



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

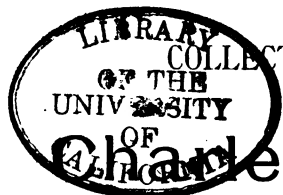
## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>









COLLECTION DE GRAMMAIRES

publiées par

**Charles Jügel, Editeur**

(Moritz Abendroth)

à FRANCFORT s. M., (Allemagne).

---

Cours de littérature française par A. Caumont. Mk. 4. 60 Pf.

---

~~~~~  
**A l'usage des Allemands.**

|                                                                                        |          |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------|------|
| <b>Dänische Grammatik</b> von Heckscher. 4. Auflage                                    | Mk. 4. — | Pfg. |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 20  | „    |
| <b>Englische Grammatik</b> von Gands. 23. Auflage .                                    | „ 4. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 2. —   | „    |
| <b>Englisches Lesebuch</b> von Dr. Fr. Rausch . . . .                                  | „ 3. —   | „    |
| <b>Franz. Elementar-Grammatik</b> von G. Traut. 2. Aufl.                               | „ 1. 80  | „    |
| <b>Französische Grammatik</b> v. P. Gands. 31. Auflage                                 | „ 3. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. —   | „    |
| <b>Derselben Grammatik II. Coursus</b> von Wersaint.                                   |          |      |
| 5. Auflage . . . . .                                                                   | „ 3. —   | „    |
| Schlüssel zu diesem II. Coursus . . . . .                                              | „ 1. 20  | „    |
| <b>Holländische Grammatik</b> v. Gambs. 5. Auflage .                                   | „ 4. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 20  | „    |
| <b>Italienische Grammatik</b> von Frühauf. II. Auflage                                 | „ 4. 50  | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 50  | „    |
| <b>Italienisches Lesebuch</b> von Dr. Rausch. 3. Auflage                               | „ 3. 30  | „    |
| <b>Polnische Grammatik</b> von Joel. 4. Auflage . .                                    | „ 4. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 20  | „    |
| <b>Portugiesische Grammatik</b> von Anstett. 3. Aufl.                                  | „ 5. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 20  | „    |
| <b>Russische Grammatik</b> v. Joel u. Fuchs. 6. Aufl.                                  | „ 5. 70  | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 2. 10  | „    |
| <b>Russisches Lesebuch</b> von A. Wassiljewitsch .                                     | „ 3. 60  | „    |
| <b>Russisches Wörter- und Gesprächsbuch</b> v. Fuchs .                                 | „ 3. 60  | „    |
| <b>Schwedische Grammatik</b> v. Schmitt. 4. Auflage .                                  | „ 4. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 1. 50  | „    |
| <b>Spanische Grammatik</b> von Funck. 9. Auflage .                                     | „ 6. —   | „    |
| Schlüssel dazu . . . . .                                                               | „ 2. 10  | „    |
| <b>Taschenbuch der spanischen Umgangssprache</b> von<br>Funck und Kordgien. 2. Auflage | „ 2. —   | „    |



### A l'usage des Anglais.

|                                                                |          |      |
|----------------------------------------------------------------|----------|------|
| <b>German Grammar</b> by Traut-Fritsch I. . . . .              | Mk. 5. — | Pfg. |
| Introductory to it. (Pronunciation and Orthography.) . . . . . | " 1. —   | "    |
| Key to it . . . . .                                            | " 1. 60  | "    |
| <b>French Grammar</b> by E. Tellering . . . . .                | " 5. —   | "    |
| Key to it . . . . .                                            | " 2. 70  | "    |
| <b>Italian Grammar</b> by F. Gaffino . . . . .                 | " 5. —   | "    |
| Key to it . . . . .                                            | " 1. 60  | "    |

### A l'usage des Français.

|                                                               |         |   |
|---------------------------------------------------------------|---------|---|
| <b>Grammaire allemande</b> par G. Traut. 3. Edit. . . . .     | " 4. 20 | " |
| Clef de la grammaire allemande . . . . .                      | " 1. 80 | " |
| <b>Grammaire anglaise</b> par Fuchs. 6. Edition . . . . .     | " 4. 50 | " |
| Clef de la grammaire anglaise . . . . .                       | " 1. 20 | " |
| <b>Grammaire espagnole</b> par Dr. Guidal . . . . .           | " 5. —  | " |
| Clef de la grammaire espagnole . . . . .                      | " 2. 70 | " |
| <b>Grammaire italienne</b> par G. Simler. 7. Edition. . . . . | " 5. —  | " |
| Clef de la grammaire italienne . . . . .                      | " 2. 70 | " |
| <b>Grammaire russe</b> par P. Fuchs. 3. Edition. . . . .      | " 5. 70 | " |
| Clef de la grammaire russe . . . . .                          | " 2. 10 | " |
| <b>Chrestomathie russe</b> par A. Wassiljewitsch . . . . .    | " 3. 60 | " |

### A l'usage des Hollandais.

|                                                                    |         |   |
|--------------------------------------------------------------------|---------|---|
| <b>Hoogduitsche Spraakkunst voor Nederl.</b> door Gubitz . . . . . | " 3. 30 | " |
| Sleutel daartoe . . . . .                                          | " 2. 10 | " |

### A l'usage des Italiens.

|                                                               |         |   |
|---------------------------------------------------------------|---------|---|
| <b>Gramatica tedesca</b> da G. Frühauf. 8. Edizione . . . . . | " 4. 20 | " |
| Chiave della Gramatica tedesca . . . . .                      | " 1. 60 | " |
| <b>Gramatica francese</b> da Funco. 8. Edizione . . . . .     | " 4. 20 | " |
| Chiave della Gramatica francese . . . . .                     | " 1. 60 | " |
| <b>Gramatica inglese</b> da E. Cunradi. 6. Edizione. . . . .  | " 4. 20 | " |
| Chiave della Gramatica inglese . . . . .                      | " 1. 60 | " |
| <b>Gramatica spagnuola</b> da Gaffino. 3. Edizione . . . . .  | " 4. 20 | " |
| Chiave della Gramatica spagnuola . . . . .                    | " 1. 60 | " |

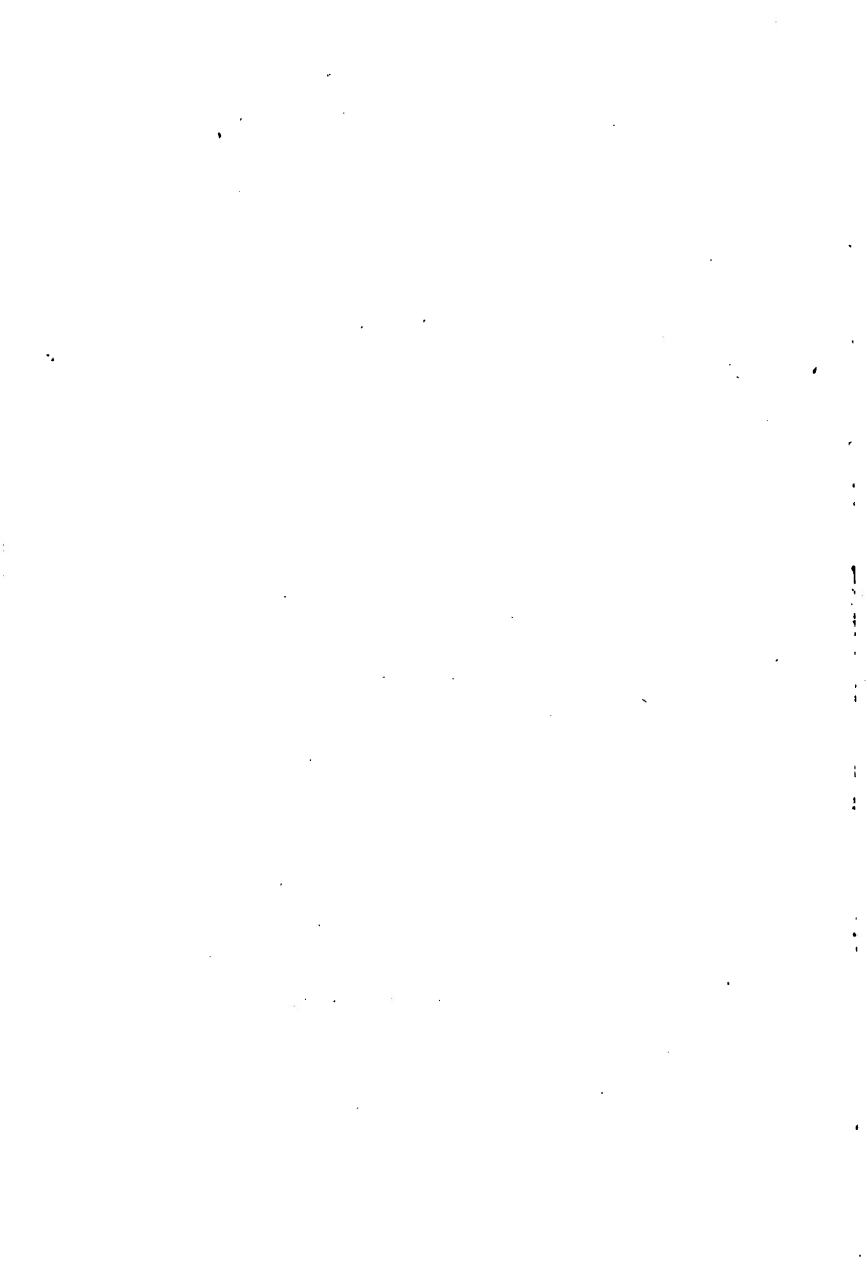
### A l'usage des Russes.

|                                                          |         |   |
|----------------------------------------------------------|---------|---|
| <b>Deutsche Grammatik</b> von Fuchs. 3. Auflage. . . . . | " 5. 70 | " |
| Schlüssel zu derselben . . . . .                         | " 2. 10 | " |

### A l'usage des Espagnols.

|                                                               |         |   |
|---------------------------------------------------------------|---------|---|
| <b>Gramática alemana</b> por Dr. Lehmann. 3. Edición. . . . . | " 6. —  | " |
| Clave para ella . . . . .                                     | " 2. 40 | " |











# РУССКАЯ ГРАММАТИКА

ДЛЯ

**ФРАНЦУЗОВЪ,**

СОСТАВЛЕННАЯ

**ПАВЛОМЪ ФУКСЪ,**

ПРОФЕССОРОМЪ.

---

**ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ,**

пересмотрѣнное, исправленное и дополненное

**Б. МАНАСЕВИЧЕМЪ.**

---

**ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНЪ.**

**КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ - ИЗДАТЕЛЬ.**

**(М. АБЕНДРОТЪ).**

**1888.**



# GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.

---

**Troisième Édition**

revue, corrigée et augmentée

par

**B. MANASSEWITSCH.**



**FRANCFORT s. M.**

**CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.**

**(M. ABENDROTH).**

**1888.**



**Imprimerie de R. Bechtold & C<sup>ie</sup> à Wiesbade.**



PG 2111

F82

1888

## PRÉFACE

DE LA TROISIÈME ÉDITION.

---

L'étude de la langue russe se répand de plus en plus à l'étranger; même en France, où elle était ignorée presque complètement, on commence à comprendre que la langue de la nation russe mérite en maints points la plus ample attention. Les intérêts les plus variés unissent déjà la France et la Russie, et deviennent de jour en jour plus étendus: la politique, l'industrie, le commerce, voire même la littérature et l'art contribuent puissamment au développement des relations françaises-russes et en même temps à l'enseignement du russe en France. Le temps, où les étrangers ont pu vivre en Russie et entretenir les plus étroites relations avec les habitants de l'empire sans connaître un mot de la langue du pays, est bien passé. A mesure que le sentiment national se fortifie en Russie, les Russes voient, dans leur pays d'un mauvais œil, ceux qui négligent de se

M586009



familiariser avec le russe. Il est vrai que les Russes apprennent beaucoup les langues étrangères et surtout le français, mais dans la conversation quotidienne de la Société il ne domine plus d'idiome étranger. Et quelle raison peuvent encore avoir les Russes haut placés pour ne pas se servir de leur langue, qui possède déjà une littérature rivalisant avec celle de la nation la plus civilisée! Les écrivains et les poètes russes ont montré à l'Europe entière quelle admirable beauté, quelle puissance, quelle flexion, quel charme contient leur langue. En effet, celle-ci règne maintenant des bords de la Mer de glace à la mer Baltique, du golfe de Finlande à la mer Caspienne, et les conquérants russes propagent toujours plus loin leur langue dans l'Asie centrale.

Or les Français, désirant entretenir des relations quelconques avec les Russes, agissent par conséquent sagement lorsqu'ils apprennent le russe, assurés qu'ils sont que leur travail leur apportera de considérables avantages et leur ouvrira un grand pays, un des plus amis de la France.

La présente grammaire russe à l'usage des Français paraît dans sa troisième édition — c'est une preuve de la supériorité de notre méthode qui a gagné à juste titre une renommée universelle. En quoi consistent donc ses qualités? Qu'est-ce qui fait sa valeur? L'auteur a su avec une connaissance sûre écarter les difficultés qui se présentent à la première étude des langues; il démontre comment les éléments les plus simples peuvent



facilement être composés pour former des phrases compliquées: la théorie de la langue se base sur la pratique. Contrairement à l'ancienne méthode, l'étymologie, la grammaire n'est pas traitée par elle-même d'une manière sèche, mais animée de l'esprit de la langue. De la façon dont notre grammaire russe a accompli sa tâche, on peut mieux se convaincre par le fait que deux fortes éditions ont été épuisées dans un délai relativement court.

S'efforçant de tenir ce manuel à sa hauteur, de le perfectionner, l'éditeur l'a fait revoir soigneusement par un maître compétent. Quoique, en général, la méthode soit restée la même, plusieurs changements sont faits qui, nous l'espérons, contribueront à augmenter sa valeur. D'abord le traité de la prononciation a beaucoup augmenté et est perfectionné. S'appuyant sur les travaux les plus éminents de la phonétique, l'auteur a su reproduire la prononciation russe de la manière la plus exacte; même les lettres les plus difficiles comme x, ш, ч, ъ, з etc. sont représentées d'une façon si claire, que leur prononciation devient tout à fait possible. Dans une rubrique „Exercices“ il est introduit une nouvelle partie dont la signification est expliquée à la page 18.

Les thèmes sont en partie abrégés, surtout là où se trouvaient des répétitions quoique l'auteur n'ait jamais négligé le principe: repetitio est mater studiorum.

Les *idiotismes*, qui jouissent en russe d'une importance peut-être plus grande que dans les autres langues, ont trouvé une place proportionnée, c'est ce qui facilitera



l'étude, comme il en est de même du vocabulaire français-russe qui se trouve à la fin.

Le bon arrangement, la clarté, le choix conforme des mots, des phrases et des thèmes qui font les qualités appréciées de notre grammaire, l'élève les retrouvera dans cette dernière édition augmentée et perfectionnée.

Nous terminons dans l'espoir que notre ouvrage sera d'une grande utilité pour les Français désirant apprendre bien et vite la langue russe.

---



## De l'Alphabet russe.

L'alphabet russe se compose de 35 lettres qu'on range dans l'ordre suivant:

| Figure          |                 | Caractères d'écriture |                 | Appellation | Valeur          |                      |
|-----------------|-----------------|-----------------------|-----------------|-------------|-----------------|----------------------|
| Majus-<br>cules | Minus-<br>cules | Majus-<br>cules       | Minus-<br>cules |             | son propre      | son accidentel       |
| 1. А            | а               | <i>А</i>              | <i>а</i>        | a           | a               | è o                  |
| 2. Б            | б               | <i>Б</i>              | <i>б</i>        | bé          | b               | p                    |
| 3. В            | в               | <i>В</i>              | <i>в</i>        | vé          | v               | f                    |
| 4. Г            | г               | <i>Г</i>              | <i>г</i>        | gué         | g (devant a, o) | v k kh <sup>1)</sup> |
| 5. Д            | д               | <i>Д</i>              | <i>д, г</i>     | dé          | d               | t                    |
| 6. Е            | е               | <i>Е</i>              | <i>е</i>        | é           | é               | ié io o              |

1) Cette lettre se prononce complètement comme le  $\chi$  grec ou le  $\text{ch}$  allemand; nous le représentons kh.























| Figure          |                 | Caractères d'écriture |                 | Appellation | Valeur          |                  |
|-----------------|-----------------|-----------------------|-----------------|-------------|-----------------|------------------|
| Majus-<br>cules | Minus-<br>cules | Majus-<br>cules       | Minus-<br>cules |             | son propre      | son accidentel   |
| 7. Ж            | ж               | <i>Ж</i>              | <i>ж</i>        | gé          | j ou g (dev.e)  | ch               |
| 8. З            | з               | <i>З</i>              | <i>з</i>        | zé          | z               | s (devant o)     |
| 9. И            | и               | <i>И</i>              | <i>и</i>        | i           | i               | ui               |
| 10. I           | i               | <i>I</i>              | <i>i</i>        | i           | i               |                  |
| 11. К           | к               | <i>К</i>              | <i>к</i>        | ka          | k               | kh <sup>1)</sup> |
| 12. Л           | л               | <i>Л</i>              | <i>л</i>        | ell         | l               | ll               |
| 13. М           | м               | <i>М</i>              | <i>м</i>        | éme         | m <sup>2)</sup> |                  |
| 14. Н           | н               | <i>Н</i>              | <i>н</i>        | éne         | n               | nn <sup>2)</sup> |
| 15. О           | о               | <i>О</i>              | <i>о</i>        | o           | o               | a                |
| 16. П           | п               | <i>П</i>              | <i>п</i>        | pé          | p               |                  |

1) Cette lettre se prononce complètement comme le χ grec ou le *ch* allemand; nous le représentons *kh*.

2) Cette lettre n'a jamais le son nasal.



| Figure          |                 | Caractères d'écriture                                                               |                                                                                     | Appellation       | Valeur           |                |
|-----------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------|----------------|
| Majus-<br>cules | Minus-<br>cules | Majus-<br>cules                                                                     | Minus-<br>cules                                                                     |                   | son propre       | son accidentel |
| 17. P           | p               |    |    | ere               | r                |                |
| 18. C           | c               |    |    | esse              | s (devant o)     | z              |
| 19. T           | t               |    |    | té                | t                | d              |
| 20. Y           | y               |    |    | ou                | ou               |                |
| 21. Ф           | ф               |    |    | éfe               | f                |                |
| 22. X           | x               |    |    | kha <sup>1)</sup> | kh <sup>1)</sup> |                |
| 23. Ц           | ц               |    |    | tsé               | ts               |                |
| 24. Ч           | ч               |  |  | tché              | tch              | ch             |
| 25. Ш           | ш               |  |  | cha               | ch               |                |
| 26. Щ           | щ               |  |  | chtcha            | chtch            |                |

Voir 1), page 2.



| Figure          |                 | Caractères d'écriture |                 | Appellation | Valeur                      |                |
|-----------------|-----------------|-----------------------|-----------------|-------------|-----------------------------|----------------|
| Majus-<br>cules | Minus-<br>cules | Majus-<br>cules       | Minus-<br>cules |             | son propre                  | son accidentel |
| 27. Ъ           | ъ               |                       |                 | ierre       | son muet dur <sup>1)</sup>  |                |
| 28. Ы           | ы               |                       |                 | ierу        | ui <sup>1)</sup>            |                |
| 29. Ь           | ь               |                       |                 | ier'        | son muet doux <sup>1)</sup> |                |
| 30. Ъ           | ѣ               |                       |                 | jat'        | é                           | ié io          |
| 31. Ѣ           | ѣ               |                       |                 | é           | é                           |                |
| 32. Ю           | ю               |                       |                 | ion         | ion                         |                |
| 33. Я           | я               |                       |                 | ia          | ia                          | ié             |
| 34. Ѧ           | ѧ               |                       |                 | fita        | f                           |                |
| 35. Ы           | ы               |                       |                 | iskrátkoi   | i bref <sup>1)</sup>        |                |

1) Voir la prononciation de ы.



*Remarque.* On compte, en russe, encore une lettre, V v, qu'on nomme *igita* qui est l'upsilon grec (υ) ayant la même valeur de prononciation = i; elle est maintenant presque hors d'usage; si on la rencontre, c'est seulement dans les mots d'origine grecque. L'*igita* est remplacé par un u(i) avec lequel il se confond complètement dans la prononciation.

### Classification des lettres.

И у а, en russe, 11 voyelles (гласныя буквы), 21 consonnes (согласныя) et 3 semi-voyelles (полугласныя), c'est-à-dire des signes qu'on ne peut prononcer par eux-mêmes, mais qui ont une détermination pour la prononciation.

Les voyelles sont: а, е, и, i, о, у, ѣ, э, ю, я.

„ consonnes „ б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с,  
т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ө.

„ semi-voyelles sont: ъ, ь, й.

D'après leur prononciation on distingue des voyelles molles et dures, aussi des consonnes fortes, faibles et liquides.

Voyelles dures: а, э, о, у, ѣ.

„ molles: я, е, ё, ю, и (i).

On remarque encore une voyelle moyenne: ѣ.

Consonnes fortes: п, ф, к, х, т, с, ш.

„ faibles: б, в, г, д, з, ж.

„ liquides: л, м, н, р.

Selon les organes qui participent à la formation des consonnes, on divise les dernières en:

Chuintantes (шипящія): ж, ч, ш, щ.

Gutturales (горланныя): г, ь, х.

Palatales (поднёбныя): л, в, р.

Dentales (зубныя): д, з, т, с, ц.

Labiales (губныя): б, в, м, п, ф.

### De la prononciation russe.

Nous prenons pour base de prononciation celle de Moscou, qui est le plus pur de tous les dialectes de la Grande Russie.



*Remarque 1.* Tous les mots russes qu'on rencontre dans cette grammaire sont accentués; l'accent est désigné par un ' sur la voyelle. Les règles de l'accentuation suivront plus tard, en attendant nous remarquons qu'en russe on a seulement un seul accent, l'accent tonique, lequel consiste dans l'intensité de la voix sur une des syllabes d'un mot. En français, l'accent tonique est toujours sur la dernière ou l'avant-dernière syllabe, mais, en russe, l'accent n'a pas de place fixe, il est variable. Par exemple: le mot *кни́га* = *kniga*<sup>1)</sup> (le livre) a l'accent sur la première syllabe, *бума́га* = *boumaga* (le papier) sur la seconde, dans le mot *кара́ндашъ* = *karandache* (le crayon) l'accent est sur la dernière syllabe; toutes les autres syllabes ne sont pas accentuées. Vu la signification de l'accent tonique il va sans dire que les monosyllabes ne sont pas accentués; dans le cas où l'on trouve sur eux un accent, celui-ci signifie la différence des mots du même son, ou la réunion de deux mots. Dans la langue littéraire, les Russes ne mettent jamais d'accent, excepté dans le cas où il faut distinguer deux mots du même son; rarement aussi sur la lettre e, quand elle se prononce io, et dans ce cas on marque habituellement l'e d'un tréma ("), p. ex.: *ёжъ* = *ioche* (le hérisson), *зе́лѣность* = *zéliionost'* (verdure).

#### A. La prononciation des voyelles.

**А, а** se prononce: comme

- 1) *а*, p. ex.: *Ада́мъ* (Adam) = *adam*, *ана́насъ* (l'ananas) = *ananasse*;
- 2) *э* après les chuintantes (*ж, ч, ш, щ*). Ex.: *жа́ль* (regretter) *гѣлѣтъ*;
- 3) *о* dans la terminaison accentuée *а́ро* = *ova*: *часо́ва́ро* (de la sentinelle) = *tchassavova*.

**Е, е** se prononce: comme

- 1) *э*: *бе́регъ* (une rive, le rivage) = *bérégue*, *чело́вѣкъ* (l'homme) = *tchélavéque*;

---

1) Les voyelles accentuées dans la transcription sont désignées par des lettres spéciales.



- 2) *ie* au commencement des mots : еси (quand, si) = iéssli, ель (le sapin) = iéle.
- 3) *io* au commencement des mots et des syllabes quand l'accent repose sur cette lettre, et dans ce cas l'*e* reçoit quelquefois deux points ("), un tréma qui remplace l'accent tonique : ёжъ (le hérisson) = ioche, приёмъ (l'acceptation) priiomm.

**И, и** } se prononcent : comme l'*i* français. Ces deux  
**І, і** } genres d'*i* diffèrent seulement dans l'usage orthographique, ainsi on met *и* devant une consonne et *і* devant une voyelle, p. ex. : избавлѣніе (la délivrance) = isbavléniié, идиллія (l'idylle) = idilliia.

**О, о** se prononce : comme

- 1) *o* quand l'accent se trouve sur cette voyelle, ou après une syllabe accentuée, p. ex. : комната (la chambre) = komnata, способность (la capacité) = spassobnost'.
- 2) *α* devant une syllabe accentuée. Ex. : сомнѣніе (le doute) = samnénié, говорить (parler) = gavarit'.

**У, у** se prononce : comme

оу (diphthongué) : улица (la rue) = oulitsa, щука (le brochet) = chtchouka.

**Ы, ы.** Cette lettre est une pierre d'achoppement pour tout étranger sauf le Français qui a dans sa langue un son analogue. Dans les mots «пу», «дѣ», «voulu», «bluette», «budget», «but», «public», «supplice», «plu» etc. la voyelle *и* se prononce complètement comme le *α* russe, seulement avec une sorte d'aspiration ; ainsi nous représentons le *α* par un *и*. Ex. : дымъ (la fumée) = dum, бутылка (la bouteille) = butyllka, сынъ (le fils) = synne.



## B. Les consonnes.

|      |                         |                      |                                                                                                                                                                   |
|------|-------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Б, б | } se prononcent : comme | b                    | } Ces lettres prennent, à la fin des mots, le son de leurs correspondantes fortes (б=п, в=ф, д=т, ж=ш, з=с) ou quand elles se trouvent devant une consonne forte. |
| В, в |                         | v                    |                                                                                                                                                                   |
| Д, д |                         | d                    |                                                                                                                                                                   |
| Ж, ж |                         | j ou g <sup>1)</sup> |                                                                                                                                                                   |
| З, з |                         | z                    |                                                                                                                                                                   |

Exemples: бумага (le papier) = boumaga, лобъ (le front) = lope, волосъ (le cheveu) volosse, ровъ (la fosse) = rofe, домъ (la maison) = dom, садъ (le jardin) = sate, женá (l'épouse) = gena, землá (la terre) = zémlia, разъ (une fois) = rasse.

Г, г se prononce: comme

- 1) *gu* ou *g* devant a, p. ex.: рыба (la lèvre) = gouba;
- 2) *k* ou *qu* à la fin des mots: врагъ (l'ennemi) = vraque;
- 3) *kh*<sup>2)</sup> dans les mots Богъ (Dieu) = bokh, aussi devant une consonne forte: лѣгкій (facile) = liokhki, ногти (les ongles) = nokhti;
- 4) *v* dans les terminaisons du génitif et de l'accusatif des adjectifs et des pronoms аго, жо, ою, ею. Ex.: дóбраго (du bon) = dobrava, корóбраго (duquel) = katorava.
- 5) *h* aspirée avec une forte émission de voix (comme dans «honte, hameau, hérisson») dans les mots Госноди (ó Seigneur) = hospodi, блáго (bien, salut) = blago.

К, к se prononce: comme

*k* dans le mot kilo ou comme *qu*, ainsi que *c* devant a, p. ex.: конъ (cheval) = con', кáша (du grain) = kacha.

**Remarque 2.** Le mot кто (qui) se prononce: khto.

Л, л a le son dur comme *ll*<sup>3)</sup> devant les lettres dures

1) *g* devant e.

3) Les Polonais désignent cette lettre, le *l* dur, *l*. Voir plus loin la prononciation de *l*.



et doux comme le *l* français devant les lettres molles, p. ex.: лебедь (le cygne) = lébét', журналъ (la gazette) = journalle; волна (l'onde, la vague) = valina.

**М, м, Н, н, П, п** se prononcent: comme les mêmes lettres en français.

**С, с** et **Т, т** se prononcent: comme *s* français devant les voyelles ou devant un *t*, p. ex.: старикъ (le vieillard) = starique, Турция (la Turquie) = tourtsiia.

*Remarque 3.* **С, с** et **Т, т** devant les consonnes molles **З, з, Д, д, Ж, ж, С** se prononcent comme leurs correspondantes molles (*z* et *d*). Ex.: сборъ (la collection, le recueil) = zbor, сгорѣть (brûler) = zgarét', сдирать (arracher) = zdirat', сжигать (brûler) = zgigat', отгонять (chasser) = adganiat'.

**Ф, ф** se prononce comme le *f* français: Франція (la France) = frantsiia.

**Х, х** se prononce comme *kh* (c'est le *χ* grec ou le *ch* allemand), p. ex.: холмъ (la colline) = kholm.

**Ч, ч** a la prononciation de *tch*: человекъ (l'homme) = tchélavéque.

**Ц, ц** se prononce comme *ts*: царь (l'empereur russe) = tsar.

**Ш, ш** se prononce comme *ch*, p. ex.: школа (l'école) = chkola.

**Щ, щ** a la prononciation de *chtch*: щитъ (le bouclier) = chtchitt.

### C. Les semi-voyelles.

**Ъ, ъ** est le signe d'une prononciation dure, c'est-à-dire qu'il donne un son dur comme on l'entend dans une lettre double; le signe **ь** est tout à fait nul et ne sert qu'à rendre la consonne précédente plus dure, p. ex.: столъ (la table) = stoll, братъ (le frère) = bratt.

**Ь, ь** est le signe d'une prononciation molle et donne un son doux à la consonne précédente; comme son



correspondant *ъ* il est complètement muet. Ex.:  
 столъ (très) = stol', сталь (l'acier) = stal'.

*Remarque 4.* Nous représentons le *ъ* par une apostrophe '.

Aucun mot russe ne se termine par une consonne; si la dernière syllabe a pour désinence une consonne, celle-ci doit être suivie d'un *ъ* ou d'un *ь*.

Aucun des deux signes de prononciation ne se place après une voyelle, p. ex.: дядя (l'oncle) = diadia, комната (la chambre) = komnata.

**И, ѣ** sert à composer des diphtongues; cette lettre est toujours précédée d'une voyelle avec laquelle elle se prononce conjointement comme le son français *ai* dans les mots travail, tailleur ou comme le son allemand *ei* dans Weib (la femme), p. ex.: Швейцария (la Suisse) = chveitsaria, Май (mai, le mois) = mai.

Quelquefois on trouve le signe *ъ* au milieu d'un mot après une consonne; il marque alors la prononciation molle de la consonne précédente, p. ex.: Вильгельмъ (Guillaume) = vil'guel'm.

Il est très rare qu'on place le signe dur au milieu d'un mot et dans ce cas il a plutôt une détermination orthographique, p. ex.: объявление (l'indication, l'annonce) = abiavlénie.

### Permutation des lettres.

Après *г, к, х, ж, ч, ш, щ* la voyelle *ы* se permute en **■**

|                            |                     |       |     |
|----------------------------|---------------------|-------|-----|
| „ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ | „ я „               | „ „ „ | „ а |
| „ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ | „ ю „               | „ „ „ | „ у |
| „ ж, ч, ш, щ, ц „          | „ о <sup>1)</sup> „ | „ „ „ | „ е |
| „ ъ „                      | „ і „               | „ „ „ | „ ■ |

Devant *я, е, ■, ю, ь* les consonnes se permutent:

г, д, з en ж

к, т, ■ „ ч

х, с „ ■

ск, ст „ ■

---

1) s'il n'est pas accentué.



### Les prépositions въ, къ, съ.

Trois prépositions, en russe,  
въ, dans, en, à, pour, sur,  
къ, vers, à, chez,  
съ, depuis, de, des,

se composant seulement d'une consonne et d'une semi-voyelle ne peuvent se prononcer par elles-mêmes; en conséquence, on lie la consonne avec la première lettre du mot suivant, p. ex.:

въ городъ (dans la ville) = vgorodé,  
къ брату (au frère) = kbratou,  
съ другомъ (avec l'ami) = sdrougomme.

### Exercices de lecture avec la prononciation.

Пиръ у Верховнаго существа. Однажды Верховное  
Pire ou vérkhovnava souchtchestva. Adnajdui vérkhovnoie  
существо вздумало задать великій пиръ въ своихъ лазо-  
souchtchestvo vzdoumalo zadat' vélikii pire vsvaïkh lazo-  
ревыхъ чертогахъ.  
révnikh tchértogakh.

Всѣ добродѣтели были имъ позваны въ гости. Одна  
Vsé dabradétéli byli imme pozvani v gosti. Adné  
добродѣтели... мушнъ онъ не приглашалъ... однахъ  
dabradétéli... mouchtchine onne né priglachalle... odnékh  
только дамъ.  
tol'ko damme.

Собрались ихъ очень много—великихъ и малыхъ. Малыя  
Sabraloss' ikh otchen' mnogo—vélikikh i mallukh. Malluia  
добродѣтели были приятнѣе и любезнѣе великихъ; но всѣ  
dabradétéli byli priiatnéie i lioubézneie vélikikh; no vsé  
казались довольными — и вѣжливо разговаривали между  
kazaliss' davor'nymi — i véjlivo razgavarivali méjdou  
собой, какъ приличествуетъ близкимъ родственникамъ и  
saboïou, kaque prilitchestvouiétte bliskimme rotstvennikamme i  
знакомымъ.  
znakomimme.



Но вотъ, Верховное существо замѣтило двухъ прекрасныхъ дамъ, которыя, казалось, вовсе не были зна-krasnuikh damme, katoruia, kazaloss', vofsé né bi'di znakómy другъ съ другомъ.  
komu droukh sdrougomme.

Хозяинъ взялъ за руку одну изъ этихъ дамъ и по-  
Khaziainne vzialle zaroukou adnou ise étikh damme i ра-  
вёлъ её къ другой.  
violle iéio kdrongoi.

«Благодѣтельность!» сказалъ онъ, указавъ на пер-  
«Blahadétél'nost'!» skazalle onne, oukazafe na pér-  
вую.  
vouiou.

«Благодарность!» прибавилъ онъ, указавъ на вторую.  
«Blahadarnost'!» pribaville onne, oukazafe na vtarouiou.  
Объ добродѣтели несказано удивились: съ тѣхъ поръ,  
Obé dabradétéli neskasano ondíviliss': stékh porre,  
какъ свѣтъ стоялъ — а стоялъ онъ давно — онъ встрѣ-  
kaque svétte staialle — а staialle onne davno — ané fstré-  
чались въ первый разъ.  
tchaliss' frérvui rase.

Потѣмнну доложили однажды, что нѣкто графъ М.,  
Patiomkinou dalagili adnajdu, tchto nékhto grafe M.,  
житель Флоренціи, превосходно играетъ на скрипкѣ. Потѣм-  
jétel' Flaréntsii, prevasskhodno igraiette na skripké. Patiom-  
кину захотѣлось его послушать; онъ приказалъ его въ-  
kinou zakhatéloss' ievo paslouchat'; onne prikazalle ievo ви-  
писать. Одинъ изъ адъютантовъ отправился курьеромъ въ  
pissat'. Adinne ise ationtantofe atravillsia kouriéromme  
Италію, явился къ графу М., объявилъ ему приказъ свѣт-  
vitaliion, iavillsia khgrafou M., abiaville iemou prikase svét-



лѣйшаго и предложилъ тотъ же часъ садиться въ егѣ теле-  
léichava i prédlagâlle totte je tchasse sadit'sia viévo te-  
лѣжку и скакать въ Россію.  
léjkou i skakat' v rassiïou.

Благородный виртуозъ взбѣсился и послалъ къ чѣрту и  
Blagorodnyi virtuose vzbéssillsia i paslalle ktchortou i  
Петербургъ и курьера съ егѣ тележкой. Дѣлать было не-  
Péterbourkh i kouriéra siévo téléjkoiou. Dêlat' billo né-  
чего. Но какъ явиться къ князю, не исполнивъ егѣ при-  
tchevo. No kaque iavit'sia khkniâziou, né ispollnife iévo pri-  
казанія? Догадливый адъютантъ отыскалъ какого-то скри-  
kazaniâ? Dagadlivyi atïoutantte atïuskalle kakova-to skri-  
пача, бѣдняка не безъ таланта, и легко уговорилъ егѣ  
patcha, bédniaka né bése talan ta, i lekhko ougavarille iévo  
назваться графомъ М. и ѣхать въ Россію. Егѣ привезли и  
nazvat'sia grafomme M. i iékhât' v rassiïou. Iévo privezli i  
представили Потѣмкину, который остался доволенъ егѣ  
predstavili Patiômkinou, katorui astallsia davólénne iévo  
игрою.  
igroiou.

Внимая ужасамъ войны,  
Vnimâia oujassamme vainni,  
При каждой новой жертвой бѣи,  
Pri kajdoi novoï jértvoi boïa,  
Мнѣ жаль не друга, не жены,  
Mné jal' né drouga, né jénui,  
Мнѣ жаль не самого героя...  
Mné jal' né samavo guéroïa...  
Уви! Утѣшится женá  
Ouvui! Outéchitsia jéna  
И друга лучшій другъ забудеть;  
I drouga loutchi dronkh zaboudette;  
Но гдѣ-то есть душá одна  
No gdé-to iest' doucha adna



Она́ до грѣба помнитъ бѣдетъ!  
 Ana da groba pomnit' boudette!  
 Средь лицемѣрныхъ нашихъ дѣлъ  
 Sret' litsémérnuikh nachikh délle  
 И всѣ́кой пошлости и прозы  
 I vsiakoi pochlosti i prozu  
 О́днѣ я въ мірѣ посмотре́лъ  
 Adné ia vmiré ratsmatrélle  
 Святѣ́я, искреннѣ́я слѣ́зы —  
 Sviatíia, iskrénniia slíozu —  
 То слѣ́зы бѣ́дныхъ матерей!  
 To slíozu bédnuikh matéréi!  
 Имъ не забы́ть своихъ дѣтѣ́й  
 Imme né zabyt' svaikh détéi  
 Поги́бшихъ на крова́вой нѣвѣ́,  
 Pagiǐrchikh na krvavoi nívé,  
 Какъ не поднѣ́ть плаку́чей нѣвѣ́  
 Kaque né radniat' plakoutchéi ivé  
 Свои́хъ поникнувшихъ вѣ́твѣ́й.  
 Svaikh paniqunoufchikh vétvéi.

## PREMIÈRE LEÇON. — ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

### Introduction. — Вступлѣніе.

Les huit parties du discours (Восемь частей рѣчи).  
 Les genres (рѣды). Les nombres (чѣсла). Les cas (падежи).

La langue russe comprend huit parties du discours :

- I. Le substantif (Имя существительное).
- II. L'adjectif (Имя прилагательное).
- III. Le pronom (Мѣстоимѣніе).
- IV. Le verbe (Глаголь).
- V. L'adverbe (Нарѣчіе).



VI. La préposition (Предлогъ).

VII. La conjonction (Соезъ).

VIII. L'interjection (Междомѣrie).

Les quatre premières parties sont **variables**, c'est-à-dire sujettes à des modifications: Le substantif, l'adjectif et le pronom peuvent être déclinés et le verbe peut être conjugué; les quatre dernières parties (l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection) sont **invariables**.

И у а, en russe, trois genres (родъ): le masculin (мужескій родъ), le féminin (женескій родъ) et le neutre (средній родъ).

La langue russe a deux nombres (число): le singulier (единственное число) et le pluriel (множественное число).

On compte sept cas (падѣжъ):

I. Le nominatif (именительный падѣжъ).

II. Le génitif (родительный п.).

III. Le datif (дательный п.).

IV. L'accusatif (винительный п.).

V. Le vocatif (звательный п.).

VI. L'instrumental (творительный п.).

VII. Le locatif (предложный п.).

Le substantif. — Имя существительное.

Déclinaison du genre masculin (склонѣние мужескаго рода).

Nombre singulier (единственное число).

Le genre des noms russes pour les êtres inanimés se reconnaît à leur désinence (окончание) et non pas, comme en français, à l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe; la déclinaison est marquée par les différences des terminaisons du substantif, de l'adjectif et du pronom.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres du substantif sont:

masculin: ъ, ѣ, ѓ,

féminin: а, я, ѓ,

neutre: о, е, мя.



Exemples: (masculin) столъ (la table), домъ (la maison), казначей (le caissier, trésorier), конь (le cheval), гусь (l'oie).

(Féminin) книга (le livre), вода (l'eau), земля (la terre), добродѣтель (la vertu).

(Neutre) золото (l'or), слово (le mot), море (la mer), имя (le nom).

*Remarque 1.* On voit que la désinence **ь** est commune au genre masculin et au genre féminin.

**Déclinaison des substantifs (Склонѣніе имёнъ существительныхъ).**

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

I. La déclinaison des substantifs masculins;

II. La déclinaison des substantifs féminins;

III. La déclinaison des substantifs neutres.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

**Table des déclinaisons des substantifs. — Таблица склоненій существительныхъ имёнъ.**

**Singulier. — Единственное число.**

| Cas.<br><br>Падежѣ. | Substantif.<br><br>Имя существительное. |                     |
|---------------------|-----------------------------------------|---------------------|
|                     | Имя существительное.                    |                     |
|                     | Дэклінаіон<br>dure                      | Дэклінаіон<br>molle |
| Nominatif           | ъ                                       | ѣ ь                 |
| Génitif             | а                                       | я я                 |
| Datif               | у                                       | ю ю                 |
| Accusatif           | comme le Nom. ou le Gén.                |                     |
| Inst.               | омъ (емъ)                               | емъ емъ             |
| Loc.                | ѣ                                       | ѣ (и) ѣ             |



*Remarque 2.* Les substantifs qui ont au nominatif une désinence dure se déclinent d'après la déclinaison dure, ceux qui ont une désinence molle se déclinent d'après la déclinaison molle.

Exemple :

|              |             |           |
|--------------|-------------|-----------|
| Nominatif    | le pain     | хлѣбъ     |
| Génitif      | du pain     | хлѣба     |
| Datif        | au pain     | хлѣбу     |
| Accusatif    | le pain     | хлѣбъ     |
| Instrumental | par le pain | хлѣбомъ   |
| Locatif      | du pain     | (о) хлѣбѣ |

*Remarque 3.* L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les autres mots ont l'accusatif pareil au nominatif, par ex. :

|                  |          |        |
|------------------|----------|--------|
| отецъ (le père)  | l'acc. : | отца,  |
| столъ (la table) | „        | столъ, |
| хлѣбъ (le pain)  | „        | хлѣбъ. |

Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif.

Le locatif ne peut être employé sans prépositions, c'est pour cela qu'on l'appelle aussi prépositif.

*Remarque 4.* Le verbe avoir se traduit par *есть* suivi de la préposition *у* qui régit le génitif, ce qui signifierait en français : est-ce qu'il y a chez ? ou bien par le verbe avoir *имѣть* qui régit l'accusatif. La première locution est préférable à la seconde.

**Avez-vous le pain ?** **Есть ли у васъ хлѣбъ ?**

**J'ai le pain.** **У меня хлѣбъ.**

Le présent du verbe être *быть* n'est que rarement employé par les Russes et c'est seulement à la troisième personne du singulier ; il ne s'emploie que dans la demande, dans l'affirmation il est sous-entendu.

Comme l'article manque à la langue russe, *j'ai le pain* et *j'ai du pain* se traduit de même :

**Avez-vous mon pain ?** **Есть ли у васъ мой хлѣбъ ?**

**J'ai le mien.** **У меня свой.**



**Mon.**

**Le mien** (quand ce mot  
se rapporte au sujet  
de la phrase).

**Мой.**

**Свой.**

Le fromage.

Сыръ.

Le sucre.

Сахаръ.

Le miel.

Мѣдъ.

La maison.

Домъ.

La cour.

Дворъ.

*Remarque 5.* Souvent les mots russes ont un autre genre que les mots français correspondants; mais si, par leur nature même, ils sont masculins ou féminins, ils ont le même genre aussi en russe.

Exemples: le père (отецъ), le frère (братъ) sont masculins; la mère (мать), la sœur (сестра) sont féminins, mais la table (столъ), féminin en français, est masculin en russe, le livre masc. en français, fém. en russe (книга).

**Quel? }  
Lequel? }**

**{ Какой?  
{ Который?**

Quel manteau avez-vous?

Какой плащъ у васъ?

Vous avez le mien.

У васъ мой.

J'ai votre manteau.

У меня вашъ плащъ.

Quelle table avez-vous?

Какой столъ у васъ?

J'ai ma table.

У меня свой столъ.

**Le (la) vôtre.**

**Вашъ.**

**Le (la) vôtre** (se rap-  
porte au sujet de la  
phrase).

**Свой.**

Le manteau.

Плащъ.

La table.

Столъ.

La chaise.

Стулъ.

Le jardin.

Садъ.

Le château.

Дворецъ.

Замокъ.

## Exercices.

Ces exercices sont destinés à faire saisir à fond d'une manière facile les règles grammaticales. L'élève fera bien de lire à haute voix le texte russe et de le comparer à la traduction française. On ne peut assez recommander aux élèves



de faire attention à ces exercices qui faciliteront le plus les travaux des thèmes lesquels doivent être faits par écrit.

Есть ли у васъ хлѣбъ?

Да, у меня хлѣбъ.

Есть ли у васъ сыръ?

У меня сыръ.

Есть ли у васъ мой столъ?

У меня вашъ столъ.

Какій стулъ у васъ?

Вашъ.

Есть ли у васъ мой медъ?

У меня свой.

Avez-vous le pain?

Oui, Monsieur<sup>1)</sup>, j'ai le pain.

Avez-vous le fromage?

J'ai le fromage.

Avez-vous ma table?

J'ai votre table.

Quelle chaise avez-vous?

La vôtre.

Avez-vous mon miel?

J'ai mon miel.

### Thème 1.

Avez-vous mon manteau? — J'ai le mien. — Quel fromage avez-vous? — J'ai mon fromage. — Quelle table avez-vous? — J'ai la vôtre. — Avez-vous un château? — J'ai un château. — Avez-vous une chaise? — J'ai votre chaise. — Quel jardin avez-vous? — Le mien. — Avez-vous du miel? — J'ai du miel. — Avez-vous votre miel? — J'ai le mien. — Avez-vous une maison? — J'ai une maison.

### DEUXIÈME LEÇON. — ВТОРОЙ УРОКЪ.

*Remarque 1.* Pour former une phrase interrogative on emploie le présent du verbe être à la troisième personne du singulier (есть) suivi du signe d'interrogation *ли*, ou le verbe *есть* est sous-entendu. On place alors au commencement de la phrase la préposition *у* suivie du génitif qu'elle régit invariablement et après elle la particule *м*. Exemples :

Avez-vous ma chaise?

Oui, Monsieur, je l'ai.

У васъ ли мой стулъ?

Да, онъ<sup>2)</sup> у меня.

1) Les mots monsieur, madame, mademoiselle et leurs pluriels ne s'emploient en russe que fort rarement.

2) Littéralement: oui, il est chez moi, car le mot chaise, стулъ, a en russe le genre masculin.



**L'adjectif. — Имя прилагательное.**

La plupart des adjectifs (tous les adjectifs qualificatifs) se divisent en deux classes :

- I. Les adjectifs à désinence pleine, par ex. : молодой человекъ, le jeune homme, молодая дѣвушка, la jeune fille, молодое дитя, le (la) jeune enfant.
- II. Les adjectifs à désinence apocorée (abrégée, courte), par ex. : человекъ добръ, l'homme est bon, бумага бѣла, le papier est blanc, дитя мило, l'enfant est gentil.

Les terminaisons des adjectifs sont :

a) à désinence pleine  
singulier

pour les genres : masculin : ый, ій, ой,  
féminin : ая, яя,  
neutre : ое, ее.

b) à désinence apocorée (courte)

pour les genres : masculin : ъ, ъ,  
féminin : а, я,  
neutre : о, е.

**Table des déclinaisons des adjectifs.**

Singulier. Единственное число.

| Cas<br>Падежи | Adjectif. Имя прилагательное.     |    |                    |      |                     |                    |
|---------------|-----------------------------------|----|--------------------|------|---------------------|--------------------|
|               | Дésinence pleine.                 |    |                    |      | Дésinence apocorée. |                    |
|               | Déclinaison dure.                 |    | Déclinaison molle. |      | Дéclinaison dure.   | Дéclinaison molle. |
| Nom.          | ый                                | ой | ій                 | ій   | ъ                   | ь                  |
| Gén.          | аго                               |    | яго                | ьяго | а                   | я                  |
| Datif         | ому                               |    | ему                | ьему | у                   | ю                  |
| Accus.        | comme le Nominatif ou le Génitif. |    |                    |      |                     |                    |
| Instr.        | имъ                               |    | имъ                | ьимъ | имъ                 | имъ                |
| Loc.          | омъ                               |    | емъ                | ьемъ | омъ (ѣ)             | емъ                |



|                |                            |               |              |
|----------------|----------------------------|---------------|--------------|
| Il.            | Онъ.                       | La botte.     | Сапогъ.      |
| Oui.           | Да.                        | Le soulier.   | Башмакъ.     |
| Non. Ne        |                            | Le bas.       | Чулѣкъ.      |
| pas.           | Нѣтъ. Не.                  | L'oe.         | Гусь.        |
| Bon.           | Хорошій.                   | La lanterne.  | Фонарь.      |
| Mauvais.       | Дурной, худой.             | Le couteau.   | Ножъ, ножицъ |
| Joli.          | Красивый.                  | Le mouchoir.  | Платѣкъ.     |
| Laid, vilain.  | Некрасивый.                | Le chandelier | Золотой шан- |
| Vieux.         | Старый.                    | d'or.         | дѣлъ.        |
| Nouveau.       | Новый.                     | Le soulier de | Кожаный баш- |
| Grand.         | Большой.                   | cuir.         | макъ.        |
| Petit.         | Малый.                     | De plomb.     | Свинцовый.   |
| Le cheval.     | Конь.                      | D'étain.      | Оловянный.   |
| Le chandelier. | Шандалъ, под-<br>свѣчникъ. | D'argent.     | Серебряный.  |

L'adjectif se décline de la manière suivante :

|                                        |                               |
|----------------------------------------|-------------------------------|
| Nom. красивый (joli)                   | синій (bleu)                  |
| Gén. красиваго (du joli)               | синяго (du bleu)              |
| Datif кукасьвому (au joli)             | синему (au bleu)              |
| Acc. comme le Nominatif ou le Génitif. |                               |
| Instr. красивымъ (avec le joli)        | синимъ (avec le bleu)         |
| Loc. (о) красивомъ (de, sur            | (о) синемъ (de, sur le bleu). |
| [le joli].                             |                               |

*Remarque 2.* Le génitif de matière se rend par un adjectif dérivé d'un substantif matériel. On forme cet adjectif en remplaçant la désinence caractéristique du génitif par les terminaisons **овый, евый, аный, енный, иный, ой, янный** et plusieurs autres, p. ex. : свинецъ (le plomb) — свинцовый (de plomb), золото (l'or) — золотой (d'or), серебро (l'argent) — серебряный (d'argent), олово (l'étain) — оловянный (d'étain), дерево (le bois) — деревянный (de bois).

*Remarque 3.* Les substantifs masculins terminés par **з** qui ont au nominatif du singulier un **e** ou **o** euphonique (harmonieux) entre les deux dernières consonnes, le perdent dans les autres cas, pourvu que la prononciation n'en souffre pas, c'est-à-dire que l'omission ne nuise pas à l'euphonie (harmonie des sons).



### Exemples :

|         |                           |                       |
|---------|---------------------------|-----------------------|
| Nom.    | купѣцъ (le marchand)      | чулѡкъ (le bas)       |
| Génitif | купца́ (du marchand)      | чулка́ (du bas)       |
| Datif   | купцу́ (au marchand)      | чулку́ (au bas)       |
| Accus.  | купца́ (le marchand)      | чулѡкъ (le bas)       |
| Instr.  | купцѡмъ (par le marchand) | чулкѡмъ (avec le bas) |
| Loc.    | (о) купца́ (du marchand)  | (о) чулка́ (du bas)   |

Du même :

Le front, лобъ — génitif лба, l'aigle, орѣлъ — орла́, le coin, уголь — угла́.

Mais les mots гордѣцъ, l'homme fier ; льстецъ, le flatteur, gardent le e, parce que son omission nuirait à l'euphonie.

*Remarque 4.* Les substantifs qui ont au nominatif du singulier le *e euphonique* après les consonnes liquides *л, н, р*, le remplacent dans les autres cas par *ь* pour sauvegarder la prononciation douce de ces consonnes liquides :

|            |                       |
|------------|-----------------------|
| Le lion.   | Левъ, gén. льва.      |
| Le putois. | Хорѣкъ, gén. хорька́. |

*Remarque 5.* Si le *e euphonique* du nominatif est précédé d'une voyelle il se permute en *й* dans les autres cas :

|                |                     |
|----------------|---------------------|
| Le gladiateur. | Боѣцъ, gén. бойца́. |
| Le loyer.      | Наѣмъ, gén. найма́. |

*Remarque 6.* Les adjectifs à désinence pleine se placent ordinairement devant les substantifs qu'ils qualifient, p. ex. чѣрный цвѣтъ, la couleur noire, серѣбряный ножъ, le couteau d'argent.

### Exercices.

|                                           |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|
| Какѡй орѣлъ у васъ ?                      | Quel aigle avez-vous ?        |
| У меня большѡй орѣлъ.                     | J'ai le grand aigle.          |
| Какѡй сахаръ у васъ ?                     | Quel sucre avez-vous ?        |
| Вашъ.                                     | Le vôtre.                     |
| Есть ли у васъ красивый плащъ ?           | Avez-vous un joli manteau ?   |
| У меня красивый сукѡнный (de drap) плащъ. | J'ai un joli manteau de drap. |



Какѣй ножъ у Васъ?

Золотѣй.

Есть ли у васъ хорѣшій дворъ?

Да, у меня хорѣшій дворъ.

Quel couteau avez-vous?

Un (couteau) d'or.

Avez-vous une belle cour?

Oui, Monsieur, j'ai une belle cour.

### Thème 2.

Avez-vous mon beau soulier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Avez-vous mon chandelier d'or? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Avez-vous mon nouveau mouchoir? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel sucre avez-vous? — J'ai votre bon sucre. — Quelle botte avez-vous? — J'ai ma botte de cuir. — Avez-vous mon oie? — Non, Monsieur, j'ai la mienne. — Avez-vous mon vieux couteau? — J'ai le beau couteau. — Quelle lanterne avez-vous? — J'ai votre vieille lanterne. — Avez-vous une nouvelle table? — J'ai une vieille table. — Avez-vous une grande maison? — J'ai une grande et belle maison. — Avez-vous un petit putois? — Oui, j'en ai un. — Avez-vous un couteau d'or? — J'ai un couteau d'or. — Avez-vous un chandelier d'argent? — J'ai un chandelier d'étain.

### TROISIÈME LEÇON. — ТРЕТИЙ УРОКЪ.

|        |                |         |
|--------|----------------|---------|
| Nom.   | Le cheval.     | Конѣ.   |
| Gén.   | Du cheval.     | Коня.   |
| Datif  | Au cheval.     | Коню.   |
| Accus. | Le cheval.     | Коня.   |
| Instr. | Par le cheval. | Конѣмъ. |
| Loc.   | Du cheval.     | О конѣ. |

Le roi. Корѣль.

Le prince. Князь.

Avez-vous quelque chose?

Je n'ai rien.

Ne-rien.

Je n'ai pas.

Не.

Le navire. Корабль.

Quelque chose. Что нибудь.

Есть ли у васъ что нибудь?

У меня ничего нѣтъ.

Ничто, ничего.

У меня нѣтъ <sup>1)</sup>.

Не.

1) Нѣтъ signifie non, ainsi que il n'y a pas; ce mot est composé de не (non) et есть (il y a).



**Remarque 1.** Les verbes russes ont les modes (наклонения) suivants :

1) L'infinifit, 2) l'indicatif, 3) l'impératif, 4) le participe, 5) le gérondif.

Les verbes ont trois temps: 1) le présent, 2) le passé et 3) le futur.

On divise les verbes russes en deux grandes classes :

I) les verbes transitifs qui marquent une action s'exerçant sur une autre personne ou une autre chose; II) les verbes intransitifs qui marquent une action qui ne passe pas sur une autre personne ou une autre chose.

**Remarque 2.** Les verbes transitifs régissent toujours l'accusatif, mais quand ils sont précédés d'une négation ils exigent alors le génitif. Exemples: я имѣю столъ (у меня столъ), j'ai une table, я не имѣю столá (у меня нѣтъ столá), je n'ai pas de table.

Avez-vous un cheval?  
Je n'ai pas de cheval.

Le cordon.  
Le café.  
Le thé.

Есть ли у васъ конь?  
У меня нѣтъ коня.

Шнурокъ.  
Кѣфе.  
Чай.

|        |              |         |
|--------|--------------|---------|
| Nom.   | le thé,      | чай     |
| Gén.   | du thé,      | чаю     |
| Datif  | au thé,      | чаю     |
| Accus. | le thé,      | чай     |
| Instr. | avec le thé, | чаемъ   |
| Loc.   | du thé,      | (о) чаѣ |

**Quelque chose de bon.**      Что нибудь хорошаго.

Avez-vous quelque chose de bon?      Есть ли у васъ что нибудь хорошаго?

**Ne-rien de mauvais.**      Ничего дурнаго.

Je n'ai rien de mauvais.      У меня нѣтъ ничего дурнаго.  
Je n'ai rien de bon.      У меня нѣтъ ничего хорошаго.

**Quoi? Que?**      Что?



*Remarque 3.* Les pronoms personnels sont: *je, moi, я; tu, toi, ты; il, онъ, онó; elle, она.*

**Déclinaison du pronom personnel я, je.**

|        |          |            |
|--------|----------|------------|
| Nom.   | Moi, je. | Я.         |
| Gén.   | De moi.  | Меня́.     |
| Dat.   | A moi.   | Мнѣ́.      |
| Acc.   | Me.      | Меня́.     |
| Instr. | Par moi. | Мно́ю.     |
| Loc.   | De moi.  | Обо́ мнѣ́. |

Comme on peut le remarquer par la déclinaison précédente *мнѣ́* est le datif du pronom personnel *я, je.*

|              |              |
|--------------|--------------|
| De fer.      | Желе́зный.   |
| De bois.     | Дерева́нный. |
| De coton. }  | Бума́жный.   |
| De papier. } | Ка́менный.   |
| De pierre.   | Мѣ́дный.     |
| De cuivre.   |              |

**Déclinaison des adjectifs.**

**Singulier.**

|        |               |                      |
|--------|---------------|----------------------|
| Nom.   | Vieux.        | Ста́рый.             |
| Gén.   | Du vieux.     | Ста́раго.            |
| Dat.   | Au vieux.     | Ста́рому.            |
| Accus. | Le vieux.     | Ста́раго ou ста́рый. |
| Instr. | Par le vieux. | Ста́рымъ.            |
| Loc.   | Du vieux.     | О ста́ромъ.          |

*Remarque 4.* Les adjectifs sont déclinés, suivant leur désinence dure ou molle, ainsi *ста́рый* se décline d'après la terminaison dure.

|           |                                                |
|-----------|------------------------------------------------|
| Rien que. | То́лько.                                       |
| Le.       | Его́, accusatif et génitif du pron. pers. онъ. |

*Remarque 5.* Les adjectifs qualificatifs peuvent s'employer très souvent substantivement, ainsi *ста́рый* signifie vieux et le vieil homme, *до́брый* bon et l'homme bon.



## Exercices.

|                                            |                                 |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| У васъ ли хоро́шій са́харъ?                | Avez-vous le bon sucre?         |
| У меня́ его нѣтъ.                          | Je ne l'ai pas.                 |
| Что у васъ дурна́го?                       | Qu'avez-vous de mauvais?        |
| У меня́ ничего́ дурна́го нѣтъ.             | Je n'ai rien de mauvais.        |
| Есть ли у васъ что́ нибудь хо-<br>ро́шаго? | Avez-vous quelque chose de bon? |
| У меня́ что́-то дурна́го.                  | J'ai quelque chose de mauvais.  |
| У васъ ли прекра́сный ко́нь?               | Avez-vous le beau cheval?       |
| Нѣтъ, е́го у меня́ нѣтъ.                   | Non, Monsieur, je ne l'ai pas.  |
| У васъ ли мой хоро́шій сы́ръ?              | Avez-vous mon bon fromage?      |
| Онъ у меня́.                               | Je l'ai.                        |

## Thème 3.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je l'ai. — Quel sucre avez-vous? — J'ai le mauvais sucre. — Avez-vous votre chandelier d'or? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai le chandelier d'argent. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai sommeil. — Avez-vous chaud? — Non, Monsieur, j'ai froid. — Avez-vous le fromage? — Non, Monsieur, je n'ai rien. — Avez-vous de bon café? — Je n'ai pas de bon café, j'ai de bon thé. — Quel thé avez-vous? — J'ai votre thé. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain soulier. — As-tu faim? — J'ai faim. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif. — Avez-vous sommeil? — J'ai sommeil. — Qu'avez-vous de beau? — J'ai le beau manteau de drap (суконный). — Quelle botte avez-vous? — J'ai la vieille botte de cuir. — Avez-vous le cordon d'argent? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai mon pain.

## QUATRIÈME LEÇON. — ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

|            |                                                               |
|------------|---------------------------------------------------------------|
| Се.        | { Этотъ; этого. { (Pronoms<br>{ Тотъ; того. { démonstratifs). |
| Cet homme. | Этого́ челове́къ.                                             |



*Remarque 1.* Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Exemples: портной, le tailleur — портного, портному, портного, портнымъ, (о) портномъ.

*Remarque 2.* Quelques substantifs prennent au génitif у, ю, au lieu de а, я: табакъ (le tabac) — gén. табаку (du tabac), чай (le thé) — чаю (du thé). Ce sont surtout ceux qui désignent une matière dont la plus petite partie porte le même nom qu'une grande quantité (noms de matière).

De même le locatif prend quelquefois la terminaison у ou ю au lieu de ѣ: берегъ (le rivage) — loc. берегу, садъ (le jardin) — саду, рынокъ (le marché) — рынку.

*Remarque 3.* Ordinairement l'accent tonique est sur la dernière syllabe lorsque le locatif se termine en у ou ю: на острову (sur l'île), въ саду (dans le jardin).

Celui-qui.

{ Тотъ, который.  
{ Того, котораго.

Et.

И.

Avez-vous une maison?  
J'ai une maison et un jardin.

Есть ли у васъ домъ?  
У меня домъ и садъ.

Où.

Или.

*Remarque 4.* Le pronom relatif celui n'est pas employé, en russe, mais on le remplace par le substantif.

Avez-vous mon cheval ou celui de mon père? Мой ли конь у васъ или конь моего отца?

Nom. *Le mien* (pron. possess.).

Мой.

Gén. *Du mien*.

Моего.

Datif *Au mien*.

Моему.

Acc. *Le mien*.

Моего, мой.

Instr. *Par le mien*.

Моимъ.

Loc. *Du mien*.

О моемъ.

Le tien, ton.

Твой. { Se déclinent

Le sien, son.

Свой. { comme мой.

Le sien, son.

Его. { (Ne se décline pas.)



*Remarque 5.* On dit *свой* pour toutes les trois personnes, donc pour *le mien, le tien, le sien*, si ce pronom se rapporte au sujet de la phrase; *его*, le sien, son, se dit quand ce pronom ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Exemples:

J'ai vu mon frère.  
J'ai vu son frère.  
Il a sa table.

Я видѣлъ своего брата.  
Я видѣлъ его брата.  
У него свой столъ.

*Remarque 6.* *Него* est le génitif du pronom personnel de la troisième personne onъ; ce pronom prend un *н* dans tous les cas lorsqu'il est précédé d'une préposition.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| L'homme.                | Человѣкъ.               |
| Le mari.                | Мужъ.                   |
| Le frère.               | Братъ.                  |
| Le cousin.              | Двоюродный братъ.       |
| L'ami.                  | Другъ.                  |
| L'ennemi.               | Врагъ.                  |
| Le dé.                  | Наперстокъ.             |
| Le château.             | Замокъ. <sup>1)</sup>   |
| L'âne.                  | Осёлъ, gén. осла.       |
| Le marteau.             | Молотокъ, gén. молотка. |
| Le marchand.            | Купецъ, gén. купца.     |
| L'homme bête.           | Глупецъ, gén. глупца.   |
| Le vieillard, le moine. | Старецъ, gén. старца.   |
| L'avoine.               | Овёсъ, gén. овса.       |
| Le mouchoir.            | Платокъ, gén. платка.   |
| Le joueur.              | Игрокъ, gén. игрока.    |
| L'orge.                 | Ячмень, gén. ячменя.    |

## Exercices.

Хочется ли вамъ пить?  
Мнѣ пить хочется.

Avez-vous soif?  
J'ai soif.

1) Il y a, en russe, un grand nombre de mots de la même orthographe, mais d'un accent tonique différent, qui expriment des choses différentes (homonymes). Exemples:

Le château, замокъ — la serrure, замокъ;  
le satin, атласъ — un atlas, атласъ;  
la lèvres, рыба — le golfe, рыба.

Nous donnerons plus tard une liste complète de mots homonymes.



У васъ ли мой старый кожаный  
башмакъ?

У меня его нѣтъ.

Что у васъ?

У меня вашъ серебряный шнурокъ.

Вашъ ли конь у васъ или вашего  
двойроднаго брата?

У меня нѣтъ коня моего двойрод-  
наго брата, у меня вашъ конь.

Хорошій ли мѣдъ у васъ?

У меня хорошій мѣдъ.

У васъ ли новый плащъ портнаго?

У меня нѣтъ его плаща, у меня  
плащъ купца.

Холодно ли вамъ?

Нѣтъ, мнѣ жарко.

Avez-vous mon vieux soulier de  
cuir?

Je ne l'ai pas.

Qu'avez-vous?

J'ai votre cordon d'argent.

Avez-vous votre cheval ou celui  
de votre cousin?

Je n'ai pas celui de mon cousin,  
j'ai le vôtre.

Avez-vous de bon miel?

J'ai de bon miel.

Avez-vous le nouveau manteau du  
tailleur?

Je n'ai pas son manteau, j'ai celui  
du marchand.

Avez-vous froid?

Non, Monsieur, j'ai chaud.

#### *Thème 4.*

Qu'avez-vous? — J'ai votre chandelier de cuivre. —  
Avez-vous mon pain ou celui du boulanger (булочникъ)? —  
J'ai celui du boulanger. — Je n'ai pas le vôtre. — Avez-  
vous le bon thé? — Je n'ai pas le bon thé, j'ai le bon  
café. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, j'ai chaud. —  
Avez-vous le joli chandelier d'or ou le dé d'argent? — Je  
n'ai pas le dé d'argent, j'ai le chandelier d'or. — Avez-vous  
le sucre ou le miel? — Je n'ai pas le sucre, j'ai le miel. —  
Avez-vous mon manteau ou celui du tailleur? — Je n'ai pas  
le vôtre, j'ai celui du tailleur. — Avez-vous le bon thé de  
mon nouveau voisin? — Je l'ai. — Avez-vous un bon cheval? —  
J'ai un vilain cheval. — Avez-vous quelque chose? — Je n'ai  
rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien  
de bon. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain cheval  
de mon bon ami. — Avez-vous du pain? — Je n'ai pas de  
pain. — Quel fromage avez-vous? — Je n'ai pas de fromage,  
j'ai du pain. — Quel aigle a votre frère? — Il a le grand  
aigle de mon voisin. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai  
pas soif (жажду), j'ai faim. — Votre voisin a-t-il du thé? —  
Il n'en (ерó) a pas.



CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le bottier.  
Le cordonnier.  
Le maréchal-ferrant.  
Le charbon.  
La houille.  
Le cerf.  
Le pigeon.  
Le marchand. }  
Le négociant. }  
Le banquier.  
Le courtier.  
L'agent de change.  
Le garçon.  
L'ami.  
Le crayon.  
Le canif.  
Le chocolat.  
Le confiseur.  
Le cuisinier.

Сапожникъ.  
Башмачникъ.  
Кузнѣцъ, гѣп. кузнеца.  
Уголь, гѣп. угля.  
Каменный уголь.  
Олень, гѣп. оленя.  
Голубь.  
Купецъ, гѣп. купца.  
Банкиръ.  
Маклеръ.  
Биржевой маклеръ.  
Мальчикъ.  
{ Другъ.  
{ Пріятель.  
Карандашъ.  
Перочинный ножикъ.  
Шоколатъ.  
Кандітеръ.  
Поваръ.

Ne-ne, ni-ni.

Avez-vous froid ou chaud?  
Je n'ai ni froid ni chaud.

Le parapluie. }  
L'ombrelle. }  
Le charpentier.  
Le menuisier.  
Le maçon.  
Le clou.

Qu'avez-vous?

Rien (sans verbe). }  
Ne-rien. }

Avez-vous quelque chose?  
Je n'ai rien.

Il a.

He-ne, ni-ni.

Жарко ли вамъ или холодно?  
Мнѣ ни жарко ни холодно.

Зѣнтикъ.  
Плѣтчикъ.  
Столяръ.  
Каменьщикъ.  
Гвоздь.

{ Что у васъ?  
{ Что съ вами?

{ Ничего.  
{ Ничто. }

Есть ли у васъ что-нибудь?  
{ Я ничего не имѣю.  
{ У меня ничего нѣтъ.

{ У него есть.  
{ Онъ имѣетъ.



|              |                 |                  |              |
|--------------|-----------------|------------------|--------------|
| Nom.         | <i>Lui, il.</i> | <i>Онъ.</i>      |              |
| Gén.         | <i>De lui.</i>  | <i>Его.</i>      |              |
| Datif        | <i>A lui.</i>   | <i>Ему.</i>      |              |
| Accus.       | <i>Lui.</i>     | <i>Его.</i>      |              |
| Instr.       | <i>Par lui.</i> | <i>Имъ.</i>      |              |
| Loc.         | <i>De lui.</i>  | <i>Объ нёмъ.</i> |              |
| Le Français. | Французъ.       | L'Anglais.       | Англичанинъ. |
| Le Russe.    | Русскій.        | L'Italien.       | Италинецъ.   |
| L'Allemand.  | Нѣмецъ.         | L'Espagnol.      | Испанецъ.    |

### Exercices.

|                                                         |                                                              |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| У васъ ли молотокъ столяръ?                             | Avez-vous le marteau du menuisier?                           |
| У меня нѣтъ ни молотка столяръ, ни молотка плотника.    | Je n'ai ni le marteau du menuisier ni celui du charpentier.  |
| Что у васъ, шоколатъ или сахаръ?                        | Qu'avez-vous, du chocolat ou du sucre?                       |
| У меня нѣтъ ни шоколату ни сахару, у меня хлѣбъ и мѣдъ. | Je n'ai ni du chocolat ni du sucre, j'ai du pain et du miel. |
| Хорошій ли у васъ зонтикъ?                              | Avez-vous un bon parapluie?                                  |
| Да, у меня хорошій зонтикъ нѣмца.                       | Oui, Monsieur, j'ai le bon parapluie de l'Allemand.          |
| Что у васъ?                                             | Qu'avez-vous?                                                |
| У меня ничего нѣтъ.                                     | Je n'ai rien.                                                |
| Какой чай у васъ?                                       | Quel thé avez-vous?                                          |
| У меня нѣтъ чая, у меня кофе маклера.                   | Je n'ai pas de thé, j'ai le café du courtier.                |

### Thème 5.

Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie de coton de mon frère. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — N'avez-vous rien de mauvais? — Quoi? — N'avez-vous rien ni de bon ni de mauvais? — Je n'ai rien ni de bon ni de mauvais. — Quel crayon avez-vous? — J'ai celui de mon ami l'Anglais. — Quel clou avez-vous? — J'ai le clou du maréchal-ferrant. — N'ai-je pas ma lanterne? — Vous n'avez pas la vôtre, vous avez la mienne. — Avez-vous mon tabac? — Je n'ai pas votre tabac. — Qui l'a? — Le Russe l'a. — A-t-il mon sucre? — Il ne l'a pas. — Avez-vous



faim? — Non, je n'ai pas faim; mais mon frère a faim. — Avez-vous le crayon de mon frère ou le canif de ce garçon? — Je n'ai ni le crayon ni le canif. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or du Russe. — Avez-vous le marteau de fer du maréchal-ferrant? — Je ne l'ai pas. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Avez-vous mon mouchoir ou celui du frère de l'Anglais? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du frère de l'Anglais. — Avez-vous le thé du négociant ou celui de l'agent de change? — Je n'ai ni le thé du négociant ni celui de l'agent de change.

SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТОЙ УРОКЪ.

|        |                      |                     |
|--------|----------------------|---------------------|
| Nom.   | <i>Le nôtre.</i>     | <i>Нашъ.</i>        |
| Gén.   | <i>Du nôtre.</i>     | <i>Нашею.</i>       |
| Datif  | <i>Au nôtre.</i>     | <i>Нашему.</i>      |
| Accus. | <i>Le nôtre.</i>     | <i>Нашею, нашъ.</i> |
| Instr. | <i>Par le nôtre.</i> | <i>Нашимъ.</i>      |
| Loc.   | <i>Du nôtre.</i>     | <i>О нашемъ.</i>    |

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Le bœuf.                   | Быкъ.             |
| Le taureau.                | Волъ.             |
| Le biscuit.                | Сухаръ.           |
| Le pâté.                   | Пирогъ.           |
| Le petit pâté, le gâteau.  | Пирожокъ.         |
| Le capitaine.              | Капитанъ.         |
| Le lieutenant.             | Поручикъ.         |
| Le chef d'escadron. }      | Маіоръ.           |
| Le chef de bataillon. }    |                   |
| Le capitaine de cavalerie. | Ротмістръ.        |
| Le colonel.                | Полковникъ.       |
| Ai-je?                     | { Имѣю ли я?      |
|                            | { Есть ли у меня? |
| Ai-je raison?              | Правъ ли я?       |
| Vous avez tort.            | { Вы неправы.     |
| Vous n'avez pas raison.    |                   |
| Vous avez raison.          | { Вы правы.       |
| Vous n'avez pas tort.      |                   |



*Remarque 1.* Comme nous l'avons déjà dit plus haut, la phrase interrogative se rend en russe de quatre manières:

1) On commence la phrase par **есть ли**?

Avez-vous du pain?

Есть ли у васъ хлѣбъ?

2) On la commence par le *verbe* suivi du signe d'interrogation **ли**.

Avez-vous un parapluie?

Имѣете ли вы зонтикъ?

3) Ou bien par l'*adverbe* ou l'*adjectif* à désinence *apocopée* suivi du même signe.

A-t-il raison?

Правъ-ли онъ?

4) Par la préposition *y* suivie du pronom et du signe d'interrogation **ли**.

A-t-il mon crayon?

У него ли мой карандашъ?

J'ai.

Я имѣю.

Tu as.

Ты имѣешь.

Il a.

Онъ имѣетъ.

Nous avons.

Мы имѣемъ.

Vous avez.

Вы имѣете.

Ils ont.

Они имѣютъ.

Qu'ai-je?

{ Что я имѣю?  
{ Что у меня?

Ai-je le couteau du cuisinier?

У меня ли ножъ поваря?

Vous ne l'avez pas.

У васъ его нѣтъ.

L'avez-vous?

У васъ ли онъ?

Je l'ai.

{ Онъ у меня.  
{ Я его имѣю.

Je ne l'ai pas.

{ Его у меня нѣтъ.

L'ai-je?

{ Я его не имѣю.

У меня ли онъ?

Le mouton.

Баранъ.

Le veau.

Теленокъ.

Qui?

{ Кто?

{ Который?

Quel?

Какой?



| Lequel ?<br>Celui-qui.                         |                      | Который ?<br>Тотъ-который.          |          |
|------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|----------|
| Frais.                                         | Свѣжій.              | Clair.                              | Свѣтлый. |
| Cher.                                          | Дорогой.             | Obscur.                             | Тёмный.  |
| Nom.                                           | <i>Le clair.</i>     | <i>Свѣтлый.</i>                     |          |
| Gén.                                           | <i>Du clair.</i>     | <i>Свѣтлаго.</i>                    |          |
| Dat.                                           | <i>Au clair.</i>     | <i>Свѣтлому.</i>                    |          |
| Accus.                                         | <i>Le clair.</i>     | <i>Свѣтлый, свѣтлаго.</i>           |          |
| Instr.                                         | <i>Par le clair.</i> | <i>Свѣтлымъ.</i>                    |          |
| Loc.                                           | <i>Du clair.</i>     | <i>O свѣтломъ.</i>                  |          |
| Fait-il clair dehors ?                         |                      | Свѣтло ли на дворѣ ?                |          |
| Il fait sombre.                                |                      | Тёмно.                              |          |
| Aujourd'hui nous avons une soirée très sombre. |                      | Сегодня у насъ очень тёмный вечеръ. |          |
| Le soir, la soirée.                            |                      | Вечеръ.                             |          |
| Aujourd'hui.                                   |                      | Сегодня.                            |          |
| Le jour.                                       |                      | День, gén. дня.                     |          |
| Nom.                                           | <i>Le frais.</i>     | <i>Свѣжій.</i>                      |          |
| Gén.                                           | <i>Du frais.</i>     | <i>Свѣжаго.</i>                     |          |
| Datif                                          | <i>Au frais.</i>     | <i>Свѣжему.</i>                     |          |
| Accus.                                         | <i>Le frais.</i>     | <i>Свѣжій, свѣжаго.</i>             |          |
| Instr.                                         | <i>Par le frais.</i> | <i>Свѣжимъ.</i>                     |          |
| Loc.                                           | <i>Du frais.</i>     | <i>O свѣжемъ.</i>                   |          |

### Exercices.

Неправъ ли я ?  
Вы не неправы.  
Есть ли у васъ бархатъ ?  
Какой бархатъ ?  
Бархатъ купца.  
У меня нѣтъ бархату купца.

У васъ ли стальной ножъ ?  
Да, онъ у меня.

Ai-je tort ?  
Vous n'avez pas tort.  
Avez-vous le velours ?  
Lequel ?  
Celui du marchand.  
Non, Monsieur, je n'ai pas celui du marchand.  
Avez-vous le couteau d'acier ?  
Oui, je l'ai.



Есть ли у васъ братъ?  
У меня нѣтъ ни брата, ни двою-  
роднаго брата.  
Что у меня?  
У васъ ничего нѣтъ.  
Какбѣй хлѣбъ у васъ?  
У меня свѣжій хлѣбъ стараго  
булочника.

Avez-vous un frère?  
Je n'ai ni frère ni cousin.  
Qu'ai-je?  
Vous n'avez rien.  
Quel pain avez-vous?  
J'ai le pain du vieux boulanger.

### *Thème 6.*

Qui a tort, votre colonel ou votre capitaine? — Mon colonel a tort et mon capitaine a raison. — Avez-vous mon mouton ou celui du cuisinier? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier. — Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; j'ai le biscuit frais et le bon pain blanc (бѣлый) du boulanger. — Avez-vous le fromage? — Oui, Monsieur, j'ai le bon fromage de l'Anglais. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie du frère de mon voisin. — Qu'ai-je? — Vous n'avez rien. — Avez-vous le couteau du cuisinier? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Le garçon du marchand l'a. — Ai-je le bon pain du boulanger? — Vous ne l'avez pas. L'avez-vous? — Je l'ai. — Qui ne l'a pas? — Le Russe ne l'a pas. — Avez-vous raison? — Non, j'ai tort. — Quel bœuf avez-vous? — J'ai le bœuf du bon Russe. — Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café de mon père. — Quel marteau avez-vous? — J'ai le marteau du bon charpentier. — Ai-je froid? — Vous n'avez ni chaud ni froid. — Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? — Vous n'avez rien ni de bon ni de mauvais. — Le prince a-t-il le joli cheval? — Il n'a pas le joli cheval. — Quel canif ai-je, le mien ou celui du marchand? — Vous n'avez ni le vôtre, ni celui du marchand, vous avez le mien.



SEPTIÈME LEÇON. — СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

*Je donne.*

*Tu donnes.*

*Il donne.*

*Nous donnons.*

*Vous donnez.*

*Ils donnent.*

*Я даю.*

*Ты даёшь.*

*Онъ даётъ.*

*Мы даёмъ.*

*Вы даёте.*

*Они даютъ.*

*Qui donne?*

*Je ne donne pas.*

*Donnez-vous?*

*Vous ne donnez pas.*

*Il ne donne pas.*

*Que vous donne-t-il?*

*Кто даётъ?*

*Я не даю.*

*Даёте ли вы?*

*Вы не даёте.*

*Онъ не даётъ.*

*Что онъ вамъ даётъ?*

*Remarque 1.* Давать régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose. Ex.: Онъ даётъ ему свой перочинный ножикъ. Il lui donne son canif.

*Me, à moi.*

*Te, à toi.*

*Lui, à lui.*

*Se, à soi.*

*Мнѣ, себѣ.*

*Тебѣ, себѣ.*

*Ему.*

*Себѣ.*

*Remarque 2.* Стѣдно régit le datif.

*J'ai honte.*

*Tu as honte.*

*Il a honte.*

*Nous avons honte.*

*Vous avez honte.*

*Ils ont honte.*

*Мнѣ стѣдно.*

*Тебѣ стѣдно.*

*Ему стѣдно.*

*Намъ стѣдно.*

*Вамъ стѣдно.*

*Имъ стѣдно.*

*Au charpentier.*

*Personne.*

*Quelqu'un.*

*Плётнику.*

*Никто.*

*Кто-нибудь.*



Дéclinaison des pronoms:

Кто, qui; что, que, quoi; никто, personne;  
кто-нибѣдь, quelqu'un.

Singulier.

|        |          |          |                 |                           |
|--------|----------|----------|-----------------|---------------------------|
| Nom.   | кто      | что      | кто-нибѣдь      | никто                     |
| Gén.   | кого     | чего     | кого-нибѣдь     | никого                    |
| Dat.   | кому     | чему     | кому-нибѣдь     | никому                    |
| Acc.   | кого     | что      | кого-нибѣдь     | никого                    |
| Instr. | кѣмъ     | чѣмъ     | кѣмъ-нибѣдь     | никѣмъ                    |
| Loc.   | (о) комъ | (о) чѣмъ | (о) комъ-нибѣдь | { (о) никомъ<br>ни о комъ |

А qui?

А personne.

А quelqu'un.

Кому?

Никому.

Кому-нибѣдь.

Qui a honte?

Personne n'a honte.

Quelqu'un a-t-il mon canif?

Кому стыдно?

Никому не стыдно.

Есть ли у кого-нибѣдь мой перочинный ножикъ?

*Remarque 3.* Qui, кто, s'emploie pour les personnes, que, quoi, что, pour les choses.

*Remarque 4.* Qui, кто, que, quoi, что, personne, никто, quelqu'un, кто-нибѣдь, n'ont point de pluriel.

Дéclinaison des pronoms:

Какой, quel; который, lequel.

Singulier.

|        |                       |              |
|--------|-----------------------|--------------|
| Nom.   | какой                 | который      |
| Gén.   | какого                | котораго     |
| Dat.   | какому                | которому     |
| Acc.   | comme le Nom. ou Gén. |              |
| Instr. | какимъ                | которымъ     |
| Loc.   | (о) какомъ            | (о) которомъ |



Le pain blanc.  
 Le pain bis.  
 Le pain rassis.  
 Diligent. }  
 Laborieux. }  
 De coton.  
 De soie.  
 De bois.  
 Blanc.  
 Noir.  
 Le jambon.  
 La sentinelle.  
 Le paysan.  
 Le domestique.  
 Le laquais.  
 Le maître.  
 Le riz.  
 L'orge.  
 L'officier.  
 Le soldat.  
 Le bourgeois.  
 Le citoyen.  
 Le gentilhomme.

Бѣлый хлѣбъ.  
 Черный хлѣбъ.  
 Черствый хлѣбъ.  
 Прилежный.  
 Трудолюбивый.  
 Бумажный.  
 Шелковый.  
 Деревянный.  
 Бѣлый.  
 Черный.  
 Окорокъ.  
 Часовой.  
 Крестьянинъ, мужикъ.  
 Слуга.  
 Лакей.  
 Хозяинъ.  
 Рисъ.  
 Ячмень, гѣп. ячменя.  
 Офицеръ.  
 Солдатъ.  
 Мѣщанинъ.  
 Гражданинъ.  
 Дворянинъ.

## Exercices.

У кого мой сундукъ?  
 Онъ у солдата.  
 Кому далъ табакъ двоюродный  
 братъ моего ученика?  
 Онъ далъ его своему брату.  
 Не даёте ли вы красиваго голубя  
 вашему сыну?  
 Я даю его своему доброму сосѣду.  
 Есть ли у кондитера вашъ са-  
 харъ?  
 Онъ не имѣетъ моего сахара, у  
 него мой мѣдъ и мой кофе.  
 Мой ли зонтикъ у этого чело-  
 вѣка?  
 У него его нѣтъ.  
 У кого мой зонтикъ?  
 Никто его не имѣетъ.

Qui a mon coffre?  
 Le soldat l'a.  
 A qui le cousin de mon élève  
 a-t-il donné le tabac?  
 Il l'a donné à son frère.  
 Ne donnez-vous pas à votre fils  
 le joli pigeon?  
 Je le donne à mon bon voisin.  
 Le confiseur a-t-il votre sucre?  
 Il n'a pas mon sucre, il a mon  
 miel et mon café.  
 Cet homme a-t-il mon parapluie?  
 Il ne l'a pas.  
 Qui a mon parapluie?  
 Personne ne l'a.



*Thème 7.*

A qui l'a-t-il donné? — Il ne l'a donné à personne. — A-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — A-t-il honte? — Il n'a pas honte. — A qui le paysan a-t-il donné l'orge? — Il ne l'a donné à personne, il l'a lui-même. — A-t-il le riz de son voisin? — Il ne l'a pas. — Qui a le couteau? — Le médecin (врачъ) l'a. — A qui avez-vous donné le coq (пѣтухъ)? — Je l'ai donné au cuisinier du banquier? — De quel banquier? — Du riche banquier. — A qui l'a-t-il donné? — A personne. — Qui a mon bon pain? — Quelqu'un l'a. — Qui l'a? — Le vieux boulanger, mon voisin, l'a. — Qui a son pain? — Personne ne l'a. — Quelqu'un a-t-il mon manteau? — Le tailleur l'a. — Non, personne ne l'a, le tailleur a le velours de votre frère. — Non, Monsieur, son frère a le crayon de son ami. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — Quelqu'un a-t-il mon coffre? — Le domestique du paysan l'a. — De quel paysan? — De celui qui a le coq et le poulet (цыплёнокъ). — Qui a le diamant (алмазъ)? — L'agent de change l'a. — Quel diamant a-t-il? — Celui du bon Russe. — Cet homme a-t-il mon parapluie? — Il ne l'a pas. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou.

HUITIÈME LEÇON. — ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Le matelot.  
L'étranger.  
Le jardin.  
Son portefeuille.  
Son pistolet.  
L'hôtelier.  
L'auberge. }  
Le restaurant. }  
L'aubergiste.  
Le facteur.  
Le bouc.  
Le guide.

Матросъ.  
Иностранецъ.  
Садъ.  
Его бумажникъ.  
Его пистолетъ.  
Содержатель гостиницы.  
Трактиръ.  
Трактирщикъ.  
Почтальонъ.  
Козёлъ, гѣн. козла.  
Вожакъ.



Singulier.

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1. P. <i>Je vois.</i> | <i>Я вижу.</i>     |
| 2. P. <i>Tu vois.</i> | <i>Ты видишь.</i>  |
| 3. P. <i>Il voit.</i> | <i>Онъ видитъ.</i> |

Pluriel.

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| 1. P. <i>Nous voyons.</i> | <i>Мы видимъ.</i>  |
| 2. P. <i>Vous voyez.</i>  | <i>Вы видите.</i>  |
| 3. P. <i>Ils voient.</i>  | <i>Они видятъ.</i> |

|          |             |        |                 |
|----------|-------------|--------|-----------------|
| Riche.   | Богатый.    | Vert.  | Зелёный.        |
| Pauvre.  | Бѣдный.     | Bleu.  | Голубой, сѣный. |
| Célèbre. | Знаменитый. | Rouge. | Красный.        |

Déclinaison des pronoms démonstratifs.

Masculin.

Singulier.

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Nom. Celui-ci, <i>этотъ.</i>        | Celui-là, <i>тотъ.</i>       |
| Gén. De celui-ci, <i>этого.</i>     | De celui-là, <i>того.</i>    |
| Dat. A celui-ci, <i>этому.</i>      | A celui-là, <i>тому.</i>     |
| Acc. Celui-ci, <i>этого, этотъ.</i> | Celui-là, <i>того, тотъ.</i> |
| Instr. Par celui-ci, <i>этимъ.</i>  | Par celui-là, <i>тѣмъ.</i>   |
| Loc. De celui-ci, <i>объ этомъ.</i> | De celui-là, <i>о томъ.</i>  |

*Remarque 1.* Этотъ, celui-ci, désigne un objet rapproché de la personne qui parle; тотъ — un objet éloigné de la personne qui parle et rapproché de celle à qui on parle.

Ai-je celui-ci ou celui-là?      Этотъ ли у меня или тотъ?  
 Vous avez celui-ci, mais vous      У васъ этотъ, а не тотъ.  
 n'avez pas celui-là.

*Remarque 2.* Нѣтъ régit le génitif; si la négation ne n'est pas devant un verbe, elle n'exige pas le génitif.

Mais.

Но, однако, а.

Le marchand a-t-il le velours vert      Зелёный ли бархатъ у купца  
 ou le rouge?      или красный?  
 Il n'a pas le vert, mais le rouge.      У него не зелёный, но красный.



Jaune.  
Noir.  
Blanc.  
Le billet.  
Le grenier.  
Le grenier (à grain).  
Le grain, le blé.

Жёлтый.  
Чёрный.  
Бѣлый.  
Билетъ.  
Чердакъ.  
Амбаръ.  
{Хлѣбъ (зерновѣй).  
{Зерно.

Aimer.  
J'aime.  
Tu aimes.  
Il aime.  
Nous aimons.  
Vous aimez.  
Ils aiment.  
Qui aimez-vous?  
J'aime mon père et mon frère.  
Qu'aimez-vous?  
J'aime le thé et le café.

Любить.  
Я люблю.  
Ты любишь.  
Онъ любить.  
Мы любимъ.  
Вы любите.  
Они любятъ.  
Кого вы любите.  
Я люблю своего отца и своего брата.  
Что вы любите?  
Я люблю чай и кофе.

Voir.  
Je vois.  
Tu vois.  
Il voit.  
Nous voyons.  
Vous voyez.  
Ils voient.  
Que vois-je?  
Qui vois-je?  
Quel vaisseau voyez-vous?  
Je vois le vaisseau du riche Anglais.

Видѣть.  
Я вижу.  
Ты видишь.  
Онъ видѣть.  
Мы видимъ.  
Вы видите.  
Они видятъ.  
Что я вижу?  
Кого я вижу?  
Какой корабль видите вы?  
Я вижу корабль богатаго англичанина.

*Remarque 3.* Comme en français qui et quel, les pronoms relatifs кто, который et что, en russe, s'emploient aussi comme pronoms interrogatifs.

Qui voyez-vous?  
Je vois le Français.

Кого вы видите.  
Я вижу француза.

Celui-que.

{ Тотъ-который.  
{ Того-котораго.



### Exercices.

|                                              |                                              |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| У кого мой билетъ?                           | Qui a mon billet?                            |
| Онъ у этого человѣка.                        | Cet homme l'a.                               |
| Любите ли вы своего сосѣда, крестьянина?     | Aimez-vous votre voisin, le paysan?          |
| Я его люблю и онъ меня любитъ.               | Je l'aime et il m'aime.                      |
| Видите ли вы садъ богатаго англичанина?      | Voyez-vous le jardin du riche Anglais?       |
| Я вижу его красивый садъ и его большой домъ. | Je vois son beau jardin et sa grande maison. |
| Что вы видите?                               | Que voyez-vous?                              |
| Я ничего не вижу.                            | Je ne vois rien.                             |
| Какой табакъ у васъ?                         | Quel tabac avez-vous?                        |
| У меня отличный табакъ матрôса (du matelot). | J'ai l'excellent tabac du matelot.           |
| Хотите ли вы спать?                          | Avez-vous sommeil?                           |
| Да, мнѣ холодно и я спать хочу.              | Oui, Monsieur, j'ai froid et sommeil.        |

### Thème 8.

Quelle avoine a le paysan? — Il a celle de son voisin. — Aimez-vous le tabac? — Non, je ne l'aime pas. — Qu'aimez-vous? — J'aime le thé et le café. — Je ne vois pas le bas vert, mais je vois le blanc. — Avez-vous le blé de votre grenier ou le mien? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de mon grenier, j'ai celui de mon voisin, le paysan. — Le paysan a-t-il le bœuf ou le taureau? — Il n'a ni le bœuf ni le taureau, il a le mouton. — Voyez-vous l'âne du meunier (мѣльникъ)? — Je le vois et je vois le grand cheval du jeune prince? — De quel prince? — De celui que vous aimez. — Voyez-vous la grande ville (гôродъ) du grand roi? — Je vois sa grande ville, mais je ne vois pas le magnifique (великолôпный) château ni le beau jardin du brave (храбрый) prince. — Qu'aimez-vous, le mouton ou le veau? — Je n'aime ni le mouton ni le veau, j'aime le café et le thé. — Quel thé aimez-vous? — J'aime du bon thé et du café fort.

### Thème 9.

Quel jardin a le prince? — Il a un grand et magnifique jardin. — A-t-il le jardin de son père? — Non, il a



le sien. — Le célèbre étranger a-t-il son portefeuille? — Non, il ne l'a pas. — Qui l'a? — Mon bon cousin l'a. — Qu'ai-je? — Vous avez le grand aigle. — Aimez-vous ce gâteau-ci? — Non, Monsieur, je n'aime pas ce gâteau-ci, mais j'aime ce pâté-là. — Ai-je le mouchoir rouge ou le jaune? — Vous n'avez ni le mouchoir rouge ni le jaune, mais vous avez mon cordon d'or. — Votre ami n'a-t-il pas froid? — Non, Monsieur, il n'a pas froid, mais il a faim. — A qui donnez-vous le jeune coq? — Je ne le donne à personne. — Avez-vous les marteaux de fer? — Je ne les ai pas. — Qui les a? — Les charpentiers et les maréchaux-ferrants les ont. — Aimez-vous votre cousin? — Je l'aime, mais mon frère ne l'aime pas. — Donnez-vous du pain (génit. partitif) à ce petit garçon? — Je ne lui en donne pas.

## NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Par qui?

Кѣмъ?

Qui l'a fait (par qui est-ce fait)?

Кѣмъ это сдѣлано?

Mon père (par mon père).

Моимъ отцомъ.

*Remarque 1.* L'instrumental est employé sur la demande : par qui? par quoi?

J'ai fait, я сдѣлалъ.

Nous avons fait, мы сдѣлали.

Tu as fait, ты сдѣлалъ.

Vous avez fait, вы сдѣлали.

Il a fait, онъ сдѣлалъ.

Ils ont fait, они сдѣлали.

C'est fait.

Это сдѣлано.

Par moi, мною.

Par nous, нами.

Par toi, тобою.

Par vous, вами.

Par lui, имъ (нимъ).

Par eux, ими (ними).

Au lieu de я это сдѣлалъ on peut dire это сдѣлано мною (cela est fait par moi).



L'avez-vous fait? { Сдѣлали ли вы это?  
Вами ли это сдѣлано?

Parler à quelqu'un de quel- Говорить II. 1<sup>1</sup>) съ кѣмъ о  
qu'un (quelque chose). комъ (чѣмъ).

Je parle, я говорю.

Tu parles, ты говоришь.

Il parle, онъ говоритъ.

Parlez-vous?

Nous parlons, мы говоримъ.

Vous parlez, вы говорите.

Ils parlent, они говорятъ.

Говорите вы?

*Remarque 2.* Les Russes disent: parler *avec* quelq. et à quelqu'un (datif); le datif est employé quand l'objet dont on parle n'est pas mentionné.

Je ne parle pas.

Qui parle?

Personne ne parle.

Я не говорю.

Кто говоритъ?

Никто не говоритъ.

*Remarque 3.* Par qui et par quoi exigent l'instrumental, de qui, de quoi le locatif.

### *Instrumental.*

Par mon père.

Par votre cordonnier.

Par mon, par le mien, моимъ.

Par son, p. le sien, своимъ.

Par votre, p. le vôtre, вашимъ.

Моимъ отцомъ.

Вашимъ башмачникомъ.

Par ton, p. le tien, твоимъ.

Par notre, p. le nôtre, нашимъ.

Par leur, p. le leur, своимъ, ихъ.

### *Locatif.*

De mon père.

De votre cordonnier.

De moi, обо мнѣ.

De toi, о тебѣ.

De soi, о себѣ.

De lui, о немъ.

О моёмъ отцѣ.

О нашемъ башмачникѣ.

De nous, о насъ.

De vous, о васъ.

D'eux, о нихъ.

---

1) Nous marquerons par un chiffre romain la conjugaison, et par un chiffre arabe la branche. (Voy. ci-dessous, leçon 18.)



De мен, о моёмъ.  
De ton, о твоёмъ.  
De son, о своёмъ.

De qui parlez-vous?  
Je parle de mon bon père.  
De quoi parle votre frère?  
Il ne parle de rien.

Par lequel. }

Par quel. }

De quel.

Par celui-ci, celui là. }

Par ce (cet). }

De celui-ci, celui-là. }

De ce. }

Par qui est-ce fait?  
Par cet homme-ci.  
De quel homme parlez-vous?

De cet homme-là.

Avec.

De.

Le commis.  
Aussi.

De notre, объ нашемъ.  
De votre, объ вашемъ.  
De leur, объ ихъ.

О комъ говорите вы?  
Я говорю о моёмъ добромъ отцѣ.  
О чѣмъ говорите вашъ братъ?  
Онъ ни объ чѣмъ не говоритъ.

Который.

О которомъ.

Этимъ, тѣмъ.

Объ этомъ, о томъ.

Кѣмъ это сдѣлано?  
Этимъ человекомъ.  
О какомъ человекѣ говорите  
вы?

О томъ человекѣ.

Съ (régit l'instrumental).

О (объ, обо).

Прикащикъ.  
также.

## Exercices.

Съ кѣмъ говорятъ добрый князь?  
Онъ говоритъ съ моимъ добрымъ  
старымъ отцомъ.  
Кѣмъ сдѣланъ этотъ сапогъ?  
Онъ сдѣланъ моимъ честнымъ  
сапожникомъ.

A qui parle le bon prince?  
Il parle à mon bon vieux père.

Par qui cette botte est-elle faite?  
Elle est faite par mon honnête  
(честный) cordonnier.



Видите ли вы булочника съ бѣлымъ хлѣбомъ?

Я не вижу булочника съ бѣлымъ хлѣбомъ, но я вижу молодого человека съ золотымъ шандаломъ.

О комъ говорите вы съ этимъ богатымъ купцомъ?

Я говорю съ нимъ о моемъ сынѣ, который его прикащикъ.

Говорятъ ли онъ съ нимъ также? Онъ говоритъ съ нимъ.

Voyez-vous le boulanger avec le pain blanc?

Je ne vois pas le boulanger avec le pain blanc, mais je vois l'adolescent avec le chandelier d'or.

De qui parlez-vous au riche négociant?

Je lui parle de mon fils qui est son commis.

Lui parle-t-il aussi?

Oui, il lui parle.

### Thème 10.

Qui voyez-vous? — Je vois mon fidèle (вѣрный) cuisinier avec un morceau de jambon. — Qu'a ce Turc? — Il a un pot (горшокъ) de fer et une chaudière (котёлъ) avec du thé. — A qui parlez-vous? — Je parle au modeste (скромный) disciple du savant (учёный) professeur (учитель). — Qui a le couteau d'acier? — Ne voyez-vous pas le boulanger avec le couteau d'acier et la chaudière de fer? — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, mais j'ai soif. — Quel sac a le paysan? — Il a celui de son garçon. — De quel garçon parlez-vous? — Je parle de ce joli garçon que vous voyez. — De quel vaisseau le capitaine parle-t-il? — Il parle du beau vaisseau de son voisin. — De quel voisin? — Du riche banquier. — Le chasseur (охотникъ) a-t-il mon aigle ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien, il n'a pas d'aigle, il a un putois.

### DIXIÈME LEÇON. — ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

*Le masculin pluriel. Множ. число мужескаго рода.*

*Remarque 1.* Les substantifs et les adjectifs ont au pluriel, comme au singulier, deux déclinaisons: la déclinaison dure et la déclinaison molle suivant les terminaisons dures et molles.



Table des Déclinaisons.

Таблица склонений.

Pluriel.

Множественное число.

| Сл.                                     | Substantif.<br>Имя существительное. |                   | Adjectif. Имя прилагательное.        |                   | Дэсинаеа аросорée.<br>Дэклйнасон молле. |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------|
|                                         | Дэклйнасон дуре.                    | Дэклйнасон молле. | Дэсинаеа pleine.<br>Дэклйнасон дуре. |                   |                                         |
|                                         |                                     |                   | Дэклйнасон дуре.                     | Дэклйнасон молле. |                                         |
| Ном.                                    | и (и, а).                           | и, а.             | не.                                  | и, еи.            | и.                                      |
| Гén.                                    | онъ (ей).                           | евъ, ей.          | ихъ.                                 | ихъ, ейхъ.        | ихъ.                                    |
| Datif.                                  | амъ.                                | амъ, ямъ.         | имъ.                                 | имъ, еймъ.        | имъ.                                    |
| Comme le Génitif ou comme le Nominatif. |                                     |                   |                                      |                   |                                         |
| Inst.                                   | амъ.                                | амъ, ямъ.         | имъ.                                 | имъ, еймъ.        | имъ.                                    |
| Loc.                                    | ахъ.                                | ахъ, яхъ.         | ихъ.                                 | ихъ, ейхъ.        | ихъ.                                    |



|                  |                                           |
|------------------|-------------------------------------------|
| Les manteaux.    | Плащ <sup>1)</sup> (плащ <sup>2)</sup> ). |
| Les chandeliers. | Шандаль (шандаль).                        |
| Les voisins.     | Сосѣди (сосѣдѣ).                          |
| Les marchands.   | Купцы (купецѣ).                           |
| Les parapluies.  | Зонтѣи (зонтѣи).                          |
| Les marteaux.    | Молотѣи <sup>1)</sup> (молотѣи).          |
| Les menuisiers.  | Столярѣи (столярѣи).                      |
| Les bœufs.       | Быкѣи <sup>1)</sup> (быкѣ).               |
| Les capitaines.  | Капитанѣи (капитанѣи).                    |
| Les boulangers.  | Булочникѣи <sup>1)</sup> (булочникѣи).    |
| Les couteaux.    | Ножѣи <sup>1)</sup> (ножѣ).               |

*Remarque 2.* Les substantifs terminés en *ъ* qui prennent au nominatif du pluriel *а* (*я*) au lieu de *и*, ont l'accent tonique sur la dernière syllabe, par exemple :

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| La manche.  | Рукавѣ, plur. рукавѣ.     |
| Le docteur. | Докторѣ, plur. докторѣ.   |
| La cloche.  | Колоколѣ, plur. колоколѣ. |

*Remarque 3.* D'autres mots homonymes prennent *и* ou *я*, et *а*, suivant leur signification, par exemple :

|             |                                                                        |
|-------------|------------------------------------------------------------------------|
| La dent.    | Зубѣ, plur. зѣбы (des êtres anim.), зѣбѣя (des peignes, scies, roues). |
| La feuille. | Листѣ, pl. листѣи (de papier), листѣя (des plantes).                   |
| L'homme.    | Мужѣ, pl. мужѣи (les hommes), мужѣя (les maris).                       |
| Le mari.    |                                                                        |
| Le soufflet | Мѣхѣ, pl. мѣхи (les soufflets), мѣхѣя (les fourrures).                 |
| (de forge). |                                                                        |
| La fourrure |                                                                        |
| Le fils.    |                                                                        |
| Le pain.    | Хлѣбѣ, pl. хлѣбы (les pains), хлѣбѣя (les blés).                       |
| Le blé.     |                                                                        |

1) Il faut se souvenir des règles données sur la permutation des lettres.

2) Nous nous efforçons de faciliter le plus possible notre enseignement, et par conséquent nous croyons utile de rappeler entre parenthèse le nominatif singulier du même mot.

3) Par exemple: les enfants de la patrie, сынѣи отечества.



|               |                                                |
|---------------|------------------------------------------------|
| La fleur. }   | Цвѣтъ, pl. цвѣта́ (les fleurs), цвѣта́ (les    |
| La couleur. } | couleurs).                                     |
| Le crâne. }   | Чѣрепъ, pl. чѣрепы́ (les crânes), чѣрепы́ (les |
| Le tesson. }  | tessons).                                      |

*Remarque 4.* D'autres substantifs ont les deux désinences sans que le sens en souffre, comme: la maison, домъ; pl. до́мы, дома́.

*Remarque 5.* Le mot ко́лѣно, a trois pluriels: ко́лѣна, ко́лѣны (les tribus); ко́лѣни, ко́лѣней (les genoux); ко́лѣнья, ко́лѣньевъ (les noeuds de plante).

*Remarque 6.* Les mots terminés en ёнокъ qui désignent les petits des animaux ont la désinence *ята* au pluriel.

L'enfant, ребёнокъ; plur. ребя́та.

Le veau, телёнокъ; plur. теля́та.

Le petit ours, l'ourson, медвѣжёнокъ; plur. медвѣжя́та.

*Remarque 7.* Les mots terminés en аинъ ou яинъ, аринъ ou яринъ ont au pluriel *е*, p. ex.:

Le citoyen, гражда́инъ; plur. гра́ждане.

Le gentilhomme, дворя́инъ; plur. дворя́не.

Le Tartare, тата́ринъ; plur. тата́ре (aussi тата́ры).

Le boïard, боя́ринъ; plur. боя́ре.

Le Bohémien, цыга́нъ; plur. цыга́не.

*Remarque 8.* Les substantifs сосѣдъ, le voisin; холо́пъ, le domestique, ont au pluriel сосѣди, холо́пы.

*Remarque 9.* Les substantifs братъ, frère, хозя́инъ, le maître, другъ, l'ami, сынъ (voy. plus haut), le fils, шу́ринъ, le beau-fils, ont au pluriel бра́тья, хозя́ева, друзья́, сыновья́, шу́рья.

*Remarque 10.* Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Ex.: часово́й, la sentinelle: gén. часово́го (de la sentinelle), datif, часово́му (à la s.), acc. часово́го, un s. etc., plur. часовы́е etc.



Le tailleur, портно́й; génit. портна́го, plur. портны́е.  
 Le garçon (d'auberge etc.), полово́й; g. полова́го, plur.  
 полове́е.

*Remarque 11.* Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ ont au génitif du plur. ей.

Le mari, мужъ; plur. мужья́ (voy. plus haut); génit. мужей.  
 Le manteau, плащъ; plur. плащй́, génit. плащей.  
 La clé, ключъ; plur. ключй́, génit. ключей.  
 La cabane, шалашъ; plur. шалашй́, génit. шалашей.

*Remarque 12.* Quelques substantifs ne changent pas au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier.

Le cheveu, волосъ; plur. волоса́, gén. волосъ.<sup>1)</sup>  
 Le soldat, солдатъ; plur. солдаты́, gén. солдаты́.  
 Le poud (poids), пудъ; plur. пуды́, gén. пудъ.  
 La fois, разъ; gén. plur. разъ.  
 La botte, сапогъ; plur. сапоги́, gén. сапогъ.  
 L'oeil, глазъ; plur. глаза́, gén. глазъ.

Nous indiquerons dans le courant de nos leçons les irrégularités des pluriels.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Les amis.                 | Друзья́.                 |
| Les bons amis.            | Добры́е друзья́.         |
| Les Russes.               | Русскі́е.                |
| Les Français.             | Францу́зы.               |
| Je parle des Français.    | Я говорю́ о Францу́захъ. |
| Les Anglais.              | Англича́не.              |
| Qui avez-vous vu?         | Кого́ вы ви́дѣли?        |
| J'ai vu les Anglais.      | Я ви́дѣлъ англича́нъ.    |
| Les crayons.              | Карандаши́.              |
| Les nez.                  | Носы́.                   |
| Le feu, les feux.         | Огонь, огни́.            |
| Les châteaux.             | За́мки. (За́мокъ.)       |
| Les serrures.             | За́мки. (За́мокъ.)       |
| Les vaisseaux, bâtiments. | Кораблй́.                |

---

1) On remarque cependant que l'accent de la première est rem-  
 placé par la dernière syllabe.



*Singulier.*

**Masculin.**

Mon, мой, свой.  
Ton, твой, свой.  
Son, егó (еа), свой.  
Leur, ихъ.  
Notre, нашъ, свой.  
Votre, вашъ, свой.

Ses manteaux.  
Nos maisons.  
Leurs jardins.

Où?

Quels?

Lesquels?

Ceux.

*Pluriel.*

**Masculin, féminin et neutre.**

Mes, мой, свой.  
Tes, твой, свой.  
Ses, егó <sup>1)</sup> (еа), свой.  
Leurs, ихъ.  
Nos, наши, свой.  
Vos, ваши, свой.

Егó плащъ.  
Наши дома.  
Ихъ садъ.

Гдѣ?

Какіе?

{ Какіе?  
{ Которые?

Тѣ, эти.

*Remarque 13.* Le mot *ceux* est souvent sous-entendu en russe.

Quels yeux a ce jeune homme?

Какіе глаза у этого молодого человека?

Il a les yeux bleus.

У него голубые глаза.

Eux, les.

Онѣ, ихъ (нихъ).

Ceux-ci, ceux-là.

Эти, тѣ.

*Gén.* De ceux-ci, de ceux-là.

Этихъ, тѣхъ.

*Dat.* A ceux-ci, à ceux-là.

Этимъ, тѣмъ.

*Acc.* Ceux-ci, ceux-là.

Comme le gén. ou comme le nom.

*Instr.* Par ceux-ci, par ceux-là.

Этими, тѣми.

*Loc.* De ceux-ci, de ceux-là.

Объ этихъ, тѣхъ.

1) Il ne faut pas confondre le pron. possess. егó, son, avec le génitif et l'accusatif du pronom person. онъ, il, qui ont aussi егó. Ex.: Je le vois, я вижу егó (pronom person.), je vois son ami, я вижу егó (pronom possess.) друга.



*Nom.* Lesquels, quels.

*Gén.* Desquels, de quels.

*Dat.* Auxquels, à quels.

*Acc.* Lesquels, quels.

*Instr.* Par lesquels, par quels.

*Loc.* Desquels, de quels.

De quelles gens parlez-vous?

De ceux que vous voyez.

**Ceux-qui.**

**Ceux-que.**

**Chercher.**

Je cherche, я ищу.

Tu cherches, ты ищешь.

Il cherche, онъ ищетъ.

**Которые, какіе.**

**Которыхъ, какихъ.**

**Которымъ, какимъ.**

Comme le gén. ou comme le nom.

**Которыми, какими.**

**О которыхъ, какихъ.**

О какихъ людяхъ говорите вы?

О тѣхъ, которыхъ вы видите.

**Тѣ, которые.**

**Тѣ, которыхъ.**

**Некать II. 7.** (avec l'acc. ou le génitif).

Nous cherchons, мы ищемъ.

Vous cherchez, вы ищете.

Ils cherchent, они ищутъ.

*Remarque 14.* Le pluriel de человекъ, l'homme, est irrégulier: nom. люди (les hommes, les gens), gén. людей, datif людямъ, acc. людей, instr. людьми ou людьми, loc. (о) людяхъ.

Qui cherchez-vous?

Je cherche ces gens-ci.

Кого вы ищете?

Я ищу этихъ людей.

## Exercices.

Что вы ищете?

Я ищу свой бумажникъ.

Что у плотниковъ?

У нихъ большіе желѣзные молотки.

У васъ ли коніи биржеваго маклера?

У меня нѣтъ его коней, у меня коніи банкира.

Какіе учителя у этихъ учениковъ?<sup>1)</sup>

У нихъ отличные<sup>2)</sup> учителя.

Que cherchez-vous?

Je cherche mon portefeuille.

Qu'ont les charpentiers?

Ils sont les grands marteaux de fer.

Avez-vous les chevaux de l'agent de change?

Je n'ai pas ses chevaux, j'ai ceux du banquier.

Quels professeurs ces écoliers ont-ils?

Ils ont d'excellents professeurs.

1) ученикъ, l'élève, l'écolier, le disciple.

2) отличный, excellent.



Какихъ коней любитъ вашъ другъ?  
Онъ любитъ воронѣхъ<sup>1)</sup> коней.  
Любитъ ли онъ каракowych<sup>2)</sup>  
коней?

Онъ ихъ не любитъ.

Quels chevaux aime votre ami?  
Il aime les chevaux noirs.  
Aime-t-il les chevaux bai-brun?

Il ne les aime pas.

### *Thème 11.*

A qui parlez-vous? — Je parle à mes amis. — Aimez-vous vos amis? — Je les aime. — Où avez-vous mes petits couteaux? — Je ne les ai pas, je les cherche. — Cherches-tu les ânes? — Je cherche les ânes et les bœufs. — Aimez-vous les chevaux? — J'aime les chevaux. — Avez-vous les manteaux du riche tailleur? — Non, je ne les ai pas, les aubergistes les ont. — Qu'ont les braves capitaines? — Ils ont de bons soldats. — Qui a ses cordons d'or? — Personne ne les a. — Avez-vous beaucoup (много) de cousins? — J'en (ихъ) ai beaucoup. — Ai-je vos jolis mouchoirs? — Vous n'avez pas mes mouchoirs. — Le matelot a-t-il de beaux vaisseaux? — Le matelot n'a pas de beaux vaisseaux. — Qui en a? — Les riches capitaines en ont. — Qu'ont vos libraires (книгопродавецъ)? — Ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Celles que vous voyez. — Quels jardins ont les Français? — Ils n'ont pas (у нихъ нѣтъ) de jardins, mais ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Ils ont de grandes et belles maisons. — Le menuisier a-t-il les clous? — Lesquels? — Ceux de fer. — Non, il ne les a pas. — Ils ont d'excellents (отличный) professeurs. — Quels biscuits (сухари) a le boulanger? — Il a les biscuits de ses voisins, les confiseurs. — Il n'a pas vos beaux canifs, il a mes canifs d'acier. — A-t-il les siens? — Il les a. — Ils les ont. — Quels sacs (мѣшокъ, gén. мѣшковъ) ont ces paysans? — Ces paysans n'ont pas de sacs, mais les cuisiniers en ont. — Qu'a cet officier? — Quel officier? — Celui que n'aime pas le colonel. — Il a les bottes de cuir du cordonnier.

---

1) вороной, cheval noir, moreau.

2) караковый, bai-brun, bai-foncé.



ONZIÈME LEÇON. — ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

*Des augmentatifs et des diminutifs. — Увеличительная и уменьшительная имена.*

Les augmentatifs signifient quelque chose de grand, ils servent à ajouter aux mots le sens de fort, archi et très, et quelquefois ils expriment en même temps le mépris, la détestation, l'aversion.

Les terminaisons des augmentatifs pour les substantifs sont :

masculin *ище, ина* ;

féminin *ища* ;

neutre *ише*.

Exemples : мужичище, le grand paysan, un lourd paysan, домище, une grande maison, столище, une très grande table, дурачище, maître sot (de noms masculins мужикъ, le paysan, домъ, la maison, столъ, la table, дуракъ, le sot) ; лапища, une très grande patte, ручище, une très grande main (de noms féminins лапа, la patte, рука, la main) ; личище, un visage grotesque (de mot лице, le visage).

Les désinences des diminutifs pour les substantifs sont :

masculin *екъ, ёкъ, ецъ, икъ, окъ* ;

féminin *ка, ица* ;

neutre *ко, цо*.

Exemples : la maison, домъ, la maisonnette, домикъ ; la cour, дворъ, la petite cour, дворище ; le cheval, конь, le petit cheval, конёкъ ; l'homme, человекъ, le petit homme, человечекъ ; la main, рука, la petite main, ручка ; le livre, книга, le petit livre, книжица ; l'arbre, дерево, le petit arbre, деревцо.

Nom. *Nous, vous, eux.*

*Мы, вы, они.*

Gén. *De nous, de vous, d'eux.*

*Насъ, васъ, ихъ (нихъ).*

Datif *A nous, à vous, leur.*

*Намъ, вамъ, имъ.*



|        |                                         |                                          |
|--------|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| Accus. | <i>Nous, vous, les.</i>                 | <i>Насъ, васъ, ихъ.</i>                  |
| Instr. | <i>Par nous, par vous,<br/>par eux.</i> | <i>Нáми, вáми, íми.</i>                  |
| Loc.   | <i>De nous, de vous,<br/>d'eux.</i>     | <i>Объ насъ, объ васъ, объ<br/>нихъ.</i> |

L'un et l'autre. Тотъ и другóй.

Les uns et les autres. Тѣ и другíе.

Singulier.

Pluriel.

|        |                                        |        |                                           |
|--------|----------------------------------------|--------|-------------------------------------------|
| Nom.   | <i>L'autre, другóй.</i>                | Nom.   | <i>Les autres, другíе.</i>                |
| Gén.   | <i>De l'autre, другáго.</i>            | Gén.   | <i>Des autres, другíхъ.</i>               |
| Datif  | <i>A l'autre, другóму.</i>             | Datif  | <i>Aux autres, другímъ.</i>               |
| Accus. | <i>L'autre, другóй, дру-<br/>гáго.</i> | Acc.   | <i>Les autres, другíе, дру-<br/>гíхъ.</i> |
| Instr. | <i>Par l'autre, другímъ.</i>           | Instr. | <i>Par les autres, другíми.</i>           |
| Loc.   | <i>De l'autre, о другóмъ.</i>          | Loc.   | <i>Des autres, о другíхъ.</i>             |

Singulier.

|        |                             |                          |
|--------|-----------------------------|--------------------------|
| Nom.   | <i>La jolie maison.</i>     | <i>Красíвый домъ.</i>    |
| Gén.   | <i>De la jolie maison.</i>  | <i>Красíваго дома.</i>   |
| Dat.   | <i>A la jolie maison.</i>   | <i>Красíвому дому.</i>   |
| Accus. | <i>La jolie maison.</i>     | <i>Красíвый домъ.</i>    |
| Instr. | <i>Par la jolie maison.</i> | <i>Красíвымъ домомъ.</i> |
| Loc.   | <i>De la jolie maison.</i>  | <i>О красíвомъ домъ.</i> |

Pluriel.

|        |                                |                             |
|--------|--------------------------------|-----------------------------|
| Nom.   | <i>Les jolies maisons.</i>     | <i>Красíвые дома́.</i>      |
| Gén.   | <i>Des jolies maisons.</i>     | <i>Красíвыхъ домо́въ.</i>   |
| Dat.   | <i>Aux jolies maisons.</i>     | <i>Красíвымъ дома́мъ.</i>   |
| Accus. | <i>Les jolies maisons.</i>     | <i>Красíвые дома́.</i>      |
| Instr. | <i>Par les jolies maisons.</i> | <i>Красíвыми дома́ми.</i>   |
| Loc.   | <i>Des jolies maisons.</i>     | <i>О красíвыхъ дома́хъ.</i> |



*Remarque 1.* D'après ce paradigme se déclinent tous les substantifs à désinence dure (ъ); les noms d'êtres animés ont, comme nous l'avons déjà dit, l'accusatif semblable au génitif, par exemple: le bœuf, быкъ, *acc. sing.* быка, *accus. plur.* быковъ.

*Exceptions.* Братъ, le frère; сватъ, le parent (par alliance); зубъ, la dent; крюкъ, le crochet; мужъ, le mari; кумъ, le compère; листь, la feuille (d'arbre); другъ, l'ami; сынъ, le fils; чертъ, le diable, ont au pluriel:

|       |            |          |           |          |            |
|-------|------------|----------|-----------|----------|------------|
| Nom.  | братъ.     | зубъ.    | крюкъ.    | мужъ.    | кумовъ.    |
| Gén.  | братевъ.   | зубевъ.  | крючевъ.  | мужей.   | кумовеи.   |
| Dat.  | братьямъ.  | зубьямъ. | крючьямъ. | мужьямъ. | кумовьямъ. |
| Acc.  | братевъ.   | зубъ.    | крюкъ.    | мужей.   | кумовеи.   |
| Inst. | братьями.  | зубьями. | крючьями. | мужьями. | кумовьями. |
| Loc.  | о братяхъ. | зубяхъ.  | крючьяхъ. | мужьяхъ. | кумовьяхъ. |

|       |           |           |            |          |
|-------|-----------|-----------|------------|----------|
| Nom.  | листь.    | другъ.    | сыновъ.    | чертъ.   |
| Gén.  | листвеи.  | друзей.   | сыновеи.   | чертей.  |
| Dat.  | листьямъ. | другьямъ. | сыновьямъ. | чертямъ. |
| Acc.  | листь.    | друзей.   | сыновеи.   | чертей.  |
| Inst. | листьями. | другьями. | сыновьями. | чертями. |
| Loc.  | листьяхъ. | другьяхъ. | сыновьяхъ. | чертяхъ. |

Pourquoi? { Зачѣмъ?  
Почему?

Avoir besoin de. Надобно.

Il y a. Есть (impersonnel).

Il y a beaucoup de telles gens (Есть) много такихъ людей, ко-  
que nous n'aimons pas. торыхъ мы не любимъ.

*Remarque 2.* Il y a, есть, ne se rend pas ordinairement, mais est sous-entendu.



|                                                          |               |                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------|-----------|
| Je parlais }<br>Je parlai }<br>J'ai parlé }              | Я говорѣлъ.   | Je donnais }<br>Je donnai }<br>J'ai donné }              | Я далъ.   |
| Tu parlais }<br>Tu parlas }<br>Tu as parlé }             | Ты говорѣлъ.  | Tu donnais }<br>Tu donnas }<br>Tu as donné }             | Ты далъ.  |
| Il parlait }<br>Il parla }<br>Il a parlé }               | Онъ говорѣлъ. | Il donnait }<br>Il donna }<br>Il a donné }               | Онъ далъ. |
| Nous parlions }<br>Nous parlâmes }<br>Nous avons parlé } | Мы говорѣли.  | Nous donnions }<br>Nous donnâmes }<br>Nous avons donné } | Мы дали.  |
| Vous parliez }<br>Vous parlâtes }<br>Vous avez parlé }   | Вы говорѣли.  | Vous donniez }<br>Vous donnâtes }<br>Vous avez donné }   | Вы дали.  |
| Ils parlaient }<br>Ils parlèrent }<br>Ils ont parlé }    | Они говорѣли. | Ils donnaient }<br>Ils donnèrent }<br>Ils ont donné }    | Они дали. |

*Remarque 3.* Les Russes n'ont qu'un seul temps passé pour les verbes, donc *je vis, j'ai vu, je voyais ces gens* se traduit par: я видѣлъ этихъ людей.

*Remarque 4.* Les trois personnes du singulier du passé ont comme nous voyons pour désinence *лъ* (fém. *ла*, neut. *ло*), et les trois personnes du pluriel des trois genres ont pour désinence *ли*; elles ne se distinguent que par le pronom personnel qui les précède.

|                                                   |                                             |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Le berger.                                        | Пастухъ.                                    |
| Le bouc.                                          | Козѣлъ.                                     |
| La marchandise.                                   | Товаръ.                                     |
| L'empereur.                                       | Императоръ.                                 |
| Le czar (titre que porte le souverain de Russie). | Царъ.                                       |
| Le prince.                                        | Князь.                                      |
| Le comte.                                         | Графъ.                                      |
| Le baron.                                         | Баронъ.                                     |
| Le mendiant.                                      | Нѣщій, gén. аго.                            |
| Jean, Иванъ.                                      | Alexis, Алексѣй, autre orthographe Алексѣй. |
| Charles, Карлъ.                                   |                                             |



Basile, Васи́лий.  
Alexandre, Алекса́ндръ.  
Pierre, Пётръ.

Le chanvre, конопель, гѣп. плѣ.  
Jeune, молодой.  
Curieux, любопытный.

André, Андре́й.  
Joseph, Иосифъ, Осипъ.  
Constantin, Константи́нъ.

Le lin, лёнъ.  
Le tabac, табакъ.  
Sage, му́дрый.

## Exercices.

Что у этихъ нищихъ?  
У нихъ старыя башмаки.  
Какіе билеты ищете вы?  
Я не ищу билетовъ, я ищу свои  
золотыя шнуры.  
Говорилъ ли я съ Алекса́ндромъ  
или съ Константи́номъ?  
Вы не говорили ни съ Алекса́н-  
дромъ ни съ Константи́номъ,  
но вы говорили съ Андре́емъ.  
Синій ли или желтый бархатъ у  
васъ?  
У меня нѣтъ ни синяго ни жел-  
таго бархату, у меня зелёный  
атласъ.<sup>1)</sup>  
Что ищете вашъ братъ?  
Онъ ищетъ свой ножъ.  
Зачѣмъ онъ его ищетъ?  
Потому что онъ ему надобенъ.

Qu'ont ces mendiants?  
Ils ont de vieux souliers.  
Quels billets cherchez-vous?  
Je ne cherche pas de billets, je  
cherche mes cordons d'or.  
Ai-je parlé à Alexandre ou à  
Constantin?  
Vous n'avez parlé ni à Alexandre  
ni à Constantin, mais vous  
avez parlé à André.  
Avez-vous le velours bleu ou le  
jaune?  
Je n'ai ni le velours bleu ni le  
velours jaune, j'ai le satin vert.  
Que cherche votre frère?  
Il cherche son couteau.  
Pourquoi le cherche-t-il?  
Parce qu'il en a besoin.

## Thème 12.

Aimez-vous votre bon prince? — J'aime non seulement mon bon prince, mais aussi ses fils. — Avez-vous parlé au baron? — Je ne lui ai pas parlé, mais j'ai parlé au comte. — Avez-vous vu mes couteaux d'acier? — Non, Monsieur, je ne les ai pas vus. — Avez-vous vu les beaux chevaux du prince? — Je n'ai pas vu ses chevaux, mais les boucs de son berger. — Voyez-vous les savants professeurs avec leurs

---

1) атласъ, le satin.



bons élèves? — Je ne vois pas les savants professeurs, mais je vois les jeunes étrangers avec leurs grands coffres (сундукъ). — Ai-je vos manteaux ou ceux du tailleur? — Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. — Avez-vous vu l'épée (мечъ) d'or du brave capitaine? — Je n'ai pas vu son épée d'or, mais j'ai vu son casque (шлемъ) d'argent. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai les beaux parapluies de soie (шелковѣй) de mon cousin. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé aux compères des riches négociants. — Avez-vous vu les marteaux de fer du charpentier, votre voisin? — Je n'ai pas vu ses marteaux, mais ceux du maréchal-ferrant. — Avez-vous vu mon frère Charles? — Je n'ai pas vu votre frère Charles, mais j'ai vu votre cousin Alexis. — Ce jeune homme a-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a faim. — Qu'a notre voisin? — Notre voisin a le jeune pigeon de son frère. — A qui parle le soldat? — Il parle à la sentinelle (часовоѣ). — Où voit-il la sentinelle? — Il la voit au marché (рынокъ). — Quelles marchandises ont ces riches marchands? — Ils ont du sucre, du café, du thé, du miel, de la cire, du lin et du chanvre. — Avez-vous vu l'empereur Alexandre? — J'ai vu l'empereur Alexandre.

## DOUZIÈME LEÇON. — ДВѢНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Le peigne.         | Гребень.             |
| Le petit peigne.   | { Маленькій гребень. |
|                    | { Гребешокъ.         |
| Le verre.          | Стаканъ.             |
| Le nez.            | Носъ.                |
| La bouche.         | Ротъ, gén. рта.      |
| Le bois, la forêt. | Лѣсъ, plur. лѣса.    |

*Remarque 1.* Nous avons déjà parlé des noms masculins qui ont au nom. du pluriel la désinence *a* ou *я*; nous ferons suivre maintenant les principaux de ces noms. Le nominatif du pluriel se distingue du génitif sing., qui a la même désinence, pour la plupart, par l'accent tonique, par exemple:



bépera, du rivage, бeпepá, les rivages; глáзa, de l'oeil, глaзá, les yeux.

L'oeil, глaзъ.

La gouttière, жoлoбъ.

Le shako, кáвepъ.

La meule, жépнoвъ.

Le jambon, oкopoкъ.

La voile, пápyсъ.

L'ancre, áкopъ.

Le rabot, cтpyгъ.

Un petit panier d'osier, le corps  
(d'un carrosse), кyзoвъ.

Le panier, кopобъ.

La lettre de change, бéксель.

Le timbre, штéмпель.

La baguette (de fusil), шóмпoлъ.

La cave, пóгpeбъ.

La coupole, кyпoлъ.

Un bateau long, cтpyгъ.

Le pays, кpай.

Le verrat, бopовъ.

Le gardien, cтopожъ.

Le chasseur, oгepъ.

Le docteur, дoктopъ.

L'écrivain, пíсаръ.

Le maître, мáстepъ.

L'Allemand, les Allemands.

Le Turc, les Turcs.

L'Italien, les Italiens.

L'Espagnol, les Espagnols.

Le Russe, les Russes.

L'Américain, les Américains.

La voix, гoлoсъ.

Le siècle, вѣкъ.

La neige, снѣгъ.

La manche,

Le bras (d'une rivière), } pyкáвъ.

La girouette, флáгepъ.

Le rouble, pyблъ (plus souvent  
pyблá, pyблéй).

La ceinture, пoбacъ.

La maison, дoмъ.

L'étable, хлѣвъ.

La meule (de foin), cтoгъ.

La ville, гopодъ.

Le pré, лyгъ.

Le coq de bois, тéтepевъ.

Le vautour, áстрeбъ.

L'enseigne (de vaisseau), мáчмáнь.

Le cuisinier, пoвapъ.

Le médecin, лéкapъ.

Le cocher, кyчepъ.

Le corps, кopпyсъ.

Les intestins, пoтpoхá.

Le soir, вéчepъ.

Le froid, хoлoдъ.

Нѣмeцъ, нѣмцы.

Тýрокъ, тýрки.

Итáлиáнецъ, итáлиáнцы.

Испáнецъ, испáнцы.

Рýсскiй, рýсскiе.

Америка́нецъ, америка́нцы.

*Remarque 2.* Les noms des peuples s'écrivent avec une lettre minuscule.

Je vous en prie.

Пoжáлуйстa, пoжáлуйте.

*Je veux, я хочу.*

*Nous voulons, мы хотимъ.*

*Tu veux, ты хочешь.*

*Vous voulez, вы хотите.*

*Il veut, онъ хочетъ.*

*Ils veulent, онѣ хотятъ.*



Je n'ai pas de pierre.  
Avez-vous de bon velours?  
Je n'ai pas de bon velours.

У меня нѣтъ камня.  
Есть ли у васъ хорошій бархатъ?  
У меня нѣтъ хорошаго бархату.

**Ne-pas de** (devant un substantif).      **Нѣтъ** (avec le génitif).

Il y a deux classes de noms de nombre: I) les nombres cardinaux et II) les nombres ordinaux.

**Nombres cardinaux. — Количественныя числа.**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. оди́нъ.            | 31. три́дцать оди́нъ.   |
| 2. два.               | 40. со́рокъ.            |
| 3. три.               | 50. пятьдеся́тъ.        |
| 4. четы́ре.           | 60. шестьдеся́тъ.       |
| 5. пять.              | 70. се́мьдеся́тъ.       |
| 6. шесть.             | 80. во́семьдеся́тъ.     |
| 7. семь.              | 90. девяно́сто.         |
| 8. во́семь.           | 100. сто.               |
| 9. де́вять.           | 101. сто оди́нъ.        |
| 10. де́сять.          | 133. сто три́дцать три. |
| 11. о́динадцать.      | 200. двѣ́сти.           |
| 12. двѣ́надцать.      | 300. три́ста.           |
| 13. три́надцать.      | 400. четы́реста.        |
| 14. четы́рнадцать.    | 500. пятьсо́тъ.         |
| 15. пѣ́надцать.       | 600. шестьсо́тъ.        |
| 16. ше́снадцать.      | 700. се́мьсо́тъ.        |
| 17. се́мнадцать.      | 800. во́семьсо́тъ.      |
| 18. во́семна́дцать.   | 900. де́вятьсо́тъ.      |
| 19. де́вятна́дцать.   | 1000. ты́сяча.          |
| 20. двѣ́дцать.        | 2000. двѣ́ ты́сячи.     |
| 21. двѣ́дцать оди́нъ. | 5000. пять ты́сячъ.     |
| 22. двѣ́дцать два.    | 100000. сто ты́сячъ.    |
| 23. двѣ́дцать три.    | 1000000. миллио́нъ.     |
| 30. три́дцать.        |                         |



*Déclinaison de одинъ, un.*

**Singulier.**

**Pluriel.**

|               |                                |                            |
|---------------|--------------------------------|----------------------------|
| <i>Nom.</i>   | одинъ,                         | одни (les uns, les seuls), |
| <i>Gén.</i>   | одного,                        | однихъ,                    |
| <i>Datif</i>  | одному,                        | однимъ,                    |
| <i>Accus.</i> | comme le gén. ou le nominatif, |                            |
| <i>Instr.</i> | однимъ,                        | одними,                    |
| <i>Loc.</i>   | (объ одномъ).                  | (объ однихъ).              |

**Combien ?**

**Сколько (avec le génitif) ?**

Combien de personnes voyez-vous ?  
Je vois une personne.

Сколько людей видите вы ?  
Я вижу одного человека.

*Remarque 3.* Одинъ, un, régit le nominatif; два, deux, три, trois, четыре, quatre, régissent le génitif singulier, mais пять, cinq, шесть, six etc. sont toujours suivis du génitif pluriel. Ex.: одинъ столъ, une table, два стола, deux tables, пять столовъ, cinq tables.

**Autant que.**

**Столько, сколько.**

*Remarque 4.* Si le substantif devant les nombres два, три, четыре est précédé d'un adjectif, celui-ci est au génitif ou au nominatif du pluriel.

Nous avons trois tables.

У насъ три стола.

Nous avons trois nouvelles tables.

У насъ три { новыхъ } столовъ.

Les deux.

Оба.

*Déclinaison de ces nombres.*

|                 |                                |       |          |         |
|-----------------|--------------------------------|-------|----------|---------|
| <i>Nom.</i>     | два                            | три   | четыре   | оба.    |
| <i>Génitif.</i> | двухъ                          | трѣхъ | четырёхъ | обоихъ. |
| <i>Datif.</i>   | двумъ                          | трѣмъ | четыремъ | обоимъ. |
| <i>Accus.</i>   | Сomme le nom. ou comme le gén. |       |          |         |
| <i>Inst.</i>    | двумя                          | тремя | четырьмя | обоими. |
| <i>Loc.</i>     | двухъ                          | трѣхъ | четырёхъ | обоихъ. |



|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| L'ami.              | Другъ, пріатель.     |
| Le bord, le rivage. | Берегъ.              |
| Le peintre.         | Живописецъ.          |
| Le sculpteur.       | Ваятель, скульпторъ. |
| Le dîner.           | Обѣдъ.               |
| Le déjeuner.        | Завтракъ.            |
| Le souper.          | Ужинъ.               |

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Le Danois, les Danois.        | Датчанинъ, датчане.    |
| Le Suédois, les Suédois.      | Шведъ, шведы.          |
| Le Suisse, les Suisses.       | Швейцарецъ, швейцарцы. |
| Le Norvégien, les Norvégiens. | Норвежецъ, норвежцы.   |

*Remarque 5.* Les nombres пять, cinq, шесть, six, семь, sept etc. se déclinent de la manière suivante :

|                |                                                  |
|----------------|--------------------------------------------------|
| <i>Nom.</i>    | пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.       |
| <i>Génitif</i> | пяти, шести, семи, восьми, девяти, десяти.       |
| <i>Datif.</i>  | Comme le génitif.                                |
| <i>Accus.</i>  | Comme le nominatif.                              |
| <i>Instr.</i>  | пятью, шестью, семью, восемью, девятью, десятью. |
| <i>Loc.</i>    | Comme le génitif.*                               |

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Avez-vous cinq bœufs?  | Имѣете ли вы пять быковъ? |
| Je n'en ai qu'un seul. | У меня только одинъ.      |

|            |   |         |
|------------|---|---------|
| Ne-que.    | } | Только. |
| Seulement. |   |         |

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Fidèle вѣрный.        | Фaux, фальшивый, ложный. |
| Véritable, настоящий. | Le charbon, уголь.       |
| Excellent, отличный.  |                          |

### Singulier.

|                |                    |                |
|----------------|--------------------|----------------|
| <i>Nom.</i>    | вѣрный,            | настоящій.     |
| <i>Génitif</i> | вѣрнаго,           | настоящаго.    |
| <i>Datif</i>   | вѣрному,           | настоящему.    |
| <i>Accus.</i>  | Comme le nominatif | ou le génitif. |
| <i>Instr.</i>  | вѣрнымъ,           | настоящимъ.    |
| <i>Loc.</i>    | вѣрномъ,           | настоящемъ.    |



Pluriel.

|                |                                   |             |
|----------------|-----------------------------------|-------------|
| <i>Nom.</i>    | вѣрные,                           | настоящие.  |
| <i>Génitif</i> | вѣрныхъ,                          | настоящихъ. |
| <i>Datif</i>   | вѣрнымъ,                          | настоящимъ. |
| <i>Accus.</i>  | Comme le nominatif ou le génitif. |             |
| <i>Instr.</i>  | вѣрными,                          | настоящими. |
| <i>Loc.</i>    | вѣрныхъ,                          | настоящихъ. |

Exercices.

|                                                                        |                                                          |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| У васъ ли мои прекрасные стаканы? <sup>1)</sup>                        | Avez-vous mes beaux verres?                              |
| Онѣ у меня.                                                            | Je les ai.                                               |
| Какіе ножи у васъ?                                                     | Quels couteaux avez-vous?                                |
| У меня два стальные ножа.                                              | J'ai deux couteaux d'acier.                              |
| Сколько всадниковъ? <sup>2)</sup> видѣть мальчикъ?                     | Combien de cavaliers le garçon voit-il?                  |
| Онъ видѣть пять всадниковъ.                                            | Il voit cinq cavaliers.                                  |
| Что у него?                                                            | Qu'a-t-il?                                               |
| У него ничего нѣтъ.                                                    | Il n'a rien.                                             |
| У кого ваши красивыя платки?                                           | Qui a vos jolis mouchoirs?                               |
| Какіе платки?                                                          | Quels mouchoirs?                                         |
| Желтые, синіе и красные?                                               | Les jaunes, les bleus et les rouges?                     |
| Никто ихъ не имѣетъ, онѣ у меня.                                       | Personne ne les a, je les ai.                            |
| Свой ли домъ у врача вашего брата?                                     | Le médecin de votre frère a-t-il sa maison?              |
| Врачъ не имѣетъ своего дома, но купецъ <sup>3)</sup> имѣетъ свой домъ. | Le médecin n'a pas sa maison, mais le marchand en a une. |

Thème 13.

Avez-vous les beaux chevaux des Anglais? — Je ne les ai pas. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux. — Voulez-vous mon couteau? — Non, je ne le veux pas. — Le peintre a-t-il le charbon? — Non, il ne l'a pas, le maréchal-ferrant l'a. — De qui l'a-t-il? — Il l'a du

1) стаканы, le verre.

2) всадникъ, le cavalier.

3) купецъ, le marchand.



charbonnier. — De quel charbonnier? — De mon voisin. — A qui parlez-vous? — Personne n'a parlé ici (здѣсь). — Où voyez-vous les trois grands éléphants (слоны)? — Je les vois chez notre riche voisin, le négociant, qui a trois grandes maisons. — Voyez-vous les ancres de ce beau vaisseau? — Je n'en vois pas les ancres, mais les voiles. — Que voyez-vous là (тамъ)? — Je vois la neige (qui est) blanche. — Combien de cuisiniers avez-vous? — J'en ai autant que vous. — La maison a-t-elle une coupole? — Elle n'en a pas. — Le soldat a-t-il un shako? — Il en a un. — Quels amis a le Turc, ceux-ci ou ceux-là? — Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là, il n'a point d'amis. — L'Italien a-t-il nos jolis manteaux. — Il ne les a pas. — Qui a mon peigne? — Personne ne l'a. — Ne l'avez-vous pas? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai le mien. — Avez-vous du charbon? — J'ai de bon charbon. — Quels palais (дворцы) a l'empereur? — Il a son palais et celui de son fils. — Lui avez-vous parlé? — Non, Monsieur. — Les peintres ont-ils de belles maisons? — Ils n'en ont pas. — Qui en a? — Les riches sculpteurs en ont. — Les boulangers ont-ils de bons gâteaux? — Les boulangers n'en ont pas. — Qui en a? — Les confiseurs en ont.

### *Thème 14.*

Quels vaisseaux vois-je? — Je vois les vaisseaux des riches Allemands et de leurs voisins, les laborieux Hollandais. — Qu'ont ces cuisiniers? — Ils ont des chandeliers d'or, de nouvelles chaudières, de bonnes nouvelles lanternes (фонарь), de bon chocolat et de mauvais café. — Avez-vous mon parapluie? — J'en ai deux. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai le vôtre et le mien. — Que cherchez-vous? — Je cherche de bon thé. — Les tailleurs ont-ils de nouveaux manteaux? — Ils en ont. — De quels manteaux parlez-vous? — Je parle des sept nouveaux manteaux que les tailleurs ont. — Avez-vous vu les gilets (жилетъ) de mon jeune frère? —



Non, je ne les ai pas vus. — Qui les a vus? — Personne ne les a vus. — A qui as-tu parlé? — J'ai parlé à l'élève diligent du célèbre professeur. — De quoi lui avez-vous parlé? — Je lui ai parlé de la grande ville du puissant (могущественный) roi. — Combien de coqs de bois avez-vous vus dans la forêt? — J'y ai vu dix coqs de bois et trois sangliers (кабанъ). — De quels sangliers parlez-vous? — Je parle des trois grands sangliers.

TREIZIÈME LEÇON. — ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

**En.**

**Онъ, егô (ѹнаго) <sup>1)</sup>** (se traduit aussi par la répétition du substantif).

Avez-vous du pain?  
J'en ai.  
Je n'en ai pas.  
Avez-vous du sucre?  
J'en ai de très-bon.

Есть ли у васъ хлѣбъ?  
Есть.  
У меня его нѣтъ.  
Есть ли у васъ сáхаръ?  
У меня очень хоро́шій сáхаръ.

**Très.**

**Очень, всьмá.**

Très-grand.  
Très-jeune.

Очень большо́й.  
Очень молодóй.

**Beaucoup.**

**Мно́го.**

**Peu.**

**Мáло, не мно́го.** } avec le génitif.

**Assez.**

**Довóльно.**

*Remarque 1.* Le mot слѣшкомъ, trop, s'emploie presque toujours avec les adverbes мно́го, мáло.

Le chapelier.  
L'armurier.  
Le marchand de vin.

Плѣпочникъ.  
Оружѣйникъ.  
Виноторгóвецъ, ген. виноторгóвца.

Le boucher.  
Le charcutier.

Мясникъ.  
Колбáсникъ.

1) О́ный, ѹнаго s'emploie seulement encore dans le style du palais.



Ne guère, ne pas beaucoup, ne-que peu.

Combien.

{ Не много, не много только, немногочисленные, вовсе не (нѣтъ).

Сколько.

Je n'ai guère de chevaux.

A-t-il beaucoup d'amis?

Il n'en a guère.

Il n'en a que deux.

Le jour, день, гѣн. дни.

Le soir, вѣчеръ.

Midi, полдень.

L'heure, часъ.

Dimanche, воскресѣнье (neutre).

Lundi, понедѣльникъ.

У меня вовсе нѣтъ коней.

Много ли у него друзей?

У него ихъ мало.

У него ихъ только два.

Mardi, вторникъ.

Mercredi, середá (fém.).

Jeudi, четвъртъ.

Vendredi, пятница (fém.).

Samedi, суббота (fém.).

J'étais, je fus, j'ai été, я былъ.

Tu étais, tu fus, tu as été, ты былъ.

Il était, il fut, il a été, онъ былъ.

Nous étions, nous fûmes, nous avons été, мы были.

Vous étiez, vous fûtes, vous avez été, вы были.

Ils étaient, ils furent, ils ont été, они были.

Je serai, я буду.

Tu seras, ты будешь.

Il sera, онъ будетъ.

Nous serons, мы будемъ.

Vous serez, вы будете.

Ils seront, они будутъ.

*Remarque 2.* Beaucoup de substantifs n'ont que le nombre pluriel. Ceux qui appartiennent au genre masculin sont :

часъ, la montre, l'horloge, очкѣй, les lunettes, щипцѣй, les mouchettes

et plusieurs autres.

Plus tard nous donnerons une liste complète des mots ayant seulement un nombre.

## Exercices.

Хорошіе ли живописцы у италіянцевъ?

У нихъ ихъ много.

Les Italiens ont-ils de bons peintres?

Ils en ont beaucoup.



Какіе волоса у этихъ стариковъ?  
У нихъ сѣдые волоса.

Есть ли у васъ завтракъ?

У меня его нѣтъ.

Кто его имѣетъ?

Мой другъ англичанинъ имѣетъ  
отличный завтракъ.

Есть ли садъ у замка князя?

Да, у него очень хорошій садъ.

Есть ли у испанцевъ свои мѣшки?

Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.

Имѣете ли вы хорошаго слугу?<sup>1)</sup>

У меня ихъ много и онѣ очень  
хороші.

Quels cheveux ont ces vieillards?

Ils ont des cheveux gris.

Avez-vous un déjeuner?

Je n'en ai pas.

Qui en a?

Mon ami l'Anglais a un excellent déjeuner.

Le château du prince a-t-il un jardin?

Oui, Monsieur, il a un très-beau jardin.

Les Espagnols ont-ils leurs sacs?

Non, ils ne les ont pas.

Avez-vous un bon serviteur?

J'en ai beaucoup et de très-bons.

### Thème 15.

Quel pain a le boulanger? — Il a du pain frais de froment (пшеничный) et du pain rassis de seigle (ржаной). — Les Suédois ont-ils du fromage (сыръ)? — Non, mais les Suisses en ont. — Quel fromage ont les Suisses? — Ils ont de bon fromage. — As-tu du pain? — J'en ai. — As-tu beaucoup de pain? — J'en ai peu. — Les souliers qu'il a sont-ils bons? — Ils sont très-bons. — Combien de frères avez-vous? — Je n'en ai que deux. — Monsieur votre père a-t-il parlé à ses compères? — Il ne leur a pas parlé. — Qui leur a parlé? — Personne. — Où votre cousin a-t-il été lundi?<sup>2)</sup> — Il a été au beau château du prince. — De quel prince? — De celui que j'aime. — Le prince vous aime-t-il? — Il m'aime beaucoup (очень). — Quel capitaine les matelots ont-ils? — Ils ont un bon capitaine. — A-t-il de bons matelots? — Ils étaient bons, mais maintenant (теперь) ils (sont) mauvais. — Pourquoi sont-ils mauvais? — Le capitaine est trop bon. — Les jar-

---

1) сыръ, le serviteur, domestique, valet.

2) Les Russes emploient devant les noms des jours la préposition *въ* avec l'accusatif.



dins des jardiniers (садовникъ) seront-ils beaux? — Ils (le) seront. — Qui a d'excellents clous? — Les maréchaux-ferrants en ont. — Les charpentiers en ont-ils? — Ils n'en ont pas. — Les peintres (sont-ils) riches (богаты)? — Ils étaient riches, mais maintenant ils (sont) pauvres (бѣдные). — Les marchands ont-ils de belles marchandises? — Ils en ont.

### *Thème 16.*

Combien de morceaux de velours ont-ils? — Ils (en) ont dix-neuf. — Combien de soldats avez-vous vus? — J'en ai vu cent dix-sept. — Qu'a votre cousin? — Il n'a rien. — Qui a honte? — Mon jeune cousin. — Avez-vous du thé? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mes voisins, les marchands, en ont. — Ont-ils aussi du café? — Ils n'en ont pas. — Le maréchal-ferrant a-t-il des marteaux? — Il n'en a pas. — Quel déjeuner avez-vous? — J'ai du thé, du fromage, du jambon et du pain blanc. — Le professeur parle-t-il du théâtre? — Il n'en parle pas. — Pourquoi (зачѣмъ) n'en parle-t-il pas? — Il ne l'aime pas. — Qu'a ce soldat? — Il a de très-beaux pistolets (пистолеты) en acier. — Qui a de véritables amis? — Mon frère a beaucoup de véritables amis. — Qui a un bon coffre? — Mon serviteur (служитель) en a un très-bon. — Qu'avez-vous? — J'ai beaucoup de coqs de bois, peu de cerfs (олень), sept sangliers, onze lièvres (заяцъ, gén. зайца) et trois oies. — Qui vous en a parlé? — Mon cousin m'en a beaucoup parlé. — Qui a le bon boeuf? — Le boucher l'a. — Le Turc a-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — Les Anglais ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là? — Ils n'ont ni ces sacs-ci ni ceux-là. — Quels sacs ont-ils? — Ils ont les sacs des Espagnols. — Quel coffre avez-vous? — J'ai un très-bon coffre de cuir.

---



QUATORZIÈME LEÇON. — ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Ce garçon a-t-il peur?  
Il a toujours peur.  
Avez-vous toujours du pain?  
Je n'en ai jamais.  
Avez-vous des amis?  
J'en ai quelquefois.

Toujours.

Ne — jamais.

Quelquefois.

Ce soldat a-t-il du courage?  
Il en a. }  
Il est courageux. }

Courageux.

Бойтся ли этотъ мальчикъ?  
Онъ всегда бойтся.  
Всегда ли у васъ хлѣбъ?  
У меня его никогда нѣтъ.  
Есть ли у васъ друзья?  
Я ихъ иногда имѣю.

Всегда.

Никогда.

Иногда.

Храбръ ли этотъ солдатъ?  
Онъ храбръ.

**Храбрый**, désinence apocopée  
**храбръ** si l'adjectif n'est pas  
suivi d'un substantif.

*Remarque 1.* L'adjectif prend la désinence apocopée, s'il sert à donner un attribut au sujet, en d'autres termes: la désinence pleine marque un attribut, déjà connu, tandis que par la désinence apocopée on exprime une qualification tout à fait inconnue. En français ces différences sont marquées pour la désinence apocopée par le verbe être. Exemples: Le studieux garçon, **прилежный мальчикъ**, le garçon est studieux, **мальчикъ прилеженъ**; le courageux soldat, **храбрый солдатъ**, le soldat est courageux, **солдатъ храбръ**.

Il n'a guère de courage. }  
Il n'est guère courageux. }  
Le poivre.  
Le vinaigre.  
Le bas.

Онъ вовсе не храбръ.  
Перецъ, gén. перца.  
Уксусъ.  
Чулѣкъ, gén. чулка.

Je veux, я хочу.  
Tu veux, ты хочешь.  
Il veut, онъ хочетъ.

Nous voulons, мы хотимъ.  
Vous voulez, вы хотите.  
Ils veulent, они хотятъ.



Je peux, я могу.  
Tu peux, ты можешь.  
Il peut, онъ можетъ.

Nous pouvons, мы можемъ.  
Vous pouvez, вы можете.  
Ils peuvent, они могутъ.

Voulez-vous du vinaigre?  
Pouvez-vous me donner du vinaigre?  
Je le peux, mais je ne le veux pas.  
Voir, видѣть.

Хотите ли вы уксусу?  
Можете ли вы мнѣ дать уксусу?

A qui voulez-vous parler?  
Je veux parler à l'artiste.  
De quoi voulez-vous lui parler?

Я могу, но не хочу.  
Prendre, взять.

Je veux lui parler du temple.  
L'artiste.  
Le temple.

Съ кѣмъ хотите вы говорить?  
Я хочу говорить съ художникомъ.  
О чѣмъ хотите вы говорить съ нимъ?  
Я хочу говорить съ нимъ о храмѣ.  
Художникъ.  
Храмъ.

Presque pas de.

{ Почтѣ не.  
{ Не много.  
{ Только мало, только немного.

Ne guère de.  
Je n'ai guère de bas.

Почтѣ вовсе не.  
У меня почтѣ вовсе нѣтъ чулокъ.

De, d'.  
D'où venez-vous?  
Je viens du château.

Изъ, изо (régit le génitif).  
Откуда идёте вы?  
Я идѹ изъ замка.

D'où?  
Je viens, я идѹ.  
Tu viens, ты идёшь.  
Il vient, онъ идѣтъ.  
Quelles gens sont-ce?  
Ce sont des chrétiens.  
Ce sont des paysans.

Откуда?  
Nous venons, мы идѣмъ.  
Vous venez, вы идёте.  
Ils viennent, они идѹтъ.  
Какіе это люди?  
Это христіане.  
Это крестьяне.

*Remarque 2.* Les noms en *-нинъ* ont le pluriel en *e* ou *a*, et le génitif du pluriel en *-нъ* ou *-ръ*, datif *-намъ* ou *-рамъ* etc.



|                                  |   | Plurie .       |             |
|----------------------------------|---|----------------|-------------|
| Exemples :                       |   | Nom.           | Gén.        |
| Рѣмлянинъ, le Romain             | — | Рѣмляне,       | Рѣмлянъ.    |
| Дворянинъ, le gentilhomme        | — | Дворяне,       | Дворянъ.    |
| Россiянинъ, le Russe             | — | Россiяне,      | Россiянъ.   |
| Крестъяннинъ, le paysan          | — | крестъяне,     | крестъянъ.  |
| Христiянинъ, le chrétien         | — | Христiяне,     | Христiянъ.  |
| Магометанинъ, un Mahométan       | — | Магометане,    | Магометанъ. |
| Болгаринъ, un Bulgare            | — | Болгаре,       | Болгаръ.    |
| Татаринъ, un Tartare             | — | Татары,        | Татаръ.     |
| Боаринъ, le vieux seigneur russe | — | Боаре (боары), | Боаръ.      |
| Баринъ, le maître, seigneur      | — | Бара, Баре,    | Баръ.       |
| Господинъ, le maître, monsieur   | — | Господа,       | Господъ.    |

Иррегулиѣры сонт ау плуриѣл лѣ бѣу-фрѣре, шуринъ, ет лѣ маѣтре, хозъяннъ :

|        |              |            |
|--------|--------------|------------|
| Nom.   | шуръ,        | хозъева,   |
| Gén.   | шурѣвъ,      | хозъѣвъ,   |
| Dat.   | шуръямъ,     | хозъѣвамъ, |
| Acc.   | шурѣвъ,      | хозъѣвъ,   |
| Instr. | шуръями,     | хозъѣвами, |
| Loc.   | (о) шуръяхъ. | хозъѣвахъ. |

*Remarque 3.* *Monsieur* се рѣнд, quand on s'adresse à quelqu'un, par господинъ, ou, si l'on veut être plus poli, par Милостивый Государъ (Monseigneur, mais plutôt dans les allocutions oratoires et dans les lettres). Pluriel Messieurs, Господá, abr. Г. Г. Господинъ, abr. Гнъ., ne se met que devant les noms de famille ou les titres, par exemple : Господинъ дирѣкторъ, Mr. le directeur; Господинъ Петровъ, Mr. Petrow. Les Russes emploient dans l'allocution familière le nom de baptême avec le nom patronymique, par exemple : *Paul* fils de *Jean*, Пáвелъ Ивáновичъ, *Louis* fils de *Pierre*, Лѣвъ Петровъичъ. Nous parlerons plus loin des noms patronymiques.



*Remarque 4.* Le génitif du pluriel est identique au nominatif du singulier 1) dans les mots:

Le cheveu, волосъ.<sup>1)</sup>

L'oeil, глазъ.

Le Turc, Түрокъ.

Le bas, чулокъ.

*Remarque 5.* Le rouble, рубль, gén. рубля, a au génitif du pluriel рублѣй et рублѣвъ. On dit deux roubles, два рубля, et deux jours, два дни, mais on doit toujours écrire: два рубля, два дня.

Peureux.

Боязливый.

Lâche, трусливый.

Timide, застенчивый.

De velours, бархатный.

De soie, шелковый.

De laine, шерстяной.

De lin, полотняный, льняной.

*Remarque 6.* Les adjectifs qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ont toujours la désinence -ой et non pas -ий ou -ій, p. ex. больш<sup>ой</sup>, le grand.

### Exercices.

Имѣетъ ли этотъ учитель двадцать учениковъ?

Ce professeur a-t-il vingt élèves?

У него ихъ не двадцать, но тридцать семь.

Il n'en a pas vingt, mais trente sept.

Много ли у васъ настоящихъ друзей?

Avez-vous beaucoup de véritables amis?

У меня ихъ мало.

J'en ai peu.

Что у этихъ молодыхъ мальчиковъ?

Qu'ont ces jeunes garçons?

У нихъ лимоны<sup>2)</sup> Италіянцевъ.

Ils ont les citrons des Italiens.

У кого много сухарей?

Qui a beaucoup de biscuits?

У матросовъ ихъ много.

Les matelots en ont beaucoup.

Слишкомъ ли много у нихъ?

En ont-ils trop?

Нѣтъ, у нихъ ихъ не слишкомъ много, но довольно.

Non, ils n'en ont pas trop, mais assez.

Какій у насъ день?

Quel jour avons-nous?

У насъ воскресенье.

Nous avons dimanche.

Нѣтъ, у насъ вторникъ.

Non, Monsieur, nous avons mardi.

Можете ли вы придти<sup>3)</sup> ко мнѣ въ четвергъ?

Pouvez-vous passer chez moi jeudi?

Я могу и хочу.

Je le peux et le veux.

1) L'accent de ce mot est au génitif sur la dernière syllabe: волосъ.

2) лимонъ, le citron.

3) придти, venir, arriver.



*Thème 17.*

Combien de vaisseaux a ce riche négociant? — Il en a quinze. — Avez-vous assez de pain? — J'en ai assez. — Avez-vous du pain frais? — J'ai du pain frais et du pain rassis. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé au courageux Tartare. — A quel Tartare? — A celui que vous aimez. — L'aimez-vous aussi? — Oui, Monsieur, je l'aime. — Qui ne l'aime pas? — Mon frère ne l'aime pas. — Voulez-vous du poivre? — Non, je n'en veux pas, je ne l'aime pas. — Puis-je prendre du vinaigre? — Vous pouvez en prendre. — Avez-vous huit bons coffres? — J'en ai dix-sept, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous trois cents francs? — Je n'en ai que deux cent cinquante-huit. — Combien d'archines de velours avez-vous? — J'en ai quatre-vingts archines.

*Thème 18.*

Quels verres (стаканы) avez-vous? — J'ai de nouveaux et jolis verres. — Voulez-vous ce joli chandelier? — Non, je ne le veux pas. — Pouvez-vous me donner votre cheval? — Je ne le puis, mon frère l'a. — Le charcutier a-t-il assez de jambon? — Il n'en a pas assez. — Voyez-vous les grandes cornes de ce bouc? — Je vois trois boucs et dix boeufs avec de belles cornes. — Où les voyez-vous? — Je les vois dans (на avec la prép.) le pré. — Que voyez-vous? Je vois les soufflets des maréchaux-ferrants et les fourrures du riche marchand. — Quels cheveux a le vieillard? — Il a de beaux cheveux blancs. — Combien de peignes a votre fils? — Il en a cinq. — Qui est courageux, le soldat ou le matelot? — Tous les deux le sont. — Quels chevaux avez-vous? — J'ai ceux des Français. — Avez-vous ceux des Hollandais? — Avez-vous ceux des Anglais? — Non, Monsieur, je n'ai ni ceux des Hollandais ni ceux des Anglais, j'ai ceux des Italiens. — Aimez-vous aussi les gâteaux et



les petits pâtés? — Je les aime aussi. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai faim. — Ce jeune homme a-t-il quelque chose de mauvais? — Il a beaucoup de mauvais, mais aussi beaucoup de bon. — Quels soldats voyez-vous? — Je vois cinq grenadiers, vingt hussards et quatre cents hulans. — Combien de pouds de miel avez-vous? — J'ai dix-huit pouds de miel.

---

QUINZIÈME LEÇON. — ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Avez-vous quelques roubles?  
J'en ai quelques-uns.  
Combien en avez-vous?  
J'en ai quatre.

Есть ли у васъ нѣсколько рублѣй?  
У меня ихъ нѣсколько.  
Сколько ихъ у васъ?  
У меня четыре рублѣ.

Quelques - uns.

Нѣсколько, нѣкоторые.

Je n'en ai aucun.

У меня ни одного нѣтъ.

Aucun.

Ни одинъ.

Le franc, франкъ.

Le sou, су.

*Remarque 1.* Beaucoup de mots en -объ, -овъ, -олъ, -онъ, -оръ, -омъ perdent, dans la déclinaison, leur o. Ex.: любъ, le front — лба, зовъ, l'invitation — зва, посолъ, l'ambassadeur — послá, уголъ, le coin — углá, сонъ, le sommeil — сна, бугоръ, la colline — бугрá, ротъ, la bouche — рта.

*Principales exceptions.*

Le toit, кровъ; le jus, сокъ; la leçon, урôкъ; l'orient, востокъ; le connaisseur, знатокъ; le joueur, игрокъ; le moine, инокъ; le jambon, окорокъ; l'ail, чеснокъ; le petit bateau, челнокъ; le cavalier, ѣздокъ; le voleur, воръ; le verrou, запоръ; la forêt, боръ.



*Remarque 2.* Les mots en -*съ*, -*тъ*, -*ль*, -*мъ*, -*нъ*, -*ръ*, -*сѣ*, -*мѣ*, -*чѣ* perdent leur *e*. Ex.: левъ, le lion — льва, ледъ, la glace — льда, орёлъ, l'aigle — орла, займъ, l'emprunt — займа, лёнъ, le lin — льна, ковёръ, le tapis — ковра, овёсъ, l'avoine — овса, хребётъ, l'épine dorsale, la colonne vertébrale — хребта, отецъ, le père — отца.

*Principales exceptions.*

1) Le reproche, упрёкъ et попрекъ; le cerf, олень; le rhoque, тюлень; la rhubarbe, ревенъ; l'orge, ячмень; le frêne, ёсень.

2) Les mots en -*евъ* gardent le *e*, quand cette désinence est précédée de deux consonnes, par exemple: le sage, мудрёкъ; mais ils le perdent aussi après deux consonnes 1) si la première de ces consonnes est *л*, *н*, ou *р*; par exemple: голландецъ; gén. голландца; 2) après *ст*, par exemple: le demandeur, истецъ.

*Remarque 3.* Le psaume, псаломъ, а au génitif псалма.

*Remarque 4.* Les mots suivants ont le génitif irrégulier: l'étourneau, воробей, воробья; le rossignol, соловей, соловья; la fourmi, муравей, муравья; le flanc, оладей, оладья; le lot, жеребей, жеребья; la graine de bardane, репей, репья; le guisseau, ручей, ручья; la ruche, улей, улья; l'abcès, чирей, чирья.

Quel quantième avons-nous?  
Le premier.  
Nous avons le deux novembre.  
Nous avons le dix décembre.

Какое у насъ число?  
Первое число.  
У насъ второе ноября.  
У насъ десятое декабря.

*Remarque 5.* Lorsqu'il est question des jours du mois, on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux, et le mois se place au génitif ou le nombre et le mois sont tous les deux au génitif, par ex.: Moscou, le 1. Janvier 1838, Москва, перваго Января тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.



**Les nombres ordinaux. — Порядочные числа.**

|                        |                  |    |                      |                                      |
|------------------------|------------------|----|----------------------|--------------------------------------|
| Le premier.            | Первый.          | Le | 18 <sup>ième</sup> . | Осмына́дцатый.                       |
| Le second.             | } Второй.        | „  | 19 „                 | Де́вятна́дцатый.                     |
| Le deuxiè́me.          |                  | „  | 20 „                 | Два́дцатый.                          |
| Le 3 <sup>ième</sup> . | Третьй.          | „  | 21 „                 | Два́дцать пер-<br>вый. <sup>1)</sup> |
| „ 4 „                  | Четвёртый.       | „  | 30 „                 | Три́дцатый.                          |
| „ 5 „                  | Пя́тый.          | „  | 40 „                 | Сороко́вый.                          |
| „ 6 „                  | Шесто́й.         | „  | 50 „                 | Пятидеся́тый.                        |
| „ 7 „                  | Седьмо́й.        | „  | 60 „                 | Шестидеся́тый.                       |
| „ 8 „                  | Восьмо́й.        | „  | 70 „                 | Се́мидеся́тый.                       |
| „ 9 „                  | Де́вятый.        | „  | 80 „                 | О́смындеся́тый.                      |
| „ 10 „                 | Деся́тый.        | „  | 90 „                 | Де́вяно́стый.                        |
| „ 11 „                 | О́днна́дцатый.   | „  | 100 „                | Со́тый.                              |
| „ 12 „                 | Два́на́дцатый.   | „  | 200 „                | Двухъ-со́тый.                        |
| „ 13 „                 | Три́на́дцатый.   | „  | 500 „                | Трёхъ-со́тый.                        |
| „ 14 „                 | Четы́рна́дцатый. | „  | 1000 „               | Ты́сячный.                           |
| „ 15 „                 | Пяти́на́дцатый.  | „  | 5000 „               | Пяти́ты́сячный.                      |
| „ 16 „                 | Шести́на́дцатый. | „  | 1000000 „            | Милли́онный.                         |
| „ 17 „                 | Семна́дцатый.    |    |                      |                                      |

Janvier, январь.  
Février, февраль.  
Mars, мартъ.  
Avril, апрель.  
Mai, май.  
Juin, июнь.

Juillet, июль.  
Août, августъ.  
Septembre, сентябрь.  
Octobre, октябрь.  
Novembre, ноябрь.  
Décembre, декабрь.

*Remarque 6.* Les nombres ordinaux ayant les terminaisons des adjectifs se déclinent complètement comme ceux-ci. Ex.:

|      | Singular. |          | Pluriel. |          |
|------|-----------|----------|----------|----------|
| Nom. | Первый.   | Второй.  | Первые.  | Вторые.  |
| Gén. | Перваго.  | Втораго. | Первыхъ. | Вторыхъ. |

1) Comme en français, dans les nombres ordinaux composés russes, le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux, p. ex. le vingt-cinquième, два́дцать пя́тый, le trente-deuxième, три́дцать второ́й.



|        | Singulier.                                      | Pluriel. |
|--------|-------------------------------------------------|----------|
| Datif  | Первому. Второму. Первымъ. Вторымъ.             |          |
| Accus. | comme le Nom. ou le Gén.                        |          |
| Instr. | Первымъ. Вторымъ. Первыми. Вторыми.             |          |
| Loc.   | (о)Первомъ. (о)Второмъ. (о)Первыхъ. (о)Вторыхъ. |          |

Dans les nombres ordinaux composés, c'est le dernier nombre seul qui se décline, les autres restent invariables, p. ex.: Сто двадцать первый, gén. сто двадцать первого, datif сто двадцать первому etc.

*Remarque 7.* Третій, le troisième, se décline de la manière suivante:

|        | Singulier.               | Pluriel.                 |
|--------|--------------------------|--------------------------|
| Nom.   | Третій.                  | Третьи (les troisièmes). |
| Gén.   | Третьяго.                | Третьихъ.                |
| Datif  | Третьему.                | Третьимъ.                |
| Accus. | comme le Nom. ou le Gén. |                          |
| Instr. | Третьимъ                 | Третьими.                |
| Loc.   | (о) Третьемъ.            | (о) Третьихъ.            |

### Exercices.

|                                                                        |                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Много ли у васъ коней?                                                 | Avez-vous beaucoup de chevaux?                                   |
| У меня ихъ нѣсколько.                                                  | J'en ai quelques-uns.                                            |
| Что у этихъ нѣмцевъ?                                                   | Qu'ont ces Allemands?                                            |
| У нихъ много талеровъ.                                                 | Ils ont beaucoup d'écus.                                         |
| Сколько у нихъ марокъ? <sup>1)</sup>                                   | Combien de marcs ont-ils?                                        |
| У нихъ ихъ семь сотъ девяносто пять.                                   | Ils en ont sept cent quatre-vingt-quinze.                        |
| Сколько мѣсяцевъ въ году?                                              | Combien de mois a l'année?                                       |
| Годъ имѣетъ двѣнадцать мѣсяцевъ.                                       | L'année a douze mois.                                            |
| А дней?                                                                | Et de jours?                                                     |
| То <sup>2)</sup> триста шестьдесятъ пять, то триста шестьдесятъ шесть. | Tantôt trois cent soixante-cinq, tantôt trois cent soixante-six. |

1) марка, le marc.

2) то-то, tantôt-tantôt.



Хорошіе ли и вѣрные слуги у  
господина Н.?

У него много слугъ, но мало хорошихъ и вѣрныхъ.

Какой день у насъ сегодня?

У насъ девятое декабря тысяча  
восемь сотъ восемьдесятъ вось-  
мьго года.

Monsieur N. a-t-il de bons et  
fidèles serviteurs?

Il a beaucoup de serviteurs, mais  
peu de bons et fidèles.

Quel jour avons-nous aujourd'hui?

Nous avons le neuf décembre  
mil huit cent quatre-vingt huit.

### *Thème 19.*

Avez-vous beaucoup de crayons? — Je n'en ai que quelques-uns. — L'ami de votre beau-frère a-t-il beaucoup de francs? — Il n'en a que peu. — Les Hollandais ont-ils beaucoup de vaisseaux? — Ils n'en ont pas beaucoup, les Anglais en ont davantage. — Qui a les beaux verres des Bohémiens (борѣмецъ)? — L'Espagnol les a. — Les avez-vous? — Nous ne les avons pas. — Ces Italiens ont-ils beaucoup de souliers? — Ils n'en ont que (только) peu. — En ont-ils assez? — Non, Monsieur, ils n'en ont pas assez. — Combien de florins a cet homme? — Il n'a pas de florins, il n'a que des écus. — A-t-il peur ou a-t-il froid? — Il n'a ni froid ni peur. — Combien de jours ont les mois? — Quelques mois ont trente jours, d'autres en ont trente et un; l'un, février, en a tantôt vingt-huit, tantôt vingt-neuf. — A qui avez-vous parlé de votre cheval? — J'en ai parlé à mon palefrenier. — En avez-vous parlé au domestique? — Non, je ne lui en ai pas parlé. — Quels beaux-frères voyez-vous? — Je ne vois pas de beaux-frères, mais je vois les compères de mes amis, les libraires. — Quels couteaux, a l'écolier de ce professeur? — Il a deux nouveaux couteaux, l'un avec un manche (черепокъ) de bois et l'autre avec un manche d'argent. — Avez-vous vu le nouveau pont (мостъ) de Cologne (кѣльнскій)? — Oui, Monsieur, je l'ai vu. — Nous en avons d'autre. — Combien de biscuits avez-vous? — J'en ai cent trente-trois. — Combien de tire-bouchons (пробочники) a ce marchand? — Il en a treize. — A-t-il



des tire-bouchons de fer? — Non, Monsieur, il a des tire-bouchons d'acier. — Avez-vous beaucoup d'amis? — Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

---

SEIZIÈME LEÇON. — ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le dernier.

Послѣдній.

Voilà, voici.

Вотъ.

Encore.

Ещё.

Voici (voilà) encore.

Вотъ ещё.

Voici encore du pain.

Вотъ ещё хлѣба.

Voici encore du fromage.

Вотъ ещё сыру.

Aujourd'hui, сегодня.

Нѣтъ, вчера.

Avant-hier, трѣтяго дня.

Après-demain, послѣ завтра.

Demain, завтра.

La veille, наканунѣ.

Avez-vous encore du pain?

Есть ли у васъ ещё хлѣбъ?

Je n'en ai plus.

У меня его болѣе нѣтъ.

Pas-plus. }

Болѣе не.

Plus. }

{ У меня его немного.

Je n'en ai guère.

{ У меня его почти вовсе нѣтъ.

Plus guère. }

Немного.

Ne-plus guère. }

Trop.

Слишкомъ, черезъ чуръ.

Trop peu.

Слишкомъ мало.

Autant-que.

{ Столько, столько же; столько какъ.

Déjà.

Ужѣ, ужъ.

Ne-plus.

Ужѣ-не, ужъ-не, болѣе-не.



Êtes-vous souvent chez Monsieur  
votre oncle?

Je n'y suis que très-rarement.

Il a trop peu de pain.

Il en a autant que moi.

Часто ли вы у своего дяди?

Я тамъ весьма рѣдко.

У него слишкомъ мало хлѣба.

У него столько же, сколько у меня.

## Exercices.

Сколько братьевъ у этого маль-  
чика?

У него ихъ три.

Любите ли вы овощи?

Да, я ихъ очень люблю.

У какого купца прекрасные мѣ-  
ха и прекрасные шелковые то-  
вары, которые вы тамъ видите?

У итальянцевъ эти и у русскихъ  
тѣ.

Имѣютъ ли онѣ также другіе то-  
вары?

Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.

Сколько солдатъ въ этомъ полку?

Онъ ихъ имѣетъ три тысячи  
шесть сотъ.

Есть ли у васъ еще нѣсколько  
франковъ?

У меня ихъ немного.

Имѣетъ ли вашъ другъ еще свой  
зонтикъ?

У него его болѣе нѣтъ.

Что у него?

У него еще много чаю.

Combien de frères a ce garçon?

Il en a trois.

Aimez-vous les légumes?

Oui, Monsieur, je les aime beau-  
coup.

Quel négociant a les belles pelle-  
teries et les belles marchandises  
de soie que vous voyez là?

Les Italiens ont celles-ci et les  
Russes ont celles-là.

Ont-ils aussi d'autres marchan-  
dises?

Non, ils n'en ont pas.

Combien de soldats a ce régiment?

Il en a trois mille six cents.

Avez-vous encore quelques francs?

Je n'en ai guère.

Votre ami a-t-il encore son pa-  
rapluie?

Il ne l'a pas.

Qu'a-t-il?

Il a encore beaucoup de thé.

## Thème 20.

Avez-vous mon peigne ou celui de mon cousin? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre cousin. — Qui voit mon métier à broder? — Nous le voyons. — Qui l'a? — Les fils de votre voisin l'ont. — Qu'a le pauvre maréchal-ferrant? — Il a des pincettes en fer. — Ces gens-là ont-ils des pigeons ou des oies? — Ils n'ont ni des pigeons ni des oies, ils ont trois petits rossignols et vingt-deux moineaux. —



Combien de chaussettes avez-vous? — J'en ai quarante-huit. — Où sont mes souliers? — Les voici. — Le cuisinier a-t-il les pincettes? — Il les a. — Qui ne les a pas? — Le maréchal-ferrant ne les a pas. — Parlez-vous souvent à cet étudiant (студѣнтъ)? — Je ne lui parle guère. — Les Anglais ont-ils les vaisseaux des Espagnols? — Ils ne les ont pas. — Qu'ont-ils? — Ils ont leurs vaisseaux. — Il ne l'a plus. — Le charpentier a-t-il encore son marteau de fer? — Il ne l'a plus, mais il a encore quelques clous. — Ces Russes-ci ont-ils encore quelques roubles? — Ils en ont encore, mais pas beaucoup. — Quel quantième (какое число, neutre) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le vingt-neuf août mil huit cent trente-six. — Combien d'amis avez-vous? — J'en ai peu, mais ils (sont) de véritables amis.

DIX-SEPTIÈME LEÇON. — СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs neutres.

Склонѣніе имѣнь существительныхъ и прилагательныхъ средняго рѣда.

*Singulier.*

*Единственное число.*

| Cas.   | A. Substantif.  |                  | B. Adjectif.          |                      |
|--------|-----------------|------------------|-----------------------|----------------------|
|        | Désinence dure. | Désinence molle. | Désinence pleine.     | Désinence apocorpee. |
| Nom.   | -o              | -e, мя           | -oe, ee,              | -o, e                |
| Gén.   | -a              | -я, ени          | -аго, яго             | -а, я                |
| Datif. | -у              | -ю, ени          | -ому, ему             | -у, ю                |
| Accus. | -o              | -e, мя           | Comme le Nom. ou Gén. |                      |
| Instr. | -омъ            | -емъ, енемъ      | -ымъ, имъ             | -ымъ, имъ            |
| Loc.   | -ѣ              | -ѣ, ени          | -омъ, емъ             | -омъ, емъ            |



Exemples:

|        |               |             |            |           |
|--------|---------------|-------------|------------|-----------|
| Nom.   | Le miroir     | зѣркало;    | la mer     | море.     |
| Gén.   | Du miroir     | зѣкала;     | de la mer  | моря.     |
| Datif. | Au miroir     | зѣкалу;     | à la mer   | мору.     |
| Accus. | Le miroir     | зѣкало;     | la mer     | море.     |
| Instr. | Par le miroir | зѣкаломъ;   | par la mer | моремъ.   |
| Loc.   | Du miroir     | (о) зѣкалѣ; | de la mer  | (о) морѣ. |

La langue russe compte dix mots neutres se terminant en **мя**:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| брѣмя, le fardeau. | плѣмя, la flamme.  |
| врѣмя, le temps.   | плѣмя, la race.    |
| вѣмя, le pis.      | стрѣмя, l'étrier.  |
| ѣмя, le nom.       | сѣмя, la semence.  |
| знѣмя, le drapeau. | тѣмя, le sinciput. |

Ils se déclinent au singulier de la manière suivante:

|        |              |              |              |
|--------|--------------|--------------|--------------|
| Nom.   | врѣмя,       | ѣмя,         | знѣмя        |
| Gén.   | врѣмени,     | ѣмени,       | знѣмени      |
| Datif  | врѣмени,     | ѣмени,       | знѣмени      |
| Accus. | врѣмя,       | ѣмя,         | знѣмя        |
| Instr. | врѣменемъ,   | ѣменемъ,     | знѣменемъ    |
| Loc.   | (о) врѣмени, | (объ) ѣмени, | (о) знѣмени. |

L'affaire, дѣло.  
 Le bâtiment, строеніе.  
 La bière, пиво.  
 Le vin, вино.  
 La viande, мясо.  
 Le champ, поле.  
 La douleur, горе.  
 La mer, море.  
 Le miroir, зѣркало.

La famille, семейство.  
 Le beurre, масло.  
 La médecine, лекарство.  
 La lettre, письмѣ.  
 Le fer, желѣзо.  
 Le drap, сукно.  
 L'or, золото.  
 L'argent, серебрѣ.

Plusieurs. Divers.

Plusieurs couteaux.  
 L'enfant.

Разные. Нѣсколько (avec le génitif).

Нѣсколько ножей.  
 Дитя.



### Déclinaison de дитя́, l'enfant.

|        |               |              |
|--------|---------------|--------------|
| Nom.   | L'enfant,     | дитя́.       |
| Gén.   | De l'enfant,  | дитя́ти.     |
| Datif  | A l'enfant,   | дитя́ти.     |
| Accus. | L'enfant,     | дитя́.       |
| Instr. | Par l'enfant, | дитя́темъ.   |
| Loc.   | De l'enfant,  | (о) дитя́ти. |

L'encre. Черни́ла (ne s'empl. qu'au pluriel).

II. Оно́, neutre (se décline comme онъ: егó, ему́, егó, имъ, (о) нѣмъ).

Vois-tu ce bâtiment?  
A qui est cette bière?  
Elle est à moi.

Види́шь ли ты сѣ́ зданіе?  
Чѣ́ это пѣ́во?  
Оно́ моё.

Celui-ci; celui-là.  
A qui.

Сѣ́, это́, то́, neutre.  
Чѣ́.

### Déclinaison de сѣ́, это́, то́, чѣ́.

#### *Singulier.*

|        |                     |         |        |            |
|--------|---------------------|---------|--------|------------|
| Nom.   | Сѣ́,                | это́,   | то́,   | чѣ́.       |
| Gén.   | Сего́,              | этого́, | того́, | чѣ́го.     |
| Datif  | Сему́,              | этому́, | тому́, | чѣ́му.     |
| Accus. | Comme le nominatif. |         |        |            |
| Instr. | Симъ,               | этимъ,  | тѣ́мъ, | чѣ́мъ.     |
| Loc.   | О сѣ́мъ,            | этомъ,  | томъ,  | (о) чѣ́мъ. |

Mon, ton, son.

Моё, твоё, своё, егó (se déclinent comme мой, твой etc., mais l'accusatif ressemble toujours au nominatif.



Avez-vous autant de poivre que lui?

J'ai plus de poivre que lui.

J'en ai moins que lui.

Plus.

Moins.

Que.

Plus que; moins que.

J'ai plus d'orge qu'eux.

Savoir.

Je sais, я знаю.

Tu sais, ты знаешь.

Il sait, онъ знаетъ.

Que sait-il?

Il sait moins que vous.

Le savon, мыло.

Le duché, герцогство.

Le cavalier { кавалеристъ.  
всадникъ.

Le douanier, таможенный чиновникъ.

La ville, городъ.

L'ambassadeur, посолъ, посланникъ.

L'essuie-main, полотенце.

Le lait, молоко.

Le rôti, жаркое.

Frais, свѣжій, -ее.

Bleu.

Сколько ли перцу у васъ, сколько у него?

У меня больше перцу, нежели у него.

У меня меньше, нежели у него.

Больше } avec le *génitif*, ou  
Менше } *néжели* et *какъ*.

Нежели, какъ.

{ Больше - нежели; меньше - не-  
жел.

У меня больше ячменя, нежели у нихъ.

Знать I. 1.

Nous savons, мы знаемъ.

Vous savez, вы знаете.

Ils savent, они знаютъ.

Что онъ знаетъ?

Онъ знаетъ меньше, нежели вы.

Le royaume, королевство.

Le fantassin, пѣхотинецъ, гѣн.-нда.

L'employé, чиновникъ.

Le faucon, соколъ.

Le vautour, ястребъ.

Le faubourg, предместье.

Le voyageur, путешественникъ.

Le touriste, туристъ.

Le laitage, молочное.

Grand, великій, -ое.

Cher, дорогій, -ое.

Célestin, -ее.

Nom. le grand, великое;

Gén. du grand, великаго;

le bleu, синій.

du bleu, синяго.



|        |               |               |              |             |
|--------|---------------|---------------|--------------|-------------|
| Datif  | au grand,     | великому;     | au bleu,     | синему.     |
| Accus. | comme le nom. | ou le gén.    |              |             |
| Instr. | par le grand, | великимъ;     | par le bleu, | синимъ.     |
| Loc.   | du grand,     | (о) великомъ; | du bleu,     | (о) синемъ. |

*Remarque 1.* Beaucoup de substantifs, provenant d'adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

### *Singulier.*

|        |              |            |                 |              |
|--------|--------------|------------|-----------------|--------------|
| Nom.   | le rôti,     | жаркое;    | le laitage,     | молочное.    |
| Gén.   | du rôti,     | жаркаго;   | du laitage,     | молочнаго.   |
| Datif  | au rôti,     | жаркому;   | au laitage,     | молочному.   |
| Accus. | le rôti,     | жаркое;    | le laitage,     | молочное.    |
| Instr. | par le rôti, | жаркимъ;   | par le laitage, | молочнымъ.   |
| Loc.   | du rôti,     | о жаркомъ; | du laitage,     | о молочномъ. |

### Exercices.

Знаете ли вы свой урокъ?

Да, я его знаю.

Кто его не знаетъ?

Мой братъ его не знаетъ.

Знаете ли вы гдѣ мой двоюрод-  
ный братъ?

Нѣтъ, я этого не знаю.

Кто знаетъ это?

Никто этого не знаетъ.

Любите ли вы жаркое?

Да, я его очень люблю.

Съ кѣмъ говорите вы?

Я говорю съ нѣсколькими сол-  
датами.

Что ищешь ты?

Я ищу золото и серебро.

Что хочеть этотъ студентъ?

Онъ хочеть кусокъ сыру, свѣ-  
жаго масла, стаканъ вина и  
табакъ.

Savez-vous votre leçon?

Oui, Monsieur, je la sais.

Qui ne la sait pas?

Mon frère ne la sait pas.

Savez-vous où est mon cousin?

Non, Monsieur, je ne le sais pas.

Qui le sait?

Personne ne le sait.

Aimez-vous le rôti?

Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup.

A qui parlez-vous?

Je parle à plusieurs soldats.

Que cherches-tu?

Je cherche de l'or et de l'argent.

Que veut cet étudiant?

Il veut un morceau de fromage,  
du beurre frais, un verre de  
vin et du tabac.



Видите ли вы деревья въ моёмъ саду?

Нѣтъ, я ихъ не вижу.

Что вы видите?

Я вижу садъ, но не вижу деревьевъ.

Voyez-vous les arbres dans mon jardin?

Non, Monsieur, je ne les vois pas.

Que voyez-vous?

Je vois le jardin, mais je ne vois pas les arbres.

### *Thème 21.*

Le boulanger a-t-il de bon pain? — Oui, Monsieur, il a de très-bon pain. — Quel pain a-t-il? — Il a du pain blanc et du pain bis. — Qui a le lait? — Mon cousin l'a. — Voulez-vous du beurre et du fromage? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim, mais je veux du lait. — Ce royaume a-t-il (въ) beaucoup d'habitants (жители)? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup. — Ces cavaliers-ci sont-ils aussi courageux que ces fantassins-là (пѣхотинцы)? — Les uns sont aussi courageux que les autres. — Qui sait quel jour nous avons aujourd'hui? — Je le sais. — C'est jeudi. — Avons-nous moins de fromage que de pain? — Vous en avez beaucoup moins, mais vos cousins ont autant de fromage que de pain. — Avez-vous des bas de coton? — Je n'en ai pas. — Quels bas avez-vous? — J'ai des bas de fil. — Savez-vous quelque chose de bon de ces gens-ci? — Je n'en sais rien de bon, je n'en sais que du mauvais. — Voulez-vous de la viande? — Non, Monsieur, je veux des légumes. — Aimez-vous le sucre? — Je l'aime beaucoup. — Quel faucon veut le chasseur? — Il veut l'excellent faucon du riche agent de change. — L'agent de change l'aime-t-il? — Il l'aime et en parle beaucoup. — Votre élève a-t-il du pain et (съ) avec l'instr.) du beurre? — Il a du pain, mais il n'a pas de beurre. — Combien d'habitants a ce royaume-ci? — Il en a un million deux cent cinquante trois mille huit cent trente-neuf. — Ce garçon-ci a-t-il autant de plumes (перо, plur. перья) que celui-là? — Non, Monsieur, il n'en a pas autant.



— Votre cuisinier a-t-il du temps? — Non, Monsieur, il n'a pas de temps. — A-t-il du beurre? — Oui, Monsieur, il a beaucoup de beurre et encore plus de lait.

---

## DIX-HUITIÈME LEÇON. — ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### De l'Infinitif.

#### О несовершенномъ наклонѣнн.

Il y a en russe trois conjugaisons qu'on distingue, comme en français, par la terminaison du présent de l'infinitif et qui se divisent en treize branches.

La première conjugaison a l'infinitif en *амъ, имъ, нмъ*.

a) La première branche de cette conjugaison a l'infinitif en: *амъ*.

Faire, *дѣлать*.

Désirer, *желать*.

Souffrir, *страдать*.

b) La seconde branche a l'infinitif en *оамъ* et *еамъ*:

Gratifier, avoir de la bienveillance, *жаловать*.

Faire commerce, marchander, *торговать*.

Combattre, faire la guerre, *воевать*.

c) La troisième branche a l'infinitif en *имъ*:

Tirer d'une arme à feu, *стрѣлять*.

Accuser, *обвинять*.

Se fondre, *таять*.



d) La quatrième branche a l'infinitif en *ить*:

chauffer, *греть*.

s'engourdir, *нѣмѣть*.

Оù?

A, dans.

A qui est ce verre?

C'est le verre de mon frère.

Le verre, la vitre.

Avoir envie, vouloir.

Avez-vous envie de travailler?

Avoir le courage.

J'ai le courage, я смѣю.

Tu as le courage, ты смѣешь.

Il a le courage, онъ смѣетъ.

Il n'a pas le courage de parler.

La peur.

Avoir peur.

La honte.

Avoir honte.

Куда?

Въ, во, на.

Чье это стекло?

Это стекло моего брата.

Стекло.

Хотѣть.

Хотите вы работать?

Смѣть.

Nous avons le courage, мы смѣемъ.

Vous avez le courage, вы смѣете.

Ils ont le courage, они смѣютъ.

Онъ не смѣетъ говорить.

Боязнь.

Бояться.

Стыдъ.

Стыдиться.

*Remarque 1.* Après *стыдиться*, *бояться* suit le génitif du subst. et l'infinitif du verbe.

Avez-vous peur de parler?

J'ai honte de parler.

J'ai peur du père.

Бойтесь ли вы говорить?

Мнѣ стыдно говорить.

Я боюсь отца.

Couper.

Le couper.

Les couper.

Couper quelque chose.

En couper.

{ Рѣзать, обрѣзать.  
Отрѣзать.

Отрѣзать его.

Отрѣзать ихъ.

Отрѣзать, разрѣзать.



**Acheter.**

Acheter encore.  
Ne pas acheter.

**Pourquoi?**

**Quel? lequel?**

**Celui-que.**

Casser.  
Ramasser.  
Raccommoder.  
Chercher.  
Trouver.

Qui casse le verre?

Je casse, я ломаю.  
Tu casses, ты ломаешь.  
Il casse, онъ ломаетъ.

**L'orfèvre.**

Le bijoutier, le joaillier.  
Voulez-vous acheter des anneaux?  
Oui, Monsieur, j'en veux acheter.  
Chez qui voulez-vous les acheter?  
Je veux les acheter chez l'orfèvre.

**Pardon.**

Pourquoi ne voulez-vous pas  
couper la viande?

J'ai peur de me couper le doigt.

**Que.**

**Parce que.**

**Купи́ть, покупа́ть.**

Купи́ть ещё.  
Не покупа́ть.

**Зачѣмъ? Почему?**

**Какое? которе́е?** neutre, se  
décline au sing. comme un  
adjectif.

**То-кото́рее, neutre.**

Ломать, ломать.  
Поднимать.  
Починать.  
Искать.  
Находить.

Кто ломаетъ стекло?

Nous cassons, мы ломаемъ.  
Vous cassez, вы ломаете.  
Ils cassent, они ломаютъ.

**Золотыхъ дѣлъ масте́рь.**

**Бриллиантщикъ.**

Хотите ли вы купи́ть кольца?

Да, я хочу купи́ть оныхъ.

У когó хотите вы купи́ть ихъ?

Я хочу купи́ть ихъ у золотыхъ  
дѣлъ масте́ра.

**Извините.**

Зачѣмъ не хотите вы рѣзать  
мясо?

Я боюсь порѣзать себѣ палецъ..

**Что.**

**Потому́ что.**

**Exercices.**

Не стыдно ли этому́ дитяти не  
рабо́тать?

Этому́ дитяти не стыдно.

Хотите ли вы мнѣ отрѣзать ку-  
сокъ хлѣба?

L'enfant n'a-t-il pas honte de ne  
pas travailler?

Cet enfant n'a pas honte.

Voulez-vous me couper un mor-  
ceau de pain?



Я хочу вамъ отрезатьъ, но у меня нѣтъ ножа.

Нужно ли вамъ это ружьё?

Да, оно мнѣ нужно.

Куда вы идёте?

Я иду въ домъ моего друга книгопродавца.

Полковникъ этого прекраснаго полка вашъ другъ?

Нѣтъ, онъ не мой другъ.

Видите вы это большое строеніе?

Да, это замокъ нашего добраго князя.

Хочетъ ли этотъ молодой человѣкъ стаканъ пива?

Нѣтъ, онъ хочетъ стаканъ вина.

Говорятъ ли братъ вашего двоюроднаго брата съ англичаниномъ или съ французомъ?

Извините, онъ ни съ тѣмъ ни съ другимъ не говоритъ, онъ говоритъ съ итальянцемъ.

Je veux vous en couper, mais je n'ai pas de couteau.

Avez-vous besoin de ce fusil?

Oui, Monsieur, j'en ai besoin.

Où allez-vous?

Je vais dans la maison de mon ami, le libraire.

Le colonel de ce beau régiment est-il votre ami?

Non, Monsieur, il ne l'est pas.

Voyez-vous ce grand bâtiment?

Oui, Monsieur, c'est le château de notre bon prince.

Ce jeune homme veut-il un verre de bière?

Non, Monsieur, il veut un verre de vin.

Le frère de votre cousin parle-t-il à l'Anglais ou au Français?

Pardon, il ne parle ni à l'un ni à l'autre, il parle à l'Italien.

### *Thème 22.*

Avez-vous envie d'acheter ces anneaux-ci? — J'en ai envie, mais je n'en ai pas le temps. — Voulez-vous prendre ces chandeliers d'or? — Je veux, mais je ne peux pas. — Avez-vous le temps de me couper une tranche de viande? — J'en ai le temps et veux vous en couper une bonne tranche. — Qui a envie d'acheter ces chandeliers d'or? — Le joaillier en a envie. — Le lieutenant a-t-il le temps de parler au sous-officier (унтеръ-офицеръ)? — Il en a le temps. — Le jardinier a-t-il le temps de couper (срезать) l'arbre? — Il en a le temps. — Avez-vous peur de parler à votre professeur? — Je n'ai pas peur de lui parler. — Qui a peur de lui parler? — Personne n'a peur. — Ai-je tort d'acheter un fusil (ружьё)? — Vous avez tort. — Qui veut acheter de petits bœufs? — Personne n'en veut acheter. — Qui



**casse** (бьётъ) ce verre? — Personne ne le casse. — Quel est cet enfant? — C'est celui que vous aimez. — De quel drapeau parlez-vous? — De celui que vous voyez.

*Thème 23.*

Que voyez-vous? — Je vois la mer. — Qui a la médecine? — Le jeune médecin l'a. — Cassez-vous mon miroir? — Non, Monsieur, je ne le casse pas. — Le tailleur a-t-il le temps de raccommoder mes vieux manteaux? — Non, Monsieur, il n'en a pas le temps. — Qui a plus de vaisseaux, le Hollandais ou l'Anglais? — Le Hollandais en a moins que l'Anglais; il n'est pas aussi riche. — Que fait Monsieur votre frère? — Il parle au cuisinier du riche agent de change. — Aimez-vous le lait? — Oui, Monsieur, je l'aime plus que le vin. — Voulez-vous une tranche de rôti? — Oui, Monsieur, j'en veux. — Qui n'en veut pas? — Tout le monde en veut. — Savez-vous (мóжетъ-ли) acheter une bague? — Oui, Monsieur, je le sais (мóгу). — Votre cousin a-t-il raison? — Pardon, il a très-tort. — Quels crayons voulez-vous acheter? — Je veux acheter les bons crayons de mon voisin, le marchand.

---



DIX-NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre neutre.

Склонѣніе имѣтъ существительныхъ и прилагательныхъ средняго рѣда.

*Pluriel.*

*Множественное числѣ.*

| Cas.   | A. Substantif.                 |                    | B. Adjectif.    |                  |
|--------|--------------------------------|--------------------|-----------------|------------------|
|        | Déclinaison dure.              | Déclinaison molle. | Désinence dure. | Désinence molle. |
| Nom.   | а                              | я, ена             | ня              | ія               |
| Gén.   | ъ                              | й, енъ             | нхъ             | ихъ              |
| Datif. | амъ                            | ямъ, енамъ         | имъ             | имъ              |
| Accus. | Comme le Nominatif ou Génitif. |                    |                 |                  |
| Instr. | ами                            | ями, енами         | ими             | ими              |
| Loc.   | ахъ                            | яхъ, енахъ         | ихъ             | ихъ              |

|        |                  |                |               |             |
|--------|------------------|----------------|---------------|-------------|
| Nom.   | les miroirs,     | зеркала;       | les mers,     | моря.       |
| Gén.   | des miroirs,     | зѣркаль;       | des mers,     | морей.      |
| Datif  | aux miroirs,     | зеркаламъ;     | aux mers,     | морямъ.     |
| Accus. | les miroirs,     | зеркала;       | les mers,     | моря.       |
| Instr. | par les miroirs, | зеркалами;     | par les mers, | морями.     |
| Loc.   | des miroirs,     | (о) зеркалахъ; | des mers,     | (о) моряхъ. |

*Remarque 1.* Les dix substantifs en *мя* (le fardcau, брѣмя, le temps, врѣмя, un pis, вѣмя, le nom, имя, le drapeau, знамя, l'étrier, стрѣмя, la race, плѣмя, la flamme, пламя, le sinciput, тѣмя, la semence, сѣмя) se déclinent au pluriel de la manière suivante:



|        |                                                                                  |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Nom.   | временá, бременá, пламенá, сѣменá, стременá, племенá, знаменá.                   |
| Gén.   | временѣ, бременѣ, пламенѣ, сѣменѣ, стремѣнѣ, племенѣ, знаменѣ.                   |
| Dat.   | временáмъ, бременáмъ, пламенáмъ, сѣменáмъ, стременáмъ, племенáмъ, знаменáмъ.     |
| Acc.   | временá etc., comme le nominatif.                                                |
| Instr. | временáми, бременáми, пламенáми, сѣменáми, стременáми, племенáми, знаменáми.     |
| Loc.   | (о) временáхъ, бременáхъ, пламенáхъ, сѣменáхъ, стременáхъ, племенáхъ, знаменáхъ. |

*Remarque 2.* Les noms: l'aile, крыло; l'anneau (de chaîne), звено; la bûche, полѣно, la plume, перо, prennent au pluriel, крылья, gén. крыльевъ; звѣнья, gén. звѣньевъ; полѣнья, gén. полѣньевъ; перья, gén. перьевъ.

L'arbre, дерево, a au pluriel деревá et деревья.

*Remarque 3.* Les noms suivants prennent au pluriel en *и* ou *ы*:

1) La rapière, вѣко; le soleil, солнце; la pomme, яблоко.

2) Les augmentatifs en *-ище*; le grand couteau, ножище, plur. ножищи.

3) Les diminutifs en *-е* et *-цо*, l'essuie-main, la serviette, полотѣнце, plur. les essuie-mains, les serviettes, полотѣнцы.

*Remarque 4.* Le mot nuage, облако, et les diminutifs en *-цо*, dérivés des substantifs neutres ont le pluriel en *-а* et en *-и*.

*Remarque 5.* Le pluriel en *-и* ont:

a) L'épaule, плечо, plur. плечи, gén. плечѣ.

b) Les diminutifs en *-чко*, *-ишко*, par exemple: la maisonnette, домишко, pluriel домишки, gén. домишекъ.

Le fond, дно, a au pluriel дны.

Suivant la différence du sens le mot колѣно a au pluriel:

|        |                           |                       |
|--------|---------------------------|-----------------------|
| колѣно | { le genou,               | les genoux, колѣни.   |
|        | { la tribu,               | les tribus, колѣна.   |
|        | { l'anneau (d'une chaîne) | les anneaux, колѣнья. |



**Remarque 6.** Les substantifs neutres suivants ont un pluriel irrégulier :

a) L'oeil, око, plur. очи; l'oreille, ухо, plur. уши.

b) Le ciel, небо, plur. небеса; mais si небо signifie le palais, le pluriel est нѣба, les palais.

c) Le miracle, чудо, plur. чуда et чудеса.

d) Le vase.                    }  
Le bateau.                } судно, plur. { судны.  
                                          }                                { судя.

**Remarque 7.** A cause des consonnes qui se suivent les mots suivants reçoivent au génitif du pluriel un o ou e épenthétique :

|                          |             |             |
|--------------------------|-------------|-------------|
| La fenêtre, окно,        | plur. окна, | gén. оконъ. |
| Le fond, дно,            | < дны,      | < донъ.     |
| Le fusil, ружьѣ,         | < ружья,    | < ружей.    |
| La bague }<br>L'anneau } | кольцо,     | < кольца,   |
|                          | < кольца,   | < колець.   |
| Cent, сто,               | < ста,      | < сотъ.     |

1) Si aucune des deux consonnes, entre lesquelles se trouve o n'est une gutturale, le o se change en e; par exemple : пятно, plur. пятна, gén. пятенъ.

2) Avec et sans voyelle épenthétique se déclinent :

a) les noms en -дло, -сло : la selle, сѣдло, gén. plur. сѣдлъ et сѣдель; le nombre, число, gén. plur. числъ et чисель.

b) les noms : Le seau, ведро, gén. plur. ведръ, et ведѣръ.  
Le boulet, ядро, < < ядръ, et ядеръ.  
La côte, ребро, < < ребръ, et реберъ.

**Remarque 8.** Les noms suivants ne prennent point de voyelle épenthétique.



a) Le nid, гнѣздó — гнѣздъ.<sup>1)</sup>

Le timon, дѣшлo — дѣшлѣ.

L'armée, войско — войскѣ.

La place, мѣсто.

La gorge, гóрло.

L'huile, le beurre, мáсло. Le métier, ремеслó.

b) Le sentiment, чувствo — чувствѣ.

c) Les mots qui se terminent au nom. sing. en -e sans accent tonique ont au gén. du plur. *ий*: la crevasse, ущѣлье, gén. plur. ущѣлiй.

d) Quelques noms en -e ont au gén. plur. -евъ: le mets, la nourriture, кѹшанье, nom. plur. кѹшанья, gén. plur. кѹшаньевѣ.

### Faire.

Je fais, я дѣлаю.

Tu fais, ты дѣлаешь.

Il fait, онъ дѣлаетъ.

Que faites-vous?

Nous ne faisons rien.

Faire le feu.

Voulez-vous faire mon feu?

### Дѣлать I. 1.

Nous faisons, мы дѣлаемъ.

Vous faites, вы дѣлаете.

Ils font, они дѣлаютъ.

Что вы дѣлаете?

Мы ничегó не дѣлаемъ.

Затопiть печь.

Хотáте ли вы мнѣ затопiть печь?

### А, en.

Être à la maison.

### Бъ.

Быть дóма.

*Remarque 9. A la maison se rend dans ce cas par le génitif.*

### Chez qui?

Chez qui êtes-vous?

Chez qui allez-vous?

Je suis chez mon frère.

Je vais chez mon frère.

{ У корó?

{ Къ кому?

У корó вы?

Къ кому идѣте вы?

Я у моего брáта.

Я идú къ моему брáту.

1) Il faut prononcer gniózte.



**Chez.**

{ У (avec le génitif).  
{ Къ (avec le datif).

**Brûler.**

**Горѣть.**

Je brûle, я горю.  
Tu brûles, ты горѣшь.  
Il brûle, онъ горѣтъ.  
Chauffer, грѣть I. 4.

Nous brûlons, мы горѣмъ.  
Vous brûlez, вы горѣте.  
Ils brûlent, онѣ горѣтъ.  
Déchirer, рвать.

*Remarque 10.* Nous avons déjà dit que le présent du verbe être ne se rend pas en russe.

Êtes-vous fatigué?  
Je le suis.

Устали ли вы?  
Я усталъ.

**У.**

{ Тамъ.  
{ Тудѣ.

**Aller.**

**Идти.**

Allez-vous au marché?  
J'y vais.

Идете ли вы на рынокъ?  
Я иду тудѣ.

Boire, пить.  
Manger, кушать.  
Dîner, обѣдать.  
Déjeuner, завтракать.  
Souper, ужинать.  
Le désir, желанье.  
La soupe, супъ.

La boisson, питьё.  
La nourriture, le mets, кушанье.  
Le dîner, обѣдъ.  
Le déjeuner, завтракъ.  
Le souper, ужинъ.  
Le bouillon, бульонъ.

## Exercices.

Какѣй горшокъ у пѣвара?  
У него горшокъ съ молокомъ.  
Сколько блюдъ на столѣ?

Я не вижу блюдъ на столѣ.

Quel pot a le cuisinier?  
Il a le pot avec le lait.  
Combien de plats y a-t-il sur la table?  
Je ne vois point de plats sur la table.



Куда идуть ваши братья?  
Они идуть въ садъ.  
Куда идётъ молодой игрокъ?  
Онъ идётъ на балъ.  
Устали ли вы?  
Нѣтъ, я не усталъ, но я хочу  
обѣдать.  
Голодны ли вы?  
Не слишкомъ, но время обѣдать.

Хотите вы телѣтины<sup>1)</sup> или говѣ-  
дины<sup>2)</sup>?  
Ни того, ни другаго.  
Хочется ли вамъ пить?  
Да, мнѣ хочется пить.  
Гдѣ вашъ сынъ?  
Онъ дома.  
Въ саду ли онъ?  
Нѣтъ, егѡ тамъ нѣтъ.  
Хотятъ ли русскіе купить что  
нибудь?  
Они ничего купить не хотятъ.  
Къ кому идёте вы?  
Я идю къ этому богатому бирже-  
вому маклеру.

Vos frères où vont-ils?  
Ils vont au jardin.  
Où va le jeune joueur?  
Il va au bal.  
Êtes-vous fatigué?  
Non, Monsieur, je ne suis pas  
fatigué, mais je veux dîner.  
Avez-vous faim?  
Pas trop, mais il est temps de  
dîner.  
Voulez-vous du veau ou du bœuf?  
Ni l'un ni l'autre.  
Avez-vous soif?  
Oui, Monsieur, j'ai soif.  
Où est votre fils?  
Il est à la maison.  
Est-il au jardin?  
Non, Monsieur, il n'y est pas.  
Les Russes veulent-ils acheter  
quelque chose?  
Ils ne veulent rien acheter.  
Chez qui allez-vous?  
Je vais chez ce riche agent de  
change.

### Thème 24.

A-t-il un pot de fer ou d'étain? — Il a un bon pot d'étain. — Ces gens-là voient-ils les beaux miroirs? — Ils voient deux grands miroirs et cinq petits. — Voyez-vous les rossignols dans le jardin? — Je vois les rossignols et les moineaux. — Combien d'ailes a le rossignol? — Il a deux ailes. — Avez-vous mes plumes? — Pardon, Monsieur, je n'ai pas vos plumes, j'ai celles de votre frère. — Combien de soleils y a-t-il aux cieux? — Il y a beaucoup de soleils et d'autres astres (небѣсное свѣтіло). — Combien de pommes (яблоко) voyez-vous à l'arbre? — J'y vois beaucoup de

1) телѣтина, le veau (la chair de veau).

2) говѣдина, le bœuf (la viande de bœuf).



pommes. — Ni l'un ni l'autre. — Que voulez-vous? — Je ne veux rien. — Quel goûter avez-vous? — J'ai du lait caillé (кислое), du pain, du fromage, et un verre de bon vin. — Ce capitaine a-t-il aussi soif? — Oui.

### Thème 25.

Voulez-vous acheter cette bague d'or? — Non, Monsieur, je ne veux pas l'acheter, mais le riche banquier le veut. — Votre cousin qu'est-il? — Il est agriculteur. — Qui veut de la bière? — Personne n'en veut. — Ces garçons veulent-ils aller chez leurs cousins? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas aller chez leurs cousins, mais ils veulent aller chez leurs amis. — De quelle bière voulez-vous? — Je veux de la bonne bière. — Que veut faire cet Allemand chez soi? — Il veut travailler et boire de la bière. — Aime-t-il le vin? — Non, Monsieur, il ne l'aime pas. — Êtes-vous fatigué (устá-ля)? — Non, je ne suis pas fatigué (устá-ль). — Qui est fatigué? — Personne ne l'est. — Voulez-vous boire quelque chose? — Je ne veux rien boire. — Voyez-vous quelque part mes nouveaux habits? — Je ne les vois nulle part. — L'enfant a-t-il assez de gâteau? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Ces agriculteurs ont-ils assez d'orge? — Oui, Monsieur, ils ont assez d'orge et d'avoine. — A-t-il beaucoup d'or? — Oui, Monsieur, il a beaucoup d'or et d'argent. — Quelle heure est-il? — Il est six heures et demie (съ поло-виною, f.).

---

## VINGTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches:

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-ить*, *-ять* après une consonne, *-ить* après une voyelle, et en *-омь*:



parler, говорѣть;  
traire, доить;

regarder, смотрѣть;  
découdre, пороть.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en -ить et -нть après б, в, м, н, ѣ et en -ать après 6, ж, н:

arracher, tirer, те-  
ребить;  
nourrir, кормить;

serrer, давить;  
pousser, presser, торопить.

c) La troisième branche a l'Infinitif terminé en -ить et -ать après ж, ч, ш, щ:

estimer, дорожить;  
tourner, точить;  
bourdonner, жуж-  
жать;

glapir, crier, пищать;  
éteindre, потушать.

d) La quatrième branche a l'Infinitif terminé en -ить après з, en -нть et -нть après ь, et en -ать après 1, з, ь:

voir, видѣть;  
charrier, возить;

enclore, городить;  
voir, увидать.

e) La cinquième branche a l'Infinitif terminé en -нть et -нть après т, et en -ать après т et к:

gâter, портить;

enfoncer, тѣкать.

f) La sixième branche a l'Infinitif terminé en -нть et -нть après с, et -ать après с et х:

peser, вѣснть;  
pendre, висѣть;

entendre, слыхнть.

g) La septième branche a l'Infinitif terminé en -нть et -нть après см, et -ать après см et см:

baptiser, крестнть;  
chercher, искнть;

siffler, свистѣть;  
applaudir, рукоплескнть.



*Remarque 1.* Dans la grammaire russe, comme dans toutes les autres, il n'y a point de règle sans exception, ainsi toutes les règles données sont sujettes à des exceptions.

*Les noms neutres suivants ne sont employés qu'au pluriel :*

La porte cochère, воротá.  
La bouche, устá.  
Le bois à brûler, дровá.  
Les glandes, желѣзá.

La balustrade, перила.  
Le fauteuil, кресла.  
L'encre, чернила.

Donnez-moi un peu d'encre!  
Donnez-moi!  
Donne-lui!

Дáйте мнѣ немно́го черни́лъ!  
Дáйте мнѣ!  
Да́й ему́!

A la maison.

{ Домо́й.  
{ До́ма.

Où allez-vous?  
Je vais à la maison.  
Où êtes-vous?  
Je suis à la maison.

Куда́ идёте вы?  
Я иду́ домо́й.  
Гдѣ вы?  
Я до́ма.

*Remarque 2.* Beaucoup se rend par l'adverbe мно́го; si ce mot est employé comme adjectif, il prend le genre de son substantif, comme, en français, les nombreux. On dit, en russe, très-beaucoup, очень мно́го, une expression qui correspond à l'allemand „sehr viel“, par ex.: у него́ очень мно́го друзе́й. Il a tant d'amis.

Un tel, un pareil.

Тако́й, neutre тако́е (génitif тако́го).

Tels, pareils.

Таки́е, neutre таки́я.

Tel-quel (que).

Тако́й-како́й, тако́е-како́е.

Tels-quels (que).

Таки́е-каки́е, таки́я-каки́я.

Après, derrière.

За (avec l'instrumental).

Se marier (de l'homme).

Жени́ться на (avec le loc.).

Epouser (de la femme).

Вы́йти заму́жъ за (avec le gén.).



Qui le garçon va-t-il chercher?  
Il va chercher le médecin.  
Cette demoiselle va se marier.

Ce jeune homme qui veut-il  
épouser?

Peu de.

Peu de personnes le connaissent.

Le tranchant (du couteau).

Le drap, сукно.  
La promenade, гуляніе.  
Tranchant, вострый.  
Gros, толстый.

Porter.  
Envoyer.  
Mener.

Le (régime direct).

L'y.

L'y envoyer.  
L'y voir.

Les y.

Voulez-vous les y porter?  
Oui, Monsieur, je veux les y  
porter.

Quelque part.

Nulle part.

Voyez-vous quelque part votre  
écolier?  
Je ne le vois nulle part.  
Lire.  
Écrire.

За кѣмъ идѣтъ мальчикъ?  
Онъ идѣтъ за докторомъ.  
Эта дѣвица хочетъ видѣти за-  
мужъ.  
На комъ хочетъ жениться  
этотъ молодой человѣкъ?

{ Немногіе, немногія.  
{ Мало (avec le génit.).

{ Немногіе его знаютъ.  
{ Мало людей знаютъ его.

Лезвее, острее.

La toile fine, полотно.  
Émoussé, тупой.  
Fin, тонсе, тонкій.

Носить, II. 6.  
Посылать, I. 1.  
Вести.

Его.

Его туда; его тамъ.

Посылать его туда.  
Видѣть его тамъ.

Ихъ тамъ, ихъ туда.

Хотите вы ихъ туда нести?  
Да, я хочу ихъ туда нести.

{ Гдѣ нибудь.  
{ Куда нибудь.

Нигдѣ.

Видите ли вы гдѣ нибудь своего  
ученика?  
Я его нигдѣ не вижу.  
Читатъ I. 1.  
Писатъ II. 6.



A quelle heure?

A une heure.

A dix heures.

Въ какомъ часу?

Въ часъ.

Въ десять часовъ.

*Remarque 3.* Le Russe aime à ajouter à l'heure les mots пополудни, ou послѣ обѣда, après-midi, et утромъ (утра) ou предъ обѣдомъ, р. ex.: Въ десять часовъ утра, à dix heures du matin, въ два часа пополудни, à deux heures (après-midi).

Midi.

Полдень.

### Exercices.

За чѣмъ хотите идти этотъ человекъ?

Онъ хочетъ идти за дровами.

Гдѣ мои перья и мой чернила?

У Александра ваши перья и у Николая ваши чернила.

Какое платье у этого молодого живописца?

У него отличное платье изъ хорошаго англійскаго сукна.

Говорили ли вы съ живописцемъ?

Да, я говорилъ съ нимъ.

Куда хотите вы идти?

Я хочу идти завтракать къ богатому банкиру.

Хочетъ ли французъ писать письмо?

Онъ хочетъ писать одно письмо.

Гдѣ вашъ отецъ?

Онъ у себя.

Que veut chercher cet homme?

Il veut chercher du bois.

Où sont mes plumes et mon encre?

Alexandre a vos plumes et Nicolas a votre encre.

Quel habit a ce jeune peintre?

Il a un excellent habit de bon drap d'Angleterre.

Avez-vous parlé au peintre?

Oui, Monsieur, je lui ai parlé.

Où voulez-vous aller?

Je veux aller déjeuner chez le riche banquier.

Le Français veut-il écrire une lettre?

Il veut en écrire une.

Où est Monsieur votre père?

Il est chez lui.

---

### Les Russicisms (Руссизмы).

Chaque langue a ses expressions, ses locutions particulières qu'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue et rendre le même sens: ce sont les idiotismes. En



français on les appelle gallicismes, et en russe russicismes. Mr. Vinet dit fort justement que les gallicismes sont des locutions et des tours dont on peut en général éluder l'emploi, des libertés, des variantes ou des singularités du discours ordinaire, dont ils constituent, sinon toute la physionomie, du moins ce que cette physionomie a de plus piquant. C'est tantôt une syntaxe exceptionnelle, tantôt une allusion, tantôt l'extension donnée au sens d'un mot etc. On peut dire de même des russicismes qu'ils sont un élément fort important de la langue russe.

Il est impossible de donner une étude complète de ces russicismes dans une grammaire; mais comme la connaissance des plus usités est indispensable, nous joignons ici une liste très soigneusement recueillie qui contient en outre un grand nombre de proverbes russes d'un usage fréquent.

На авось.

Отъ авосья добра не жди.

Хозяинъ въ домѣ, какъ Адамъ  
въ раю.

Онъ азѣ въ глазѣ не знаетъ.

Авось-либо.

Вотъ тебѣ бабушка и Юрьевъ  
день.

Au hasard; à l'aventure.

Défie-toi du hasard.

Il n'est rien de tel que d'avoir  
un chez soi.

Il ne sait ni a ni b.

Peut-être.

Voilà une belle affaire; nous y  
voilà.

### Thème 26.

Que va chercher ce cordonnier? — Il va chercher les souliers de l'étudiant. — Ces couteaux ont-ils de bons tranchants? — Oui, Monsieur, ils en ont de très-bons. — Ces canifs sont-ils émoussés? — Pardon, Monsieur, ils sont très-tranchants. — Avez-vous un tel fauteuil comme en a mon père? — Nous n'en avons pas de pareil, nous en avons un autre. — Irez-vous au bal avec beaucoup ou peu d'amis? — Je n'y vais qu'avec deux amis et avec ce jeune peintre que j'aime



tant. — Voulez-vous nourrir les pigeons? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de pain. — Quand l'horloge sonnera-t-elle midi (бу́дутъ бить)? — Bientôt (скоро). — Le tailleur veut-il découdre l'habit de mon frère? — Non, Monsieur, il ne veut pas le découdre, mais seulement (то́лько) le réparer (почини́ть). — Voulez-vous envoyer votre frère chez son cousin? — Oui, Monsieur, je veux l'y envoyer.

*Thème 27.*

Voulez-vous dîner? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Donnez-moi, s'il vous plait, un verre de bière. — Ce banquier a-t-il beaucoup d'argent? — Il a peu d'argent, mais beaucoup d'or. — Quand voulez-vous aller chez le peintre? — Je veux aller aujourd'hui chez lui. — Où voulez-vous porter (нести́) ces rossignols? — Je ne veux les porter nulle part. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Quand le médecin veut-il venir chez vous? — Il veut venir chez moi demain. — Voulez-vous envoyer un garçon chez le capitaine? — Je veux y en envoyer un. — Les Tartares ont-ils beaucoup de champs? — Non, Monsieur, ils en ont peu. — Le riche Anglais n'a-t-il pas de grandes chambres avec beaucoup de fenêtres? — Il a deux chambres à (съ) trois fenêtres, et une chambre à cinq fenêtres.

---



# VINGT-ET-UNIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

## De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison a deux branches.

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-нутъ* :  
couler à fond, *тонуть*.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-ереть* :  
frotter, *тереть*.

Le jeune âne, *ослёнокъ*. Le poulain, *жеребёнокъ*.

Le veau, *телёнокъ*. Le poulet, *цыплёнокъ*.

Le petit chat, *котёнокъ*.

On décline l'enfant, *дитя*, au pluriel de la manière suivante :

|        |                  |             |
|--------|------------------|-------------|
| Nom.   | les enfants,     | дѣти,       |
| Gén.   | des enfants,     | дѣтѣй,      |
| Datif  | aux enfants,     | дѣтямъ,     |
| Accus. | les enfants,     | дѣтѣй,      |
| Instr. | par les enfants, | дѣтьми,     |
| Loc.   | des enfants,     | (о) дѣтахъ. |

*Remarque 1.* Après *que? что?* suit toujours le génitif de l'adjectif.

Qu'y a-t-il de nouveau?  
Il n'y a rien de nouveau.

Что новаго?  
Ничего нѣтъ новаго.

Que?

Что?

Quelque chose.

Нѣчто.

Rien.

Ничто.



Ничто́, rien, se décline comme что; le préfixe (particule qui se place au commencement d'un mot) ни reste invariable, seulement au locatif la préposition о se place entre ни et что : ничто, ничего, ничему, ничто, ничѣмъ, ни о чѣмъ.

*Remarque 2.* Rien, ничто́, n'a point de pluriel.

Le suif, сало.  
Le troupeau, стадо.  
Le foin, сѣно.  
Le savon, мыло.  
Le citoyen, гражданинъ.

Gris, сѣрый, -ое.  
Haut, высокій, -ое.  
Noir, чёрный, -ое.

La graisse, жиръ.  
Une aire, гумно.  
Le faubourg, предме́стie.  
Le mufle, рыло.

Vas, низкій, -ое.  
Vif, рѣзвый, -ое; живóй, -ое.  
Mauvais, дурной, -ое, худóй, -ое.

**Pour.**

Avez-vous un couteau pour cou-  
per le pain?  
J'en ai un.

**Для, чтобы.**

Есть ли у васъ ножъ, чтобы  
рѣзать хлѣбъ?  
У меня есть.

**A bon marché.**

**Cher.**

**Balayer.**

**Tuer.**

**Salier.**

**Poivrer.**

**Manger.**

**Dévorer.**

Дешёвый, -ое, дешёво.

Дорогой, -ое, дорого.

Мести.

Убивать I. 1.

Солить II. 1.

Посыпать I. 1. перцемъ.

Кумать I. 1.

Пожирать I. 1.

Le lion, левъ.  
Le loup, волкъ.  
Le tigre, тигръ.  
Le léopard, барсъ.  
Le sanglier, кабанъ.

L'éléphant, слонъ.  
Le chameau, верблюдъ.  
Le cerf, олень.  
L'élan, лось.  
L'ure, буйволъ, зубръ.



**Pouvoir.**

**Менер.**

Je mène, я ведѹ.  
Tu mènes, ты ведёшь.  
Il mène, онъ ведётъ.

Le tapis, ковёръ.  
Le plancher, полъ.  
Le sonneur, звонарь.  
Le prêtre, священникъ.  
L'abbé, игуменъ.  
L'autel, алтарь, тасъ.  
Dieu, Богъ.  
L'ange, ангелъ.  
L'évêque, епископъ.  
Le plafond, потолокъ.

**Мочь, быть въ состояніи.**

**Весті.**

Nous menons, мы ведёмъ.  
Vous menez, вы ведёте.  
Ils mènent, они ведуть.

L'escalier, крыльцо.  
La cloche, колоколъ.  
Le moine, монахъ.  
Le couvent, монастырь (массе.).  
Le Sauveur, Спаситель.  
Le Saint-Esprit, Святой Духъ.  
Le Saint, Святой.  
L'archevêque, архіепископъ.  
Le patriarche, патріархъ.

*Singulier.*

**Régime indirect.**

**Régime direct.**

|               |                |           |       |
|---------------|----------------|-----------|-------|
| Me, à moi.    | Мнѣ, ко мнѣ.   | Me, moi.  | Меня. |
| Te, à toi.    | Тебѣ, къ тебѣ. | Te, toi.  | Тебя. |
| Se, à soi.    | Себѣ, къ себѣ. | Le, lui.  | Его.  |
| Lui, à lui.   | Ему, къ нему.  | Nous.     | Насъ. |
| Nous, à nous. | Намъ, къ намъ. | Vous.     | Васъ. |
| Vous, à vous. | Вамъ, къ вамъ. | Les, eux. | Ихъ.  |
| Leur, à eux.  | Имъ, къ нимъ.  | Se, soi.  | Себя. |

*Remarque 3.* Le régime indirect, aussi bien que le régime direct, peuvent indifféremment précéder ou suivre le verbe.

Veut-il me parler?

Que me dit-il?

Il veut lui écrire.

Хочетъ ли онъ говорить со мною?

{ Что онъ мнѣ говоритъ?

{ Что онъ говоритъ мнѣ?

{ Онъ хочетъ ему писать.

{ Онъ хочетъ писать ему.



**Singulier.**

**Pluriel.**

|          |                    |           |          |
|----------|--------------------|-----------|----------|
| Me le.   | Мнѣ, ко мнѣ это.   | Me les.   | Мнѣ ихъ. |
| Te le.   | Тебѣ, къ тебѣ это. | Te les.   | Тебѣ <   |
| Se le.   | Себѣ, къ себѣ это. | Se les.   | Себѣ <   |
| Le lui.  | Ему, къ нему это.  | Les lui.  | Ему <    |
| Nous le. | Намъ, къ намъ это. | Nous les. | Намъ <   |
| Vous le. | Вамъ, къ вамъ это. | Vous les. | Вамъ <   |
| Le leur. | Имъ, къ нимъ это.  | Les leur. | Имъ <    |

Donner.

Prêter.

Vendre.

Rendre.

Prendre.

Дать I. 1.

Дать I. 1. въ займъ.

Продать I. 1.

Отдать I. 1.

Взять.



# Tableau

des pronoms personnels.

|                 | Première pers.     | Seconde pers.      | Singular.          |                    |                 |
|-----------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
|                 |                    |                    | Troisième personne |                    |                 |
|                 |                    |                    | Masculin.          | Neutre.            | Féminin.        |
| N.              | Je, moi, я         | Tu, toi, ты        | Il, lui, онъ       | Il, lui, оно       | Elle, она       |
| G.              | De moi, меня       | De toi, тебя       | De lui, его        | De lui, его        | D'elle, ея      |
| D.              | Me, à moi, мнѣ     | Te, à toi, тебѣ    | Lui, à lui, ему    | Lui, à lui, ему    | Lui, à elle, еѣ |
| A.              | Me, moi, меня      | Te, toi, тебя      | Le, lui, его       | Le, lui, его       | Elle, la, ея    |
| I.              | Par moi, мною      | Par toi, тобою     | Par lui, имъ       | Par lui, имъ       | Par elle, ею    |
| L.              | De moi, обо мнѣ    | De toi, о тебѣ     | De lui, о немъ     | De lui, о немъ     | D'elle, о ней.  |
| <i>Pluriel.</i> |                    |                    |                    |                    |                 |
| N.              | Nous, мы           | Vous, вы           | Ils, eux, они      | Comme le masculin. |                 |
| G.              | De nous, насъ      | De vous, васъ      | D'eux, ихъ         |                    |                 |
| D.              | Nous, à nous, намъ | Vous, à vous, вамъ | Leur, à eux, имъ   |                    |                 |
| A.              | Nous, насъ         | Vous, васъ         | Les, eux, ихъ      |                    |                 |
| I.              | Par nous, нами     | Par vous, вами     | Par eux, ими       |                    |                 |
| L.              | De nous, о насъ    | De vous, о васъ    | Deux, о нихъ       |                    |                 |
|                 |                    |                    |                    | Elles, онѣ         |                 |
|                 |                    |                    |                    | D'elles, ихъ       |                 |
|                 |                    |                    |                    | Leur, à elles, имъ |                 |
|                 |                    |                    |                    | Les, elles, ихъ    |                 |
|                 |                    |                    |                    | Par elles, ими     |                 |
|                 |                    |                    |                    | D'elles, о нихъ    |                 |



## Exercices.

Что видишь ты въ этомъ большомъ лѣсу?

Я вижу большаго льва, три буйвола, двадцать пять олѣней и тринадцать лосѣй.

Видишь ли ты тамъ также слона? Нѣтъ, я не вижу ни тигра, ни слона.

Высокія ли деревья въ этомъ лѣсу?

Тамъ высокія и низкія деревья. Можете ли вы послать что нибудь этому нищему?

Я хочу, но не могу.

Куда идутъ эти богатые мѣщане? Я не знаю.

Кого вы хотѣте видѣть?

Я хочу видѣть этихъ богатыхъ англичанъ.

Почему хотѣте вы ихъ видѣть? Я хочу ихъ видѣть, чтобъ говорить съ ними.

Есть ли у васъ стаканъ, чтобъ пить своё вино?

Нѣтъ, у меня нѣтъ его и я не хочу пить вина, но пиво.

Есть ли у вашего сосѣда уголь, чтобъ топить печь?

У него нѣтъ угля, но у него много дровъ.

Какое дѣло у васъ?

Я долженъ (j'ai) писать длинное<sup>1)</sup> письмо своему отцу.

Que vois-tu dans cette grande forêt?

J'y vois un grand lion, trois ures, vingt-cinq cerfs et treize élans.

Y vois-tu aussi un éléphant?

Non, Monsieur, je n'y vois ni tigre ni éléphant.

Y a-t-il de hauts arbres dans cette forêt?

Il y a de hauts et de bas arbres. Pouvez-vous envoyer quelque chose à ce mendiant?

Je veux, mais je ne peux pas.

Où vont ces riches bourgeois?

Je ne sais pas.

Qui voulez-vous voir?

Je veux voir ces riches Anglais.

Pourquoi voulez-vous les voir?

Je veux les voir pour leur parler.

Avez-vous un verre pour boire votre vin?

Non, Monsieur, je n'en ai pas, et je ne veux pas boire du vin, mais de la bière.

Votre voisin a-t-il du charbon pour faire du feu?

Il n'a pas de charbon, mais il a beaucoup de bois.

Qu'avez-vous à faire?

J'ai à écrire à mon père une longue lettre.

## Russicisms et proverbes.

Каковó а́укнется, таковó и от-  
кликнется.

Le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse.

---

<sup>1)</sup> длинный, ая, ое, long.



Несті ахинію.

Battre la campagne; dire des bêtises.

Мѣрить кого на свой аршинъ.

Mesurer tout de la même aune; frapper tout au même coin.

Тихій ангелъ пролетѣлъ.

Il se fait un grand silence.

Хорошо тому жить, кому бабушка ворожитъ.

Tout se fait par compère et par commère.

Дѣньги счётъ любятъ.

Les bons comptes font les bons amis.

Взялся за гужъ, не говори, что не дюжъ.

Quand le vin est tiré, il faut le boire; quand on commence il faut finir.

### *Thème 28.*

Que vend (продаётъ) ce marchand? — Il vend d'excellent drap, du savon gris et blanc, des chaises et des tables en acajou (красное дерево), des robes de soie, des bas de coton et de laine (шерстяные) et d'autres marchandises. — Y a-t-il dans la maison de votre père de petits chats et de petites souris? — Dans notre maison il n'y a ni petits chats ni petites souris, mais dans notre aire il y a beaucoup de petites souris. -- Le menuisier qu'a-t-il de nouveau? — Il n'a rien de nouveau, il n'a que du vieux. — Le tigre peut-il dévorer un cerf? — Oui, Monsieur, il le peut. — Le moine parle-t-il à l'abbé? — Oui, Monsieur, il lui parle. — De quoi lui parle-t-il? — Il lui parle de l'évêque et de l'archevêque. — Les soldats veulent-ils tuer les ennemis? — Oui, Monsieur, ils veulent, mais ils ne peuvent pas. — Votre frère veut-il me voir? — Il veut vous voir, mais il n'en a pas le temps. — Voulez-vous du poivre pour poivrer (посыпать перцемъ) votre jambon? — Merci, Monsieur, je n'aime pas le poivre. — Vos frères peuvent-ils écrire? — Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont trop paresseux (лѣнны).



*Thème 29.*

Chez qui vont ces bons vieillards avec ces petits garçons? — Ils vont au marché pour y acheter du miel, du lait, du savon et des légumes. — Ce vieillard va-t-il au théâtre avec ses petits-fils (внуки, plur. внуки́та)? — Oui, Monsieur, il y va. — De quoi voulez-vous leur parler? — Je veux leur parler de leurs beaux vaisseaux que vous voyez-là sur la mer. — A qui aimez-vous à parler? — J'aime à parler aux Russes et aux Français. — Qu'a-t-il? — Il n'a que du drap et du velours. — Combien de francs pouvez-vous m'envoyer? — Je peux vous en envoyer quatre-vingts. — L'Anglais veut-il me rendre ma montre? — Non, Monsieur, il ne veut pas, il veut la donner à son fils. — Voulez-vous parler à ces jolis enfants? — Je veux leur parler et leur donner quelque chose. — Que voulez-vous leur donner? — Je veux leur donner de bons petits pâtés. — Quel poulet le cuisinier veut-il tuer (заколоть), celui-ci ou celui-là? — Il veut tuer tous les poulets qui sont dans la cour. — Voulez-vous donner au mendiant un peu de pain rassis? — Je ne veux pas lui donner du pain rassis, mais du pain frais et un grand morceau de fromage.

---



VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre féminin.

Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ женскаго рода.

*Singulier.*

*Единственное число.*

| Cas.   | A. Substantif.    |                    | B. Adjectif.      |                      |
|--------|-------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
|        | Déclinaison dure. | Déclinaison molle. | Désinence pleine. | Désinence apocorpee. |
| Nom.   | -а                | -я, -ь             | -ая               | -а                   |
| Gén.   | -ы                | -и, -и             | -ой               | -ой                  |
| Datif. | -ѣ                | -ѣ, -и             | -ой               | -ой                  |
| Accus. | -у                | -ю, -ь             | -ую               | -у                   |
| Instr. | -ою               | -ею, -ью           | -ою               | -ою                  |
| Loc.   | -ѣ                | -ѣ, -и             | -ой               | -                    |

*Remarque 1.* Les nombres cardinaux qui se terminent par *ь* se déclinent d'après cette déclinaison. Ex.: пять (cinq), пяти, пяти, пять, пятью, о пяти; шесть (six), шести, шести, шесть, шестью, о шести.

*Remarque 2.* D'après cette déclinaison se déclinent aussi les substantifs masculins terminés en *-а* ou *-я*.

La femme, женá, жéнщина.

La poule, кúрица.

La cellule, кéлья.

Le chapeau, шлáпа.

Le lit, постéль, постéля.

Le juge, судýя, м.

La souris, мышь, f.

Le filet, сѣть, f. сѣточка.

La mouche, мýха.

L'abeille, пчелá.

La bible, бѣблiя.

Le bonnet,

La casquette, } шапка.

Le domestique, слугá, м.

L'orateur, витiя, м.

Le hareng, сельдь, f. селёдка.

Le cachet, печáть, f.



*Remarque 3.* Dans les noms suivants: l'amour, **любовь**, f.; l'église, **церковь**, f.; le mensonge, **ложь**, f.; le seigle, **рожь**, f., le *o* et le *e* de la dernière syllabe s'élident, excepté dans l'instrumental. Mais le nom propre **Любовь**, Aimée (Ste Charité), garde le *o* dans tous les cas.

*Remarque 4.* Les noms: la mère, **мать**, et la fille, **дочь**, f., dérivent leurs cas des anciens nomin. slav. **матерь** et **дочерь**.

Ils se déclinent:

|        |                     |                     |
|--------|---------------------|---------------------|
| Nom.   | <b>мать</b> ,       | <b>дочь</b> ,       |
| Gén.   | <b>матери</b> ,     | <b>дочери</b> ,     |
| Datif  | <b>матери</b> ,     | <b>дочери</b> ,     |
| Accus. | <b>мать</b> ,       | <b>дочь</b> ,       |
| Instr. | <b>матерью</b> ,    | <b>дочерью</b> ,    |
| Loc.   | (о) <b>матери</b> , | (о) <b>дочери</b> . |

*Remarque 5.* Les substantifs en **-ая**, **-яя**, qui sont primitivement des adjectifs, se déclinent comme les adjectifs.

La chambre des enfants, **дѣтская**. Le marché aux chevaux, **конная**.  
L'entrepôt, **кладовая**. L'antichambre, **передняя**.

*Remarque 6.* L'instrumental en **-ою** est souvent abrégé en **-ой**, celui en **-ею** est abrégé en **-ей**. Ex.: avec la sœur, **съ сестрою** ou **сестро́й**, avec la comtesse, **съ княги́нею** ou **княги́ней**.

A qui est ce gant?  
Il est à ma sœur.

**Чья́ эта перчатка?**  
**Она́ моёй сестры́.**

**A qui?**

**Чей, чьё, чья?**

**Il.**

{ **Онъ.**  
  { **Оно́.**

**Elle.**

**Она́.**

**Répondre.**

**Отвѣчать** I. 1. (avec le datif).

**Dire.**

**Говорить** II. 1. **Сказать** (avec le datif).



Je réponds, я отвѣчаю.  
Tu réponds, ты отвѣчаешь.  
Il répond, онъ отвѣчаетъ.

Lui répondez-vous?  
Répondre à une lettre.  
Répondez-vous à sa lettre?  
J'y réponds.

У.

Répondre aux lettres.  
Le spectacle, зрѣлище.  
Le bal, балъ.

Au bal.  
Aux bals.  
Au jardin.  
Aux jardins.

Le magasin, магазинъ.  
L'acteur, актёръ.  
Le musicien, музыкантъ.  
Le directeur, директоръ.

У.

У aller.

У être.

Voulez-vous aller au bal?  
Je veux y aller.  
Avez-vous été au concert?  
J'y ai été.  
Il y est.  
Il n'y est pas.  
Où est-il?  
Il est dans son jardin.

Данс.

Qu'avez-vous à faire?  
Je n'ai rien à faire.  
J'ai une prière à vous faire.  
Qu'avez-vous à me dire?

Nous répondons, мы отвѣчаемъ.  
Vous répondez, вы отвѣчаете.  
Ils répondent, онѣ отвѣчаютъ.

Отвѣчаете ли вы ему?  
Отвѣчать на письмо.  
Отвѣчаете ли вы на его письмо?  
Я отвѣчаю на это.

{ На это.  
{ На эти.

Отвѣчать на письма.  
Le théâtre, театръ.  
Le concert, концертъ.

На балъ, на балу.  
На балѣ, на балѣхъ.  
Въ садъ, въ саду.  
Въ садѣ, въ садѣхъ.

Le comptoir, контора.  
L'auteur, сочинитель, авторъ.  
L'artiste, художникъ.  
L'orchestre, оркестръ.

Тамъ, туда.

Идти туда.

Быть тамъ.

Хотите вы идти на балъ?  
Я хочу идти туда.  
Бѣли ли вы въ концертѣ?  
Я былъ тамъ.  
Онъ тамъ.  
Его тамъ нѣтъ.  
Гдѣ онъ?  
Онъ въ своемъ саду.

Въ.

Какое дѣло у васъ?  
У меня нѣтъ никакого дѣла.  
У меня есть просьба до васъ.  
Что вы мнѣ хотите сказать?



La sœur, сестра.  
La grand'mère, бабушка.  
Le voleur, воръ.  
Le tapageur, буянь.  
Généreux, великодушный.  
Célèbre, знаменитый.  
Clair, свѣтлый.  
Connu, извѣстный.  
Gai, веселый.  
Long, длинный.  
Succulent, сочный.

La cousine, двоюродная сестра.  
La tante, тѣтка.  
L'ivrogne, пьяница, ш.  
Le chanteur, пѣвецъ.  
L'avare, аvaro, скупой.  
Inconnu, неизвѣстный.  
Obscur, темный.  
Triste, печальный.  
Moyen, средній.  
Court, короткий.  
Sec, сухой.

*Remarque 7.* Les adjectifs terminés au masculin en *-ий* ont au féminin. *-ая*, au neutre *-ое*; ceux terminés au masc. en *-ий* ont au f. *-ья* ou *-ая*, au neutre *-ое* ou *-ее*; ceux qui ont la désinence *-ой*, ont au f. *-ая*, au neutre *-ое*. La désinence аросорée est pour le masc. *-ъ*, fém. *-а*, neutre *-о*. Ex.: добрый, le bon, добрая, la bonne, доброе, le bon; добръ, il est bon, добра́, elle est bonne, добро́, il est bon; синій, (bleu), синяя, синее, синь, синя, сине.

Tendre, нѣжный.  
Sévère, строгій.  
Austère, суровый.  
L'espoir, надежда.  
Le matin, утро.  
Midi, полдень, ш.  
Le lever du soleil, восходъ солнца.  
La lune, луна, мѣсяцъ.  
Dur, жесткій.

Affable, ласковый.  
Bon, добрый.  
Le désespoir, отчаяніе.  
Le soir, вечеръ.  
Minuit, полночь, f.  
Le coucher du soleil, закатъ  
солнца.  
L'étoile, звѣзда.

## Exercices.

Видѣли ли вы мою сестру?  
Да, я её видѣлъ, она въ саду  
богатаго англичанина.

Въ цѣркви ли еще ваша матушка?

Да, она ещё тамъ.  
Съ кѣмъ идѣтъ она туда?

Avez-vous vu ma sœur?  
Oui, Monsieur, je l'ai vue, elle  
est dans le jardin du riche  
Anglais.

Madame votre mère est-elle en-  
core à l'église?

Oui, Monsieur, elle y est encore.  
Avec qui y va-t-elle?



Она идѣтъ туда съ моєю моло-  
дой сестрой Екатериною.  
Очень ли сочно это жаркое?  
Нѣтъ, оно очень сухо.  
На (а) какія письма хочеть  
отвѣчать ваша сестра?  
Она хочеть отвѣчать на письма  
своихъ добрыхъ подругъ.<sup>1)</sup>  
Гдѣ ваша сестра?  
Она въ концертѣ.  
Въ какомъ концертѣ?  
Въ томъ, который даѣтъ знаме-  
нитый цѣвѣцъ.  
Кто этотъ богатый американецъ?  
Онъ банкиръ.  
Англичанинъ также банкиръ?  
Нѣтъ, онъ не банкиръ, но бир-  
жевой маклеръ.

Elle y va avec ma jeune sœur  
Catherine.  
Ce rôti est-il très-succulent?  
Pardon, Monsieur, il est très-sec.  
A quelles lettres votre sœur veut-  
elle répondre?  
Elle veut répondre aux lettres  
de ses bonnes amies.  
Où votre sœur est-elle?  
Elle est au concert.  
A quel concert?  
Celui que donne le célèbre chan-  
teur.  
Qui est ce riche Américain?  
Il est banquier.  
L'Anglais est-il aussi banquier?  
Non, Monsieur, il ne l'est pas,  
il est agent de change.

### Russicisms et proverbes.

Круглый годъ.

Une année entière; durant toute  
l'année.

Взять себя въ голову.

Se mettre quelque chose en tête.

Взять на свой голову.

Faire sous sa responsabilité;  
prendre quelque chose à ses  
risques et périls.

Какъ на вѣтеръ.

Tout à fait inutile.

Кто вѣтромъ служить, тому ды-  
момъ платать.

Chacun recueillera ce qu'il a semé.

Кто старое помянетъ, тому глазъ  
вонъ.

Il ne faut pas éveiller le chat  
qui dort.

Глазъ видѣтъ, да зубъ неймаѣтъ.  
Свой глазъ лучше чужаго.

On n'y saurait mordre.  
Ne t'attends qu'à toi seul; il ne  
faut jamais compter sur autrui.

Мыть кому-либо голову.

Laver la tête à quelqu'un.

Славны бубны за горами.

A beau mentir qui vient de loin.

### Thème 30.

Où va votre vieux domestique? — Il va dans l'anti-  
chambre chercher (за) le vieux chapeau du juge. — Allez-

---

1) подруга, amie.



vous dans cette (э́та) église ou dans l'autre (та́)? — Je ne vais ni dans celle-ci ni dans l'autre, je vais dans la nouvelle église. — Dans quel magasin est une si belle casquette? — Dans le grand magasin de l'Allemand. — Voulez-vous du vin ou de la bière? — Je ne veux ni du vin ni de la bière, je veux (une) bouteille de lait. — Répondez-vous à la longue lettre du célèbre chanteur? — Je veux lui répondre ce soir (instrum.). — Où veut aller cet ivrogne? — Il veut aller au cabaret (каба́ръ). — Voulez-vous y aller? — Non, Monsieur, je ne veux pas y aller. — Veut-elle répondre à ma lettre? — Oui, Monsieur, elle veut y répondre, — Avez-vous à répondre à quelqu'un? — Je n'ai à répondre à personne. — Avons-nous maintenant (те́перь) de longs (до́лгий) jours? — Pardon, Monsieur, les jours sont maintenant très-courts. — Avez-vous envie d'aller au bal? — J'ai envie d'y aller. — Quand voulez-vous y aller? — Aujourd'hui. — A quelle heure? — A dix heures et demie (съ полови́ною). — Voulez-vous mener votre fille au spectacle? — Oui, Monsieur, je veux l'y mener demain. — Aime-t-on ce jeune garçon? — Oui, Monsieur, tout le monde l'aime. — Pourquoi l'aime-t-on? — Parce qu'il est affable et généreux. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au marché. — Monsieur votre père est-il à la maison? — Non, il va à la maison. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au magasin.

---



VINGT - TROISIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОКЪ.

Singulier.

Au coin, на углу, къ углу, у угла.

Au trou, у дыръ, къ дыръ.

Dans le trou, къ дыръ, въ дыру.

Au fond du verre.

Au coin du feu.

Pluriel.

Aux coins, на углахъ, къ угламъ,  
у угловъ.

Aux trous, у дыръ, къ дырамъ.

Dans les trous, къ дырамъ, въ  
дырахъ.

На днѣ стакана.

У огня.

Singulier.

Celle-ci, эта.

De celle-ci, этой.

A celle-ci, этой.

Celle-ci, эту.

Par celle-ci, этою.

De celle-ci, объ этой.

Единственное число.

Celle-là, та.

De celle-là, той.

A celle-là, той.

Celle-là, ту.

Par celle-là, тою.

De celle-là, о той.

Au bout.

Au bout du chemin.

Le bout, конецъ.

Le chemin, дорога.

На концѣ, въ концѣ.

Въ концѣ дороги.

Le trou, дыра.

Le coin, уголъ.

Envoyer chercher.

De combien de garçons parlez-  
vous?

Je parle de cinq garçons.

Посылать за.

О сколькохъ мальчикахъ гово-  
рите вы?

Я говорю о пяти мальчикахъ.

Pas un seul.

Il n'a pas un seul ami.

Je ne vois pas une seule mouche.

Ни одинъ.

У него нѣтъ ни одного друга.

Я не вижу ни одной мухи.

Fémin. sing.

Nom. Une, одна.

Gén. D'une, одной.

Datif A une, одной.

Accus. Une, одну.

Instr. Par une, одною.

Loc. D'une, объ одной.



Fémin. plur.

|        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| Nom.   | Les unes (quelques-unes), однѣ. |
| Gén.   | Des unes, однѣхъ.               |
| Datif  | Aux unes, однѣмъ.               |
| Accus. | Les unes, однѣ, однѣхъ.         |
| Instr. | Par les unes, однѣми.           |
| Loc.   | Des unes, объ однѣхъ.           |

La chambre, комната.  
 La chandelle, свѣчѣ.  
 Le chemin, дорога.  
 Le chien, собака.  
 La demoiselle { дѣвица.  
                           бѣрышня.  
 Chaud, тёплый.  
 Propre, чистый.  
 Aimable, любезный.  
 Svelte, стройный.  
 La cuisine, кухня.

L'écurie, конюшня.  
 La voiture, карета.  
 L'eau, вода.  
 L'adolescent, юноша, м.  
 L'homme, мужчина, м.  
 Froid, холодный.  
 Propre, опрятный.  
 Courageux, отважный.  
 De suif, сальный.  
 De cire, восковой.

**Son.**

Ея (fémin.), свой, своя, своё.

Avez-vous le chapeau de madame  
 votre mère?  
 J'ai son chapeau.

У васъ ли шляпа вашей матери?  
 У меня ея шляпа.

*Remarque 1.* Les pronoms possessifs *ego*, *ea*, qui restent toujours invariables, prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose, mais *sвой*, *своя*, *свое* exigent le genre de la chose qui appartient à quelqu'un. Ex.: Son chapeau (de l'homme), *ego* шляпа, son chapeau (de la femme), *ea* шляпа; il a son chapeau, у него *своя* шляпа, elle a son chapeau, у ней (нея) *своя* шляпа.

**Aller chercher.**

Ийти за.

Voulez-vous envoyer chercher le  
 vin?  
 Je veux aller le chercher moi-  
 même.

Хотите ли вы послать за ви-  
 номъ?  
 Я хочу ийти самъ за нимъ.



Moi-même, toi-même,  
lui-même.

Moi-même, toi-même,  
elle-même.

Ce matin.  
Ce soir.  
Demain soir.  
Le matin.

Ты.

Es-tu fatigué?  
Es-tu fatiguée?

Fatigué, -ée.

Je suis fatigué, -ée.  
Tu es fatigué, -ée.  
Il, elle est fatigué, -ée.  
Nous sommes fatigués.  
Vous êtes fatigués.  
Ils, elles, sont fatigués, -ées.

Sont-ils fatigués?  
Non, ils ne sont pas fatigués.  
As-tu peur?  
Non, je n'ai pas peur.  
Il a peur, elle a peur.  
Nous avons peur.  
Vous avez peur.  
Ils ont peur.

Ton.

Tes.

Le tien, la tienne.

Les tiens.

Ton livre.

Самъ (я самъ, ты самъ, онъ  
самъ), masculin.

Самá (я самá, ты самá, она  
самá), féminin.

Сегодня утромъ.  
Сегодня вечеромъ.  
Завтра вечеромъ.  
Утромъ.

Ты.

Усталъ ли ты?  
Устала ли ты?

{ Усталъ, устала.  
{ Усталый, усталая.

Я усталъ, -ала.  
Ты усталъ, -ала.  
Онъ усталъ, она устала.  
Мы устали.  
Вы устали.  
Они, онѣ устали.

Устали ли онѣ?  
Нѣтъ, онѣ не устали.  
Бойшься ли ты?  
Нѣтъ, я не боюсь.  
Онъ, она боится.  
Мы боимся.  
Вы боитесь.  
Онѣ боится.

Твой, fém. твоѣ, plur. des deux  
genres твоѣ.

Твоя книга.



## Exercices.

Гдѣ ваша новая англійская карета?

Она въ большомъ сараѣ на дворѣ того зданія, которое вы видите тамъ на рынкѣ.

У кого мой чернила, мои перья и мой печатъ?

Онѣ не у меня.

Ваша печатъ у вашего слуги, а ваши перья и ваши чернила у вашихъ дочерей.

Хотите ли вы послать за деньгами?)

Я самъ хочу пойти за ними.

Какое дѣло у васъ?

Мы должны идти на рынокъ, чтобы купить тамъ пшеницы, 2) льну и конопль.

Когда идутъ эти прикащики въ магазинъ?

Онѣ идутъ туда каждое утро.

Въ какомъ часу?

Онѣ идутъ туда въ семь часовъ.

Où est votre nouvelle voiture anglaise?

Elle est dans la grande remise dans la cour de ce bâtiment que vous voyez là sur le marché.

Qui a mon encre, mes plumes et mon cachet?

Je ne les ai pas.

Votre domestique a votre cachet et vos filles ont vos plumes et votre encre.

Voulez-vous envoyer chercher de l'argent?

Je veux aller le chercher moi-même.

Qu'avez-vous à faire?

Nous avons à aller au marché pour y acheter du froment, du lin et du chanvre.

Quand vont ces commis au magasin?

Ils y vont chaque matin.

A quelle heure?

Ils y vont à sept heures.

## Russicisms et proverbes.

Вотъ хорошо.

Вотъ ещё.

Вотъ нашёлъ кого.

Вотъ-те на! (вотъ тебѣ и на! вотъ тебѣ разъ!)

Шиворотъ на выворотъ.

Сколько головъ, столько умовъ.

Слова голоу.

Cela est fort; voilà qui est fort!

Y pensez-vous! par exemple!

Il n'est pas homme à faire cela.

Voilà une belle affaire!

Sens devant derrière; sens dessus dessous.

Autant de têtes, autant d'avis.

Précipitamment; à toutes jambes; en grande hâte.

1) деньги (pluriel), l'argent.

2) пшеница, le froment.



Смѣлое брюхо къ учёнью глухо.  
Что будетъ, то будетъ.  
Какъ ничегó не бывало.  
Ничуть не бывало.  
Не тутъ-то было.  
Какъ быть?  
Чему быть, того не миновать.

Après repos étude ne va pas.  
Adviennent que pourra!  
Comme si de rien n'était.  
Il n'en est rien.  
C'était impossible.  
Que faire?  
On ne peut éviter sa destinée.

### *Thème 31.*

Quelle femme voit cet adolescent? — Il voit la jeune et belle femme en habit noir. — Où la voit-il? — Il la voit à l'église. — Voyez-vous le grand cheval qui est là au marché aux chevaux? — Oui, Monsieur, je le vois. — Où va le cocher avec le cheval (лошадь, f.) de mon père? — Il va dans la nouvelle écurie. — Allez-vous à l'église? — Oui, Monsieur, j'y vais avec (съ, avec l'instr.) mes deux sœurs. — Où va cette demoiselle avec cet adolescent? — Elle va au jardin. — Voyez-vous cette belle demoiselle avec ce jeune officier-là au jardin sous les hauts arbres? — Oui, Monsieur, je la vois et je sais de qui elle parle. — De qui parle-t-elle? — Elle parle de ce svelte adolescent qu'elle aime. — Je veux aller le chercher moi-même. — Qu'ont à faire ces garçons-ci? — Ils ont (должны) à lire et à écrire. — Ont-ils envie de le faire? — Ils n'en ont pas envie. — Qui a beaucoup à faire? — Nous avons beaucoup à faire. — Pourquoi avez-vous besoin de sel? — Je veux saler (посоли́ть) mon rôti.

### *Thème 32.*

A qui votre frère doit-il écrire un billet? — A son jeune ami. — Où est son ami? — Il est au comptoir du banquier. — Le banquier lui donne-t-il de l'argent? — Il lui en donne toujours. — Que vend ce marchand? — Ce n'est pas un marchand, c'est un charcutier et il vend du jambon (ветчина)



et des boudins (колбаса). — A-t-il de bons boudins? — Il en a d'excellents et de très-succulents. — Qui a deux cent cinquante-huit francs? — Je n'en ai pas tant, je n'en ai que deux cents. — Qui a de beaux habits de drap? — Nos tailleurs en ont beaucoup. — Quand voulez-vous aller au théâtre? — Je veux y aller demain soir. — Vos cousins iront-ils? — Oui, Monsieur, ils iront. — Vos frères sont-ils fatigués? — Non, Monsieur, ils ne sont pas fatigués. — Qui est fatigué? — Mes sœurs sont très-fatiguées. — Vos frères veulent-ils aller au concert? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas y aller. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont fatigués.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins.

Склонѣніе именъ существительныхъ и прилагательныхъ женскаго рода.

*Pluriel.*

*Множественное число.*

| Cas.   | A. Substantif.                    |                    | B. Adjectif.      |                      |
|--------|-----------------------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
|        | Déclinaison dure.                 | Déclinaison molle. | Désinence pleine. | Désinence apocorpee. |
| Nom.   | -и, -я                            | -и                 | -ія, -ія          | -и, -и               |
| Gén.   | -ѣ                                | -ей, -ѣ            | -ихъ, -ихъ        | -ихъ, ихъ            |
| Datif. | -амъ                              | -ямъ               | -имъ, -имъ        | -имъ, -имъ           |
| Accus. | Comme le Nominatif ou le Génitif. |                    |                   |                      |
| Instr. | -ами                              | -ями               | -ими, -ими        | -ими, -ими           |
| Loc.   | -ахъ                              | -яхъ               | -ихъ, -ихъ        | -ихъ, -ихъ           |



*Remarque 1.* D'après la déclinaison molle vont tous les noms terminés au nom. du sing. en я et ъ.

*Remarque 2.* Les noms suivants prennent au génitif pluriel un о ou un е épenthétique.

|                       |           |       |           |      |           |
|-----------------------|-----------|-------|-----------|------|-----------|
| La grand'mère,        | ба́бка,   | plur. | ба́бки,   | gén. | ба́бокъ.  |
| La poupée,            | ку́кла,   | <     | ку́клы,   | <    | ку́колъ.  |
| La règle,             | лине́йка, | <     | лине́йки, | <    | лине́екъ. |
| Le juge,              | судья́,   | <     | судьи́,   | <    | суде́й.   |
| Le tonneau,           | бо́чка,   | <     | бо́чекъ,  | <    | бо́чекъ.  |
| La chambre à coucher, | спа́льня, | <     | спа́льни, | <    | спа́ленъ. |

a) Le о se transmue toujours en е quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale.

Le pin, со́сна, gén. pl. со́сенъ. La terre, земл́я, gén. pl. земéль.

b) Dans les noms en ѡя, le ѡ devant ѣ se transmue en і.

c) Les mots suivants s'emploient avec et sans о ou е épenthétique:

L'aiguille, игл́я, gén. pl. игл́ь et иго́ль.

La sœur, сестр́я, < < сёстръ < сестёръ.

d) Entre -зѡ et -ст ne se placent ni le о ni le е épenthétique, donc:

L'étoile, звѣзд́я, gén. pl. звѣздъ. La fiancée, невѣста, gén. pl. невѣстъ.

e) De même les mots suivants ne prennent pas de voyelles épenthétiques:

Une harpe, а́рфа.

La hanche, бедр́я.

L'arbrisseau, ве́рба.

L'inimitié, вражд́я.

Le pic noir, желна́.

Le jeu, игра́.

L'étincelle, и́скра.

La carte, ка́рта.

L'usure, ли́хва.

La palme, па́льма.

Le profit, по́льза.

La prière, прое́жба.

Le marais, ту́ндра.

Le reproche, укоризна́.

La nourriture, я́ства.

L'abîme, бездна́.

La bombe, бо́мба.

La vague, волна́.

La drachme, дра́хма.

La cabane, изба́.

La caserne, каза́рма.

La lampe, ла́мпа.

La misère, нужда́.

La pinte, пинта́.

La vérité, прав́да.

Le chamois, серна́.

Le meurtrier, уби́ца.

Le mâ, щегла́.



L'église, цѣрковь, se décline au pluriel : цѣркви, цѣрквей, цѣрква́мъ, цѣркви, цѣрква́ми, (о) цѣрква́хъ.

Deux.

Двѣ (fém.).

L'un et l'autre (tous les deux). Обѣ (fém.).

Двѣ et обѣ se déclinent : двѣ, двухъ, двумъ, двѣ ou двухъ, двумя, (о) двухъ ; обѣ, обѣихъ, обѣимъ, обѣ ou обѣихъ, обѣими, (обѣ) обѣихъ.

Sortir.

Выходить II. 4. Видѣти.

Rester.

Оставаться.

Quand voulez-vous sortir?

Je veux rester à présent.

Rester à la maison.

Votre frère cadet veut-il sortir?

Когда хотѣте вы видѣти?

Я хочу теперь остаться.

Остаться дома.

Хочетъ ли видѣти вашъ младшій братъ?

Aîné, старшій.

Cadet, младшій.

Ici, у.

Здѣсь.

Rester ici.

Rester à la maison.

Voulez-vous rester ici?

Je veux aller chez le professeur.

Le plaisir.

Faire plaisir.

Faire un plaisir.

Allez-vous?

Остаться здѣсь.

Остаться дома.

Хотѣте вы остаться здѣсь?

Я хочу итти къ учителю.

Удовольствіе, одолженіе.

Доставлять удовольствіе.

Сдѣлать одолженіе.

Идете вы?

Qu'allez-vous faire?

Je vais écrire.

Je vais lire.

Что вы намѣреваетесь дѣлать?

Я хочу писать.

Я хочу читать.

S'en aller.

Уйти.

Je m'en vais, я ухожу.

Tu t'en vas, ты уходишь.

Il s'en va, онъ уходитъ.

Nous nous en allons, мы уходимъ.

Vous vous en allez, вы уходите.

Ils s'en vont, они уходятъ.



Tout le. Tous les.

{ Весь, вся, всё. Всѣ.  
Каждый, ая, ое.  
Каждые.

Tous les jours.  
Tous les matins.  
Tous les soirs.  
Tout le monde.  
Tous les hommes.

Каждый день.  
Каждое утро.  
Каждый вечеръ.  
Всѣ.  
Всѣ люди.

Tout, toute.

{ Каждый, каждая, каждое.  
Весь, вся, всё.

Chaque jour.  
Chaque matin.  
Chaque soir.

Каждый день.  
Каждое утро.  
Каждый вечеръ.

C'est vrai, il est vrai.  
Ce n'est pas vrai, il n'est  
pas vrai.

Правда.  
Это не правда.

C'est vrai que.  
Ce n'est pas vrai que.

Правда, что.  
Неправда, что.

Est-il vrai que?  
N'est-il pas vrai que vous voulez  
vous en aller?  
C'est vrai.  
De bonne heure.  
Tard.  
Quelle heure est-il?  
Il est trois heures.

Правда ли, что?  
Неправда ли, что вы хотите  
уйти?  
Это правда.  
Рано.  
Поздно.  
Который часъ?  
Четвёртый часъ.

*Remarque 3.* Quand l'heure a commencé le Russe dit :  
c'est la première heure (midi) первый часъ, c'est la quatrième  
heure (4 heures) четвёртый часъ etc.

De bonne heure.  
Tard.

Рано.  
Поздно.



Connaître un homme.  
Savoir sa leçon.  
Le thème, le devoir, la leçon.  
Le besoin.

Знать человека.  
Знать свой урокъ.  
Урокъ.  
Нужда.

*Remarque 4.* Avoir besoin s'exprime en russe de différentes manières, entre autres:

Avoir besoin.

{ Нужно, avec le génitif.  
Нуженъ, нужна, нужно, prend  
le genre et le nombre du  
substantif.  
Нуждаться въ чёмъ, avec  
le locatif.

Avez-vous besoin de ces ciseaux ?  
J'en ai besoin.  
Il n'a pas besoin d'y aller.

Нужны ли вамъ эти ножницы  
Онъ мнѣ нуженъ.  
Ему не нужно идти туда.

De quoi ?

{ Чего? Отъ чего?  
О чёмъ?

### Exercices.

Хотите ли вы мнѣ сдѣлать одол-  
женіе?

Да, какое?

Хотите ли вы сказать моему слу-  
гѣ, чтобы онъ затопилъ печь?

Какому слугѣ?

Александрѣ.

Хорошее ли у васъ сукно?

У меня отличное сѣнее сукно, но  
моё чёрное сукно дурно.

Уходитъ ли вашъ двоюродный  
братъ?

Да, онъ уходитъ.

Куда идётъ онъ?

Онъ идётъ въ театръ.

Часто ли онъ туда ходитъ?

Voulez-vous me faire un plaisir?

Oui, Monsieur, lequel?

Voulez-vous dire à mon do-  
mestique de faire du feu?

A quel domestique?

A Alexandre.

Avez-vous de bon drap?

J'ai un excellent drap bleu, mais  
mon drap noir est mauvais.

Votre cousin s'en va-t-il?

Oui, Monsieur, il s'en va.

Où va-t-il?

Il va au théâtre.

Y va-t-il souvent?



Не очень часто.

Правда ли, что вашъ сосѣдъ хотѣтъ купить прекрасныя лошади богатаго банкира.

Да, это правда.

Хорошія ли конюшни у князя?

У него отличныя конюшни.

Красивы ли также его лошади?

Да, у него очень красивыя лошади.

Pas très-souvent.

Est-ce vrai que votre cousin veut acheter les beaux chevaux du riche banquier?

Oui, Monsieur, cela est vrai.

Le prince a-t-il de belles écuries?

Il a de très-belles écuries.

Ses chevaux sont-ils aussi beaux?

Oui, Monsieur, il a de très-beaux chevaux.

### Russicisms et proverbes.

Изъ поконъ вѣка (съ поконъ вѣку).

Во вѣки вѣковъ.

Отживать свой вѣкъ.

Встрѣчный и поперечный.

Это ещё впереди.

Ваша рѣчь впереди.

Долгъ платежѣмъ красенъ.

Въ мутной водѣ рыбу ловить.

Большому воля, а спасенному рай.

De temps immémorial; de mémoire d'homme.

Aux siècles des siècles.

Finir sa vie.

Le premier venu.

Cela est encore dans l'avenir.

Excusez-moi si je vous interromps.

A beau jeu beau retour; qui paye ses dettes s'enrichit.

Pêcher en eau trouble.

Les volontés sont libres; le plus grand bonheur de l'homme est de suivre sa volonté.

### Thème 33.

Voulez-vous connaître notre bon prince? — Oui, faites-moi (сдѣлайте) ce plaisir. — Avez-vous quelque chose à lui dire? — Non, Monsieur, je n'ai rien à lui dire. — A qui parlez-vous? — Je parle au domestique du comte Nicolas. — Combien de sœurs le bon fils de notre menuisier a-t-il? — Il n'a pas de sœurs, mais il a cinq frères. — Ce meurtrier a-t-il des frères? — Non, Monsieur, il n'a pas de frères, mais il a deux sœurs. — Où sont les mères de ces aimables filles? — Elles sont à l'église. — Les harengs



ont-ils beaucoup de caviar? — Ils n'ont que peu de caviar. — Quels poissons (рыба) en ont beaucoup? — Les esturgeons (осётр) en ont beaucoup. — Pourquoi votre domestique va-t-il chez le marchand? — Il y va chercher du lait, du beurre, du pain frais, des légumes, du veau (телятина), du mouton (баранина), de l'huile et de la bière. — Ne voyez-vous pas ces beaux pins dans la forêt de notre comte? — Y voyez-vous beaucoup de pins? — J'y en vois beaucoup, mais je ne sais pas combien. — Le comte a-t-il beaucoup de forêts? — Il a deux forêts avec beaucoup de lièvres, de cerfs et d'écureuils. — Y a-t-il aussi des loups? — Non, Monsieur, il n'y a ni loups ni ours (медведь, m.).

---

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

### Le présent. — Настоящее время.

Dans les verbes réguliers le présent se forme de l'infinitif.

Dans la première conjugaison les terminaisons se changent:

a) Première branche *ать* en *аю*:

Donner, да́вать, je donne, я даю.

b) Seconde branche *овать* et *евать* en *ую* et *юю*:

Marchander, торго́вать, je marchande, я торгую.

Faire la guerre, воева́ть, je fais la guerre, воюю.

*Exceptions*: saluer, здоро́ваться; se fier à, упова́ть; agiter, обу́рывать; avoir l'intention, на́мѣреваться, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche.

c) 1. Troisième branche *ять* après une consonne en *аю*, et après une voyelle en *ю*:

Préparer, пригото́влять, je prépare, я пригото́вляю.

Se fondre, та́ять, je me fonds, таю.



*Exceptions:* Craindre, бо́аться, et être debout, сто́ять, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche de la seconde conjugaison.

2. La troisième branche *нѣ* (verbes inchoatifs, verbes qui expriment un commencement d'action, comme старѣ́тъ, vieillir, et quelques autres) en *нѣю*:

Jeûner, говѣ́тъ, je jeûne, я говѣ́нѣю.

Les autres personnes se forment de la première en changeant le *ю* à la fin en :

|       |          |          |       |          |          |          |
|-------|----------|----------|-------|----------|----------|----------|
| sing. | 2. pers. | 3. pers. | plur. | 1. pers. | 2. pers. | 3. pers. |
|       | еи́тъ,   | еи́тъ,   |       | еи́тъ,   | еи́те,   | и́тъ.    |

Donc:

| 1. branche.   | 2. branche. | 3. branche. | 4. branche.     |
|---------------|-------------|-------------|-----------------|
| 1. р. да́ю,   | торгую́,    | вою́ю,      | приготавли́ю,   |
| 2. р. да́ешь, | торгу́ешь,  | вою́ешь,    | приготавли́ешь, |
| 3. р. да́етъ, | торгу́етъ,  | вою́етъ,    | приготавли́етъ, |
| 1. р. да́емъ, | торгу́емъ,  | вою́емъ,    | приготавли́емъ, |
| 2. р. да́ете, | торгу́ете,  | вою́ете,    | приготавли́ете, |
| 3. р. да́ютъ, | торгу́ютъ,  | вою́ютъ,    | приготавли́ютъ, |

**Faire.**

Je fais, я дѣ́лаю.  
Tu fais, ты дѣ́лаешь.  
Il fait, онъ дѣ́лаетъ.

**Дѣлать.**

Nous faisons, мы дѣ́лаемъ.  
Vous faites, вы дѣ́лаете.  
Ils font, онѣ дѣ́лаютъ.

**Ramasser.**

Je ramasse, я подни́маю.  
Tu ramasses, ты подни́маешь.  
Il ramasse, онъ подни́маетъ.

**Поднимать I. 1.**

Nous ramassons, мы подни́маемъ.  
Vous ramassez, вы подни́маете.  
Ils ramassent, онѣ подни́маютъ.



**Se chagriner.**

Je me chagrine, я тоскѣю.

Tu te chagrines, ты тоскѣешь.

Il se chagrine, онъ тоскѣеть.

**Se chagriner.**

Je me chagrine, я горѣю.

Tu te chagrines, ты горѣешь.

Il se chagrine, онъ горѣеть.

**Ouvrir.**

J'ouvre, я отворяю.

Tu ouvres, ты отворяешь.

Il ouvre, онъ отворяетъ.

**Souffler.** }

**Vanner.** }

Je souffle, } я вѣю.

Je vane, }

Tu souffles, } ты вѣешь.

Tu vannes, }

Il souffle, } онъ вѣетъ.

Il vane, }

**Jeûner.**

Je jeûne, я говѣю.

Tu jeûnes, ты говѣешь.

Il jeûne, онъ говѣетъ.

**Souffrir, страдать I. 1.**

**Mourir, умирать I. 1.**

**Creuser, копать I. 1.**

**Avoir, имѣть I. 3.**

**Тосковать I. 2.**

Nous nous chagrignons, мы тоскѣемъ.

Vous vous chagrinez, вы тоскѣете.

Ils se chagrinent, онѣ тоскѣютъ.

**Горевать I. 2.**

Nous nous chagrignons, мы горѣемъ.

Vous vous chagrinez, вы горѣете.

Ils se chagrinent, онѣ горѣютъ.

**Отворать I. 3.**

Nous ouvrons, мы отворяемъ.

Vous ouvrez, вы отворяете.

Ils ouvrent, онѣ отворяютъ.

**Вѣять I. 3.**

Nous soufflons, } мы вѣемъ.

Nous vannons, }

Vous soufflez, } вы вѣете.

Vous vanez, }

Il soufflent, } онѣ вѣютъ.

Il vannent, }

**Говѣть I. 4.**

Nous jeûnons, мы говѣемъ.

Vous jeûnez, вы говѣете.

Ils jeûnent, онѣ говѣютъ.

**Baiser, цѣловать I. 2.**

**Savoir, знать I. 1.**

**Oser, смѣть I. 3.**

**Chauffer, грѣть I. 3.**



**Ouvrir.**

Ouvre-t-elle les yeux?  
Elle les ouvre.  
Qui aimez-vous?  
J'aime mon père.  
Cette demoiselle aime-t-elle sa  
mère?  
Oui, Monsieur, elle l'aime.

**Recevoir.**

**Finir.**

Je reçois, я получаю.  
Tu reçois, ты получаешь.  
Il reçoit, онъ получае́тъ.  
Nous recevons, мы получае́мъ.  
Vous recevez, вы получае́те.  
Ils reçoivent, они́ получаю́тъ.

**En ce moment.**

**Maintenant.**

**Sur-le-champ.**

Que faites-vous maintenant?  
Je lis maintenant.

**Lire.**

L'argent (monnaie), деньги.  
Le traineau de ville, сани.  
Le droscki (voiture), дробжки.  
La fête, именины.  
Les tenailles, клещи.  
Le fil, нитки.

{ Отпирать I. 1.  
Отворять I. 1.  
Открывать I. 1.

Открываетъ ли она́ глаза?  
Она́ ихъ открываетъ.  
Кого вы любите?  
Я люблю своего́ отца.  
Любитъ ли эта́ дѣвица свою́  
мать?  
Да, она́ её любитъ.

**Получать.**

**Кончать.**

Je finis, я кончаю.  
Tu finis, ты кончаешь.  
Il finit, онъ кончае́тъ.  
Nous finissons, мы кончае́мъ.  
Vous finissez, вы кончае́те.  
Ils finissent, они́ кончаю́тъ.

**Ciù мину́ту, въ эту мину́ту.**

**Теперь, нынѣ.**

**Вдругъ, тотчасъ.**

Что вы теперь́ дѣлае́те?  
Я читаю́ теперь́.

**Читать.**

*Remarque 1.* Les noms féminins suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

Le livre de musique, ноты.  
Le vestibule, сѣни.  
Le pique (cartes), пики.  
Les vacances, каникулы.  
Les ciseaux, ножницы.  
L'enterrement, похороны.



La crème, сливки.  
Les vingt-quatre heures, сутки.  
Le chœur, хоры.

Le paravent, ширмы.  
La soupe aux choux, щи.

*Remarque 2.* Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel, on place *два́е*, deux; *три́е*, trois; *четы́ре*, quatre; *пятье́*, cinq, avec le genitif au lieu de *два*, *три*, *четы́ре*, *пять* etc.

La servante, служанка.  
Le gant, перчатка.  
L'épée, шпага.  
Le bouchon, пробка.  
Le linge, бельё.  
Adroit, ловкий.  
Sale, грязный, чёрный (du linge).  
Gras, -asse, жирный.

La blanchisseuse, прачка.  
La bouteille, бутылка.  
Le sabre, сабля, шашка.  
Le poisson, рыба.  
Le grenier à foin, сѣнникъ.  
Maladroit, неловкий.  
Propre, чистый, бѣлый (du linge).  
Maigre, тощій, нежирный.

## Exercices.

Кончатъ ли вы свою работу?  
Да, я её кончаю.  
Есть ли у васъ хорошія ножицы?  
У меня двѣ ножицы, но онѣ не хороші.  
Идёте ли вы сегодня къ банкиру?  
Нѣтъ, я не иду къ нему сегодня, но пойду къ нему завтра.  
Кто богаче, этотъ банкиръ или тотъ биржевой маклеръ?  
Ни тотъ ни другой не богаты, но оба очень ловки.  
Хочешь ли ты мнѣ продать свою книгу?  
Нѣтъ, я не хочу продать вамъ книгу, я самъ хочу купить одну.  
Что поднимаете вы тамъ?  
Я поднимаю своё бѣлое бельё, которое на полу.<sup>1)</sup>

Finissez-vous votre ouvrage?  
Oui, Monsieur, je le finis.  
Avez-vous de bons ciseaux?  
J'ai deux ciseaux, mais ils ne sont pas bons.  
Allez-vous aujourd'hui chez le banquier?  
Non, je n'y vais pas aujourd'hui, mais j'y vais demain.  
Qui est plus riche, ce banquier-ci ou cet agent de change-là?  
Ni l'un ni l'autre n'est riche, mais tous les deux sont très-adroits.  
Veux-tu me vendre ton livre?  
Non, Monsieur, je ne veux pas vous vendre des livres, j'en veux acheter un moi-même, Que ramassez-vous là?  
Je ramasse mon linge propre qui est par terre.

---

1) на полу, par terre.



## Russicisms et proverbes.

|                                                    |                                                   |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Ни за́ что, ни про́что (ни съ тогѡ́, ни съ сего́). | Pour des riens, en pure perte; de plein gré.      |
| Шабашъ!                                            | Assez!                                            |
| Шáпочное знакомство.                               | Une connaissance superficielle de quelqu'un.      |
| По шемáкински.                                     | De la manière perfide.                            |
| Это́ ему́ не по шерсти́.                           | Cela ne lui plaît pas; cela ne lui convient pas.  |
| Глáдить когѡ́ по шерсти́.                          | Flatter, caresser, cajoler quelqu'un.             |
| Сбыть что съ шéи.                                  | Se défaire, se débarrasser de quelque chose.      |
| Мно́го шúму изъ-за пустяко́въ.                     | Tant de bruit pour une omelette.                  |
| Тáше ъдешь, дáльше бúдешь.                         | Hâte-toi lentement.                               |
| Яйца кúрицу не учать.                              | C'est Gros-Jean qui en veut remontrer à son curé. |

### Thème 34.

Voyez-vous ce bel enterrement? — Oui, Monsieur, je le vois. — A qui donnez-vous un verre de bière et un morceau de fromage? — Je les donne à mon ami. — Qui ouvre la porte? — Mon frère l'ouvre. — Qui voyez-vous là dans les fers. — Je vois dans les fers les meurtriers de notre brave (хоромíй) voisin, l'habile maréchal-ferrant. — Avez-vous assez de levûre dans votre pain? — J'ai trop de levûre dans mon pain. — Le boulanger a-t-il assez de beurre? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Le cuisinier a-t-il assez de bois dans la cuisine (кúхня)? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Où va votre domestique? — Il va dans le magasin (зáвска) chercher du beurre. — Qui va chercher mon thé et ma crème? — La servante va chercher l'un et le domestique va chercher l'autre. — Qu'ont les deux vieux moines dans leurs mains (рукá)? — Ils ont quelques reliques et deux rosaires. — Quels blés ont les paysans sur leur traîneau? — Ils ont un peu de seigle et beaucoup de froment et d'avoine. — Où



sont mon couteau d'acier et ma fourchette d'argent? — Le couteau est sur la table et la fourchette est sous la table. — D'où vient le garçon et la fille? — Le garçon vient de (co avec le génit.) la cour et la fille vient du (изъ) jardin. — Quels gants ont ces messieurs (господинъ)? — Ces messieurs ont de très-beaux gants de peau (кожаный).

### *Thème 35.*

Voyez-vous ce célèbre poète? — Oui, je le vois chaque jour. — Combien de traîneaux avez-vous? — J'en ai quatre. — Votre voisin en a-t-il aussi autant? — Non, Monsieur, il n'en a que deux. — Quel livre voulez-vous acheter? — Celui dont j'ai besoin. — Qui se chagrine? — Ma pauvre sœur se chagrine. — De quoi se chagrine-t-elle? — Elle se chagrine parce qu'elle a perdu (потеряла) sa fille. — Qui vous parle de ces braves soldats? — Leur capitaine m'en parle. — Voulez-vous ouvrir cette porte? — Oui, Monsieur, je l'ouvre. — Jeûnez-vous, Monsieur, au carême (постомъ)? — Oui, Monsieur, je jeûne chaque carême (постъ). — Connaissez-vous le professeur dont nous parlons? — Oui, Monsieur, je le connais. — Combien de chevaux voulez-vous acheter? — Je ne veux pas acheter de chevaux, mais mon oncle a besoin de trois chevaux. — Tous les vaisseaux ont-ils des mâts (мачта)? — Oui, Monsieur, tous en ont. — Allez-vous maintenant au jardin? — Oui, Monsieur, j'y vais tout de suite. — Qui brûle le bois? — Mon cuisinier en brûle beaucoup.

---



VINGT-SIXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

**Des diminutifs. Уменьшительныя имена.**

Les diminutifs, comme nous savons, déjà, expriment non seulement la diminution des mots, mais servent aussi à en adoucir la force. Par les diminutifs on rend l'idée de la cajolerie, de la flatterie, ainsi que du mépris. Nous rappelons les terminaisons:

masculin окъ, екъ, ецъ, икъ.

féminin ка, ица.

neutre ко, цо.

masculin et féminin ушка, юшка, енъка.

Pour exprimer le mépris on se sert des terminaisons: ишко, ишка (m.), ишка, енка (f.), ишко, ышко (n.).

La petite ville, городокъ.

La petite femme, жѣнка.

Le petit caftan, <sup>1)</sup> кафтанецъ.

Le petit cou, шѣйка.

La petite fenêtre, оконцо.

Le petit ruisseau, ручейкъ.

Le petit lit, постелька.

La petite étoile, звѣздка, звѣз-  
дочка.

La petite aiguille à coudre, игло́лка.

Le petit ruisseau, ручейкъ.

La petite aiguille, игло́чка.

Le petit père, па́пенька.

La petite mère, ма́менька, ма-  
тушка.

Le petit livre, кни́жечка.

Le petit couteau, но́жикъ, но-  
жичекъ.

Le petit peigne, гребешёкъ.

Le petit grain, зѣрнышко.

Le petit nid, гнѣздышко.

Le joli soleil, солнышко.

Se promener, гуля́ть I. 3.

Imprimer, печата́ть I. 1.

Feuilleter, пере́листывать I. 1.

Cacheter, запеча́тывать I. 1.

Épeler, чита́ть I. по склада́мъ.

Jouer, игра́ть I. 1.

**Écouter.**

Qui écoutes-tu?

J'écoute Nicolas.

Que fait-il?

Il joue du violon.

**Слу́шать I. 1.**

Кого́ ты слѣ́шаешь?

Я слѣ́шаю Никола́я.

Что онъ дѣ́лаетъ?

Онъ игра́етъ на скри́пкѣ.

1) Le caftan, кафтанъ, une espèce de sarrau que portent les paysans russes.



**Jouer de.**

Le violon.

Le piano.

Nicolas, Николай.

Martin, Мартинъ.

Pauline, Паулина.

Louise, Луиза.

Rosalie, Розалія.

Charles, Карлъ.

**Играть на (avec la prép.).**

Скрипка.

Фортепиано.

Jean, Иоаннъ.

Marthe, Мартеа.

Joséphine, Жозефина.

Marie, Марья.

Victoire, Викторія.

**Exercices.**

Отрѣзываете ли вы мнѣ хлѣба?

Я вамъ отрѣзываю хлѣба и кусочекъ сыру.

Видите ли вы городокъ и лѣсокъ нашего добраго князя?

Да, я ихъ вижу.

Куда ведётъ мясникъ этого маленькаго ягнѣнка?

Онъ ведётъ его на рынокъ.

Читаете ли вы книгу, которую вамъ далъ вашъ батюшка?

Нѣтъ, я её не читаю, мой отецъ её читаетъ.

Что дѣлаетъ этотъ пьяница?

Онъ пьётъ вмѣсто того, чтобы работать.

Кого ищетъ англичанинъ?

Онъ ищетъ своего сыночка, чтобы вести его въ садъ.

Me coupez-vous du pain?

Je vous coupe du pain et un petit morceau de fromage.

Voyez-vous la petite ville et le bosquet de notre bon prince?

Oui, Monsieur, je les vois.

Où mène le boucher ce petit agneau?

Il le mène au marché.

Lisez-vous le livre que vous a donné Monsieur votre père?

Non, Monsieur, je ne le lis pas, mon père le lit.

Que fait cet ivrogne?

Il boit au lieu de travailler.

Qui cherche l'Anglais?

Il cherche son petit-fils pour le mener au jardin.

**Russicisms et proverbes.**

Вѣдомъ не видать, слыхомъ не слыхатъ.

Ни вздумать, ни взгадать, ни перомъ написатъ.

Нести вздоръ (нести дичь, чепуху, околѣсницу, околѣсную).

On n'a jamais vu ni ouï rien de pareil.

C'est impossible de dépeindre.

Conter des fagots; battre la campagne; radoter.



Отъ дождя, да въ воду.

На безлюдье и Гома дворянинъ.

Нѣтъ худа безъ добра.

Дружба дружбой, а служба службой.

Tomber de la poêle dans la braise ;  
tomber de Charybde en Scylla.

Au royaume (au pays) des aveugles  
les borgnes sont rois.

A quelque chose malheur est bon.

Bien que nous soyons amis.

### *Thème 36.*

Que vois-je là dans la petite rue? — Vous y voyez une jolie femme avec de très-jolis petits enfants. — Le cordonnier vous apporte-t-il vos bottes? — Mon cordonnier ne m'apporte pas mes bottes, mais mon tailleur m'apporte de nouveaux habits. — Qu'apprend ce garçon? — Il apprend son thème. — Feuillotez-vous (перелистывать) ce livre? — Je ne le feuillote pas, Monsieur, je le lis. — Cherchez-vous quelqu'un? — Je ne cherche personne. — Quelles cartes (карты) avez-vous? — J'ai du trèfle. — Je croyais que vous aviez du cœur. — Non, Monsieur, j'ai du trèfle, du pique et du carreau. — Est-ce un petit chien que je vois là? — Non, Monsieur, ce n'est pas un chien, c'est un petit cochon. — Pourquoi voulez-vous aller chez votre vieux professeur? — J'ai à lui parler de mon petit frère. — Votre petit frère sait-il beaucoup? — Pardon, Monsieur, il ne fait que commencer à apprendre. — Que trouve votre sœur Marie? — Elle ne trouve rien, car elle ne cherche rien; mais ma sœur Catherine trouve les gants qu'elle cherche. — A-t-elle besoin de gants? — Oui, Monsieur, elle en a bien besoin. — Ce garçon sait-il lire? — Non, il ne sait pas lire, il épelle. — Parlez-vous au lieu (вмѣсто того, чтобы) d'écouter (слушать)? — Pardon, j'écoute plus que je ne parle. — De quoi joue-t-il? — Il joue du violon. — Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter une canne? — Oui, Monsieur, je veux acheter un parapluie et non pas (а не) une canne.

---



# VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

## De l'Infinitif. (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches de verbes.

a) D'après la première branche se conjuguent les verbes en *имѣ* précédé d'une consonne palatale (л, н, р) ou d'une voyelle, quelques verbes en *мѣ*, *нѣ*, *рѣ* non-inchoatifs et quelques verbes en *омѣ*. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes :

|                | <i>Singulier.</i> |          |          | <i>Pluriel.</i> |          |          |
|----------------|-------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| Infinitif.     | 1. pers.          | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers.        | 2. pers. | 3. pers. |
| - <i>имѣ</i> , | -ю,               | -ишь,    | -и́тъ,   | -имъ,           | -ите,    | -ятъ.    |
| - <i>омѣ</i> , | -ю,               | -еишь,   | -еи́тъ,  | -емъ,           | -ете,    | -ютъ.    |

### Cuire, варѣть.

Je cuis, я варю.  
Tu cuis, ты варишь.  
Il cuit, онъ варитъ.  
Nous cuisons, мы варимъ.  
Vous cuisez, вы варите.  
Ils cuisent, онѣ варятъ.

Donner à boire.  
Découdre.

### Rôtir, жарѣть.

Je rôtis, я жарю.  
Tu rôtis, ты жарить.  
Il rôtit, онъ жаритъ.  
Nous rôtissons, мы жаримъ.  
Vous rôtissez, вы жарите.  
Ils rôtissent, онѣ жарятъ.

Поить.  
Пороть.

b) D'après la seconde branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *имѣ* précédé d'une consonne labiale (б, в, м, п, ф), ceux en *бѣ*, *мѣ*, *пѣ* non-inchoatifs et quelques-uns en *батъ*, *матъ*, *патъ*.



Les désinences sont :

| <i>Singulier.</i>  |          |          |          | <i>Pluriel.</i> |          |          |
|--------------------|----------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| Infinitif.         | 1. pers. | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers.        | 2. pers. | 3. pers. |
| -ить, }<br>-ить, } | -ю,      | -ишь,    | -итъ,    | -имъ,           | -ите,    | -ятъ.    |
| -отъ,              | -лю,     | -лешь,   | -летъ,   | -лемъ,          | -лете,   | -луютъ.  |

**Aimer.**

**Saisir, attraper.**

**Serrer.**

Je serre, я давлѣю.

Tu serres, ты давишь.

Il serre, онъ давитъ.

**Любить II. 2.**

**Ловить II. 2.**

**Давить II. 2.**

Nous serrons, мы давимъ.

Vous serrez, вы давите.

Ils serrent, они давятъ.

**Ce que.**

**Celui que.**

**То, что.**

**Того, чего.**

Aimez-vous ce que vous cherchez ?

J'aime ce que je cherche.

Apprenez-vous le français ?

Je ne l'apprends pas.

Любите ли вы то, что вы ищете ?

Я люблю то, что ищу.

Учитесь ли вы по французски ?

Учитесь ли вы французскому языку ?

Я не учусь по французски.

Я не учусь французскому языку.

**Apprendre.**

J'apprends, я учусь.

Tu apprends, ты учишься.

Il apprend, онъ учится.

**Учиться.**

Nous apprenons, мы учимся.

Vous apprenez, вы учитесь.

Ils apprennent, они учатся.

Le russe.

L'allemand.

Le français.

Русскій языкъ.

Нѣмецкій языкъ.

Французскій языкъ.



L'italien.  
L'espagnol.  
Le polonais.  
Le latin.  
L'arabe.

Италіянскій азѣкъ.  
Испанскій азѣкъ.  
Польскій азѣкъ.  
Латинскій азѣкъ.  
Арабскій азѣкъ.

Au lieu de.

Вмѣсто (avec le gén.), вмѣсто  
того чтобы.

Jouer.

Играть I. 1.

Sentir.

Чувствовать I. 2.

Au lieu d'écouter.  
J'ai mal au doigt.  
J'ai mal à la tête.  
Le doigt, палецъ.  
Le dos, спина.  
La jambe, } ногá.  
Le pied, }  
Brun, карій.  
La tête, голова.

Вмѣсто того чтобы слушать.  
У меня болятъ палецъ.  
У меня болятъ голова.  
La main, рука.  
Le bras, рука.  
La semelle, подошва.  
Le sou, шѣя.  
Large, широкій.

Écouter quelqu'un.

Слушать кого нибудь.

Écouter quelque chose.

Слушать что нибудь.

Écoutez-vous ce que vous dit  
votre professeur?  
Je l'écoute.  
Corriger.  
Oter.

Слушаете ли вы то, что вамъ  
говоритъ вашъ учитель?  
Я слушаю это.  
Поправлять I. 3.  
Отнимать I. 3.

Manger.

Кѣшать I. 1.

Prendre le thé.  
Prendre le café.  
Prendre le chocolat.  
Le matin, поутрѣ.

Кѣшать чай.  
Пить кофе.  
Пить шоколатъ.  
Le soir, вечеромъ.

## Exercices.

Учитесь ли вы по италіянски?  
Да, я учусь.  
Какія дѣньги у этого путешѣ-  
ственника?

Apprenez-vous l'italien?  
Oui, Monsieur, je l'apprends.  
Quel argent a ce voyageur?



У него русскія деньги.  
Зачѣмъ вы снимаете свои перчатки?

Я ихъ снимаю, чтобъ дать вамъ деньги.

Чему учатся ваши дѣти?

Они учатся по латинѣ и по гречески.

Хочешь ли ты продать свое прекрасное ружьё?

Да, я его хочу продать.

Зачѣмъ хочешь ты его продать?

Потому что мнѣ нужны деньги.

Болятъ ли у васъ головы?

Да, она у меня болятъ.

Какіе глаза у этой дѣвочки?

У ней прекрасные каріе глаза.

Каждое утро вы пьете чай?

Да, я его пью каждое утро.

Il a de l'argent russe.  
Pourquoi ôtez-vous vos gants?

Je les ôte pour vous donner de l'argent.

Qu'apprennent vos enfants?

Ils apprennent le latin et le grec.

Veux-tu vendre ton magnifique fusil?

Oui, je veux le vendre.

Pourquoi veux-tu le vendre?

Parce que j'ai besoin d'argent.

Avez-vous mal à la tête?

Oui, Monsieur, j'ai mal à la tête.

Quels yeux a cette demoiselle?

Elle a de beaux yeux bruns.

Prenez-vous du thé tous les matins?

Oui, j'en prends chaque matin.

### Russicisms et proverbes.

Дешево, да гнѣло, дорого, да мѣло.

Держать уши на макушкѣ.

Круглый (набитый, чистый) дуракъ.

Она въ долгу, какъ въ шелку.

Туда ему и дорога.

Это не къ добру.

У семі навекъ дитя безъ глазъ.

Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится.

Qui bon l'achète, bon le boit.

Se tenir sur ses gardes.

Maître sot; balourd; niais, nigaud.

Il est accablé (criblé, abîmé) de dettes.

Il a ce qu'il mérite.

Cela ne présage rien de bon.

Trop de cuisiniers gâtent la sauce.

Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra.

### Thème 37.

Qui cuit la viande? — C'est le cuisinier qui la cuit. —  
Êtes-vous Français? — Pardon, Monsieur, je suis Russe. —  
Qui est ce monsieur qui a le front si (столь) haut? — C'est un Anglais. — Quels yeux a-t-il? — Il a les yeux bleus.



— Qui corrige (поправя́тъ I. 3) votre thème? — Mon professeur d'anglais me le corrige. — Apprenez-vous l'espagnol? — Non, Monsieur, je ne l'apprends pas, mais j'apprends l'italien. — Apprennent-ils aussi l'hébreu (по евре́йски)? — Non, ils ne l'apprennent pas. — Ces hommes sont-ils Allemands? — Non, ils sont Italiens. — Aimez-vous l'argent? — Je ne l'aime pas, mais j'en ai besoin. — Écrivez-vous des livres? — Non, nous n'en écrivons pas. — Qui en écrit? — Les hommes de lettres (литера́торы) en écrivent. — Otez-vous votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne l'ôte pas. — Qui en a beaucoup? — Personne n'en a beaucoup. — Pourquoi jouez-vous au lieu d'écouter? — Je ne joue pas, mais j'écoute. — Quel livre lit votre frère? — Il lit le livre que je lui ai donné (да́тъ). — Donnez-moi vos thèmes, je veux les corriger. — Les voici, Monsieur. — Pourquoi y a-t-il tant de fautes (ошиб́ка)? — Parce que je ne sais pas encore bien écrire (по) le français. — Qui vous donne des leçons de français? — Ce jeune homme que vous voyez là. — Sait-il bien le français? — Il le sait très-bien, car il est Français.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

c) D'après la troisième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *umъ* précédés d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) et de plus le verbe *кишѣтъ*, grouiller. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes :

|             | <i>Singulier.</i> |              |              | <i>Pluriel.</i> |              |              |
|-------------|-------------------|--------------|--------------|-----------------|--------------|--------------|
| Infinitif.  | 1. pers.          | 2. pers.     | 3. pers.     | 1. pers.        | 2. pers.     | 3. pers.     |
| <i>-umъ</i> | -у,               | <i>-умъ,</i> | <i>-умъ,</i> | <i>-умъ,</i>    | <i>-уме,</i> | <i>-амъ.</i> |
| <i>-амъ</i> |                   |              |              |                 |              |              |



d) A la quatrième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-dumъ* et *-zumъ*, les verbes en *-dmъ* qui ne sont pas inchoatifs et quelques-uns en *-damъ*, *-zamъ*, *-iamъ*. Les désinences du présent sont :

|               | <i>Singulier.</i> |          |          | <i>Pluriel.</i> |          |          |
|---------------|-------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| Infîn.        | 1. pers.          | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers.        | 2. pers. | 3. pers. |
| <i>-umъ</i>   | {                 | {        | {        | {               | {        | {        |
| д <i>-nъ</i>  |                   |          |          |                 |          |          |
| з <i>-umъ</i> |                   |          |          |                 |          |          |
| г             | {                 | {        | {        | {               | {        | {        |
| з <i>-amъ</i> |                   |          |          |                 |          |          |
| д             |                   |          |          |                 |          |          |

Répéter, твердѣть.  
Voiturer, возить.

Regarder, глядѣть.  
Lécher, лизать.

e) A la cinquième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-mumъ*, les non-inchoatifs en *-mъ* et quelques verbes en *-mamъ* et *-kamъ*. Les désinences au présent sont :

|              | <i>Singulier.</i> |          |          | <i>Pluriel.</i> |          |          |
|--------------|-------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| Infîn.       | 1. pers.          | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers.        | 2. pers. | 3. pers. |
| <i>-mumъ</i> | {                 | {        | {        | {               | {        | {        |
| <i>-mъ</i>   |                   |          |          |                 |          |          |
| <i>-mamъ</i> | {                 | {        | {        | {               | {        | {        |
| <i>-kamъ</i> |                   |          |          |                 |          |          |

Payer, платѣть.

Pleurer, плакать.



**Mouiller.** 1)

**Мочать** II. 3.

**Montrer.**

**Показывать** I. 1.

Pourquoi ne me montrez-vous  
pas votre tableau?  
Je vous le fais voir.

Зачѣмъ вы мнѣ не показываєте  
своей картинны?  
Я вамъ ее показываю.

**Fumer.**

**Курить** I. 1.

**Priser.**

**Нюхать** I. 1.

**Chiquer.**

**Жевать** II. 2. **табакъ.**

Le tabac, табакъ.  
Le portier, швейцаръ, дворникъ,  
привратникъ.  
L'arbre, дерево.  
Le cerisier, вишня.  
Le poirier, груша.

Le cocher, кучеръ.  
L'intendant, управитель, м.  
Le buisson, кустъ.  
Le pommier, яблоня.  
Le prunier, слива.

*Remarque 1.* On voit par les exemples cités que les  
noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

**Planter.**

**Садить** II. 4.

**Greffer.**

**Прививать** I. 1.

Français, французскій, ая, ое.  
Allemand, нѣмецкій, ая, ое.  
Italien, итальянскій, ая, ое.  
Polonais, польскій, ая, ое.

Russe, русскій, ая, ое.  
Anglais, англійскій, ая, ое.  
Espagnol, испанскій, ая, ое.  
Latin, латинскій, ая, ое.

*Remarque 2.* Les adjectifs marquant une nationalité se  
terminent ordinairement en *скій, ская, ское*.

Le bœuf, говядина.  
Le porc, свинина.  
Le gibier, дичина.

Le veau, телатина.  
Le mouton, баранина.  
Le jambon, ветчина.

*Remarque 3.* Les noms des viandes se terminent en  
*-ина*.

---

1) Mouiller se traduit aussi par *промочнуть, намачивать*.

Je suis tout mouillé.

Я весь промокъ.

La blanchisseuse mouille le linge.

Прачка намачиваетъ бѣлье.



**Souvent.**

Êtes-vous souvent au bal?  
Je suis rarement au bal.  
J'y suis moins souvent que vous.  
J'y suis plus souvent que vous.

**Plus souvent.**

**Pas si souvent que.**  
**Moins souvent que.**

Pas si souvent que vous.  
Plus souvent qu'eux.  
Moins souvent que moi.

**Часто.**

Часто ли вы бываёте на балу?  
Я рѣдко бываю на балу.  
Я бываю тамъ рѣже нѣжели вы.  
Я бываю тамъ чаще нѣжели вы.

Чаще (suivi de нѣжели ou du génitif).

{ Не такъ часто какъ.  
{ Рѣже (suivi de нѣжели ou du génitif).

Не такъ часто какъ вы.  
Чаще нѣжели оны.  
Рѣже нѣжели я.

*Remarque 4.* Les diminutifs suivants sont aussi employés pour marquer l'affection :

Le père, бѣтюшка.  
L'oncle, дѣдюшка.  
Le grand-père, дѣдушка.  
Le frère, брѣтець.  
Mon cher, голубчикъ.

La mère, мѣтушка, маменька.  
La sœur, сестрица.  
Le cher enfant, дитѣтко.  
Ma chère, голубушка.

Vieux, вѣтхій, ая, ое.  
Honorable, почтѣнный, ая, ое.  
Acariâtre, спорливыи, ая, ое.

Bien-aimé, возлюбленный, ая, ое.  
Cher, любезный, ая, ое; доро-  
гой, ая, ое.

L'avocat, стрѣпчій, аго, адвокатъ,  
присяжный повѣренный.  
L'employé, чиновникъ.  
Le passeport, паспортъ.  
Le consul, консулъ.

Le notaire, нотариусъ.  
Le sergent de ville, городовой.  
L'ambassadeur, посолъ.  
Le visa, прописка, засвидѣтель-  
ствованіе.

**Nager.**

Je peux, я могу.  
Tu peux, ты можешь.  
Il peut, онъ можетъ.

**Плывать I. 1.**

Nous pouvons, мы можемъ.  
Vous pouvez, вы можете.  
Ils peuvent, они могутъ.



*Remarque 5.* L'affirmation est aussi exprimée en russe par la répétition du verbe.

**Conduire.**

{ Весті.  
{ Водить II. 4.

Оù conduit ce chemin?  
Il conduit à la ville.

Кудѣ ведѣтъ эта доро́га?  
Она́ ведѣтъ въ го́родъ.

**Allumer.**

**Зажигать I. 1.**

### Exercices.

Зажига́ете ли вы са́ми огóнь?

Allumez-vous vous-même votre feu?

Извини́те, мой слуга́ его́ зажига́етъ.

Pardon, Monsieur, c'est mon domestique qui l'allume.

Когдѣ дума́ете вы иди́ти къ ску́пому Пе́трѣ?

Quand comptez-vous aller chez l'avare Pierre?

Я ду́маю иди́ти къ нему́ послѣ́ за́втра.

Je compte y aller après-demain.

Что дѣла́етъ онъ въ са́ду?

Que fait-il au jardin?

Онъ приви́ваетъ ви́шни и гру́ши.

Il greffe les cerisiers et les poiriers.

Зна́ете ли вы пла́вать?

Nagez-vous bien?

Я не зна́ю хоро́шо пла́вать.

Je ne nage pas bien.

Зна́етъ ли э́тотъ францу́зъ по а́нглийски?

Ce Français sait-il l'anglais?

Нѣтъ, онъ не зна́етъ по а́нглийски, но онъ о́чень хоро́шо го́воритъ по испа́нски и по португа́льски.

Non, il ne sait pas l'anglais, mais il parle très-bien l'espagnol et le portugais.

Дово́льно ли у васъ сли́вокъ, су́дари́ня?

Avez-vous assez de crème, Mademoiselle?

Да, у меня́ ихъ дово́льно и да́же<sup>1)</sup> сли́шкомъ мно́го.

Oui, Monsieur, j'en ai assez et même trop.

Хотя́те ли вы игра́ть въ ка́рты?

Voulez-vous jouer aux cartes?

Да, я хоч́у игра́ть въ ка́рты.

Oui, Monsieur, je veux jouer aux cartes.

---

1) да́же, méme.



Какія у васъ карты?

У меня всѣ масти.<sup>1)</sup>

У меня черви, бубны, пики и  
трефы.

Quelles cartes avez-vous ?

J'ai toutes les couleurs.

J'ai du cœur, du carreau, du  
pique et du trèfle.

### Russicisms et proverbes.

У меня дѣла по горло.

Во всё горло.

Наступать на горло.

Ни къ селу, ни къ городу.

Что городъ, то и поровъ, что  
деревня, то и обичай.

Горшокъ котлу попрекаетъ, а  
оба черны.

Грязью играть, руки марать.

День дню рознь, нѣмче тепло,  
а зѣвтра морозъ.

Je suis fort occupé.

A tue-tête; à gorge déployée.

Saisir au collet.

Cela rime comme hallebarde et  
miséricorde.

Chaque pays à sa guise; à Rome  
comme à Rome.

La pelle se moque du fourgon.

On ne saurait manier du beurre  
qu'on ne s'engraisse les doigts;  
qui touche la poix, s'embar-  
bouille.

Les jours se suivent et ne se  
ressemblent pas.

### Thème 38.

Trouvez-vous souvent ceux que vous cherchez? — Je ne les trouve pas si souvent que je les cherche. — Où conduit ce chemin? — Il conduit de Strasbourg (Страсбургъ) à Lyon (Лионъ). — Savez-vous déjà votre thème? — Oui, Monsieur, je le sais. — Où est votre habile jardinier? — Il est au jardin. — Comptez-vous planter beaucoup de cerisiers et de poiriers? — Je ne sais pas, mais je ne crois pas. — Et de poiriers? — J'ai assez de cerisiers et de poiriers. — Aimez-vous le mouton? — Oui, Monsieur, je l'aime, mais je préfère le jambon et le porc. — Où est

---

1) масть, f., la couleur.



maintenant l'ami de votre père, le peintre? — Il est maintenant à Leipzig (Лейпцигъ). — De quoi ce Polonais a-t-il besoin? — Il n'a besoin de rien, il a de l'argent pour vivre.

### *Thème 39.*

Où vont ces paysans grossiers? — Ils vont dans la forêt pour y couper (срубить) quelques arbres. — Ah! vous voilà, mon cher petit pigeon (голубчикъ)! — Qui voyez-vous dans cette petite chambre? — J'y vois des demoiselles avec (съ, avec l'instr.) de pâles (блѣдный) figures (лицѣ). — Qu'a votre frère? — Il a une petite maison délabrée (развалившійся), mais il n'a ni de l'argent, ni du pain, ni du bois. — Qu'a montré votre père à monsieur votre frère? — Il lui a montré le beau fusil qu'il a acheté. — Quand comptez-vous aller au théâtre? — Je compte y aller à cinq ou six heures. — J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle. — Quand monsieur votre ami veut envoyer la lettre à son cousin? — Il veut l'envoyer ce moment-ci.

---

## vingt-NEUVIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

### De l'Infinitif (Continuation).

f) D'après la sixième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes qui se terminent à l'Infinitif en *cumъ*, les non-inchoatifs en *cѣръ*, et quelques verbes en *camъ* et *xamъ*. Les désinences des trois personnes du singulier et du pluriel du présent sont :



|                                    | <i>Singulier.</i> |                 |                            | <i>Pluriel.</i> |                 |                 |
|------------------------------------|-------------------|-----------------|----------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Infin.                             | 1. pers.          | 2. pers.        | 3. pers.                   | 1. pers.        | 2. pers.        | 3. pers.        |
| - <i>сумъ</i> }<br>- <i>сѣтъ</i> } | - <i>шу</i> ,     | - <i>сишь</i> , | - <i>сумъ</i> ,            | - <i>сумъ</i> , | - <i>сите</i> , | - <i>сятъ</i> . |
| - <i>самъ</i> }<br>- <i>хатъ</i> } | - <i>шу</i> ,     | - <i>шешь</i> , | - <i>шетъ</i> ,            | - <i>шемъ</i> , | - <i>жете</i> , | - <i>шутъ</i> . |
| Prier, <i>просѣтъ</i> .            |                   |                 | Entendre, <i>слыхать</i> . |                 |                 |                 |

g) D'après la septième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *-сумъ* et quelques-uns en *-тумъ*, les verbes en *-сѣтъ* qui ne sont pas inchoatifs et quelques verbes en *-самъ* et *-самъ*.

Les désinences du présent sont :

|                                                                                                                | <i>Singulier.</i> |                 |                                                                                                                      | <i>Pluriel.</i> |                 |                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Infin.                                                                                                         | 1. pers.          | 2. pers.        | 3. pers.                                                                                                             | 1. pers.        | 2. pers.        | 3. pers.        |
| - <i>сумъ</i> }<br>- <i>сѣтъ</i> }                                                                             | - <i>шу</i> ,     | - <i>сишь</i> , | - <i>сумъ</i> ,                                                                                                      | - <i>сумъ</i> , | - <i>сите</i> , | - <i>сятъ</i> . |
| - <i>самъ</i> }<br>- <i>самъ</i> }                                                                             | - <i>шу</i> ,     | - <i>шешь</i> , | - <i>шетъ</i> ,                                                                                                      | - <i>шемъ</i> , | - <i>жете</i> , | - <i>шутъ</i> . |
| Flatter, <i>лѣстятъ</i> .<br>Briller, <i>блестятъ</i> .                                                        |                   |                 | Rincer, <i>полоскать</i> .                                                                                           |                 |                 |                 |
| Le Parisien, <i>парижанинъ</i> .<br>L'habitant de Kiew, <i>киевлянинъ</i> .<br>L'Anglais, <i>англичанинъ</i> . |                   |                 | L'habitant de Tambow, <i>тамбовецъ</i> .<br>L'habitant de Riga, <i>рижанинъ</i> .<br>L'Égyptien, <i>египтянинъ</i> . |                 |                 |                 |

*Remarque 1.* Les noms des habitants d'une ville ou d'une contrée se dérivent des noms de ces dernières; on ajoute à ces noms *-ецъ*, *-анинъ* (*-янинъ*), *-итянинъ*, par exemple : l'habitant de Moscou, *Москвитянинъ*, irrég. *Москвичъ*.



Les noms suivants sont irréguliers:

La Sibérie, Сибѣрь, f. Сибирѣйъ.  
L'Europe, Еврѡпа, Европеецъ.  
La Grèce, Грѣція, Грекъ.  
La Suède, Швѣція, Шведъ.  
Le Roumain, Румынъ.  
La Laponie, Лапландія, Лапландецъ.  
La Pologne, Пѡльша, Полякъ.  
La Russie, Россія, Рѣсскій, Россіанинъ.

La Prusse, Пруссія, Пруссакъ.  
La Turquie, Тѣрція, Тѣрокъ.  
La France, Фрѣнція, Французъ.  
La Tartarie, Татѣрія, Татѣринъ.  
L'Allemagne, Германія, Нѣмецъ.  
La Bulgarie, Болгарія, Болгаръ.  
La Bohême, Богемія, Чехъ, Богемецъ.

**Est-ce que?**

Est-ce que vous êtes de Paris?  
Non, Monsieur, je suis de Londres.

**Parler. Dire.**

**Causer.**

**Raconter.**

**Crier.**

Le garçon crie-t-il?  
Non, Monsieur, il ne crie pas.  
Qui crie?  
Est-ce que tu cries?  
Non, je ne crie pas.

**Commencer.**

Commencez-vous ce travail?  
Oui, je le commence.

**Avant de.**

**Рѣзѣ?**

{Рѣзѣ вы изъ Паріжа?  
{Рѣзѣ вы парижанинъ?  
Нѣтъ, я изъ Лондона.

**Говорѣть II. 1. Сказѣть II. 6.**

**Разговѣривать I. 1.**

**Сказывать I. 1. Разсказывать I. 1.**

**Кричѣть II. 3.**

Кричѣтъ ли мальчикъ?  
Нѣтъ, онъ не кричѣтъ.  
Кто кричѣтъ?  
Кричѣшь ли ты?  
Нѣтъ, я не кричѣю.

**Начинѣть I. 1.**

Начинѣете ли вы эту работу?  
Да, я еѣ начинаю.

**Прѣжде-нѣжели, до.**

*Remarque 2.* Après прѣжде-нѣжели ne suit pas l'Infinitif comme après *avant de*, mais le même temps (non pas le même mode) qui suivrait après *avant que*.



Déjeuner.

Dîner.

Souper.

Goûter.

Завтракать I. 1.

Обѣдать I. 1.

Ужинать I. 1.

Полдничать I. 1.

## Exercices.

Могу ли я писать у васъ писъ-  
мецъ?

Вы можете писать ихъ сколько  
хотите.

У кого хорошіе мѣха?

У сибиряковъ.

Кому принадлежать карѣта и ло-  
шади, которыя у богатаго ан-  
гличанина.

Онѣ егѳ.

Сколько денегъ получаешь ты?

Я получаю одиннадцать тысячъ  
шестьсотъ восемьдесятъ фран-  
ковъ.

Отъ кого получаешь ты эти  
деньги?

Я ихъ получаю отъ этого купца.

Зачѣмъ даётъ онъ ихъ тебѣ?

Потому, что я для него работаю.

Когда ѣдете вы въ Римъ?

Я уѣзжаю въ Римъ въ семь ча-  
совъ вечера.

Что получаютъ ваши слуги?

Онѣ получаютъ каждый мѣсяцъ  
свое жалованье.<sup>1)</sup>

Любятъ ли онѣ работать?

Нѣтъ, онѣ не столько любятъ  
работать, сколько играть.

Puis-je écrire chez vous une petite  
lettre?

Vous pouvez en écrire tant que  
vous voudrez.

Qui a de belles pelletteries?

Les Sibériens en ont.

A qui appartiennent la voiture  
et les chevaux que le riche  
Anglais a?

Ils lui appartiennent.

Combien d'argent reçois-tu?

Je reçois onze mille six cent  
quatre vingts francs.

De qui reçois-tu cet argent?

Je le reçois de ce marchand.

Pourquoi te le donne-t-il?

Parce que je travaille pour lui.

Quand partez-vous pour Rome?

Je pars pour Rome à sept heures  
du soir.

Que reçoivent vos domestiques?

Ils reçoivent chaque mois leurs  
appointements.

Aiment-ils à travailler?

Non, ils n'aiment pas tant à  
travailler qu'à jouer.

---

1) жалованье, les appointements.



## Russicisms et proverbes.

|                                      |                                                        |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Носить воду въ море.                 | Porter de l'eau à la mer.                              |
| Вышелъ сухъ изъ воды.                | Il l'a échappé belle; il en a rapporté sa peau.        |
| Не суяся въ воду, не спросясь броду. | Nul ne sait rien qu'il ne l'essaye.                    |
| Услужливый дуракъ опаснѣе врага.     | Mieux vaut un sage ennemi qu'un ami maladroit.         |
| Языкъ до Кіева доведётъ.             | Qui langue a, à Rome va; avec une langue on va à Rome. |

### Thème 40.

Que voulez-vous pour votre déjeuner (завтракать)? — Je veux un peu de pain, du fromage, une tranche de veau et un verre de bière. — Préférez-vous la bière au vin? — Oui, Monsieur, le matin le vin me monte (бросается) à (въ) la tête. — Est-ce que je parle bien l'italien? — Pardon, Monsieur, vous le parlez très-mal (худо), votre prononciation (произношение) n'est pas bonne. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites très-bien. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce Turc que vous voyez là. — Voulez-vous goûter quelque chose? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de confitures (варенье). — Quelles confitures voulez-vous? — Je veux un peu de confitures de cerises (вишневое). — Voulez-vous un peu de crème? — Oui, Monsieur, je vous prie (попроси) de me donner un peu de crème. — Commencez-vous à apprendre le français? — Je sais déjà le français, maintenant je commence à apprendre le russe. — Votre cousin sait-il aussi le français? — Oui, Monsieur, il le sait, car il est Français.

### Thème 41.

A quelle heure dînez-vous? — Nous dînons ordinairement (обыкновенно) à quatre heures. — Savez-vous écrire l'anglais? — Non, Monsieur, je sais le lire, mais je ne l'é-



cris pas. — Voulez-vous me vendre votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous le vendre, parce que j'en ai besoin moi-même. — Puis-je ôter mes bottes avant d'ôter (сниму) mes gants? — Vous pouvez (le faire) si vous voulez. — A quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune à neuf heures et quart (четверть десяти). — Que prennent vos enfants pour leur déjeuner? — Ils prennent un peu de bouillon pour leur déjeuner. — L'enfant commence-t-il à apprendre? — Oui, Mademoiselle (сударыня), il commence à apprendre.

## TRENTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison n'a que deux branches.

a) A la première branche appartiennent les verbes en -уть; de plus: avoir soif, être altéré, жаждать; sucer, сосать; mugir, реветь, et la plupart des verbes irréguliers.

Les désinences pour le présent sont:

|            | <i>Singulier.</i> |          |          | <i>Pluriel.</i> |          |          |
|------------|-------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| Infinitif. | 1. pers.          | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers.        | 2. pers. | 3. pers. |
| -нуть,     | -ну,              | -еешь,   | -етъ,    | -емъ,           | -ете,    | -нутъ.   |
| -ать,-ять, | -у,               | -еешь,   | -етъ,    | -емъ,           | -ете,    | -утъ.    |

Se noyer, тонуть.

b) D'après la seconde branche se conjuguent les verbes en ереть.

Mourir, умереть.



Les désinences pour le présent sont :

|                  | <i>Singulier.</i> |                 |                 | <i>Pluriel.</i> |                 |                 |
|------------------|-------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Infin.           | 1. pers.          | 2. pers.        | 3. pers.        | 1. pers.        | 2. pers.        | 3. pers.        |
| - <i>ереть</i> , | - <i>ру</i> ,     | - <i>решь</i> , | - <i>ретъ</i> , | - <i>ремъ</i> , | - <i>рете</i> , | - <i>рутъ</i> . |

### Formation du comparatif.

#### A. Désinence apocopée.

Les adjectifs qualificatifs ont trois degrés de signification : le positif (положительная степенъ), le comparatif (сравнительная степенъ) et le superlatif (превосходная ст.). Tous les trois degrés ont une désinence pleine et apocopée (courte).

On forme le comparatif à désinence apocopée en ajoutant *ѣ* à la désinence apocopée du positif.

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Sage, умѣнь, умна́.          | Plus sage, умнѣе.       |
| Nuisible, вреде́нь, вредна́. | Plus nuisible, вреднѣе. |
| Doux, нѣже́нь, нѣжна́.       | Plus doux, нѣжнѣе.      |
| Droit, пряме́нь, пряма́.     | Plus droit, прямѣе.     |

*Remarque 1.* L'adverbe a souvent au comparatif la désinence neutre *е*, et se forme irrégulièrement.

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| Bon marché, дѣшево́.      | Meilleur marché, дешѣвѣе.  |
| Cher, доро́жь, дорога́.   | Plus cher, доро́же.        |
| Vieux, ветхѣ́нь, ветха́.  | Plus vieux, ветхѣе.        |
| Jeune, молодѣ́нь, молодá. | Plus jeune, молодѣе.       |
| Riche, богáтъ, богáта.    | Plus riche, богáче.        |
| Plat, плоско́нь, плоска́. | Plus plat, плóще.          |
| Gros, толсто́нь, толста́. | Plus gros, толще́.         |
| Tard, поздне́нь, поздно́. | Plus tard, позже́.         |
| De bonne heure, рано́.    | De meilleure heure, ранѣе. |

Les adjectifs suivants perdent la désinence *-окъ* de leur forme apocopée :

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Proche, бля́зокъ, бля́же. | Bas, нязо́къ, нязе́.   |
| Étroit, узо́къ, у́же.     | Lisse, глáдокъ, глáже. |



Laid, гáдокъ, гáже.

Liquide, жидокъ, жи́же.

Court, корóтокъ, корóче.

Haut, высóкъ, вы́ше.

Rare, рѣдокъ, рѣ́же.

Doux (de caractère), крóтокъ, крóтче.

Doux (de goût), слáдокъ, слáще.

Profond, глубóкъ, глуб́же.

Слабъ, faible, а de même слáбже.

Un double comparatif ont :

Loin, далекó, далѣ́е, далѣ́ше.

Large, широкó, ширѣ́е, ширѣ́е.

Les adjectifs et les adverbessuivants ont un comparatif tout à fait irrégulier :

Grand, вели́къ, бо́льше.

Petit, малъ, ме́ньше.

Beaucoup, много, бо́льше et бо́льше.

Peu, máло, ме́ньше et ме́ньше.

Bon, { добръ, } лу́чше.  
          { хорóшъ, }

*Remarque 2.* Bon, добръ, а aussi доб́ре.

La syllabe *no* ajoutée au comparatif à la désinence apocopée adoucit la force de l'expression et lui donne la signification de „un peu“.

Un peu plus grand, побóльше.

Un peu mieux, полу́че.

Pour augmenter la portée du comparatif, on place devant lui le mot *горáздо*.

Beaucoup plus grand, горáздо бо́льше.

Beaucoup plus cher, горáздо до-ро́же.

Il est beaucoup meilleur que son frère.

Онъ горáздо лу́чше своего брата.

Ma sœur est beaucoup plus jeune que moi.

Моя сестра́ горáздо мо́ложе меня́.

*Remarque 3.* Après le comparatif suit *que*, néжели, ou, plus souvent, le génitif.



|                                                                   |                                            |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Que.</b>                                                       | <b>Нежели, какъ.</b>                       |
| Mon frère n'est pas si pauvre que moi.                            | Мой братъ не такъ бѣденъ, какъ я.          |
| <b>Pas si.</b>                                                    | <b>Не такъ.</b>                            |
| <b>Moins.</b>                                                     | <b>Мѣнѣ.</b>                               |
| Sa sœur est moins belle qu'elle.                                  | Ея сестра мѣнѣ хороша нежели она.          |
| <b>Non seulement, mais aussi.</b>                                 | <b>Не только, но и.</b>                    |
| Elle est non seulement moins belle, mais aussi moins spirituelle. | Она не только мѣнѣ хороша, но и мѣнѣ умна. |
| <b>Car.</b>                                                       | <b>Потому что. Нбо.</b>                    |
| <b>Tout, toute.</b>                                               | <b>Весь, вся, всё.</b>                     |
| C'est toute ma fortune.                                           | Это всё моё имущество.                     |

### *B. Désinence pleine.*

On forme les comparatifs à désinence pleine, en changeant la désinence apocorée en terminaisons *айшій, ая, ее* et *нйшій, ая, ее*:

Cruel, atroce, жесто́къ, жесто́че, жесто́чайшій.

Neuf, nouveau, но́вый, новѣе, новѣйшій.

### **Exercices.**

|                                          |                                                      |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Котóрое платье лучше, чёрное или сѣрое?  | Quel habit est meilleur, le noir ou le gris?         |
| Чёрное лучше, но сѣрое новѣе.            | Le noir est meilleur, mais le gris est plus nouveau. |
| Такъ ли часто читáетъ вашъ сынъ, какъ я? | Votre fils lit-il aussi souvent que moi?             |



Онъ читаетъ гораздо чаще не-  
жели вы.

Пишетъ ли онъ такъ же хорошо  
какъ я?

Онъ пишетъ гораздо хуже.

Больше ли левъ слона?

Всѣ слоны гораздо больше львовъ.

Болѣе ли сахару нежели кофею  
продають купцы?

Онѣ продають столько же кофею  
сколько чаю.

Чаще ли вы говорите по русски  
нежели по французски?

Я говорю столь же часто по  
французски какъ по русски.

Какой языкъ предпочитаете вы?

Я ихъ люблю оба.

Il lit beaucoup plus souvent que  
vous.

Écrit-il aussi bien que moi?

Il écrit beaucoup plus mal.

Le lion est-il plus grand que  
l'éléphant?

Tous les éléphants sont beaucoup  
plus grands que les lions.

Les marchands vendent-ils plus  
de sucre que de café?

Ils vendent autant de sucre que  
de café.

Parlez-vous plus souvent le russe  
que le français?

Je parle le français aussi souvent  
que le russe.

Quelle langue préférez-vous des  
deux?

Je les aime toutes les deux.

### Thème 42.

A qui appartient ce chapeau? — Il appartient à mon frère. — Votre chapeau est-il meilleur que celui de monsieur votre frère? — Pardon, Monsieur, il n'est pas si bon. — A qui appartient ce château? — Il appartient au roi de Prusse (пруцскій). — Ce château est-il beau? — C'est le plus beau château que je connaisse (знáю). — Avez-vous un seul habit? — Pardon, Monsieur, j'en ai plusieurs. — L'Anglais a-t-il une aussi belle canne (роцръ, f.) que toi? — Sa canne est beaucoup plus belle que la vôtre. — Votre cheval est-il bon? — Mon cheval est bon, mais le vôtre est beaucoup meilleur. — Voyez-vous souvent monsieur votre oncle? — Je le vois souvent, mais mon cousin Théodore (Ѡѣдоръ) le voit encore plus souvent. — Votre tailleur est-il aussi bon que le mien? — Le mien n'est pas si bon, mais il est beaucoup plus honnête. — Tous les adolescents sont-ils modestes et tous les vieillards sages? — Tous les adolescents



ne sont pas aussi modestes que le jeune Russe et le jeune Français que vous avez vus hier au théâtre, et beaucoup de jeunes gens sont plus sages que les deux vieillards qui sont assis (сидятъ II. 4) là dans le jardin.

---

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

**Croire.**

Je crois, я вѣрю.  
Tu crois, ты вѣришь.  
Il croit, онъ вѣритъ.

**Вѣрить (невѣрить).<sup>1)</sup>**

Nous croyons, мы вѣримъ.  
Vous croyez, вы вѣрите.  
Ils croient, онѣ вѣрятъ.

**Croître.**

Je crois, я расту.  
Tu crois, ты растешь.  
Il croit, онъ растётъ.

**Растѣ.**

Nous croissons, мы растёмъ.  
Vous croissez, вы растёте.  
Ils croissent, онѣ растутъ.

**Mettre.**

Je mets, я надѣваю.  
Tu mets, ты надѣвашь.  
Il met, онъ надѣваетъ.  
Mettez-vous vos gants?  
Oui, Monsieur, je les mets.

**Положить. Надѣвать I. 2.  
(надѣть).**

Nous mettons, мы надѣваемъ.  
Vous mettez, вы надѣваете.  
Ils mettent, онѣ надѣваютъ.  
Надѣваете ли вы свой перчатки?  
Да, я ихъ надѣваю.

**Sortir.**

A quelle heure sortez-vous?  
Je sors de bonne heure.

**Выходить II. 4. (Выйти).**

Въ какомъ часу выходите вы?  
Я выхожу рано.

**De bonne heure.**

Vous sortez trop tard.

**Рано.**

Вы выходите слишкомъ поздно.

---

1) Les verbes mis entre ( ) sont d'aspect parfait.



**Tard.**

**Trop.**

Trop tôt, trop de bonne heure.

Trop tard.

Trop vite.

Ne parlez-vous pas trop?

Venez-vous plus tard que votre ami?

**Trop.**

**Plus tard.**

**Plus tôt, de meilleure heure.**

**Aussitôt.**

Il est arrivé aussitôt.

Il me l'a dit aussitôt.

**Aussitôt que.**

**Bientôt.**

**Bien tôt.**

Il se lève aussi tôt que moi.

Y êtes-vous déjà?

Non, je n'y suis pas encore.

Dînez-vous déjà?

Non, je ne dine pas encore.

Je vais le faire.

**Aller.**

Croire, думать I. 1. предпола-  
гать I. 1.

Daigner, соизволять I. 3.

**Поздно.**

**Слишкомъ.**

Слишкомъ рано.

Слишкомъ поздно.

Слишкомъ скоро.

Не слишкомъ ли много вы гово-  
рите?

Приходите ли вы позже, нежели  
вашъ другъ?

**Слишкомъ много. Слишкомъ.**

**Позже.**

**Раньше.**

**Тотчасъ.**

Онъ тотчасъ прибылъ.

Онъ мнѣ это тотчасъ сказалъ.

{ **Тотчасъ какъ.**

{ **Въ то самое время какъ.**

**Скоро.**

**Очень рано.**

Онъ встаётъ такъ же рано какъ я.

Тамъ ли вы уже?

Нѣтъ, я ещё не тамъ.

Обѣдаете ли вы уже?

Нѣтъ, я ещё не обѣдаю.

Я хочу сдѣлать это.

**Хотѣть (захотѣть) II. 5., на-  
мѣреваться.**

Déclarer, объявлять I. 3.

Désirer, желать I. 1.

Devoir, быть должнымъ.



Entendre, слѣшать I. 1.  
Envoyer, посылать I. 1.  
Pouvoir, мочь.  
Savoir, знать I. 1.  
Voir, видѣть II. 4.  
Souhaiter, желать I. 1.  
Faire, <sup>1)</sup> сдѣлать I. 1.  
Falloir, быть нужнымъ.

Laisser, оставлять I. 1.  
Oser, смѣть I. 4.  
Ouir, слѣшать I. 1.  
Penser, думать I. 1.  
Prétendre, утверждать I. 1.  
Soutenir, поддерживать I. 1.  
Vouloir, хотѣть II. 5.

### Exercices.

Не слишкомъ ли рано вы идёте  
на балъ?

Извините, я иду туда слишкомъ  
поздно.

Много ли пшеницы покупаютъ  
ваши друзья, богатые купцы?

Онѣ покупаютъ её менѣе нежели  
банкиръ, ихъ сосѣдь.

Продаётъ ли этотъ купецъ сталь?

Да, онъ продаётъ сталь, желѣзо,  
свинецъ и олово.

Идёте вы иногда къ охотнику?

Я иду къ нему очень рѣдко.

Часто ли ходите къ своему дѣ-  
душкѣ?

Я хожу туда рѣдко, но мой братъ  
ходитъ туда часто.

Хотите ли вы уже уйти?

Нѣтъ, я хочу завтракать прежде,  
нежели уйти.

Слишкомъ ли велика моя шляпа?

Она не слишкомъ велика и не  
слишкомъ мала.

Встаёте вы раньше, нежели онъ?

Я не встаю ни раньше ни позже.

N'allez-vous pas trop tôt au bal?

Pardon, Monsieur, j'y vais trop  
tard.

Vos amis, les riches négociants,  
achètent-ils beaucoup de fro-  
ment?

Ils en achètent moins que le  
banquier, leur voisin.

Ce marchand vend-t-il de l'acier?

Oui, Monsieur, il vend de l'acier,  
du fer, du plomb et de l'étain.

Allez-vous quelquefois chez le  
chasseur?

Je n'y vais que très-rarement.

Allez-vous souvent chez monsieur  
votre oncle?

Je n'y vais que rarement, mais  
mon frère y va souvent.

Voulez-vous déjà partir?

Non, je veux déjeuner avant de  
partir.

Mon chapeau est-il trop grand?

Il n'est ni trop grand ni trop  
petit.

Vous levez-vous plus tôt que lui?

Je ne me lève ni plus tôt ni  
plus tard.

---

1) Le présent de сдѣлать s'emploie au lieu du futur de дѣлать;  
я сдѣлаю, je ferai, et non pas je fais.



*Thème 43.*

N'écrivez-vous pas trop? — Non, Monsieur, j'écris trop peu. — Les Anglais sont-ils aussi riches que les Américains? — Ils sont beaucoup moins riches. — Ne pensez-vous pas aller au théâtre? — Non, Monsieur, je ne pense pas y aller. — Avez-vous déjà été au jardin? — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. — Où va l'Anglais chaque jour? — Il va chaque jour à son comptoir. — A (съ avec le loc.) quelle heure y va-t-il? — Il y va à dix heures du matin. — Laissez-vous votre argent chez votre père? — Oui, Monsieur, je l'y laisse. — Que pense acheter ce jeune homme? — Il pense acheter un joli parapluie. — Où voulais-tu aller? — Je voulais aller chez notre cousin, le capitaine des husards. — Que fait ce musicien chez cet auteur? — Il lui parle de ses ouvrages. — Avez-vous été hier soir au théâtre. — Non, Monsieur, j'ai été à la maison. — Le chasseur a-t-il déjà été à la chasse (на охотѣ)? — Non, Monsieur, il n'y a pas encore été. — Va-t-il de bonne heure à la chasse? — Il n'y va que très-tard. — Il y va plus tard que moi. — Avez-vous reçu ce joli cadeau (подарокъ) de votre frère? — Non, Monsieur, je l'ai reçu de mon oncle. — Connaissez-vous cette dame qui est là à côté (поблизу avec le gén.) de vous? — Non, Monsieur, je ne la connais pas. — Vos gants sont-ils plus mauvais que les miens? — Oui, Monsieur, ils sont beaucoup plus mauvais.

---

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

**Formation du féminin.**

Les noms d'êtres animés forment leur féminin d'après les règles suivantes :



Les noms terminés par *икъ* ont leur féminin en *ица*.  
Par exemple :

|                                                    |                                                             |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Le parent, родственникъ, la parente, родственница. | Le colonel, полковникъ, полковница (la femme d'un colonel). |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|

*Exceptions.* Старикъ, le vieillard, а старуха; мельникъ, le meunier, а мельничиха.

La désinence *ица* ont :

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Le moine, старецъ, старница.       | L'aigle, орелъ, орлица.              |
| Le jeune homme, молодецъ, молодца. | L'empereur, императоръ, императрица. |
| Le loup, волкъ, волчица.           | Le tsar, царъ, царица.               |
| Le lion, левъ, львица.             | Le maître, мастеръ, мастерица.       |
| L'âne, оселъ, ослица.              |                                      |

Les noms en *тель* prennent *ница* :

|                                      |                                                   |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------|
| L'ami, пріятель, пріятельница.       | Le maître, souverain, властитель, властительница. |
| Le lecteur, читатель, читательница.  | Le spectateur, зритель, зрительница.              |
| Le professeur, учитель, учительница. | Le souverain, повелитель, повелительница.         |

La désinence *ка* prennent :

Les noms d'habitants d'une ville ou d'un pays, qui ont le masc. en *ецъ*, *инъ*, et quelques autres mots :

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| L'Anglais, англичанинъ, англичанка. | L'Américain, американецъ, американка. |
| Le Parisien, парижанинъ, парижанка. | Le gentilhomme, дворянинъ, дворянка.  |
| Le bourgeois, мещанинъ, мещанка.    | Le paysan, крестьянинъ, крестьянка.   |
| Le marchand, торговецъ, торговецка. |                                       |

Le Bohémien, цыганъ, а цыганка.

Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement en *ка* :



L'Indien, индѣецъ, индѣянка.  
 Le fuyard, бѣглець, бѣглянка.  
 Le maître, хозяинъ, хозяйка.  
 Le Suédois, шведъ, шведка.  
 Le More, арабъ, арабка.  
 Le Turc, түрокъ, турчанка.  
 Le Chinois, китаецъ, китаянка.

Le lâche, подлѣецъ, подлѣанка.  
 Le berger, пастухъ, пастушка.  
 Le Polonais, полякъ, полячка.  
 Le Grec, грекъ, гречанка.  
 Le Français, французъ, француз-  
 женка.

Les noms suivants prennent la désinence *ѣня*:

L'empereur, le maître, le mon-  
 sieur.

Государъ, Государыня.

Le boyard, боаринъ, боарыня.  
 Le monarque, монархъ, монар-  
 хия.

L'esclave, рабъ, рабыня, aussi  
 раба.

Le prince, князь, княгиня.  
 Le héros, герой, героиня.

L'oie, гусь, гусыня.

Le moine, монахъ, монахиня.

Le beau-frère, своякъ, своячина  
 ou свояченица.

La désinence *ѣя* prennent :

a) Les noms en *унъ*:

Le hâbleur, болтунъ, болтунья.

Le menteur, лгунъ, лгунья.

b) Les noms suivants :

L'homme à grosses lèvres, губанъ, губанья.

L'abbé, игуменъ, игуменья.

L'allié, (par mariage), сватъ,  
 сватья.

L'hôte, гость, гостья.

La désinence *ича* désigne les femmes d'artisans et ap-  
 partient au langage populaire.

Le tisserand, ткачъ.  
 Le marchand, купецъ.

La femme du tisser., ткачиха.

La femme du march., купчиха.

Pour marquer que c'est la femme qui est à la tête des  
 affaires ou qui exerce le métier, on emploie les noms ayant  
 la désinence *ича*.

La bottière, сапожница.

La femme du bottier, сапожничиха.



Les noms suivants ont aussi leur féminin en *и́ха*:

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Le lâche, трусь, труси́ха.       | Le loustic, шутъ, шуті́ха.            |
| Le lièvre, зайць, зайчи́ха.      | Le petit - maître, щеголь, щеголі́ха. |
| L'âne, осёлъ, осли́ха et ослица. |                                       |

La désinence *ша* marque la femme d'un employé:

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| Le juge, судья, судейша.        | L'officier, офицеръ, офицерша.      |
| Le tuteur, опеку́нъ, опеку́нша. | Le général, генера́лъ, генера́льша. |

Les mots suivants forment leur féminin de la manière suivante:

|                                       |                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| Le maître, le monsieur, господи́нъ.   | La maîtresse, госпожа́.                 |
| Le fou, дура́къ.                      | La folle, ду́ра.                        |
| Le sorcier, колдунъ.                  | La sorcière, колдунья́.                 |
| Le roi, коро́ль.                      | La reine, короле́ва.                    |
| L'entremetteur, (de mariages), свать. | L'entremetteuse, (de mariages), сва́ха. |
| Le prêtre, попъ.                      | La femme du prêtre, попа́дьа.           |
| Le beau-père, свёкоръ.                | La belle-mère, свекро́вь.               |
| Le serviteur, слуга́.                 | La servante, служанка́.                 |
| Le bouc, козёлъ.                      | La chèvre, коза́.                       |
| Le raon, павли́нъ.                    | La raonpe, па́ва.                       |
| Le baron, баро́нъ.                    | La baronne, бароне́сса.                 |
| Le prince, принцъ.                    | La princesse, принцёсса.                |
| Cruel, лю́тый, ая, ое.                | Trompeur, обма́нчивый, ая, ое.          |
| Heureux, счасти́вый, ая, ое.          | Malheureux, {несчастлі́вый, ая, ое.     |
| Contrit, сокруше́нный, ая, ое.        | {несча́стный, ая, ое.                   |
| Babillard, болтлі́вый, ая, ое.        | Opiniâtre, упи́рный, ая, ое.            |
| Glouton, прожорли́вый, ая, ое.        | Farouche, свирѣ́пый, ая, ое.            |

*Remarque 1.* La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Je serai, я бу́ду.    | Nous serons, мы бу́демъ.  |
| Tu seras, ты бу́дешь. | Vous serez, вы бу́дете.   |
| Il sera, онъ бу́детъ. | Ils seront, они́ бу́дутъ. |



J'aimerai, я буду любить.  
Tu aimeras, ты будешь любить.  
Il aimera, онъ будетъ любить.

### **Avoir.**

J'aurai, я буду имѣть.  
Tu auras, ты будешь имѣть.  
Il aura, онъ будетъ имѣть.

Avez-vous déjà été au spectacle?  
Non, je n'y ai pas encore été.

### **Encore.**

### **Déjà.**

Y avait-il beaucoup de monde  
chez monsieur votre oncle?  
Il n'y avait personne excepté  
moi.

### **Excepté.**

Comment vous portez-vous, mon  
cher ami?  
Merci, je me porte bien.

### **Merci.**

### **Ne-pas encore.**

Nous aimerons, мы будемъ любить.  
Vous aimerez, вы будете любить.  
Ils aimeront, они будутъ любить.

### **Имѣть.**

Nous aurons, мы будемъ имѣть.  
Vous aurez, вы будете имѣть.  
Ils auront, они будутъ имѣть.

Были ли вы уже въ представленіи?  
Нѣтъ, я тамъ еще не былъ.

### **Еще.**

### **Ужѣ.**

Много ли было народу у вашего  
дядюшки?  
Тамъ никого не-было кромѣ  
меня.

### **Исключая, кромѣ.**

Какъ поживаете, любезный другъ?

Благодарю, я здоровъ.

Благодарю, спасибо.

Еще-не.

## **Exercices.**

Были ли вы уже въ Лондонѣ?<sup>1)</sup>  
Нѣтъ, я еще не былъ тамъ.

Кто эта красивая дама въ ложѣ  
во второмъ ярусѣ?<sup>2)</sup>  
Это молодая жена полковника.  
Кто этотъ счастливый молодой  
человѣкъ?

Avez-vous déjà été à Londres?  
Non, Monsieur, je n'y ai pas en-  
core été.

Qui est cette jolie dame dans la  
loge du second.

C'est la jeune femme du colonel.  
Qui est cet heureux jeune homme?

---

1) Лондонъ, Londres.

2) ярусъ, rang, loge dans un théâtre.



Этот молодой человекъ баронъ Н., который женился<sup>1)</sup> на богатой баронессѣ Г.

Видѣли ли вы уже англійскую королеву?

Да, я её часто видѣлъ.

Ахъ! здравствуйте, какъ поживаете вы?

Моё здоровье ни слишкомъ хорошо ни слишкомъ дурно.

Хотите ли вы пить кофе съ нами?

Благодарю, я не люблю кофе, но если у васъ есть чай, я выпью<sup>2)</sup> чашку съ вами.

Ce jeune homme est le baron N. qui a épousé la riche baronne G.

Avez-vous déjà vu la reine d'Angleterre.

Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.

Ah! bonjour, comment vous portez-vous?

Je ne me porte ni bien ni mal.

Voulez-vous prendre le café avec nous?

Merci, je n'aime pas le café, mais si vous avez du thé, j'en prendrai une tasse avec vous.

### Thème 44.

Avez-vous vu la jolie demoiselle là dans le bosquet (бесѣдка)? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vue. — Mademoiselle votre sœur n'a-t-elle pas d'amies? — Oui, elle a beaucoup d'amies, mais de ce nombre (въ этомъ числѣ) bien (очень) peu sont de véritables. — Qui est cette folle là sur le marché? — C'est la femme de ce fou que vous voyez souvent au concert. — Le berger a-t-il beaucoup de boucs? — Le berger a peu de boucs, mais la bergère a beaucoup de boucs et de chèvres. — Pourquoi cette marchande veut-elle aller à Passy (Пасси)? — Elle y va parce qu'elle y a une amie. — Va-t-elle souvent à Passy? — Oui, elle y va souvent, car elle aime bien son amie. — Parlez-vous déjà le russe? — Non, Monsieur, je ne le parle pas encore. — Cette jeune écolière va-t-elle chez sa maîtresse (учительница)? — Oui, Madame, elle y va tous les jours. — Que porte cette fille? — Elle porte des livres, des plumes et de l'encre.

1) жениться, se marier; le verbe exige la préposition на avec le locatif.

2) выпустать, boire, prendre, выпустать чашку чаю, prendre une tasse de thé.



— Cette femme a-t-elle de bonnes marchandises? — Oui, elle en a de très-bonnes. — Qu'a-t-elle? — Elle a de bons couteaux d'argent, des fourchettes (вилка), des canifs d'acier, des ciseaux, des lunettes (очки), et d'autres marchandises de fer et de verre (стеклянный).

### Thème 45.

Qui est sur le vaisseau avec la Hollandaise? — Les riches Français et les belles Anglaises y sont. — Cette prodigue a-t-elle encore ses bagues d'or et sa belle montre? — Elle a ses bagues, mais elle n'a plus (бóлье) sa montre. — Qu'a cette vieille demoiselle? — Elle a un chat et trois chattes. — Savez-vous nager? — Je ne nage pas bien, mais assez pour pouvoir me tenir (держаться) sur l'eau. — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Que fait maintenant votre tailleur? — Il me raccommode mes vieux habits. — Qui doit partir aujourd'hui? — C'est la femme du filateur qui doit partir. — Voulez-vous boire quelque chose? — Oui, Monsieur, et si vous avez un verre de vin, je vous prie de m'en donner un.

---

## TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОКЪ.

### Du Superlatif. — 0 превосходной степени.

On forme le superlatif en plaçant devant l'adjectif пре, très, все, tout, et les adverbes suivants:

Très, очень, весьма.  
Au plus haut degré, крайне.  
Très, отменно.

Le plus, самый.  
Le plus grand, самый большой.



*Remarque 1.* Le comparatif à désinence pleine est souvent employé comme superlatif.

Neuf, **новѣй.**  
Mon ami a le plus fin drap.

Le plus neuf, **новѣйшій.**  
У моего друга тончайшее сукно.

### Formes irrégulières:

Le plus grand, **большій (величайшій).**

Le plus haut, **высшій (высочайшій).**

Le plus jeune, **младшій.**

Le plus mauvais, **худшій.**

Le plus lointain, **дальшій.**

Le plus bas, **низшій, нижшій (нижайшій).**

Le meilleur, **лучшій.**

Le plus vieux, **старшій.**

Le plus amer, **горшій et горчайшій.**

Le plus mince, **тоншій, тончайшій.**

Le plus proche, **близайшій.**

### Passé des verbes russes.

Les verbes russes n'ont qu'un seul passé qu'on forme en changeant dans les verbes de la première et de la seconde conjugaison **тъ** en **лъ** (fém. **-ла**, neutre **-ло**, pour les trois personnes du singulier et **-ли** pour les trois personnes et les trois genres du pluriel); les verbes de la troisième conjugaison changent **-нутъ** en **-нулъ** (**-ла**, **-ло**, **-ли**) et **-ереть** en **-еръ** (**-ерла**, **-ерло**, **-ерли**).

#### Souffrir.

Je souffrais (j'ai souffert). etc.,  
**я страдалъ.**

Tu souffrais, **ты страдалъ.**

Il souffrait, **онъ страдалъ.**

#### Страдѣть (нестрадѣть) I. 1.

Nous souffrions, **мы страдали.**

Vous souffriez, **вы страдали.**

Иls souffraient, **они страдали.**

Avez-vous eu?

Qui a eu ce livre?

Je ne l'ai pas eu.

Имѣли ли вы?

{ Кто имѣлъ эту книгу?

{ У кого была эта книга?

{ Я её не имѣлъ.

{ Она не была у меня.



Mademoiselle votre sœur a-t-elle  
trouvé son gant?  
Non, elle ne l'a pas trouvé.

Нашла ли ваша сестрица своё  
перчатку?  
Нѣтъ, она её не нашла.

**Trouver.**

**Находить (найти).**

Je trouve, я нахожy.  
Tu trouves, ты находишь.  
Il trouve, онъ находитъ.

Nous trouvons, мы находимъ.  
Vous trouvez, вы находите.  
Ils trouvent, они находятъ.

*Remarque 2.* Le mot разъ reste invariable au génitif pluriel; on dit: une fois, разъ, ou одинъ разъ; deux, trois, quatre fois, два, три, четыре раза, mais cinq, six etc. fois, пять, шесть разъ.

Combien de fois cela a-t-il eu lieu?      Сколько разъ это случилось?

**Autrefois. }**  
**Jadis. }**

**Нѣкогда, прежде.**

Où étiez-vous tout ce temps?  
J'étais quelque temps à Londres.

Гдѣ были вы все это время?  
Я былъ нѣсколько времени въ  
Лондонѣ.

Il y a déjà quelque temps que  
je n'ai pas été chez vous.  
Autrefois j'ai eu beaucoup d'ar-  
gent.

Ужé нѣсколько времени, что я  
не былъ у васъ.  
Нѣкогда у меня было много де-  
негъ.

Y a-t-il longtemps que vous  
n'avez pas été au jardin?  
J'y vais très-rarement.  
Que faisiez-vous?  
Je ne faisais rien.

Давно ли вы не были въ саду?  
Я хожу туда очень рѣдко.  
Что вы дѣлали?  
Я ничего не дѣлалъ.

*Remarque 3.* Les Russes n'ont pas de parfait défini ou indéfini; mais pour marquer qu'une action est terminée, ils ont des verbes nommés parfaits (совершенные), qu'on forme des verbes nommés imparfaits, en leur ajoutant des syllabes prothétiques (prépositions), ou en changeant les terminaisons, par exemple:



Faire (action qui n'est pas terminée).

Faire (action qui est terminée).

Habiller (action qui dure).

Habiller (action terminée).

Le tailleur a-t-il fait mes habits?

Non, Monsieur, il les fait encore.

**Poser.**

**Mettre.**

Avez-vous mis votre chapeau?

Oui, je l'ai mis.

**Oter.**

Il ôtait souvent ses gants.

Enfin il les a ôtés.

Qui a dit cela?

Personne n'a parlé.

Parlez donc à votre frère!

Je lui ai dit ce que j'avais à lui dire.

**Donc.**

**Déjà.**

Est-ce mademoiselle votre sœur?

Ce n'est pas ma sœur.

**C'est.**

**Ce n'est pas.**

Qui l'a fait?

Personne ne l'a fait.

Êtes-vous riche?

Je ne le suis pas.

Qui est riche?

Personne ne l'est.

Êtes-vous frères?

Nous le sommes.

**Дѣлать.**

**Сдѣлать.**

**Одѣвать.**

**Одѣть.**

Сдѣлалъ ли портной мой платье?

Нѣтъ, онъ ихъ еще дѣлаетъ.

**Класть (положить).**

**Надѣвать (надѣть).**

Надѣли ли вы свой шляпу?

Да, я её надѣлъ.

**Снимать (снять).**

Онъ часто снималъ свои перчатки.

Наконѣцъ онъ ихъ снялъ.

Кто это сказалъ?

Никто не говорилъ.

Говорите же съ своимъ братомъ!

Я ему уже сказалъ что мнѣ было нужно.

**Же (s'emploie pour la plupart après les verbes).**

**Ужѣ.**

Ваша сестрица ли это?

Это не моя сестра.

**Это.**

**Это не.**

Кто это сдѣлалъ?

Никто этого не сдѣлалъ.

Богаты ли вы?

Я не богатъ.

Кто богатъ?

Никто не богатъ.

Братья ли вы?

Мы братья.



*Remarque 4.* On voit par l'exemple précédent que, dans une phrase interrogative, le signe d'interrogation et le pronom personnel se placent entre le substantif et son adjectif.

Boire, пить.  
 Voir, видѣть.  
 Croire, думать, вѣрить.

Savoir, }  
 Connaître, } знать.  
 Lire, читать.

Je buvais, я пилъ, а, о.  
 Tu buvais, ты пилъ, а, о.  
 Il buvait, онъ пилъ, а, о.

Nous buvions, мы пили.  
 Vous buviez, вы пили.  
 Ils buvaient, они пили.

Je voyais, я видѣлъ, а, о.  
 Je croyais, я думалъ, я вѣрилъ.  
 Je savais, } я зналъ.  
 Je connaissais, }  
 Je lisais, я читалъ.

Nous voyions, мы видѣли.  
 Nous croyions, мы думали, вѣрили.  
 Nous savions, } мы знали.  
 Nous connaissions, }  
 Nous lisions, мы читали.

Le monsieur, господи́нъ, plur. го-  
 спода́.  
 Le piéton, пѣшехо́децъ.  
 Le chirurgien, хиру́ргъ.  
 Le pharmacien, аптека́рь.

Le cavalier, вса́дникъ.  
 Le flacon, скля́нка.  
 Le médecin, врачъ.  
 L'amadou, трутъ.  
 L'étang, прудъ.

La peine, }  
 Le travail, } трудъ.

## Exercices.

У васъ ли мой бумажникъ?  
 Нѣтъ, у меня его нѣтъ.  
 Выпили ли вы своё вино?  
 Да, я его выпилъ,<sup>1)</sup> дайте мнѣ,  
 пожалуйста, ещё стаканъ.

Avez-vous mon portefeuille?  
 Non, Monsieur, je ne l'ai pas.  
 Avez-vous bu votre vin?  
 Oui, Monsieur, je l'ai bu; donnez-  
 moi, s'il vous plaît, encore un  
 verre.

Что дѣлаете вы въ саду?  
 Ахъ, здравствуйте, господи́нъ  
 Петро́въ, я васъ не примѣ-  
 тила.<sup>2)</sup>

Que faites-vous au jardin?  
 Ah! bonjour, Monsieur, je ne  
 vous avais pas aperçu.

1) выпить, boire (tout).

2) примѣтить, remarquer, apercevoir.



Кто пришёл раньше, вы или  
вашъ братъ?

Я пришёл раньше моего брата.  
Какая часть года самая прият-  
ная? <sup>1)</sup>

Это весна. <sup>2)</sup>

Надели вы уже свой пласть?

Нѣтъ, я ихъ ещё не надѣлъ.

Какія книги читаютъ ваши дѣти?

Онѣ читаютъ прекрасныя сти-  
хотворенія Пушкина?

Кто былъ Пушкинъ?

Это былъ знаменитый русскій  
поэтъ.

Qui est venu plus tôt, vous ou  
votre frère?

Je suis venu avant mon frère.

Quel temps de l'année est le plus  
agréable?

C'est le printemps.

Avez-vous déjà mis vos habits?

Non, Monsieur, je ne les ai pas  
encore mis.

Quels livres lisent vos enfants?

Ils lisent les belles poésies de  
Pouchkine.

Qui était Pouchkine?

C'était un célèbre poète russe.

### Thème 46.

Votre domestique a-t-il mes souliers? — Il ne les a pas, mais il les a eus. — Avez-vous été ce matin au concert? — Non, Monsieur, je n'y vais que le soir, parce que je travaille le matin. — Aimez-vous toujours la musique (музыка)? — Oui, Madame, je l'ai toujours aimée. — Où vont ces acteurs? — Ils vont à la maison. — Et moi, je croyais qu'ils allaient au théâtre. — Pardon, Monsieur, ils y ont déjà été. — Qui était plus bienfaisant (благодѣтельный), ce riche banquier ou son pauvre voisin? — Celui-ci était plus bienfaisant, car les riches sont souvent plus avares (скупой) que les plus pauvres mendiants. — Connaissez-vous le médecin de mon frère? — Je crois que je le connais. — Pourquoi ce garçon a-t-il pleuré? — Il a pleuré parce que son professeur l'avait grondé (бранилъ).

### Thème 47.

Quand partez-vous pour St. Pétersbourg? — Je ne sais pas, demain ou après-demain. — Qui a écrit à ce monsieur? — Mon jeune cousin lui a écrit. — Avez-vous déjà lu les

---

1) самая приятная часть (superlat.), la plus agréable partie (temps).

2) весна, le printemps.



livres que je vous ai donnés? — Non, Monsieur, je ne les ai pas encore lus. — Vos enfants ont-ils déjà lu les œuvres (сочинѣніе) de Victor Hugo (Виктора Гюго)? — Oui, ils les ont déjà lues. — Avez-vous déjà fini vos thèmes? — Non, je ne les ai pas encore finis, mais je les finirai (кончу) bientôt. — Quand étiez-vous à Baden-Baden (Баденъ-Баденъ)? — J'y ai été l'été passé (прошлое лѣто). — Y avez-vous vu souvent mon frère? — Non, je l'ai très-rarement vu. — Le banquier a-t-il assez d'argent pour acheter ces mines d'or (золотой рудникъ)? — Oui, Monsieur, il en a assez, il en a plus que son voisin, l'agent de change. — Qui a parlé maintenant? — C'est le colonel de ce régiment. — A qui a-t-il parlé? — Il a parlé à son général. — De quoi ont-ils parlé ensemble (вмѣстѣ)? — Ils ont parlé de ce jeune soldat, qui a ôté son bonnet de police (фуражка). — Cet ivrogne (пьяница) qu'a-t-il bu au cabaret? — Il y a bu cinq verres d'eau-de-vie (водка) et maintenant il est gris (пьянъ).

---

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Rendre, rendais.  
Vendre, vendais.  
Tendre, tendais.  
Prétendre, prétendais.  
Éteindre, éteignais.  
Étreindre, étreignais.  
Ouvrir, ouvrais.  
Couvrir, couvrais.  
Conduire, conduisais.  
Prendre, prenais.  
Pouvoir, pouvais.  
Savoir, savais.  
Vouloir, voulais.

Отдавать, отдавалъ.  
Продавать, продавалъ, ла, ло.  
Простирать, простиралъ, ла, ло.  
Утверждать, утверждалъ, ла, ло.  
Погасить, погасилъ, ла, ло.  
Обнимать, обнималъ, ла, ло.  
Отпирать, отпиралъ, ла, ло.  
Покрывать, покрывалъ, ла, ло.  
Водить, водилъ, ла, ло.  
Брать, бралъ, ла, ло.  
Мочь, могъ, гла, ло.  
Знать, зналъ, ла, ло.  
Хотѣть, хотѣлъ, ла, ло.



Le pronom indéfini **on** avec un verbe se traduit en russe par la troisième personne du pluriel sans pronom, p. ex. : on veut, хотѣтъ, on désire, желаютъ.

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| On dit que vous étiez hier au théâtre. | Говорятъ, что вы были вчера въ театрѣ. |
| On vous y a vu.                        | Васъ тамъ видѣли.                      |
| On m'en a parlé.                       | Мнѣ объ этомъ говорили.                |

### Du futur.

Le futur russe est ou un temps simple ou un temps composé. On forme le futur, comme temps simple,

a) en remplaçant la désinence *tu* de l'infinitif par

| Singulier. |          |          | Pluriel. |          |          |
|------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 1. pers.   | 2. pers. | 3. pers. | 1. pers. | 2. pers. | 3. pers. |
| ду,        | дѣшь,    | дѣтъ,    | дѣмъ,    | дѣте,    | дутъ.    |

#### Trouver.

Je trouverai, я найду.  
Tu trouveras, ты найдѣшь.  
Il trouvera, онъ найдѣтъ.

#### Найти.

Nous trouverons, мы найдѣмъ.  
Vous trouverez, вы найдѣте.  
Ils trouveront, они найдутъ.

b) Les verbes en *-ать* ont *-жу*, *-жешь*, *-жетъ*, *-жемъ*, *-жете*, *-жутъ*.

#### Dire.

Je dirai, я скажу.  
Tu diras, ты скажешь.  
Il dira, онъ скажетъ.

#### Говорить (сказать).

Nous dirons, мы скажемъ.  
Vous direz, вы скажете.  
Ils diront, они скажутъ.

c) Les verbes en *-ить* ont *-лю*, *-вишь*, *-витъ*, *-вимъ*, *-вите*, *-вятъ*.



## Étonner.

J'étonnerai, я удивлю.  
Tu étonneras, ты удивíšь.  
Il étonnera, онъ удивитъ.

## Удивлять (удивить).

Nous étonnerons, мы удивимъ.  
Vous étonnerez, вы удивíte.  
Ils étonneront, онѣ удивятъ.

*Remarque 1.* On voit que les futurs simples ont les désinences des présents des différentes branches. Le futur, comme temps composé, est formé du futur *буду*, *будешь*, *будемъ*, *будежъ*, *будете*, *будутъ* (provenant du verbe substantif *быть*, être) et de l'infinitif du verbe à conjuguer. Ex.: я буду читатъ, je lirai, ты будешь писатъ, tu écriras.

Irez-vous à la campagne?  
Oui, Monsieur, j'irai.

Пойдете ли вы на дачу?  
Да, сударь, я пойду туда.

J'irai, я пойду.  
Tu iras, ты пойдешь.  
Il ira, онъ пойдётъ.

Nous irons, мы пойдёмъ.  
Vous irez, вы пойдёте.  
Ils iront, онѣ пойдутъ.

*Remarque 2.* Tous les substantifs avec la terminaison *ств* sont du genre féminin, par ex.: благодарность, la reconnaissance, gratitude, совесть, la conscience. Les noms abstraits en *ств* sont de même du genre féminin: добродетель, la vertu.

Partir, je pars, partais, partirai.

Sortir, je sors, sortais, sortirai.

Venir, je viens, je venais, je viendrai.

Arriver, j'arrive, j'arrivais, j'arriverai.

Aller, je vais, j'allais, j'irai.

Honnête, учтѣвый, вѣжливый.

Indiscret, нескромный.

Avare, скупой.

Célèbre, славный, знаменитый.

Le favori, любимецъ.

La beauté, красота.

Уѣзжать, я уѣзжаю, уѣзжалъ, уѣду.

Уѣхать, я уѣхалъ, уѣду.

Выходить, я выхожу, выходилъ, выйду.

Приходить, я прихожу, пришёлъ, (приходилъ), приду.

Прибыть, я прибываю, прибылъ, прибѣду.

Идти, я иду, я шёлъ, я пойду.

Précieux, драгоценный.

Généreux, щедрый.

Joli, bien fait, прекрасный.

L'ordre, повелѣние.

La vertu, добродетель.

La santé, здоровье.



La passion, страсть.  
L'envie, зависть.  
La calomnie, клеветá.

La conscience, совѣсть.  
Le vice, поро́къ.  
La fable, басня.

*Remarque 3.* Pour donner plus de force au comparatif, on lui ajoute les syllabes prothétiques *пре-, на-*.

C'est le meilleur homme que je  
connaisse.

Это наилучшій человекъ, кото-  
раго я знаю.

C'est le plus célèbre artiste.

Это преслáвнѣйшій художникъ.

Les autres.

Остальные.

Les parents.

{ Родители.  
{ Рóдственники.

L'été, лѣто.  
L'hiver, зима.

L'automne, осень, ф.  
Le printemps, весна.

**Sur.**

На (avec le loc. à la question  
où)?

*Remarque 4.* On abrège quelquefois les terminaisons de l'instrumental des substantifs et des adjectifs ою, ею en ой, ей.

Les gants sont-ils sur le banc?  
Non, ils sont sous le banc.

На скамѣйкѣ ли перчатки?  
Нѣтъ, онѣ подъ скамѣйкою (ou  
скамейкой).

**Sous.**

Подъ (avec l'instr.).

Avez-vous appris à lire le russe?

Выучились ли вы читать по рус-  
ски?

Oui, j'ai appris.  
Dans le magasin.

Да, я выучился.  
Въ магазинѣ.

Le poêle.  
Dans le poêle.

Печь, ф.  
Въ печѣ.

Où est votre livre?

Гдѣ ваша книга?

Il est sur la chaise.

Она на стулѣ.

D'où l'avez-vous pris?

Откуда взяли вы её?

Je l'ai pris de la table.

Я её взялъ со стола.

Par où va-t-on à Dresde?

Какимъ путёмъ ѣдутъ въ Дрез-  
денъ?



**D'où?**

**Par où?**

**Laver.**

Je lave, я мою.

Tu laves, ты моешь.

Il lave, онъ моетъ.

Je lavais, я мылъ.

**Faire laver.**

**Faire raccommoder.**

**Faire balayer.**

**Faire vendre.**

**Faire.**

**Faire raccommoder l'habit.**

**Le faire raccommoder.**

Je fais, я велю.

Tu fais, ты велѣшь.

Il fait, онъ велѣтъ.

Faites ravauder mes bas.

Je les ai déjà fait ravauder.

Quand les avez-vous fait ravauder?

Aujourd'hui.

**Qui que ce soit.**

**Quoi que.**

**Quoi que ce soit.**

**Откуда?**

**Какимъ путѣмъ?**

**Мыть (вымыть).**

Nous lavons, мы моемъ.

Vous lavez, вы моеете.

Ils lavent, онѣ моютъ.

Je laverais, я буду мыть.

**Велѣть мыть.**

**Велѣть починить.**

**Велѣть мести.**

**Велѣть продать.**

**Велѣть. Заставлять (заставить).**

**Велѣть починить платъе.**

**Велѣть починить егô.**

Nous faisons, мы велѣмъ.

Vous faites, вы велѣте.

Ils font, онѣ велѣтъ.

Велѣте починить мой чулки.

Я уже велѣлъ ихъ починить.

Когда вы ихъ велѣли починить?

Сегодня.

**Кто бы то ни былъ.**

**Что бы то ни-было.**

## Exercices.

Какія платки дешѣвле, эти или тѣ?

Тѣ дешѣвле, но также гораздо хуже.

Холоднѣе ли сегодня нежели вчера?

Quels mouchoirs sont meilleur marché, ceux-ci ou ceux-là?

Ceux-là sont meilleur marché, mais aussi beaucoup plus mauvais.

Fait-il aujourd'hui plus froid qu'hier?



Извините, сегодня много теплѣе.

Сколько у насъ сегодня градусовъ? <sup>1)</sup>

У насъ два градуса теплѣа. <sup>2)</sup>

Получили ли вы уже всѣ свои книги?

Нѣтъ, я ихъ ещё не получилъ.

Куда идёте вы?

Я хочу нести къ своему присяжному повѣренному <sup>3)</sup> векселя <sup>4)</sup> графа П.

Развѣ графъ П. также вашъ должникъ? <sup>5)</sup>

Да, развѣ вы не знаете, что я его кредиторъ <sup>6)</sup> на болѣе ста тридцати трѣхъ тысячъ франковъ?

Развѣ онъ вамъ ничего не отдалъ?

Нѣтъ, до сихъ поръ онъ мнѣ ничего не отдалъ.

Что заказали <sup>7)</sup> вы у своего портнаго?

Я заказалъ новое платье.

По какой желѣзной дорогѣ <sup>8)</sup> вы поѣдете отсюда? <sup>9)</sup>

Я не знаю навѣрно. <sup>10)</sup>

Думаете ли вы остановиться гдѣ нибудь по дорогѣ?

Нѣтъ, я нигдѣ не думаю остановиться.

Pardon, Monsieur, il fait beaucoup plus chaud.

Combien de degrés avons-nous aujourd'hui?

Nous avons trois degrés de chaleur. Avez-vous déjà reçu tous vos livres?

Non, Monsieur, je ne les ai pas encore reçus.

Où allez-vous?

Je vais porter les lettres de change du comte P. chez mon avocat.

Le comte P. est-il aussi votre débiteur?

Oui, Monsieur, ne savez-vous pas que je suis son créancier pour plus de cent trente-trois mille francs?

Ne vous a-t-il rien rendu?

Non, Monsieur, jusqu'à ce moment il ne m'a rien rendu.

Qu'avez-vous fait faire à votre tailleur?

Je me suis fait faire un nouvel habit.

Par quel chemin de fer irez-vous d'ici?

Je ne sais pas au juste.

Pensez-vous vous arrêter quelque part en chemin?

Non, je pense ne m'arrêter nulle part.

---

1) Градусъ, le degré.

2) тепло, la chaleur.

3) присяжный повѣренный, avocat assermenté.

4) вексель, m., lettre de change.

5) должникъ, le débiteur.

6) кредиторъ, le créancier.

7) заказать, commander, faire faire.

8) желѣзная дорога, le chemin de fer.

9) отсюда, d'ici, de là.

10) навѣрно, à coup sûr, au juste.



Половѣй, найдѣте мнѣ, пожалуйста, мой перчатки и мою шляпу. Извинѣте, сударь, я не вижу вашей шляпы, а вижу только ваши перчатки на прилавкѣ.<sup>1)</sup>

Garçon, je vous prie de me trouver mes gants et mon chapeau. Pardon, Monsieur, je ne vois pas votre chapeau, vos gants seuls sont sur le comptoir.

### *Thème 48.*

Qu'est-ce qui est plus précieux que la beauté? — C'est la vertu, car elle est plus précieuse que tout au monde. — C'est le bien le plus précieux de l'homme. — Cette église est-elle la plus ancienne de la ville? — Pardon, nous avons une église qui est beaucoup plus ancienne, mais ce château que vous voyez là est le plus ancien (древнѣйшій) bâtiment de la ville. — Quels (что) sont les plus grands biens (блага) de la terre? — La santé et une bonne (чистый) conscience sont les plus grands biens de l'homme. — Le riche négociant est-il chez lui? — Non, Monsieur, il n'y est pas. — Pourquoi n'essuyez-vous pas vos yeux? — Ai-je pleuré. — Je ne sais pas, mais vos yeux sont mouillés (мокрый). — Faites-vous balayer (мести) votre plancher? — Je le fais balayer.

### *Thème 49.*

Avez-vous plus d'or que d'argent? — Quelquefois j'ai plus d'or, quelquefois plus d'argent, mais maintenant je n'ai ni de l'or ni de l'argent. — Votre fils sait-il ce que son professeur lui fait dire? — Il le sait depuis longtemps. — Avez-vous écrit à mademoiselle votre sœur? — Oui, Monsieur, je lui ai écrit et elle m'a répondu. — Où est votre argent? — Il est dans mon secrétaire (письменный шкаф). — Le domestique a-t-il fait balayer la cour? — Je pense, car je lui ai dit de la faire balayer. — Ne pouvez-vous pas me

---

1) прилавокъ, comptoir (table).



prêter quelques francs? — Je vous en ai souvent prêté (одалживалъ), mais vous ne m'avez jamais rien rendu. — Je sais que mon ami l'Anglais vous a aussi prêté plus de cinq cents francs que vous ne lui avez pas rendus.

## TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

### Du participe et gérondif.

On forme le gérondif (дѣепричѣіе) présent en ajoutant à la racine du verbe les syllabes -я ou -ючи.

|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| Je conduis, ведѹ; conduisant, ведѣ, ведѹчи. | Je sens, чѹвствую; sentant, чѹвствую.    |
| Je rame, гребѹ; ramant, гребѣ, гребѹчи.     | Je parle, говорѹ; parlant, говорѣ.       |
| Je mange, ѣмъ (ѣдѣмъ); mangeant, ѣдѣ.       | Je fais, дѣлаю; faisant, дѣлаю.          |
| J'aime, люблю; aimant, любѣ.                | Je vois, вижу; voyant, видѣ.             |
|                                             | Je pardonne, прощѣю; pardonnant, прощѣю. |

On forme le gérondif passé :

a) du passé en -лъ en changeant -лъ en -ѡ et -вши.

|                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| Je mettais, клалъ.  | Ayant mis, клалъ, клѣвши.     |
| Je voyais, видѣлъ.  | Ayant vu, видѣлъ, видѣвши.    |
| J'attendais, ждалъ. | Ayant attendu, ждалъ, ждѣвши. |

b) du passé sans -лъ en ajoutant -ши.

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Je portais, несъ, несли. | Je frottai, трѣлъ, трѣши. |
|--------------------------|---------------------------|

*Remarque 1.* Le gérondif passé russe est traduit d'ordinaire en français par le gérondif présent.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| Causer, разговаривать I. 1. | Donner à boire, поить II. 1. |
| Se lever, вставать I. 1.    | Cogner, стучать II. 3.       |
| Le marc, la lie, гѹща.      | Passé, прошедшій.            |
| Présent, настоѣшій.         | Futur, будущій.              |



## Déclinaison des pronoms.

Pour les trois genres.

*Singulier.*

*Pluriel.*

|    |             |              |          |           |
|----|-------------|--------------|----------|-----------|
| N. | я, je, moi; | ты, tu, toi; | мы       | вы.       |
| G. | меня        | тебя         | насъ     | васъ.     |
| D. | мнѣ         | тебѣ         | намъ     | вамъ.     |
| A. | меня        | тебя         | насъ     | васъ.     |
| I. | мною        | тобою        | нами     | вами.     |
| L. | (обо) мнѣ   | (о) тебѣ     | (о) насъ | (о) васъ. |

## Singulier du masculin.

| N.                       | G.      | D.      | I.     | L.      |
|--------------------------|---------|---------|--------|---------|
| онъ, il, lui             | его́    | ему́    | имъ    | о нёмъ  |
| нашъ, notre, le nôtre    | нашего́ | нашему́ | нашимъ | нашемъ  |
| свой, se, soi            | своего́ | своему́ | своимъ | своёмъ  |
| сей, se, celui-ci        | сего́   | сему́   | симъ   | сѣмъ    |
| чей, de qui, à qui       | чего́   | чьему́  | чьимъ  | чьёмъ   |
| весь, tout               | всего́  | всему́  | всѣмъ  | всѣмъ   |
| тотъ, ce, celui-là       | того́   | тому́   | тѣмъ   | томъ    |
| этотъ, ce, celui-ci      | этого́  | этому́  | этимъ  | этомъ   |
| самъ, même, lui-même     | самого́ | самому́ | самимъ | самомъ  |
| какóй, quel, tel que     | какóго  | какóму  | какímъ | какóмъ  |
| нѣкíй, certain, quel-que | нѣкóего | нѣкóему | нѣкímъ | нѣкóемъ |

*Remarque 2.* L'accusatif du pronom онъ est toujours его́; les autres pronoms ont l'accusatif d'après la règle principale, à savoir : l'accusatif est semblable au génitif, lorsque le substantif suivant désigne un être animé; dans tous les autres cas il est semblable au nominatif.



| Neutre. |                                              | Féminin. |        |          |       |       |
|---------|----------------------------------------------|----------|--------|----------|-------|-------|
| N.      | Les autres cas comme pour le genre masculin. | N.       | G.     | D. et L. | A.    | I.    |
| онó     |                                              | онá      | ея     | ей, ней  | её    | ею    |
| нáше    |                                              | нáш а    | нáшей  | нáшей    | нáшу  | нáшею |
| своé    |                                              | своá     | своéй  | своéй    | свою  | своéю |
| сié     |                                              | сiá      | сей    | сей      | сiю   | сéю   |
| чъё     |                                              | чъá      | чъей   | чъей     | чъю   | чъéю  |
| всё     |                                              | всá      | всей   | всей     | всю   | всéю  |
| то      |                                              | тá       | той    | той      | ту    | тóю   |
| это     |                                              | этá      | этой   | этой     | эту   | этою  |
| самó    |                                              | самá     | самóй  | самóй    | самоё | самóю |
| какóе   |                                              | какáя    | какóй  | какóй    | какúю | какóю |
| нѣкое   |                                              | нѣкая    | нѣкоей | нѣкоей   | нѣкую | нѣкою |

Pluriel pour les trois genres.

| N.<br>masc. et n. | G. et L.  | D.       | I.       |
|-------------------|-----------|----------|----------|
| онѣ, онѣ          | ихъ, нихъ | имъ      | ими      |
| нáши              | нáшихъ    | нáшимъ   | нáшими   |
| своѣ              | своѣхъ    | своѣмъ   | своѣми   |
| сiѣ               | сихъ      | симъ     | сѣми     |
| чѣи               | чѣихъ     | чѣмъ     | чѣими    |
| всѣ               | всѣхъ     | всѣмъ    | всѣми    |
| тѣ                | тѣхъ      | тѣмъ     | тѣми     |
| эти               | этихъ     | этимъ    | этими    |
| сáми              | самѣхъ    | самѣмъ   | самѣми   |
| т., f. et n.      |           |          |          |
| какiе, какiя      | какѣхъ    | какѣмъ   | какѣми   |
| нѣкiе, нѣкiя      | нѣкинъхъ  | нѣкинъмъ | нѣкиними |



*Remarque 3.* Твой, ton, le tien, мой, mon, le mien, se déclinent comme свой; вашъ, votre, le vôtre, comme нашъ; такой, tel, et tous les pronoms qui ont la désinence adjectivе se déclinent comme les adjectifs.

### Formation des petits noms d'affection.

La formation des petits noms d'affection se fait très-irrégulièrement, de manière que souvent le nom propre est presque méconnaissable. Ici suivent les petits noms propres d'affection les plus usités:

Emilien, Емѣл.  
 Agrippine, Груша, Груня, Грушенька.  
 Alexandre et Alexandrine, Саша, Сашенька.  
 Alexis, Алѣша, Лѣня, Лѣничка.  
 Constantin, Костя, Костенька.  
 Démétrius, Митя, Митенька.  
 Dorothee, Дарья, Даша, Дашенька.  
 Elie, Ильѣша.  
 Elisabeth, Лиза, Лизенька.  
 Espérance, Надя, Наденька.  
 Eudoxie, Дуня, Дунаша.  
 Fidès, Вѣринька.  
 Grégoire, Гриша.  
 Hélène, Алѣна, Лѣничка.  
 Jacques, Яша, Яшничка.  
 Voldemar, Волода, Володинька.

Anastasie, Настя, Настенька.  
 André, Андрѣша, Андра.  
 Annette, Анѣта, Аннушка.  
 Barbe, Баринка.  
 Michel, Миша, Мишенька.  
 Natalie, Наташа.  
 Nicolas, Коль, Кольничка.  
 Olga, Олинька.  
 Paul, Павлуша, Павликъ.  
 Pierrot, Пѣтя, Петруша.  
 Prascovie, Паша, Пашенька.  
 Sophie, Сônia, Сониушка.  
 Etienne, Стѣпа, Стѣпничка.  
 Timothée, Тимѣша.  
 Basile, Вася, Васинька.  
 Jean, Ваня, Ванѣша, Ванничка.  
 Marie, Маша, Машенька.  
 Catherine, Катя, Катинька, Катюша.

A qui est ce couteau?  
 C'est le couteau de Pierre.

Чей это ножикъ?  
 Это Петровъ ножикъ.



Les adjectifs provenant des noms propres se déclinent d'après la table suivante :

|        | <i>Singulier.</i> |          |         | <i>Pluriel.</i>          |
|--------|-------------------|----------|---------|--------------------------|
|        | Masculin.         | Féminin. | Neutre. | Pour les trois genres.   |
| Nom.   | -ъ                | -а       | -о      | -ы                       |
| Gén.   | -а                | -ой      | -а      | -ыхъ                     |
| Datif. | -у                | -ой      | -у      | -ымъ                     |
| Accus. | -ъ ou -а          | -у       | -о      | Comme le Nom. ou le Gén. |
| Instr. | -ымъ              | -ою      | -ымъ    | -ыми                     |
| Loc.   | -омъ              | -ой      | -омъ    | -ихъ                     |

### Exemples.

|          | <i>Singulier.</i> |           |            | <i>Pluriel.</i>        |
|----------|-------------------|-----------|------------|------------------------|
|          | Masculin.         | Féminin.  | Neutre.    | Pour les trois genres. |
| N.       | Ив́ановъ          | Ив́анова  | Ив́аново   | Ив́ановы.              |
| G.       | Ив́анова          | Ив́ановой | Ив́анова   | Ив́ановыхъ.            |
| D.       | Ив́анову          | Ив́ановой | Ив́анову   | Ив́ановымъ.            |
| A.       | comme le N.       | Ив́анову  | Ив́аново   | comme le N. ou le G.   |
| I.       | Ив́ановымъ        | Ив́ановою | Ив́ановымъ | Ив́ановыми.            |
| L. (объ) | Ив́ановомъ        | Ив́ановой | Ив́ановомъ | Ив́ановыхъ.            |

*Remarque 4.* Les noms de famille russes se terminent pour la plupart en овъ, евъ, инъ, скій, овскій, евскій, ичъ. Ils peuvent être considérés comme adjectifs possessifs provenant de noms de baptême.



**S'efforcer.**

Je m'efforce, я стараюсь.

Tu t'efforces, ты стараешься.

Il s'efforce, онъ старается.

**Apprendre.**

J'apprends, я учусь.

Tu apprends, ты учишься.

Il apprend, онъ учится.

**Стараться.**

Nous nous efforçons, мы стараемся.

Vous vous efforcez, вы стараетесь.

Ils s'efforcent, они стараются.

**Учиться (выучиться).**

Nous apprenons, мы учимся.

Vous apprenez, вы учитесь.

Ils apprennent, они учатся.

*Remarque 5.* On peut voir par les deux exemples précédents que les verbes pronominaux se conjuguent comme les verbes actifs et neutres, mais prennent pour la première personne du singulier et pour la seconde pers. du pluriel la terminaison *сь*, pour la 2. et 3. personne du singulier et la 1. et 3. du pluriel la terminaison *-ся*. La terminaison *-ся* est l'abréviation de *себя*, *se*; *-ся* est abrégé en *-сь* dans la 1. pers. du sing. et la 2. du pluriel.

Vous efforcez-vous d'apprendre la langue française?

Je fais tous mes efforts autant que possible.

Quand avez-vous appris le russe?

Je ne l'ai pas appris, mais je veux l'apprendre.

Стараетесь ли вы учиться французскому языку?

Я стараюсь по мѣрѣ возможности.

Когда учились вы по русски?

Я не учился, но хочу учиться.

**User.**

**Comment?**

**Bien.** } (Adverbe.)  
**Mal.** }

**Ainsi.**

**Autrement.**

{ Употреблять (употребить) I. 2.  
{ Изнѣмивать (износить).

**Какъ? Какимъ образомъ?**

{ Хорошо.  
{ Худо, плохо.

**Такъ.**

{ Иначе.  
{ Не такъ.



Comme cela. }  
Pas trop bien. }

Comme-ci comme-ça.  
De cette manière.  
Avez-vous bien dormi?  
Comme-ci comme-ça. }  
Pas trop bien. }

**Sécher.**

Votre blanchisseuse a-t-elle séché  
votre linge?  
Non, elle ne l'a pas encore séché.  
Quel âge avez-vous?  
J'ai vingt-cinq ans.  
Quel âge a monsieur votre père?  
Il a presque quatre-vingts ans.

**Presque.**

Il a près de quatre-vingt-dix ans.

**Près de.**

Il demeure près de moi.

**Environ.**

Les environs.  
C'est à peine s'il peut voir quel-  
que chose, tant il est myope.

**A peine.**

Être myope. }  
Avoir la vue basse. }

**Pas tout à fait.**

**Tout à fait.**

Combien de copecks y a-t-il  
dans le rouble?  
Il y en a cent.

**Не такъ то.**

Посрѣдственно.  
Такимъ образомъ.  
Хорошо ли вы спали?  
Не слишкомъ хорошо.

**Сушить (высушить) I. 3.**

Сушила ли ваша прачка ваше  
белье?  
Нѣтъ, она еще его не сушила.  
Сколько вамъ лѣтъ?  
Мнѣ двадцать пять лѣтъ.  
Сколько лѣтъ вашему батюшкѣ?  
Ему почти восемьдесятъ лѣтъ.

**Почти.**

Ему близъ девяноста лѣтъ.

**Близъ (avec le gén.).**

Онъ живѣтъ близъ меня.

**Около.**

Окрѣстности.  
Онъ едва можетъ видѣть что ни-  
будь, столь онъ близорукъ.

**Едва.**

Быть близорукимъ.

**Не совсемъ.**

**Совсемъ, совершенно.**

Сколько копеекъ въ рублѣ?

Сто копеекъ.



*Remarque 6.* Il y a se traduit en russe par есть, быва-  
ютъ, mais on l'omet ordinairement.

Le franc, франкъ.  
Le centime, сантимъ.  
Le sou, грошъ, су.

Le rouble, рубль.  
Le copeck, копѣйка.

Comprendre, пониматъ I. 1.  
Attendre, ожидатъ I. 1.

Entendre, слѣшать I. 1. слыхатъ.  
Perdre, терятъ I. 3.

Comprenez-vous ce qu'il dit?  
Je l'entends, mais je ne le com-  
prends pas.

Понимаете вы что онъ говоритъ?  
Я слѣшаю, но не понимаю.

Rester, demeurer.  
Je reste, demeure.  
Tu restes, demeures.  
Il reste, demeure.  
Nous restons, demeurons.  
Vous restez, demeurez.  
Ils restent, demeurent.  
Où reste ce gentilhomme?  
Je ne sais pas.

Оставатся, жить.  
Я остаюсь, живу.  
Ты остаёшься, живёшь.  
Онъ остаётся, живётъ.  
Мы остаёмся, живёмъ.  
Вы остаётесь, живёте.  
Они остаются, живутъ.  
Гдѣ живётъ этотъ дворянинъ?  
Я этого не знаю.

Le gentilhomme.  
Le bruit.  
Le vent.  
Le bruit du vent.  
La douzaine.  
La dizaine.  
Cinquante.  
La centaine.

Дворянинъ (pl. дворяне).  
Шумъ.  
Вѣтръ.  
Шумъ вѣтра.  
Дюжина.  
Десятокъ.  
Полсотни.  
Сотня.

## Exercices.

Который часъ теперъ?  
Безъ четверти двѣнадцать.  
Въ которомъ часу обѣдаете вы  
сегодня?  
Я обѣдаю въ шесть часовъ.  
Хотите вы мнѣ одолжить триста  
рублей?  
Я не могу одолжить вамъ столько,  
у меня самогнѣтъ столько,  
но я могу одолжить вамъ сто

Quelle heure est-il maintenant?  
C'est midi moins un quart.  
A quelle heure dînez-vous au-  
jourd'hui?  
Je dîne à six heures.  
Voulez-vous me prêter trois cents  
roubles?  
Je ne puis vous en prêter tant,  
n'en ayant pas moi-même au-  
tant, mais je puis vous en prêter



восемьдесят рублей, если это  
вамъ довольно.

Покорно васъ благодарю.

Чей этотъ мальчикъ?

Это сынъ моего стараго при-  
теля Петра Павловича Игна-  
тьева.

Кого видите вы тамъ въ дворцѣ?  
Я вижу молодого великаго князя<sup>1)</sup>  
съ прекрасною княжною, На-  
талиєю Алексеевною Турухта-  
новою?

Сколько лѣтъ вашему дѣдушкѣ?  
Ему около семидесяти пяти лѣтъ.  
А вашей бабушкѣ?

Ей много мѣнѣе.

Не хотѣте ли вы имѣть нѣсколь-  
ко полумперіаловъ?

Я предпочитаю кредитные би-  
лѣты.<sup>2)</sup>

Очень ли вѣтрено сегодня?

Да, ужасно вѣтрено.

Долго ли вы жили въ Москвѣ?

Я часто бывалъ тамъ, но нико-  
гда тамъ долго не останавли-  
вался.

Поняли ли вы то, что я вамъ  
сказалъ?

Да, я очень хорошо понялъ, но  
я не хочу слушать васъ.

Почему?

Потому что вы говорите слыш-  
комъ много вздора.

Кто въ саду съ Алешей?

Это Сонишка.

Что они тамъ дѣлаютъ?

Они играютъ.

Аннушка тоже съ ними?

cent quatre-vingts, si cela vous  
suffit.

Merci, Monsieur.

A qui est ce garçon?

C'est le fils de mon ami Pierre,  
fils de Paul Ignatiéff.

Qui voyez-vous là dans le palais?

Je vois le jeune grand-duc avec  
la belle princesse Natalie, fille  
d'Alexis Tourouchtanoff.

Quel âge a votre grand-père?

Il a environ soixante quinze ans.

Et votre grand'mère?

Elle en a beaucoup moins.

Ne voulez-vous pas avoir quelques  
demi-impériaux?

Je préfère, Monsieur, les billets.

Fait-il beaucoup de vent aujour-  
d'hui?

Oui, il fait un vent terrible.

Etes-vous longtemps resté à  
Moscou?

J'y ai souvent été, mais jamais  
je n'y suis resté longtemps.

Avez-vous compris ce que j'ai  
dit.

Oui, je l'ai très bien compris,  
mais je ne veux pas vous écou-  
ter.

Pourquoi cela?

Parce que vous dites trop de  
bêtises.

Qui est au jardin avec le petit  
Alexis?

C'est la petite Sophie.

Que font-ils là?

Ils jouent.

Annette est-elle aussi avec eux?

1) великій князь, le grand-duc.

2) кредитный билѣтъ, papier monnaie, assignation.



Да, она съ ними.

Съ кѣмъ идѣтъ старая и богатаѣя княгинѣя Варвѣра Петровна Т.?

Она идѣтъ съ своѣю племянницею, этою красивою и блѣнокурою нѣмкою, княжною Ека-терѣною Павловною В.

Понимаете ли вы, что я вамъ говорю по русски?

Я понимаю это.

Понимаете ли вы также, когда эти русскіе говорятъ съ вами?

Нѣтъ, я ихъ вовсе не понимаю.

Почему вы ихъ вовсе не понимаете?

Потому что они говорятъ слишкомъ скоро.

Oui, elle y est.

Avec qui va la vieille et riche princesse Barbe, fille de Pierre T.

Elle va avec sa nièce, cette belle et blonde Allemande, la princesse Catherine, fille de Paul V.

Comprenez-vous ce que je vous dis en russe?

Je le comprends.

Comprenez-vous aussi quand ces Russes vous parlent?

Non, je ne les comprends pas du tout.

Pourquoi ne comprenez-vous rien?

Parce qu'ils parlent trop vite.

### *Thème 50.*

Qui voyez-vous sur le pont et qui sous ces arbres? — Je vois ici les filles de ma sœur Catherine et là les fils de mon frère Jean. — Comprenez-vous ce que je vous ai dit. — Oui, Monsieur, je l'ai entendu. — Non, je suis beaucoup plus âgé que lui, j'ai presque le double de son âge (двѣ́ра). — Où avez-vous vu ce jeune gentilhomme? — Je l'ai vu hier chez mon oncle. — Me promettez-vous de venir demain au concert? — Non, Monsieur, je ne vous le promets pas. — Pourquoi? — Je pense que je n'aurai pas le temps. — Me donnez-vous quelque argent? — Oui, avec grand plaisir (съ большо́мъ удовольствіе́мъ); quel argent désirez-vous? — Je voudrais (хотѣ́лъ бы) avoir quelques ducats (червонецъ).

### *Thème 51.*

Où avez-vous mouillé vos habits? — Je les ai mouillés dans le jardin. — Entendez-vous ce bruit dans la cour? — C'est le bruit du vent. — Quel âge a ce jeune prince? —



Il a deux ans de plus que mon frère cadet, donc (по ётому) il a maintenant dix-neuf ans. — Voulez-vous un verre de vin? — Oui, Monsieur, car j'ai bien soif. — En voulez-vous encore un? — Oui, Monsieur, mais ce sera le dernier. — Jeannot a-t-il son nouvel habit? — Non, sa mère lui a donné son vieil habit. — Est-ce pourquoi (зачѣмъ) il pleure (плакать II. 5.)? — Oui, il voudrait son nouvel habit qu'il aime tant. — Est-elle aussi vertueuse (добродѣтельный) que belle? — Elle est même (даже) plus vertueuse que belle. — Avez-vous lu mon livre? — Je ne l'ai pas encore tout à fait lu (дочитать). — A-t-il aussi lu mes poésies? — Non, il ne les a pas lues. — Avez-vous entendu l'aboiement (лай м.) dans la cour? — Oui, je l'ai entendu. — Qui aboyait (лаять)? — C'était le chien de notre voisin qui aboyait. — Qu'ont vendu ces marchands? — Ils ont vendu du poivre et du sel. — Qui a de bon thé? — Personne dans notre ville n'en a. Avez-vous fait ce que vous m'avez promis? — Je ne me rappelle pas vous avoir promis quelque chose. — Ne m'avez-vous pas promis de venir passer (провести) la soirée (вечеръ) chez moi? — Pardon, Monsieur, je l'avais tout à fait oublié (позабылъ). — Votre frère lit-il beaucoup de bons livres? — Il lit plus de mauvais livres que de bons.

---

## TRENTE-SIXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

### Du participe actif.

On forme le participe actif présent de la troisième personne pluriel, en changeant

|     |    |       |
|-----|----|-------|
| ють | en | ющій, |
| утъ | >  | ущій, |
| атъ | >  | ящій, |
| атъ | >  | ащій. |



Le participe passé est formé du passé de l'indicatif par le changement de *лѣ* en *вшій* et *шій*: Le participe passé a *вшій* quand le passé a devant *лѣ* une consonne, mais *шій* si la terminaison *лѣ* est précédée d'une voyelle.

Ех.: Читать, lire, читають — читающій, celui qui lit.  
Вести, conduire, ведуть — ведущій, celui qui conduit.  
Говорить, parler, говорятъ — говорящій, celui qui parle.

Держать, tenir, держатъ — держащій, celui qui tient.

Participe passé: Читавшій, celui qui lisait.  
Ведшій, celui qui conduisait.  
Говорившій, celui qui parlait.  
Державшій, celui qui tenait.

L'eau qui coule.  
L'année courante.  
L'année passée.  
Le temps passé.  
Le temps présent.  
Le temps futur.

Доннер, давать I. 1.  
Авоуер, confesser, признаваться I. 1.  
Енвоуер, посылать I. 1.

Le gouverneur, губернаторъ.  
La poste, почта.  
Le sabot, копыто.  
Le vétérinaire, коноваль.  
Le shawl, шаль, f.

Gauche, лѣвый.  
Châtain, каштановый.  
A cheval, верхомъ.

Текущая вода.  
Текущій годъ.  
Прошедшій годъ.  
Прошедшее время.  
Настоящее время.  
Будущее время.

Habiter, обитать I. 1.  
S'appeler, называться I. 1.  
Composer, сочинять I. 3.

Le préposé, supérieur, начальникъ.  
Le médecin, врачъ.  
L'envoyé, вѣстникъ.  
La nouvelle, извѣстіе.

Droit, правый.  
Passé, прошлый.  
A pied, пешкомъ.

### Баттё.

Je bats, я бью.  
Tu bats, ты бьёшь.  
Il bat, онъ бьётъ.

### Бить.

Nous battons, мы бьёмъ.  
Vous battez, вы бьёте.  
Ils battent, онѣ бьютъ.



**Tordre.**

**Вить** (comme бить).

**Mordre.**

**Кусать** I. 1. (**укусить** II. 2.)

**Pourquoi?**

{ **Зачѣмъ?**  
**Почему?**  
**Отчего?**

Pourquoi battez-vous le chien?  
Je le bats parce qu'il m'a mordu.

Почему вы бьёте собаку?  
Я её бью потому, что она меня укусила.

**Parce que.**

**Потому что.**

**D'où vient-il?**

**Отчего?**

**De, de cela.**

**Оттого.**

Combien me devez-vous?  
Je ne vous dois rien.

Сколько вы мне должны?  
Я вамъ ничего не долженъ.

**Devoir.**

**Быть должными.**

Combien cette dame vous doit-elle?  
Elle ne me doit rien.  
Et cet enfant vous doit-il?  
Il ne me doit rien.

Сколько вамъ должна эта дама?  
Она мне ничего не должна.  
Должно ли вамъ это дитя?  
Оно мне ничего не должно.

*Remarque 1.* On voit par les exemples précédents que  
долженъ prend le genre et le nombre de la personne qui doit.

**Revenir.**

**Возвращаться** I. 1. (**возврати́ться**).

Revenez-vous du marché?  
Oui, j'en reviens.

Возвращаетесь ли вы съ рынка?  
Да, я возвращаюсь оттуда.

**En.**

**Оттуда.**

Quand votre père revient-il du  
jardin?  
Il en revient à sept heures du  
soir.  
A trois heures du matin.

Когда вашъ отецъ возвращается  
изъ сада?  
Онъ возвращается оттуда въ семь  
часовъ вечера.  
Въ три часа утра.



Combien de temps?

Скѣлько времени?

Pendant, durant.

Въ продолженіи.

Le plus souvent on ne traduit pas en russe *depuis*, *pendant*, *durant*.

Vit-il longtemps à Dresde?

Давно ли онъ живётъ въ Дрезденѣ?

Il y vit depuis trois ans.

Онъ живётъ тамъ три года.

Où Monsieur votre père a-t-il vécu l'hiver passé?

Гдѣ жилъ вашъ бѣтющка прошлую зиму?

Il a vécu à Paris (dans la) rue Rivoli, (à l') hôtel du Louvre.

Онъ жилъ въ Парижѣ на улицѣ Риволи въ отелѣ дю Лувръ.

*Remarque 2.* Les prépositions *dans* et *à*, qui s'omettent d'ordinaire dans ces cas en français, se traduisent en russe par les prépositions *на* et *въ* (toutes les deux avec le prépositif).

Y est-il encore maintenant?

Тамъ ли онъ ещё?

Non, il n'y est plus.

Нѣтъ, егѣ бѣлѣ тамъ нѣтъ.

Ne plus.

Бѣлѣ не.

Le numéro, нумеръ.

Longtemps, долго.

## Exercices.

Гдѣ думаете вы пробить<sup>1)</sup> это лѣто?

Où pensez-vous rester cet été?

Я думаю пробить въ Парижѣ.<sup>2)</sup>

Je pense rester à Paris.

Что думаете вы тамъ дѣлать?

Que pensez-vous y faire?

Я думаю учиться тамъ медицинѣ.

Je pense y étudier la médecine.

Кто эта дама, которую ведётъ этотъ господинъ?

Quelle est cette dame que ce monsieur mène?

Которая? Та, которая у егѣ правой руки или та, которая у егѣ левой руки?

Laquelle, celle qui est à son bras droit ou celle qui est à son bras gauche?

1) пробить, passer, rester.

2) Парижъ, Paris.



Та, которая у ея правой руки и имѣетъ зелёную шаль.<sup>1)</sup>

Эта дама мой женѣ и господинъ, который ведётъ её, мой шуринъ.

Давно ли вы женаты?

Нѣтъ, не давно.

Въ которомъ часу возвратились вы изъ концерта?

Я не знаю, но думаю что это было между<sup>2)</sup> двумя и тремя часами утра.

Что вы дѣлали такъ долго въ концертѣ?

Послѣ<sup>3)</sup> концерта мы ещё танцевали.

Когда должны вы идти къ врачу?

Я долженъ идти къ нему въ пять часовъ вечера.

Куда вы теперь идёте?

Я иду къ своему дядѣ, который меня пригласилъ<sup>4)</sup> провести<sup>5)</sup> съ нимъ вечеръ.

Celle qui est à son bras droit et qui a le châle vert.

Cette dame est ma femme et le monsieur qui la mène est mon beau-frère.

Y a-t-il longtemps que vous êtes marié?

Non, il n'y a pas longtemps.

A quelle heure êtes-vous revenu du concert?

Je ne sais pas, mais je pense que c'était entre deux et trois heures du matin.

Qu'avez-vous fait si longtemps au concert?

Après le concert nous avons dansé.

Quand devez-vous aller chez le médecin?

Je dois aller chez lui à cinq heures du soir.

Où allez-vous maintenant?

Je vais chez mon oncle qui m'a invité à passer la soirée chez lui.

### Thème 52.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre médecin? — J'y suis resté deux heures et demie. — Qu'avez-vous fait si longtemps? — Nous avons joué aux cartes. — Que fait maintenant le tailleur? — Il raccommode l'habit que je lui ai envoyé. — Votre domestique sait-il monter à cheval (идти верхомъ)? — Oui, Monsieur, il monte très-bien à cheval. — Y a-t-il beaucoup de poissons dans ce ruisseau?

1) шаль, le châle.

2) между, entre (avec l'instrumental).

3) послѣ, après (avec le génitif).

4) пригласить, inviter, convier.

5) провести, faire passer.



— Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. — Pourquoi ce jeune soldat boit-il tant? — Probablement (вѣроятно) parce qu'il a soif. — Serez-vous plus appliqué maintenant? — Oui, je vous promets que dorénavant (въ будущее время) je ferai tous mes devoirs (уроки). — Pourquoi tous ceux qui les connaissent aiment-ils ces demoiselles? — Ils les aiment parce qu'elles sont aussi bonnes que belles. — Votre cuisinier est-il déjà revenu du marché? — Non, Monsieur, il n'en est pas encore revenu.

### Thème 53.

Combien dois-tu à ton cordonnier? — Je lui dois plus de quatre-vingts roubles. — Pourquoi lui dois-tu autant? — Parce que je ne lui ai pas payé depuis plus de trois mois. — Quand ce commis va-t-il dans le magasin? — Il y va à sept heures du matin. — Le vétérinaire qu'a-t-il dit de notre cheval? — Il a dit que ce n'était rien et cela passerait de soi-même (пройдётъ самó собою). — Qui est l'homme qui conduit ce cheval? — C'est mon cocher. — Est-ce le même qui a conduit l'âne? — Oui, c'est le même. — Celui qui aime ses prochains (блiжнiй) sera aussi aimé d'eux. — Cet homme, m'ayant vu chez vous, m'a salué (кланялся мнѣ) comme si (какъ будто) je le connaissais (présent) depuis longtemps. — N'ayant pas fait de fautes (ошибка) en parlant, on n'apprend jamais à parler une langue.

## TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

### Du Participe passif.

Le participe présent du passif se termine en -омъ, -емъ, -имъ.

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Je conduis, ведý; conduit, ведóмъ. | Je fais, дѣлаю; fait, дѣлаемъ. |
| Aimer, любить; aimé, любíмъ.       | Juger, судить; jugé, судимъ.   |



Le participe passé du passif se termine en: a) -нъ, -тъ, -енъ, -етъ.

Voir, видѣть; vu, видѣнъ.  
Pardonner, прощать; прощёнъ.

J'aime, люблю; aimé, люблёнъ.  
Je conduis, веду; ведёнъ.

Tordre, вить; tordu, вить.

Celui qui a été conduit.  
Celui qui a été vu.  
Celui qui a été prié.

Ведённый, ая, ое.  
Видѣнный, ая, ое.  
Прощенный, ая, ое.

*Le participe présent* indique une action qui dure, *le participe passé* une action terminée, tous les deux sont traduits par le participe passé.

Agrandir, распространять I. 1.  
Quitter, оставить II. 2.  
Reconnaître, узнать I. 1.  
Décrire, описать II. 6.  
Le malfaiteur, преступникъ.  
L'achat, покупка.  
Le voyageur, путешественникъ.  
Le charme, прелесть, f.  
La chronique, летопись, f.  
Nouveau-né, новорождённый.

Vendre, продавать I. 1.  
Planter, посадить II. 3.  
Déplacer, перемѣстить II. 7.  
Posséder, владѣть I. 4.  
Le compte, счётъ.  
La manière, образъ.  
La forteresse, крѣпость, f.  
Le rideau, занавѣсъ.  
L'histoire, исторія.  
Enroué, осыпный.

Jusqu'à quand? }  
Jusques à quand? }  
Jusque, jusques.

Докуда? Какъ долго?

До (avec le génitif).

Resterez-vous ici jusqu'à la fête de Pâques?  
Non, je ne resterai que jusqu'à Noël.

Останетесь ли вы здѣсь до Пасхи?

Нѣтъ, я останусь только до Рождества (Христовъ).

Pâques.  
Pâques fleuries.  
La Pentecôte.  
La Saint-Jean.  
Noël.

Пасха, Свѣтлое Воскресѣніе.  
Вербное Воскресѣніе.  
Троицынъ день.  
Ивановъ день.  
Рождество, Рождество Христово.

Jusqu'à la Pentecôte.  
Jusqu'au soir.

До Троицы.  
До вѣчера.



Jusqu'à mercredi.  
Jusqu'à votre retour.

Le retour.

До среды, средѣ.  
До вашего возвращенія.

Возвращеніе.

Nous avons déjà dit que le pronom impersonnel *on* se traduit par la troisième personne du pluriel sans pronom.

On parle.

On a parlé.

A-t-on bien écouté?  
On a très-bien écouté.  
Qu'a-t-on fait?  
On n'a rien fait.

Je pouvais (j'ai pu), я могъ.  
Tu pouvais, ты могъ.  
Il pouvait, онъ могъ.

A-t-on pu voir le jeune prince?  
On a pu le voir quand on voulait.  
Dit-on quelque chose de nouveau?  
On ne dit rien de nouveau.

Neuf, nouveau.  
Mon habit neuf.  
Mon nouvel ami.  
Mon vieux chapeau.

Dites à mon domestique de me  
brosser mon vieil habit.  
J'aime les vieux amis et les nou-  
veaux habits.

Beau (bel).  
Joli.

Brosser, nettoyer.

Hausser.

Causar.

Говорятъ.

Говорили.

Хорошо ли слушали?  
Очень хорошо слушали.  
Что сдѣлали?  
Ничего не сдѣлали.

Nous pouvions, мы могли.  
Vous pouviez, вы могли.  
Ils pouvaient, они могли.

Могли ли видѣть молодого князя?  
Его могли видѣть когда хотѣли.  
Говорятъ ли что нибудь новаго?  
Ничего новаго не говорятъ.

Новый.  
Моё новое платье.  
Мой новый другъ.  
Моя старая шляпа.

Скажите моему слугѣ, чтобъ онъ  
вычистилъ моё старое платье.  
Я люблю старыхъ друзей и новыхъ  
платья.

Красивый.  
Хорошенькій.

Чистить (вычистить) II. 7.

Возвышать I. 1. (возвѣснить).

Разговаривать I. 1.



**Planter.**

**Hanter.**

Croit-on cela?

On ne le croit pas.

Parle-t-on de cette affaire?

On en parle partout.

On n'en parle nulle part.

**Сажать I. 1. (посадить).**

**Посѣщать I. 1. (посѣтить).**

Вѣрять ли этому?

Этому не вѣрять.

Говорятъ ли объ этомъ дѣлѣ?

Вездѣ объ немъ говорятъ.

Нигдѣ объ немъ не говорятъ.

### Exercices.

Скажите мнѣ, кого посѣщаетъ  
вашъ другъ?

Онъ посѣщаетъ только хорошихъ  
людей, согласно<sup>1)</sup> пословицѣ:  
скажи мнѣ, кого ты посѣщаешь,  
и я тебѣ скажу, кто ты.

Кто возвышаетъ цѣну на эти  
акции?

Богатый банкиръ, который одинъ  
ихъ теперь имѣетъ.

Могли ли вы читать письмо, ко-  
торое я вамъ писалъ?

Нѣтъ, я его не могъ читать, по-  
тому что я слишкомъ усталъ.

Могли ли найти мой золотой  
платокъ?

Нѣтъ, ихъ вездѣ искали, но ихъ  
нигдѣ не нашли.

Вѣрять ли этому?

Этому вѣрять и не вѣрять.

Почему этому вѣрять.

Потому, что оно очень вѣро-  
ятно.

Имѣете вы новаго друга?

Я не люблю новыхъ друзей, я  
предпочитаю старыхъ. Вы

Dites-moi qui votre ami hante?

Il ne hante que de bonnes gens  
selon le proverbe: Dis-moi qui  
tu hantes, et je te dirai qui  
tu es.

Qui hausse le prix de ces actions?

C'est le riche banquier, qui seul  
en a maintenant.

Avez-vous pu lire la lettre que  
je vous ai écrite.

Non, je n'ai pas pu la lire parce  
que j'étais trop fatigué.

A-t-on pu trouver mes boutons  
d'or?

Non, on les a cherchés partout,  
mais on ne les a trouvés nulle  
part.

Croit-on cela?

On le croit et on ne le croit pas.

Pourquoi le croit-on?

Parce que c'est très-probable.

Avez-vous un nouvel ami?

Je n'aime pas les nouveaux amis,  
je préfère les vieux. Vous con-

---

1) согласно, selon.



знаете пословицу: «Старый друг лучше новых двух.»<sup>1)</sup>

И вы правы; я тоже предпочитаю старых друзей новым.

naissez le proverbe: Les vieilles connaissances valent mieux que les nouveaux amis.

Et vous avez raison; moi aussi, je préfère les vieux amis aux nouveaux.

## Russicisms et proverbes.

Дѣло мастера бойся.  
Дѣло только въ томъ.  
Дѣло клиномъ сошлося.

Дѣло съ концомъ.

Дѣло на ладъ не идётъ.

Нечего дѣлать.  
Отъ нечего дѣлать.  
Радъ душею.

Онъ по уши въ долгѣхъ.

Ни думано, ни гадано.  
Ни то, ни сѣ.  
Ни съ того, ни съ сего.  
Ни за что, ни про что.  
Тамъ идётъ дымъ коромысломъ.  
Тутъ нечего думать.  
Плясать по чужой дудкѣ.

Полно, братъ, дудки.

Дѣло выѣденнаго яйца не стоятъ.

Мать сыра земля.  
Какъ разъ.  
Какъ то разъ.  
Какъ двѣ капли воды.  
Ни катано, ни глажено.

A l'œuvre on connaît l'ouvrier.  
Il s'agit seulement de cela.  
L'affaire est arrêtée; l'affaire n'avance pas.

C'est convenu; c'est une affaire bâclée; c'est dit.

L'affaire ne va pas bon train; l'affaire ne s'arrange pas.

Il n'y a rien à faire.  
Par ennui; faute d'occupation.  
Je suis bien aise; je suis prêt avec le plus grand plaisir.

Il est criblé de dettes; il a des dettes par dessus les oreilles.  
Subitement; à l'improviste.

Ni chair ni poisson.  
De but en blanc.  
Sans rime ni raison.

Le diable est aux vaches là-bas.  
Il n'y a rien à réfléchir.  
Agir selon le bon plaisir de quelqu'un.

Portez vos coquilles à d'autres (ailleurs).

Cela ne vaut pas un geste; cela ne vaut pas un trognon de chou.

La terre-nourrice.  
Justement, juste.  
Un jour; autrefois.  
D'une ressemblance frappante.  
Ni chair ni poisson.

1) littéralement: Un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux amis.



Клясть небомъ и землёю; клясть  
всѣми святѣми.

Клянусь чѣстью; чѣстное слово.

Не по карману.

У него карманъ толстъ.

Онъ изъ кожи лѣзетъ.

Сидѣть у моря и ждать погоды.

Жить на большой ногѣ.

Жилъ-былъ.

Живи и жить давай другимъ.

Какъ живёшь, такъ и слывёшь  
(какъ станешь жить, такъ будешь и слыть).

Не суди журавля въ небѣ, дай  
синицу въ рѣкѣ.

Каковѣ загадка, таковѣ и отгадка.

За двумя зайцами погонишься, ни  
одного не поймѣешь.

Jurer par tous les saints du paradis.

Parole d'honneur!

C'est chère épice pour moi.

Il a la poche pleine d'argent.

Il ne se tient pas dans sa peau;  
il enrage dans sa peau.

Couler le temps.

Vivre sur un grand pied; mener  
grand train.

Jadis vivait.

Il faut vivre et laisser vivre.

Comme on fait son lit, on se  
couché.

Un tiens vaut mieux que deux  
tu auras.

Telle question, telle réponse.

Qui chasse deux lièvres à la fois,  
n'en prend point; on ne peut  
sonner de la cloche et aller à  
la procession.

### Thème 54.

Par qui est habitée maintenant la campagne (дѣла) de monsieur votre oncle? — Elle est maintenant habitée par ma cousine Adèle et mon excellent cousin Xavier (Ксавье). — Faites broser vos habits, ils sont très-sales (грязный). — Qui a planté ces beaux poiriers? — C'est mon jardinier qui les a plantés. — A-t-il déjà greffé les cerisiers? — Non, Monsieur, il ne les a pas greffés, il ne greffe jamais les cerisiers. — Faites (велите) donc broser votre habit, il est tout en (въ avec l'instr.) poussière (пыль, f.). — Votre jardinier aime-t-il à travailler? — Oui, c'est un très-bon travailleur. — A-t-on pu trouver (найти) mes gants? — Non, on ne les a pas pu trouver. — Combien de temps reste-t-il jusqu'au dîner? — Encore trois heures et même plus. — Avez-vous vu l'homme qui a amené les ours (медвѣдь, m.)? —



Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais on m'a promis (объ-  
щать I. 1) de me le montrer. — Connaissez-vous le dicton  
(поговорка): Si jeunesse savait et vieillesse pouvait? — Oui,  
Monsieur, et ce serait bien (было бы хорошо) si vieillesse  
et jeunesse étaient toujours amies, alors l'expérience (опытность,  
f.) et la force (сила) auraient (шли бы) bras sous bras (рука  
объ руку).

# TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Les formes actives des verbes sont plus usitées que les  
passives. Au lieu de:

Tu es loué par tes professeurs. Ты хвали́мъ твоими учителями.

On dit:

Tes professeurs te louent. Тебѣ хваля́тъ твои́ учителя.

Jusqu'où?

Докуда?

Jusqu'ici.

До сихъ поръ, досюда.

Jusqu'au chemin de fer.

До желѣзной доро́ги.

Jusqu'où allez-vous?

До ка́кихъ мѣстъ ѣдете вы?

Jusqu'où?

До ка́кихъ мѣстъ.

La France, Франція.

L'Allemagne, Германія.

La Russie, Россія.

La Prusse, Пруссія.

L'Espagne, Испанія.

L'Autriche, Австрія.

L'Italie, Италія.

La Bavière, Баварія.

La Hollande, Голландія.

La Belgique, Бельгія.

La Turquie, Турція.

Le Danemark, Дания.

L'Europe, Европа.

L'Asie, Азія.

L'Afrique, Африка.

L'Amérique, Америка.



Le milieu.

Le puits.

Le tonneau.

Средина (середина).

{ Колодезь.  
Колодезь, т.

Бочка.

### Voyager.

Je voyage, я путешеству́ю.

Tu voyages, ты путешеству́ешь.

Il voyage, онъ путешеству́етъ.

### Путешествовать I. 2.

Nous voyageons, мы путешеству́емъ.

Vous voyagez, вы путешеству́ете.

Ils voyagent, они путешеству́ютъ.

### Voler quelque chose à quelqu'un.

Je vole, я краду́.

Tu voles, ты крадёшь.

Il vole, онъ крадётъ.

### Красть (украсть) что нибудь у кого нибудь.

Nous volons, мы крадёмъ.

Vous volez, вы крадёте.

Ils volent, они крадутъ.

### Voler.

Le pigeon, голубь.

Le vautour, коршунъ.

L'aigle, орёлъ.

### Летать I. 1. Лететь (полететь)

#### II. 5.

Le hibou, сова.

L'épervier, ястребъ.

*Remarque 1.* Le plus grand nombre des noms d'oiseaux est du genre masculin.

### Teindre.

Je teins, я крашу́.

Tu teins, ты красишь.

Il teint, онъ краситъ.

Teindre en noir.

Teindre en rouge.

Teindre en jaune.

Teindre en bleu.

Teindre en vert.

La couleur.

Mon habit noir.

Ce chapeau blanc.

### Красить (вѣнкрасить). II. 6.

Nous teignons, мы краси́мъ.

Vous teignez, вы краси́те.

Ils teignent, они краси́тъ.

Красить въ чёрную краску.

Красить въ красную краску.

Красить въ жёлтую краску.

Красить въ синюю (голубую) краску.

Красить въ зелёную краску.

Краска.

Моё чёрное платье.

Эта бѣлая шляпа.



Son chapeau rond.  
Son chapeau à trois cornes.

Rouge.  
Brun.  
Gris.  
Le teinturier.

Его круглая шляпа.  
Его треугольная шляпа, треуголка.

Красный.  
Тёмный цветъ; каштановый.  
Сѣрый.  
Красильщикъ.

## Exercices.

Кто писалъ эту прекрасную картину?

Эта прекрасная картина писана знаменитымъ живописцемъ Горацимъ Верне.

Путешествовали вы въ Азію?

Да, я путешествовалъ въ Азію и въ Африку.

Давно ли вы тамъ путешествовали?

Тому назадъ два года.

Сколько времени остались вы у вашего брата?

Я остался тамъ весьма мало времени, не болѣе полчася.

Хотите ли вы идти со мною до конца улицы?

Нѣтъ, я хочу идти только до дворца, пойдѣте со мною.

Я былъ уже въ дворцѣ и хочу только идти до театра, чтобы взять билеты для вечера.

Qui a peint ce beau tableau?

Ce beau tableau a été peint par le célèbre peintre Horace Vernet.

Avez-vous voyagé en Asie?

Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Asie et en Afrique.

Y a-t-il longtemps que vous y avez voyagé?

Il y a deux ans.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre frère?

Je n'y suis resté que très-peu de temps, pas plus d'une demi-heure.

Voulez-vous aller avec moi jusqu'au bout de la rue?

Non, je ne veux aller que jusqu'au palais; venez avec moi!

J'ai déjà été au palais et je ne veux aller qu'au théâtre pour prendre des billets pour le soir.

## Russicisms et proverbes.

Теперь не до шутокъ.

Дѣло пошло не на шутку.

Онъ разсердился не на шутку.

Ce n'est pas le moment de plaisanter.

L'affaire devient sérieuse.

Il s'est fâché tout rouge.



Въ шутку.  
Лежачаго не бьютъ.

Pour plaisanter.  
Il n'est pas généreux de battre  
un homme à terre.

### *Thème 55.*

Le teinturier a-t-il apporté les habits? — Lesquels? — Ceux qu'il devait teindre en bleu. — Non, Monsieur, il ne les a pas apportés. — Que vous a-t-on volé? — On m'a volé une belle montre et une chaînette (цѣпочка) en or que j'avais achetées à Paris. — Jusqu'où avez-vous voulu aller? — J'ai voulu aller jusqu'au jardin de mon cousin. — Votre cousin a-t-il un bon jardin? — Oui, il en a un excellent. — Votre fils a-t-il déchiré ses livres? — Oui, il les a déchirés. — Pourquoi les a-t-il déchirés? — Parce qu'il est paresseux et ne veut pas apprendre. — Quels beaux cheveux châains que ce jeune homme a! — Il n'a pas de cheveux châains, mais de gris, et il les teint. — Qui est-il? — Il est teinturier. — En quelles couleurs teint-il? — Il teint en noir, en brun et en gris. — Avez-vous envie d'aller avec moi en Amérique? — Non, mais je pense vous accompagner jusqu'en Angleterre. — Avez-vous déjà été en Angleterre? — Non, mais mon frère y a souvent été. — Avez-vous un habit noir? — Non, Monsieur, j'en ai un gris. — Quel habit cet Anglais a-t-il? — Il a un habit bleu. — Cet officier a-t-il un chapeau rond? — Non, Monsieur, il a un chapeau à trois cornes. — Avez-vous des gants blancs? — Non, j'ai des gants jaunes. — Avez-vous vu le livre que j'ai écrit? — Oui, votre éditeur me l'a envoyé. — L'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu, mais parcouru un peu (пробѣжать). — Où votre domestique a-t-il porté (отнёсъ) mon coffre (чемоданъ)? — Je ne sais pas, mais je crois qu'il l'a porté chez le sellier (сѣдельный мастеръ).

---



TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Impératif.

L'impératif russe n'a que deux personnes : la seconde du singulier et la seconde du pluriel. Ces deux personnes ont, dans la première conjugaison, les terminaisons suivantes :

|       | 1. branche. | 2. branche.      | 3. branche.    | 4. branche. |
|-------|-------------|------------------|----------------|-------------|
| Sing. | а ѣ,        | у ѣ,    ю ѣ,     | я ѣ,    ѣ,     | ѣ ѣ.        |
| Plur. | а ѣте,      | у ѣте,    ю ѣте, | я ѣте,    ѣте, | ѣ ѣте.      |

Exemples :

Дѣлать, faire — дѣлай, fais, дѣлайте, faites.

Торговать, marchander — торгуй, marchande, торгуйте, marchandez.

Гулять, se promener — гуляй, promène-toi, гуляйте, promenez-vous.

Горевать, s'affliger — горюй, afflige-toi, горюйте, affligez-vous.

Стоять, être debout — стой, sois debout, стойте, soyez debout.

Говѣть, jeûner — говѣй, jeûne, говѣйте, jeûnez.

La récompense, награда.

Les louanges, хвала.

L'étonnement, удивленіе.

La conduite, поведеніе.

La poltronnerie, la lâcheté, трусизость, трусость.

La trahison, измена.

La paresse, лѣнь.

L'humilité, смиреніе.

Le vol, кража, покража.

Le blâme, хула.

La gloire, слава.

Le mépris, презрѣніе.

La bravoure, храбрость.

La fidélité, вѣрность.

La fierté, гордость.

L'arrogance, надмѣнность.



**Falloir.**

Faut-il?  
 Me faut-il?  
 Vous faut-il?  
 Il me faut de l'argent.  
 Il ne me faut pas d'argent.

**БЫТЬ нУЖНЫМЪ.**

Нужно ли (avec le gén.)?  
 Нужно ли мнѣ?  
 Нужно ли вамъ?  
 Мнѣ нужны деньги.  
 { Мнѣ не нужны деньги.  
 { Мнѣ не нужно денегъ.

*Remarque 1.* On se souvient que **нУжный**, nécessaire, est un adjectif, p. ex.: **нУжный стаканъ**, le verre nécessaire; **нУжная вещь**, une chose nécessaire; **нУжное дѣло**, une affaire nécessaire.

**Il vous faut.**

{ **Вамъ должно.**  
 { **Вы должны.**

*Remarque 2.* Si *il faut* veut dire *devoir*, être forcé, ce verbe impersonnel se traduit par l'adverbe **должно** avec le datif de la personne, ou bien par l'adjectif **долженъ** qui prend le genre et le nombre de son substantif.

Il vous faut rester.  
 Vous êtes obligé de rester.  
 Où me faut-il aller?  
 Que vous faut-il?  
 De quoi avez-vous besoin? }  
 Il me faut de l'argent.  
 Combien vous en faut-il?  
 Il me faut seulement dix francs.  
 Vous avez tout ce qu'il vous faut.

Вы должны остаться.  
 Вамъ надобно остаться.  
 Куда я долженъ идтѣ?  
 Что вамъ нужно?  
 Мнѣ нужны деньги.  
 Сколько вамъ нужно?  
 Мнѣ только нужно десять фран-  
 ковъ.  
 У васъ всё что вамъ нужно.

**Il s'en faut.**

**Недостаётъ.**

**Il s'en faut beaucoup.**

**Далеко отъ.**

**Coûter. }**

**Стоить II. 1.**

**Valoir. }**

**Être debout.**

**Стоять (постоять) II. 2.**



Je vauх, я стою.  
Tu vauх, ты стоишь.  
Il vaut, онъ стоитъ.  
Nous valons, мы стоимъ.  
Vous valez, вы стоите.  
Ils valent, онѣ стоятъ.

Combien content ces chevaux?  
Ils content cinq cents francs.  
Ils ne valent pas tant.  
Qui est debout là dans le coin?  
C'est mon frère qui est debout là.

Valoir mieux, être  
meilleur.

Valoir plus, coûter plus.  
Ce livre vaut mieux que l'autre.

Ne-pas encore. Pas  
encore.

M'avez-vous rendu ma plume?  
Non, je ne vous l'ai pas encore  
rendue.  
Avez-vous reçu votre montre?

Pas encore.

De qui?  
De qui avez-vous reçu ce pré-  
sent?  
De mon frère.

D'où?

D'où venez-vous?  
Je viens du jardin.

Par qui?

Par qui êtes-vous présenté au  
prince?  
Par son aide-de-camp.

Je suis debout, я стою.  
Tu es debout, ты стоишь.  
Il est debout, онъ стоитъ.  
Nous sommes debout, мы стоимъ.  
Vous êtes debout, вы стоите.  
Ils sont debout, онѣ стоятъ.

Сколько стоятъ эти лошади?  
Онѣ стоятъ пять сотъ франковъ.  
Онѣ столько не стоятъ.  
Кто стоитъ тамъ въ углу?  
Это мой братъ тамъ стоитъ.

Быть лучше.

Стоить болѣе, быть дороже.  
Эта книга стоитъ болѣе той.

Ещё не.

Отдали ли вы мнѣ моё перо?  
Нѣтъ, я вамъ его ещё не отдалъ.

Получили ли вы свой часъ?

Нѣтъ ещё.

Отъ когó?  
Отъ когó получили вы этотъ по-  
дарокъ?  
Отъ моего брата.

Откуда?

Откуда идёте вы?  
Я идѣ изъ сада.

Кѣмъ?

Кѣмъ вы представлены князю?  
Его адъютантомъ.



**Présenter.**

**Представля́ть** I. 1. (предста-  
вить).

**Rendre.**

**Отда́ть** I. 1.

Lui rendrez-vous son livre?  
Je le lui rendrai demain.

Отда́дите ли вы ему его́ кни́гу?  
Я отда́мъ её ему́ завтра.

### Exercices.

Ка́кія кни́ги вамъ ну́жны?  
Мнѣ ну́жно мно́го кни́гъ.  
Отче́го у васъ тако́е печа́льное  
лицѣ́?

Я не печа́ленъ, но нездо́ровъ, по-  
тому́ что у меня́ бо́літъ го-  
лова́.

Хотя́те ли вы пить ко́фе со мно́ю?

Нѣтъ, я до́лженъ и́дти къ своему́  
сосѣ́ду.

Отдали ли вы кни́ги, кото́рыя я  
вамъ одо́лжилъ?

Да, я уже́ давно́ вамъ ихъ от-  
далъ.

Ско́лько сто́итъ это́ ружьё́?

Оно́ не мно́го сто́итъ.

Сто́лько ли сто́итъ ва́ша ло́шадь  
ка́къ мо́я?

Нѣтъ, она́ сто́лько не сто́итъ.

Quels livres vous faut-il?  
Il me faut beaucoup de livres.  
Pourquoi avez-vous la mine si  
triste?

Je ne suis pas triste, mais indis-  
posé, car j'ai mal à la tête.

Voulez-vous prendre du café avec  
moi?

Non, il faut que j'aille chez mon  
voisin.

Avez-vous rendu les livres que  
je vous ai prêtés?

Oui, Monsieur, il y a longtemps  
que je vous les ai rendus.

Combien ce fusil vaut-il?

Il ne vaut pas grand' chose.

Votre cheval vaut-il autant que  
le mien?

Non, il ne vaut pas autant.

### Thème 56.

Faut-il rendre le livre à votre frère? — Rendez-le lui, il en a bien besoin. — Quels vices sont les plus dignes de mépris? — L'envie et la fierté. — Pourquoi avez-vous écrit à monsieur votre père? — Il me faut de l'argent. — Ne vous lamentez pas, vous en recevrez bientôt. — Vous faut-il aller chez votre professeur? — Il ne me faut pas aller chez



lui, mais il me faut aller au marché. — Soyez debout quand votre professeur vous parle. — Faut-il beaucoup de temps pour apprendre le russe? — Cela dépend (зависитъ) de l'application; on peut apprendre le russe en très-peu de temps. — Vous faut-il des bas ou des bottes? — Il me faut des bas, des bottes, un nouveau chapeau, ainsi (также какъ) qu'un joli gilet. — Que vous faut-il encore? — Il ne me faut plus rien. — J'ai tout ce qu'il me faut. — Faut-il beaucoup travailler pour devenir riche? — Cela dépend du (отъ, avec le gén.) bonheur, les uns deviennent riches plus vite que les autres. — Avez-vous reçu un présent de votre parrain (крестный отецъ)? — Non, je n'ai reçu de lui aucun présent. — Les fils de notre voisin vous ont-ils rendu votre crayon? — Oui, ils me l'ont rendu. — Voulez-vous vendre votre canne (трость, f.)? — Oui, Monsieur, je veux la vendre. — Pourquoi mon parapluie ne vaut-il pas le vôtre? — Parce qu'il est beaucoup plus vieux.

---



QUARANTIÈME LEÇON. — СОРОКОВОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes.

Première conjugaison.

| Bruch. | Infinitif.                                                                          | Indicatif.                                                                               |                                                                          |                                                       | Impératif.                               |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------|
|        |                                                                                     | Présent.                                                                                 | Passé.                                                                   | Futur.                                                |                                          |
| 1.     | ать<br>(раг дѣлать)                                                                 | аю<br>аешь<br>аетъ<br>аемъ<br>аете<br>ають                                               | { алъ, а, о }<br><br>{ али }                                             | бѹду etc.<br>ou<br>стѹну etc.<br>авес<br>l'infinitif. | ай.<br><br>айте.                         |
| 2.     | овать<br>(торговѣть)<br><br>евать<br>(горевѣть)                                     | ую<br>уешь<br>уетъ<br>уемъ<br>уете<br>уютъ<br>юю<br>юешь<br>юетъ<br>юемъ<br>юете<br>юють | { овалъ, а, о }<br><br>{ овали }<br><br>{ евалъ, а, о }<br><br>{ евали } | бѹду<br><br>ou<br>стѹну<br>авес<br>l'infinitif.       | уй.<br><br>уйте.<br><br>юй.<br><br>юйте. |
| 3.     | ять (après<br>une cons.)<br>(стрѣлѣть)<br><br>ять (après<br>une voyelle)<br>(сѣять) | яю<br>яешь<br>яетъ<br>яемъ<br>яете<br>яють<br>ю<br>ешь<br>етъ<br>емъ<br>ете<br>ють       | { ялъ, а, о }<br><br>{ яли }<br><br>{ ялъ, а, о }<br><br>{ яли }         | бѹду<br><br>ou<br>стѹну<br>авес<br>l'infinitif.       | ай.<br><br>айте.<br><br>й.<br><br>йте.   |
| 4.     | ѣть<br>(смиѣть)                                                                     | ѣю<br>ѣешь<br>ѣетъ<br>ѣемъ<br>ѣете<br>ѣють                                               | { ѣлъ, а, о }<br><br>{ ѣли }                                             | бѹду<br>ou<br>стѹну<br>авес<br>l'infinitif.           | ѣй.<br><br>ѣйте.                         |



*Remarque 1.* Il est facile de conjuguer d'après cette table tous les verbes réguliers de la première conjugaison, mais comme en russe on ne peut pas se fier à la terminaison de l'infinitif d'un verbe pour en reconnaître la conjugaison, nous continuerons de marquer par des chiffres romains et arabes à quelle conjugaison appartiennent les verbes réguliers cités; quant aux verbes irréguliers nous en parlerons plus tard.

|                                            |                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| Plus l'homme est riche, plus il est avare. | Чѣмъ богаче человекъ, тѣмъ онъ скупѣе. |
| Cette demoiselle est pâle de figure.       | Эта дѣвица блѣдна лицѣмъ.              |

*Remarque 2.* Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à l'*instrumental*, surtout après les adjectifs suivants :

|                                         |                      |
|-----------------------------------------|----------------------|
| Riche, богаты, избѣлѣнный.              | Mauvais, злой.       |
| Pauvre, бѣденъ, скудный, убогий, нишій. | Vieux, старій.       |
| Fort, vigoureux, дѣжій.                 | Content, довольный.  |
| Fort (de caract.), крѣпкій, твердый.    | Faible, слабый.      |
| Célèbre, знаменитый, славный.           | Connu, извѣстный.    |
| Distingué, considérable, знатный.       | Doux, кроткій.       |
| Étonnant, дивный.                       | Rur, частый.         |
| Adroit, проворный.                      | Malade, больной.     |
| Haut, высокій.                          | Bas, низкій.         |
| Grand, великій.                         | Petit, малый.        |
| Sauvage, дикій.                         | Bon, добрый.         |
| Il a le cœur bon.                       | Jeune, молодой.      |
| Le héros est grand par sa gloire.       | Онъ добръ сердцемъ.  |
| Elle est jolie.                         | Герой великъ славой. |
|                                         | Она хороша собой.    |

*Remarque 3.* Après les adjectifs qui expriment une inclination ou une aptitude, le substantif, qui en complète le sens, est au datif et précédé des prépositions *къ* et *ко*.

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| Avide, алчный.             | Enclin, склонный.              |
| Prêt, готовый.             | Passionné, страстный.          |
| Appliqué, прилежный.       | Partial, пристрастный.         |
| Zélé, усердный.            | Généreux, щедрый.              |
| Arte, способный.           | Compatissant, сострадательный, |
| Convenable, utile, годный. | жалостливый.                   |



*Remarque 4.* Après les adjectifs suivants le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition *на* :

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Ressemblant, похожий.          | Économe, бережливый. |
| Avide, жадный, алчный.         | Sourd, глухой.       |
| Adroit, habile, apte, гораздъ. | Fâché, гневный.      |

*Remarque 5.* Après les adjectifs suivants le substantif est au prépositif précédé de la préposition *въ* (*во*) :

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Heureux, счастливый.  | Adroit, expert, искусный. |
| Exact, исправный.     | Fort, сильный.            |
| Faible, слабый.       | Versé, свѣдущій.          |
| Expérimenté, опытный. | Nouveau, новый.           |
| Propre, опрятный.     | Innocent, невинный.       |
| Ferme, твердый.       | Modéré, умеренный.        |
| Abondant, изобильный. | Constant, постоянный.     |

*Remarque 6.* Après le substantif et les trois adjectifs suivants suit le génitif avec la préposition *до* :

|                            |                                                      |
|----------------------------|------------------------------------------------------|
| Avide, жадный, падкій.     | Amateur, охотникъ.                                   |
| Passionné, страстный.      |                                                      |
| Manger.                    | Вѣсть, кѣшать (populaire).                           |
| Dîner.                     | Обѣдать I. 1.                                        |
| Le dîner.                  | Обѣдъ.                                               |
| Le déjeuner.               | Завтракъ.                                            |
| Le souper.                 | Ужинъ.                                               |
| Le goûter.                 | Полдникъ.                                            |
| Déjeuner, завтракать I. 1. | Souper, ѣжинать I. 1.                                |
| Goûter.                    | Полдничать I. 1.                                     |
| Avant.                     | Передъ, предъ (avec l'instr.),<br>до (avec le gén.). |
| Après.                     | Послѣ (avec le gén.).                                |
| Après moi.                 | Послѣ меня.                                          |
| Après vous.                | Послѣ васъ.                                          |
| Après avoir dîné.          | Послѣдъ (part. passé).                               |



*Remarque 7.* Les Russes aiment à employer après l'adverbe *après* le gérondif passé actif, quand les Français emploient l'infinitif passé.

|                                                         |                                        |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Après avoir vendu le cheval il<br>est allé à la maison. | Продавъ лошадь, онъ пошёлъ до-<br>мой. |
| Après m'avoir parlé.                                    | Поговоривъ со мною.                    |

La terminaison *sz* du gérondif est la désinence *ши* apocopée.

**Emprunter.**

**Занимать I. 1. (займать).**

Lui avez-vous emprunté de l'ar-  
gent?

Заняли ли вы у него денегъ?

Non, je lui en ai prêté.

Нѣтъ, я ему ихъ одолжилъ.

**Payer.**

**Заплатить II. 1.**

**Prêter.**

**Одолжить II. 3.**

**Demander.**

{ **Требовать (потребовать) I. 2.**  
{ **Спрашивать (спросить).**

Je lui demande mon argent.

Я требую у него своихъ денегъ.

Lui avez-vous payé?

Заплатили ли вы ему?

Oui, je lui ai payé.

Да, я ему заплатилъ.

*Remarque 8.* Après *требовать* suit le génitif de la chose et *у* avec le génitif de la personne.

**Essayer.**

{ **Испытать I. 1.**

{ **Пытаться (попытаться) I. 1.**

Avez-vous essayé de lui parler?

Пытались ли вы говорить съ  
нимъ?

Oui, je l'ai essayé.

Да, я пытался.

**Tenir.**

**Держать (поддержать) II. 3.**



**Venir.**

Tirer (du fusil etc.), стрѣлать.  
Semer, сѣять.

Le père et la mère; les parents.  
Un de mes frères.

**Très-bien.**

**Excellent, à perfection.**

**Assez bien.**

**Comme il faut.**

**Comme il ne faut pas.**

Une tranche de bœuf.  
Une tranche de jambon.  
Un morceau.  
Un morceau de pain.

**Приходить II. 4. (прийти).**

Oser, смѣть.

Родители.  
Одинъ изъ моихъ братьевъ.

**Очень хорошо, отлично.**

**Превосходно, въ совершенствѣ.**

**Изрядно.**

**Какъ слѣдуетъ, какъ нѣжно.**

**Какъ не слѣдуетъ, неприлично,  
не ладно.**

Кусокъ говядины.  
Кусокъ ветчины.  
Кусокъ.  
Кусокъ хлѣба.

**Exercices.**

Гдѣ обѣдали вы сегодня?  
Я обѣдалъ въ кофейномъ домѣ.  
А почему не дома?  
Потому что нашъ поваръ былъ боленъ.  
Дорогъ ли былъ вашъ обѣдъ?  
Да, онъ мнѣ очень дорого стоилъ.  
Знаете ли вы фортепьяннаго учителя этихъ дамъ?  
Я его очень хорошо знаю и онъ меня также хорошо знаетъ.  
Учитесь ли вы танцованію?  
Нѣтъ, я не учусь танцованію, я учусь только музыкѣ.  
Куда идёте вы такъ скоро?  
Я идущу одному родственнику, который пригласилъ меня обѣдать съ нимъ.

Où avez-vous dîné aujourd'hui?  
J'ai dîné au café.  
Et pourquoi pas à la maison?  
Parce que notre cuisinier était malade.  
Votre dîner a-t-il coûté cher?  
Oui, il m'a coûté très-cher.  
Connaissez-vous le maître de piano de ces dames?  
Je le connais très-bien, et lui, il me connaît bien aussi.  
Apprenez-vous la danse?  
Non, Monsieur, je n'apprends que la musique.  
Où allez-vous si vite?  
Je vais chez un de mes parents qui m'a invité à dîner avec lui.



Что любите вы имѣть къ обѣду?  
Я люблю хорошій бульонъ, хо-  
рошій кусокъ говядины съ ово-  
щами и хорошее жаркое.

Qu'aimez-vous à avoir à dîner?  
J'aime un bon bouillon, un bon  
morceau de bœuf avec des lé-  
gumes et un bon rôti.

### Russicisms et proverbes.

Въ томъ-то и штука.

C'est là que git le lièvre; c'est  
le nœud de l'affaire.

Положить дѣло въ долгій ящикъ.

Trainee en longueur; renvoyer  
aux calendes grecques.

Одного поля ягода.

Ce sont gens de la même farine.  
Un mauvais accommodement  
vaut mieux qu'un bon procès.

### Thème 57.

Qui a semé ce chanvre? — Les paysans l'ont semé. — Pourquoi n'écrivez-vous pas comme il faut? — Je ne peux pas mieux écrire. — Tirez donc, c'est maintenant votre tour (очередь, f.). — Pardon, Monsieur, je viens de tirer. — Avez-vous payé le cheval que vous avez acheté à l'officier? — Je l'ai payé depuis longtemps. — Pourquoi votre petit frère pleure-t-il? — Il a mal (болень) aux dents. — Il est trop avide (падокъ на) de sucre et d'autres friandises (лакомство, n.). — Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu? — Pardon, Monsieur, je le lui ai payé avant de l'avoir bu. — Où monsieur votre père est-il allé? — Il est allé en Amérique. — Pourquoi y est-il allé? — Parce qu'il y avait des affaires. — Demandez-vous du bouillon au cuisinier? — Je lui en demande. — Que demandez-vous au sellier? — Je lui demande mon coffre de cuir. — Cherchons nous quelqu'un? — Nous cherchons un de nos voisins. — Qui tient mon chapeau? — Votre domestique le tient. — Votre frère vous ressemble-t-il (похожь)? — Il ne me ressemble pas, il est beaucoup plus petit de taille, pâle de



figure et maladif (болѣзненный). — Avez-vous essayé d'écrire une lettre? — J'ai essayé, mais je ne puis écrire, j'ai trop mal à la tête. — Essayez de voir votre oncle, il vous pardonnera (простѣтъ) peut-être. — Je l'ai essayé, mais il ne veut pas me recevoir (принѣтъ). — Que lui avez-vous fait? — Je ne lui ai rien fait, mais on m'a calomnié (оклеветѣтъ пѣредъ кѣмъ). — Payez-vous beaucoup à votre domestique? — Jusqu'à présent je lui payais vingt francs par mois et maintenant je lui en paie trente.

---



QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЕРВЫЙ  
УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Seconde conjugaison.

| Bruch. | Infinitif.                                                                                                                                                                           | Indicatif.                                                                              |                                                                                                  |                                                  | Impératif.                                                           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|        |                                                                                                                                                                                      | Présent.                                                                                | Passé.                                                                                           | Futur.                                           |                                                                      |
| 1.     | ить, ѣть après<br>une consonne<br>ить après une<br>voyelle<br><br>отъ<br>(говорѣть<br>смотрѣть<br>стѣить<br>полѣтъ)                                                                  | ю<br>ишь<br>итъ<br>имъ<br>ите<br>ятъ<br><br>ю<br>ешь<br>еть<br>емъ<br>ете<br>ютъ        | { илъ, а, о }<br>{ ѣлъ, а, о }<br><br>{ или }<br>{ ѣли }<br><br>{ олъ, ола, оло }<br><br>{ оли } | буду<br><br><br><br><br><br><br><br>ои           | { и, ѣ, ѣ }<br><br>{ ите, ѣте, ѣте. }<br><br><br><br>и.<br><br>ите.  |
| 2.     | ить après б,<br>в, м, п, ф<br>ѣть après б,<br>м, п<br><br>ать après б,<br>м, п<br>(любить<br>ловить<br>увѣдомить<br>торопить<br>графить<br>скорбѣть<br>шумѣть<br>терпѣть<br>трепѣть) | лю<br>ишь<br>итъ<br>имъ<br>ите<br>ятъ<br><br>лю<br>лешь<br>летъ<br>лемъ<br>лете<br>лютъ | { илъ, а, о }<br>{ ѣлъ, а, о }<br><br>{ или }<br>{ ѣли }<br><br>{ алъ, а, о }<br><br>{ али }     | стану<br><br><br><br>авес<br><br><br>l'infinitif | { и. }<br>{ ѣ. }<br><br>{ ите. }<br>{ ѣте. }<br><br>ли.<br><br>лите. |



| Branch. | Infinitif.                                                                                          | Indicatif.                                                                                                                                  |                                                                                                                            |                                 | Impératif.                                                                                                  |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                                                                                                     | Présent.                                                                                                                                    | Passé.                                                                                                                     | Futur.                          |                                                                                                             |
| 3.      | <p>ить et ать précédés de ж, ч, ш, щ</p> <p>(тужить учить тормошить тащить стучать пищать)</p>      | <p>у</p> <p>ишь</p> <p>ить</p> <p>имъ</p> <p>ите</p> <p>ать</p>                                                                             | <p>{ илъ, а, о<br/>алъ, а, о }</p> <p>{ или<br/>али }</p>                                                                  | <p>буду</p> <p>он</p>           | <p>{ и.<br/>ь. }</p> <p>{ ите.<br/>ьте. }</p>                                                               |
| 4.      | <p>дѣть</p> <p>зѣть</p> <p>дѣть</p> <p>ать après г, д, з</p> <p>(глядѣть глядѣть возѣть лизѣть)</p> | <p>жу</p> <p>ишь</p> <p>д { ить<br/>з { имъ<br/>ите<br/>ать</p> <p>жу</p> <p>жешь</p> <p>жеть</p> <p>жемъ</p> <p>жете</p> <p>жуть</p>       | <p>д { ѣлъ, а, о<br/>з { илъ, а, о }</p> <p>д { ѣли<br/>з { или }</p> <p>г { алъ, а, о<br/>д { алъ, а, о<br/>з { али }</p> | <p>стану</p>                    | <p>д { и.<br/>з { ь. }</p> <p>д { ите.<br/>з { ьте. }</p> <p>ж { и.<br/>ь. }</p> <p>ж { ите.<br/>ьте. }</p> |
| 5.      | <p>ить et ѣть après т</p> <p>ать après т et к (золотѣть летѣть прѣтѣть)</p>                         | <p>чу</p> <p>тишь</p> <p>титъ</p> <p>тимъ</p> <p>тите</p> <p>татъ</p> <p>чу</p> <p>чешь</p> <p>четъ</p> <p>чемъ</p> <p>чете</p> <p>чуть</p> | <p>{ илъ, а, о<br/>ѣлъ, а, о }</p> <p>{ или<br/>ѣли }</p> <p>т { алъ, а, о<br/>к { али }</p> <p>т { али }</p>              | <p>авес</p> <p>l'infinitif.</p> | <p>т { и.<br/>ь. }</p> <p>т { ите.<br/>ьте. }</p> <p>ч { и.<br/>ь. }</p> <p>ч { ите.<br/>ьте. }</p>         |



| Bruch. | Infinitif.                     | Indicatif.                                      |                                                                                                                  |              | Impératif.                                                   |
|--------|--------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------|
|        |                                | Présent.                                        | Passé.                                                                                                           | Futur.       |                                                              |
| 6.     | нть et ѣтъ<br>après с          | шу<br>сншь<br>снтъ<br>снмъ<br>сите<br>сятъ      | $\left\{ \begin{array}{l} нлѣ, а, о \end{array} \right\}$                                                        | бѹду         | $\left\{ \begin{array}{l} н. \\ ѣ. \end{array} \right\}$     |
|        | ать après с<br>et х            | шу<br>шешъ<br>шетъ<br>шемъ<br>шете<br>шутъ      | $\left\{ \begin{array}{l} с \\ х \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} алѣ, а, о \end{array} \right\}$   | оу           | $\left\{ \begin{array}{l} н. \\ ѣ. \end{array} \right\}$     |
|        | (просѣтъ<br>слѣхѣтъ)           |                                                 | $\left\{ \begin{array}{l} с \\ х \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} али \end{array} \right\}$         |              | $\left\{ \begin{array}{l} нте. \\ ѣте. \end{array} \right\}$ |
|        |                                |                                                 |                                                                                                                  |              |                                                              |
| 7.     | нть et ѣтъ<br>après ст         | шу<br>стншь<br>стнтъ<br>стнмъ<br>стнте<br>стятъ | $\left\{ \begin{array}{l} стнлѣ, а, о \end{array} \right\}$                                                      | стѹну        | снн.                                                         |
|        | ать après ск<br>et ст.         | шу<br>щешъ<br>щетъ<br>щемъ<br>щете<br>щутъ      | $\left\{ \begin{array}{l} ск \\ ст \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} алѣ, а, о \end{array} \right\}$ | авес         | стн.                                                         |
|        | (хнтѣтъ<br>хрустѣтъ<br>искѣтъ) |                                                 | $\left\{ \begin{array}{l} ск \\ ст \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} али \end{array} \right\}$       |              | щн.                                                          |
|        |                                |                                                 |                                                                                                                  | l'infinitif. | щнте.                                                        |

Parler, говорить.  
 Attraper, ловить.  
 Informer, уведомить.  
 Hâter, торопить.  
 Ligner, графить.  
 Être affligé, скорбѣть.  
 Faire du bruit, шумѣть.  
 Souffrir, терпѣть.  
 Tirailleur, трепѣть, тормошить.  
 Boiter, хромѣть.  
 S'affliger, тужить.

Cognier, стучать.  
 Glapir, пищать.  
 Lisser, гладить.  
 Regarder, глядѣть.  
 Charrier, возить.  
 Lâcher, лизать.  
 Apercevoir, увидѣть.  
 Dorer, золотить.  
 Voler, летѣть.  
 Cacher, прятать.  
 Ficher, тѣкать.



Enseigner, учѣтъ.  
 Trainer, тащѣтъ.  
 Craquer, хрустѣтъ.  
 Prier, просѣтъ.

Entendre, слыхѣтъ.  
 Flatter, льстѣтъ.  
 Chercher, искѣтъ.

*Remarque 1.* Ce serait un bon exercice que de conjuguer les verbes précédents d'après la table des conjugaisons.

**Celui qui.**

**Тотъ, который.**

**Celui que.**

**Того, котораго.**

Connaissez-vous celui qui vous parle?

Знаете ли вы того, который говоритъ съ вами?

Je le connais très-bien.

Я его очень хорошо знаю.

Quel temps fait-il?

Какая погода?

Il fait très-chaud.

Очень жарко.

Il fait assez humide.

Довольно сыро.

Il ne fait ni sec ni humide.

Ни сухо ни сыро.

Il fait très-beau.

Прекрасная погода.

Il fait un temps affreux.

Прескверная погода.

Sec, сухой.

Humide, сырой.

Clair, свѣтлый.

Obscur, sombre, темный.

Couvert (du temps), пасмурный, облачный.

Pluvieux, ненастный.  
 Nébuleux, туманный.

**Peut-être.**

**Можетъ быть.**

**Je ne fais que. }**

**Я только что.**

**Je viens de. }**

**Goûter.**

**{ Пробовать (попробовать I. 2.)  
 Испытать.**

**Boire.**

**Пить (выпить).**

Je bois, я пью.

Nous buvons, мы пьемъ.

Tu bois, ты пьешь.

Vous buvez, вы пьете.

Il boit, онъ пьетъ.

Ils boivent, они пьютъ.

**Plaire.**

**Правиться (неправиться) II. 2.**



Aimer.

Je trouve bon. }  
J'aime.

Любить II. 2.

Мнѣ нравится.

Ce vin me paraît être bon.

Мнѣ кажется, что это вино хоро-  
шо.

Paraître.

Казаться (показаться) II. 4.

Je parais, я кажусь.

Tu parais, ты кажешься.

Il paraît, онъ кажется.

Nous paraissions, мы кажемся.

Vous paraissiez, вы кажетесь.

Ils paraissent, они кажутся.

Apprendre par cœur.

Учиться назусть, наизусть.

Avez-vous appris votre leçon par  
cœur?

Выучили ли вы свой урок на-  
изусть?

Non, je l'ai faite par écrit.

Нѣтъ, я его сдѣлала письменно.

Par cœur.

Наизусть.

Par écrit.

Письменно.

Deux fois par jour.

Два раза въ день.

Douze fois par mois.

Двѣнадцать разъ въ мѣсяцъ.

Tant par jour.

Столько-то въ сутки.

Tant.

Столько-то.

De bonne heure le ma-  
tin. }

Рано поутру.

De bon matin. }

Рано.

De bonne heure.

Поздно.

Tard.

Очень, весьма.

Bien, assez.

Pourquoi vient-il si tard?

Почему онъ приходитъ такъ поз-  
дно?

Vous avez raison, il vient bien  
tard.

Вы правы (ваша правда), онъ при-  
ходитъ довольно поздно.

C'est vrai.

Правда.

Vous avez raison.

Вы правы (ваша правда).



Quand ?

Когда ?

Quant à.

Что касается до.

Nullement.

Rien moins que.

Вовсе не.

Tout à fait.

{ Вовсе.

{ Совершенно.

Mécontent.

Недовольный.

J'en suis mécontent.

Я имъ недоволенъ.

Être content.

Быть довольнымъ.

Depuis quand êtes-vous mécontent de lui ?

Съ которыхъ поръ вы имъ недовольны ?

Depuis qu'il a été à Paris.

Съ тѣхъ поръ какъ онъ былъ въ Парижѣ.

Aussi.

Такъ, также.

Si (adverbe).

Такъ.

Je serais content de lui, s'il se donnait de la peine.

Я былъ бы имъ доволенъ, если бы онъ старался.

Si (conjonction).

Если.

Comment se porte votre ami ?

Какъ поживаетъ вашъ братъ ?

Il se porte bien.

Онъ здоровъ.

Merci.

Благодарю, спасибо.

Se porter.

Поживать I. 1.

Se porter bien.

Быть здоровымъ.

Se porter mal.

Быть нездоровымъ.

L'esprit, умъ.

La patience, терпѣние.

La douceur, сладость.

La musique, музыка.

La science, наука.

La gasconnade, хвастовство, бахвальство.

Le lot, le sort, жребій, судьба.

L'oeuvre, сочинѣние.

Le corps, тѣло.



En général, вообще.  
Le dessin, рисованіе.  
La souffrance, страданіе.  
Le travail, работа.  
Le caractère, нравъ, характеръ.  
La langue, языкъ.

L'art, искусство.  
L'étude, ученіе.  
La nourriture, пища.  
La chasse, охота.  
La joue, щека.

## Exercices.

Читали ли вы сочиненія Пуш-  
кина?

Да, я ихъ читалъ очень часто.

Какъ онѣ вамъ нравятся?

Я ихъ читалъ съ большимъ удо-  
вольствиемъ, потому что Пуш-  
кинъ великій поэтъ.

Хотите ли вы попробовать этого  
табаку?

Я его уже попробовалъ и нахо-  
жу его очень хорошимъ.

О чемъ говорятъ эти люди?

Онѣ говорятъ о хорошей и о  
дурной погодѣ.

Какая погода была прошлое лѣто?

Была очень дождливая погода.

Хорошая ли погода на дворѣ?

Очень хорошая погода.

Avez-vous lu les œuvres de Pouch-  
kine?

Oui, Monsieur, je les ai lues très-  
souvent.

Comment vous plaisent-elles?

Je les ai lues avec beaucoup de  
plaisir, car Pouchkine est un  
grand poète.

Voulez-vous goûter de ce tabac?

J'en ai déjà goûté et je le trouve  
très-bon.

De quoi ces hommes-là parlent-  
ils?

Ils parlent du beau temps et du  
mauvais.

Quel temps a-t-il fait l'été passé?

Le temps était très-pluvieux.

Fait-il beau temps dehors?

Il fait très-beau.

## Thème 58.

Pensez-vous retourner en Russie? — Non, Monsieur, je ne pense pas. — Qui a beaucoup souffert? — Ma cousine a beaucoup souffert, car elle était bien malade. — Quelle maladie (болѣзнь, f.) avait-elle? — Elle avait une fièvre typhoïde (тифъ, m.). — Dites à ces enfants de ne pas faire tant de bruit, car leur mère est très-malade. — Qui a pêché (ловить рыбу) hier dans le fleuve? — Je ne sais pas, je n'ai



vu personne. — Talonnez (поощрять) un peu votre cousin, il est très-paresseux et aime à lambiner (мѣшкать). — Je le lui ai déjà souvent dit, mais il n'aime pas à m'écouter. — Qu'aimez-vous à faire? — J'aime à lire et surtout à écrire. — Lisez-vous beaucoup? — Nous autres hommes de lettres, nous n'avons pas le temps de lire beaucoup. — Combien de fois par jour mangez-vous? — Je ne mange qu'une seule fois, c'est à dîner; le matin je prends mon café, et le soir mon thé. — Ne goûtez-vous jamais? — Non, Monsieur, je ne goûte jamais. — Ces pêcheurs attrapent-ils beaucoup de poissons? — Non, ils en attrapent très-peu. — Veulent-ils goûter de ce cidre (яблочное вино)? — Non, ils ne veulent pas, parce qu'ils n'ont pas soif. — Allez-vous quelquefois au théâtre? — J'y vais très-rarement. — Pourquoi battez-vous (бить se conj. comme пить) votre chien? — Je le bats parce qu'il ne m'obéit pas. — Quand pensez-vous aller chez votre cousin? — Je ne puis aller maintenant chez lui, parce qu'il est au collège (гимназія). — Êtes-vous content de votre neveu? — Il est très-assidu et aime à apprendre. — Où pensez-vous aller après le concert? — Je pense aller à la maison et dormir.

---



QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВТОРОЙ  
УРОКЪ.

**Récapitulation des verbes (Continuation).**

*Troisième conjugaison.*

| Branches.       | Infinitif. | Indicatif.                                 |                                                   |                             | Impératif.       |
|-----------------|------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------|------------------|
|                 |            | Présent.                                   | Passé.                                            | Futur.                      |                  |
| 1.<br>(трѡнуть) | нуть       | ну<br>нешь<br>нетъ<br>нежь<br>нете<br>нуть | { нулъ, а, о<br>ъ, ла, ло }<br><br>{ нули<br>ли } | буду<br><br>оу<br><br>стану | { нѣ.<br>нѣ. }   |
| 2.<br>(терѣть)  | ереть      | ру<br>решь<br>реть<br>режь<br>рете<br>руть | { еръ, рла, рло }<br><br>{ рли }                  | авес<br><br>l'infinitif.    | ри.<br><br>рите. |

*Remarque 1.* On voit par la table précédente que, quand même le passé n'a pas de *л* au masculin du singulier, il en prend un dans les deux autres genres au singulier et les trois genres au pluriel.

Je frottais (l'homme), я теръ.      Nous frottions (les trois genres),  
Je frottais (la femme), я терла.      мы терли.  
Il frottait (neutre), онѡ терло.

**Déclinaison des nombres cardinaux.**

|                                          | N. et A.     | G. et Acc. | D.      | Instr.  | Loc.    |
|------------------------------------------|--------------|------------|---------|---------|---------|
| Un,                                      | одѣнъ, а, о, | одного,    | одному, | однимъ, | одномъ. |
| Deux, { m. et n. два, }<br>{ fém. двѣ, } |              | двухъ,     | двумъ,  | двумѣ,  | двухъ.  |
| Les deux { два, }<br>{ двѣ, }            |              | обоихъ,    | обоимъ, | обоими, | обоихъ. |
|                                          |              | обѣихъ,    | обѣимъ, | обѣими, | обѣихъ. |



| N. et A.            | G. et Acc.                       | D.                     | Instr.                    | Loc.        |
|---------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------------|-------------|
| Deux, une<br>paire. | { двѣ,<br>двѣхъ,                 | двойхъ, двоймъ,        | двоими, двоимъ.           | двоихъ.     |
| Trois,              | три,                             | трѣхъ, трѣмъ,          | тремъ, трѣмъ.             | трѣхъ.      |
| Cinq,               | пять,                            | пяти, пяти,            | пятью, пяти.              | пяти.       |
| Six,                | шесть, sept, семь, neuf, дѣвать, | дѣвать,                | dix, дѣсять, se déclinent | comme пять. |
| Huit,               | восемь,                          | восемь, восьмъ, восьмъ | восемью, восьмъ.          | восемь.     |
| Onze, одѣнадцать,   | одѣнадцати,                      | одѣнадцатью,           | одѣнадцати.               |             |

Ainsi se déclinent tous les numératifs cardinaux jusqu'à vingt, двѣдцать, ainsi que trente, тридцать.

Vingt et un, двѣдцать одѣнъ, двѣдцати одного, дв. одному, двѣдцатью однимъ, двѣдцати однихъ.

Dans les numératifs cardinaux composés les deux numératifs se déclinent :

Quarante, сорокъ, сорока, сороку, сорокомъ, сорокъ.

Dans cinquante, пятьдесятъ, soixante, шестьдесятъ, soixante-dix, сѣмьдесятъ, quatre-vingts, восемьдесятъ, qui sont composés des numératifs пять, шесть, семь, восемь et du numératif дѣсять, les deux numératifs se déclinent.

Quatre-vingt-dix, девяносто, девяноста, девяносту, девяностомъ, девяностѣ.

Cent, сто, ста, сту, стомъ, стѣ.

Deux cents, двѣсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двумъ стами, двухъ стахъ.

De même se déclinent les numératifs composés триста etc.

Mille, тысяча, тысячъ, тысячѣ, тысячю, тысячью, тысячъ.

*Remarque 2.* Les numératifs сорокъ, девяносто et сто, quand ils précèdent un substantif, se terminent en *a* dans les cas obliques du singulier.



Cent livres: N. сто книгъ. G. ста книгъ. D. ста книгъ-гамъ. Acc. ста книгъ. I. ста книгами. Loc. ста книгахъ.

*Remarque 3.* Трое se décline comme двое.

Quatre, четверо, } четверыхъ, четверымъ, четверыми, четверыхъ.  
четверы, }

*Remarque 4.* Comme четверо se décline пятеро, шестеро, семеро etc.

*Remarque 5.* Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs de même désinence. Si un numératif est composé d'un nombre cardinal et d'un nombre ordinal, par exemple: тридцать первый, c'est le nombre ordinal seul qui se décline.

### Des verbes passifs.

Les verbes passifs, proprement dits, n'existent pas en russe; on les forme du participe passif du verbe et du verbe substantif быть, être. Comme le présent du verbe быть n'est que très-rarement employé, il est sous-entendu au présent du verbe passif.

J'aime, я люблю.

Prés. Je suis aimé, я (есмы) люб-  
бимъ.

Fut. Je serai aimé, я буду лю-  
бимъ.

Passé. J'étais aimé, я былъ лю-  
бимъ.

Imp. Sois aimé, будь любимъ.

### Батте.

Je suis battu.  
Ая-ту été battu?

Louer.  
Punir.  
Vendre.  
Entendre.  
Conduire.  
Blâmer.

### Быть.

Я битъ.  
Былъ ли ты битъ?

Хвалить II. 1.  
Наказывать I. 1.  
Продавать I. 1.  
Слышать II. 6.  
Водить II. 4.  
Хулить II. 1.



De qui êtes-vous aimé ?  
Je suis aimé de ma sœur.

Méchant.  
Maladroit.  
Studieux, appliqué.  
Paresseux.

Ignorant.

Le paresseux.

Récompenser.

Estimer.

Mépriser.

Haïr.

Il fait bon.  
Il fait mauvais.

Fait-il bon marcher ?  
Il fait très-bon.  
Aller en voiture.  
Aller à pied.

En hiver.  
En été.  
Au printemps.  
En automne.

Il ne fait pas bon marcher quand  
il pleut.

Il pleut.  
Il tonne.  
Il neige.  
Il grêle.

Fait-il beau, fait-il beau temps ?  
Le temps est très-beau.  
Fait-il du vent ?  
Il fait beaucoup de vent.  
Il fait du vent.

Кѣмъ вы любими ?  
Я любимъ моею сестрою.

Злой.  
Неискусный.  
Прилежный.  
Лѣнивый.  
{ Безграмотный (illettré).  
{ Невѣжда, неучъ (qui n'a point  
de savoir).  
Лѣнтяй.

Награждать I. 1. (наградить).

Почитать I. 1.

Презирать I. 1.

Ненавидѣть (возненавидѣть)  
II. 4.

Хорошо.  
Худо.

Хорошо ли ходитъ ?  
Очень хорошо.  
Ѣхать въ каретѣ.  
Идти пѣшкомъ.

Зимой.  
Лѣтомъ.  
Весной.  
Осенью.

Не хорошо ходитъ пѣшкомъ, ког-  
да идѣтъ дождь.

Дождь идѣтъ.  
Громъ гремитъ.  
Идѣтъ снѣгъ.  
Идѣтъ градъ.

Хороша ли погода ?  
Погода очень хороша.  
Вѣтренно ли ?  
Очень вѣтренно.  
Вѣтренно.



Fait-il cher vivre à Paris?  
Oui, mais pas si cher qu'à  
Londres.

Quel temps avons-nous aujourd'hui?

Il fait du tonnerre et du vent.

Il fait un brouillard épais.

Le tonnerre.

L'orage.

Le brouillard.

Terrible.

Épais.

Maintenant il fait du soleil.

**Ensuite.**

**Aussitôt que.**

**Sortir.**

Aussitôt que j'ai assez dormi je  
me lève.

**Dormir.**

**Dormir assez.**

Avez-vous bien dormi?  
Le garçon ne fait que dormir.

**Sans.**

Sans argent.

Sans espoir.

Sans rien dire.

**Enfin.**

Êtes-vous enfin arrivé?

Puis. }

Alors. }

Дорого ли жить въ Парижѣ?

Да, но не такъ дорого какъ въ  
Лондонѣ.

Какая у насъ сегодня погода?

У насъ громъ и вѣтеръ.

Густой туманъ.

Громъ.

Грозá.

Туманъ.

Ужасный.

Густой.

Теперь { свѣтитъ } солнце.  
          { сіяетъ }

**Потомъ.**

**Когда, такъ скоро какъ.**

**Выходить II. 4. (выйти).**

Какъ скоро я высплюсь, я встану.

**Спать II. 2.**

**Выспаться.**

Хорошо ли вы спали?  
Мальчикъ только спитъ.

**Безъ (avec le génitif).**

Безъ денегъ.

Безъ надежды.

{ Не говорí ни слова.  
{ Ничего не говорí.

**Наконецъ.**

Приехали ли вы наконецъ.

**Потомъ.**



Puis? Et puis?

Lire.

Ecrire.

Se coucher.

Что послѣ?

Читать I. 1.

Писать.

Ложиться II 3.

## Exercices.

Поѣдете ли вы въ карётѣ къ своему другу?

Нѣтъ, я не въ карётѣ, но верхомъ поѣду къ нему, такъ какъ дорога, которая ведётъ на его дачу, слишкомъ дурна, чтобъ ѣхать въ карётѣ.

Хорошо ли путешествовать зимою?

Зима не время для путешествій, гораздо лучше путешествовать весной.

Куда поѣхали вы изъ Варшавы? Изъ Варшавы я поѣхалъ въ Вѣну и отсюда въ Прагу.

Любите ли вы ходить пешкомъ? Иногда я люблю ходить пешкомъ, но обыкновенно я предпочитаю ѣздить верхомъ.

Когда любите вы гулять въ саду?

Я гуляю тамъ каждый вечеръ.

Irez-vous en voiture chez votre ami?

Non, je n'irai pas en voiture chez lui, mais à cheval, le chemin qui mène à sa campagne étant trop mauvais pour aller en voiture.

Fait-il bon voyager en hiver?

L'hiver n'est pas le temps pour les voyages, il fait beaucoup mieux voyager au printemps.

Où êtes-vous allé de Varsovie? De Varsovie je suis allé à Vienne et de là à Prague.

Aimez-vous à aller à pied?

Quelquefois j'aime à aller à pied, mais d'ordinaire je préfère aller à cheval.

Quand aimez-vous à vous promener dans le jardin?

Je m'y promène chaque soir.

## Russicisms et proverbes.

Худо нажитое въ прокъ неидётъ.  
Слово не стрѣла, да пуще стрѣлы.

Милые бранятся, только тѣшатся.

Bien mal acquis ne profite point.  
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval.



*Thème 59.*

Ces hommes sont-ils estimés (уважаемый)? — Ils sont estimés de tout le monde qui les connaît. — Les aime-t-on aussi? — Ils sont aussi aimés qu'estimés. — De qui sont-ils surtout aimés? — Quels écoliers ont été loués? — Ceux qui avaient bien appris. — Aimez-vous à monter à cheval? — J'aime beaucoup à monter à cheval. — Aimez-vous à voyager en Russie? — Non, je n'aime pas à voyager en Russie, quoiqu'il y fasse bon vivre, parce que le peuple russe est en général très-bon, mais les chemins y sont affreux. — Fait-il beau temps dehors? — Non, il fait très-mauvais temps, il neige et il fait un vent affreux. — Que faites-vous ordinairement après votre dîner? — Je sors pour faire un tour sur les boulevards (бульваръ), puis j'entre (вхожy) dans un café pour prendre une tasse de café et lire le journal (вѣдомости), plus tard je vais terminer (окончить) ma soirée au théâtre. — Irez-vous ce soir chez votre professeur? — Je ne sais pas encore, car mon ami Charles m'a promis de venir passer la soirée avec moi. — Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si fier? — Il se croit grand artiste, lui qui ne touche que très-médiocrement (посрѣдственно) du piano.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

**Verbes réfléchis. — Глаголы возвратные.**

Les verbes réfléchis, comme nous l'avons déjà dit, se conjuguent tout à fait comme les verbes actifs, seulement on ajoute aux terminaisons des modes, des temps et des personnes: *сѧ* après une voyelle, *ся* (ъ) après une consonne avec le signe dur; la deuxième personne du sing. de l'impératif a également *ся*, mais le pluriel suit la règle donnée.



*Remarque 1.* L'élève sait déjà que *ся (сь)* est abrégé de *себя, se.*

**Craindre.**

**Бойться (небойться) II. 1.**

*Présent.*

Je crains, я боюсь.  
Tu crains, ты бойшься.  
Il craint, онъ боится.

Nous craignons, мы боимся.  
Vous craignez, вы боитесь.  
Ils craignent, они боится.

*Passé.*

Je craignais, я боялся.  
Tu craignais, ты боялся.  
Il craignait, онъ боялся.

Nous craignions, мы боялись.  
Vous craigniez, вы боялись.  
Ils craignaient, они боялись.

*Impératif.*

Crains, бойся.

Craignez, бойтесь.

**Prendre congé.**

**Прощаться I. 1. (простаться).**

*Présent.*

Je prends congé, я прощаюсь.  
Tu prends congé, ты прощаешься.  
Il prend congé, онъ прощается.

Nous prenons congé, мы прощаемся.  
Vous prenez congé, вы прощаетесь.  
Ils prennent congé, они прощаются.

*Passé.*

Je prenais congé etc.  
Nous prenions congé.

Я прощался и т. д.  
Мы прощались.

*Impératif.*

Prends congé.  
Prenez congé.

Прощайся.  
Прощайтесь.

**Se frotter.**

**Тереться III. 2.**

Je me frotte, я трюсь.  
Tu te frottes, ты трёшься.  
Il se frotte, онъ трётся.

Nous nous frottons, мы трёмся.  
Vous vous frottez, вы трёщесь.  
Ils se frottent, они трётся.



Je me frottais (mascul.).  
Je me frottais (fém.).  
Il se frottait (neutre).  
Nous nous frottions.  
Frotte-toi.  
Frottez-vous.

Я терся.  
Я терлась.  
Оно терлось.  
Мы терлись.  
Триь.  
Триьтесь.

Se chauffer.

Грѣться I. 4.

Se voir.

Видѣться (увидѣться) II. 4.

S'amuser.

Забавляться I. 1. (забавиться).

Passer le temps.

Проводить II. 4. (провести \*)  
время.

A quoi vous amusez-vous?  
Je passe mon temps assez bien.

Чѣмъ вы забавляетесь?  
Я провожу время довольно хорошо.

Chaque.

Каждый.

Tout.

Всякій.

Chacun a son goût.  
Le goût.

У всякаго свой вкусъ.  
Вкусъ.

Tout le monde.

{ Всѣ, каждый.  
{ Весь свѣтъ.

Tout le monde le connaît.  
Vous vous trompez, personne ne  
le connaît.

Всѣ его знаютъ.  
Вы ошибаетесь, никто его не  
знаетъ.

Personne.

Никто (après никто suit tou-  
jours la négation не.

Se tromper.

Ошибаться I. 1. Обманываться  
I. 1.

Tromper.

Обманывать I. 1. (обмануть).

Arracher.  
S'arracher.

Вырывать I. 1.  
Вырваться, вырвать себя.



Il s'arrache les cheveux.  
Il se coupe les cheveux.

Couper.

Se couper les cheveux. }

Se faire tondre. }

Se couper les ongles.

Je me coupe les ongles.  
Avez-vous envie de dormir?

J'ai envie.

J'ai envie, мнѣ хочется.  
Tu as envie, тебѣ хочется.  
Il a envie, ему (ей) хочется.  
Avez-vous envie de boire de ce  
vin?  
Non, je le crains, il est trop fort.

Fort.

Acide.

Le procédé.

Se promener.

Où vous êtes-vous promené ce  
matin?  
Je me suis promené au jardin  
des Tuileries.

S'étonner.

De quoi vous étonnez-vous?  
Je m'étonne de vos procédés.  
Mon frère aîné se couche presque  
à la même heure.

Se coucher, se mettre  
au lit.

De quoi vous réjouissez-vous?  
Je me réjouis de votre bonheur.

Онъ вырываетъ себѣ волосы.  
Онъ стрижетъ себѣ волосы.

Рѣзать II. 4. Отрѣзывать I. 1.

Стричься.

Стричь себѣ ногти.

Я стригу себѣ ногти.  
Хочется ли вамъ спать?

Мнѣ хочется.

Nous avons envie, намъ хочется.  
Vous avez envie, вамъ хочется.  
Ils ont envie, имъ хочется.  
Хочется ли вамъ пить этого  
вина?

Нѣтъ, я его боюсь, оно слишкомъ  
крѣпко.

Крѣпкій.

Кислый.

Поступокъ.

Гулять I. 1. Прогуливаться I. 1.

Гдѣ прогуливались вы это утро?

Я гулялъ въ тюльерійскомъ саду.

Удивляться I. 1. (удивиться).

Чему вы удивляетесь?  
Я удивляюсь вашимъ поступкамъ.  
Мой старшій братъ ложится по-  
чти въ самое время.

Ложиться, ложиться спать.

Чему вы радуетесь?  
Я радуюсь вашему счастью.



**Se réjouir.**

**Рáдоваться (обра́доваться) I. 2.**

**Nuire.**

**Вредить (повредить) II. 4.**

**Faire** { du mal.  
          { du bien.

**Дѣлать I. 1.** { зло.  
                  { добръ.

Qui vous fait du mal?

Кто вамъ дѣлаетъ зло?

Personne ne me fait du mal, au contraire tout le monde me fait du bien.

Никто мнѣ не дѣлаетъ зла, напротивъ всѣ мнѣ дѣлаютъ добро.

On dit que vous voulez bientôt quitter Dresde.

Говорятъ, что вы скоро хотите оставить Дрезденъ.

**Que (conjonction).**

**Что (союзъ).**

**Que, seulement.**

**Только.**

Qu'est devenu votre frère?

Что сдѣлалось съ вашимъ братомъ?

Il s'est enrôlé.

{ Онъ сдѣлался солдатомъ.  
{ Онъ поступилъ въ солдаты.

**Devenir.**

**Дѣлаться, (сдѣлаться) (avec съ et l'instr., изъ et le gén. ou avec l'instr.).**

**S'enrôler.**

**Поступить въ солдаты.**

**Сдѣлаться солдатомъ.**

**Поступить въ военную службу.**

Voulez-vous aller avec moi au théâtre?

Хотите ли вы идти со мною въ театръ?

Non, Monsieur, je veux rester à la maison, car je suis très-fatigué.

Нѣтъ, я хочу остаться дома, потому что я очень усталъ.

**Croire.**

**{ Думать (подумать) I. 1.**

**{ Вѣрить (повѣрить) II. 1.**

Que croyez-vous de cet homme?

Что думаете вы объ этомъ человѣкѣ?



Je crois qu'il est fripon.  
Le croyez-vous?  
Non, je ne le crois pas.

**Car.**

**Croire en.**

Croire en Dieu.  
Le superstitieux croit aux miracles.  
Le superstitieux.  
Le menteur.

**Mentir.**

Я думаю, что онъ мошенникъ.  
Вѣрите ли вы ему?  
Нѣтъ, я ему не вѣрю.

{ Потому что.  
{ Ибо.

**Вѣрить въ** (avec l'accusatif).

Вѣрить въ Бога.  
Суетѣрный вѣрить въ чудеса.  
Суетѣрный.  
Лгунъ.

**Лгать** (солгать).

## Exercices.

Забавляетесь ли вы въ театрѣ?  
Нѣтъ, я тамъ очень скучаю.  
Отчего министръ не любитъ это-  
го офицера?

Потому что у офицера много  
таланта, а у министра нѣтъ  
его.

Когда они ухѣдять?

Они ухѣдять завтра или послѣ  
завтра.

Видите ли вы ихъ еще?

Да, я ихъ вижу каждый день.

Обманулись ли вы?

Да, я часто обманывался, но  
никогда не обманывалъ.

Хочется ли вамъ спать?

Да, мнѣ очень хочется спать,  
потому что я очень усталъ.

Въ какомъ часу ложитесь вы?

Я всегда ложусь между десятимъ  
и одиннадцатымъ часомъ.

Въ какомъ часу встаете вы?

Vous amusez-vous au théâtre?

Non, je m'y ennuie beaucoup.

Pourquoi le ministre n'aime-t-il  
pas cet officier?

Parce que l'officier a beaucoup  
de talent et que le ministre  
n'en a point.

Quand s'en vont-ils?

Ils s'en vont demain ou après-  
demain.

Les voyez-vous encore?

Oui, je les vois tous les jours.

Vous êtes-vous trompé?

Oui, je me suis souvent trompé,  
mais je n'ai jamais trompé.

Avez-vous envie de dormir?

Oui, j'ai bien envie de dormir,  
car je suis très-fatigué.

A quelle heure vous couchez-  
vous?

Je me couche toujours entre dix  
et onze heures.

A quelle heure vous levez-vous?



Я обыкновенно встаю въ восемь часовъ.

Когда встаютъ эти крестьяне?  
Онѣ встаютъ съ восходомъ солнца.

Когда онѣ ложатся?

Онѣ ложатся съ закатомъ солнца.

Je me lève ordinairement à huit heures.

Quand ces paysans se lèvent-ils?  
Ils se lèvent avec le lever du soleil.

Quand se couchent-ils?

Ils se couchent avec le coucher du soleil.

### *Thème 60.*

Vous voyez-vous dans le petit miroir? — Oui, Monsieur, je m'y vois. — Les écoliers ont-ils sali leurs cahiers? — Oui, Monsieur, il les ont salis. — Craignent-ils que leurs professeurs ne les punissent (накажутъ)? — Oui, ils le craignent beaucoup. — Voulez-vous vous chauffer? — Non, j'ai assez chaud. — Pourquoi vous approchez-vous (подходите II. 4) donc du poêle? — Parce que je veux vous parler. — Que fait maintenant votre ami? — Il se coupe les cheveux et les ongles. — A quoi s'amuse ces enfants? — Ils s'amuse à jouer (игрѣ, subst.). — Est-ce votre cahier? — Pardon, il est à mon frère, mais craignant qu'on ne le salisse, je l'ai pris. — Pourquoi votre ami ne brosse-t-il pas son habit? — Il ne brosse pas son habit parce qu'il n'a pas de brosse (щётка). — Vos amis s'en vont-ils? — Oui, Monsieur, ils s'en vont demain ou après-demain. — Qu'avez-vous fait de votre argent? — J'ai acheté un livre. — Votre élève apprend-il bien? — Non, Monsieur, il apprend très-mal. — De combien de soldats parlez-vous? — Je parle de vingt-sept soldats. — Vous promenez-vous souvent? — Je me promène chaque matin. — Ne craignez pas ce chien, il ne voudra pas vous faire de mal. — Je le sais, mais je crains tous les chiens. — De quoi votre frère se réjouit-il? — Il se réjouit du cheval dont mon père lui a fait présent (подарить II. 1).

---



# QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ЧЕТВЕР- ТЫЙ УРОКЪ.

## Des verbes impersonnels. — О глаголахъ безличныхъ.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes réguliers ou irréguliers. Souvent ils ne sont que des locutions composées d'un adjectif du genre neutre et du verbe *быть*, par exemple: il faut, *нужно*, n'est pas autre chose que la phrase elliptique *это есть нужно*, c'est nécessaire, alors le verbe est sous-entendu au présent, mais se conjugue dans les autres temps, tandis que l'adjectif neutre reste invariable.

## Aspects des verbes. — Вѣды глаголовъ.

Les verbes russes ont plus ou moins d'aspects, ce qui dépend autant de leur signification que de leur forme extérieure. Ils se divisent en deux classes principales, en verbes *simples* et verbes *prépositionnels*.

Les verbes *simples*, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas de préposition devant leur racine, se divisent en :

1. Verbes *simples imparfaits*. Ces verbes n'ont que deux aspects, l'*aspect imparfait* et l'*aspect itératif* (répété plusieurs fois). Le premier est l'aspect radical du verbe et se termine à l'infinitif en *тъ, чь, ми* ; le second se termine à l'infinitif en *ивать, исамъ, вать* et *ать*.

### Aspect imparfait.

Parler, говорить II. 1.  
Construire, строить II. 1.  
Jeter, бросать I. 1.  
Déchirer, драть.

### Aspect itératif.

Parler souvent, говаривать I. 1.  
Construire „ строить I. 1.  
Jeter „ брасывать I. 1.  
Déchirer „ драть I. 1.



*Remarque 1.* On voit que le même verbe peut, suivant la désinence de son aspect, appartenir à différentes conjugaisons.

*Remarque 2.* La voyelle *o* devant *исамъ* et *исамъ*, en prenant l'accent tonique, se change en *a*.

*Remarque 3.* L'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et à l'impératif, et sert surtout à former les verbes prépositionnels.

Fait-il des éclairs?  
Oui, il fait des éclairs.  
Il pleut à verse.  
Grêle-t-il?

Сверкаетъ ли молнія?  
Да, молнія сверкаетъ.  
Идѣтъ проливной дождь.  
Идѣтъ ли градъ?

● Luire.

Сіять I. 3. сверкать I. 1.  
блестѣть II. 7.

Fermer.

Заперѣть III. 2. (asp. parf.).  
Запирать I. 1. (asp. imp.).

*Remarque 4.* Pour faciliter à nos élèves de se graver les aspects dans la mémoire, nous les indiquerons tant que nous le jugerons nécessaire.

Fermez la porte, il fait ici un vent coulis.

Le vent coulis.

Fait-il bon marcher?

Le pays.

Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays-ci.

Запрѣте двѣри, здѣсь сквозной вѣтеръ.

Сквозной вѣтеръ.

Хорошо ли ходитъ?

Странѣ.

Онъ приобрѣлъ много друзей въ этой странѣ.

Se faire. }

Acquérir. }

Ici-bas.

Приобрѣтать I. 1. (приобрѣсть).

Здѣсь на землѣ.

Fait-il bon vivre ici-bas?

Cela dépend de nous.

Le sort.

Хорошо ли жить здѣсь на землѣ?

Это зависитъ отъ насъ.

Судьба.



**Être content, se con-**  
**tenter.**

Voyez-vous l'homme dont je vous  
ai parlé?  
Je le vois un livre à la main.  
J'ai rencontré le pauvre homme  
dont la maison est brûlée.  
Rencontrer.  
Brûler.

**Dont. De qui.**

Avez-vous tout ce dont vous  
avez besoin?  
Je l'ai.

**Celui dont.**

**Ceux dont.**

**Ce dont.**

*Remarque 5.* Celle dont, та, которая; та, о которой etc.

J'ai ce qu'il me faut.  
Quelles sont ces gens auxquels  
vous parlez?

**S'adresser.**

**Rencontrer.**

J'ai rencontré hier votre mari.  
De quels écoliers parlez-vous?

L'écolier.  
Je suis malade de sorte que je  
ne puis venir chez vous.

**Быть довольнымъ, довольство-**  
**ваться I. 2.**

Видите ли вы человека, о кото-  
ромъ я вамъ говорилъ?  
Я его вижу съ книгою въ рукахъ.  
Я встрѣтилъ бѣднаго человека,  
домъ котораго сгорѣлъ.  
Встрѣтить.  
Сгорѣть.

**О чѣмъ, о которомъ, о кото-**  
**рой.**

Все ли у васъ, что вамъ нужно?  
Все.

{ Тотъ, который.  
{ Тотъ, о которомъ.

{ Тѣ, которые.  
{ Тѣ, о которыхъ.

{ То, что.  
{ То, о чѣмъ.

У меня то, что мнѣ нужно.  
Какіе это люди, съ которыми вы  
говорите?

**Обращаться I. 1. (обратиться).**

**Встрѣчать I. 1. (встрѣтить).**

Я вчера встрѣтилъ вашего мужа.  
О какихъ ученикахъ говорите  
вы?  
Школьникъ, ученикъ.  
Я боленъ, такъ что не могу  
придти къ вамъ.



**De sorte que.**  
**Malade.**

**Такъ что. Но этому.**  
**Боленъ.**

### Exercices.

Учились ли вы русскому языку?  
Я ещё учусь ему.  
Говорите ли вы уже по русски?  
Нѣтъ, я ещё не говорю по русски.  
Говорили ли вы съ купцами, ко-  
торые были вчера на ярмаркѣ?  
Нѣтъ, я съ ними не говорилъ.  
Можете ли вы вѣрить этому че-  
ловѣку, ему, котораго весь го-  
родъ знаетъ за лгуна?  
Онъ никогда не лгалъ и только  
его враги называютъ его лгу-  
номъ.  
Почему боитесь вы этого чело-  
вѣка?  
Потому что это безчестный чело-  
вѣкъ, который льститъ всѣмъ,  
но никто не любитъ.  
Кому дали вы деньги?  
Я никому ихъ не далъ.

Avez-vous appris le russe?  
Je l'apprends encore.  
Le parlez-vous déjà?  
Non, je ne le parle pas encore.  
Avez-vous parlé aux marchands  
qui étaient hier à la foire?  
Non, je ne leur ai pas parlé.  
Pouvez-vous croire cet homme  
qui est connu dans toute la  
ville comme un menteur?  
Il n'a jamais menti, et ce ne sont  
que ses ennemis qui l'appellent  
menteur.  
Pourquoi craignez-vous cet  
homme?  
Parce que c'est un homme mal-  
honnête qui flatte tout le monde,  
mais n'aime personne.  
A qui avez-vous donné de l'argent?  
Je n'en ai donné à personne.

### Thème 61.

Avez-vous été au théâtre? — Non, j'étais malade de  
sorte que je n'ai pas pu y aller. — Avez-vous acheté les  
livres dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne les ai  
pas achetés, mais je voudrais (хотѣлъ бы) les acheter. —  
Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Non,  
je ne l'ai pas vu, mais je le verrai (увидѣ) un de ces jours  
(на дняхъ). — As-tu vu ce pauvre paysan dont la chaumière  
est brûlée? — Oui, je l'ai vu et il me faisait de la peine  
(мнѣ было жалъ его). — Qu'est devenu le fils de votre voi-



sin, le capitaine? — Il s'est enrôlé; maintenant il est en Afrique. — Que voulez-vous faire de cette lettre? — Je veux la porter (нести) à la poste. — Voulez-vous acheter ce château? — Je veux l'acheter, mais je n'ai pas d'argent. — De quel homme parlez-vous? — Je parle de celui dont la maison est brûlée. — Pourquoi pleure-t-il? — Parce qu'il a tout perdu (потерять I. 3). — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Parce qu'on lui a donné des ciseaux pour se couper les ongles et qu'il s'est coupé le doigt. — Coupez-moi une tranche de bœuf! — Avec le plus grand plaisir. — Combien de francs avez-vous reçus de monsieur votre oncle? — J'ai reçu deux cents francs, mais cela n'est pas assez pour moi. — Pourquoi cela ne vous est-il pas assez? — J'ai acheté un cheval qui seul (одинъ ужé) me coûte plus de cinq cents francs. — Allons chez le pâtissier (пирожникъ) pour goûter les petits pâtés dont je vous ai parlé.

---

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЯТЫЙ  
УРОКЪ.

**Verbes simples (Continuation).**

2. Les *verbes simples défectifs* n'ont qu'un seul aspect.

3. Les *verbes simples ordinaires* ont tous les trois aspects : l'*aspect imparfait*, l'*aspect itératif* et l'*aspect parfait*; les deux premiers aspects ont les mêmes désinences que les aspects correspondants des verbes simples imparfaits, tandis que l'*aspect parfait* se termine en *нуть*.

*Aspect imparfait.*    *Aspect itératif.*    *Aspect parfait.*

|           |          |            |          |
|-----------|----------|------------|----------|
| Jeter,    | кидѣть,  | кидывать,  | кинуть.  |
| Mouvoir,  | двѣгать, | двѣгивать, | двинуть. |
| Arracher, | рвать,   | рывать,    | рвануть. |



4. Les *verbes simples doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action. Ces verbes ont trois aspects: *l'aspect imparfait défini*, *l'aspect imparfait indéfini* et *l'aspect itératif*. L'aspect imparfait défini est la forme radicale du verbe et c'est de cet aspect que sont dérivés les deux autres.

*Asp. imp. défini.    Asp. imp. indéfini.    Asp. itératif.*

|                     |        |          |          |
|---------------------|--------|----------|----------|
| Allez en voiture, } | ѣхать, | ѣздить,  | ѣзжать.  |
| Allez à cheval, }   |        |          |          |
| Nager,              | плыть, | плавать, | плывать. |

*Remarque 1.* On voit que les verbes russes ont trois principaux aspects.

1. *L'aspect imparfait* qui indique l'action sans en déterminer ni le commencement ni la fin, par exemple: я читаю книгу, je lis le livre; читаю, lire; пишу, écrire; я писалъ письмо, j'ai écrit une lettre.

Les verbes qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action ont un aspect imparfait double:

*L'aspect imparfait défini* indique que l'action se fait dans l'instant dont il est question, par ex.: я ѣду верхомъ, je monte (maintenant) à cheval.

*L'aspect imparfait indéfini* n'indique pas le temps, mais l'habitude, la possibilité d'une action, par ex.: я ѣзжу верхомъ, je monte à cheval, c'est-à-dire: j'ai l'habitude de monter à cheval.

2. *L'aspect parfait* indique qu'une action est ou sera commencée ou terminée, ce qui est ordinairement indiqué par une préposition ajoutée au verbe: я поѣхалъ верхомъ, je suis allé à cheval.

*L'aspect parfait* se subdivise en:



*Aspect parfait de durée* qui indique que l'action aura ou a eu une certaine durée avant d'être terminée: je suis allé à cheval, я поѣхалъ верхомъ; il a fait des éclairs, молнія засверкала.

*Aspect parfait d'unité* qui indique que l'action est déjà terminée ou qu'elle n'a pas été de longue durée: je suis allé à cheval (et je suis revenu), я съѣздилъ верхомъ; l'éclair a brillé, молнія сверкнула.

3. *L'aspect itératif* indique que l'action se fait ou s'est faite plusieurs fois, comme: я часто мимо васъ проезжаю, je passe souvent devant vous; вы часто туда хаживаете, vous y allez souvent.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| La moitié.           | Половина.          |
| Le tiers.            | Треть, f.          |
| Le quart.            | Четверть, f.       |
| La cinquième partie. | Пятая часть.       |
| La douzième partie.  | Двѣнадцатая часть. |

*Remarque 2.* Les noms des fractions sont, comme on le voit, du genre féminin.

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| Deux tiers.       | Двѣ трети.                |
| Trois cinquièmes. | Три пятыхъ.               |
| Quatre douzièmes. | Четыре двѣнадцатыхъ.      |
| Six septièmes.    | Шесть седьмыхъ.           |
| Onze quinièmes.   | Одиннадцать пятнадцатыхъ. |

*Remarque 3.* On voit par les exemples précédents que, dans les fractions qui indiquent qu'il y a plus d'une partie, les dénominateurs s'expriment par des nombres ordinaux qui se placent au génitif du pluriel. Les mots части ou частей sont sous-entendus après tous les nombres ordinaux.

Les mots composés avec пол- ont la déclinaison suivante:

| Singulier.          | Pluriel. |
|---------------------|----------|
| Nom. полдень (midi) | полдни   |
| Gén. полудня        | полудней |



|               | Singulier.                  | Pluriel.        |
|---------------|-----------------------------|-----------------|
| <i>Dat.</i>   | полѹдню                     | полѹднѹмъ       |
| <i>Acc.</i>   | полѹдень                    | полѹдни         |
| <i>Instr.</i> | полѹднемъ                   | полѹднѹми       |
| <i>Loc.</i>   | (о) полѹдни                 | (о) полѹднѹхъ   |
| <i>Nom.</i>   | полночь (minuit)            | полночи         |
| <i>Gén.</i>   | полѹночи                    | полѹночей       |
| <i>Dat.</i>   | полѹночи                    | полѹночамъ      |
| <i>Acc.</i>   | полночь                     | полночи         |
| <i>Instr.</i> | полѹночѹю                   | полѹночамъ      |
| <i>Loc.</i>   | (о) полѹночи                | (о) полѹночахъ  |
| <i>Nom.</i>   | полтора́ (un et demi)       | полѹторы        |
| <i>Gén.</i>   | полѹтора                    | полѹторѹхъ      |
| <i>Dat.</i>   | полѹтору                    | полѹторѹмъ      |
| <i>Acc.</i>   | полтора́                    | полѹторы        |
| <i>Instr.</i> | полѹторѹмъ                  | полѹторѹми      |
| <i>Loc.</i>   | (въ) полѹторѣ               | (въ) полѹторѹхъ |
| <i>Nom.</i>   | полведра́ (un demi<br>seau) | полувѣдра       |
| <i>Gén.</i>   | полуведра́                  | полувѣдеръ      |
| <i>Dat.</i>   | полуведру́                  | полувѣдрамъ     |
| <i>Acc.</i>   | полведра́                   | полувѣдра       |
| <i>Instr.</i> | полуведро́мъ                | полувѣдрами     |
| <i>Loc.</i>   | (о) полуведра́              | (о) полувѣдрахъ |
| <i>Nom.</i>   | полгода́                    | полуго́ды       |
| <i>Gén.</i>   | полуго́да                   | полугодо́въ     |
| <i>Dat.</i>   | полуго́ду                   | полугода́мъ     |
| <i>Acc.</i>   | полгода́                    | полуго́ды       |
| <i>Instr.</i> | полуго́домъ                 | полугода́ми     |
| <i>Loc.</i>   | (о) полуго́дѣ               | полуго́дахъ     |



Полминуты, une demi-minute.

*Remarque 4.* Il y a des mots qui ont le *y* déjà au nominatif, comme :

Demi-dieu, полубѣгъ.  
Demi-cercle, полукръгъ.  
Demi-drap, полусукно.

Demi-lune, полумѣсяцъ.  
Presqu'île, полуостровъ.  
Clair-obscur, полутѣнь, f.

La demi-tonne, полубочка.  
Le semestre, six mois, полуродіе.  
Le vent du sud, полуденникъ.  
La demi-obscurité, полумракъ.

Un demi-intérêt, полупроцентъ.  
Le demi-jour, полусвѣтъ.  
L'hémisphère, полушаріе.  
Une courte pelisse, полушубокъ.  
Le demi-ras, полушагъ.

Ces mots se déclinent régulièrement, ainsi que quelques-uns dont le second mot n'est plus usité, comme :

Un demi-rouble, полтіна, полтинникъ.  
Le même, одинаковый.  
Triple, тройной.  
Double, двойной.

Une pièce de 50 copecks, полтинникъ.  
Quadruple, четверной.  
Quintuple, пятеричный, пятерной etc.

Cent, сто, se décline :

| Singulier.          | Pluriel.  |
|---------------------|-----------|
| <i>Nom.</i> сто     | ста       |
| <i>Gén.</i> ста     | сотъ      |
| <i>Dat.</i> сту     | стамъ     |
| <i>Acc.</i> сто     | ста       |
| <i>Instr.</i> стомъ | стами     |
| <i>Loc.</i> (о) стѣ | (о) стахъ |

Mais si *сто* précède un substantif ou s'il se trouve dans les nombres composés, il garde dans tous les cas obliques la terminaison du génitif, c'est-à-dire *ста*, par ex. :



|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| <i>Nom.</i>   | сто рублѣй (cent roubles) |
| <i>Gén.</i>   | ста рублѣй                |
| <i>Dat.</i>   | ста рублѣмъ               |
| <i>Acc.</i>   | сто рублѣй                |
| <i>Instr.</i> | ста рублѣми               |
| <i>Loc.</i>   | (о) ста рублѣхъ           |

Ainsi полторáста, cent cinquante, a dans tous les cas полуторáста.

### Substantifs numéraux.

|                                     |           |                                                       |
|-------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------|
| L'unité, единица.                   |           | L'attelage à quatre chevaux, че-<br>твёрка, четверня. |
| La Trinité,                         | } Троица. | L'attelage à six chevaux, ше-<br>стерня.              |
| La Triade, Trois,                   |           |                                                       |
| La paire, пара.                     |           |                                                       |
| L'attelage à trois chevaux, тройка. |           |                                                       |

### Noms des cartes:

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| L'as, тузъ.          | Le huit, восьмёрка.   |
| Le deux, двóйка.     | Le neuf, девáтка.     |
| Le trois, трóйка.    | Le dix, десáтка.      |
| Le quatre, четвёрка. | Le valet, валётъ.     |
| Le cinq, пятёрка.    | La dame, крáля, дáма. |
| Le six, шестёрка.    | Le roi, корóль.       |
| Le sept, семёрка.    |                       |

Viendra-t-il bientôt ici?  
Oui, il aura bientôt faim.

Прійдетъ ли онъ скоро?  
Да, онъ скоро будетъ здѣсь.

### Bientôt.

Quand vous verrai-je?  
Samedi prochain.  
Jeudi passé.  
Le mois prochain.  
Ce mois-ci.  
Cela vaudra-t-il la peine?  
Serez-vous à la maison ce soir?  
J'y serai.

### Скóро, въ скóромъ врéмени.

Когда я васъ увижу?  
Въ будущую суббóту.  
Въ прошлый четвёргъ.  
На будущій мѣсяцъ.  
Этотъ мѣсяцъ.  
Будетъ ли это стоить труда?  
Будете ли вы дома сегодня вѣчеромъ?  
Я буду тамъ.



**Prévoir.**

**Предвидѣть** II. 4, (v. s. d'asp.  
imp.).

**Rendre.**

**Отда́тъ** I. 1. **Отдава́тъ.**

### Exercices.

Ско́лько жи́телей въ Пари́жѣ?  
Ихъ тамъ око́ло двухъ милліо́новъ.

Бо́льше ли ихъ въ Лондо́нѣ?  
Да, въ Лондо́нѣ го́раздо бо́льше,  
тамъ бо́льше четы́рехъ милліо́новъ.

Како́рый го́родъ обші́рнѣе, Мо́сква или Са́нктъ-Пе́тербу́ргъ?  
Мо́сква го́раздо обші́рнѣе.  
Ско́лько лоша́дей у́ этого я́мщика?

У него́ прекра́сная трóйка.

Мо́жете ли вы мнѣ за́плати́ть  
то, что вы мнѣ должны́?  
Нѣтъ, я э́того те́перь не могу́.

Дума́ете ли вы ви́дѣть се́годня  
своего́ банки́ра?

Да, я ду́маю его́ ви́дѣть, пото́му  
что мнѣ ну́жны де́ньги.

Име́ете ли вы ве́кселя?

Да, у меня́ три ве́кселя.

Combien d'habitants Paris a-t-il?  
Il en a presque deux millions.

Londres en a-t-il davantage?  
Oui, il en a beaucoup plus, il en  
a près de quatre millions.

Quelle ville est plus grande, Mos-  
cou ou St.-Petersbourg?  
Moscou est beaucoup plus grande.  
Combien de chevaux ce postillon  
a-t-il?

Il a un bel attelage à trois che-  
vaux.

Pouvez-vous me payer ce que vous  
me devez?

Non, je ne le peux pas mainte-  
nant.

Pensez-vous voir aujourd'hui votre  
banquier?

Oui, je pense le voir, car il me  
faut de l'argent.

Avez-vous des lettres de change?

Oui, Monsieur, j'ai trois lettres  
de change.

### Thème 62.

Combien de livres de miel y a-t-il dans ce petit tonneau (бочéнокъ)? — Il y a quinze livres et demie. — Combien de pouds (пудъ) de fer avez-vous achetés? — Cent quarante-deux pouds. — Combien de douzaines de mouchoirs de poche a ce marchand? — Il a douze douzaines et demie. — Quelle carte avez-vous? — J'ai le deux de cœur (черво́нный).



Je croyais que vous aviez l'as de carreau (бубновѣй). — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui a la dame de pique (пиковѣй)? — Personne ne l'a, mais moi j'ai le roi de trèfle (трефовѣй). — Quand sera votre fête? — Ma fête sera le vingt-neuf juin. — Quels élèves les professeurs aiment-ils? — Ils aiment les élèves qui sont doux et diligents. — Aimez-vous mes enfants? — Oui, je les aime beaucoup, parce qu'ils sont très-bons et très-dociles, mais je n'aime pas les enfants de votre voisin, parce qu'ils sont méchants. — Combien de soldats étaient avec ce général qui a passé (прошёлъ чрезъ avec l'acc.) hier par notre ville? — Il y avait avec lui cinq mille six cent treize soldats, dix-neuf officiers supérieurs (штабъ-офицеръ) et quatre-vingts officiers subalternes (младшій офицеръ). — Quand irez-vous (пойдёте) au musée (музѣй) pour voir le célèbre tableau de Corrège (Корреджіо) qu'on nomme (зовутъ) la „Nuit“? — Demain, mais dites-moi que représente ce tableau? — Il représente l'Adoration (Поклонѣніе) des bergers. — Avez-vous reçu les livres que vous avez ordonné de relier (переплести)? — Oui, Monsieur, je les ai reçus la semaine passée (на прошѣдшей недѣлѣ).

#### QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

\* Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples par l'addition d'une préposition. En prenant une préposition, les aspects reçoivent un sens plus restreint, c'est-à-dire l'aspect *imparfait* devient aspect *parfait*, l'aspect *itératif* devient aspect *imparfait*, par exemple:

Action générale.

Faire, дѣлать.

Action terminée.

Сдѣлать (le préfixe<sup>1</sup>) c'est la préposition съ ajoutée au verbe дѣлать).  
Надѣлать (de на et дѣлать).

1) Particule qui se place au commencement d'un mot pour en modifier le sens.



**Action générale.**

Parler, говорить.

Crier, кричать.

**Action terminée.**

Наговорить (de на et говорить).

Прокричать (de про et кричать).

En restreignant le sens d'un verbe, les prépositions lui donnent souvent aussi une autre signification, par exemple :

Marcher, ходить; выходить, sortir.

восходить, se lever (du soleil).

всходить, monter.

входить, entrer.

отходить, s'éloigner.

подходить, s'approcher.

уходить, s'en aller.

доходить, parvenir.

приходить, venir, arriver.

проходить,

переходить, } passer etc.

Parler, говорить; выговорить, prononcer.

заговорить, commencer à parler.

разговаривать, causer.

проговорить, prononcer.

проговориться, se méprendre en parlant.

отговорить, déconseiller.

договорить, achever un discours etc.

Les verbes prépositionnels formés des verbes simples incomplets ont deux aspects: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. L'aspect parfait se forme de l'aspect imparfait du verbe simple sans aucun changement de terminaison au moyen d'une préposition, par exemple :

Montrer, казать.

Пrouver, доказать.

Parler, говорить.

Persuader, уговорять.

L'aspect imparfait se forme de l'aspect itératif :

a) en conservant la terminaison comme доказывать, уговаривать etc.

b) en changeant, dans les verbes en *имь*, la désinence *ивать* en *ять* ou *ать*: раздѣлять, сближать (asp. parf. раздѣлить, сблизить).



*Remarque 1.* Il y a quelques verbes simples qui ont le caractère des verbes prépositionnels en ce qu'ils forment leur aspect parfait sans le secours d'une préposition, tels sont: бросать, jeter; давать, donner; дѣвать, mettre; кончать, finir; лишать, priver; падать, tomber; пускать, laisser; становиться, se mettre; садиться, s'asseoir; ложиться, se coucher, et quelques autres, dont l'aspect *parfait* est бросить, дать, дѣть, кончить, лишь, пасть, пустить, стать, сѣсть et лечь.

*Remarque 2.* L'aspect parfait des verbes prépositionnels n'a pas, au présent, la signification d'un présent, mais celle d'un futur, et sert de futur simple aux verbes simples, comme:

**Verbes simples.**  
 Je parle, я говорю.  
 Je montre, я показываю.  
 Je vais, я иду.  
 Je prouverai, я докажу.  
 Je jetterai, я брошу.  
 Je laisserai, я пушу.

**Verbes prépositionnels.**  
 Je parlerai, я поговорю.  
 Je montrerai, я покажу.  
 Je sortirai, я выйду.  
 Je persuaderai, я уговорю.  
 Je finirai, я кончу.  
 Je priverai, я лишу.

Les désinences de ces futurs sont celles des conjugaisons et des classes auxquelles les verbes appartiennent par la terminaison de leur infinitif. Nous indiquerons dans le courant de nos thèmes la préposition que prennent les verbes simples pour former le présent de *l'aspect parfait prépositionnel* ou le futur.

**Appartenir.**  
 A qui appartient ce livre?  
 Il m'appartient.

**Принадлежать II. 3.**  
 Кому принадлежать эта книга?  
 Она принадлежит мнѣ.

Parvenir.  
 Réussir.

**Удаваться I. 1. (удаться; fut. :**  
 l'aspect parfait de ce verbe s'emploie ordinairement à la troisième personne du sing.  
 удастся, удался).



Parvenez-vous à voir votre frère ?

Très-souvent.

Vos entreprises vous ont-elles souvent réussi ?

Pas toujours.

Cette entreprise a manqué.

L'entreprise.

Êtes-vous content de vos souliers ?

J'en suis très-content.

Удаётся ли вамъ видѣть вашего брата ?

Очень часто.

Часто ли вамъ удавались ваши предпріятія ?

Не всегда.

Это предпріятіе не удалось.

Предпріятіе.

Довольны ли вы своими башмаками ?

Я ими очень доволенъ.

Être content.

Oublier.

Vous avez oublié de le faire.

Rappeler.

Rappelez-le-moi.

Je vous le rappellerai.

Быть довольнымъ, avec l'instr.

Забывать I. 1, aspect imp.

Забить, позабить, aspect parfait (comme быть).

Вы забыли сдѣлать это.

Напоминать II. 1, asp. parfait.

Напоминать I. 1, asp. imp. (avec обь et prép.).

Напомните мнѣ объ этомъ.

Я вамъ объ этомъ напомню.

Se rappeler.

Nettoyer.

L'encrier.

Le papier brouillard.

Y a-t-il ?

Il n'y a pas.

Il y aura.

Il n'y aura pas.

Нѣмнить (вспоминать) II. 1. avec l'accus.

Чистить (вычистить) II. 7.

Чернильница.

Пропускная бумага.

Есть ли ?

Нѣтъ.

Будетъ.

Не будетъ.



Y avait-il?  
Il n'y avait pas.  
Y avait-il assez de vin?  
Il y en avait assez.

Было ли?  
Не было.  
Довольно ли было вина?  
Было довольно.

**Aller.**

**Идти (пойти) къ (avec le datif).**

**Seoir.**

{ Сидѣть (на, avec le prép.).  
Быть къ лицу.

Cette robe vous va très-bien,  
Madame.  
Vous feriez mieux de ne pas me  
le dire.  
Je lui donnerais ce livre, si je  
l'avais.

Это платье очень хорошо на  
васъ сидѣть, сударыня.  
Было бы лучше, если бы вы мнѣ  
этого не говорили.  
Я бы ему далъ книгу, еслибы я  
её имѣлъ.

*Remarque 3.* On exprime en russe le conditionnel en ajoutant au passé le mot бы qui s'abrège souvent en бѣ, en se réunissant surtout aux если, quand, что, que etc.

**A crédit.**

**Въ долгъ.**

**Argent comptant.**

**На наличныя деньги.**

**Vendre à crédit.**

**Продавать въ долгъ.**

**Vendre argent comptant.**

**Продавать на наличныя деньги.**

Ces bœufs vous plaisent-ils?  
Ils me plaisent beaucoup.  
Je ferai tout ce qu'il vous plaira.

Нравятся ли вамъ эти быки?  
Они мнѣ очень нравятся.  
Я сделаю всё, что вамъ будетъ  
угодно.

Plait-il?  
Plût à Dieu que!

Что вамъ угодно?  
Дай Богъ чтобы!

**Plaire.**

{ Нравиться II. 2.  
Быть угоднымъ.

**C'est.**

**Это.**

C'est vous qui le dites.

Вы это говорите.



C'est moi, это я.  
C'est toi, это ты.  
C'est lui, это онъ.  
C'est elle, это она.

C'est nous, это мы.  
C'est vous, это вы.  
Ce sont eux, это онѣ.  
Ce sont elles, это онѣ.

### Exercices.

Кому принадлежитъ эта лошадь?  
Она принадлежитъ тому богато-  
му купцу, который выигралъ  
большой выигрышъ.

Гдѣ купилъ этотъ купецъ эту  
прекрасную пшеницу?

Онъ купилъ еѣ у богатаго земле-  
дѣльца, котораго вы часто ви-  
дѣли у него.

Имѣетъ ли этотъ купецъ хоро-  
шій бархатъ?

У него егѣ нѣтъ теперѣ, но у  
него егѣ скоро будетъ.

Откуда получить онъ егѣ?

Прислать ему егѣ изъ Ліона.

Много ли народу было вчера въ  
театрѣ?

Вчера егѣ было мало, но сегодня  
будетъ егѣ много.

Почему вы это думаете?

Потому что дають пиесу, кото-  
рая всегда привлекаетъ толпу.

Хорошъ ли этотъ пѣвецъ?

Вѣроятно онъ хорошъ, ибо объ  
немъ много говорятъ хорошаго.

Всѣ ли роли ему равно хорошо  
удаются?

Невозможно, чтобъ всѣ роли  
равно хорошо удавались.

A qui appartient ce cheval?

Il appartient à ce riche marchand  
qui a gagné le gros lot.

Où ce négociant a-t-il acheté  
ce superbe froment?

Il l'a acheté au riche agriculteur  
que vous avez souvent vu chez  
lui.

Ce marchand a-t-il de beau ve-  
lours?

Il n'en a pas maintenant, mais il  
en aura bientôt.

D'où le recevra-t-il?

On lui en enverra de Lyon.

Y avait-il beaucoup de monde  
hier au théâtre?

Il y en avait peu hier, mais au-  
jourd'hui il y en aura beaucoup.

Pourquoi le croyez-vous?

Parce qu'on donne une pièce qui  
attire toujours la foule.

Ce chanteur est-il bon.

Il est probablement bon, car on  
en dit beaucoup de bien.

Tous les rôles lui réussissent-ils  
également?

Il est impossible que tous les  
rôles réussissent également bien.

### Russicisms et proverbes.

Скоро сказка сказывается, да  
не скоро дѣло дѣлается.

Какъ нажито, такъ и прожито.

Знаетъ кошка чье мясо съѣло.

Il est aisé de parler, mais il est  
malaisé de faire.

Ce qui vient de la flûte s'en re-  
tourne au tambour.

Qui se sent morveux, se mouche.



*Thème 63.*

Cet argent vous appartient-il? — Oui, il m'appartient. — De qui l'avez-vous reçu? — Je l'ai reçu de mon père qui me l'a envoyé de Paris. — Le négociant a-t-il acheté du froment? — Non, Monsieur. — Vous feriez mieux d'aller (пойти) à la maison et de travailler (поработать) au lieu de vous promener toute la journée. — Il ne faut pas être paresseux. — Comment ce parapluie vous plaît-il? — Il ne me plaît pas beaucoup, il est de coton et je n'aime pas les parapluies de coton. — Quel est le fleuve (рѣка) qui vous plaît le plus? — Après le Danube (Дунай) et le Volga (Волга), c'est le Rhin qui me plaît le plus. — Serez-vous demain chez vous? — Je pense, mais je ne sais pas pour sûr (на вѣрное). — Où sont les belles chemises (рубашка) que j'ai vues hier chez la lingère (блосшвейка)? — Elle les a vendues à crédit à mon frère, le capitaine. — Cet habit me va-t-il? — Il vous va très-bien. — Ce chapeau me va-t-il? — Il vous va très-bien, Madame. — Vendez-vous vos chevaux? — Oui, Monsieur, je les vends et je m'en achète d'autres.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. — СОРОКЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

**Donner.**

**Дать I. 1, asp. parf. Давать**

**I. 1, aspect imparfait.**

**Futur simple.**

Je donnerai, я дамъ.  
Tu donneras, ты дашь.  
Il donnera, онъ дастъ.  
Nous donnerons, мы дадимъ.  
Vous donnerez, вы дадите.  
Ils donneront, они дадутъ.

**Futur composé.**

|            |                     |
|------------|---------------------|
| Я буду     | } давать, asp. imp. |
| Ты будешь  |                     |
| Онъ будетъ |                     |
| Мы будемъ  |                     |
| Вы будете  |                     |
| Они будутъ |                     |



*Remarque 1.* Дать n'a pas de présent, tandis que le verbe давѣтъ manque de futur simple. Le présent de давѣтъ est :

Je donne, я даю.  
Tu donnes, ты даёшь.  
Il donne, онъ даётъ.

Nous donnons, мы даёмъ.  
Vous donnez, вы даёте.  
Ils donnent, онѣ дають.

Passé: Я далъ, ты далъ, онъ далъ, мы дали, вы дали, онѣ дали.

### Aller.

Je vais, я иду.  
Tu vas, ты идёшь.  
Il va, онъ идётъ.

J'allais, я шёлъ.  
Tu allais, ты шёлъ.  
Il allait, онъ шёлъ.

J'irai, я пойду.  
Tu iras, ты пойдёшь.  
Il ira, онъ пойдётъ.

{ Ходѣть II. 1, asp. imp. indéf.  
{ Идти, asp. imp. défini.  
{ Пойти, verbe prép., asp. p.

Nous allons, мы идёмъ.  
Vous allez, вы идёте.  
Ils vont, онѣ идутъ.

Nous allions, мы шли.  
Vous alliez, вы шли.  
Ils allaient, онѣ шли.

Nous irons, мы пойдёмъ.  
Vous irez, вы пойдёте.  
Ils iront, онѣ пойдутъ.

### Entrer.

J'entre, я вхожу.  
Tu entres, ты входишь.  
Il entre, онъ входитъ.

J'entrais.  
J'entrai.  
J'entrerais.

### Descendre.

### Se rencontrer.

Войти, asp. parf. Входить, aspect imparfait.

Nous entrons, мы входимъ.  
Vous entrez, вы входите.  
Ils entrent, онѣ входятъ.

Я входилъ.  
Я вошёлъ.  
Я войду.

Сходить, сойтѣ (comme войти).

Сходиться.



|                                |   |                                                    |
|--------------------------------|---|----------------------------------------------------|
| <b>Faire le tour.</b>          | } | <b>Обходить (обойти).</b>                          |
| <b>Faire un passe-droit à.</b> |   |                                                    |
| <b>Traiter.</b>                |   | <b>Обходиться (обойтись), avec l'instrumental.</b> |
| <b>Passer.</b>                 |   | <b>Проходить (пройти).</b>                         |
| <b>Parcourir.</b>              |   | <b>Прохаживать I. 1. asp. itér.</b>                |

*Remarque 2.* Tous ces verbes se conjuguent comme войти et входить.

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <b>S'en aller.</b>                 | <b>Уходить, уйти.</b>         |
| Restez encore un moment chez nous! | Останьтесь ещё немного у нас! |
| Non, je m'en irai tout de suite.   | Нѣтъ, я сейчасъ уйду.         |

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| <b>Rester.</b>              | <b>Оставаться I. 1. (остаться).</b> |
| Je reste etc.               | Я остаюсь etc. (comme дать).        |
| Je resterai, я останусь.    | Nous resterons, мы останемся.       |
| Tu resteras, ты останешься. | Vous resterez, вы останетесь.       |
| Il restera, онъ останется.  | Ils resteront, они останутся.       |

|                                                              |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Lorsque. Quand.</b>                                       | <b>Когда.</b>                                                                   |
| <b>Devenir.</b>                                              | <b>Дѣлаться (сдѣлаться) I. 1.</b>                                               |
| Cet homme est devenu fou.                                    | Этотъ человекъ сошелъ съ ума.                                                   |
| Le marchand que vous connaissez est rapidement devenu riche. | Купецъ, котораго вы знаете, сдѣлался скоро богатымъ ou мѣихъ скоро разбогатѣлъ. |
| Le tour.                                                     | Очередь, f.                                                                     |
| Quand viendra mon tour.                                      | Когда придетъ моя очередь?                                                      |

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| <b>Venir.</b>         | <b>Приходить (прийти).</b> |
| <b>Faire un tour.</b> | <b>Прогуляться I. 3.</b>   |



Voulez-vous faire un tour de  
jardin?  
Voulez-vous aller vous promener?

Хотите ли вы прогуляться по  
саду?  
Хотите ли вы пойти гулять?

### Courir.

Je cours, я бѣгу.  
Tu cours, ты бѣжишь.  
Il court, онъ бѣжитъ.

Je courais.  
Je courrai.  
Cours, courez.

{ Бѣгать, asp. imp. indéf.  
Бѣжать, asp. parf. défini.  
Побѣжать, asp. parf.

Nous courons, мы бѣжимъ.  
Vous courez, вы бѣжите.  
Ils courent, они бѣгутъ.

Я бѣгалъ.  
Я побѣгу (comme бѣгу).  
Бѣга́, бѣга́те.

### Derrière.

Courez, je courrai après vous.  
Où demeurez-vous?  
Je demeure derrière le château.

Позади́ (avec le génitif).

Бѣгите, я побѣгу позади́ васъ.  
Гдѣ вы живёте?  
Я живу́ за замкомъ.

### Tirer.

Le coup (d'une arme à feu).  
Le coup (de bâton, de poing, de  
tonnerre).  
Qui a tiré ce coup?  
C'est le chasseur.  
Combien de coups de canon a-t-on  
tirés lors de la naissance du  
grand-duc?  
Cent et un coups.  
Le grand-duc.<sup>1)</sup>

{ Тяну́ть III. 1.  
Стрѣла́ть I. 1. (выстрѣля́ть  
II. 1).

Выстрѣль.  
Уда́ръ.

Кто выстрѣля́лъ?  
Охотникъ.  
Ско́лько пушечныхъ выстрѣловъ  
выстрѣля́ли при рождѣніи ве-  
ликаго князя?  
Сто оди́нъ выстрѣль.  
Вели́кій князь.

*Remarque 3.* Après оди́нъ suit toujours le nominatif du singulier, lors même que ce numératif fait partie d'un nombre composé.

1) Titre que portent les princes russes de la famille impériale.



Avez-vous entendu le coup de  
pistolet?  
Je l'ai entendu.

Слы́хали ли вы вы́стрѣлъ изъ  
пистолѣ́та?  
Я его́ слы́халъ.

Jeter un coup d'œil sur.

{ Броси́ть II. 6. взоръ, взгля́дъ  
на (avec l'accusatif).  
Взгляну́ть III. 1.

Jetez un coup d'œil sur cet  
homme.  
Pourquoi?  
N'est-ce pas qu'il a l'air bien  
drôle?  
Je ne le trouve pas.

Броси́те взоръ (ми́eux взгля́ните)  
на э́того челове́ка.  
За́чѣмъ?  
Не пра́вда ли что онъ о́чень  
смѣ́шонъ?  
Я э́того не нахо́жy.

Trouver.

Нахо́дить (найти́).

*Remarque 4.* L'accusatif se transforme en génitif lorsque le verbe marque une négation.

## Exercices.

Уи́дѣтъ ли э́тотъ челове́къ?  
Я не зна́ю, уи́дѣтъ ли онъ и́ли  
нѣтъ, я его́ не спроси́лъ объ  
э́томъ.  
Когд́а уи́дѣте вы?  
Когд́а я ко́нчу пи́сать свое пи́сь-  
мо.  
Кто стучи́тъ въ д́вери?  
Э́то я, ва́шъ сапо́жникъ; могу́  
ли я вой́ти?  
Войди́те!  
Бы́ли ли вы вче́ра на охот́ѣ?  
Да, я бы́лъ тамъ.  
Ско́лько дѣ́ти уби́ли вы?  
Я уби́лъ два за́йца, одну куро-  
па́тку и пять ра́бчи́ковъ.  
Гдѣ́ бы́ли вы вче́ра?  
Я си́дѣлъ въ теа́трѣ во́злѣ васъ.

Cet homme s'en ira-t-il?  
Je ne sais pas s'il s'en ira ou  
non, je ne l'ai pas demandé.  
Quand vous en irez-vous?  
Aussitôt que j'aurai terminé d'é-  
crire ma lettre, je m'en irai.  
Qui frappe là à la porte?  
C'est moi, votre cordonnier; puis-  
je entrer?  
Entrez!  
Étiez-vous hier à la chasse?  
Oui, Monsieur, j'y étais.  
Combien de gibier avez-vous tué?  
J'ai tué deux lièvres, une perdrix  
et cinq gélinottes.  
Où étiez-vous hier?  
J'étais assis au théâtre près de  
vous.



## Russicisms et proverbes.

Это просто изъ рукъ вонъ.  
Изъ рукъ вонъ плохо.  
Онъ не чистъ въ руки (у него  
длинныя рѣку).  
Сонъ въ руку.  
Русскій заднимъ умомъ крѣпокъ.

Cela n'a l'air de rien.  
Cela est mauvais au dernier degré.  
Il a les doigts crochus.  
Le rêve s'est accompli.  
Le Russe est sage après coup.

### Thème 64.

Jetez un coup d'œil sur ce vieux château sur les bords du Rhin. — Oh! qu'il est beau! — Pardon, Monsieur, ne voyez-vous pas que ce château n'est pas vieux et qu'il a été bâti tout récemment (недавно)? — N'est-ce pas qu'il est beau, ainsi que les vignobles (виноградникъ) qui l'entourent? — Le vieux château de Heidelberg (Гейдельбергскій) est celui qui me plaît le plus. — Qui a tiré ce coup de canon? — Ce sont les artilleurs (артиллеристъ) qui s'exercent (учиться II. 1). — Pourquoi votre frère s'en est-il allé sitôt? — Il avait promis à des amis de collège (школьный товарищъ) de passer (провести) la soirée avec eux. — Me donnerez-vous le portefeuille que vous m'avez promis? — Oui, Monsieur, je vous le donnerai avec plaisir (удовольствие). — Pourquoi traitez-vous si mal ce garçon? — C'est un mauvais garnement (негодяй) qui ne fait que me fâcher. — Passerez-vous aujourd'hui devant (мимо, gén.) le château? — Je ne crois pas, parce que je ne vais pas de ce côté-là (въ ту сторону). — Qui est entré dans la chambre? — Personne n'est entré. — Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur (въ) vous? — Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. — Ont-ils blessé (ранить) quelqu'un? — Ils n'ont blessé personne. — Apercevez-vous là votre frère? — Je l'aperçois. — Où courez-vous? — Je cours au débarcadère (пристань), car le bateau à vapeur doit partir (отправиться II. 2) tout de suite. — Vous vous trompez, il ne partira que dans (черезъ) une



heure. — Où est votre frère? — Il est allé faire un tour de jardin. — Il fait maintenant trop chaud pour se promener (для гулянья). — Vous avez raison, mais il y a beaucoup d'ombre (тѣнь f.) dans notre jardin. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une tranche de jambon. — Avez-vous déjà pris votre café? — Non, je ne l'ai pas encore pris, mais on me l'apportera (принесті) tout de suite.

---

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВОСЬМОЙ  
УРОКЪ.

Loin.

Quelle distance?

Y a-t-il loin de Paris à Saint  
Pétersbourg?

Il y a assez loin.

Quelle distance y a-t-il d'ici à  
Moscou?

Il n'y a pas longtemps.

Il y a très-peu de temps.

Il y a plus de neuf mois.

Il y a quelques heures.

Combien de temps y a-t-il que  
vous avez ces gants?

Il y a deux semaines.

Depuis quand êtes-vous ici?

Je suis ici depuis cinq mois.

Depuis que je vous ai vu.

Je viens de l'entendre.

Le régiment vient d'arriver.

Далекó.

Какое разстояніе?

Далекó ли отъ Парíжа до  
Санктъ-Петербурга?

Довольно далекó.

Какое разстояніе отсюда до Мо-  
сквы?

Недавно.

Очень недавно.

Бóльше девяти мѣсяцевъ.

Тому нѣсколько часóвъ.

Скóлько времени у васъ эти пер-  
чатки?

Тому двѣ недѣли.

Съ какихъ поръ вы здѣсь?

Я здѣсь пять мѣсяцевъ.

Съ тѣхъ поръ какъ я васъ не  
видѣлъ.

Я только что слыхалъ объ этомъ.

Полкъ только что прибылъ.

Venir de.

De.

De Paris.

De Londres.

Тóлько что.

Изъ (avec le génitif).

Изъ Парíжа.

Изъ Лондона.



De Saint-Pétersbourg.  
De Florence.  
Êtes-vous de France?  
Oui, Monsieur, je suis Français.

Изъ Санктъ-Петербургъ.  
Изъ Флоренціи.  
Французъ ли вы?  
Да, я Французъ.

**Dépenser.**

Vous dépensez trop d'argent.  
Pardon, Monsieur, cela ne vous  
regarde pas.  
Il économise son argent.

**Трѣтитъ II. 3. (истрѣтитъ II. 5.).**

Вы слишкомъ много трѣтите де-  
негъ.  
Извините, это не ваше дѣло.  
Онъ бережѣтъ свои деньги.

**Économiser.**

**Ménager.**

J'économise, я берёгу.  
Tu économises, ты бережѣшь.  
Il économise, онъ бережѣтъ.

Nous économisons, мы бережѣмъ.  
Vous économisez, вы бережѣте.  
Ils économisent, они берегуть.

J'économisais.  
Nous économisions.  
Économise, économisez.  
Économisé.  
Aide-toi, et Dieu t'aidera (pro-  
verbe).

Я берёгу, берегла, берегло.  
Мы берегли.  
Береги, берегите.  
Бережённый.  
Бережённаго и Богъ бережѣтъ  
(пословица).

**Garder, surveiller.**

Vos bas sont-ils trouvés?  
Ils sont trouvés.

**Стерѣчь (comme берѣчь).**

Найдены ли ваши чулки?  
Они найдены.

**Trouver.**

Avez-vous vu les gens qui fai-  
saient tant de bruit?  
Le bruit.  
Aimez ceux qui vous aiment.  
Ne laissez pas ceux qui vous  
haïssent.  
Le temps courant.  
L'eau qui coule.  
L'année passée.

**Найти (comme пойти).**

Видѣли ли вы людей, дѣлавшихъ  
столько шуму?  
Шумъ.  
Любите любящихъ васъ.  
Не ненавидьте тѣхъ, которые  
васъ ненавидятъ.  
Текущее время.  
Текучая вода.  
Промѣдшій годъ.



Le passé.  
Le présent.  
Le futur.

Прое́дшее, про́шлое.  
Насто́ящее.  
Бу́дущее.

Le participe passif se forme par les terminaisons *ый, ая, ое*; *ой, ий, ая, ее*. Le *н* se double devant la terminaison caractéristique de l'adjectif.

Cherché, *искомый, ая, ое*.  
Peuplé, } *обитаемый, ая, ое*.  
Habité, }

Conduit, *ведомый, ая, ое*.  
Aimé, *любимый, ая, ое*.  
Visible, *видимый, ая, ое*.

Les adjectifs verbaux avec deux *н* se distinguent de ceux qui n'en ont qu'un seul *н* en ce qu'ils expriment *l'action*, tandis que ceux-ci expriment une *qualité*.

Le roi.  
Le philosophe.  
Le précepteur.  
L'acteur.  
Le professeur.  
L'hôte, l'aubergiste.

Король.  
Философъ.  
Учитель.  
Актёръ.  
Профессоръ, учитель.  
Трактирщикъ.

Où.

Гдѣ?

D'où.

Откуда?

D'où venez-vous?  
Je viens de Londres.

Откуда вы идёте?  
Я иду изъ Лондона.

Venir.

Приходить (прийти).

Aller (en voiture). }

Ѣхать (поѣхать).

Aller (à cheval). }

Je vais, я ѣду.  
Tu vas, ты ѣдешь.  
Il va, онъ ѣдетъ.

Nous allons, мы ѣдемъ.  
Vous allez, вы ѣдете.  
Ils vont, они ѣдутъ.

J'allais.  
Nous allions.

Я ѣхалъ, -ала, -ало.  
Мы ѣхали.



J'irai.  
Va, allez.

Я поѣду (comme ѣду).  
Поѣзжай, поѣзжайте.

### **Manger.**

Je mange, я ѣмъ.  
Tu manges, ты ѣшь.  
Il mange, онъ ѣстъ.

### **Ѣсть (поѣсть).**

Nous mangeons, мы ѣдимъ.  
Vous mangez, вы ѣдите.  
Ils mangent, они ѣдятъ.

Je mangeais, nous mangions.  
Mange, mangez.  
Mangé.  
Ces écoliers étaient-ils loués?  
Leur maître les a loués.

Я ѣлъ, ѣла, ѣло, мы ѣли.  
Ѣшь, Ѣшьте.  
Ѣденный.  
Хвалены ли были эти ученики?  
Ихъ учитель хвалилъ ихъ.

Fuir. }  
Courir. }

### **Бѣжать.**

### **Passer.**

{ Пройти (comme уйти).  
{ Пройхать (comme ѣхать).

### **Devant.**

### **Мимо.**

Devant. }  
Avant. }

### **Предъ, прѣжде.**

Passer devant quelqu'un.

Пройти (проѣхать) мимо кого нибудь.

Passer quelqu'un. Dépasser quelqu'un.

Обойти кого нибудь.

Passer devant un endroit.  
Avons-nous déjà passé le pont?

Пройти мимо мѣста.  
Проѣхали ли мы уже мостъ?

### **Passer le temps à.**

### **Проводить II. 4. (привести) время.**

Comment passez-vous votre temps?  
Je passe mon temps à lire.

Какъ проводите вы время.  
Я провожу время за чтеніемъ.

### **Assurer.**

### **Увѣрять I. 3. (увѣрить).**

Je vous assure qu'il est arrivé.

Я увѣряю васъ, что онъ прибылъ.



### **Arriver.**

Il arrive.

Il est arrivé.

Il arrivait.

Il arrivera.

Que vous est-il arrivé?

Il ne m'est rien arrivé.

Qu'arrivera-t-il encore?

Qu'est-il arrivé à cet homme?

Il s'est cassé la jambe.

### **Casser.**

Vous vous plaignez?

Je ne me plains pas.

Qui se plaint?

Personne ne se plaint.

### **Oser.**

Osez-vous vous plaindre?

Non, je ne l'ose pas.

Qui ose se plaindre?

Personne ne l'ose.

### **Négliger.**

Ce marchand néglige ses affaires.

### **Manquer.**

Vous avez manqué votre tour.

### **Gâter.**

Servir.

Être au service. }

### **Случаться (случиться).**

{ Случается.

{ Plur. случаются.

Случилось, plur. случились.

Случалось, plur. случались.

Случится.

Что съ вами случилось?

Со мною ничего не случилось.

Что ещё случится?

Что случилось съ этимъ человѣкомъ?

Онъ сломалъ себѣ ногу.

### **Ломать (сломать) I. 1.**

Вы жалуетесь?

Я не жалуюсь.

Кто жалуется?

Никто не жалуется.

### **Смѣть (посмѣть) I. 4.**

Смѣете ли вы жаловаться?

Нѣтъ, я не смѣю.

Кто смѣетъ жаловаться?

Никто не смѣетъ.

### **Не радѣть (о avec le loc.).**

Этотъ купецъ не радѣетъ о своихъ дѣлахъ.

### **Пропускать I. 1. (пропустить II. 7).**

Вы пропустили свою очередь.

### **Портить (испортить II. 5).**

Служить II. 3.



A-t-il été à votre service?  
Non, Monsieur, il n'a jamais servi  
chez moi.  
A quoi cela est-il bon?  
Cela ne sert à rien.

### Offrir.

Que lui offrez-vous?  
Je lui offre de me confier son  
argent.

### Confier.

Qui a jeté cet argent?  
Personne ne l'a jeté, mais quel-  
qu'un l'a perdu.

### Jeter.

Il tonne, gróмъ гремѣть II. 1.  
Il pleut à verse.  
Il a jeté son habit par terre.  
Jetez ce papier par terre.

Служилъ ли онъ у васъ?  
Нѣтъ, онъ никогда не служилъ  
у меня.  
Къ чему это служить?  
Это ни къ чему не служить.

Предлагать I. 1. (предле-  
жить II. 3).

Что вы ему предлагаете?  
Я предлагаю ему доверитъ мнѣ  
свой деньги.

Доверять I. 3 (доверить II. 1).

Кто бросилъ эти деньги?  
Никто ихъ не бросилъ, но кто-  
нибудь ихъ потерялъ.

Бросать I. 1. (бросить II. 6).

Il fait des éclairs, молнія свер-  
каетъ I. 1.  
Идѣтъ проливной дождь.  
Онъ бросилъ своё платье на  
зѣмлю.  
Бросьте эту бумагу на зѣмлю.

## Exercices.

Скоро ли думаете вы ѣхать въ  
Парижъ?  
Я думаю поѣхать туда въ июль  
или августъ.  
Давно ли вы тамъ были?  
Почти годъ, что я тамъ былъ.  
Изъ какой вы странѣ?  
Я изъ Франціи.  
Вашъ другъ также французъ?

Comptez-vous aller bientôt à Pa-  
ris?  
Je compte y aller au mois de  
Juillet ou d'Août.  
Y a-t-il longtemps que vous n'y  
avez pas été?  
Il y a presque une année que  
je n'y ai pas été.  
De quel pays êtes-vous?  
Je suis de France.  
Votre ami est-il aussi Français?



Нѣтъ, мой другъ италіянецъ.

Не ѣдете ли вы въ Италію этотъ годъ?

Нѣтъ, я не ѣду, тудѣ этотъ годъ, но я дѣлаю ѣхать тудѣ на будущій годъ.

Чѣмъ вы проводите своё время?  
Я провожѣ своё время за чтеніемъ и письмомъ.

Pardon, Monsieur, mon ami est Italien.

N'allez-vous pas cette année-ci en Italie?

Non, je n'y vais pas cette année-ci; mais je pense y aller l'année prochaine.

A quoi passez-vous votre temps?  
Je passe mon temps à lire et à écrire.

### Russicisms et proverbes.

Любо смотрѣть.

Любо не любо.

Кто въ лѣсъ, кто по дровѣ.

Копѣйка рубль бережѣтъ.

Большому кораблю большое и плаваніе.

Cela fait plaisir à voir.

Bon gré, mal gré.

L'un tire à dia, l'autre à hurhar;  
l'un tire à hue et l'autre à dia.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Tel navire, telle eau.

### Thème 65.

Voulez-vous une tranche de pâté? — Merci, Monsieur, j'ai assez mangé. — Avons-nous déjà passé (en voiture) devant le palais du prince? — Non, nous n'avons pas passé devant lui, mais nous y passerons bientôt. — Qu'est devenu le neveu du général, le capitaine des hussards? — Je n'ai rien entendu (parler) de lui, mais je pense qu'il a pris son congé (видѣти- com. итѣи-въ отсѣвку). — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère? — Il y a déjà deux ou trois semaines. — Irez-vous aujourd'hui faire un tour à cheval (поѣхать верхомъ) au bois de Boulogne (булонскій)? — Non, Monsieur, je ne puis y aller, mon cheval s'est foulé (вѣвихнуть III. 1) le pied hier. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été à Londres? — Il y a environ un an que je n'y ai pas été. — Voulez-vous attendre (ожидать I. 1)



mon retour (возвращение)? — Je ne veux pas l'attendre parce que je n'ai pas de temps. — Avez-vous entendu dire que l'empereur d'Allemagne (нѣмецкій императоръ) est mort? — Oui, je l'ai entendu dire. — Quand cela est-il arrivé? — Je ne sais pas bien, mais je pense que c'était hier ou avant-hier (третьяго дня). — Votre domestique vous sert-il bien? — Oui, j'en suis content (довольнъ instr.), il me sert bien, mais il dépense trop. — Avez-vous rencontré (встрѣтитъ) mon cousin? — Non, je ne l'ai pas rencontré. — Qu'est-ce qui est arrivé à cette jeune fille? — Son amie l'a rencontrée et ne l'a pas saluée (поклониться II. 1). — A quoi passez-vous votre temps quand vous êtes à la campagne? — Le matin je me promène, puis je travaille jusqu'au soir et, après le coucher (закатъ) du soleil, je vais de nouveau faire un tour à travers les champs (поле). — Quel temps fait-il dehors? — Il fait un temps affreux, il tonne, les éclairs brillent et il pleut à verse. — N'a-t-il pas grêlé (идётъ градъ) hier? — Oui, Monsieur. — Qui a passé devant nous? — C'est le pauvre marchand dont le magasin est brûlé (сгорѣть II. 1) avec tout ce qu'il y avait.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Vendre.

Rendre.

Créer.

Distribuer.

Продавать (продать).

Отдавать (отдать).

Создавать (создать).

Раздавать (раздать).

Se conjuguent au présent comme давать, donner, au futur comme дать, donner.

Je vends, я продаю.  
Je vendais, я продаю.  
Je vendrai, я продаю.

Vends, продай.  
Vendu, проданный.



### Atteler.

J'attelle, я запрягаю.  
Tu attelles, ты запрягаешь.  
Il attelle, онъ запрягаетъ.

J'attellerai etc. (Présent ou futur  
de l'asp. parf.)

J'attelais.  
J'attelai.  
Attelle, attelez.  
Attelé.

### Dételer.

Attellera-t-on bientôt?  
Pardon, j'ai ordonné qu'on dételle,  
le temps étant trop mauvais  
pour sortir.

Un violon.  
La flûte,  
Le cor.  
Jouer du violon.  
Sonner du cor.  
Toucher du piano, du clavecin.  
Jouer aux cartes.  
Jouer au billard.

### Запрягáть, I. 1. asp. imp., За- прáчь asp. parf.

Nous attelons, мы запрягаемъ.  
Vous attelez, вы запрягаете.  
Ils attellent, онѣ запрягаютъ.

Я запрягу, ты запряжешь, онъ  
запряжётъ.

Мы запряжёмъ, вы запряжете, онѣ  
запрягутъ.

Я запрягалъ etc.

Я запрягъ, -гла, -гло, -гли.

Запряги, запрягите.

Запряжённый.

### Отпрягáть, (отпрáчь).

Скоро ли запрягутъ?  
Извините, я велѣлъ отпрягать,  
такъ какъ погода слишкомъ  
дурна чтобы выѣхать.

Скрѣпка.

Флѣйта.

Валторна.

Игрáть на скрѣпкѣ.

Игрáть на валторнѣ.

Игрáть на фортепиано.

Игрáть въ карты.

Игрáть въ билъардъ.

*Remarque 1.* Jouer d'un instrument quelconque: игрáть  
на, avec le prépositif; jouer un jeu: игрáть съ, avec l'accus.

De quel instrument jouez-vous?

На какомъ инструментѣ играете  
вы?

Je joue un peu de la flûte.

Я играю немного на флѣйтѣ.

Près de.

Близъ.

Environ.

Около.

A-peu-près.

Почтѣ. Около.



|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De.<br>De Paris.<br>Aimez-vous à danser.<br>Oui; j'aime beaucoup à danser.                                                                           | Изъ ав. génit.<br>Изъ Парѣжа.<br>Любите ли вы танцовать?<br>Да; я очень люблю танцовать.                                                      |
| Danser.<br>Laisser tomber.                                                                                                                           | Танцовать I. 2.<br>Уронить II. 1. asp. parf. ро-<br>нить I. 1. asp. imp.                                                                      |
| Qui a laissé tomber ces gants?<br>Personne ne les a laissé tomber,<br>ils sont tombés de la table.                                                   | Кто уронилъ эти перчатки?<br>Никто ихъ не уронилъ, онѣ упали<br>со стола.                                                                     |
| Tomber.                                                                                                                                              | Упадать I. 1. asp. imparf.,<br>упасть asp. parf.                                                                                              |
| Pourquoi l'enfant s'est-il enfui,<br>quand il vous a vu?<br>Parce qu'il avait peur de nous.<br>Vous approchez-vous du feu?<br>Oui, je m'en approche. | Отчего дитя убѣжало, когда оно<br>васъ увидѣло?<br>Потому что оно насъ боялось.<br>Приближаетесь ли вы къ огню?<br>Да, я къ нему приближаюсь. |
| S'approcher.                                                                                                                                         | Приближаться I. 1. asp. imp.<br>приблизиться II. 4.                                                                                           |
| Ne retenez pas ce jeune homme,<br>il n'a pas le temps de rester.                                                                                     | Не удерживайте этого молодого<br>человѣка, у него нѣтъ времени<br>остаться.                                                                   |
| Retenir.                                                                                                                                             | Удерживать I. 1. asp. imp.<br>удержать asp. parf. II. 3.                                                                                      |
| Je ne veux pas le retenir.                                                                                                                           | Я не хочу удержатъ его.                                                                                                                       |
| Assurer.<br>S'assurer.                                                                                                                               | Увѣрять I. 3. (увѣрить II. 1).<br>Увѣриться II. 1.                                                                                            |
| Le procureur.                                                                                                                                        | Прокуроръ.                                                                                                                                    |



**S'éloigner.**

**Apprendre.**

Avez-vous appris cette nouvelle?  
Il y a longtemps que je la sais.  
Le garçon a-t-il appris sa leçon  
par cœur?  
Oui, il l'a apprise.

**Se rappeler. }  
Se souvenir. }**

Vous rappelez-vous avoir vu  
quelque part cet homme?  
Je pense l'avoir vu à Varsovie.

**S'asseoir.**

Je m'assoirai, я сяду.  
Tu t'assoiras, ты сядешь.  
Il s'assoira, онъ сядетъ.

Assois-toi, asseyez-vous.  
Je m'assis etc. .

**Arriver.**

Le bonheur.  
Le malheur.  
Il est arrivé un grand malheur  
à ce banquier.  
Quel malheur?  
On lui a volé tout son argent.

**Voler.**

Je vole, я крадú.  
Tu voles, ты крадешь.  
Il vole, онъ крадétъ.

Удаляться I. 3. (удалиться II. 1).

Узнать I. 1. Осведомиться II.  
2. Выучить II. 1.

Узнали ли вы эту новость?  
Я её уже давно знаю.  
Выучил ли мальчикъ свой урокъ  
наизусть?  
Да, онъ его выучилъ.

**Помнить II. 1.**

Помните ли вы, что видѣли гдѣ  
нибудь этого человѣка?  
Я думаю, что видѣлъ его въ Вар-  
шавѣ.

**Садиться II. 4. (сѣсть).**

Nous nous assoirons, мы сядемъ.  
Vous vous assoirez, вы сядете.  
Ils s'assoieront, они сядутъ.

Садись, садитесь.  
Я сѣлъ, -ла, -ло, -ли.

**{ Случаться (случиться).  
Приключаться (приключ-  
читься).**

Счастье.  
Несчастье.  
Съ этимъ банкиромъ случилось  
большое несчастье.  
Какое несчастье?  
У него украли всё его деньги.

**Красть (украсть).**

Nous volons, мы крадемъ.  
Vous volez, вы крадете.  
Ils volent, они крадутъ.



Je volerai, я украдѣ.  
Tu voleras, ты украдѣшь.  
Il volera, онъ украдѣтъ.

Aimez-vous mieux vous coucher  
que de travailler?  
Le plaignez-vous?  
Je le plains de tout mon cœur.  
Je le plains plus que son frère.

**Plaindre.**

**Plus que.**

**Mieux que.**

J'aime mieux le bœuf que le  
mouton.  
J'aime le veau tout autant que  
le mouton.  
Tout autant.  
Pas autant.  
Je n'aime pas le thé autant que  
le café.

**Vite.**

**Lentement.**

**A voix basse. Bas.**

**Haut.**

**A haute voix.**

Votre maître parle-t-il bas?  
Pardon, Monsieur, il parle très-  
haut.  
Pour apprendre à parler le russe,  
il faut parler haut.

**Plus vite.**

Nous volerons, мы украдѣмъ.  
Vous volerez, вы украдѣте.  
Ils voleront, они украдѣтъ.

Хотѣте ли вы лучше лечь нежели  
работать?  
Сожалѣете ли вы объ немъ?  
Я сожалею объ немъ изъ всего  
сѣрдца.  
Я сожалею объ немъ болѣе, не-  
жели о его братѣ.

**Сожалѣть I. 4. о комъ.**

**Болѣе нежели.**

**Лучше нежели.**

Я болѣе люблю говядину, нежели  
баранину.  
Я телятину столько же люблю,  
какъ и баранину.  
Столько же.  
Не столько сколько.  
Я не люблю столько чаю, сколько  
кофе.

**Скоро.**

**Тѣхо.**

**Тѣхнѣе глосомъ.**

**Громко.**

**Громкнѣе глосомъ.**

Тѣхо ли говоритъ вашъ учитель?  
Извините, онъ очень громко го-  
воритъ.  
Чтобъ выучиться говорить по  
русски, должно говорить гром-  
ко.

**Скорѣе.**



Moins vite. }  
Pas si vite. }

Не такъ скоро.

Aussi vite que vous.

Также скоро какъ вы.

Il mange plus vite que moi.

Онъ кушаетъ скорее, нежели (чѣмъ) я (скорѣ меня).

Mon frère parle plus haut que moi.

Мой братъ говоритъ громче, нежели (чѣмъ) я (громче меня).

J'apprends plus vite que vous.

Я учусь скорее, нежели (чѣмъ) вы (скорѣ васъ).

Ne parlez pas si bas!

Не говорите такъ тихо!

Vous parlez plus bas que moi.

Вы говорите тише, нежели (чѣмъ) я (тише меня).

Plus haut.

Громче.

Plus bas.

Тише.

*Remarque 2.* Nous avons déjà dit que le *génitif* suit après le comparatif, mais on emploie plus souvent *néanmoins* avec le nominatif.

**Mourir.**

**Умирать I. 1. (умереть III. 2).**

Qui est mort?

Кто умеръ?

Le frère de notre jardinier est mort.

Братъ нашего садовника умеръ.

Y a-t-il longtemps qu'il est mort?

Давно ли онъ умеръ?

Il y a déjà quelques semaines.

Тому уже нѣсколько недѣль.

A qui offrez-vous ces cigares?

Кому предлагаете вы эти сигары?

Je veux les offrir à ce colonel, j'ai de très-bons cigares et lui, il aime à fumer.

Я хочу ихъ предложить этому полковнику, у меня очень хорошія сигары, а онъ любитъ курить.

**Offrir.**

**Предлагать I. 1. (предложить II. 3).**

Fumer.

Курить II. 1.

Priser.

Нюхать I. 1.

Le tabac à fumer.

Курительный табакъ.

Le tabac à priser.

Нюхательный табакъ.

La pipe.

Трубка.

La prise.

Щепотка (табаку).



**Vendre à bon marché.**

**Продавать** comme **давать** дешёво.

**Vendre cher.**

**Продавать** дорого.

Vend-il à bon marché?

Non, il vend très-cher.

Non, il ne vend pas si cher que son voisin.

Дёшево ли онъ продаётъ?

Нѣтъ, онъ продаётъ очень дорого.

Нѣтъ, онъ не такъ дорого продаётъ какъ его сосѣдъ.

**Acheter quelque chose à quelqu'un.**

{ **Купить** II. 1. asp. parf. что  
    **нѣбۇдь** у **кого** **нѣбۇдь**.  
    **Покупать** I. 1. asp. imp.

Qu'avez-vous acheté à ce ma-  
quignon?

Je lui ai acheté un très-beau  
cheval.

Что **купили** вы у **этого** **барыш-**  
**ника**?

Я **купилъ** у **него** прекрасную ло-  
шадь.

**Offrir.**

**Предлагать** I. 1. (**предложить**  
II. 3).

Puis-je offrir des oranges à ma-  
demoiselle votre sœur?

Elle vous sera bien reconnaissante.

Могъ ли я **предложить** апельсинны  
вашей сестрицѣ?

Она **будетъ** вамъ очень благо-  
дарна.

Благодаренъ.

Reconnaissant.

**Confier.**

**Довѣрять** I. 2. (**довѣрить** II. 1).

A qui avez-vous confié votre se-  
cret?

Je ne l'ai confié à personne.

J'en ai gardé le secret.

Кому **довѣрили** вы свою тайну?

Я её никому не **довѣрилъ**.

Я **сохранилъ** это въ тайнѣ.

**Garder.**

**Сохранять** I. 2. (**сохранить** II. 1).

**Laisser.**

**Оставлять** I. 1. (**оставить** II. 2).

Laissez ce garçon en repos, il ne  
vous a rien fait.

**Оставьте** **этого** **мальчика** въ по-  
кой, онъ вамъ ничего не **сдѣ-**  
**лалъ**.



Le repos.  
Plaiguez ce pauvre père, son fils prodigue lui a dissipé tout son bien.

Le fils prodigue.  
Le bien, la fortune.

**Empêcher.**

**Retenir.**

Ne m'empêchez pas de travailler.  
Je l'empêcherai de parvenir à son but.

**Acheter.**

**Faire emplette.**

**Faire des emplettes.**

De quoi avez-vous fait emplette au magasin du riche marchand?  
J'ai acheté quinze mètres de velours.

Le mètre.  
L'archine.<sup>1)</sup>

Avez-vous fait emplette de beau-coup?  
Non, Monsieur, j'ai très-peu acheté.

**Charmant.**

**Très-bien.**

Покѡй.

Сожалѣйте объ этомъ бѣдномъ отцѣ, его блудный сынъ промоталъ все его состояніе.

Блудный сынъ.

Состояніе.

**Мѣшать I. 1. (помѣшать I. 1).**

**Удерживать I. 1. (удержать II. 3).**

Не мѣшайте мнѣ работать.

Я помѣшаю ему достѣгнуть его цѣли.

**Купить II. 2. Закупать I. 1.**

**Дѣлать покупки.**

Какія покупки сдѣлали вы въ магазинъ богатаго купца?

Я купилъ пятнадцать метровъ бархату.

Метръ.  
Аршинъ.<sup>1)</sup>

Много ли вы закупили?

Нѣтъ, я очень мало купилъ.

**Прекрасно. Мило.**

**Очень хорошо.**

## Exercices.

Много ли покупокъ сдѣлала ваша матушка въ магазинъ, въ которомъ я её встрѣтилъ вчера?

Madame votre mère a-t-elle fait beaucoup d'emplettes au magasin où je l'ai rencontrée hier?

---

1) aune russe.



Да, она оставила тамъ много денегъ, потому что ей нужно было купить приданое моей сестры.

Видѣли ли вы госпожу Р.?

Да, я её часто видѣлъ.

Не правда ли, что она хороша?

Да, это самая красивая женщина, которую я знаю.

Какъ нравится вамъ въ Дрезденѣ?

Мнѣ тамъ довольно хорошо нравится.

Oui, Monsieur, elle y a laissé beaucoup d'argent, car elle avait à acheter le trousseau de ma sœur.

Avez-vous vu Madame R.?

Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.

N'est-ce pas qu'elle est belle?

Oui, Monsieur, c'est la plus belle femme que je connaisse.

Comment vous plaisez-vous à Dresde?

Je m'y plais assez bien.

### Russicisms et proverbes.

Махать рукою.

Рѣдко, да мѣтко.

Самó собóю разумѣется.

Это самó по себѣ.

Свѣту Божьяго не видать.

Свой своему по неволѣ другъ.

Désespérer du succès. Jeter le manche après la cognée.

Peu souvent, mais bien.

Cela va sans dire; cela s'entend.

C'est un fait à part.

On ne voit ni ciel, ni terre.

Les avocats se querellent, puis vont boire ensemble.

### Thème 66.

Pourquoi étiez-vous dans le magasin? — J'ai acheté du drap pour moi et du velours pour ma sœur. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal ce soir? — Irez-vous? — Oui, j'irai, car j'ai promis (общаться I. 1) de danser la première valse (вальсъ) avec ma cousine. — Avec quelle cousine? — Avec Annette. — De quoi vous plaignez-vous? — Vous vous trompez, Monsieur, je ne me plains de rien. — On m'avait dit que vous aviez mal au pied. — Oui, Monsieur, cela est vrai, mais mon mal (боль f.) est passé. — Comment cette robe me va-t-elle? — Elle vous va à ravir (восхитительно), Madame. — Jouez-vous de quelque instrument, Monsieur? — Oui, je joue du violon. — Vous rappelez-vous avoir laissé tomber votre mouchoir? — Oui, Monsieur, je me le rappelle



très-bien. — Distribuez cet argent aux pauvres! — Avec le plus grand plaisir. — Qui a ramassé (поднялъ I. 3) l'argent que j'ai laissé tomber? — Je ne sais pas. — Avez-vous froid ou chaud? — Je n'ai ni froid ni chaud, mais je me sens indisposé (нездоровъ). — Vous rappelez-vous quelque chose? — Je ne me rappelle rien. — A qui avez-vous confié votre secret? — Je ne confie mes secrets à personne. — Qu'avez-vous acheté à ce jeune Persan (персiанинъ)? — Je lui ai acheté une belle robe de chambre (шляфрѳкъ). — Si vous avez froid, approchez-vous du feu. — Vous souvenez-vous encore du vieux professeur que vous aviez au collège? — Oui, Monsieur, je m'en souviens très-bien, on m'a dit qu'il était mort. — Pardon, Monsieur, je l'ai rencontré hier sur les boulevards. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre ami de Saint-Pétersbourg? — Non, Monsieur, il n'y a pas longtemps. — Hier il a été chez moi et m'a dit qu'il désirait (желать I. 1) beaucoup faire votre connaissance (познакомиться съ). — Avez-vous joué avec cet homme? — Oui, Monsieur. — Prenez-garde, c'est un grec (шўлеръ) à ce qu'on dit. — Pourquoi n'achetez-vous rien à ce marchand? — Parce que je n'ai besoin de rien. — On m'a dit aussi qu'il vendait très-cher. — C'est vrai, je l'ai aussi entendu dire. — Eh bien (и такъ), allons chez un autre marchand qui vend à meilleur marché. — Qui a acheté les livres que vous envoie le libraire (книгопродавецъ)? — Ce sont mes enfants qui les ont achetés. — Ont-ils lu tous les livres qu'ils ont achetés? — Non, Monsieur, ils ont tant de livres qu'ils ne peuvent pas les lire tous.

---

CINQUANTIÈME LEÇON. — ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Sauter.

Прыгать I. I.

Tomber.

Падать I. 1.

Se lever.

Вставать (встать).



*Remarque 1.* Вставать, встать ont au présent *встаю*, au futur *встану*.

A côté de.

{ Подлѣ.  
Рядомъ.

Il ne craint pas le feu.  
Je ne vous l'ai pas dit.

Онъ не боится огня.  
Я вамъ этого не говорилъ.

Il a écouté mon conseil.  
Il a écouté le discours du député.  
Qui tient mon cheval?  
Tenez-vous à ma promesse.  
Il se tient toujours à la vérité.  
Le conseil.  
Le discours.  
La promesse.  
La vérité.

Онъ слушался моего совѣта.  
Онъ слушалъ рѣчь депутата.  
Кто держитъ мою лошадь?  
Полагайтесь на моё обѣщаніе.  
Онъ всегда держится правды.  
Совѣтъ.  
Рѣчь, f.  
Обѣщаніе.  
Правда.

Se tenir à.

Держаться II. 3.

*Remarque 2.* Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif.

*Remarque 3.* De même ont le régime indirect au génitif les verbes qui expriment *l'espérance, l'attente, la prière, le désir, la privation*.

Просить, prier, a la chose au *génitif* et la personne au *génitif* avec *y*, ou bien la personne à *l'accusatif* et la chose au prépositif précédé de la préposition *о (объ)*. Ex.: Онъ просилъ у него прощénie, il lui a demandé pardon.

Il l'a accusé de concussion.

Онъ жаловался на него въ лихо-  
имствѣ.

*Remarque 4.* Les Russes ont, comme les Français, le *génitif partitif*. Ex.: Дайте ему вина, donnez-lui du vin.



**Remarque 5.** Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels.

La patience.  
L'erreur.  
Le spectre.  
La nourriture. }  
L'entretien. }  
L'ordre.  
Heureux.  
Le petit fils.  
Le pardon.

Passer près d'un endroit.

J'ai passé auprès du théâtre.

Avez-vous passé auprès du château?

Vous avez passé auprès de moi.

**Осѣл.**

Je n'ose pas y aller.

Il a passé auprès du château.

Comment a-t-il osé?

**Se servir de.**

**Employer.**

Vous servez-vous de mon cheval?

Je ne m'en sers pas.

Cet avare se sert-il de son argent?

Qui s'est servi de mon fusil?

Personne ne s'en est servi.

**Instruire. Apprendre.**

**Donner des leçons.**

Терпѣніе.  
Заблужденіе.  
Привидѣніе.

Пропитаніе.

Приказаніе.

Счастливый, благополучный.

Внукъ.

Прощеніе.

{Пройти мимо какого либо мѣста.

{Пройти близъ как. либо мѣста.

Я прошёлъ близъ театра.

Прошли ли вы мимо замка?

Вы прошли мимо меня.

{ Смѣть (посмѣть) I. 4.

{ Дерзнуть III. 1.

Я не смѣю идти туда.

Онъ прошёлъ мимо замка.

Какъ онъ смѣлъ?

**Употреблять I. 1. что (употребить II. 2).**

**Пользоваться (воспользоваться) I. 2. чѣмъ.**

Пользуетесь ли вы моёю лошадью?

Я ею не пользуюсь.

Пользуется ли этотъ скупой своими деньгами?

Кто употреблялъ моё ружьё?

Никто его не употреблялъ.

**Учить (выучить) II. 1. чему.**

**Давать уроки.**



**Enseigner.**

Que vous enseignez ce jeune homme?

Il m'enseigne la langue russe.

Qu'avez-vous enseigné à cette demoiselle?

Je lui ai enseigné l'arithmétique.

L'arithmétique.

La géographie.

L'histoire.

L'algèbre.

La chronologie.

L'astronomie.

Le maître de russe.

Le maître de français.

**Учить. Преподавать** (comme  
давать).

Чему васъ учить этотъ молодой человекъ?

Онъ меня учить русскому языку.

Чему учили вы эту молодую дѣвицу?

Я её училъ ариѳметикѣ.

Ариѳметика.

Географія.

Исторія.

Алгебра.

Хронологія.

Астрономія.

Учитель русскаго языка.

Учитель французскаго языка.

**Raser.**

Je rase, я брею,

Tu rases, ты бреешь.

Il rase, онъ бреетъ.

Je rasais.

Je raserai.

Rase, rasez.

Rasé.

**Брить (выбрить).**

Nous rasons, мы бреѣмъ.

Vous rasez, вы бреѣте.

Ils rasent, они бреютъ.

Я брилъ.

Я буду брить. Я выберѣю.

Брѣй, брѣйте.

Бритый.

**Se faire raser.**

**Habiller.**

**S'habiller.**

**Déshabiller.**

**Se déshabiller.**

Êtes-vous déjà habillé?

Non, je ne le suis pas encore.

Quand pensez-vous vous habiller?

Je m'habille ordinairement à neuf heures.

**Велѣть себѣ выбрить.**

**Одѣвать (одѣть).**

**Одѣваться (одѣться).**

**Раздѣвать (раздѣть).**

**Раздѣваться (раздѣться).**

Одѣты вы ужѣ?

Нѣтъ, я ещё не одѣтъ.

Когда думаете вы одѣться?

Я обыкновенно одѣваюсь въ девять часовъ.



**Défaire.**

**Se défaire.**

**Le dessein. }  
L'intention. }**

**Avoir l'intention.**

Quand avez-vous l'intention de retourner à Londres?

J'ai l'intention de retourner à Londres l'été prochain.

Avez-vous l'intention de vous défaire de votre domestique?

Oui, j'ai cette intention.

**Congédier.**

Cette dame a-t-elle congédié sa servante?

Oui, elle l'a congédiée.

**Éveiller. Réveiller.**

**S'éveiller. Se réveiller.**

Aujourd'hui on m'a réveillé de bonne heure.

A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement?

Je m'éveille ordinairement à six heures du matin.

Le moindre bruit me réveille.

**Le sommeil. }  
Le songe. }**

**Норѣть II. 1. (распорѣть).**

**Сбывать I. 1. (сбыть comme  
быть).**

**Намѣреніе.**

**{ Намѣреваться I. 1.**

**{ Имѣть намѣреніе.**

Когда намѣреваетесь вы возвратиться въ Лондонъ?

Я намѣреваюсь возвратиться въ Лондонъ въ будущее лѣто.

Намѣреваетесь ли вы отпустить своего слугу?

Да, я имѣю это намѣреніе.

**{ Отсылать (отослать).**

**{ Увольнять I. 1. (уволить II. 1).**

Уволила ли эта дама свою служанку?

Да, она её уволила.

**Будить II. 4. Разбудить.**

**{ Пробудиться II. 4.**

**{ Просыпаться I. 1. (проснуться  
III. 1).**

Сегодня меня разбудили рано.

Въ какомъ часу вы обыкновенно просыпаетесь?

Я обыкновенно просыпаюсь въ шесть часовъ утра.

Малѣйшій шумъ меня будить.

**Сонъ.**



Descendre de l'escalier.  
Est-il déjà descendu?  
Non, il n'est pas encore descendu.

**Descendre.**

**Conduire.**

Je conduisais.  
Je conduisis.  
Je conduirai.  
Conduis, conduisez.  
Conduit.

**Envers.**

**Se comporter.**

Сойти съ лестницы.  
Сомѣлъ ли онъ уже?  
Нѣтъ, онъ еще не сомѣлъ.

**Сходить (сойти comme идти).**

{ Водить, asp. imp. indéf.  
{ Вести, asp. parf. défini.  
{ Наводить, asp. parf.

Я вѣлъ.  
Я повѣлъ.  
Я поведѹ.  
Ведѣ, ведѣте.  
Ведѣнный.

**Противъ. Съ. Въ отношеніи къ.**

**Поступать I. 1. (поступить) съ.**

## Exercices.

Любите ли вы танцовать?  
Прѣжде, когда я былъ молодъ,  
я очень любилъ танцовать.  
Играете вы на скрипкѣ?  
Я испыталъ, но у меня нѣтъ та-  
ланта для скрипки.  
Кто даѣтъ вамъ уроки на форте-  
пиано?  
Тотъ самый учитель, который  
также даѣтъ уроки вашей се-  
стрицѣ.  
Когда видѣли вы новую оперу?  
Я видѣлъ еѣ въ прошлый втор-  
никъ.  
Зачѣмъ этотъ молодой человекъ  
такъ часто къ вамъ прихо-  
дитъ?

Aimez-vous à danser?  
Autrefois, quand j'étais jeune,  
j'aimais beaucoup à danser.  
Jouez-vous du violon?  
J'ai essayé, mais je n'ai pas de  
talent pour le violon.  
Qui vous donne des leçons de  
piano?  
Le même maître qui donne des  
leçons à mademoiselle votre  
sœur.  
Quand avez-vous vu le nouvel  
opéra?  
Je l'ai vu mardi passé.  
Pourquoi ce jeune homme vient-  
il si souvent chez vous?



|                                                       |                                                               |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Онъ учить меня турецкому и греческому языкамъ.        | Il m'enseigne le turc et le grec.                             |
| Зачѣмъ учитесь вы этимъ двумъ языкамъ?                | Pourquoi apprenez-vous ces deux langues?                      |
| Потому что я имѣю намѣреніе посѣтить Турцію и Грецію. | Parce que j'ai l'intention de visiter la Turquie et la Grèce. |

### Russicisms et proverbes.

|                                    |                                                                    |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Онъ сегодня самъ не свой.          | Il n'est pas dans son assiette aujourd'hui; il n'est pas lui-même. |
| Больше всего на свѣтѣ.             | Pardessus toutes choses.                                           |
| Онъ клянётся на чѣмъ свѣтъ стоитъ. | Il jure comme un païen.                                            |
| Отправиться на тотъ свѣтъ.         | Décéder; mourir.                                                   |
| Рука руку моетъ.                   | Une main lave l'autre.                                             |
| Гдѣ сборы, тамъ и воры.            | L'occasion fait le larron.                                         |

### Thème 67.

Ne vous approchez pas du feu, vous pourriez vous brûler. — Où a passé votre frère? — Il a passé devant vous. — Pourquoi avez-vous congédié votre domestique? — Parce qu'il était paresseux et ne me nettoyait jamais mes bottes. — Tout le matin j'étais occupé à écrire. — Votre frère s'est-il déjà servi du cheval qu'il a acheté? — Oui, Monsieur, il s'en est souvent servi. — Avez-vous dit à votre frère de descendre? — Non, Monsieur, je n'ai pas osé le lui dire. — Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire? — Parce que je n'ai pas voulu l'éveiller. — Vous êtes-vous rasé aujourd'hui? — Non, Monsieur, je me suis fait raser, étant myope je ne puis me raser moi-même. — M'apporterez-vous bientôt mon dîner? — J'aime mieux ne pas dîner du tout que de dîner si tard. — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Il est tombé et s'est fait mal (ушибѣться II. 1). — Ce n'est rien (нѣчто ему), je lui ai souvent défendu de sauter, mais il ne m'obéit pas. —



Pourquoi mangez-vous si vite? — Les médecins disent qu'il est malsain (нездорово) de manger si vite. — Vous habillez-vous avant le déjeuner? — Pardon, Monsieur, je m'habille après avoir déjeuné. — Qui a apporté l'ordre du roi? — Son aide-de-camp (адъютантъ). — Vous êtes-vous enfin débarrassé (освободиться II. 4) de cet homme? — Oui, je m'en suis débarrassé. — Pourquoi vous êtes-vous débarrassé de vos chevaux? — Parce que je n'en avais plus besoin. — Vaut-il la peine d'écrire à cet homme? — Non, il ne vaut plus la peine de lui écrire. — Où avez-vous l'intention d'aller aujourd'hui? — Je cours au débarcadère (станция) du chemin de fer, car j'ai l'intention d'aller jusqu'à Kœnigstein (Кёнигштейн) et de faire de là un tour dans la Suisse saxonne (Саксонская Швейцария). — Vaut-il la peine de sortir du wagon pour acheter un gâteau? — Je pense qu'il n'en vaut pas la peine, nous venons de dîner. — Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme ennuyeux? — Oui, Monsieur, mais cela m'a coûté beaucoup de peine. — Vous servez-vous quelquefois de mon couteau? — Je ne m'en sers que très-rarement. — Je vois que votre frère s'est déshabillé, ne veut-il plus faire un tour de promenade avec vous? — Je ne pense pas, il s'est longtemps promené à cheval hier et il est très-fatigué aujourd'hui. — Votre ami le marchand a-t-il enfin réussi à se défaire de son velours avarié (испорченный)? — Il a réussi à s'en défaire, mais comme il n'a pas pu le vendre au comptant, il a dû le vendre à crédit.

---

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le datif français après les verbes se traduit par le datif, ou bien par le génitif avec *у*.

Il me prend toutes mes plumes. Онъ отнимаетъ у меня всѣ мои перья.



J'ai mal à la tête.  
J'ai mal au doigt.

У меня болитъ голова.  
У меня болитъ палецъ.

Les verbes impersonnels ont ordinairement le régime au datif.

Il me faut le voir.  
Il faut que tu ailles chez ton père.

Мнѣ нужно видѣть его.  
Тебѣ надлежитъ идти къ твоему отцу.

Les verbes suivants ont le régime au datif, tandis qu'en français ils exigent un complément direct.

Envier.  
Saluer.  
Croire.  
Enseigner.  
Apprendre.

Завидовать I. 2.  
Кланяться I. 3.  
Вѣровать I. 2.  
Обучать I. 1.  
Учиться II. 2.

Dieu t'aidera.  
Ne te venge pas de tes ennemis et n'envie personne.  
Cet homme est grossier envers tout le monde.  
Il enseigne la langue russe.  
Ce garçon apprend la langue russe.  
Le fou s'étonne de tout.

Богъ тебѣ поможетъ.  
Не мсти своимъ врагамъ и никому не завидуй.  
Этотъ человекъ всѣмъ грубитъ.  
Онъ учитъ русскому языку.  
Этотъ мальчикъ учится русскому языку.  
Глупецъ всему удивляется.

Espérer.  
Se désespérer.

Надѣяться I. 3. на.  
Отчаяваться I. 1.

De quoi vous désespérez-vous?  
Qu'espérez-vous?  
Je n'espère rien.

Чему вы отчаяваетесь?  
На что вы надѣетесь?  
Я ни на что не надѣюсь.

Changer.  
Troquer.

Мѣнять I. 3. на.  
Промѣнять I. 3. (промѣнить) на.

Voulez-vous troquer vos gants contre les miens?  
Changer de linge.

Хотите вы промѣнять ваши перчатки на мой?  
Мѣнять бѣлье.



Changer d'habit.  
Il change de bottes.

Мѣнять платье.  
Онъ мѣняетъ сапогі.

**Se mêler.**

Мѣшаться I. 1. Вмѣшиваться  
I. 1.

Il se mêle souvent des affaires  
d'autrui.  
Tu te mêles en vain de cette  
affaire.  
Parmi.  
Que pensez-vous de cet homme?  
Vainement, en vain, inutilement.

Онъ часто мѣшается не въ свой  
дѣла.  
Ты напрасно вмѣшиваешься въ  
это дѣло.  
Между, въ.  
Что, думаете вы объ этомъ чело-  
вѣкѣ?  
Напрасно.

**S'imaginer.**

Воображать I. 1. (вообразить).

**Penser.**

Думать (подумать) I. 1.

**Gagner.**

Приобрѣтать I. 1. Выигрывать  
I. 1.

*Remarque 1.* Quand il y a une comparaison entre  
deux membres d'une phrase, *que* suivi d'un verbe au futur se  
traduit par нежели suivi du futur (présent) de l'aspect par-  
fait du verbe prépositionnel.

J'ai plus de pain que je n'en  
mangerai.  
Cet homme a plus d'argent qu'il  
n'en dépensera.

У меня болѣе хлѣба, нежели я  
его съѣмъ.  
У этого человѣка болѣе денегъ,  
нежели онъ ихъ истратитъ.

**Prêt.**

Готовый.

**Se préparer.**

Готовиться.

**Se tenir prêt.**

Быть на готовѣ.

Je me tiens prêt à partir.

Я готовъ уѣхать.

**Fendre.**

Колоть (расколоть II. 1).



**Fendre du bois.**

Cet événement m'a fendu le cœur.

Cet enfant brise le cœur à son père.

**Étendre.**

**S'étendre sur.**

**Fendre (le cœur).**

Il s'est étendu sur le banc.  
Il s'étend toujours sur ce sujet.

Le sujet.

**Répandre.**

Cet enfant a répandu de l'encre sur le tapis.

**Entendre.**

**S'entendre.**

**Pendre à.**

Pendez mon chapeau au clou.  
Je pends mon habit au mur.  
Le clou.  
Le mur.

Le brigand a été pendu pour ses brigandages.

Le brigand, voleur de grand chemin.

**Колѣть дровѣ.**

Это происшествіе мнѣ растерзало сердце.

Это дитя терзаетъ сердце своему отцу.

**Растянуть III. 1.**

**Распространять I. 1. (распространить).**

{ Растянуться.  
Распространяться о чемъ ни-  
будь.

**Терзать I. 1. Растерзать I. 1.**

Онъ растянулся на скамейкѣ.  
Онъ всегда распространяется  
объ этомъ предметѣ.  
Предметъ.

**Проливать I. 1. (пролить).**

**Расточать I. 1.**

Это дитя пролило чернила на ковѣръ.

**Слѣшать (послѣшать) I. 1.**

**Условливаться I. 1 (словиться).**

**Вѣшать (повѣсить II. 6).**

Повѣсьте мою шляпу на гвоздь.  
Я вѣшаю своё платье на стѣну.  
Гвоздь.  
Стѣна.

Разбойника повѣсили за его  
разбой.

Разбойникъ.



Le brigandage, le vol de grand chemin.

Le voleur.

Le vol.

Si vous y allez, nous nous verrons.

**Se porter bien.**

Comment vous portez-vous?

Je me porte bien.

Je me porte mal.

Pour vous servir.

Comment se porte monsieur votre père?

Il se porte mal.

Et mademoiselle votre sœur?

Elle se porte bien.

**Douter de quelque chose.**

En doutez-vous?

Oui, Monsieur, j'en doute.

De quoi doutez-vous?

**Douter de quelqu'un.**

Pouvez-vous douter de lui?

**Convenir de.**

Convenez-vous que vous vous êtes trompé?

Sans doute, j'en conviens.

Sans doute.

Разбѣй.

Воръ.

Воровство.

Если вы пойдёте туда, мы увидимся.

**Быть здоровымъ.**

Какъ поживаёте?

Я здоровъ.

Я нездоровъ.

Къ вашему услугамъ.

Какъ поживаётъ вашъ отецъ (батьшка)?

Онъ нездоровъ.

А ваша сестрица?

Она здорова.

**Сомнѣваться I. 1. въ чёмъ.**

Сомнѣваетесь ли вы въ этомъ?

Да, я въ этомъ сомнѣваюсь.

Въ чёмъ вы сомнѣваетесь?

**Не довѣрять I. 3. Не вѣрить кому нибудь. Сомнѣваться въ комъ.**

Можете ли вы въ нёмъ сомнѣваться?

{ Сознаться I. 1. въ чёмъ.  
Согласиться II. 2.  
Сойтись comme пойти.

Сознаёте ли вы, что ошиблись?

Безъ сомнѣнія, я сознаюсь въ этомъ.

Безъ сомнѣнія.



Qu'avez-vous payé les gants?  
Je les ai payés cent sous (cinq francs).

**S'accorder.**

**Sentir.**

**Consentir.**

Je consens à le lui dire.  
Eh bien, soit!  
Pour moi, j'y consens.

**Se procurer.**

Je ne puis me procurer de l'argent.  
Je me le suis procuré.  
Je ne puis me le procurer.

**Se moquer de quel-  
qu'un ou de quelque  
chose.**

Pourquoi vous moquez-vous toujours de ce pauvre garçon?  
Je ne me moque jamais de personne.

**S'arrêter, rester.**

Voulez-vous vous arrêter à Paris?

Oui, je m'y arrêterai quelques semaines.

**Séjourner.**

**Le séjour.**

Paris est un beau séjour.

Что вы заплатили за перчатки?  
Я заплатилъ за нихъ пять франковъ.

**Согласиться, сойтись.**

**Чувствовать I. 2.**

**Соглашаться (согласиться).**

Пожалуй, я ему это скажу.  
Пожалуй!  
По миѣ, пожалуй.

**Достать I. 1.**

Я не могу достать денегъ.

Я себѣ ихъ досталъ.  
Я ихъ себѣ достать не могу.

**Смѣяться надъ кѣмъ или  
надъ чѣмъ.**

Отчего вы всё смѣетесь надъ этимъ бѣднымъ мальчикомъ?  
Я никогда ни надъ кѣмъ не смѣюсь.

**Останавливаться (остановиться).**

Хотите ли вы остановиться въ Парижѣ?

Да, я остановлюсь тамъ на нѣсколько недѣль.

**Жить.**

**Мѣстопробываніе.**

Въ Парижѣ хорошо жить.



Où séjournerez-vous actuellement?

Actuellement.

Après avoir lu.

Après m'être habillé.

Гдѣ вы теперѣ живѣте?

Теперѣ.

Прочитавъ.

Одѣвшись.

## Exercices.

Готовы ли вы?

Мы должны уѣхать чрезъ полчаса.

Мнѣ нельзя уѣхать, мои чемоданы еще не готовы.

Скоро ли они будутъ готовы?

Я не думаю.

Кто былъ этотъ господинъ, который шѣлъ вчера съ вами на биржу?

Это былъ мой компаньонъ, онъ отличный человекъ, но у него маленькій недостатокъ, онъ любитъ насмѣхаться надъ людьми.

Видѣли ли вы опять своего старикаго друга?

Нѣтъ, я его болѣе не видѣлъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ оставилъ Дрезденъ.

Êtes-vous prêt?

Nous devons partir dans une demi-heure.

Je ne puis partir, mes coffres ne sont pas encore prêts.

Le seront-ils bientôt?

Je ne crois pas.

Qui était ce monsieur qui allait hier avec vous à la bourse?

C'était mon compagnon; c'est un excellent homme, mais il a un petit défaut, il aime à se moquer du monde.

Avez-vous revu votre vieil ami?

Non, Monsieur, je ne l'ai plus revu depuis qu'il a quitté Dresde.

## Russicisms et proverbes.

Залѣжная копѣйка.

Изъ кожи лѣзть.

Сводить концы съ концами.

Хоронить концы.

Конѣцъ дѣло вѣнчается.

Пустить козла въ огоро́дъ; пустить волка въ овча́рню.

Petites économies.

Ne pas se tenir dans sa peau; engrager dans sa peau.

Joindre les deux bouts.

Faire disparaître toutes les traces.

La fin couronne l'œuvre; tout est bien qui finit bien.

Donner les brebis à garder au loup; enfermer le loup dans la bergerie.



*Thème 68.*

De quoi votre frère se mêle-t-il? — Ce n'est pas son affaire. — Pourquoi ôtez-vous votre chapeau? — Je l'ôte parce que je vois venir mon père. — Pourquoi ne changez-vous pas d'habit? — Nous aurons des visites (рость, m.). — Ne voyez-vous donc pas que j'ai déjà changé d'habit? — Voulez-vous changer votre livre contre (на) le mien? — Avec le plus grand plaisir, votre livre est beaucoup meilleur que le mien. — Suspendez votre manteau à ce clou! — Quand irez-vous vous promener? — Après m'être habillé, j'irai au café pour lire le journal, puis mon cabriolet (кабриолетъ) viendra (приѣхать) me prendre (за, instr.) et j'irai au bois de Boulogne. — Votre frère le capitaine a-t-il déjà reçu (получить) la croix (крестъ) de la légion d'honneur (почётный легионъ)? — Il ne l'a pas encore reçue, mais il l'attend. — Comment se porte mademoiselle votre sœur? — Merci, Monsieur, elle se porte assez bien. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu messieurs vos frères? — Pardon, Monsieur, je les ai vus aujourd'hui et je les vois chaque jour. — Pourquoi ne venez-vous pas me voir? — J'ai plusieurs fois été chez vous, Madame, mais je ne vous ai pas trouvée chez vous. — Cela est bien possible, car je viens de faire (возвратиться изъ) un petit voyage. — Monsieur votre père a-t-il enfin acheté le jardin? — Il ne l'a pas acheté, car il n'a pu convenir du prix. — Consentez-vous à retourner chez madame votre sœur? — Je consens à retourner chez elle. — Par qui les tableaux que vous avez achetés sont-ils peints? — L'un est peint par le Corrège (Корреджіо) et l'autre par le Titien (Тиціанъ). — Qu'est-ce qui vous fait mal? — J'ai mal aux dents. — Doutez-vous de mes paroles? — Non, Monsieur, je n'en doute pas. — Où avez-vous passé votre temps? — Je l'ai passé à Rome. — Êtes-vous longtemps resté à Rome? — A peu près deux semaines. — On racontait qu'un capucin (капуцинскій монахъ) avait été dévoré (съѣденъ)



par les loups. — «Pauvres bêtes! Il faut que la faim soit une chose terrible», dit un plaisant (шутникъ). — Quand avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Comment votre jeune frère se porte-t-il? — Il se porte très-bien.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| La femme.         | Жѣнщина.    |
| La femme, épouse. | Женá.       |
| Ma femme.         | Моя женá.   |
| Ma fourchette.    | Моя ви́лка. |

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Il paraît.         | Кáжется.      |
| A ce qu'il paraît. | Какъ кáжется. |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| La vue.               | { Зрѣнiе.    |
| Le visage, la figure. | { Видъ.      |
| La fenêtre.           | Лицѣ.        |
| La rue.               | Окно.        |
| La route.             | Улица.       |
| La ville.             | Дорóга.      |
| La capitale.          | Гóродъ.      |
| La résidence.         | Столица.     |
| L'impératrice.        | Резиденция.  |
| La reine.             | Императрица. |
|                       | Королéва.    |

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| La grande-duchesse.           | { Великая княгиня (mariée).    |
|                               | { Великая княжна (pas mariée). |
|                               | { Княгиня.                     |
| La princesse.                 | { Княжна (non mariée).         |
| Apportez-nous de la lumière!  | Принесите намъ огня!           |
| Aimez-vous de la bonne soupe? | Любите ли вы хорошiй супъ?     |



Verbes russes

| Signifi-<br>cation.    | Infinitif.                         |                     | Indi-             |           |           |     |
|------------------------|------------------------------------|---------------------|-------------------|-----------|-----------|-----|
|                        | Aspect<br>imparfait ou<br>parfait. | Aspect<br>itératif. | Présent ou Futur. |           |           |     |
|                        |                                    |                     | Singulier.        | Pluriel.  |           |     |
| Raser                  | Брить                              | —                   | брѣю,             | ешь, етъ; | емъ, ете, | ютъ |
| Souffler               | Дуть                               | дувать              | дую,              | " "       | " "       | " " |
| Chausser               | Обуть                              | (о)бувать           | (о)бую,           | " "       | " "       | " " |
| Hurler                 | Вить                               | —                   | вою,              | " "       | " "       | " " |
| Couvrir                | Крыть                              | крывать             | крою,             | " "       | " "       | " " |
| Laver                  | Мыть                               | мывать              | мою,              | " "       | " "       | " " |
| Causer des<br>douleurs | Нить                               | нмывать             | ною,              | " "       | " "       | " " |
| Creuser                | Рыть                               | рывать              | рою,              | " "       | " "       | " " |
| Chanter                | Пѣть                               | пѣвать              | пою,              | ѣшь, ѣтъ; | ѣмъ, ѣте, | ютъ |
| Pourrir                | Гнить                              | гнивать             | гнию,             | " "       | " "       | " " |
| Battre                 | Бить                               | бивать              | бую,              | " "       | " "       | " " |
| Coudre                 | Шить                               | шивать              | шью,              | " "       | " "       | " " |
| Tordre                 | Вить                               | вивать              | вью,              | " "       | " "       | " " |
| Verser                 | Лить                               | ливать              | лью,              | " "       | " "       | " " |
| Boire                  | Пить                               | пивать              | пью,              | " "       | " "       | " " |
| Reposer                | (По)чить                           | (по)чивать          | (по)чую,          | " "       | " "       | " " |
| Vivre                  | Жить                               | живать              | живу,             | ѣшь, ѣтъ; | ѣмъ, ѣте, | ютъ |
| Nager                  | Плыть                              | плывать             | плыву,            | " "       | " "       | " " |
| Passer                 | Слыть                              | слывать             | слыву,            | " "       | " "       | " " |
| pour                   |                                    |                     |                   |           |           |     |
| Prendre                | Брать                              | бирать              | беру,             | " "       | " "       | " " |
| Tirer                  | Драть                              | дирать              | деру,             | " "       | " "       | " " |
| Appeler                | Звать                              | зывать              | зову,             | " "       | " "       | " " |
| Mentir                 | Врать                              | —                   | вру,              | " "       | " "       | " " |
| Dévorer                | Жрать                              | жирать              | жру,              | " "       | " "       | " " |
| Attendre               | Ждать                              | жидать              | жду,              | " "       | " "       | " " |
| Déchirer               | Рвать                              | рывать              | рву,              | " "       | " "       | " " |
| Hennir                 | Ржать                              | —                   | ржу,              | " "       | " "       | " " |



irréguliers.

| <i>catif.</i>                                                                                                                            | <i>Impératif.</i>                                                                           | <i>Participe présent.</i>                                                          |                                                                       | <i>Participe passé.</i>                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Passé.<br>Singular. Pl.                                                                                                                  |                                                                                             | Actif.                                                                             | Passif.                                                               | Actif.                                                                                                                                                             |
| брилъ, ла, ло; ли<br>дулъ, " " "<br>(о)бѣлъ, " " "<br>вылъ, " " "<br>крылъ, " " "<br>мылъ, " " "<br>нылъ, " " "                          | брѣй, ѣте<br>дуй, "<br>(о)бѣй, "<br>вой, вѣйте<br>крой, "<br>мой, "<br>ной, "               | брѣющій<br>дѹющій<br>—<br>вѣрущій<br>крѹющій<br>мѹющій<br>нѹющій                   | брѣтый<br>дѹтый<br>(о)бѹтый<br>—<br>крытый<br>мытый<br>—              | бривъ, брѣвшій.<br>дувъ, дѹвшій.<br>обѹвъ.<br>—<br>крывъ, крѣвшій.<br>мывъ, мѣвшій.<br>нывъ, нѣвшій.                                                               |
| рылъ, " " "<br>пѣлъ, " " "<br>гнилъ, " " "<br>билъ, " " "<br>шилъ, " " "<br>вилъ, " " "<br>лилъ, " " "<br>пилъ, " " "<br>(по)чѣлъ, " " " | рой, "<br>пой, "<br>гнѣй, "<br>бей, "<br>шей, "<br>вей, "<br>лей, "<br>пей, "<br>(по)чѣй, " | рѹющій<br>пѹющій<br>гнѣющій<br>бѣющій<br>шѣющій<br>вѣющій<br>лѣющій<br>пѣющій<br>— | рѣтый<br>пѣтый<br>—<br>бѣтый<br>шѣтый<br>вѣтый<br>лѣтый<br>пѣтый<br>— | рывъ, рѣвшій.<br>пѣвъ, пѣвшій.<br>гнивъ, гнѣвшій.<br>бивъ, бѣвшій.<br>шивъ, шѣвшій.<br>вивъ, вѣвшій.<br>ливъ, лѣвшій.<br>пивъ, пѣвшій.<br>(по)чѣвъ, почѣв-<br>шій. |
| жилъ, " " "<br>плылъ, " " "<br>слылъ, " " "                                                                                              | живѣй, ѣте<br>плывѣй, "<br>слывѣй, "                                                        | живѹщій<br>плывѹщій<br>—                                                           | (-жѣтый)<br>(плѣтый)<br>—                                             | живъ, жѣвшій.<br>плывъ, плѣвшій.<br>слывъ, слѣвшій.                                                                                                                |
| бралъ, " " "<br>дралъ, " " "<br>звалъ, " " "<br>вралъ, " " "<br>жралъ, " " "                                                             | берѣй, "<br>дерѣй, "<br>зовѣй, "<br>ври, "<br>жри, "                                        | —<br>—<br>зовѹщій<br>—<br>—                                                        | —<br>—<br>звѣанный<br>—<br>—                                          | бравъ, брѣвшій.<br>дравъ, дрѣвшій.<br>злавъ, звѣвшій.<br>вравъ, врѣвшій.<br>жравъ, жрѣвшій.                                                                        |
| ждалъ, " " "                                                                                                                             | жди, "                                                                                      | —                                                                                  | ждѣанный                                                              | жданъ, ждѣвшій.                                                                                                                                                    |
| рвалъ, " " "<br>ржалъ, " " "                                                                                                             | рви, "<br>ржи, "                                                                            | рвѹщій<br>ржѹщій                                                                   | рвѣанный<br>—                                                         | рвавъ, рвѣвшій.<br>ржавъ, ржѣвшій.                                                                                                                                 |



| Signifi-<br>cation.   | Infinitif.                         |                     | Indi-                                      |               |                     |       |  |
|-----------------------|------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------|---------------|---------------------|-------|--|
|                       | Aspect<br>imparfait ou<br>parfait. | Aspect<br>itératif. | Présent ou Futur.                          |               |                     |       |  |
|                       |                                    |                     | Singulier.                                 | Pluriel.      |                     |       |  |
| Récolter              | Жать                               | жинать              | жну,                                       | ёшь, ётъ;     | ёмъ, ёте,           | утъ   |  |
| Serrer                | Жать                               | жимать              | жму,                                       | " "           | " "                 | " "   |  |
| Chiffonner            | Мять                               | минать              | мну,                                       | " "           | " "                 | " "   |  |
| Fouler                | (По)пра́ть                         | (по)пирать          | (по)пру́,                                  | " "           | " "                 | " "   |  |
| Crucifier             | (Рас)па́ть                         | (рас) пи-<br>на́ть  | (рас)пну́,                                 | " "           | " "                 | " "   |  |
| Commencer             | (На)ча́ть                          | (на)чинать          | (на)чну́,                                  | " "           | " "                 | " "   |  |
| Devenir<br>froid      | Сты́ть                             | сты́нута́           | сты́ну,                                    | ешь, етъ;     | емъ, ете,           | утъ   |  |
| Créer                 | (Со)зда́ть                         | (со)зидать          | зи́жду,                                    | " "           | " "                 | " "   |  |
| Prendre               | Взять                              | —                   | fut. возъмý, ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, утъ       |               |                     |       |  |
| Se mettre<br>à        | Ста́ть                             | ставать             | > стану, ешь, етъ; емъ, ете, утъ           |               |                     |       |  |
| Mettre                | Дѣ́ть                              | дѣ́вать             | > дѣ́ну, " " " " "                         |               |                     |       |  |
| Donner                | Да́ть                              | дава́ть             | > дамъ, шь, стъ; дѣ́мъ, дѣ́те, дѣ́тъ       |               |                     |       |  |
| Mentir                | Лга́ть                             | лыга́ть             | лгу,                                       | жѣшь, жѣтъ;   | жѣмъ, жѣте,         | гутъ  |  |
| Tisser                | Тка́ть                             | тыка́ть             | тку,                                       | чѣшь, чѣтъ;   | чѣмъ, чѣте,         | кутъ  |  |
| Chasser               | Гна́ть                             | гоня́ть             | гоню́,                                     | ишь, итъ;     | имъ, ите,           | ятъ   |  |
| Dormir                | Спа́ть                             | спя́ть              | сплю́,                                     | " "           | " "                 | " "   |  |
| Estimer               | (По)чи́тъ                          | (по)чита́ть         | чту́,                                      | " "           | " "                 | " "   |  |
| Être                  | Бы́ть                              | быва́ть             | prés. есмь, еси́, естъ; есмы́, есте́, сугъ |               |                     |       |  |
| Sauter                | Скака́ть                           | скакива́ть          | fut. бу́ду, ешь, етъ; емъ, ете, утъ        |               |                     |       |  |
|                       |                                    |                     | скачу́,                                    | " "           | " "                 | " "   |  |
| Chercher              | Иска́ть                            | ѣскивать            | ищу́,                                      | " "           | " "                 | " "   |  |
| Aller (en<br>voiture) | Ѣ́хать                             | ѣ́зжать             | ѣ́ду,                                      | " "           | " "                 | " "   |  |
| Courir                | Бѣ́жать                            | бѣ́гать             | бѣ́гу,                                     | жи́шь, жи́тъ; | жи́мъ, жи́те,       | гу́тъ |  |
| Vouloir               | Хотѣ́ть                            | —                   | хочу́,                                     | чѣшь, чѣтъ;   | тѣ́мъ, тѣ́те, тѣ́тъ |       |  |



| <i>catif.</i>            | <i>Impéra-<br/>tif.</i> | <i>Participe présent.</i> |             | <i>Participe<br/>passé.</i> |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------|-----------------------------|
| Passé.<br>Singulier. Pl. |                         | Actif.                    | Passif.     | Actif.                      |
| жалъ, ла, ло; ли         | жни, ите                | жнущій                    | жатый       | жавъ, жавшій.               |
| жалъ, " " "              | жни, "                  | жмущій                    | жатый       | жавъ, жавшій.               |
| мялъ, " " "              | мни, "                  | мнущій                    | мятый       | мявъ, мавшій.               |
| (по)пралъ, " " "         | (по)при, "              | (по)прущій                | (по)пранный | (по)правъ, по-<br>правшій.  |
| (рас)палъ, " " "         | распни, "               | —                         | (ра)спятый  | —                           |
| (на)чалъ, " " "          | начни, "                | —                         | (на)чатый   | начавъ, начав-<br>шій.      |
| стылъ, " " "             | стынь, бте              | —                         | —           | стынувъ, сты-<br>нувшій.    |
| (со)здалъ, " " "         | (со)здай, ите           | —                         | (со)зданный | (со)здавъ, создав-<br>шій.  |
| взялъ, " " "             | возьми, "               | —                         | взятый      | взявъ, взявшій.             |
| сталъ, " " "             | стань, те               | —                         | —           | ставъ, ставшій.             |
| дѣлъ, " " "              | дѣнь, "                 | —                         | дѣтый       | дѣвъ, дѣвшій.               |
| далъ, " " "              | дай, ите                | дающій                    | данный      | давъ, давшій.               |
| лгалъ, " " "             | лги, ите                | лгущій                    | лганный     | лгавъ, лгавшій.             |
| твалъ, " " "             | тви, "                  | твущій                    | тванный     | тжавъ, тжавшій.             |
| гналъ, " " "             | гони, "                 | гонящій                   | (из)гнанный | гнавъ, гнавшій.             |
| спалъ, " " "             | спи, "                  | спящій                    | (за)спанный | спавъ, спавшій.             |
| читлъ, " " "             | чти, "                  | читающій                  | чтенный     | чтивъ, чтившій.             |
| былъ, " " "              | будь, бте               | —                         | (за)бытый   | бывъ, бывшій.               |
| скакалъ, " " "           | скачи, ите              | скачущій                  | —           | скакавъ, скакав-<br>шій.    |
| искалъ, " " "            | ищи, "                  | ищущій                    | исканный    | искавъ, искавшій.           |
| ѣхалъ, " " "             | (по)ѣжай, айте,         | —                         | —           | ѣздивъ, ѣздив-<br>шій.      |
| бѣгалъ, " " "            | бѣги, ите               | бѣгущій                   | —           | бѣгавъ, бѣгав-<br>шій.      |
| хотѣлъ, " " "            | хоти, "                 | хотящій                   | —           | хотѣвъ, хотѣв-<br>шій.      |



Le chrétien, христiянинъ.

Le juif, еврей.

Bas, basse, низкий.

Exprès, нарочный.

Gentil, { красивый.

{ вѣжливый.

Nul, { ничтожный.

{ никакой.

Nouveau, новый.

Fou, { глупый.

Bête, {

La chrétienne, христiянка.

La juive, еврейка.

Erais, } толстый.

Gros, }

Gras, жирный.

Las, усталый.

Sot, глупый.

Beau, прекрасный.

Vieux, старый.

Fou, { сумасшедший.

Maniaque, }

Aller à la campagne.

Être à la campagne.

La bourse.

A la banque.

A la bourse.

A la cuisine.

A la cave.

La comédie.

L'opéra.

La tragédie.

La rivière. }

Le fleuve. }

La chasse.

La pêche.

Поѣхать на дачу.

Быть на дачѣ.

{ Биржа (lieu pour les opérations

financières).

{ Кошелёкъ (petit sac à argent).

Въ банкъ.

На биржѣ, на биржу.

Въ кухню, въ кухню.

Въ погребѣ, въ погребъ.

Комедія.

Опера.

Трагедія.

Рѣка.

Охота.

Рѣбная ловля.

Chasser.

Pêcher à la ligne.

Pêcher.

Pêcher.

Chasser.

Охотиться II. 5.

Удѣть II. 4.

Ловить II. 2. рыбу.

Грѣшить II. 3.

Прогонять I. 1. (прогнать).

Toute la journée.

Tous les jours.

Toute la soirée.

Toutes les fois.

La semaine.

La société.

Цѣлый день.

Каждый день.

Цѣлый вечеръ.

Каждый разъ.

Недѣля.

Общество.



Tout à coup. }  
Soudainement. }  
Le mal d'oreilles.  
Le mal de dents.

Вдругъ.

Боль въ ухахъ.  
Зубная боль.

Elle a mal aux oreilles.  
Il est soudainement entré dans  
la chambre.

У нея болятъ уши.  
Онъ вдругъ вошёлъ въ комнату.

Il fait tout à la fois.  
Un homme.

Онъ дѣлаетъ всё вдругъ.  
Мужчина (мущина).

Madame votre mère.

Ваша матушка.

Mademoiselle votre sœur.

Ваша сестрица.

J'ai un violent mal de tête.

У меня жестоко болятъ голова.

Le mari.

Мужъ (pl. мужья).

L'héritier, l'héritière.

Наслѣдникъ, наслѣдница.

Le neveu, la nièce.

Племѣнникъ, племѣнница.

Le parent, la parente.

Рѣдственникъ, рѣдственница.

Masculin.

Féminin.

L'oncle.

Дядя.

Тётка (la tante).

Le cousin.

Двойродный братъ.

Двойродная сестра  
(la cousine).

Le beau-frère (frère  
du mari ou de la  
femme).

Шуринъ.

Невѣстка (la belle-  
sœur).

Le beau-frère (mari  
de la sœur).

Своѣкъ, зять.

Своѣчина, своѣчени-  
ца, золовка (la  
belle-sœur: sœur  
de la femme).

Le beau-père.

Тестъ, свѣкоръ.

Тёща, свекровь (la  
belle-mère).

Le beau-père (mari  
de la mère).

Вѣтчимъ, ѳтчимъ.

Мачиха (la belle-  
mère, marâtre).

Le beau-fils, gendre.

Зять.

Своя, невѣстка (la  
bru, la belle fille).

Le beau-fils (fils d'un  
autre lit).

Пасынокъ.

Падчерица (la belle-  
fille).

Le cuisinier.

Поваръ.

Кухарка (la cuisinière).

Le jeune homme.

Юноша.

Дѣвица (la fille).

*Remarque 1.* On voit que ces substantifs forment leur féminin irrégulièrement.



Louer (un écolier).

Хвалѣть (похвалѣть) II. 1.

Louer (une chambre).

{ Отдавать въ наёмъ.  
{ Нанимать I. 1. (нанять).

Avez-vous déjà loué une chambre?

Нанимали ли вы уже комнату?

Convenir de quelque  
chose.

Сознаваться (сознаться I. 1)  
въ чёмъ.

Convenez-vous de cela?  
J'en conviens.

Сознаётесь ли вы въ этомъ?  
Я въ этомъ сознаюсь.

Tant, autant.

Столько, столь.

J'ai été tant de fois chez lui.

Я былъ у него столько разъ.

La tête.

Голова.

L'esprit.

Умъ.

S'enrhumer.

{ Простудиться.  
{ Получить насморкъ.

Autant de têtes autant d'avis  
(proverbe).

Сколько головъ, столько умовъ  
(пословица).

Où vous êtes-vous enrhumé?

Гдѣ вы простудились?

Je me suis enrhumé en sortant  
de l'opéra.

Я простудился выходя изъ оперы.

Le rhume.

Простуда.

La toux.

Кашель.

Tousser.

Кашлять.

Le rhume de cerveau.

Насморкъ.

Se moucher.

Сморкаться.

La poitrine.

Грудь, f.

## Exercices.

Больны ли вы?

Êtes-vous malade?

Нѣтъ, я не боленъ, но немного  
нездоровъ.

Non, je ne suis pas malade, mais  
je suis un peu indisposé.

Что съ вами?

Qu'avez-vous?

У меня сильный насморкъ.

J'ai un violent rhume de cerveau.



Кашляете ли вы?  
Нѣтъ, я не кашляю.  
Были ли вы вчера вѣчеромъ на балу, который давала супруга англійскаго посланника?  
Да, я былъ тамъ, я бываю на каждомъ балу, который даётъ эта любезная дама.  
Читали ли вы газету?  
Да, я её читалъ.  
Много ли въ ней новаго?  
Я тамъ ничего новаго не нашёлъ.

Toussez-vous?  
Non, je ne tousse pas.  
Avez-vous été hier soir au bal que donnait l'épouse de l'ambassadeur d'Angleterre?  
Oui, Monsieur, j'y ai été; je vais à chaque bal que donne cette aimable dame.  
Avez-vous lu le journal?  
Oui, Madame, je l'ai lu.  
Y a-t-il beaucoup de nouveau?  
Je n'y ai rien trouvé de nouveau.

### Russicisms et proverbes.

Отъ этого мнѣ не легче.  
Лицёмъ къ лицу.  
Онъ бѣлъ какъ лунь.  
На ловца и звѣрь течётъ.  
Время на время не приходитъ.

Cela ne me soulage nullement.  
Face à face.  
Il est blanc comme un cygne.  
Au bon joueur la balle.  
Les journées se suivent et ne se ressemblent pas.

### Thème 69.

Quelle fourchette avez-vous? — J'ai la fourchette que m'a donné mon frère. — Ces demoiselles sont-elles aussi sages que leur frère? — Oui, elles le sont. — Mesdames vos sœurs savent-elles parler l'allemand? — Elles ne savent pas, mais elles apprennent. — Qui a pris mes plumes d'acier? — Personne ne les a prises: je viens de les voir sur votre secrétaire. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il ne peut pas y aller parce qu'il est enrhumé. — A quelle heure madame votre sœur se lève-t-elle? — Elle se lève ordinairement à cinq heures du matin. — La blanchisseuse (прáчка) a-t-elle blanchi votre linge? — Non, Monsieur, elle ne l'a pas encore blanchi. — Pourquoi votre fils pleure-t-il? — Son camarade l'a battu. — Qui vous a fait aujourd'hui



la barbe? — Le même barbier (цырюльникъ) qui me fait la barbe chaque jour. — Avez-vous, Madame, bien dormi la nuit passée? — Merci, Monsieur, j'ai assez bien dormi. — Le célèbre Duval, bibliothécaire de l'empereur François I., répondait souvent: «Je ne sais pas!» aux demandes qu'on lui adressait. — «Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir», lui dit un jour un courtisan (придворный). — «Oui, l'empereur me paie; mais c'est pour ce que je sais», répondit modestement (скромно) le savant, «s'il (еслибъ) voulait me payer pour ce que j'ignore, tous les trésors de l'empire ne suffiraient pas.» — Où avez-vous passé toute la matinée? — Je l'ai passée chez moi. — Avez-vous déjà loué un logement (квартира)? — Oui, Monsieur, j'en ai loué un. — Où l'avez-vous loué? — Je l'ai loué rue Rivoli, numéro soixante-treize. — Chez qui avez-vous loué ce logement? — Je l'ai loué chez ce riche négociant qui vous a vendu hier les actions (акція) de chemin de fer. — Où est votre cuisinière? — Elle est allée au marché. — Que doit-elle y acheter? — Elle doit y acheter une dinde truffée (индѣйка съ трюфелями). — Votre petit frère convient-il de sa faute (вина)? — Il en convient. — Le brigand a-t-il avoué (признаться I. 1) ses crimes (преступлѣние)? — Non, Monsieur, jusqu'à présent il ne les a pas avoués. — Avez-vous tenu la promesse (обѣщаніе) que vous avez faite à mademoiselle votre sœur? — Je ne me rappelle pas lui avoir promis quelque chose. — Vous lui avez promis de la mener (взять съ собою) au concert. — Elle y a été hier avec moi. — Qui cherchait votre bague d'or? — Mon frère la cherchait. — Voulez-vous venir avec moi au jardin? — Je veux, mais je ne puis. — Serez-vous ce soir chez vous? — Je pense que j'y serai, mais je ne puis vous le dire pour sûr (навѣрно).

---



# CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ТРЕТИЙ УРОКЪ.

Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumental quand il indique la *cause* ou le *moyen* par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu.

Les soldats allaient au pas.  
De quelle manière avez-vous pu  
le lui donner?  
Il a une voix de ténor.

Солдаты шли шагомъ.  
Какимъ образомъ могли вы  
дать это ему?  
Онъ поётъ теноромъ.

Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, il est aussi à l'instrumental.

Le jour il dort et la nuit il tra-  
vaille.  
Il passe l'été à la campagne.

Днёмъ онъ спитъ, а ночью  
работаетъ.  
Лѣтомъ онъ живётъ на дачѣ.

La direction est indiquée par l'instrumental.

Il va le long du rivage.  
J'irai par eau de Nichny-Novgo-  
rod à Samara.

Онъ идётъ берегомъ.  
Я пойду водою изъ Нижняго  
въ Самару.

L'instrumental suit après les verbes suivants :

Changer de } мѣняться.  
Échanger }  
Jeter, кидать.  
Mourir d'une perte de sang, изой-  
ти кровью.  
Hausser les épaules, пожимать  
плечамъ.  
Se vanter de, хвастаться.  
Servir de, } служить.  
Servir, }  
Jurer par, клясться.  
Prendre possession, завладѣть.  
Jouir, наслаждаться.  
Profiter, пользоваться.

Cracher du sang, хъркать кровью.  
Pleurer à, плакать.  
Sacrifier, жертвовать.  
Avoir le goût, отзываться.  
Sentir, пахнуть.  
S'appeler, называться.  
Se nommer, именовать.  
Posséder, владѣть.  
Régir, править.  
Régner, управлять.  
S'amuser, забавляться, веселиться.  
Commander, предводительство-  
вать.



La foule, толпа.  
 La crinière, грѣва.  
 Le coussin, подушка.  
 La faux, коса.  
 Le régisseur, } управляющій.  
                           } управитель.  
 Le pauvre diable, бѣдняжка.  
 La richesse, богатство.  
 La disette, неурожаѣ.  
 L'arrêt, приговоръ.

Il se défendait en se retirant.  
 Pourquoi êtes-vous allé au jardin,  
   sachant qu'il vous était défendu  
   de sortir?  
 Il mange debout.

### Questionner.

La cravate.  
 La poche.  
 La voiture.  
 La lettre.  
 La famille.  
 La promesse.  
 La jambe.  
 Le mal de gorge.  
 Le fauteuil.  
 La viande salée.  
 L'aliment.  
 L'antichambre.  
 La salle à manger.  
 La chambre à coucher.  
 La salle.  
 La main. }  
 Le bras. }  
 Le cou.  
 La gorge.  
 La gorge (chez la femme).  
 La lèvre.  
 La bouche.

J'ai mal à la lèvre.  
 Avez-vous mal aux dents?  
 Oui, j'ai mal aux dents.

La larme, слеза.  
 La faucille, серпъ.  
 Faner, косить.  
 Le trot, рысь, фѣт.  
 Les poumons, легкія, п. pl.  
 Le signe, знакъ.  
 La dignité, достоинство.  
 La cherté, дороговизна.  
 L'effort, напряженіе.

Онъ отступая защищался.  
 Зачѣмъ пошли вы въ садъ, зная  
   что вамъ было запрещено вы-  
   ходить?  
 Онъ стоя кушаетъ.

### Расирѣшивать I. 1 (распросить).

Галстукъ.  
 Карманъ.  
 Карета.  
 Письмо.  
 Семейство.  
 Общаніе.  
 Нога.  
 Боль въ горлѣ.  
 Кресло.  
 Солонина.  
 Пѣща, п'а pas de pluriel.  
 Передняя.  
 Столовая.  
 Спальня.  
 Зала.  
 Рука.  
 Шея.  
 Горло.  
 Грудь.  
 Губа.  
 Ротъ.

У меня болятъ губы.  
 Болятъ ли у васъ зубы?  
 Да, у меня болятъ зубы.



**Marcher.**

Aujourd'hui j'ai beaucoup marché.  
Notre convoi marche-t-il?  
Faire un pas.  
Faire des démarches.  
Faire un voyage.  
Faire un discours.

**Autrui.**

Il s'occupe de peinture.  
La peinture.  
La chimie.  
Le chimiste.  
L'art.  
Étrange.  
Surprenant.  
C'est étrange.  
La sculpture.  
Le sculpteur.  
Étranger.  
L'étranger.

**Regarder** quelqu'un ou  
quelque chose (con-  
cerner).

**Regarder (voir).**

Je n'aime pas à me mêler de ce  
qui ne me regarde pas.  
C'est mon affaire et ne regarde  
personne.

**Attirer.**

L'aimant attire le fer.  
Le chant du rossignol m'attire  
dans le jardin.

**Ходить, идти пѣшкомъ.**

Я сегодня много ходилъ.  
Двѣжится ли нашъ поѣздъ?  
Шагнуть.  
Стараться о чѣмъ нибудь.  
Путешествовать.  
Говорить рѣчь.

**Другіе.**

Онъ занимается живописью.  
Живопись.  
Химія.  
Химикъ.  
Искусство.  
Странно.  
Удивительно.  
Это странно.  
Ваѣніе.  
Ваѣтель, т.  
Иностранный.  
Иностронецъ.

**Касаться I. 1.**

**Смотрѣть (посмотрѣть) II. 1.**

Я не люблю вмѣшиваться въ то,  
что до меня не касается.  
Это моё дѣло и никогó не ка-  
сается.

{ **Притягáть** (притяну́ть).  
{ **Привлекáть** (привлечѣть).

Магнитъ притягáетъ желѣзо.  
Пѣнье соловья влечётъ меня въ  
садъ.



Charmer, enchanter.  
La beauté.  
La bonté.  
L'harmonie.

Восхищать.  
Красота.  
Доброта.  
Благозвучіе, согла́сіе, гармо́нія.

### **Répéter.**

La répétition.  
La voix.  
La passion.  
Le jeu.  
Le commencement.  
La fin.  
Le milieu.  
La sagesse.  
L'esprit.  
L'esprit (de vin).  
La vertu.  
Le vice.  
L'étude.  
Le Seigneur.  
La mémoire.  
Le mémoire.  
Le rossignol.

### **Повторять I. 2. (повторить).**

Повтореніе.  
Голосъ.  
Страсть, f.  
Игра.  
Начало.  
Конѣцъ.  
Середина.  
Мудрость, премудрость.  
Умъ.  
Спиртъ.  
Добродѣтель, f.  
Порокъ.  
Ученіе.  
Господь.  
Память, f.  
Счѣтъ.  
Соловей.

N'est-ce pas que la voix du rossignol est belle?

Не правда ли, что голосъ соловья прекрасенъ?

### **Créer.**

La création.  
La créature.  
La crainte du Seigneur.  
Le ciel.  
La terre.  
Le paradis.  
L'enfer.  
La solitude.  
La doctrine, la leçon.  
La peine.  
La farine.  
La farine de seigle.  
La farine de froment.  
Le seigle.

### **Создавать (создать).**

Сотвореніе.  
Созданіе.  
Волянь Бѣга.  
Небо.  
Земля.  
Рай.  
Адъ.  
Уединеніе.  
Ученіе.  
Мука.  
Мукá.  
Ржанáя мукá.  
Пшени́чная мукá.  
Рожь, f.



Le froment.

Le moulin.

Aller, иѣти, ходѣть.

S'arrêter, остановѣться.

Arriver, прибѣть.

Déchoir, развалѣться.

Décéder, } умерѣть.

Mourir, }

Tomber, упасть.

Survenir, придти къ чему.

Mademoiselle votre sœur est-elle  
déjà revenue?

Quand ces dames sont-elles re-  
tournées?

Accourir, прибѣжать.

Baisser (de prix), пасть (въ цѣнѣ).

Prévenir, предупредѣть.

Rencontrer, встрѣтить.

Être, быть.

Rougir, краснѣть.

Grandir, расти.

Vieillir, старѣть.

Пшеница.

Мельница.

Entrer, входить, вступѣть.

Naître, родѣться.

Partir, уѣхать.

Sortir, выѣти.

Venir, придти.

Devenir, сдѣлаться.

Disconvenir, не сознавѣться.

Intervenir, вмѣшиваться.

Возвратилась ли уже ваша се-  
стрица?

Когда возвратились эти дамы?

Hausser (de prix), подниматься  
(въ цѣнѣ).

Paraître, показаться.

Crever, лопнуть.

Croître, расти.

Réussir, удаваться.

Fondre sur, нападать на.

Suffire, быть достаточну.

## Exercices.

Не хотѣте ли вы обѣдать сего-  
дня съ нами?

Я вамъ очень благодаренъ за  
ваше любезное приглашеніе,  
но сегодня мнѣ невозможно  
принять его, такъ какъ моя  
двоюродная сестра пригласила  
меня обѣдать съ нею.

Нанимали ли вы уже квартиру, о  
которой я съ вами говорилъ?

Нѣтъ, я её не нанялъ, потому  
что она для меня слишкомъ  
мала.

Сколько вамъ нужно комнатъ?

Ne voulez-vous pas dîner avec  
nous aujourd'hui?

Je vous suis bien reconnaissant,  
Monsieur, de votre aimable in-  
vitation, mais aujourd'hui il  
m'est impossible de l'accepter,  
ma cousine m'ayant invité à  
venir dîner avec elle.

Avez-vous déjà loué le logement  
dont je vous ai parlé?

Non, Monsieur, je ne l'ai pas loué,  
parce qu'il m'est trop petit.

Combien de chambres vous faut-  
il?



Мнѣ нужны спальня, зала, столовая и передняя.

Il me faut une chambre à coucher, une salle, une chambre à manger et une antichambre.

## Russicisms et proverbes.

На лицо.

Къ лицу.

Льетъ ведромъ.

Вѣкъ живи, вѣкъ учишь.

Горá родила мышъ.

Effectif, présent; argent comptant.

Aller (seoir) bien (p. ex.: это платье вамъ къ лицу. Cette robe vous va bien).

Il pleuvait à verse.

Il faut bien vivre, on apprend toujours.

La montagne a enfanté une souris.

## Thème 70.

Comptez-vous bientôt partir pour la Russie? — Je ne sais pas encore, mais je pense partir demain ou après-demain. — La pension (содержаніе) que vous fait (дать) monsieur votre père vous suffit-elle? — Elle me suffirait (бы) s'il voulait (бы) y ajouter (прибавить) deux ou trois cents francs. — Avez-vous beaucoup marché aujourd'hui? — Non, Monsieur, j'étais trop fatigué pour pouvoir (чтобъ) marcher beaucoup. — Le tailleur de Louis XIV. lui présenta (представить) un jour un mémoire qui traitait (записка о) de la meilleure forme (образъ) de gouvernement. — Louis XIV. ne montra pas le moindre mécontentement (неудовольствие), mais appela un de ses valets de chambre (камердинеръ) et lui dit: «Allez dire à mon chancelier (канцлеръ) qu'il vienne me prendre la mesure (мѣрка) d'un habit, voilà mon tailleur qui s'occupe des affaires d'état (государственные дѣла).» — Qu'est-ce qui vous attire au théâtre? — Le délicieux (прелестный) chant (пѣніе) de la nouvelle cantatrice m'y attire. — Pourquoi vous mêlez-vous de choses qui ne vous regardent pas? — C'est étrange que vous parlez ainsi, cette chose me regarde



de bien près. — Un père, se sentant (чувствовать I. 2. что) mourir, ordonna à ses fils d'apporter un faisceau (связка) de verges (пруть), et leur dit de rompre (сломать I. 1.) ce faisceau. — Chacun des fils, à son tour, essaya de le rompre, mais ne put pas y parvenir (сдѣлать). — Alors le père ordonna de délier ce faisceau et de rompre chaque verge à part (особо). — Ceci était facile à faire. — «Enfants,» dit le père, «comme ce faisceau de verges vous serez forts, tant que (покуда) vous resterez unis (согласны) et faibles (слабы), dès que vous serez désunis (несогласны).»

### *Thème 71.*

Je me proposais de sortir, mais comme il neige et qu'il se fait tard (дѣлается поздно), je préfère rester à la maison maintenant, peut-être quelques amis, avec lesquels je pourrai faire (сыграть) une partie de Piquet (въ пикетъ), viendront me voir. — Si ces amis viennent me voir ce soir, nous ferons ensemble demain matin une partie de chasse dans nos montagnes, car il fait bon chasser lorsqu'il neige et qu'il gèle. — Une mère voyant son fils revenir de la guerre lui en demanda des nouvelles (что новаро). — «Tous mes camarades ont péri (погибнуть III. 1),» dit-il. — Sa mère indignée (полная негодованья) lança alors une lourde (тяжёлый) pierre contre lui et le tua, en disant: «Et c'est toi, malheureux, qu'ils ont envoyé pour nous apprendre (принести) cette nouvelle (новость)?» — «La répétition (повторение),» me dit mon vieux professeur, «est la mère de l'étude.» — Et il a raison. — Celui qui ne répète (повторять I. 3) pas sans cesse ce qu'il a appris, l'oublie bien vite. — Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon? — Oui, Monsieur, il me l'a fait répéter aujourd'hui. — L'avez-vous sue? — Mon maître était content (довольный) de moi.

---



CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ  
ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Verbes impersonnels.

Il arrive, быва́еть.  
Il se fait tard, вечерѣ́тъ.  
Il fait du vent, вѣ́трѣ́тъ.  
On dit, говорѣ́тся.  
Il s'ensuit, дово́дится.  
Il y a, е́сть, имѣ́ется.  
Il se fait nuit, смерка́ется, смер-  
ка́ется.  
Il gèle, мѣ́рзнетъ.  
Il faut, надле́жить.

On voit à ton écriture que tu as  
travaillé avec négligence.

Le libraire.  
L'édition.  
L'éditeur.  
La poésie.  
L'état, la condition.

**Rester.**

**Avoir de reste.**

Quand j'aurai payé mon tailleur,  
il ne me restera que dix francs.

Il fait sale. }  
Il fait de la boue. }  
Fait-il de la poussière?  
Il fait beaucoup de poussière de-  
hors.

Dehors.

Quand je serai chez ma tante,  
viendrez-vous me voir?

Puis-je jouer?

Vous jouerez, quand vous aurez  
fini votre thème.

Il fait un vent coulis, сквози́тъ.  
Il plait, нра́вится.  
Cela a le goût, отзы́вается.  
Il ne faut pas, не подо́ба́етъ.  
Il arrive, приключáется, случá-  
ется.  
Il se fait jour, разсвѣ́тъ.  
Je rêve, мнѣ́ сня́тся.  
Il dégèle, та́етъ.  
Il manque, недоста́етъ.

Изъ тво́его почерка́ ви́дно, что  
ты раба́талъ на ско́рую ру́ку.

Книгопро́давецъ.  
Изда́ние.  
Изда́тель, т.  
Стихо́творе́ние.  
Зва́ние.

**Rester. I. 1 (остаться).**

**Имѣть въ оста́ткѣ.**

Когда́ я заплачу́ свое́му портно́му,  
у меня́ оста́нется то́лько де-  
сять рубле́й.

Гра́зно.

Пы́льно ли?

На дво́рѣ́ о́чень пы́льно.

На дво́рѣ́.

Приде́те ли вы ко мнѣ́, когда́ я  
бу́ду у своѣ́й тѣ́тки?

Могу́ ли я игра́ть?

Вы бу́дете игра́ть, когда́ вы ко́н-  
чите сво́ю зада́чу.



Pleut-il?

Il pleut.

La pluie.

Fait-il sale dans la rue?

Il fait très-sale.

Il fait mauvais marcher.

Идѣтъ ли дождь?

Дождь идѣтъ.

Дождь, f.

Грязно ли на улицѣ?

Очень грязно.

Дурно ходить.

**Entrer.**

Voulez-vous entrer dans ma chambre?

Non, Monsieur, il y fait trop de fumée.

Fait-il de la fumée?

Oui, il fait de la fumée.

**Входить (войти).**

Хотите ли вы войти въ мою комнату?

Нѣтъ, тамъ слишкомъ дымно.

Дымно ли?

Да, дымно.

**S'asseoir.**

**Être assis.**

Où madame votre mère est-elle assise?

Elle est assise à côté de ma sœur.

Je m'assieds auprès de vous.

**Садиться II. 4 (сѣсть).**

**Сидѣть (посидѣть) II. 4.**

Гдѣ сидитъ ваша матушка?

Она сидитъ подлѣ моей сестры.

Я сажусь подлѣ васъ.

**Planter.**

Que plante le jardinier?

Il plante des framboises.

La framboise.

La fraise.

La groseille.

La cerise. }

Le cerisier. }

La poire. }

Le poirier. }

La prune. }

Le prunier. }

**Садить (посадить) II. 4.**

Что садитъ садовникъ?

Онъ садитъ малину.

Малина.

Земляника. Клубника.

Смородина.

Вишня.

Груша.

Слива.

*Remarque 1.* On voit que le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit. *Exception.* La pomme, яблоко; le pommier, яблоня.



*Remarque 2.* La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

**Remplir.**

Remplissez-vous d'eau cette carafe?

La carafe.

Êtes-vous seul ici?

Oui, j'y suis tout seul.

Pourquoi n'avez-vous pas amené vos enfants?

Ma femme les amènera.

Madame votre épouse viendra-t-elle bientôt?

Peut-être.

**Peut-être.**

**Amener.**

**Mener.**

**Porter.**

Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?

Je veux l'y mener.

Que doit faire votre fils?

Il doit porter ce livre au libraire.

Qui descend l'escalier?

C'est le palefrenier.

Le libraire.

Le palefrenier.

Le gantier.

La canne.

L'écurie.

**Наполю́ять II. 3. (напо́лнить).**

Наполю́яете ли вы́ этотъ графинъ водо́ю?

Графинъ.

Однѣ ли вы́ здѣсь.

Да, я однѣ.

Зачѣмъ не привели вы́ своихъ дѣтѣй?

Моя жена ихъ приведетъ.

Скоро ли придетъ ва́ша супру́га?

Быть мо́жетъ.

{ Быть мо́жетъ.

{ Мо́жетъ ста́ться.

{ Мо́жетъ бы́ть.

**Приво́дить II. 4 (привести).**

**Води́ть II. 4: вести́.**

{ **Носи́ть II. 6, asp. imp. indéf.**

{ **Нести́, asp. imp. déf.**

{ **Относи́ть (отнести́).**

Хотите ли вы́ вести́ эту ло́шадь въ коню́шню?

Я хочу́ вести́ её туда́.

Что до́лженъ дѣлать ва́шъ сынъ?

Онъ до́лженъ отне́сти́ эту кни́гу книгопродавцу́.

Кто сходи́тъ съ ле́стницы?

Это коню́хъ.

Книгопродавецъ.

Коню́хъ.

Перчаточникъ.

Трость, f.

Коню́шня.



Qui a amené mon cheval?  
C'est le palefrenier qui l'a amené.

Кто привёл моё лошадь?  
Кобыню её привёл.

### Descendre.

Descendre de cheval.  
Descendre la montagne.  
Descendre la rivière.  
Descendre de voiture.

### Сходить II. 4. (сойти).

Слѣзати съ лошади.  
Сходить съ горы.  
{ Ъхати внизъ по рѣкѣ.  
{ Бѣжати внизъ по рѣкѣ.  
Выходить изъ кареты.

### Monter.

Monter à cheval.  
Il a monté la colline.

### Всходить II. 4 (взойти).

Ъхати верхомъ.  
Онъ взомёлъ на пригорокъ.

### Prier.

Voulez-vous prier monsieur votre  
père de venir me voir?

Dites à votre barbier de venir  
me faire la barbe.

Faire la barbe. Raser.  
Je vous prie de venir me voir  
aujourd'hui.

### Просить (попросить) II. 6.

Хотите ли вы попросить нашего  
батьюшку, чтобъ онъ пришёлъ  
ко мнѣ?

Скажите своему цырюльнику,  
чтобъ онъ пришёлъ выбрить  
меня.

Брить. Выбрить.  
Прошу васъ навѣстить меня се-  
годня.

### Venir voir.

Le barbier.  
Le perruquier.  
La barbe.  
La moustache.  
La perruque.

Aller contre le courant de la ri-  
vière.

Le courant.  
Le torrent.  
Le ruisseau.  
Le pont.  
Le bac.

### Навѣщать I. 1 (навѣстить).

Цырюльникъ.  
Парикмахеръ.  
Борода.  
Усы, т. pl.  
Парикъ.

Идти противъ теченія рѣки.

Теченіе.  
Потокъ.  
Ручей.  
Мостъ.  
Паромъ.



## Exercices.

Не хотѣте ли вы прогуляться съ нами?

Я предпочитаю остаться дома потому что уже смеркается.

Когда поѣдете вы во Францію?

Я поѣду туда, какъ только мнѣ будетъ возможно.

Любите ли вы французскія вѣны?

Я ихъ очень люблю, но онѣ у насъ слишкомъ дороги, по этому я пью обыкновенно отечественныя вѣны.

Отчего столько дыму въ вашей кухнѣ?

Вѣтрено и вѣтеръ мѣшаетъ дыму выходить изъ трубъ.

Ne voulez-vous pas faire un tour de promenade avec nous?

Je préfère rester à la maison, car il se fait déjà nuit.

Quand irez-vous en France?

J'irai aussitôt que je pourrai.

Aimez-vous les vins français?

Je les aime beaucoup, mais ils sont trop chers chez nous, c'est pourquoi je bois ordinairement les vins du pays.

D'où vient qu'il fait tant de fumée dans votre cuisine?

Il fait du vent et le vent empêche la fumée de sortir de la cheminée.

## Russicisms et proverbes.

У него на недѣлѣ семь пятницъ.

Пускать пыль въ глаза.

Старая пѣсня.

Это ещё долгá пѣсня.

Рано пташка запѣла, какъ бы её кошка не съѣла.

Il a son dit et son dédit.

Jeter de la poudre aux yeux.

C'est toujours le même refrain.

Cela n'arrivera pas de sitôt.

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

## Thème 72.

Ne voulez-vous pas vous asseoir? — Merci, Monsieur, je préfère rester debout. — Pourquoi votre palefrenier descend-il de cheval? — Pour raccourcir (укоротить) l'étrier qui est trop long (длинно). — Pleut-il encore? — Il ne pleut plus maintenant, mais il y a eu une averse (проливной дождь) tout à l'heure. — Fait-il beaucoup de poussière? — Oui, il fait beaucoup de poussière. — Un Anglais qui, comme tous



ses compatriotes (соотечественникъ), voyageait sur le continent (материкъ) parce qu'il n'avait rien de mieux à faire, arriva un jour dans une petite ville de France. — Le hasard voulut (случайно) que la servante qui le servait avait les cheveux roux (рыжий) et bégayait (заикаться). — De plus (притомъ) elle était très-grossière (грубый). — Le lendemain l'Anglais, en partant, écrivit dans son agenda (записная книга): «En France, dans les petites villes, les servantes d'auberge ont les cheveux roux, bégaiement et sont grossières.» — Lui avez-vous commandé (заказать) des bottes? — Non, Monsieur, je ne lui ai pas commandé des bottes, n'en ayant pas besoin (не имея въ нихъ нѣжды). — Quand vos frères iront-ils en Italie? — Ils iront aussitôt (когда скоро) qu'ils auront appris l'italien. — A quelle heure dit-on (служить) les vêpres (вечерня)? — On les dit à quatre heures. — Avez-vous assisté (быть) aux fiançailles (сговора) de votre aimable cousine? — Oui, Monsieur, j'ai assisté à ses fiançailles, puis j'étais aux funérailles de mon meilleur ami qui est mort la semaine passée. — N'est-ce pas le capitaine des dragons? — Oui, Monsieur, c'est lui. — Quand votre ami est-il mort? — Il est mort samedi. — Quand Monsieur votre oncle part-il pour Paris? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne partira pas avant la fin de cette semaine, ou le commencement de la semaine prochaine. — Quand Alexandre le Grand rendait justice (засѣдать въ судилищѣ), il était accoutumé (онъ обыкновенно) à se boucher (закрывать) une oreille avec la main pendant que parlait l'accusateur (обвинитель). — Lorsqu'on lui en demanda le motif (причина), il répondit: «Je fais cela pour garder l'autre oreille pour l'accusé (обвиненный).» — Quand votre frère descendra-t-il chez nous? — Je ne pense pas qu'il le fasse (сдѣлать) bientôt, car il vient de monter dans sa chambre. — Vous êtes-vous déjà fait la barbe? — Non, je ne me la fais pas moi-même, j'attends mon barbier, qui tarde trop à venir (опоздать). — Il est probablement paresseux? — Non, il n'est pas paresseux, mais il a beaucoup à faire (дѣло). — Êtes-vous allé en amont de



la rivière ou en aval? — Nous sommes allés en aval. — Que dites-vous (fut.) de ce cheval? — Je dis qu'il est bon et beau, et je vous prie de le mener (повести) à l'écurie. — Neige-t-il (снѣжно ли) dehors? — Oui, il neige très-fort (сильный).

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

D'où provient cela?

Ces fautes proviennent de ce que vous ne faites pas attention à votre leçon.

**Provenir.**

Vous m'étonnez par votre inattention.

L'attention, вниманіе.

**Faire attention.**

Voulez-vous me permettre de voir la lettre?

La voilà, vous pouvez la lire, elle est à votre disposition.

Avec votre permission.

Je le lui ai défendu, mais il l'a fait malgré ma défense.

**Permettre.**

**Défendre.**

La permission, позволѣніе.

La pensée seule de rester à la campagne rend ma sœur malade.

Ce n'était qu'un soupçon.

Le soupçonnez-vous de cette vilaine action?

Отъ чего это происходитъ?

Эти ошибки происходятъ отъ того, что вы не обращаете вниманія на свой уроки.

**Происходить II. 4 (произойти).**

Вы удивляете меня своимъ невниманіемъ.

L'inattention, невниманіе.

**Обращать I. 1. вниманіе.**

Покажите мнѣ, пожалуйста, письмо?

Вотъ оно, вы можете его читать, распорядитесь имъ какъ вамъ угодно.

Съ вашимъ позволѣніемъ.

Я ему это запретилъ, но онъ это сдѣлалъ не смотря на мое запрещеніе.

**Позволять I. 1 (позволить).**

**Запрещать I. 1 (запретить).**

La défense, запрещеніе.

Одна мысль, что она останется на дачѣ, дѣлаетъ мою сестру больною.

Это было только подозрѣніе.

Подозрѣваете ли вы его въ этомъ грязномъ дѣлѣ?



Ce n'est pas un simple soupçon,  
je suis certain qu'il l'a commise.

Soupçonner.

Le soupçon, подозрѣніе.

Quel âge avez-vous?

J'ai trente-six ans.

Êtes-vous marié?

Это не простое подозрѣніе, я увѣ-  
ренъ что онъ его совершилъ.

Подозрѣвать I. 1.

Certain, увѣренъ.

Сколько вамъ лѣтъ?

Мнѣ тридцать шесть лѣтъ.

Женаты ли вы?

Être marié.

{ БЫТЬ ЖЕНАТЫМЪ (del'homme).

{ БЫТЬ ЗАМУЖЕМЪ (de la  
femme).

Êtes-vous mariée?

Faites attention à ce que vous  
dites!

Écoutez mes conseils!

Замужемъ ли вы?

Обращайте вниманіе на то, что  
вы говорите!

Внимайте моимъ совѣтамъ!

Écouter.

ВНИМАТЬ I. 1 (внять).

Personne ne l'écoute.

Me comprenez-vous?

Никто ему не внимаетъ.

Понимаете ли вы меня?

Comprendre.

ПОНИМАТЬ I. 1 (повѣтъ).

### Verbes irréguliers. (Continuation.)

Dans la cinquante-deuxième leçon nous avons donné une table des verbes irréguliers à désinence régulière, maintenant nous ferons suivre les 46 verbes irréguliers à désinence irrégulière. On a vu par la table précédente que les verbes irréguliers forment des groupes qui se conjuguent de la même manière; par exemple les quatre verbes *крыть*, *мыть*, *мыть*, *рвать* se conjuguent comme *выть*, quatre autres verbes irréguliers *шить*, *суть*, *лечь*, *путь* se conjuguent comme *буть*, 10 verbes se conjuguent comme *врать*. Nous conseillons donc à nos élèves d'apprendre les verbes irréguliers dans le même ordre dans lequel nous les donnons, de cette manière une des plus grandes difficultés des verbes irréguliers russes sera surmontée sans trop de fatigue.



Table des verbes irréguliers

| Signification.     | Infinitif.                   |                     | Indi-                        |                         |
|--------------------|------------------------------|---------------------|------------------------------|-------------------------|
|                    | Aspect imparfait et parfait. | Aspect itératif. *) | Présent ou Futur. Singulier. | Pluriel.                |
| Mener              | Везти                        | важнѣвать           | везу́,                       | ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, утъ |
| Ramper             | Ползти                       | ползѣть             | ползу́,                      | " " " " "               |
| Ronger             | Грызти                       | грызѣть             | грызу́,                      | " " " " "               |
| Grimper            | Лѣзти                        | лѣзѣть              | лѣзу́,                       | ешь, етъ; емъ, ете, утъ |
| Porter             | Нести                        | нашивѣть            | несу́,                       | ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, утъ |
| Faire paître       | Пастѣ                        | пасѣть              | пасу́,                       | " " " " "               |
| Secouer            | Трясти                       | трясѣть             | трясу́,                      | " " " " "               |
| Ramer              | Гребѣть                      | гребѣть             | гребу́,                      | " " " " "               |
|                    | Гребсти                      |                     |                              |                         |
| Racler             | Скрестѣ                      | скребѣть            | скребу́,                     | " " " " "               |
| Frapper des cornes | Бостѣ                        | бодѣть              | боду́,                       | " " " " "               |
| Veiller            | Блюсти                       | блюдѣть             | блюду́,                      | " " " " "               |
| Se trainer         | Брестѣ                       | —                   | бреду́,                      | " " " " "               |
| Conduire           | Вести et<br>Вестѣ            | важнѣвать           | веду́,                       | " " " " "               |
|                    |                              |                     |                              |                         |
| Mettre             | Класть                       | кладнѣвать          | кладу́,                      | " " " " "               |
| Tomber             | Пастѣ                        | —                   | паду́,                       | " " " " "               |
| Filer              | Прясти                       | прядѣть             | пряду́,                      | " " " " "               |
| Marcher            | Грядсти                      | грядѣть             | гряду́,                      | " " " " "               |
| Voler              | Крестѣ                       | краднѣвать          | краду́,                      | ешь, етъ; емъ, ете, утъ |
| S'asseoir          | Сѣсти                        | —                   | fut. сяду́,                  | " " " " "               |
| Croître            | Растѣ                        | растѣть             | расту́,                      | ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, утъ |
| Maudire            | Клясти                       | клинѣть             | кляну́,                      | " " " " "               |

\*) L'aspect itératif de ces verbes n'est ordinairement



liers à désinence irrégulière.

| catif.               |  | Impéra-<br>tif. | Participe présent. |            | Participe<br>passé. |
|----------------------|--|-----------------|--------------------|------------|---------------------|
| Passé.<br>Singulier. |  | Pl.             | Actif.             | Passif.    | Actif.              |
| вѣзъ, зла, зло; зли  |  | вези́, и́те     | везу́щий           | везённый   | вѣзшій.             |
| ползъ, „ „ „         |  | ползи́, „       | ползу́щий          | —          | —                   |
| грызъ, „ „ „         |  | грызи́, „       | грызу́щий          | грызённый  | грызшій.            |
| лѣзъ, „ „ „          |  | лѣзь, ьте       | лѣзу́щий           | —          | лѣзшій.             |
| нёсъ, ла, ло, ли     |  | неси́, и́те     | несу́щий           | несённый   | нёсшій.             |
| пасъ, „ „ „          |  | паси́, „        | пасу́щий           | пасённый   | пáсшій.             |
| трясъ, „ „ „         |  | тряси́, „       | трясу́щий          | трясённый  | трясшій.            |
| грѣбъ, „ „ „         |  | грѣби́, „       | грѣбу́щий          | грѣбённый  | грѣбшій.            |
| скрѣбъ „ „ „         |  | скрѣби́, „      | скрѣбу́щий         | скрѣбённый | скрѣбшій.           |
| —                    |  | боди́, „        | боду́щий           | бодённый   | бóдшій.             |
| блюлъ, „ „ „         |  | блуди́, „       | —                  | блюдённый  | —                   |
| брѣлъ, „ „ „         |  | бреди́, „       | брѣду́щий          | —          | брѣдшій.            |
| ведъ, „ „ „          |  | веди́, „        | веду́щий           | ведённый   | вѣдшій.             |
| кладъ, „ „ „         |  | клади́, „       | кладу́щий          | кладённый  | клáвшій.            |
| палъ, „ „ „          |  | пади́, „        | паду́щий           | —          | пáвшій et пáдшій.   |
| прялъ, „ „ „         |  | пряди́, „       | пряду́щий          | прядённый  | прáвшій.            |
|                      |  | гряди́, „       | гряду́щий          | —          | —                   |
| кралъ, „ „ „         |  | кради́, „       | краду́щий          | крадённый  | крáвшій.            |
| сѣлъ, „ „ „          |  | сядь, ьте       | —                  | —          | сѣвшій.             |
| росъ, „ „ „          |  | расти́, и́те    | расту́щий          | —          | рóсшій.             |
| клялъ, „ „ „         |  | кляни́, „       | кляну́щий          | кля́тый    | кля́вшій.           |

usité que dans la forme prépositionnelle.



| Signifi-<br>cation. | Infinitif.                         |                     | Indi-             |                          |                      |   |   |
|---------------------|------------------------------------|---------------------|-------------------|--------------------------|----------------------|---|---|
|                     | Aspect<br>imparfait et<br>parfait. | Aspect<br>itératif. | Présent ou Futur. |                          | Singulier. Pluriel.  |   |   |
| Aller               | Идѣти, итѣти                       |                     | иду́,             | ёшь,                     | ёть; ёмъ, ёте, у́тъ  |   |   |
| Troubler            | Мясти́                             | мята́тъ             | мяту́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Balayer             | Мести́                             | мета́тъ             | мету́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Presser             | Гнестѣ́                            | гнета́тъ            | гнету́,           | "                        | " " " "              | " | " |
| Tresser             | Плести́                            | плета́тъ            | плету́,           | "                        | " " " "              | " | " |
| Fleurir             | Цвѣсти́                            | цвѣта́тъ            | цвѣту́,           | "                        | " " " "              | " | " |
| Trouver             | (Изоб) рѣсти́                      | рѣта́тъ             | рѣту́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Compter             | Чести́                             | чита́тъ             | чту́,             | "                        | " " " "              | " | " |
| Faire jour          | Свѣсти́                            | свѣта́тъ            |                   | свѣтѣтъ                  |                      |   |   |
| Manger              | Ѣсти́                              | ѣда́тъ              | ѣмъ,              | шь,                      | сть; дѣмъ, ѣте, я́тъ |   |   |
| Ménager             | Беречь                             | берега́тъ           | берегу́,          | жѣшь,                    | ѣтъ; ёмъ, ёте, гу́тъ |   |   |
| Garder              | Стеречь                            | стерега́тъ          | стерегу́          | "                        | " " " "              | " | " |
| Atteler             | Прячь                              | пряга́тъ            | прягу́,           | "                        | " " " "              | " | " |
| Brûler              | Жечь                               | жига́тъ             | жгу́,             | жѣшь,                    | " " " "              | " | " |
| Tondre              | Стричь                             | стрига́тъ           | стригу́,          | жѣшь,                    | " " " "              | " | " |
| Se coucher          | Лечь                               | лежа́тъ             | fut. лягу́,       | жешь,                    | еть; емъ, ете, гутъ  |   |   |
| Pouvoir             | Мочь                               | мота́тъ             | могу́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Trainier            | Влечь                              | влека́тъ            | влеку́,           | чѣшь,                    | ѣтъ; ёмъ, ёте, ку́тъ |   |   |
| Cuire (le pain)     | Волочь                             | —                   | волоку́,          | "                        | " " " "              | " | " |
| Couler              | Печь                               | печа́тъ             | пеку́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Piler               | Течь                               | тека́тъ             | теку́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Tailler             | Толочь.                            | —                   | толку́,           | "                        | " " " "              | " | " |
| Fouetter            | Сѣчь                               | сѣка́тъ             | сѣку́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Parler              | Речь }<br>Рещи́ }                  | —                   | реку́,            | "                        | " " " "              | " | " |
| Avoir soin          | Пещи́ся                            | —                   | пекусь,           | чѣшьяся, тся; мся, тесь, | кутсья.              |   |   |



| <i>catif.</i>           | <i>Impé-<br/>ratif.</i> | <i>Participe présent.</i> |             | <i>Participe<br/>passé.</i> |
|-------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------|-----------------------------|
| Passé.<br>Singular. Pl. |                         | Actif.                    | Passif.     | Actif.                      |
| шѣлѣ, ла, ло; ли        | идѣ, ѣте                | —                         | —           | шедшій.                     |
| малѣ, „ „ „             | матѣ, „                 | —                         | матѣнный    | —                           |
| мѣлѣ, „ „ „             | метѣ, „                 | метушій                   | метѣнный    | —                           |
| гнѣлѣ, „ „ „            | гнетѣ, „                | гнетушій                  | гнетѣнный   | —                           |
| плѣлѣ, „ „ „            | плетѣ, „                | плетушій                  | плетѣнный   | —                           |
| цвѣлѣ, „ „ „            | цвѣтѣ, „                | цвѣтушій                  | —           | цвѣвшій.                    |
| рѣлѣ, „ „ „             | рѣтѣ, „                 | —                         | рѣтенный    | рѣвшій.                     |
| чѣлѣ, „ „ „             | чтѣ, ѣте                | —                         | чтѣнный     | чѣтшій.                     |
| свѣло                   | —                       | —                         | —           | —                           |
| ѣлѣ, ла, ло; ли         | ѣшь, ѣшьте              | —                         | ѣденный     | ѣвшій.                      |
| берѣгѣ, гла, глѣ; глѣ   | берегѣ, ѣте             | берегушій                 | бережѣнный  | берѣгшій.                   |
| стерѣгѣ, „ „ „          | стерегѣ, „              | стерегушій                | стережѣнный | стерѣгшій.                  |
| пругѣ, „ „ „            | пругѣ, „                | —                         | пругѣнный   | пругшій.                    |
| жѣгѣ, „ „ „             | жгѣ, „                  | жгушій                    | жжѣнный     | жѣгшій.                     |
| стригѣ, „ „ „           | стригѣ, „               | стригушій                 | стриженный  | стригшій.                   |
| лѣгѣ, „ „ „             | лягѣ, гте               | —                         | —           | лѣгшій.                     |
| могѣ, „ „ „             | могѣ, ѣте               | могушій                   | —           | могшій.                     |
| влѣкѣ, кла, клѣ; клѣ    | влекѣ, „                | влекушій                  | влечѣнный   | влѣкшій.                    |
| волокѣ, „ „ „           | волоки, „               | волокушій                 | волочѣнный  | волокшій.                   |
| пѣкѣ, „ „ „             | пекѣ, „                 | пекушій                   | печѣнный    | пѣкшій.                     |
| тѣкѣ, „ „ „             | текѣ, „                 | текушій                   | —           | тѣкшій.                     |
| толѣкѣ, „ „ „           | толкѣ, „                | толкушій                  | толчѣнный   | толкшій.                    |
| сѣкѣ, „ „ „             | сѣки, „                 | сѣкушій                   | сѣчѣнный    | сѣкшій.                     |
| рекѣ, „ „ „             | рекѣ, „                 | —                         | речѣнный    | рѣкшій.                     |
| пѣкся, лѣсь, лѣсь, лѣсь | пекѣсь, „               | —                         | —           | пѣкшійся.                   |
|                         | пекѣтесѣ                |                           |             |                             |



Que voulez-vous avoir aujourd'hui  
pour votre déjeuner?

Cela m'est égal, donnez-moi ce  
que vous avez.

Nous avons du poisson et du gibier.  
Quel gibier avez-vous?

Nous avons un perdreau très-suc-  
culent.

Le perdreau.

C'est égal.

C'est tout un.

Tel.

Telle.

La chose.

Une telle chose.

De tels hommes méritent de l'es-  
time.

Un tel homme ose encore se mon-  
trer!

Le prêtre.

La paroisse. }

La commune. }

Semblable.

Pareil.

Hors de.

Hors de la ville.

Dehors.

Le prince a un château hors de  
la ville.

Je vous attendrai à la porte de  
la ville.

La capitale.

La porte de la ville.

La barrière.

La douane.

Nous dinons rarement en ville.

Rarement.

Что хотите вы сегодня завтра-  
кать?

Мнѣ все равно, дайте мнѣ что  
у васъ есть.

У насъ есть рыба и дичь.

Какáя у васъ дичь?

У насъ очень сочная молодáя ку-  
ропáтка.

Молодáя куропáтка.

Это всё равно.

Это одно и то же.

Тако́й, тако́е.

Така́я.

Вещь.

Така́я вещь.

Таки́е люди заслужи́ваютъ ува-  
же́ния.

Тако́й челове́къ ещё смѣетъ по-  
казыва́ться!

Попъ.

Прихо́дь.

Тако́во́й. Похо́жий.

Похо́жий.

Внѣ (avec le génitif).

Внѣ го́рода. За-горо́домъ.

На дво́рь. Снару́жи.

У кня́зя за́городный дво́рецъ.

Я бу́ду ожида́ть васъ у город-  
ски́хъ воро́тъ.

Столи́ца.

Городски́я воро́та.

Заста́ва.

Тамо́жня, f.

Мы рѣ́дко объѣ́даемъ не у себя́.

Рѣ́дко.



L'eau-de-vie.  
La vie.

Вѣдка.  
Жизнь f.

Gagner sa vie à.

{ Снѣскивать ; снѣскивать себѣ  
пронитаніе.  
Добывать себѣ etc.  
Питаться. Пронитываться.

Cet homme, ne sachant ou ne voulant pas gagner sa vie en travaillant, est devenu voleur de grand chemin.

Этотъ человѣкъ, не умѣя или не хотѣя работать, сдѣлался разбѣйникомъ.

Que fait-il maintenant ?  
Il détrouse les passants.

Что дѣлаетъ онъ теперь ?  
Онъ грабитъ прохожихъ.

Piller. }  
Détrousser. }

Грабить (ограбить).

Continuer.

Продолжать I. 1. (продолжить).

Je continue mon travail.  
Je reste à Ostende sur les bords de la mer.

Я продолжаю свою работу.  
Я живу въ Остенде на берегу моря.

Le bon appétit.  
Le récit, la nouvelle.

Хорошій аппетитъ.  
Разсказъ, новость.

Le bord de la mer.

{ Морской берегъ.

Le rivage, la rive.

{ Берегъ моря.

Les gens.

Берегъ.

Ce sont de bonnes gens.  
Tous les gens que je connais.  
Les méchantes gens haïssent la vertu.

Люди.

Это добрые люди.

Всѣ люди, которыхъ я знаю.

Злые люди ненавидятъ добродѣтель.

La vertu.

Добродѣтель.

## Exercices.

Былъ ли вашъ братъ въ Россіи ?  
Да, онъ тамъ довольно долго жилъ.

Votre frère a-t-il été en Russie ?  
Oui, Monsieur, il y a séjourné assez longtemps.



Не онъ ли описалъ Россію въ  
любопытной книгѣ, о которой  
столько говорили въ своё  
время?

Да, это онъ самъ.

Правда ли что вашъ братъ ку-  
пилъ себѣ замокъ на берегахъ  
Рейна?

Да, онъ купилъ себѣ тамъ пре-  
красный замокъ, откуда чудес-  
ный видъ.

Кого вы ищете?

Я ищу вашу сестрицу.

Которую?

Елисавету Ивановну.

Она въ саду.

Вашъ садъ великъ и я не знаю,  
гдѣ её найти, если вы мнѣ не  
скажете въ которой части сада  
я могу её найти.

N'est-ce pas lui qui a décrit la  
Russie dans ce livre intéres-  
sant dont on a tant parlé dans  
le temps?

Oui, c'est lui-même.

Est-il vrai que votre frère se soit  
acheté un château sur les bords  
du Rhin?

Oui, Monsieur, il s'y est acheté un  
château magnifique duquel (on  
jouit d'une) vue superbe.

Qui cherchez-vous?

Je cherche mademoiselle votre  
sœur?

Laquelle?

Mademoiselle Elisabeth (fille de  
Jean).

Elle est au jardin.

Votre jardin est grand et je ne  
saurais où la trouver, si vous  
ne me dites pas dans quelle  
partie du jardin je pourrai la  
trouver.

### Russicisms et proverbes.

Тутъ ничего нѣтъ мудренаго.

Въ чужбѣ монастырь съ своимъ  
установомъ не ходи.

Это не у мѣста.

Надуваться какъ мышь на крупу.

Мѣтить въ сокола, а попалъ въ  
ворона (мѣтилъ въ ворону, а  
попалъ въ корову).

Cela n'est pas difficile.

A Rome, comme à Rome.

Cela est mal à propos.

Faire mauvais visage.

Faire une lourde bêtise.

### Thème 73.

Qui est ce monsieur? — C'est un peintre. — Êtes-vous  
aussi peintre? — Non, Monsieur, je ne le suis pas, mais  
j'aime beaucoup la peinture (живопись). — Quelle est cette  
fleur qui fleurit là dans votre jardin? — C'est une rose à



cent feuilles (центрифоль, f.). — Le maréchal (маршалъ) Fabert (Фабёръ) avait reçu une blessure (рана). — Les chirurgiens (хирурги) étaient d'avis (мнѣніе) de lui amputer (отнѣть) la cuisse (бедрó); Turenne (Тюрэннъ) et le cardinal (кардиналъ) Lavalette le pressaient (убѣждѣть) de consentir (согласиться) à l'opération (операція). — «Il ne faut pas mourir par pièces (кусóкъ),» leur répondit-il, «la mort m'aura (получить) tout entier ou elle n'aura rien.» — Fabert mourut à Sedan (Седанъ), âgé de (имѣя отъ роду) soixante-trois ans. — Le calme (спокойствіе) et le courage dont il avait fait preuve (доказывать) si souvent sur le champ de bataille (поле сраженія) ne l'abandonnèrent (покинуть) pas dans ses derniers instants (мгновѣніе). — «Ce monde (свѣтъ),» disait-il, «est semblable à une galère (ка́торга); je vais en sortir. Si (еслибъ) quelqu'un me rappelait (возвратилъ бы мнѣ) à la vie, je croirais (бы) qu'il voudrait me remettre (опять привязать) à la chaîne (цѣпь, f.).» — Comment gagniez-vous votre vie dans votre exil (изгнѣніе)? — Je copiaais (переписывать) de la musique (нóты), j'écrivais de petits articles (статьи) dans les journaux, je donnais des leçons et vivais tant bien que mal (кóе какъ). — Vous levez-vous maintenant? — Non, car maintenant je me lève plus tard qu'autrefois (прѣжде). — Où ce pâtre mène-t-il son troupeau? — Il le mène paître. — Allez chez votre mère, elle vous appelle (звать). — Votre nouveau chef (начальникъ) est-il aimé? — Toutes les bonnes gens l'aiment, mais les mauvaises gens le haïssent. — Pourquoi le haïssent-ils? — Parce qu'il est sévère (стрóгий), mais juste (справедливый), et qu'il punit le crime (преступленіе) partout où il le trouve. — Y a-t-il beaucoup de fruits (плодъ) cette année-ci? — Je n'en sais rien, mais l'été passé, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruits. — Un émigré (эмигрантъ) français racontait à un Anglais tous les malheurs qu'il avait soufferts (перетерпѣть) lors (въ) de son exil (изгнѣніе), puis il ajouta (присовокупить): «Et qu'auriez-vous fait à ma place?» — «Je me serais tué (лишить себя жизни),» répondit l'Anglais. — «Et moi,» dit le Français,



«j'ai vécu.» — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Pensez-vous avoir fait beaucoup de fautes? — Je n'en sais rien, mais je ne pense pas. — Sortez donc, je vous attends (ожида́ть) pour faire un tour de promenade avec (съ, instr.) vous. — Qui est cette femme que mènent les deux sergents de ville (городово́й)? — Cette femme est voleuse (воровка), elle a volé (украсть) une montre d'or. — Où va-t-elle maintenant? — Elle va en prison (въ остро́гъ).

## CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

### Prépositions qui régissent le génitif.

|                                                   |                                      |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Sans.</b>                                      | <b>Безъ (бѣзъ).</b>                  |
| Il est difficile de vivre sans argent.            | Трудно жить безъ денегъ.             |
| Sans aucune peine.                                | Безъ всякаго труда.                  |
| <b>Pour, à, à cause.</b>                          | <b>Для.</b>                          |
| Je veux acheter un châle à ma sœur.               | Я хочу купитъ шаль для своей сестры. |
| C'est seulement à cause de vous que je viens ici. | Я только для васъ прихожy сюда.      |
| Il ne le fait pas pour de l'argent.               | Онъ не дѣлаетъ это для денегъ.       |
| Pour vous seul.                                   | Для васъ одинѣхъ.                    |
| Afin.                                             | Для того.                            |
| Parce que.                                        | { Потому что.                        |
|                                                   | { Для того что.                      |
| <b>Jusque, jusques.</b>                           | <b>До.</b>                           |
| Jusqu'à cette place et pas plus loin.             | До сего мѣста и не далѣе.            |
| Il lui resta fidèle jusqu'à la mort.              | Онъ ему остался вѣренъ до смѣрти.    |



Je suis tellement fatigué que je  
ne puis plus marcher.  
C'est arrivé avant que je fusse là.

Avant la Naissance de Jésus-Christ.  
Cela ne me regarde pas.  
J'ai une prière à vous faire.  
Qu'est-ce que cela nous regarde?

**De.**

*Remarque 1.* Изъ suit ordinairement les verbes prépositionnels composés avec les prépositions **изъ** et **вы**.

Nous sortons de la maison.  
Il est hors de lui.

**Entre.**

*Remarque 2.* Между régit aussi l'instrumentatif.

Cela lui a passé entre les doigts.  
Cela soit dit entre nous.

**Le long de.**

Je suis allé le long de la rivière.

**Au lieu de.**

Allez-y au lieu de moi.  
Au lieu d'aller à l'école il joue.

**Dans l'intérieur.**

Je demeure dans l'intérieur de la ville.

**Hors.**

Les plus beaux jardins sont hors  
de la ville.  
Il est hors de lui.

Я до того усталъ, что болѣе  
ходить не могу.  
Это случилось до моего при-  
бытъя.

До Рождества Христова.  
Это до меня не касается.  
У меня до васъ есть просьба.  
Какая нужда намъ до этого?

**Изъ (ізо).**

Мы выходимъ изъ дому.  
Онъ вышелъ изъ себя.

**Между, межъ. Промежду, про-  
межъ.**

Это у него прошло межъ паль-  
цевъ.  
Будь это между нами (instr.)  
сказано.

**Вдоль.**

Я пошелъ вдоль рѣки.

**Вмѣсто.**

Идите туда вмѣсто меня.  
Онъ играетъ вмѣсто того,  
чтобъ идти въ школу.

**Внутри.**

Я живу внутри города.

**Внѣ.**

Лучшіе сады внѣ города.  
Онъ внѣ себя.



**A côté.**

Elle est assise à côté de son frère.  
Notre jardin est à côté du village.

**Возлѣ, пѣдлѣ.**

Она сидѣтъ в ѳзлѣ своего брата.  
Нашъ садъ пѳдлѣ деревни.

**Excepté, outre.**

Excepté les deux Russes, il n'y  
avait personne chez nous.  
Sans badiner.

**Крѳмѣ.**

У насъ никого не бѣло, крѳмѣ  
двухъ рѣсскихъ.  
Крѳмѣ шѣтокъ.

**Devant.**

Il passe chaque jour devant nous.

**Мѣмо.**

Онѣ кѣжднѣ день прохѳдѣтъ  
мѣмо насъ.

**Autour, environ.**

Il est environ cinq heures.  
Il reste quelque part dans les en-  
viron.  
La roue tourne autour de l'essieu.  
L'essieu.

**Около.**

Около пятѣ часѳвъ.  
Онѣ живѣтъ гдѣ-то здѣсь ѳколо.  
Колесѳ вращѣется ѳколо ѳси.  
Ось, f.

**Autour.**

Le fleuve coule autour de la ville.  
Autour de moi il y a une forêt  
épaisse.

{ Вкругъ, вокрѣгъ, кругѳмѣ.  
{ Окрѣстъ.

Рѣка течѣтъ вокрѣгъ гѳрода.  
Окрѣстъ менѣ дремѣчѣй лѣсъ.

**De, pour, contre.**

Nous venons de chez vous.  
Cette médecine est contre la fièvre.  
De jour en jour.  
D'une année à l'autre.  
Je lui donnerai congé.

**Отъ, ѳто.**

Мы идѣмъ ѳтъ васъ.  
Это лекѣрство ѳтъ лихѳрдки.  
День ѳто-дня.  
Гѳдъ ѳтъ-гѳду.  
Я емѣ откажѣ ѳтъ мѣста.

**Au-dessus, sur.**

Nous le vîmes au-dessus de l'eau.

**Пѳверѣхъ.**

Мы вѣдѣли егѳ пѳверѣхъ водѣ.



**Après.**

L'un après l'autre.  
Après nous le déluge.

**Avant.**

Je lui ai payé avant le terme.  
Il mourut avant d'avoir terminé  
son œuvre.

**Contre.**

Le vaisseau file contre le vent.

**Vis-à-vis.**

Il reste vis-à-vis de moi.  
Au contraire.

**A cause, pour.**

Il ne sert que pour avoir l'honneur de servir.  
Faites-le pour moi.  
Pourquoi; parce que.

**De plus.**

Cela dépasse mon horizon.

**Au milieu.**

Nous étions au milieu de la foule.  
Au milieu du champ il y a une croix.

**De, depuis.**

Il est descendu de cheval.  
Depuis aujourd'hui.

**Послѣ.**

Одинъ послѣ другаго.  
Послѣ насъ хоть трава расти  
(proverbe).

**Прѣжде.**

Я заплатилъ ему прѣжде срока.  
Онъ умеръ прѣжде (или до) окончания  
своего сочиненія.

**Противъ, протіву.**

Корабль бѣжитъ противъ вѣтра.

**Напротівъ, сѹпротівъ, насѹ-  
протівъ.**

Онъ живѣтъ насѹпротівъ.  
{ Напротівъ.  
{ Напротівъ того.

**Рáди.**

Онъ слѹжитъ только ради чести.  
Сдѣлайте это ради меня.  
Чего ради; сего ради.

**Сверхъ.**

Это сверхъ моего понятія.

**Среді.**

Мы были среди толпы.  
Посреди поля стоятъ крестъ.

**Съ (со).**

Онъ слѣзъ съ лошади.  
Съ нынѣшняго дня.



*Remarque 3.* Съ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec съ.

De tous côtés.  
D'un côté.  
Du matin au soir.  
Il est sorti.  
Sortir. Aller en ville.  
Depuis sa jeunesse.  
Depuis lors. Depuis.  
Depuis que je vous connais.  
Avec permission.  
Il a fait tomber l'enfant.  
Nous nous sommes égarés.

Со всѣхъ сторoнъ.  
Съ одной сторoнѣ.  
Съ утра до вечера.  
Онъ ушѣлъ со двора.  
Идти со двора.  
Съ молодыхъ лѣтъ.  
Съ тѣхъ поръ.  
Съ тѣхъ поръ, какъ я васъ знаю.  
Съ позволенія.  
Онъ сбѣлъ дитя съ ногъ.  
Мы сбѣлись съ путя.

### **А, chez.**

Il est chez son père.  
J'étais assis près de la fenêtre.  
Ton dos te démange à ce qu'il paraît.

### **У.**

Онъ у своего отца.  
Я сидѣлъ у окна.  
Спина, кажется, у тебя свербитъ.

### **Près.**

Mon frère demeure non loin de lui.  
Elle a près de vingt ans.

### **Близъ.**

Мой братъ живётъ не далеко отъ него.  
Ей близъ двадцати годовъ.

### **Gronder.**

Si Madame votre mère savait ce que vous avez fait, elle vous gronderait.  
Mais pas avant qu'elle m'aurait entendu.

### **Бранить II. 1. (побранить).**

Если бы ваша матушка знала, что вы сдѣлали, она бы васъ побранила.  
Но не прежде, какъ бы она меня выслушала.

### **Ne-pas avant.**

Aussitôt que.  
Dès que.  
Après que.  
Lorsque.

{ Не прежде, какъ.  
{ Не раньше, какъ.

Только что.  
Когда только.  
Послѣ того, какъ.  
Какъ.



|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Quand.               | Когда.      |
| Ne pas plus tôt que. | Только что. |
| A peine.             |             |

*Remarque 4.* Les deux temps du conditionnel se traduisent en russe par le passé suivi ou précédé de бы.

|                                               |                                                        |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Je voudrais.                                  | Я хотѣлъ бы.                                           |
| J'aurais voulu.                               | Я бы хотѣлъ.                                           |
| Iriez-vous à Paris si j'allais avec vous?     | Похвали ли вы бы въ Парижъ, если бы я похвали съ вами? |
| J'irais volontiers si vous alliez avec moi.   | Я бы охотно похвали, если бы вы похвали со мною.       |
| Aurait-il écrit cette lettre s'il m'avait vu? | Написалъ ли бы онъ это письмо, еслибы онъ меня видѣлъ? |
| Je ne le crois pas.                           | Я этого не думаю.                                      |

**Percer.**

**Проколѣть II. 1.**

**Tuer.**

**Убивать (убить) I. 1.**

**Raconter.**

**Разсказывать I. 1 (разсказать).**

Les lunettes.

Очки, pl. m.

L'opticien.

Оптикъ.

L'accident.

Случайность, f. Случай.

Où êtes-vous?

Гдѣ вы?

Me voici.

Вотъ я.

Où est-il?

Гдѣ онъ?

Le voilà?

Вотъ онъ.

*Remarque 5.* Après гдѣ? où? et вотъ, *voici* et *voilà* suit toujours le nominatif et non pas l'accusatif, comme en français.

## Exercices.

Какъ проводите вы своё время?  
Я провожу утро на охотѣ, потомъ я возвращаюсь домой обѣдать, и послѣ своего обѣда я пишу до поздней ночи.

Comment passez-vous votre temps?  
Je passe ma matinée à la chasse, puis je reviens à la maison pour dîner, et après mon dîner je reste à écrire jusque fort avant dans la nuit.



Когда уѣхали вы съ бала?  
Я уѣхалъ съ бала послѣ трѣхъ  
часовъ утра.  
Въ какомъ часу были вы у  
насъ?  
Я былъ у васъ около десяти ча-  
совъ утра.  
Былъ ли у васъ вашъ сосѣдъ?  
Нѣтъ, вмѣсто себя онъ при-  
слалъ своего брата.  
Могъ ли я войти?  
Войдите! вы знаете, что вы все-  
гда милый гость.

Quand êtes-vous parti du bal?  
Je suis parti du bal après trois  
heures du matin.  
A quelle heure étiez-vous chez  
nous?  
J'étais chez vous vers les dix  
heures du matin.  
Votre voisin était-il chez vous?  
Non, il m'a envoyé son frère.  
Puis-je entrer?  
Entrez! Vous savez que vous  
êtes toujours le bienvenu.

### Russicisms et proverbes.

На весь міръ не угодить.

On ne peut pas contenter tout le  
monde.

Всякъ молодёцъ на свой обра-  
зецъ.

Chacun à sa guise; chacun à sa  
fantaisie.

Обжѣгшись на молоко, станешь  
дуть и на воду (кто на мо-  
локо обжѣгся, дуетъ и на воду).

Chat échaudé craint l'eau froide.

У него ещё молоко на губахъ не  
обсохло.

Il ne fait que sortir de la coque.

### Thème 74.

Madame votre épouse est-elle indisposée (нездоровъ)? —  
Oui, elle souffre d'un refroidissement (простуда). — Qu'a-t-elle? —  
Elle a un rhume de cerveau. — Où demeure votre frère? —  
Il demeure près de chez moi. — Il demeure vis-à-vis de l'église.  
— Que fites-vous quand vous eûtes déjeuné? — Je sortis avec mon  
ami, nous fîmes un tour de promenade sur les boulevards, puis  
nous allâmes dîner dans un café. — Et que fites-vous après le  
dîner? — Nous allâmes terminer (покончить) notre soirée au (въ,  
instr.) théâtre. — Puis vous vous couchâtes quand vous eûtes  
souppé? — Pardon, Monsieur, je restai encore quelque temps  
à écrire. — Quelqu'un ayant besoin d'aller à Quimper-Corentin  
(Кѡмперъ - Корентѣнъ) s'adressa (обратиться) au municipal



(полицейскій чиновникъ) pour avoir (получить) un passe-port (паспортъ). — Le municipal, connaissant aussi mal la géographie que l'orthographe (правописаніе) et ne sachant comment écrire Quimper-Corentin, se tourna (обратиться) naïvement (простодушно) vers le voyageur et lui dit: «Ne vous serait-ce pas égal d'aller quelque autre part (другое мѣсто)?» — Pourquoi n'est-il pas resté plus longtemps à Paris? — Il n'y a pas pu rester plus longtemps, la vie y est très-chère et il était à court (не доставало) d'argent. — Quelqu'un ayant dit à une dame qui était plus belle que spirituelle, que le suif avait augmenté (возвыситься въ цѣнѣ) à cause (по случаю, gen.) de la guerre. — «Ah!» s'écria-t-elle, «probablement que les deux armées se sont battues (бѣться) à la chandelle (при свѣчѣхъ).» — Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient (употреблять) de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. — L'opticien lui donna des lunettes et un livre, afin qu'il pût lire. — Le paysan, ayant à peine jeté un coup d'œil dans le livre, dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. — L'opticien lui en donna d'autres, mais le paysan les trouvait toutes mauvaises. — Alors l'opticien lui dit: «Mais, mon ami, savez-vous lire?» — «Ah!» s'écria le paysan, «si je savais lire, pourquoi aurais-je besoin de vos lunettes?»

---

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

**Se vendre.**

Cette marchandise se vend-elle bien?

Elle se vend très-bien.

La flèche de la cathédrale de Strasbourg se voit de loin.

Les œuvres de cet auteur se vendent très-bien.

**Продаваться (продаться).**

Хорошо ли продаётся этотъ товаръ?

Онъ отлично продаётся.

Шпиль страсбургскаго собора издали виднѣмъ.

Сочиненія этого сочинителя хорошо продаются.



**De loin.**

Le progrès.  
Faire des progrès.  
Faire des progrès dans les études, dans les sciences.  
Les progrès d'une maladie.

**Издали.**

Успѣхъ.  
Успѣвать.  
Успѣвать въ учѣніи, въ наукахъ.  
Успѣхи болѣзни.

**Concevoir.**

C'est clair.  
C'est selon les circonstances.  
La circonstance.  
C'est selon.  
Ce vin a un grand débit.  
Cette porte se ferme bien.  
Cette fenêtre s'ouvre mal.  
Je suis bien aise de vous voir.  
Aise de.  
Content de.  
Je suis fâché de.  
Je suis fâché de vous déranger.

**Понимать (понять).**

Это ясно.  
Смотря по обстоятельствамъ.  
Обстоятельство.  
Это зависитъ отъ обстоятельствъ.  
Это вино хорошо продаётся.  
Эти двери хорошо затворяются.  
Это окно худо отворяется.  
Я очень радъ, что васъ вижу.  
Радъ, что.  
Доволенъ, что.  
Сожалѣю, что.  
Я сожалею, что васъ безпокою.

**Être fâché de.**

**Être fâché contre.**

Honnête, poli.  
Honnête.  
Obligéant.  
Malhonnête.

Heureux.  
Malheureux.  
Facile.  
Difficile.  
Utile.  
Inutile.  
Lourd.  
Léger.

Est-il utile d'apprendre dans sa jeunesse?

C'est très-utile.  
Est-il bien de voler?

**Сожалѣть о.**

**Сердиться (разсердиться) на.**

Вѣжливый.  
Честный.  
Предупредительный.  
{ Невѣжливый.  
{ Безчестный.

Счастливый.  
Несчастный.  
Легкій.  
Трудный.  
Полезный.  
Безполезный.  
Тяжелый.  
Легкій.

Полезно ли учиться въ своей молодости?

Это очень полезно.  
Хорошо ли воровать?



C'est mal.  
 Qu'est-ce.  
 Je ne sais pas ce que c'est.  
 Comment vous appelez-vous?  
 Comment vous nommez-vous?  
 Mon nom est Jean. }  
 Je m'appelle Jean. }  
 Comment cela s'appelle-t-il en  
 français?  
 Cette fleur s'appelle une violette.  
 Louis dix-huit.

Нехорошо.  
 Что это?  
 Я не знаю что это.  
 Какъ ваше имя?  
 Какъ назывáетесь вы?  
 Моё имя Иванъ.  
 Какъ это назывáется по фран-  
 цузски?  
 Этотъ цвѣтокъ назывáется фиал-  
 кою.  
 Людо́викъ восемна́дцатый.

*Remarque 1.* Après les noms des souverains on em-  
 ploie en russe toujours les nombres *ordinaux* et non pas les  
 nombres *cardinaux*, comme cela se fait en français pour in-  
 diquer l'ordre de leur succession.

Charles douze.  
 Henri premier.  
 Quel est ce roi dont vous parlez?  
 Guillaume cinq.

Карлъ двѣ́надцатый.  
 Ге́нрихъ пе́рвый.  
 Кто тотъ король, о кото́ромъ вы  
 говорíte?  
 Вильге́льмъ па́тый.

Plutôt que.  
 Plutôt que de.

{ Прѣ́жде-не́жели.  
 { Ра́ньше-не́жели.  
 { Лу́чше-не́жели.

Plutôt mourir, que de souffrir  
 comme cet homme.  
 Il est arrivé avant moi.  
 Je jetterai cet habit à demi usé  
 plutôt que de le porter.

Лу́чше умерѣ́ть, не́жели страда́ть  
 какъ это́тъ челове́къ.  
 Онъ при́былъ ра́ньше ме́ня.  
 Я лу́чше бро́шу это́ полуи́знóшен-  
 ное пла́тье, не́жели носи́ть его́.

Quant à.  
 Quant à cela, je ne sais que dire.  
 Je ne sais que faire.  
 Je ne sais où aller.

Что касáется до.  
 Что касáется до это́го, я не зна́ю  
 что сказа́ть.  
 Я не зна́ю что дѣ́лать.  
 Я не зна́ю куда́ и́дти.



Mourir d'une maladie.  
 Mourir d'une attaque d'apoplexie.  
 Il a été frappé d'apoplexie.  
 Elle est morte de chagrin.

La petite vérole.  
 La fièvre.  
 La fièvre intermittente. }  
 La fièvre chaude.  
 L'apoplexie foudroyante.  
 L'attaque d'apoplexie. }  
 L'apoplexie.

La fièvre l'a repris.

Frapper.

Sûr, sûre.

Être sûr de quelque  
 chose.

J'en suis sûr. }  
 J'en suis certain. }

Qu'est-il arrivé?  
 Il n'est rien arrivé.  
 Il lui est arrivé un malheur.

Arriver.

L'aventure.

Verser.

Versez-moi un verre de ce vin.  
 Ne le buvez pas, il est trop acide.

Умереть отъ болѣзни.  
 Умереть отъ удара.  
 Онъ разбитъ параличемъ.  
 Она умерла съ горя.

Оспа.  
 Лихорадка.  
 Горѣчка.  
 Ударъ.  
 Параличь.

Онъ опять захворалъ лихорадкою.

{ Бить.  
 { Ударять (ударить) II. 1.

Вѣрный, увѣренный.  
 Быть увѣрену въ чемъ нибудь.

Я въ этомъ увѣренъ.

Что случилось?  
 Ничего не случилось.  
 Съ нимъ приключилось несчастье.

{ Случаться.  
 { Приключаться (приключить-  
 ся.

Приключеніе.

{ Наливать I. 1. (налить).  
 { Пролить I. 1. (пролить).

Налейте мнѣ стаканъ этого вина.  
 Не пейте его, оно слишкомъ  
 кисло.



Saur, acide, aigre.  
La larme.  
Verser des larmes.  
Elle a les larmes aux yeux.  
Doux, douce.  
Un doux zéphyr.  
Une famille agréable et unie nous  
rend la vie douce.  
Rendre doux.

**Se rendre à.**

Il se rend à son régiment.  
Le régiment.  
L'armée.  
Monsieur votre père où s'est-il  
rendu?  
Il s'est rendu à Paris.

**Crier.**

**Aider.**

Aidez donc mademoiselle votre  
sœur à porter ce pot de fleurs.  
Qui vous a aidé à faire cette  
traduction?  
\*C'est mon frère qui m'a aidé.  
La fleur.  
Crier à l'aide.  
Appeler au secours.  
L'aide, le secours.

**S'informer de quelqu'un  
de quelque chose.**

Vous êtes-vous informé de votre  
domestique?

Кислый, ая, ое.  
Слезá.  
Проливать слёзы.  
У нея слёзы на глазахъ.  
Сладкий, нѣжный.  
Лёгкий вѣтерокъ.  
Пріятное и согласное семейство  
улаждаетъ жизнь.  
Улаждать.

**Отправляться (отправиться)  
куда нибудь.**

Онъ отправляется въ свой полкъ.  
Полкъ.  
Армія.  
Куда отправился вашъ батюшка?  
Онъ отправился въ Парижъ.

**Кричать II. 3.**

**Помогать I. 1. (помочь).**

Помогите же вашей сестрицѣ  
нести этотъ горшокъ съ цвѣ-  
тами.  
Кто помогъ вамъ сдѣлать этотъ  
переводъ?  
Мой братъ помогъ мнѣ.  
Цвѣтокъ, цвѣтъ.  
Звать помощь.  
Звать на помощь.  
Помощь.

**Спрашивать I. 1 (спросить)**  
(о avec le prép. ou l'acc.).  
**Осведомляться I. 2 (осведо-  
миться) (о avec le prép.).**

Осведомились ли вы о своёмъ  
слугѣ?



Oui, il n'est pas encore revenu.  
Voulez-vous me passer un peu  
de soupe?

Avec le plus grand plaisir.

La tranche.

S'il vous plait, je vous prie.

Comme il vous plaira.

Bon gré, mal gré.

Malgré.

**Plaire.**

**Frapper à la porte.**

**Se fier à quelqu'un.**

**Se défier de quelqu'un.**

Vous fiez-vous à cet homme?

Je me fie à lui.

Il se fie à moi.

Il ne faut pas se fier à tout le  
monde.

**Rire de.**

Riez-vous des défauts de votre  
voisin?

Je ne ris jamais des fautes d'au-  
trui.

**Rire au nez de quelq.**

Il lui rit au nez.

**Rire, se moquer de  
quelq.**

Je me moque pas mal de tout cela.

Riez-vous hier de nous?

Nous ne rions pas de vous.

Plein.

Une femme pleine de vertus.

Да, онъ ещё не возвращался.

Подайте мнѣ, пожалуйста, не-  
много супу.

Съ величайшимъ удовольствіемъ.  
Кусокъ.

Пожалуйста, пожалуйста.

Какъ вамъ будетъ угодно.

Волѣю, неволѣю.

Не смотри на.

**Нравиться (понравиться).**

**Стучать (постучать) въ двери.**

{ Вѣрится кому нибудь.

{ Быть увѣрену въ комъ нибудь.

**Недовѣрять кому нибудь.**

Довѣряете ли вы этому человѣку?

Я ему довѣряю.

Онъ мнѣ довѣряетъ.

Не должно всѣмъ довѣрять.

**Смѣяться надъ (instr.).**

Смѣетесь ли вы надъ недостат-  
ками вашего сосѣда?

Я никогда не смѣюсь надъ чу-  
жими ошибками.

**Смѣяться въ лицѣ кому нибудь.**

Онъ ему смѣется въ лицѣ.

**Насмѣхаться надъ кѣмъ.**

Это мнѣ совершенно равно.

Вы смѣялись вчера надъ нами?

Мы не смѣялись надъ вами.

Полный.

Женщина полная добродѣтелей.



Avoir de quoi.  
Avoir les moyens. }

Имѣть средства.

A-t-il de quoi acheter cette grande maison?

Il en a les moyens.

Qui est là?

Qui vive?

C'est moi.

Ce n'est pas moi.

Sont-ce vos sœurs?

Oui, Monsieur, ce sont elles.

Toi, mon neveu, et toi, mon fils, vous devez mieux apprendre.

Moi et mon cousin, nous irons aujourd'hui à Versailles.

Имѣть ли онъ средства купитъ этотъ большой домъ?

Онъ имѣть средства.

Кто тамъ?

Кто идѣтъ?

Это я.

Это не я.

Это ли ваши сестры?

Да, это онѣ.

Ты, племянникъ, и ты, мой сынъ, вы должны лучше учиться.

Мы съ двоюроднымъ братомъ идемъ сегодня въ Версаль.

### Exercices.

О чѣмъ смѣялись вы?

Я смѣялся о смѣшной шляпѣ, которую имѣть этотъ нѣмецъ.

Правда, что его шляпа смѣшна, но никогда не должно смѣяться надъ людьми.

Кому принадлежатъ эти прекрасныя книги?

Онѣ принадлежатъ моему брату Карлу.

Гдѣ вы живѣте?

Я живу на улицѣ Риволи, въ номерѣ пятьдесятъ шестомъ.

Куда пойдутъ ваши братья?

Онѣ пойдутъ въ циркъ.

Что сегодня въ циркѣ?

Бенефисъ.

De quoi riez-vous?

Je risais du drôle chapeau que cet Allemand a.

C'est vrai, que son chapeau est drôle, mais il ne faut jamais se moquer des gens.

A qui appartiennent ces beaux livres?

Ils appartiennent à mon frère Charles.

Où demeurez-vous?

Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six.

Où vos frères iront-ils?

Ils iront au cirque.

Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque?

Il y a un bénéfice.

### Russicisms et proverbes.

Я не прочь отъ этого.

Что въ томъ путя?

Je suis prêt à le faire.

Quel avantage peut-il résulter de là?



Емѹ ничтѡ въ путь нейдѣтъ.  
Пѣшій конному не товарищъ.

Чѣмъ богаты, тѣмъ и радъ.

Rien ne lui profite.

Le piéton est un mauvais compagnon pour un cavalier.

Tout ce que j'ai est à votre service.

### Thème 75.

Qui a ravaudé vos bas? — C'est ma sœur cadette qui me les a ravaudés. — Quand avez-vous vu votre cousine Fanny (Фанни)? — Je ne l'ai pas vue depuis hier. — On dit qu'elle doit bientôt partir. — Qui sont ces hommes? — Ce sont des matelots qui veulent parler à leur capitaine. — De quel pays sont-ils? — Ce sont des Hollandais. — Où est ma casquette? — La voici. — Pourquoi mangez-vous si peu? — Je ne puis manger, car j'ai un violent mal de tête. — Pourquoi êtes-vous assis près du feu? — J'ai froid (забыть) aux pieds et aux mains. — Comment trouvez-vous cette viande? — Je la trouve très-bonne et très-succulente. — Oserais-je vous en demander une petite tranche (dim.)? — Si vous voulez avoir la bonté (если вы будете столь добры) de (и) me passer (передать) votre assiette, je vous en donnerai. — Quel est ce régiment? — C'est un régiment de dragons. — Qui commande ce régiment? — Un ancien capitaine (ротмистръ) de hussards qui, en Italie, est avancé (дойти) jusqu'au grade (чинъ) de colonel. — Madame votre mère se porte-t-elle bien? — Non, Monsieur, elle a la fièvre depuis quelques jours. — Un homme assez bête assistait à la première représentation d'une comédie. — Le lendemain on lui demanda si cette pièce était écrite en vers (стихъ) ou en prose (проза). — «J'étais tellement enrhumé hier,» répondit ce monsieur, «que je n'ai pas pu distinguer (различить), si c'était de la prose ou des vers.» — Qui a appelé au secours? — C'est un jeune homme que des voleurs avaient attaqué. — Vous servirai-je un peu de poisson? — S'il vous plaît, je suis grand amateur de poisson. — Il fait ici du vent coulis



(сквозной вѣтеръ), ne voulez-vous pas fermer la porte? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée (дымъ). — Mr. de Maupertuis, fait prisonnier (взятъ въ плѣнъ) par les Autrichiens, fut présenté (представлятъ I. 3.) à Marie-Thérèse qui lui dit: «Connaissez-vous la reine de Suède, la sœur du roi de Prusse?» — «Oui, Madame.» — «N'est-ce pas que c'est la plus belle souveraine du monde?» — «Madame (Вѣра Величества),» dit le savant mathématicien (математикъ), «je le croyais encore hier.» — Un maître traita (назвѣтъ) son domestique de mauvais valet. — «Cela peut bien être,» répondit le valet, car le proverbe dit bien: tel maître tel valet.» — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre bon professeur? — Je ne puis le voir, car il est mort d'une attaque d'apoplexie foudroyante il y a cinq mois. — Où demeurez-vous? — Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six. — Avez-vous dit au domestique de balayer la cour? — Je le lui ai dit, mais il n'a pas encore eu le temps de le faire. — Qui a brûlé (сжечь) le papier? — C'est mon petit frère qui l'a brûlé. — Dois-je vous verser du vin? — Plus tard, je n'ai pas encore soif. — Pourquoi ce monsieur a-t-il fouetté ce jeune garçon? — Parce qu'il lui avait volé de l'argent. — Les fleurs dans votre jardin fleurissent-elles déjà? — Elles fleurissent déjà depuis longtemps. — Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque? — Il y a un bénéfice (бенефісъ). — Napoléon, se promenant dans le camp, n'entendit pas qu'une sentinelle (часовой) lui criait: «Qui vive?» — Ne recevant point de réponse, la sentinelle lui barra (загородить) le passage (проходъ) avec son fusil. — Napoléon, loin (не только не) de s'en fâcher, (но даже) loua et récompensa ce soldat fidèle (вѣрный) à la consigne (приказъ).

---



CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le datif.

Contre, malgré.

Вопреки, наперекоръ.

Il agit sans faire attention aux circonstances.

Онъ поступаетъ вопреки обстоятельствомъ.

Chez, vers.

Къ, ко.

Venez chez moi.  
Je viendrai vers le soir.  
L'amour de la patrie.

Придите ко мнѣ.  
Я придѣ къ вечеру.  
Любовь къ отечеству.

*Remarque 1.* Cette préposition suit ordinairement après les verbes prépositionnels qui ont *при*.

Attachez le cheval au pieu.  
Le pieu.  
Je veux aller aux vêpres.  
Aller à la messe.

Привяжите лошадь къ колу.  
Колъ (plur. колья).  
Я хочу идти къ вечернѣ.  
Идти къ обѣднѣ.

Sur, dans.

Selon, suivant.

D'après.

По.

Ne courez pas sur l'herbe.  
Il s'habille d'après la dernière mode.  
Agissez suivant les lois.  
Je le ferai suivant votre désir.  
Cela m'est égal.  
J'ai la chair de poule.  
D'office.  
A quel prix?  
A quel prix achetez-vous votre drap?  
A cinq roubles argent.

Не бѣгите по травѣ.  
Онъ одѣвается по послѣдней модѣ.  
Поступайте по законамъ.  
Я это сдѣлаю по вашему желанію.  
По мнѣ пожалуй.  
Меня по кожѣ подираетъ.  
По службѣ.  
По чѣмъ?  
По чѣмъ покупаете вы свое сукно?  
По пяти рублѣй серебромъ.



La poste arrive les mardis et les samedis.

Il paie en assignats.

Il paie comptant (en argent monnayé).

J'ai reçu mon argent en traites sur les frères Rothschild.

Почта приходитъ по вторникамъ и по субботахъ.

Онъ платитъ ассигнаціями.

Онъ платитъ звонкою монетою.

Я получилъ свой деньги векселями на братьевъ Ротшильдъ.

*Remarque 2.* L'instrumental indique l'espèce de monnaie, la manière comment on paie ou reçoit son argent.

Cette pierre est si lourde, que c'est à peine si je puis la lever.

Этотъ камень такъ тяжёлъ, что я чуть-чуть могу поднять его.

A peine.

Чуть, чуть-чуть, чуть-не.

Presque.

Чуть не, чуть было не, чуть-

Il s'en fallait de peu. }

чуть не.

Il s'en fallait de peu qu'elle ne fût tombée.

Она чуть-чуть не упала.

S'attirer de mauvaises affaires.

{ Причинить себѣ непріятности.  
{ Навлечь на себя непріятности.

Se tirer d'affaire.

Выпутываться (выпутаться).

Enfin il s'est tiré d'affaire.  
Cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires; mais il s'en tire toujours facilement.

Наконѣцъ онъ выпутался.  
Этотъ человекъ всегда навлекаетъ на себя непріятности, но онъ легко изъ нихъ выпутывается.

Jouir de.

Пользоваться (воспользоваться).  
Наслаждаться (наслаждаться).

Se réjouir de.

Радоваться (порадоваться).



*Remarque 3.* Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec *бы*.

J'aurais aimé.

Il serait parti.

Si vous m'aviez rendu votre dette, j'aurais pu payer la mienne.

Iriez-vous à Paris, si j'allais avec vous?

Я бы любилъ.

Онъ бы уѣхалъ.

Если бы вы мнѣ отдали вашъ долгъ, я бы могъ заплатить свой.

Пойхали ли вы бы въ Парижъ, еслибы я поѣхалъ съ вами?

*Remarque 4.* Le subjonctif se traduit par le passé avec *если бы* (еслибы), *чтобы* (чтобы).

Se porter bien.

Être en bonne santé.

Comment vous portez-vous?

Merci, je me porte bien.

Быть здоровымъ.

Какъ поживаете вы?

Благодарю, я здоровъ.

Imaginer.

S'imaginer.

Il s' imagine que tout le monde le regarde.

Imaginez-vous!

Воображать (вообразить).

Онъ воображаетъ, что всѣ на него смотрятъ.

Воображайте! Вообразите!

Avoir l'air.

Il a l'air d'un tailleur.

Vous avez l'air d'un bretteur.

Le bretteur.

Смотрѣть (avec l'instr.).

Онъ смотритъ портнымъ.

Вы смотрите забіякою.

Забіяка.

Ressembler.

Cet homme ressemble à mon frère.

Ce vin ressemble à de l'eau.

L'un et l'autre.

L'un l'autre.

L'une l'autre.

Быть похожимъ на.

Этотъ человекъ похожъ на моего брата.

Это вино похоже на воду.

Тотъ и другой.

Одинъ другаго.

Одна другую.



Êtes-vous tous les deux contents de votre professeur?

Oui, nous en sommes très-contents, ainsi que de notre maîtresse de piano.

Ainsi que.

Faire mine de.

La mine.

Faire bonne mine à quelq.

Faire bon accueil à quelq.

Faire mauvaise mine à quelq.

Faire mauvais accueil à quelq.

Ce courtisan espérait que le ministre lui ferait bonne mine, mais celui-ci lui fit bien mauvaise mine.

Un homme de bonne mine.

Un homme de mauvaise mine.

Aller voir quelq.

Fréquenter un lieu.

Fréquenter des sociétés.

Elle a l'air fâché.

A-t-il l'air content?

Content.

Gai, enjoué.

Ce monsieur a l'air très comme il faut.

Moi, au contraire, je trouve qu'il a l'air d'un cordonnier.

Довольны ли вы оба своимъ учителемъ.

Да, мы имъ очень довольны, также какъ и нашей учительницею на фортепиано.

{ Такъ какъ.

{ Какъ и.

Давать себѣ видъ.

Видъ.

Быть ласковымъ съ кѣмъ нибудь.

Хорошо принять кого нибудь.

Быть неласковымъ съ кѣмъ.

Не хорошо принять кого нибудь.

Этотъ придворный надѣялся, что министръ будетъ ласковъ съ нимъ, но этотъ былъ весьма неласковъ съ нимъ.

Человѣкъ съ хорошею наружно-стью,

Человѣкъ съ дурною наружно-стью.

Навѣстять кого нибудь.

Посѣщать мѣсто.

Посѣщать общества.

Она сердито смѣтрить.

{ Смѣтрить ли онъ доволеннымъ?

{ Кажется ли онъ доволенъ?

Доволенъ.

Весель.

Этотъ господинъ имѣетъ очень благородную осанку.

Я, напротивъ, нахожѣ, что онъ смѣтрить сапожникомъ.



Je bois à votre santé.

Et moi à la vôtre.

Faire } de la peine à quelq.  
Causer }

Une place, un endroit.

Je connais un endroit, où il fait  
bon nager.

**Éprouver.**

J'ai éprouvé beaucoup de revers.  
Le malheur, le revers.

**Souffrir.**

**Ouvrir.**

**Offrir.**

**Couvrir.**

**Recouvrir.**

**Découvrir.**

Souffrir de la tête.  
J'ai souffert de l'œil.

**Négliger.**

Il néglige son devoir.

Il néglige de venir me voir.

**Céder.**

Il faut céder à la nécessité.

**S'élancer (sur).**

Il s'élança sur son cheval.

Я пью на ваше здоровье.

А я на ваше.

Причинить кому нибудь горе.

Мѣсто.

Я знаю мѣсто, гдѣ хорошо пла-  
вать.

**Испытать. Чувствовать (почув-  
ствовать).**

Я испыталъ много несчастія.  
Несчастіе, неудача.

**Страдать (пострадать).**

**Открывать (открыть). Отпирать  
(отпереть).**

**Предлагать (предложить).**

**Покрывать (покрыть).**

**Прикрывать (прикрыть).**

**Открывать (открыть).**

Страдать головою.  
У меня болѣла глазъ.

{ **Нерадѣть.**

{ **Пренебрегать.**

Онъ пренебрегаетъ своею обя-  
занностію.

Онъ ко мнѣ рѣдко приходитъ.

**Уступать (уступить).**

Должно уступить необходимости.

**Бросаться (броситься) на.**

Онъ бросился на свою лошадь.



La pauvre femme se jeta dans l'eau.

Le surcroît.

Pour surcroît de bonheur.

Pour surcroît de malheur.

Perdre la tête.

A toute force, absolument, coûte que coûte.

Suivre.

Il suit sa sœur de près.

Poursuivre.

Conserver.

Бѣдная женщина бросилась въ воду.

Прибавка.

Для большаго счастья.

Для большаго несчастья.

Потерять голову.

{ Непременно.

{ Во что бы то ни стало.

Слѣдовать (послѣдовать).

Онъ вблизи слѣдуетъ за своею сестрою.

Преслѣдовать.

Сохранять (сохранить).

## Exercices.

Кто играетъ на фортепіано?

Моя сестра.

Играютъ ли также ваши двоюродныя сестры на фортепіано?

Нѣтъ, онѣ не любятъ фортепіано.

Получили ли вы уже сочиненія Пушкина и Лермонтова?

Я получалъ сочиненія Пушкина; что касается до сочиненій Лермонтова, я надѣюсь получить ихъ на дняхъ.

Почему этотъ молодой человѣкъ имѣетъ такой печальный видъ?

Онъ имѣетъ печальный видъ потому, что потерялъ всѣ свои деньги въ игрѣ.

Qui est-ce qui touche du piano?

C'est ma sœur.

Vos cousines touchent-elles aussi du piano?

Non, elles n'aiment pas le piano.

Avez-vous déjà reçu les œuvres de Pouchkine et de Lermontoff.

J'ai reçu celles de Pouchkine; quant à celles de Lermontoff, j'espère les recevoir un de ces jours.

Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si triste?

Il a l'air triste, parce qu'il vient de perdre tout son argent au jeu.

## Russicisms et proverbes.

По наслышкѣ.

Впередъ тебѣ наука.

Par ouï-dire.

Cela te servira d'avertissement.



Сидѣть сложа руки.

Se tenir les bras croisés; demeurer sans rien faire.

Онъ знаетъ, гдѣ руки зимуютъ.

Il sait flairer le gain.

Нужда скачетъ, нужда пляшетъ,  
нужда пѣсенки поѣтъ.

Nécessité est la mère de l'industrie.

### *Thème 76.*

Votre frère achètera-t-il ce cheval? — Il ne l'achètera pas, car il n'a pas de quoi l'acheter. — Depuis quand portez-vous ce grand chapeau? — Depuis que je suis revenu d'Allemagne (Германия). — Avez-vous fait la connaissance du jeune peintre qui est arrivé ces jours-ci dans notre petite ville (dim.)? — Oui, j'ai fait sa connaissance et je suis très-content de l'avoir faite, car c'est un jeune homme de beaucoup de talent, qui cause avec esprit. — Qui est l'ami qui le suit partout? — C'est un homme de génie (гениальный), qui a écrit quelques œuvres qui passeront à la postérité (потомство). — Un évêque très-riche complimentait (поздравлялъ) un curé (священникъ) très-pauvre sur l'excellent air du pays où était sa cure (приходъ). — «Oui,» répondit le curé, «l'air serait excellent si l'on pouvait en vivre.» — Êtes-vous content de votre écolier? — Oui, j'en suis très-content. — Qui frappe à la porte? — C'est moi; voulez-vous m'ouvrir? — Que désirez-vous? — Je viens (passé) vous prier de me rendre l'argent que je vous ai prêté. — Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous le rendrai. — Ressemblez-vous à mademoiselle votre sœur? — Non, je ne lui ressemble pas, mais mon frère cadet lui ressemble beaucoup. — Qui sont ces jolies demoiselles? — Ce sont les filles de la comtesse, notre voisine. — Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé? — Ce sont elles. — Pourquoi fréquentez-vous ces gens? — Je les fréquente parce que ce sont de fort bonnes gens et qu'ils pourront m'être utiles. — Vous avez tort de les fréquenter; si vous continuez de le faire, vous pourrez vous attirer de fort mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. — Qui sont ces hommes qui font



mine de s'approcher de nous? — Ce sont des voyageurs qui, probablement, se sont égarés et veulent nous demander le chemin. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous? — J'ai été empêché, du reste j'ai pensé que vous ne m'attendriez pas. — Pardon, nous vous avons attendu jusqu'à une heure et quart, et comme vous ne veniez pas, nous nous sommes mis à dîner sans vous. — Avez-vous bu à la santé de madame votre mère? — Nous avons bu à sa santé, ainsi qu'à la vôtre et à celle de tous nos amis. — Que poursuivait le chasseur? — Le chasseur poursuivait un lièvre. — L'a-t-il tué? — Oui, il l'a tué parce que le lièvre avait perdu la tête et courait lui-même au devant (на встрѣчу) du chasseur.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ  
ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| Que vous êtes bon!              | { Какъ вы добры!         |
| Que cette femme est riche!      | { Сколь вы добры!        |
| Que je vous suis reconnaissant! | Какъ эта женщина богата! |
|                                 | Какъ я вамъ благодаренъ! |

*Remarque 1.* L'interjection *que* se traduit par *сколь*, *какъ*.

|                                                  |                                                            |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Avoir des obligations à<br>quelq.                | { Быть обязаннымъ кому ниб.<br>Быть благодарнымъ кому ниб. |
| J'ai beaucoup d'obligations envers<br>mon oncle. | Я весьма благодаренъ моему дядѣ.                           |
| La reconnaissance.                               | Благодарность.                                             |
| Remercier.                                       | Благодарить (поблагодарить).                               |
| Faire présent.                                   | Дарить (подарить).                                         |
| Le présent.                                      | Подарокъ.                                                  |



De quelle hauteur?  
De quelle profondeur?  
Combien la flèche de la cathédrale de Strasbourg a-t-elle de hauteur?

Il y a plus de huit cent quatre-vingts pieds de hauteur.  
Ce drap a deux aunes de large.

Haut, la hauteur.

Large, la largeur.

La flèche.

La cathédrale.

Le pied (mesure).

La taille.

Cet homme a la taille d'un géant.

C'est vrai.

Ce n'est pas vrai.

Est-ce vrai que vous voulez partir?

Ce n'est pas vrai.

Peut-être.

Cela est impossible.

Cela ne se peut pas.

Partager.

A qui?

A qui est ce cheval?

C'est le mien.

Accourir.

Aux cris de cette femme beaucoup de monde est accouru.

Accourir au secours de quelqu'un.

Какъ высокó?

Какъ глубокó?

Какъ высокъ шпигъ Страсбургскаго собора?

Онъ имѣетъ болѣе восьми сотъ восьмидесяти футъ высоты.

Это сукно имѣетъ два аршина ширины.

Высокъ, вышина.

Широкъ, ширина.

Стрѣла, шпигъ.

Соборъ.

Футъ.

Ростъ.

У этого человѣка ростъ великана.

Правда.

Неправда.

Правда ли, что вы хотѣте уѣхать?

Это неправда.

Можетъ быть.

Это невозможно.

{ Это не можетъ статься.

{ Это не можетъ быть.

Дѣлѣть (раздѣлѣть).

Чей? Чья? Чьѣ? Кому?

Чья эта лошадь?

Это мой.

Прибѣгать (прибѣжать, прибѣгнуть).

На крики этой женщины прибѣжало множество народа.

Прибѣжать на помощь.



**Sauver.**

**Спасать (спасти).**

**Se sauver.**

**Спасаться (спастись).**

Il m'a sauvé la vie.

Онъ мнѣ спасъ жизнь.

**Piller.**

**Грабить (ограбить).**

Quand je le lui ai dit, il se mit à me rire au nez.

Когда я ему это сказалъ, онъ началъ мнѣ смѣяться въ лицѣ.

La petite aiguille du cadran marque les heures et la grande les minutes.

Маленькая стрѣлка на циферблатѣ обозначаетъ часы, а большая минуты.

L'heure.

Часъ.

La minute.

Минута.

La seconde.

Секунда.

L'aiguille.

Стрѣлка.

Le cadran.

Циферблатъ.

Le cadran solaire.

Солнечные часы.

**Marquer, indiquer.**

**Обозначать (обозначить). Показывать (показать).**

**Se quereller.**

{ **Ссориться (поссориться).**  
{ **Спорить (поспорить).**

Sur quoi disputait ce jeune homme?

О чёмъ спорилъ этотъ молодой человекъ?

Je ne sais pas.

Я не знаю.

**Se sauver.**

**Убѣгать (убѣжать).**

Ce scélérat savait-il qu'il était condamné à mort?

Зналъ ли этотъ разбойникъ, что онъ былъ присуждёнъ къ смерти?

Il l'ignorait encore la veille.

Онъ этого не зналъ ещё наканунѣ.

**Ignorer.**

**Ne pas savoir.**

**Не знать (о чёмъ et le génit.).**



### Condamner.

Condamner à mort.  
La veille.  
De cette manière.

### Se proposer.

Où vous proposez-vous d'aller  
aujourd'hui?  
Je me propose d'aller au grand  
jardin.  
Je me propose de faire une partie  
de plaisir.  
Une partie d'échecs.  
Une partie de billard.  
Une partie de cartes.  
Réussir.  
A-t-il réussi à voir sa bien-  
aimée?  
Oui, il y a réussi.

### Tâcher.

Je tâche de le faire.  
Il tâche de faire mieux.  
Comme. Puisque.  
Puisque vous le désirez.  
Puisque votre domestique va dans  
le magasin, dites-lui de m'a-  
cheter quelques aunes de ruban.

Le ruban.  
Souffler.  
Citer.  
Placer. Mettre. Poser.  
Tirer.

### Réduire.

### Присудить.

Присудить къ смѣрти.  
Наканунѣ.  
Такимъ образомъ.

### Намѣреваться.

Куда намѣреваетесь вы идти се-  
годня?  
Я намѣреваюсь идти въ большій  
садъ.  
Я намѣреваюсь предпринять про-  
гулку.  
Партія въ шахматы.  
Партія на бильярдѣ.  
Партія въ карты.  
Удаваться.  
Удалось ли ему видѣть свою воз-  
любленную?  
Да, онъ ему удалось.

### Стараться (постараться).

Я стараюсь сдѣлать это.  
Онъ старается сдѣлать лучше.  
Потому что. Такъ какъ.  
Такъ какъ вы этого желаете.  
Такъ какъ вашъ слуга идѣтъ  
въ магазинъ, то скажите ему,  
чтобы онъ купилъ мнѣ нѣсколь-  
ко аршинъ лѣнты.

Лѣнта.  
Дуть.  
Ссылаться на, именовать.  
Ставить.  
Тащить.

{ Уменьшать (уменьшить);  
          нонижать (нонизить); сбав-  
          лять (сбавить) (съ).  
{ Доводить (довести).



On m'a réduit mes appointements.

Cet usurier a réduit le pauvre agriculteur à la misère.

Traduire.

Produire.

Introduire.

Souffler le feu.

Souffler la lumière.

Voulez-vous que je vous présente à ce monsieur?

Faites-moi ce plaisir.

Même.

Il me l'a dit lui-même.

Je lui ai dit aussi la même chose.

Il ne le lui a pas même dit.

Même, le même.

Irez-vous vous-même chez votre banquier?

Oui, j'irai moi-même.

La récolte.

Mais le seigle ne baisse pas.

Toutes les actions sont tombées.

**Baisser, tomber.**

**Hausser.**

**Surfaire.**

**Rabattre.**

L'aune (l'archine).

Le mètre.

La verste.

Le kilomètre.

Sa charge d'agent de change combien lui rapporte-t-elle?

La charge, l'emploi.

**Prendre la fuite.**

У меня уменьшили моё жалованье.

Этого ростовщикъ довёлъ бѣднаго земледѣльца до нищеты.

Переводить, перевести.

Производить, произвести.

Вводить.

Вздуť огонь.

Задуть свѣчь, задуть огонь.

Хотите ли вы, чтобъ я васъ представилъ этому господину?

Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе.

Даже.

Онъ мнѣ самъ это сказалъ.

Я ему тоже самое сказалъ.

Онъ ему это даже не сказалъ.

Самый, самъ.

Сами ли вы пойдёте къ своему банкиру?

Да, я пойду самъ.

Урожай.

Но рожь не падаетъ.

Всѣ акціи упали въ цѣнѣ.

**Падать (пасть) въ цѣнѣ.**

**Возвышаться (возвѣситься).**

**Запрашивать (запросить).**

**Уступать (уступить) въ цѣнѣ.**

Аршинъ.

Метръ.

Верста.

Километръ.

Сколько дохода приноситъ ему званіе биржеваго маклера?

Званіе, мѣсто.

**Обращаться (обратиться) въ бѣгство.**



Désert<sup>er</sup>.

S'évad<sup>er</sup>.

Бѣж<sup>ать</sup> (убѣж<sup>ать</sup>).

Il a déserté son régiment.  
Le célèbre brigand s'est évadé hier.

Онъ бѣжалъ изъ своего полка.  
Знаменитый разбойникъ бѣжалъ вчера.

Pas du tout.

Point du tout.

Вовсе не.

### Exercices.

Какъ нравятся вамъ новыя часы,  
которыя далъ вамъ вашъ дя-  
душка?

Онѣ мнѣ очень нравятся.

Это дорогіе часы?

Откуда онѣ?

Онѣ изъ Женевы.

Хорошо ли вы вчера забавлялись  
въ концертѣ?

Да, я хорошо забавлялся и ещё  
болѣе на балу, который про-  
должался до четырёхъ часовъ  
утра.

Правда ли, что вашъ двоюродный  
братъ прибылъ?

Да, это правда.

Долго ли онъ у васъ останется?

Я не знаю, но я думаю, что онъ  
скоро долженъ будетъ уѣхать.

Comment vous plaît la nouvelle  
montre que vous a donnée votre  
oncle?

Elle me plaît beaucoup.

C'est une montre de prix.

D'où est-elle?

Elle est de Genève.

Vous êtes-vous bien amusé hier  
au concert?

Oui, Monsieur, je m'y suis bien  
amusé et encore plus au bal,  
qui a duré jusqu'à quatre heures  
du matin.

Est-il vrai que votre cousin soit  
arrivé?

Oui, Monsieur, cela est vrai.

Restera-t-il longtemps chez vous?

Je ne sais pas, mais je pense  
qu'il devra bientôt partir.

### Russicisms et proverbes.

Ни слуху, ни духу.

Онъ и слѣда не оставилъ.

Смѣлымъ Богъ владѣетъ.

Ссора до добра не доведётъ.

Il n'en reste plus aucune trace.

On ne trouve aucune trace de  
lui.

La fortune accompagne l'audace.

La paix amasse, la guerre dissipe.



Свой собаки грызутся, чужа не  
приставай.

Собака на снѣгъ лежить, сама  
не ѣсть и другимъ не даѣтъ.

Il ne faut pas mettre le doigt  
entre l'écorce et le bois.

Il est comme le chien du jardinier  
qui ne mange point de choux  
et n'en laisse point manger aux  
autres.

### *Thème 77.*

Un paysan breton (брѣтанскій) passa en Angleterre pour des affaires. — Lorsqu'il entendit dire que les petits enfants y parlaient l'anglais, il s'écria avec étonnement: «Quel peuple savant que ces Anglais!» — «Chez eux de petits enfants parlent presque dès (почтѣ съ, gén.) leur naissance (рождѣніе) une langue qui coûte à nos gentilshommes tant de peines et de frais (расхѣдъ) pour l'apprendre!» — Que comptez-vous me donner pour ma fête (имѣніны)? — Cette année-ci je ne puis vous rien donner, l'argent que j'attendais ne m'est pas rentré (получить). — Deux paysans causaient sur les belles apparences (видъ) que présentait (представлятъ) la récolte. — «Si ces pluies chaudes continuent (продолжаться),» dit l'un, «tout sortira de terre.» — «Que me racontez-vous là, s'écria l'autre, j'ai deux femmes au cimetière!» — Le général Lavalette, se sauva en Angleterre. — Qui le sauva? — Ce fut sa femme qui resta (остаться) en prison (темница) au lieu de lui (вмѣсто, gén.). — Qui fut condamné avec lui? — Ce furent le maréchal Ney (Ней), le brave des braves (храбрый изъ храбрыхъ), et le colonel Labédoyère (Лабедоіѣръ). — Le maréchal Ney s'est-il aussi distingué (отличиться) en Russie? — Il s'y est souvent distingué, entre autres (мѣжду прочимъ), il a sauvé, lors du passage de la Bérésina (перехѣдъ чрезъ Березинѣ), le reste de l'armée française d'une perte (гибель) imminente (неминѣемый). — Est-il vrai que votre oncle soit arrivé? — Oui, Monsieur, il est arrivé avant-hier. — Est-on parvenu (удаваться) à éteindre (потушить) le feu (пожаръ)? — On y est enfin parvenu, mais on dit que quelques maisons



ont été brûlées. — N'a-t-on pu rien sauver? — On n'a rien pu sauver. — «Y a-t-il beaucoup de savants (учёный) à Rome (Римъ)?» demanda Milton à un Romain. — «Pas autant que quand vous y étiez,» répondit le Romain. — Un certain homme (нѣкто) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités (качество). — «Si j'y mets (нали́тъ) de l'eau,» disait-il, «je le gâte (портить II. 4) et si je n'y en mets pas, il me gâte.» — Qui a construit la cathédrale de Strasbourg? — On dit que ce fut Erwin de Steinbach (Эрвинъ де Штѣйнбахъ). — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais pas ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière et du cidre (сидръ). — Votre professeur d'anglais est-il content de vous? — Oui, Monsieur, il dit que nous faisons de bons progrès (успѣхъ). —

## SOIXANTIÈME LEÇON. — ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

### Prépositions qui régissent l'accusatif.

En, à, dans.

Pendant, par.

}

Въ, во.

Il va à l'école.

La fenêtre donne dans le jardin.

Онъ идѣтъ въ школу.

Оно смóтрить въ садъ.

### Donner, regarder.

Irez-vous en France?

Je crois en Dieu.

Quand ira-t-il à la campagne?

Ce livre est in-folio, in-oc-tavo.

Du velours à douze francs.

### Смотрѣть.

Поѣдете вы во Францію?

Я вѣрю въ Бога.

Когда поѣдетъ онъ въ деревню?

Эта книга въ листъ, въ ось-мýшку.

Ба́рхатъ въ двѣнадцать фран-ковъ.



Pendant la guerre.  
Il est mort à Noël.  
A temps.  
On va d'ici à Paris en trente heures.

Nasiller.  
En vertu de la loi.

On bat le tocsin.

Le tocsin.  
Jouer aux cartes.  
Au nom de Dieu.  
Donner des arrhes.  
Les arrhes.  
Teindre en bleu.

Во время войны.  
Онъ умеръ въ Рождество.  
Въ пору.  
Отсюда въ Парижъ ѣздить въ тридцать часовъ.

Говорить въ носъ.  
Въ силу закона.  
Бьютъ въ набаты.

Набаты.  
Играть въ карты.  
Во имя Божіе.  
Дать въ задатокъ.  
Задатокъ.  
Красить въ синее.

*Remarque 1.* Les mots qui indiquent l'entrée dans un état, la promotion à un rang, sont à l'accusatif du pluriel avec *съ*, mais comme cet accusatif est celui d'un nom collectif, il est semblable au nominatif et non pas au génitif, quoiqu'il soit question de personnes.

Il a été sacré prêtre.

Онъ посвящёнъ въ священники.

Il a été promu capitaine.

Онъ произведёнъ въ капитаны.

### L'espèce.

{ Родъ.  
{ Порода.

Quelle sorte de fruit est-ce?  
C'est une pêche.  
Un noyau de pêche, d'abricot, de prune.

Fruits à noyau.  
Un pépin.  
Cueillir.  
Le fruit.  
La baie.  
L'abricot.  
La pêche.  
La prune.

Какое это рода плодъ?  
Это персикъ.  
Персиковая, абрикосовая, сливовая косточка.  
Плоды съ косточкою.  
Зерно, зёрнышко.  
Срывать.  
Плодъ.  
Ягода.  
Абрикосъ.  
Персикъ.  
Слива.



La poire.  
Le raisin.  
Une grappe de raisin.

Груша.  
Виноградъ.  
Виноградный гроздь.

### Servir la soupe.

Le rôti est-il servi?  
Oui, Monsieur, il l'est.  
L'huile, постное масло.  
La moutarde, горчица.  
L'assaisonnement, приправка.

### Подавать (подать) на столъ.

Подано ли жаркое?  
Да, оно подано.  
L'œuf, яйцо.  
Le sel, соль, f.  
La sauce, подливка.

### Cesser.

Je cesse de lire.  
Elle a cessé de parler.  
Cesser de parler.  
Éviter.

### Переставать (перестать).

Я перестаю читать.  
Она замолкла.  
Замолкнуть.  
Избѣгать.

Il a échappé avec peine à ce danger.  
Il peut se passer de vin, mais non pas d'eau.  
L'homme ne peut pas tout avoir, il doit savoir se passer de beaucoup.

Онъ чуть-чуть избѣжалъ эту опасность.  
Онъ можетъ обойтись безъ вина, но не безъ воды.  
Человѣкъ не можетъ имѣть всё, онъ долженъ уметь отказываться отъ многого.

### Se priver.

{ Отказываться (отказаться).  
{ Обойтись (обойтись) безъ.

### S'acquitter d'une commission.

{ Исполнять (исполнить) поручение.

### Faire une commission.

Je me suis acquitté de la commission que vous m'aviez donnée.

Я исполнилъ поручение, которое вы мнѣ дали.

Remplir son devoir. }  
Faire son devoir. }  
Compter sur.

Исполнить свою обязанность, f.  
Надѣяться на.

Je compte sur elle.  
Vous pouvez compter là-dessus.

Я надѣюсь на неё.  
Вы можете на это надѣяться.



Suffire.

Ce pain vous suffit-il?  
Non, il ne me suffit-pas.  
Vous contentez-vous de votre  
vieux chapeau?  
Je m'en contente.

Se contenter.

Mon fils se contente du peu  
qu'il a.

Ajouter.

Bâtir.

S'embarquer.

La voile.

Le voile.

Prendre le voile.

Mettre à la voile.

Quand s'est-il embarqué?

Il s'est embarqué le seize du mois  
courant.

Le mois courant.

J'ai reçu une lettre de Paris du  
vingt courant.

C'est-à-dire, savoir.

Et le reste; et cætera  
(etc.).

Faites réchauffer le mouton.

Faites servir.

Dois-je vous servir du rôti?

Je vous en prie une petite tranche.

{ Быть довольну.

{ Быть достаточну.

Достаточно ли вамъ этого хлѣба?

Нѣтъ, мнѣ его не довольно.

Довольствуетесь ли вы своею ста-  
рою шляпою?

Я ею довольствуюсь.

Довольствоваться.

Мой сынъ довольствуется ма-  
лымъ, которое имѣть.

{ Прибавить.

{ Пристробить.

Стробить (постробить).

Сѣсть на корабль.

Парусъ.

Уааль, f.

Постричься въ монахини.

Стать подъ парусъ.

Когда сѣлъ онъ на корабль?

Онъ сѣлъ на корабль шестнадца-  
того текущаго мѣсяца.

Текущій мѣсяцъ.

Я получилъ изъ Паріжа письмо  
отъ двадцатаго текущаго мѣ-  
сяца.

То есть.

И такъ далѣе (и т. д.).

Велите подогрѣть баранину.

Велите подавать на столъ.

Долженъ ли я вамъ подать жар-  
каго?

Я попрошу у васъ маленькій ку-  
сочекъ.



**Servir.**

{ **Подавать** (подать).  
**Подносить** (поднести); **служить**, **прислуживать** (прислужить).

## Exercices.

Слы́хали ли вы объ ужасномъ  
 происшествіи, которое случи́-  
 лось въ нашемъ городѣ?

Что же случи́лось?

Солд́атъ уби́лъ своего капитана.

Что сдѣла́ли съ солд́атомъ?

Его́ разстрѣ́ляли.

Дово́льно ли вели́къ вашъ домъ  
 для васъ?

Да, онъ дово́льно вели́къ, онъ  
 величи́ною почти́ съ домъ мо-  
 его́ брата́.

Во что ста́лъ вамъ вашъ домъ?

Онъ мнѣ сто́итъ около́ десяти́  
 тыся́чь трѣ́хъ сотъ франковъ.

Avez-vous entendu parler du ter-  
 rible accident qui est arrivé  
 dans notre ville?

Qu'est-il donc arrivé?

Un soldat a tué son capitaine.

Qu'a-t-on fait du soldat?

On l'a fusillé?

Votre maison est-elle assez grande  
 pour vous?

Oui, Monsieur, elle est assez  
 grande, elle est à peu près de  
 la grandeur de la maison de  
 mon frère.

Combien vous coûte votre maison?

Elle me coûte environ dix mille  
 trois cents francs.

## Russicisms et proverbes.

Рука́ въ ру́ку.

Сонъ въ ру́ку.

Не въ свои́ сани́ не сади́сь.

По горя́чимъ слѣ́дамъ.

У него́ слѣ́зки теку́тъ по губа́мъ.

Двумъ сме́ртямъ не быва́тъ, одной́  
 не миновать.

Unanime, à l'unanimité.

Le rêve s'est accompli.

Ne te mêle pas des choses qui ne  
 te regardent pas.

En flagrant délit.

L'eau lui vient à la bouche.

De toutes les douleurs on ne  
 peut faire qu'une mort; il y a  
 remède à tout, hors à la mort.



*Thème 78.*

Quelles superbes grappes de raisin pendent là à la treille (шпалеры)! — Oui, Monsieur, je pense que nous aurons une belle récolte cette année-ci. — Qu'aimez-vous le plus, les poires ou les raisins? — Je préfère une bonne poire au meilleur raisin. — Mon fruit favori est la pêche. — A-t-on déjà servi la soupe? — Oui, Monsieur, on l'a servie. — Vous servirai-je un peu de fromage anglais ou un morceau de fromage de Hollande? — Servez-moi ce que vous voulez, j'aime le fromage de Hollande autant que le fromage anglais. — Prenez alors de tous les deux. — Aimez-vous les fruits? — Je crois que dans ce moment-ci je pourrais manger des pierres. — Un Irlandais ayant entendu parler, comme d'une chose miraculeuse, d'un homme mort à cent ans, s'écria: «Voilà une belle (прекрасный) merveille (чудо)! si mon père n'était pas mort, il aurait maintenant cent vingt ans!» — Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite? — Parce qu'il n'avait pas d'autre moyen d'échapper (избегнуть) à la punition (наказание) qu'il avait méritée (заслужить.) — Votre père est-il arrivé? — Non, Monsieur, il n'est pas encore arrivé. — Tout le monde sait qu'à Paris, aux (на, prép.) bals de la Préfecture (префектура), la société est quelquefois très-mêlée (смешанный). — Un jour un monsieur très-bien mis s'approcha, à un de ces bals, d'une dame et, sans bien voir à qui il parlait, l'invita à danser. — «Mon Dieu!» lui dit la dame, «vous avez si maladroitement fait mes souliers, qu'il m'est impossible de danser.» — Un buveur célèbre qui, de toute sa vie, n'avait pas bu d'eau, demanda à l'heure de sa mort un grand verre d'eau. — «En mourant,» dit-il, «il faut se réconcilier (помириться) avec ses ennemis.»

---



SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ  
ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| Par. Derrière, à.       | } За. |
| Au lieu, près de, pour. |       |

Remarque 1. За régit aussi l'instrumental.

|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Il se mit à table.                     | Онъ сѣлъ за столъ.                      |
| Je le pris par la main.                | Я взялъ его за-руку.                    |
| Il y a deux semaines qu'il est arrivé. | Онъ пріѣхалъ за двѣ недѣли передъ симъ. |
| Elle s'est mariée.                     | Она вышла за мужъ. <sup>1)</sup>        |
| Allons faire un tour hors de la ville. | Пойдѣмте за-городъ.                     |
| On le croit voleur.                    | Его считаютъ за вора.                   |

Remarque 2. Изъ-за, de derrière, est suivi du génitif.

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| Il sortit de derrière la forêt. | Онъ вышелъ изъ-за лѣса. |
|---------------------------------|-------------------------|

|            |     |
|------------|-----|
| Sur, à en. | На. |
|------------|-----|

Remarque 3. На régit aussi le prépositif.

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Il alla au camp.        | Онъ пошелъ на-поле.        |
| Mettez votre manteau.   | Накиньте на себя плащъ.    |
| Au pain et à l'eau.     | На хлѣбъ и на-воду.        |
| Je me plaindrai de lui. | Я буду на него жаловаться. |
| Couper en morceaux.     | Разрѣзать на части.        |
| En tout.                | Всё на всё.                |
| Enfin.                  | На сѣлу.                   |
| Au secours.             | На помощь.                 |
| Enfin.                  | Наконѣцъ.                  |
| Au hasard.              | На удачу.                  |

---

<sup>1)</sup> L'accusatif de мужъ, le mari, dans cette locution, est semblable au nominatif.



**Contre.**

Ne vous frottez pas contre le  
mur.

Parier.  
Vers ce temps.

**Se connaître en.**

Vous connaissez-vous en pein-  
ture?

Un peu.

Et moi, je ne m'y connais point  
du tout.

**Dessiner.**

**Peindre.**

Peindre à l'huile.  
Peindre à l'aquarelle.  
Peindre à la gouache.  
Le dessin.  
Le paysage.  
La nature.

**S'y prendre.**

Comment vous prenez-vous pour  
peindre d'après nature?

Je m'y prends ainsi.

Il dessine très-adroitement.

Maladroitement.

**Défendre.**

Je vous le défends.

**Baisser.**

Pourquoi cette demoiselle baisse-  
t-elle les yeux.

**Объ, о.**

Не трѣтесь объ-стѣну.

Бѣться объ закладъ.  
Около этого времени.

**Быть знатокѣмъ.**

Знатокъ ли вы въ живописи?

Немного.

А я вовсе не знатокъ.

**Рисовать.**

**Писать (красками).**

Писать масляными красками.  
Писать акварелью.  
Писать гуашью.  
Рисунѣкъ.  
Ландшафтъ.  
Природа, натура.

**Дѣлать (сдѣлать).**

Какъ дѣлаете вы, чтобъ списы-  
вать съ натуры?

Я дѣлаю такъ.

Онъ очень ловко рисуетъ.

Неловко.

**Запрещать (запретить).**

Я вамъ это запрещаю.

**Спускать (спустить); опускать  
(опустить).**

Зачѣмъ эта дѣвица опускаетъ  
глазъ?



Le rideau est baissé.  
 Le rideau se lève.  
 Les actions ont haussé.  
 Les actions ont baissé.  
 Le jour baisse.  
 Il se fait nuit.  
 Il se fait tard.

Занавѣсъ опущѣнъ.  
 Занавѣсъ поднимается.  
 Акціи поднялись.  
 Акціи упали.  
 День на исхѣдъ.  
 Наступаетъ ночь.  
 Дѣлается поздно.

### Se baisser.

Tâter le pouls à quelqu.  
 Le pouls.  
 Consentir.

### Нагибаться (нагнѣться).

Щупать пульсъ.  
 Пульсъ.  
 Соглашаться.

### Cacher.

L'esprit, умъ, остроуміе.  
 L'effet, дѣйствіе.

Faire cas de. }  
 Estimer.

Je fais grand cas de cet homme.  
 La fleur.

### Прятать (спрятать).

En vérité, во истину.  
 La lettre de change, вексель, т.

Уважать.

Я очень уважаю этого чедовѣка.  
 Цвѣтъ.

### A fleur de.

Cet homme a les yeux à fleur de tête.

### На уровнѣ.

У этого чедовѣка глазá на вѣ-  
 кать.

### Fleurir.

### Croître.

Cet enfant grandit à vue d'œil.  
 Le blé, хлѣбъ.  
 Le refuge, убѣжище.  
 La chaumière, хижина.

Mettons-nous à l'abri de la pluie  
 et du vent.  
 Où devons-nous chercher un re-  
 fuge?

Le logement.

### Цвѣтѣ.

### Растѣ.

Это дитя видимо растѣтъ.  
 L'abri, le refuge, кровъ.  
 Le sang, кровь, f.  
 La cabane, избá.

Укрѣмся отъ дождя и отъ вѣтра.

Гдѣ будемъ мы искать убѣжище?

Квартіра.



**Partout.**

Par toute la ville.  
Par tout le monde.

**A l'ombre.**

L'ombre.

**Faire semblant.**

Cette mère fait semblant d'être  
fâchée contre son fils.

Maintenant.

Dès.

Dès le matin.

Dès l'aube.

Dès le point du jour.

Dès à présent.

**Dès que.**

Dès que je le verrai.  
De crainte, de peur.

**S'enrhumer, prendre  
froid.**

De crainte de s'enrhumer, il ne  
sort jamais le soir.

Copier, списывать.

Décliner, склонять.

**Вездѣ.**

По всему городу.  
По всему свѣту.

**Въ тѣни.**

Тѣнь, f.

**Давать себѣ видѣ.**

Эта мать даётъ себѣ видѣ, будто  
сердита на своего сына.

Теперь.

Съ, отъ.

Съ утра.

Съ утренней зарѣ.

Съ ранняго утра.

Съ нынѣшняго часу.

**Только что.**

Только что я его увижу.  
Боясь, изъ боязни.

**Простудиться.**

Боясь простудиться, онъ никогда  
не выходитъ вечеромъ.

Mettre au net, списывать на блѣ.

Conjuguer, спрягать.

**Exercices.**

Кто этотъ молодой человѣкъ?

Это неутомимый охотникъ.

Умѣете вы писать съ натуры?

Нѣтъ, я только учусь.

Но вы очень ловко уже работаете.

Qui est ce jeune homme?

C'est un chasseur infatigable.

Savez-vous peindre d'après nature.

Non, Monsieur, je ne fais qu'ap-  
prendre.

Mais vous peignez déjà très-  
adroitement.



Сколько заплатили вы за свою лошадь?

Я заплатил за неё триста франковъ.

О чёмъ смѣялись вы сейчасъ?

Этотъ господинъ рассказывалъ мнѣ очень смѣшной анекдотъ.

Расскажите мнѣ его, я большой охотникъ до анекдотовъ.

Будемъ ли мы завтракать сегодня въ саду?

Да, я думаю; такая прекрасная погода, что должно ею воспользоваться.

Combien avez-vous payé votre cheval?

Je l'ai payé trois cents francs.

De quoi riez-vous tout à l'heure?

Ce monsieur me racontait une anecdote très-plaisante.

Répétez-la moi, je suis grand amateur d'anecdotes.

Déjeunons-nous aujourd'hui au jardin?

Oui, je pense, il fait si beau temps qu'il faut en profiter.

### Russicisms et proverbes.

Обстрѣленная птица.

Пустой человекъ.

Дать промахъ.

Не въ примѣръ другимъ.

Праздность есть мать пороковъ.

Никто не пророкъ въ своёмъ отечествѣ. (Пророку нѣтъ славы въ отчизнѣ.)

Un homme expérimenté.

Un homme futile, frivole.

Manquer son coup; se tromper.

Sans conséquence pour d'autres; sans que cela tire à conséquence.

L'oisiveté est la mère de tous les vices.

Nul n'est prophète dans son pays.

### Thème 79.

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit, mais payait ses fournisseurs (поставщикъ) toujours comptant. — «J'ai peur,» disait-il, «qu'ils n'en perdissent la majeure (большая) partie, s'il m'arrivait d'être tué à la guerre.» — Aussi tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison avaient ordre de lui présenter (предъявлять) leurs comptes avant qu'il se mit en campagne (отправляться въ походъ) et ils étaient régulièrement payés. — Un Irlandais très-laid



disait qu'il avait été très-beau dans son enfance, mais qu'on l'avait changé lorsqu'il était encore chez sa nourrice (кормилица). — Comme vous vous portez mieux maintenant, vous devez recommencer à prendre vos leçons de russe! — Vous avez raison, Monsieur, car j'ai perdu beaucoup de temps pendant ma maladie. — Un fat (щёголь) ennuyait, pendant plus d'une heure, une société par son bavardage (болтовня). — Puis se tournant vers une dame, il lui dit: «N'est-ce pas, Madame, que je parle comme un livre?» — «Oui,» dit-elle, «mais comme un livre relié (переплётъ) en veau (телячья кожа).» — Comment trouvez-vous la réponse de cette dame? — Je la trouve très-spirituelle (остроумный).

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

**Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).**

**Jusque.**

**По.**

*Remarque 1. По régit aussi le datif et l'instrumental.*

L'eau m'allait jusqu'à la poitrine.  
Il a reçu ses appointements jusqu'au quinze du mois courant.  
Fidèle jusqu'à la mort.  
Ils ont reçu dix francs chacun.

Я былъ въ водѣ по грудь.  
Онъ получилъ жалованье по пятнадцатое текущаго мѣсяца.  
По смерть вѣренъ.  
Онъ получилъ по десяти франковъ каждый.

**En deçà.**

**По сю сторону.**

**En delà.**

**По ту сторону.**

**Sous.**

**Подъ.**



*Remarque 2. Подъ* régit aussi l'instrumental.

S'asseoir sous l'arbre. Садѣться подѣ древо.

*Remarque 3. Изъ-подъ*, de dessous, régit le génitif.

Il tira le livre de dessous la table. Онѣ взялъ кни́гу изъ-подѣ сто́ла.

**Devant, par devant. Предѣ, нѣредѣ, нрѣдо.**

*Remarque 4. Предѣ, нѣредѣ, нрѣдо*, régit aussi l'instrumental.

Je vous prie de me laisser arriver jusqu'à sa Majesté. Про́шу пустѣть менѣ предѣ Его́ Вели́чествомѣ.

**De.**

Je parle de vous.  
Il vous a demandé.

**Про.**

Я говорѣю про васѣ.  
Онѣ спрашивалѣ про васѣ.

**A travers.**

Il regarde à travers le grillage.  
Regarder à travers les doigts.  
A travers.

**Сквозѣ.**

Онѣ смѣтритѣ сквозѣ рѣшетку.  
Сквозѣ пальцы смѣтритѣ.  
На сквозѣ.

**De. Avec (comparaison). Съ.**

*Remarque 5. Съ* régit aussi le génitif et l'instrumental.

Il est de ma taille.  
Il y aura une année.

Онѣ съ менѣ рѣстомѣ.  
Бѣдетѣ съ годѣ.

**Par. Dans. Après.**

**Au-dessus.**

**Чрезѣ, чѣрезѣ.**

J'y suis allé une semaine après.  
Venez dans une heure.

Я поѣхалѣ тудѣ чрезѣ недѣлю.  
Придѣте чѣрезѣ часѣ.



**Aussitôt que.**

**Sitôt que.**

**Dès que.**

**Après que.**

**Lorsque.**

**Quand.**

**Тѣмчасъ когдѣ.**

**Послѣ того какъ.**

**Когдѣ.**

**Ne pas plus tôt que.**

**A peine que.**

**Только что, какъ.**

**Едва какъ.**

**Un motif, une cause,  
une raison.**

**Un sujet.**

**Причина.**

**Un sujet de chagrin.**

**Un sujet de joie.**

**Elle a un sujet de chagrin.**

**Le chagrin, la tristesse.**

**Tout fait plaisir à cette femme.**

**Cette femme est-elle prête à  
sortir?**

**Elle l'est.**

**Причина къ горю.**

**Причина къ радости.**

**У ней есть причина горевать.**

**Горе, печаль, f.**

**Всё доставляетъ этой женщинѣ  
радость.**

**Готова ли эта женщина вѣдти?**

**Она готова.**

**Malgré.**

**En dépit de.**

**Faire en sorte que.**

**Не смотря на.**

**Противъ воли.**

**Стараться (постараться) чтобы.**

**Faites en sorte de venir vendredi  
chez moi.**

**Je ferai tout pour vous obliger.**

**Постарайтесь придти ко мнѣ въ  
пятницу.**

**Я всё сдѣлаю, чтобы угодить  
вамъ.**

**Noyer.**

**Se noyer.**

**Утоплять (утопить).**

**Утопляться (утопиться).**

**On l'attacha à la chaîne.**

**Его привязали къ цѣпи.**



Le bétail.  
Se tenir frais.  
Se tenir chaud.

Скотина.  
Держать себя свѣжо.  
Держать себя тепло.

**Prendre garde.**

Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.

Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.

Prenez-garde!

Une pensée. }  
Une idée. }  
Une saillie.  
Venir en pensée.

**Беречься, avec le gén.**

Если вы не будете беречься этой лошади, она васъ лягнётъ.

Берегитесь этого человѣка.

Берегитесь! (cris des cochers).

Мысль.

Остроумное слово.

Придти на мысль.

**S'aviser.**

Il s'avisa l'autre jour de me voler.

De quoi vous avisez-vous?

A ma place.

**Вздумать.**

Онъ вздумалъ намѣднѣ обокрасть меня.

Что вы вздумали?

На моёмъ мѣстѣ.

**Dernièrement.**

**Autour de.**

Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.

Autour de la maison.

Faire le tour du jardin.

**Намѣднѣ.**

**Вокругъ.**

Мы плыли вокругъ Англіи.

Вокругъ дома.

Обойти садъ.

**Coûter.**

Combien cela vous coûte-t-il?

Cela me coûte vingt-deux francs.

**Стоить.**

Сколько это вамъ стоитъ?

Это стоитъ мнѣ двадцать два франка.

**Seul.**

Pourquoi êtes-vous seul?

{ Одинъ, одна.  
{ Одинокій.

Зачѣмъ вы одинъ?



Ma sœur vient de me quitter.  
Un seul Dieu.  
Dieu seul peut faire cela.

Моя сестра только что ушла.  
Единъ Богъ.  
Одинъ Богъ можетъ это сдѣлать.

Tuer d'un coup d'arme  
à feu.

Убить выстрѣломъ.

Se tuer d'un coup de pistolet.  
Il servit longtemps, parvint aux  
honneurs et mourut content.

Застрѣлиться изъ пистолета.  
Онъ долго служилъ, достигъ по-  
честей и умеръ довольнымъ.

Parvenir à.

Достигать (достигнуть).

### Exercices.

У меня большая охота купаться.  
Ну, пойдите купаться.  
Вода очень хороша сегодня.  
Почему вы знаете, хороша ли  
вода или нѣтъ?  
Я купался въ пять часовъ утра.

Слыхали ли вы, что мой двою-  
родный братъ произведенъ въ  
капитаны?

Я слышалъ о томъ и былъ очень  
радъ его производству.

Мнѣ пришла мысль.

Какая вамъ пришла мысль?

Такъ какъ сегодня, очень хоро-  
шая погода, сдѣлайте про-  
гулку.

Съ большимъ удовольствіемъ.

J'ai grande envie de me baigner.  
Eh bien, allons nous baigner.  
L'eau est très-bonne aujourd'hui.  
Comment savez-vous si l'eau est  
bonne ou non?

J'ai été me baigner à cinq heures  
du matin.

Avez-vous entendu que mon cou-  
sin a été promu capitaine?

Je l'ai entendu et me suis bien  
réjoui de son avancement.

Il m'est venue une pensée.

Quelle pensée vous est-il venue?

Comme il fait très-beau aujourd-  
d'hui, allons faire une partie  
de plaisir.

Très-volontiers.

### Russicisms et proverbes.

На нѣтъ и судя нѣтъ.

Où il n'y a rien, le roi perd ses  
droits.

Не въ обиду вамъ будь сказано.

Soit dit sans vous offenser.



Остаться съ носомъ.

Essuyer un reproche. Avoir un pied de nez.

Зарубить себя на носъ.

Noter bien cela.

Смѣлость (отвага) городъ берётъ.

La fortune accompagne l'audace.

Изъ огня въ полымя.

Tomber de fièvre en chaud mal;  
éviter Charybde et tomber en Scylla.

### *Thème 80.*

Un courtisan cherchait à persuader (убѣдить) Louis douze de confisquer (конфисковать) les biens d'un riche bourgeois qui s'était déclaré (объявить) ouvertement (открыто) contre ce prince lors de son avènement (возмѣстvie) au trône (престолъ). — «Lorsqu'il m'a offensé,» répondit Louis douze, «je n'étais pas encore roi, et maintenant je le suis, je dois donc (по этому), comme père de mes sujets (подданный), lui pardonner et le défendre (защищать).» — Ce même prince avait coutume de dire: «Le roi de France ne se venge pas des injures faites au prince d'Orléans.» — Aviez-vous déjà terminé votre travail quand votre ami vint vous trouver? — Oui, je l'avais déjà terminé, du reste je n'aurais plus pu travailler, car il m'a appris une bien triste nouvelle. — Son beau-frère s'est tué d'un coup de pistolet, et, pour surcroît de malheur, sa sœur, lorsqu'elle reçut cette terrible nouvelle, a eu de frayeur une attaque d'apoplexie. — Lorsque le duc d'Enghien (Ангренъ), qui porta plus tard le titre (титулъ) de duc de Condé et qui est connu dans l'histoire sous le nom du Grand Condé, eut remporté la victoire de Rocroy, un général de l'armée française que le duc connaissait comme très-jaloux, voulut le flatter (польстить) et lui dit: «Que diront maintenant les envieux (завистники) de votre gloire?» — «Je ne sais pas,» dit le duc d'Enghien, «je voulais vous le demander.» — Apercevez-vous cette maison là-bas? — Laquelle, la jaune ou la verte? — La jaune; c'est une auberge et, si vous voulez, nous y entrerons pour prendre un verre



de vin, car j'ai bien soif. — N'allez pas chez ce marchand, il vend très-cher tout ce qu'il a, et de plus il a de très-mauvaises marchandises.

---

## SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ТРЕТИЙ УРОКЪ.

Nous avons déjà dit que le conditionnel et le subjonctif se traduisent par le prétérit avec *бы*; cette partie du discours se place d'ordinaire entre le verbe et le pronom personnel.

J'aurais, я бы имѣлъ.

Je lui aurais parlé, si j'avais été là.

Le lui eût-il donné?

Je ne crois pas qu'il le lui eût donné.

L'eau lui allait jusqu'à la poitrine.

Il lui fut fidèle jusqu'à la mort.

Aurais-je? имѣлъ бы я?

Я говорѣлъ бы съ нимъ, если бы я былъ тамъ.

Далъ ли бы онъ ему это?

Я не думаю, что онъ бы ему это далъ.

Водѣ ему шла по грудь.

Онъ ему былъ вѣренъ по смерть.

### Derrière, après.

Il nous suit.

Il est à l'étranger.

Nous restons au-delà du Volga.

Il est à son travail.

Sous scellé.

A cause de l'âge.

Je l'ai envoyé chercher.

Je surveille ses fils.

### За (instr.).

Онъ слѣдуетъ за нами.

Онъ за границею.

Мы живѣмъ за Волгою.

Онъ сидѣтъ за работою.

За печатью.

За старостью.

Я послалъ за нимъ.

Я смотрю за его сыновьями.

### Entre.

Entre ciel et terre.

Entre nous.

### Между, межъ (instr.).

Между небомъ и землею.

Между нами.



En attendant.  
Tandis qu'il parlait.

Au-dessus.

Il rit de vous.  
Ayez pitié des pauvres!

Sous.

C'est défendu sous peine de mort.  
Ce village est près de Moscou.

Devant, avant.

Il est mort avant le nouvel an.  
Le livre est devant vous.

Avec.

Il est venu avec son père.  
La France est limitrophe avec  
l'Allemagne.

D'abord.

En premier lieu, premièrement.  
En second lieu, secondement.  
Troisièmement.  
Où avez-vous été hier?  
J'étais chez mon cousin qui a  
sujet de se plaindre de vous.

Un sujet.

Un sujet de joie.

Между тѣмъ.  
Между тѣмъ какъ онъ гово-  
рилъ.

Надъ (instr.).

Онъ смѣется надъ вами.  
Сжальтесь надъ бѣдными!

Подъ (instr.).

Это запрещено подъ опасé-  
нiемъ смѣртной казни.  
Эта деревня подъ Москвою.

Предъ, передъ, предо (instr.).

Онъ умеръ передъ Новымъ го-  
домъ.  
Книга передъ вами.

Съ, со (instr.).

Онъ пришёлъ съ своимъ отцёмъ.  
Франція граничитъ съ Германiею.

{ Въ началѣ.

{ Во первыхъ.

Во первыхъ.  
Во вторыхъ.  
Въ третьихъ.  
Гдѣ были вы вчера?  
Я былъ у моего двоюроднаго  
брата, который имѣетъ причы-  
ну жаловаться на васъ.

Причина.

Причина къ радости.



Un sujet de tristesse.  
Avoir sujet de se plaindre.  
Il rit sans aucun sujet.

**Se plaindre de.**

**Malgré, en dépit.**

Malgré toutes ses paroles je ne  
le crois pas.

**Faire de sorte que.**

Faites de sorte de nous voir le  
dimanche.  
Je ferai tout pour vous obliger.

Donner sur.  
Cette fenêtre donne sur le jardin.  
Votre jardin donne sur la rivière.

**Noyer.**

**Se noyer.**

Après avoir essayé de se noyer,  
le malheureux peintre sauta  
par la fenêtre.

**Attacher.**

Les enfants avaient attaché une  
pierre au cou du chien pour  
le noyer.

J'attachai mon cheval au perron.

Le perron.  
Le bétail.  
Se tenir frais.  
Se tenir chaud.  
Se tenir propre.  
Se tenir malpropre.

Причина къ печали.  
Имѣть причину жаловаться.  
Онъ смѣется вѣсье безъ причинъ.

**Жаловаться на.**

**Не смотрі на.**

Не смотрі на всѣ егѡ слова, я  
ему не вѣрю.

**Стараться (постараться).**

Постарайтесь видѣть насъ въ  
воскресеніе.  
Я сдѣлаю все, чтобъ только услу-  
жить вамъ.  
Выходитъ на, въ.  
Это окно выходитъ на садъ.  
Вашъ садъ выходитъ на рѣку.

**Утоплять (утопить).**

**Утопляться.**

Попытавшись утопиться, несчаст-  
ный живописецъ выскочилъ  
изъ окна.

**{ Прикрѣплять (прикрѣпить).**

**{ Привязывать (привязать).**

Дѣти привязали камень къ шеѣ  
собаки, чтобъ еѣ утопить.

Я привязалъ свою лошадь къ  
крыльцу.

Крыльце.  
Скотина.  
Держать себя свѣжо.  
Держать себя тепло.  
Держать себя чисто.  
Держать себя грязно.



### Prendre garde à.

Prenez garde de tomber.

La pensée. }  
L'idée. }

Une saillie.

Un calembour.

Venir à l'idée.

Il m'est venue une excellente idée.

### S'aviser.

De quoi vous avisez-vous?

Qu'auriez-vous fait à ma place?

Faire un tour de promenade.

Faire un tour de jardin.

### Coûter.

Que coûte le couvert?

Cinq francs.

Son courage lui a coûté la vie.

La pensée seule est terrible.

Se brûler la cervelle.

Un coup de tête.

Faire un mauvais coup.

Vous le rappelez-vous?

Je ne me le rappelle pas.

### Беречься.

Берегитесь, чтобы не упасть.

Мысль.

Остроумное слово.

Игра словъ.

Придти на мысль.

Мнѣ пришла въ голову отличная  
мысль.

### Вздумать.

Что вы вздумали?

Что сдѣлали бы вы на моёмъ  
мѣстѣ?

Прогуляться.

Прогуляться по саду.

### Стоить.

Что стоитъ приборъ?

Пять франковъ.

Его храбрость стоила ему жизньъ.

Ужѣ одна мысль ужасна.

{ Застрѣлиться.

{ Пустить себя пулю въ лобъ.

Необдуманное дѣло.

Совершить злодѣяніе.

Помните вы это?

Я этого не помню.

## Exercices.

У васъ очень дурной видъ сегодня.

Это потому что у меня лихорадка.

«Это ваша собственная вина, что вы её имѣете, я вамъ часто говаривалъ, что должно дер-

Vous avez bien mauvais air aujourd'hui.

C'est que j'ai la fièvre.

C'est par votre propre faute que vous l'avez; je vous ai souvent dit qu'il fallait se tenir



жѣть себя тепло, но вы никогда не хотѣли слушать.

Служить ли вамъ двоюродный братъ въ гвѣрдіи?

Онъ служилъ въ ней, но бывъ произведенъ въ капитаны, онъ перешёлъ въ армію.

Долженъ ли я вамъ подѣть голландскаго или швейцарскаго сыру?

Я не люблю ни того ни другаго, я предпочитаю эльзаскій сыръ, называемый мюнстерскимъ, всѣмъ другимъ сырамъ.

chaud, mais jamais vous ne vouliez m'écouter.

Votre cousin sert-il dans la garde?

Il y a servi, mais ayant été promu capitaine, il a passé dans la ligne.

Vous servirai-je du fromage de Hollande ou du fromage de Suisse?

Je n'aime ni l'un ni l'autre, Monsieur, je préfère le fromage alsacien, dit fromage de Munster, à tous les autres fromages.

### Thème 81.

Quelle partie du château de votre oncle occupez-vous quand vous êtes en Alsace? — Voyez ces deux fenêtres qui donnent sur le jardin, c'est dans cette partie du château que je reste ordinairement. — Ce puits est-il profond? — Il l'est, Monsieur, car il a quarante-sept pieds de profondeur, et même plus, à ce qu'on (какъ) dit. — L'empereur Caligula fit un jour appeler un astrologue (астрологъ) et lui demanda: «Tu sais tout, dis-moi donc de quel genre (какой) de mort tu crois mourir?» — «Je mourrai de la fièvre,» répondit l'astrologue. — «Tu mens,» dit l'empereur, «tu mourras sur-le-champ de (instr.) mort violente (насилъственный).» — Comme on allait le saisir (схватить), il dit à l'empereur: «Sire (Ваше Величество), ordonnez (велѣть) qu'on me tâte (пощупать) le pouls (пульсъ) et l'on trouvera que j'ai la fièvre.» Cette saillie le sauva. — Un des valets de chambre (камердинеръ) de Louis quatorze pria ce prince, qu'il allait mettre au lit (укладывать спать), de recommander (препоручить) au premier président (президентъ) un procès (тѣжба), qu'il avait contre (съ) son beau-père, et lui dit: «Ah! Sire, vous n'avez (стоить) qu'à dire un mot!» —



«Eh (ахъ)!» dit Louis quatorze, «il ne m'est pas difficile de prononcer (произнести) ce mot; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu content, si je disais ce mot?»

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ  
ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

|                                                                                       |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Obeir.</b>                                                                         | <b>Слѣшаться</b> (послѣшаться);<br>повиноваться.                                                   |
| <b>Consoler.</b>                                                                      | <b>Утѣшать</b> (утѣшить).                                                                          |
| <b>Offenser.</b>                                                                      | <b>Обижать</b> (обидѣть).                                                                          |
| <b>Pratiquer.</b>                                                                     | <b>Упражняться.</b>                                                                                |
| Aimons et pratiquons la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre. | Будемте любить добродѣтель и упражняться въ ней, и мы будемъ счастливы въ этой жизни и въ будущей. |
| <b>Emprunter.</b>                                                                     | <b>Занимать</b> (занять).                                                                          |
| Lui avez-vous emprunté de l'argent?                                                   | Заняли ли вы у него денегъ?                                                                        |
| Non, Monsieur, je ne lui ai rien emprunté.                                            | Нѣтъ, я у него ничего не занялъ.                                                                   |
| La patience.                                                                          | Терпѣніе.                                                                                          |
| L'impatience.                                                                         | Нетерпѣніе.                                                                                        |
| Le prochain.                                                                          | Блѣзній.                                                                                           |
| La tabatière.                                                                         | Табакѣрка.                                                                                         |
| C'est avec peine que je me suis accoutumé à la bière.                                 | Я съ трудомъ привыкъ къ пиву.                                                                      |
| Vous êtes-vous accoutumé à bien prononcer le russe?                                   | Привыкли ли вы уже хорошо произносить русское?                                                     |
| Pas encore.                                                                           | Нѣтъ еще.                                                                                          |



**Exprimer** (énoncer).

**Exprimer** (au pressoir).

**S'exprimer.**

**Se faire comprendre.**

**Avoir l'habitude.**

**Accoutumer.**

**S'accoutumer, s'habi-  
tuer.**

Permettez-moi de vous offrir un  
morceau de jambon.

Merci, Monsieur, je suis déjà  
rassasié.

**Causer.**

**Bavarder.**

**Le bavard.**

**Chuchoter.**

**Permettre.**

**Rassasier.**

**Être rassasié.**

Il faut faire du bien autant qu'on  
le peut.

Ayez pitié des pauvres, vous ne  
savez pas ce qui peut vous  
arriver à vous-mêmes.

**Faire du bien.**

**Avoir pitié.**

**Avoir de la compassion.**

**La compassion.**

**Le reste.**

Le reste est pour vous.

S'il me demande, dites que je ne  
suis pas à la maison.

**Выражать** (выразить).

**Выжимать** (выжать).

**Выражаться** (выразиться).

**Сдѣлать себя понятнымъ.**

**Имѣть привычку.**

**Приучать** (приучить).

{ **Приучаться** (приучиться).

{ **Привыкать** (привыкнуть).

Позвольте мнѣ предложить вамъ  
кусочекъ ветчины.

Благодарю, я уже съѣлъ.

**Разговаривать.**

**Болтать.**

**Болтунъ, фém. болтунья.**

**Шептать.**

**Позволить.**

**Насыщать** (насытить).

**Быть сытымъ.**

Должно по возможности дѣлать  
добро.

Сожалѣйте о бѣдныхъ, вы не  
знаете, что можетъ случиться  
съ вами самими.

**Дѣлать добро.**

**Сожалѣть.**

**Быть сострадательнымъ.**

**Сожалѣніе, состраданіе.**

**Остатокъ, остальное.**

**Остатокъ для васъ.**

Если онъ меня спроситъ, скажите,  
что меня дома нѣтъ.



Si l'on savait de cet homme ce que j'en sais, personne ne voudrait lui parler.

Je ne veux pas qu'on le lui dise.

Если бы знали объ этомъ человѣкѣ, что я объ немъ знаю, никто бы не захотѣлъ говорить съ нимъ.

Я не хочу, чтобы говорили ему это.

## Exercices.

Половой, принесите мнѣ списокъ кушаньямъ.

Вотъ онъ, сударь.

Принесите мнѣ супъ, бифштексъ съ картофелемъ, молодую куропатку съ трюфелями, десертъ и бутылку бургундскаго вина.

Кушанье подано, сударь.

Ахъ! здравствуйте, сударыня, вотъ вы наконецъ, уже давно васъ ожидали.

Извините меня, любезная, мнѣ было невозможно придти раньше.

Садитесь, пожалуйста.

Какъ поживають у васъ?

Всѣ здоровы.

Я тому очень рада.

Garçon, apportez-moi la carte.

La voici, Monsieur.

Apportez-moi une soupe, un beef-steak aux pommes de terre, un perdreau truffé, le dessert et une bouteille de vin de Bourgogne.

Vous êtes servi, Monsieur.

Ah! bonjour, Mademoiselle, vous voilà enfin, il y a bien longtemps qu'on vous a attendue.

Pardonnez-moi, ma chère, il m'était impossible de venir plus tôt.

Asseyez-vous, je vous prie.

Comment se porte-t-on chez vous?

Tout le monde se porte bien.

J'en suis bien aise.

## Thème 82.

La modération est une grande vertu, mais il y a peu d'hommes qui sachent se limiter (ограничить себя) dans leurs désirs. — C'est pourquoi l'homme, dès sa plus tendre enfance, doit s'habituer à modérer ses désirs. — Le duc d'Epéron voyait son crédit (значеніе) à la cour tomber à mesure (по мѣрѣ) que le crédit du cardinal de Richelieu augmentait (увеличиваться). — Un jour qu'il descendait (спускаться) l'escalier du château de St. Germain (Сэнъ Жермэньскій) comme le cardinal de Richelieu le montait, ce dernier lui demanda :



«Quelles nouvelles (новость), Monsieur le duc?» — «Monseigneur (Ваше Преосвященство),» lui répondit le duc, «vous montez et je descends.» — L'abbé (аббатъ) de Voisenon conserva son humeur gaie (весёлость) jusqu'au dernier moment. — Peu de temps avant sa mort, il se fit apporter un cercueil (гробъ) de plomb qu'il s'était fait faire. — «Voilà,» dit-il, «voilà ma dernière redingote (сюртукъ)!» — Puis, se tournant vers un de ses valets dont il avait eu quelquefois sujet de se plaindre, il ajouta: «J'espère qu'il ne te prendra pas envie de me voler celle-ci.»

## SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le *prépositif* ne se rencontre jamais autrement qu'accompagné des prépositions suivantes :

### Dans, en.

Il vit en Russie.  
Il était ici au mois de mai.  
Il reste à la campagne.  
Il a servi aux gardes.  
En effet, elle est très-jolie.

Vous vous trompez en cela.  
Il a avoué son crime.

Il manque d'argent.  
De quoi avez-vous besoin?  
En premier lieu.

### Въ, во.

Онъ живётъ въ Россіи.  
Онъ былъ здѣсь въ маѣ.  
Онъ живётъ въ деревнѣ.  
Онъ служилъ въ гвѣрдіи.  
Она въ самомъ дѣлѣ очень хороша.  
Въ этомъ вы ошибаетесь.  
Онъ сознался въ своемъ преступленіи.  
У него недостатокъ въ деньгахъ.  
Въ чемъ имѣете нужду?  
Во первыхъ.

### Sur, à.

La soupe est sur la table.  
Sa maison est au bord de la rivière.

### На.

Супъ на столѣ.  
Его домъ на берегу рѣки.



Nous l'attendons la semaine prochaine.

Je viendrai vous voir un de ces jours.

En chemin.

De l'autre côté.

Le chien est-il attaché?

Je joue du violon.

A la pointe du jour.

Мы ожидаемъ его на будущей недѣлѣ.

Я на этихъ дняхъ приду къ вамъ.

На дорогѣ.

На той сторонѣ.

На цѣпъ ли собака?

Я играю на скрипкѣ.

На разсвѣтѣ.

De.

De qui parlez-vous?

Il écrit sur l'économie politique.

Elle pleure son amie.

A quoi pensez-vous?

Une maison à quatre étages.

Ceci est arrivé vers Noël.

О, объ, обо.

О комъ говорите вы?

Онъ пишетъ о политической экономіи.

Она плачетъ о своей подругѣ.

О чемъ думаете вы?

Домъ о четырехъ этажахъ.

Это случилось о Святкахъ.

Après.

Il pleure son épouse.

Il a tiré sur un lièvre.

Cela n'était pas de son goût.

Je suis son parent par ma femme.

По.

Онъ плачетъ по женѣ.

Онъ выстрѣлилъ по зайцѣ.

Это было не по немъ.

Я ему родня по женѣ.

Près de, à, lors.

A mes yeux.

Malgré tout.

Du temps de César.

En ma présence.

Il est à la mort.

При.

При моихъ глазахъ.

При всемъ томъ.

При Кесарѣ.

При мнѣ.

Онъ при-смерти.

Être debout.

Se tenir debout.

Стоять (постоять).

Pourquoi êtes-vous toujours courbé?

Voyez comme Paul se tient droit.

Почему вы всегда согнуты?

Посмотрите, какъ Павелъ держитъ себя прямо.



Se tenir courbé.

Se tenir droit.

Dépêchez-vous et revenez bientôt!

Allez dire à mon tailleur de venir bientôt chez moi.

**Pleurer.**

Cette jeune dame pleure à tout propos.

Pardon, elle pleure son fils unique.

A mes dépens.

A nos dépens.

Aux dépens d'autrui.

**Dépendre.**

Cela dépend des circonstances.

La circonstance.

Vous m'étonnez.

S'étonner.

Il se passe au monde des choses étranges.

Cet été s'est passé très-vite.

Je puis m'en passer.

Se passer de.

Surprendre, venir à l'improviste.

Surprendre.

Donc.

C'est pourquoi.

L'autre jour.

Быть согнутымъ.

Держаться прямо.

Торопитесь и возвращайтесь скоро!

Пойдите и скажите моему портному, чтобъ онъ скоро пришёлъ ко мнѣ.

{ **Плакать.**

{ **Оплакивать (оплакать).**

Эта дама плачетъ при каждомъ случаѣ.

Извините, она оплакиваетъ своего единственнаго сына.

На мой счётъ.

На нашъ счётъ.

На чужой счётъ.

**Зависѣть.**

Это зависить отъ обстоятельствъ.

Обстоятельство.

Вы меня удивляете.

Удивляться.

Странныя вещи случаются на землѣ.

Это лѣто прошло очень скоро.

Я могу обойтись безъ этого.

Обойтись (обойтись) безъ.

Удивлять (удивить).

Заставать (застать) въ рас-  
плѣхъ.

Поэтому.

Поэтому.

Намѣднѣ.



Dernièrement.  
Il n'y a pas longtemps.  
Dans peu de temps.

Намѣдни, недавно.  
Недавно.  
Черезъ нѣсколько времени.

Dans.  
Je partirai dans quelques jours  
pour Paris.  
On peut aller de Dresde à Paris  
en trente heures.  
En six ans il était capitaine.  
Il a beaucoup d'amis.  
Vous avez beaucoup de patience.  
Vous avez bien de l'argent.

Въ, чрезъ (accus.).  
Я поѣду чрезъ нѣсколько дней  
въ Парижъ.  
Можно въ тридцать часовъ ѣхать  
изъ Дрездена въ Парижъ.  
Черезъ шесть лѣтъ онъ былъ ка-  
питаномъ.  
У него много друзей.  
У васъ много терпѣнія.  
У васъ много денегъ.

Faire cadeau. }  
Faire présent. }

Дарить (подарить) что ни-  
будь кому нибудь.

Faites-moi cadeau de cette jolie  
bague.  
Qui est ce monsieur qui bâille là  
dans le coin?  
C'est un monsieur qui s'ennuie  
partout.

Подарите мнѣ это хорошенькое  
кольце.  
Кто этотъ господинъ, который  
зѣваетъ тамъ въ углу?  
Это господинъ, который вездѣ  
скучаетъ.

Bâiller.  
Ennuyer.  
S'ennuyer.  
Amuser.  
S'amuser.

Зѣвать.  
Надоѣдать (dat.).  
Скучать.  
Забавлять.  
Забавляться.

C'est un jeune homme très-agré-  
able.  
C'est un homme qui me plaît  
beaucoup.

Это очень милый молодой чело-  
вѣкъ.  
Этотъ человѣкъ мнѣ очень нра-  
вится.

Agréable.  
Complaisant, obligeant.

Приятный.  
Услужливый.  
Добрѣ пожелать.

Soyez le bienvenu, soyez la bien-  
venue.  
Vous êtes partout le bienvenu (la  
bienvenue).

Вами всѣ рады.



## Exercices.

|                                                                                                                 |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Хотите ли вы немного бульону?                                                                                   | Voulez-vous prendre un peu de bouillon?                                                                     |
| Благодарю, поутру я предпочитаю кофе.                                                                           | Merci, Monsieur, le matin je préfère prendre du café.                                                       |
| Въ какомъ часу пьете вы кофе?                                                                                   | A quelle heure prenez-vous votre café?                                                                      |
| Я пью его обыкновенно въ половинѣ восьмаго.                                                                     | Je le prends ordinairement à sept heures et demie.                                                          |
| Говоритъ ли эта дѣвица по русски?                                                                               | Cette demoiselle parle-t-elle le russe?                                                                     |
| Да, она очень хорошо говоритъ, но если съ нею говорятъ по русски, она даетъ себя видѣ, какъ будто не понимаетъ. | Oui, elle le parle très-bien, mais quand on lui parle le russe, elle fait semblant de ne pas le comprendre. |
| Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?                                                                                    | Quel âge mademoiselle votre sœur a-t-elle?                                                                  |
| У ней пятнадцать лѣтъ.                                                                                          | Elle a quinze ans.                                                                                          |
| Отчего она такъ печальна?                                                                                       | Pourquoi a-t-elle l'air si triste?                                                                          |
| Она не печальна, но она больна.                                                                                 | Elle n'est pas triste, mais elle est malade.                                                                |
| Что съ ней?                                                                                                     | Qu'a-t-elle?                                                                                                |
| У ней болятъ зубы.                                                                                              | Elle a mal aux dents.                                                                                       |

## Thème 83.

Le docteur Swift devait faire une course pressante (выдти) et demanda ses bottes. — Son domestique les lui apporta couvertes de boue (грязь). — «Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées (вычистить)?» lui demanda le doyen (деканъ) de Saint-Patrice (Святѣйшій Патріархъ). — «C'est que vous allez les salir (замазывать), vu (ѣбо) qu'il a plu la nuit entière, j'ai donc pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.» — Un instant après, le domestique alla demander à Swift la clé du buffet (буфетъ). — «Pour quoi faire?» lui dit Swift. — «Pour déjeuner.» — «Oh!» reprit son maître, «comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine (не стоить труда) de manger



maintenant.» — A la bataille de Courtras (Куртра́) Henri IV avait à ses côtés les deux fils du prince de Condé, son oncle, qui avait été assassiné (уби́тъ) à (при) Jarnac. — Au moment de charger (ата́ка) il se tourna vers eux et sa harangue (рѣчь) fut courte. — Il tira (обнажи́тъ) son épée et leur dit: «Il n'est pas besoin de longues paroles. — Vous êtes Bourbons (Бурбо́нъ) et, vive Dieu (е́й Бо́гу)! je vous prouverai (доказа́тъ) que je suis votre aîné.» — «Et nous,» répondit Condé, «nous vous prouverons que vous avez de bons cadets.» — On connaît le résultat (исхо́дъ) de la bataille, la victoire (побѣда) fut complète (пóльный). — Que s'est-il passé? — Vous avez l'air si triste. — J'ai reçu une nouvelle qui m'a bien attristé. — Un ami que j'espérais bientôt voir, vient de mourir subitement. — C'était un jeune homme très-aimable et qui était le bienvenu partout.

## SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

### Construction des phrases négatives.

N'avez-vous pas mon livre?  
Je ne l'ai pas.  
Ne le faites pas!

Нѣтъ ли у васъ мой кни́жка?  
У меня́ е́й нѣтъ.  
Не дѣлайте́ этого́!

*Remarque 1.* On voit par les exemples précédents que, dans les phrases interrogatives et impératives, la négation commence la phrase et qu'elle la termine dans les phrases négatives simples.

Ne l'avez-vous pas entendu?  
Non, je ne l'ai pas entendu.  
Il n'y a point de forteresse qui ne puisse être prise.

Не слы́хали ли вы́ этого́?  
Нѣтъ, я́ этого́ не слы́халъ.  
Нѣтъ крѣпости́, ко́торую́ бы́ нельзя́ было́ взять.



*Remarque 2.* Après prendre garde, остерегаться, suit la négation, comme cela se fait aussi en français.

Prenez garde qu'il ne vous trompe.

Cet homme s'est brûlé la cervelle  
de peur de mourir du choléra.

Oser.

Pouvoir.

En outre, d'ailleurs.

Il n'y a pas moyen de s'accorder.  
avec vous.

Il est impossible de s'accorder  
avec vous.

Pousser.

Le long de la route.

Le long de la rue.

Tout le long.

Tout le long de l'année.

Mettre à même de.

Procurer }  
Fournir } l'occasion de.

Être en état de.

Mon bon chef m'a procuré l'oc-  
casion de me distinguer.

A droite. A main droite.

A gauche. A main gauche.

Ne pourriez-vous pas me dire  
quel est le chemin le plus court  
pour arriver à la rue Rivoli?

Берегитесь, чтобъ онъ васъ не  
обманулъ.

Этотъ человекъ застрѣлился, бо-  
ясь умереть отъ холеры.

Смѣть (посмѣть).

Мочь.

{ Впрочемъ.

{ Кромѣ того.

Нѣтъ средствъ слѣдить съ вами.

Съ вами слѣдить невозможно.

Толкать, подстрекать.

Вдоль дороги.

Вдоль улицы.

Вдоль.

Въ теченіи всего года.

{ Дать средства.

{ Дать возможность.

Доставлять (доставить) случай.

Быть въ состояніи.

Мой добрый начальникъ доста-  
вилъ мнѣ случай отличиться.

На право. На правую руку.

На лѣво. На лѣвую руку.

Не можете ли вы мнѣ сказать,  
какая ближайшая дорога, чтобъ  
дойти до улицы Риволи?



Prenez à droite, quand vous arriverez au carrefour, vous passerez par celui-ci jusqu'à la grande place que vous traverserez.

Merci, Monsieur, mais que dois-je faire, ayant traversé la place? Vous passerez par une large rue qui vous mènera à une autre, où vous verrez d'un côté des arcades et de l'autre un grand jardin.

Et puis?

C'est justement la rue Rivoli et le jardin à gauche est le jardin des Tuileries.

### Être marié.

Votre frère est-il marié?

Oui, il a épousé sa cousine.

Et qui mademoiselle votre sœur a-t-elle épousé?

Elle n'est pas mariée, elle est restée fille.

Être garçon.

Rester fille.

Une vieille fille.

### Être embarrassé.

L'embarras.

Vous me mettez dans l'embarras.

Le mariage.

Il demande ma sœur en mariage.

La mesure.

Une autre fois je prendrai d'autres mesures.

Возьмите на право, когда вы дойдёте до переулка, вы пройдёте через него на большую площадь, через которую вы пройдёте.

Благодарю, но что долженъ я сдѣлать пройдя черезъ площадь? Вы пройдёте черезъ широкую улицу, которая васъ доведётъ до другой, гдѣ вы увидите съ одной стороны аркады, а съ другой большой садъ.

А потомъ?

Это и есть улица Риволи и садъ, который на лѣво, Тюльерійскій садъ.

{ Быть женатымъ (du mari).  
{ Быть замужемъ (de la femme).

Женать ли вашъ братъ?

Да, онъ женился на своей двоюродной сестрѣ.

И за когô вышла ваша сестрица?

Она не замужемъ, она осталась въ дѣвцахъ.

Быть холостымъ.

Остаться въ дѣвцахъ.

Старая дѣвица.

### Быть въ замѣшательствѣ.

{ Замѣшательство.  
{ Затруднѣние.

Вы меня ставите въ затруднѣние.

Замужество, супружество.

Онъ свѣтается за мою сестрѣ.

Мѣра.

Въ другой разъ я возьму другія мѣры.



**La faute.**

Ce n'est pas ma faute.

{ Вина.  
Ошѣбка, погрѣшность.  
Это не моя вина.

**Imputer à quelqu'un.**

А qui la faute?  
C'est une faute impardonnable.  
N'imputez à personne vos propres fautes.

**Приписывать (приписать) кому  
нибудь.**

Чья вина?  
Это непростительная ошѣбка.  
Не приписывайте никому собственных ошѣбокъ.

**Plaisanter.**

{ La plaisanterie.  
Le badinage. }

Vous plaisantez, vous badinez, vous vous moquez.

Il ne comprend pas la raillerie.

Demander pardon.  
Le pardon.  
Bonjour.

Je vous souhaite un bon matin.  
Adieu, Madame.  
Au revoir.

**Шутить.**

**Шутка.**

Вы шутите.

Онъ не понимаетъ шутокъ.

Просить извиненія.  
Извиненіе.  
Здравствуйте.

Желаю вамъ добраго утра.  
Прощайте, сударыня.  
До свиданія.

**Retarder.**

**Avancer.**

Il faut que je porte ma montre chez l'horloger, elle est gâtée; tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

Et la mienne s'est arrêtée.  
Il faut que je la remonte.  
Votre montre va-t-elle bien?  
Oui, Monsieur, elle va bien.  
Quelle heure a-t-il sonné?  
Il a sonné midi.  
Il a sonné minuit.

**Отставать (отстать).**

**Идти вперёдъ.**

Я долженъ отнести свой часмъ къ часовщику, они испортились: то идутъ вперёдъ, то отстаютъ.

А мой часмъ остановились.  
Я долженъ ихъ опять завести.  
Вѣрно ли идутъ ваши часмъ?  
Да, онѣ идутъ вѣрно.  
Который часъ было?  
Бѣло двѣнадцать часовъ.  
Бѣло полночь.



**Sonner.**

Sous la condition. }  
A la condition. }

Régler une montre.

Désormais, dorénavant, à l'avenir.

Économe.

Je vous prêterai de l'argent à la condition que vous serez désormais plus économe que vous ne l'avez été jusqu'à présent.

Supposé.

L'avenir.

**Durer.**

Cet habit a duré longtemps.

Combien de temps a duré la représentation de Guillaume Tell?

A mon gré.

C'est au gré de chacun.

Bon gré, mal gré.

S'écrier.

Inquiéter.

S'inquiéter.

Se chagriner, s'affliger.

De quoi vous inquiétez-vous?

Cette dame s'afflige beaucoup de la mort de sa meilleure amie.

L'inquiétude.

La tranquillité.

**Tranquilliser.**

Se tranquilliser.

**Changer.**

**Бить (пробить).**

Подъ условіемъ, съ условіемъ.

Поставить часы.

Впредь.

Бережливый.

Я вамъ одолжѣ денегъ съ условіемъ, чтобы вы впередъ были бережливѣе, чѣмъ до сихъ поръ.

Предположеніе.

Будущее.

{ Держаться.

{ Продолжаться (продолжиться).

Это платье долго держалось. Сколько времени продолжалось представлѣніе Вильгельма Телля?

{ По моему желанію.

{ По моему вкусу.

{ Какъ мнѣ угодно.

Это по желанію каждаго.

Волѣю, неволѣю.

Воскликнуть.

Безпокоить.

Безпокоиться.

Печалиться.

О чѣмъ беспокоитесь вы?

Эта дама очень печалится по смерти своей лучшей подруги.

Безпокойство.

Спокойствіе.

Успокоивать (успокоить).

Успокоиваться (успокоиться).

{ Измѣнять (измѣнить).

{ Перемѣнять (перемѣнить).

{ Измѣняться (измѣниться).



Cet enfant change à vue d'œil.

Траhir.

Le traître.

A quoi cela sert-il?

Servir.

A quoi vous sert-il de pleurer?

Vis-à-vis.

J'étais au théâtre vis-à-vis de vous.

A côté.

Il demeure vis-à-vis du château.

S'emparer de.

Cet oncle s'est emparé de l'héritage de son neveu.

Témoigner.

Il m'a montré beaucoup d'amitié.

Tourner en ridicule.

Se rendre ridicule.

Il ne faut pas toujours tourner en ridicule les paroles de votre oncle.

Être natif de.

Être né à.

Où êtes-vous né?

Je suis né à Paris.

Où est né monsieur votre oncle?

Il est né en Amérique.

La gibecière.

Le gibier.

Le plomb.

Это дитя видимо измѣняется.

Измѣнить (avec le datif).

Измѣнникъ.

Къ чему это слѣжить?

Служить (послужить).

Къ чему вамъ служить плакать?

Насупротивъ.

Я былъ въ театрѣ насупротивъ васъ.

Подоѣ, рядомъ.

Онъ живѣтъ насупротивъ замка.

Завладѣть чѣмъ нибудь.

Этотъ дядя завладѣлъ наслѣдствомъ своего племянника.

Свидѣтельствовать.

Онъ мнѣ оказалъ много дружбы.

Обратитъ что-нибудь въ смѣшную сторону.

Сдѣлаться смѣшнымъ.

Не должно обращать всегда въ смѣшную сторону слова вашего дяди.

Быть уроженцемъ.

Рождаться (родиться) въ.

Гдѣ вы родились?

{ Я парижскій уроженецъ.

{ Я родился въ Парижѣ.

Гдѣ родился вашъ дядя?

Онъ родился въ Америкѣ.

Ягдташь.

Дичь, f.

Дробь, f.



La carabine.  
Un oreiller.  
Une taie d'oreiller.  
Le duvet.  
Le lit de plumes.  
Le matelas.

Винтовка.  
Подушка.  
Наволочка.  
Пухъ.  
Перина.  
Матрасъ.

## Exercices.

Чемъ вы удивляетесь?  
Я удивляюсь, что нахожy васъ  
ещё въ кровати, потому что  
такъ поздно.

Мальчикъ!

Чего изволите, сударь?

Затопите печку въ моей комна-  
тѣ, тамъ такъ холодно, что  
можно замёрзнуть.

Дома ли вы сегодня обѣдаете?

Извините, я обѣдаю въ гостяхъ.

Мой дѣдя пригласилъ меня обѣ-  
дать у него и провести вечеръ  
въ его семействѣ.

Будетъ ли у васъ случай ѣхать  
въ городъ сегодня вечеромъ?

Я не знаю, но я бы поѣхалъ,  
если бы у меня былъ хорошій  
случай.

De quoi vous étonnez-vous?

Je m'étonne de vous trouver en-  
core au lit, parce qu'il est si  
tard.

Garçon!

Plait-il, Monsieur?

Faites du feu dans ma chambre,  
il y fait un froid à geler.

Dînez-vous aujourd'hui chez vous?

Pardon, je dîne en ville.

Mon oncle m'a invité à dîner  
avec lui et à passer ma soirée  
dans sa famille.

Aurez-vous l'occasion d'aller à la  
ville ce soir?

Je ne sais pas; mais j'irais si  
j'avais une bonne occasion.

## Thème 84.

Un jour Gaston d'Orléans (Гастонъ Орлеанскій) pour qui tant de gens avaient porté (понести) leur tête sur l'échafaud (плáха) et qui les avait laissés (допустить) périr (погибнуть), tendit (простереть) la main au duc de Guéménée (Гэменэ) pour le faire descendre (помочь сойти) d'une tribune (подмостки). — «Ah! Monseigneur (Вáше Высóчество), quel miracle (дáво)! c'est la première fois que vous tendez la main à un de vos amis pour le faire descendre de l'échafaud!» s'écria Mr. de Guéménée.



*Dialogue (разговѣръ) entre un tailleur et son garçon.*

Jean, avez-vous porté (отнести) les habits au comte Alexéeff? — Oui, Monsieur, je les lui ai portés. — Que vous a-t-il dit? — Rien, excepté (крѣмъ того) qu'il avait grande envie de me donner un soufflet (оплеуѣха), pour ne pas les lui avoir apportés plus tôt. — Que lui avez-vous répondu? — «Monsieur,» lui dis-je, «je n'entends pas (понимать) ce badinage; payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant je prendrai d'autres mesures.» — Que fit-il? — Il se tourna (обратиться) pour prendre (схватить) son épée (шпага). — Et que fites-vous alors? — Je pris la fuite (обратиться въ бѣгство).

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Pourquoi n'écris-tu pas?  
Parce que j'ai mal au doigt.  
Il agit en gentilhomme.  
Parlez-vous le russe?

Почему ты не пишешь?  
Потому что у меня болят пальцы.  
Онъ поступаетъ по-дворянски.  
Говорите вы по-руски?

Des adjectifs dérivés des noms de *peuples* et de *corporations* on forme des adverbes en changeant la désinence *-skii* en *-ски* et en ajoutant la préposition *по*.

**Perdre de vue.**

Voilà plus de deux ans qu'on l'a perdu de vue.

La vue.

Hier, je vous ai salué, mais vous ne m'avez pas rendu mon salut.  
C'est que je ne vous ai pas vu, j'ai la vue très-basse.

**Терять (потерать) изъ-виду.**

Вотъ ужé болѣе двухъ лѣтъ, что его потеряли изъ-виду.

{ Видѣ.  
Зрѣнiе.

Вчера я вамъ кланялся, но вы мнѣ не отвѣчали на мой поклонъ.  
Это потому что я васъ не видѣлъ, я очень близорукъ.



Avoir la vue basse. }  
Être myope. }  
Vous devriez le faire.  
Vous n'auriez pas dû crier si fort.

Быть близорукимъ.  
Вы должны бы сдѣлать это.  
Вы бы не должны были кричать такъ громко.

### **Souhaiter.**

Je vous souhaite le bonjour.  
Je vous souhaite un bon voyage.

Le mépris.  
La chute.  
Faire une chute.  
Le séjour.  
Faire un séjour.

Comptez-vous faire un long séjour à Paris?  
Je ne sais pas encore.

Le métier.  
L'artisan.  
L'art.  
L'artiste.  
Le maître, chef d'atelier.  
Le contre-maître, compagnon, l'aide.  
L'ouvrier.  
L'apprenti.  
Le garçon.

### **Желать (пожелать).**

Желаю вамъ добраго дня.  
Желаю вамъ счастливо пути.

Презрѣніе.  
Паденіе.  
Упáсть.  
Пребываніе.  
{ Пребывáть.  
{ Остáться.

Думаєте ли вы долго остáться въ Парижѣ?  
Я ещё не знаю.

Ремесло.  
Ремесленникъ.  
Художество.  
Художникъ.  
Мáстеръ.  
Подмáстерье.

Работникъ.  
Ученикъ.  
Мáльчикъ.

### **Se proposer.**

Où vous proposez-vous d'aller cette après-midi?  
Je me propose d'aller au Grand-Jardin.  
A quoi pensez-vous?  
Je pense à mon frère.  
Je m'en doutais.

### **Намѣреваться.**

Куда намѣреваетесь пойти сегодня послѣ обѣда?  
Я намѣреваюсь пойти въ Большой садъ.  
О чёмъ думаете вы?  
Я думаю о моёмъ братѣ.  
Я это думалъ.

### **Penser à.**

### **Думать (подумать) о.**



**Se douter.**

Il ne s'agit plus de parler, il faut agir.

Il s'agit de.

Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.

Exprès.

Pas exprès.

**Se taire.**

Vous taisez-vous?

Ayant parlé une heure entière, il se tut.

**Vers.**

**Vers.**

**Envers.**

Il a très-mal agi envers moi.

J'étais à huit heures chez vous.

**En user bien.**

**En user mal.**

Vous agissez toujours en honnête homme, vous en usez bien avec tout le monde.

Il en a très-mal usé envers moi.

Comme vous vous êtes bien comporté envers moi, je ne me comporterai pas mal envers vous.

**Думать.**

**Недозрѣвать.**

**Догадываться.**

Теперь поздно говорить, должно действовать.

{ Дело идёт о.

{ Надлежить.

Прошу извинить меня, я это не нарочно дѣлалъ.

Нарочно, умышленно.

Ненарочно, неумышленно.

**Молчать (замолчать).**

Молчите ли вы?

Поговоривъ цѣлый часъ, онъ замолчалъ.

**Около.**

**Къ.**

{ Къ.

{ Съ.

Онъ очень дурно поступилъ со мною.

Я былъ у васъ въ восемь часовъ.

**Хорошо поступать съ кѣмъ.**

**Дурно поступать съ кѣмъ.**

Вы всегда поступаете какъ честный человекъ, вы со всѣми хорошо поступаете.

Онъ очень дурно поступилъ со мною.

Такъ какъ вы хорошо поступили со мною, то я не поступлю дурно съ вами.



**Tarder à.**

Ne tardez pas à venir.  
Je ne tarderai pas à revenir.

**Il me tarde.**

Il me tarde de vous revoir.

**Désirer.**

**Être à son aise.**

**Être mal à son aise.**

Je suis bien à mon aise ici.  
C'est un homme très à son aise.  
C'est un homme très-aisé.

**Se mettre à l'aise.**

Mettez-vous à votre aise.

**Être gêné; être mal à son aise.**

**Мѣдлить.**

**Мѣшкать.**

**Не торопиться.**

Поторопитесь придти.  
Я придѣ немедленно назаѣ.

**Я ожидаю съ нетерпѣніемъ.**

Я съ нетерпѣніемъ ожидаю время,  
когда увижу васъ опятъ.

**Желать.**

**Быть въ хорошемъ положѣ-  
ніи.**

**Быть въ хорошихъ обстоя-  
тельствахъ.**

**Хорошо себя чувствовать.**

**Не быть въ хорошемъ по-  
ложѣніи.**

**Быть въ дурныхъ обстоя-  
тельствахъ.**

**Дурно себя чувствовать.**

Мнѣ здѣсь хорошо.  
Этотъ человекъ въ очень хоро-  
шихъ обстоятельствахъ.

**Сдѣлать себя покойнѣе.**

Сдѣлайте какъ вамъ будетъ по-  
койнѣе.

**Быть стѣсненнымъ.**

**Быть въ дурныхъ обстоятель-  
ствахъ.**



**Être dans la gêne.**

Ne vous gênez pas.  
 Cette dame ne se gêne jamais.  
 Cet homme est à son aise, car il  
 a beaucoup d'argent.  
 Cet homme n'est pas à son aise,  
 car il est pauvre.  
 Ne pouvez-vous pas, sans vous  
 gêner, me prêter quelque ar-  
 gent?

**Faire des instances. }**  
**Prier avec instances. }**

Je l'ai priée avec instances.

Solliciter.  
 Le solliciteur.  
 Ça et là.  
 De loin en loin.  
 Tant bien que mal.  
 Passablement.

Votre version est passablement  
 faite.  
 Il ne faut jamais remettre à de-  
 main ce qu'on peut faire au-  
 jourd'hui.

**Remettre, différer.**

La session du parlement a été  
 remise à la quinzaine.

La version.  
 La session.  
 Une quinzaine.

**Быть въ стѣснённыхъ денеж-  
 ныхъ обстоятельствахъ.**

Не стѣсняйтесь.  
 Эта дама никогда не стѣсняется.  
 Этому человѣку очень хорошо,  
 ибо у него много денегъ.  
 Этому человѣку не хорошо, ибо  
 онъ бѣденъ.  
 Не можете ли вы, не стѣсняясь,  
 одолжить мнѣ нѣсколько де-  
 негъ?

**Умолять (умолить).**

Я её умолялъ.

Просить.  
 Проситель, т.  
 Тамъ и сямъ.  
 { Иногда.  
 { Время отъ времени.  
 Кое-какъ.  
 Свѣсно.

Вашъ переводъ сдѣланъ не дурно.

Никогда не должно откладывать  
 на завтра то, что можно сдѣ-  
 лать сегодня.

**Откладывать (отложить); от-  
 срѣчивать (отсрѣчить).**

Засѣданіе парламента отсрѣчено  
 на двѣ недѣли.

Переводъ.  
 Засѣданіе.  
 Двѣ недѣли.



Faire part à quelq. de  
quelque chose.

Communiquer.

Avez-vous fait part de cela à  
monsieur votre père?

Je lui en ai fait part.

En vain.

Il a beau crier, on ne l'écoute  
pas.

J'avais beau regarder autour de  
moi, je ne voyais ni hommes  
ni maison, pas une seule habi-  
tation.

Une habitation.

Vous avez beau chercher, vous ne  
trouverez pas ce que vous avez  
perdu.

Saluer.

J'ai l'honneur de saluer.

Au revoir.

Dites à votre frère bien des  
choses de ma part.

Je vous prie, présentez mes re-  
spects à mademoiselle votre  
sœur.

Je n'y manquerai pas.

Le présent.

Le passé.

L'avenir, le futur.

La perte de temps.

L'espoir.

Le désespoir.

Сообщать (сообщить) кому что  
нибудь.

Сообщили ли вы это своему ба-  
тюшке?

Я это ему сообщалъ.

Напрасно.

Сколько онъ ни кричитъ, его не  
слушаютъ.

Сколько я ни смотрѣлъ вокругъ  
меня, я не видѣлъ ни людей,  
ни дома, ни одного жилища.

Жилище.

Сколько вы ни будете искать,  
вы не найдете потеряннаго.

Кланяться (поклониться).

Честь имѣю кланяться.

До свиданія.

Кланяйтесь своему брату отъ  
меня.

Свидѣтельствуйте, пожалуйста,  
моё почтеніе вашей сестрицѣ.

Я не премину.

Настоящее.

Прошедшее.

Будущее.

Потѣра времени.

Надежда.

Отчаяніе.

## Exercices.

Давно ли вы не видали своего  
молодого двоюроднаго брата?

Я его потерялъ изъ-виду бѣгле  
двухъ лѣтъ.

У a-t-il longtemps que vous n'avez  
vu votre jeune cousin?

Je l'ai perdu de vue il y a plus  
de deux ans.



Гдѣ онъ теперѣ?

Я не знаю; онъ покинулъ Францію, чтобъ искать счастья въ Америкѣ, писалъ намъ одно письмо или два, и молчать съ тѣхъ поръ.

Что съ вами? Вы смѣтрите сердитымъ.

У меня есть причины быть сердитымъ.

Почему?

Въ эту минуту я стѣсненъ въ деньгахъ, и никто изъ тѣхъ, кто мнѣ долженъ, не хочетъ мнѣ платить.

Où est-il maintenant?

Je ne sais pas. Il a quitté la France pour aller chercher fortune en Amérique, nous a écrit une ou deux lettres et depuis lors il se tait.

Qu'avez-vous? Vous avez l'air fâché.

J'ai raison d'être fâché.

Pourquoi?

Dans ce moment-ci, je suis à court d'argent et aucune des personnes qui m'en doivent ne veut me payer.

### *Thème 85.*

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable (мно́го истрáтить) en (на) fêtes (празднество́) et illuminations (иллюмина́ция) au passage (проѣздъ) de son prince. — Celui-ci en parut mécontent (недовольный avec instr.). — «Elle n'a fait que ce qu'elle devait,» dit le maire (голова́). — «Cela est vrai,» dit le prince, «mais elle doit tout ce qu'elle a fait.» — Un candidat (кандидáтъ) demandait au roi de Prusse un emploi (мѣсто). — Ce prince lui demanda où il était né. — «Je suis né à Berlin, Sire,» répondit le candidat. — «Allez-vous en,» dit le roi, «tous les Berlinoises ne valent rien.» — «Je demande pardon (прошý извинѣния) à votre Majesté (Величество),» répliqua le candidat, «il y en a de bons et j'en connais deux.» — «Qui sont ces deux?» demanda le roi. — «Le premier,» repartit le candidat, «c'est votre Majesté, et le second, c'est moi.» — Le roi ne put s'empêcher (не могъ не) de rire de (надъ) cette réponse et accorda (исполнить) la demande (про́сба). — Un riche avare montrait ses bijoux (драгоценность) à un philosophe. — «Je vous remercie,» lui dit celui-ci, «des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.» — «Comment, que je partage



avec vous?» s'écria le richard tout effrayé. — «Mais oui!» répondit tout tranquillement (спокойно) le philosophe. — Vous me permettez de les regarder, et que faites-vous autre chose que de les regarder aussi?

## SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Nous allons en Angleterre.  
Napoléon I. est né en Corse.

Мы ѣдемъ въ Англію.  
Наполеонъ первый родился въ  
Корсикѣ.

*Remarque 1.* Les noms des *pays, provinces, îles, villes, villages, monastères* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *къ*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *въ*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *изъ*.

Je n'ai vu que peu de vaisseaux  
sur la mer Caspienne.

Я видѣлъ только немногіе ко-  
рабли на Каспійскомъ морѣ.

Francfort sur le Mein.

Франкфуртъ на Майнѣ.

La cuisinière vient du marché.

Кухарка идѣтъ съ рынка.

*Remarque 2.* Les noms des *mers, lacs, rivières, montagnes* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *на*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *на*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *съ*.

*Remarque 3.* La même règle a application au mot *île, островъ*, s'il précède le nom propre, ainsi qu'aux noms suivants:

Le baptême, крестіны, f. pl.  
Les fiançailles, сговоръ.  
L'enterrement, похороны, f. pl.  
Le couvent, монастырь.  
La guerre, война.

La fête, именины, f.  
Le mariage, свадьба.  
Le cimetière, кладбище.  
Le feu, пожаръ.  
Le partage, дѣлѣжъ.



On court au feu.  
Elle était à un baptême.  
Nous venons du cimetière.

Бѣгутъ на пожаръ.  
Она была на крестинахъ.  
Мы идѣмъ съ кладбища.

*Remarque 4.* On agit avec les noms de *paroisses* et d'*églises* comme avec les noms de personnes; sur la demande *où?* (direct.) suit le datif avec *къ*; *où?* (repos, position), génitif avec *у*; *d'où?* génitif avec *отъ*.

**Vouloir dire.**

Думать }  
Хотѣть } сказать.

Que voulez-vous dire?  
Que veut dire cet homme?

Что хотѣте вы сказать?  
Что думаетъ сказать этотъ чело-  
вѣкъ?

Je voulais vous dire.  
Qu'est-ce que cela veut dire? }  
Que veut dire cela?  
Cela veut dire.

Я хотѣлъ сказать вамъ.  
Что это значить?  
Это значить.

**Y regarder de près.**

{ Быть внимательнымъ.  
{ Быть скупымъ.

**S'impatiser de.**

Терять (потерять) терпѣніе.

Je m'impatisse quand j'ai affaire  
à cet homme, il y regarde de  
trop près.  
Ne vous impatientez pas.

Я теряю терпѣніе, когда я имѣю  
дѣло съ этимъ человекомъ, онъ  
слишкомъ скупъ.  
Не теряйте терпѣнія.

**Veiller.**

Бдить, не ложиться.

J'ai veillé toute la nuit.  
Que me conseillez-vous?  
Je vous conseille d'avoir une mise  
élégante.

Я не спалъ всю ночь.  
Что вы мнѣ совѣтуете?  
Я совѣтую вамъ хорошо одѣ-  
ваться.

La mise.

Одежда.

**Conseiller.**

Совѣтовать (посоветовать).



**Se mettre.**

Que trouvez-vous à y redire?

Trouver à redire.

Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.

Jouer un tour.

Faire le tour.

Faire un tour de jardin.

Faire le tour de l'Europe.

**De plus.**

Vous m'avez donné vingt francs, il m'en faut cinq de plus.

**De moins.**

Cinq de moins.

Sept de plus.

**Falloir.**

Il me faut.

Il me faut trois livres.

C'est à ma portée.

C'est au-dessus de ma portée.

A une portée de fusil.

A une portée de canon.

Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.

**Tant que.**

Comblér de joie.

Généreux.

Avare, ladre.

Sincère.

**Одѣваться (одѣться).**

Какій недостатокъ находите вы въ этомъ?

Находить недостатокъ.

Этотъ человекъ находить недостатки во всёмъ, что онъ видитъ.

Сыграть штуку.

Пройти вокругъ.

Пройти по саду.

Объехать Европу.

**Болѣе.**

Вы мнѣ дали двадцать франковъ, мнѣ нужно ихъ ещё пять.

**Менѣе.**

Пятью менѣе.

Семью болѣе.

**Быть нужнымъ.**

Мнѣ нужно.

Мнѣ нужны три книги.

Это согласно съ моими понятіями.

Это сверхъ моихъ понятій.

На ружейный выстрѣлъ.

На пушечный выстрѣлъ.

Я хотѣлъ бы знать, отчего этотъ человекъ такъ шумитъ.

{ Сколь болѣе.

{ Какъ болѣе, покуда.

Наполнить радостью.

Великодушный.

Скупой.

Откровенный.



Sincèrement.

Un avantage.

Un désavantage.

La longévité.

Se rendre.

La forteresse s'est-elle bientôt rendue?

Que préférez-vous?

J'aime tout et je ne préfère rien.

Le manger.

Le boire.

**Regarder.**

Regardez ces superbes fleurs aux couleurs éclatantes.

La couleur, le teint.

Le lis.

La rose.

La violette.

La germandrée. }

Le myosotis. }

Un emblème.

Le lilas.

La pivoine.

La verdure.

L'ombre.

La branche.

Une montre d'or.

Un gilet de velours.

Une maison de briques.

Откровенно.

Польза.

Вредъ.

Долговѣчность.

Сдаться.

Скоро ли сдастся крепость?

Что вы предпочитаете?

Я люблю все, а ничего не предпочитаю.

Кушанье.

Питье.

**Смотрѣть (посмотрѣть).**

Посмотрите на эти чудесные цвѣты съ блестящими красками.

Краска.

Лілія.

Розанъ.

Фиалка.

Незабѣдка.

Эмблема.

Сирень, f.

Пионъ.

Зѣлень, f.

Тѣнь, f.

Вѣтвь, f.

Золотые часы.

Бархатный жилетъ.

Кирпичный домъ.

Nous avons déjà parlé des adjectifs matériels russes.

Le bateau à vapeur.

Outrer.

Outrer, fâcher.

C'est trop outré.

Пароходъ.

Преувеличивать.

Сердить.

Это слишкомъ преувеличено.

**Tenir lieu de.**

Mon oncle m'a tenu lieu de père.

**Замѣнять (замѣнить).**

Мой дѣда замѣняетъ мнѣ отца.



|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Le pouce.                     | Дюймъ (mesure).          |
| Le pouce.                     | Большой палецъ.          |
| En petit, en détail.          | Въ розницу.              |
| En grand, en gros.            | Оптомъ.                  |
| A peu près, presque.          | Почтѣ.                   |
| Environ, près de, à peu près. | Около.                   |
| Tour à tour.                  | По очереди, попеременно. |

**S'efforcer.** Стараться (постараться).

**S'abandonner à la douleur.** Предаваться горю.

**S'abandonner à la joie.** Предаться радости.

**Fondre.** Таять.

Fondre en larmes. Таять въ слезахъ.

**Faire naître.** Причинять (причинить).

Faire naître des difficultés. Причинять затрудненія.

Faire naître des soupçons. Зародить подозрѣнія.

**Secouer.** Трясти (потрясти).

Secouez ce poirier et les fruits Потрясите эту грушу, и плоды  
en tomberont. отпадутъ.

**Manquer de.** Терпѣть (потерпѣть) недостатка.

Cet homme manque de tout. Этотъ человекъ терпѣть во всемъ  
недостатокъ.

Pourquoi secouez-vous la tête? Зачѣмъ трясете вы голову?

**Les noms de baptême français et russes les plus usités :**

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| Adelaïde ou Adèle, Адель, f. | Agathe, Агата, Агаѳа. |
| Adeline, Аделина.            | Agnès, Агнія, Агнеса. |
| Adolphe, Адольфъ.            | Albert, Альбертъ.     |



Alexandre, Алексáндръ.  
 Alexis, Алексѣй, dim. Алѣша.  
 Alfred, Альфредъ.  
 Alphonse, Альфонсъ.  
 Amédée, Амадѣй.  
 Amélie, Амалія.  
 André, Андрей.  
 Anne, Анна, dim. Аянушка.  
 Antoine, Антонъ, Антоній.  
 Auguste, Августъ.  
 Barbe, Варвара.  
 Basile, Василій.  
 Béatrix, Беатрикса.  
 Benjamin, Бенѣаминъ.  
 Bernard, Бернгардъ.  
 Berthe, Бѣрта.  
 Blanche, Блáнка.  
 Camille, Камиль.  
 Catherine, Екатери́на.  
 Cécile, Цеци́лія.  
 Charles, Карлъ.  
 Charlotte, Шарлотта.  
 Chrétien, Христіа́нъ.  
 Claire, Клáра.  
 Conrad, Кондрáтій, Кондрáтъ.  
 Denis, Діоні́сій, Дени́съ.  
 Edouard, Эдуардъ.  
 Elise, Эліза, Ліза.  
 Elisabeth, Елиза́вета.  
 Emile, Эми́лій.  
 Emilie, Эми́лія.  
 Emma, Э́мма.  
 Ernest, Эрне́стъ, Эрнэ́тъ.  
 Eugène, Евге́ній.  
 Félix, Фѣ́ликъ.  
 François, Франці́скъ, Францъ.  
 Frédéric, Фри́дрихъ.  
 Georges, Ге́оргій.

Grégoire, Григóriй.  
 Gustave, Густавъ.  
 Hélène, Еле́на.  
 Henriette, Генри́етта.  
 Henri, Гѣ́нрихъ.  
 Jacques, Яковъ.  
 Jean, Ива́нъ.  
 Jeanne, Jenny, Жанéта.  
 Jérôme, Іероні́мъ.  
 Jules, Юлі́й.  
 Julie, Юлія.  
 Léon, Левъ.  
 Léopold, Леопольдъ.  
 Louise, Лу́иза.  
 Marie, Marion, Mária.  
 Marthe, Ма́реа.  
 Mathilde, Маті́льда.  
 Maurice, Маврі́кій.  
 Michel, Миха́йлъ.  
 Napoléon, Напо́леонъ.  
 Nicolas, Николáй.  
 Paul, Пáвель.  
 Pierre, Пѣ́тръ.  
 Richard, Рѣ́хардъ.  
 Robert, Рóбертъ.  
 Rodolphe, Рудольфъ.  
 Rosalie, Розалія.  
 Séraphine, Серафима.  
 Sophie, Сóфія, Сóфья.  
 Thérèse, Терéза.  
 Thomas, То́мá.  
 Valentin, Валенті́нъ.  
 Victoire, Виктóriя.  
 Victor, Ві́кторъ.  
 Vincent, Викéнтій.  
 Xavier, Ксаве́рій.  
 Zoé, Зóя.

## Exercices.

Почему вы такъ печальны?  
 Вы не знаете, что меня безпо-  
 коитъ, любезная подруга.

Pourquoi êtes-vous si affligée?  
 Vous ne savez pas ce qui m'in-  
 quiète, ma chère amie.



Скажите мнѣ это, ибо я увѣрю васъ, что я равно радѣлю ваши радости и ваше горе.

Я въ томъ увѣрена, но мнѣ нельзя сказать вамъ въ эту минуту, что меня беспокоитъ; но я вамъ скажѹ это при слѣдѣ.

Будемте теперь говорить о другомъ.

Что думаете вы о человѣкѣ, который говорилъ съ нами въ концѣртѣ?

Это очень умный человѣкъ, который разговариваетъ съ большою пріятностью.

Dites-le moi, car je vous assure que je partage également vos plaisirs et vos peines.

J'en suis sûre, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète; je vous le dirai pourtant quand l'occasion se présentera.

Parlons d'autre chose maintenant.

Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert?

C'est un homme de beaucoup d'esprit, qui cause avec beaucoup d'agrément.

### *Thème 86.*

Les ennemis se sont-ils rendus? — Comment rendus? — Il paraît que vous suivez (слѣдовать за) bien mal la marche des événements, Monsieur. — Ils ont refoulé (отбросить) les Autrichiens. — Ceux-ci, assiégés (осаждаютъ) dans une petite forteresse qui ne pouvait pas se tenir, manquant de tout, de pain, de viande, de munitions (военный снарядъ), ont préféré mourir que de se rendre. — Un caporal (капралъ) des gardes-du-corps (лейбъ-гвार्дія) de Frédéric-le-Grand, plein de vanité (тщеславіе), mais en même temps très-brave, portait une chaîne de montre (часовая цѣпочка) à laquelle il avait attaché une balle de mousquet (мускетная пуля) à la place d'une montre, qu'il n'avait pas les moyens (средство) d'acheter. — Le roi, étant un jour en humeur de plaisanter (въ хорошемъ дѣхѣ), lui dit: «A propos (кстати), caporal, j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure est-il à la tienne? — Le caporal, devinant (отгадывать) l'intention (намѣрerie) du roi, tira la balle de son gousset (часовой карманъ) et dit: «Sire (Ваше Величество), ma montre n'indique (показывать) pas l'heure, mais elle me rappelle



(напомина́тъ) que mon devoir (обязанность) est de mourir pour Votre Majesté.» — «Tiens, mon ami,» dit le roi tout ému (растрога́нный), «prends ma montre, afin que tu saches aussi l'heure.» — Et il lui donna sa montre qui était ornée (украша́тъ) de diamants (бриллиа́нты). — Que veut dire tout ce bruit pour une bagatelle (безда́льца)? — Car, à y regarder de près, toute cette grande affaire n'est qu'un mou-cheron (мо́шка), dont on veut faire un éléphant. — Je le sais, Monsieur, et c'est ce qui m'impatiente (приводи́тъ въ не-терпѣ́нiе). — Chaque Anglais qui se respecte doit, au moins une fois en sa vie, faire le tour de l'Europe. — Pourquoi cherchez-vous à vous faire comprendre de cet homme, tout ce que vous lui dites étant bien au-dessus de sa portée? — Démocrite et Héraclite étaient des philosophes d'un caractère bien différent (разли́чный): le premier riait des (надъ) folies (глупо́сть) des hommes et le second en pleurait. — Méfiez-vous (остерега́ться) de cet homme à si belles manières (ма-не́ра) qui cherche à éviter (избѣга́тъ) mes regards. — C'est un escroc (плу́тъ), qui, après m'avoir escroqué (выманить) tout mon argent disponible (свободный), a su m'escroquer encore tous les objets dont je pouvais (обойти́сь безъ) me passer pour le moment: mon fusil de chasse (охотни́чье), ma ligne à pêcher (удá), ma montre et même mes chandeliers d'argent.

# SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

**Tandis, tant-que.**

**Пока́, пока́да.**

Tant que tu vis défie-toi de ton destin!

Пока́ ты живъ, не довра́й своѣй судьбѣ́!

**Tant que-ne.**

**Пока́-не.**

Tant que tu n'es pas mort, tu ne peux pas te dire heureux!

Пока́ ты не у́меръ, ты не мо́жешь назва́тъ себя́ сча́стли-вымъ́!



|                                                              |                                                            |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>Tant que.</b>                                             | <b>Докóлѣ, докóлѣ.</b>                                     |
| Tant que je vivrai, je t'aimerai.                            | Докóлѣ (ou покóда) я бóду живѣ, я бóду любить тебѣ.        |
| <b>Si.</b>                                                   | <b>Ли, лѣ.</b>                                             |
| Demandez à mon tailleur si mon habit est terminé.            | Спросите моего портнаго, готово ли моѣ плáтье.             |
| <b>Si.</b>                                                   | <b>Бóдто, какъ бóдто.</b>                                  |
| Il vit comme s'il était grand seigneur.                      | Онѣ живётъ, какъ бóдто онѣ большóй бáринѣ.                 |
| Il fait semblant de ne pas l'avoir entendu.                  | Онѣ дѣлаетъ, какъ бóдто онѣ ничегó о томѣ не слыхáлѣ.      |
| <b>Si.</b>                                                   | <b>Ёсли, ёжли.</b>                                         |
| Faites-moi ce plaisir s'il est possible.                     | Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе, ёсли возмóжно.              |
| <b>Quand.</b>                                                | <b>Когдá.</b>                                              |
| Quand étiez-vous à Paris?                                    | Когдá были вы въ Парíжѣ?                                   |
| Quand il veut se promener, il jette ses livres dans un coin. | Когдá онѣ хóчетъ гулáть, онѣ бросáетъ свой кнíги въ ўголѣ. |
| <b>Mais.</b>                                                 | <b>Однáкоже, однáкожѣ, но.</b>                             |
| Je lui ai ordonné de le faire, mais elle ne l'a pas fait.    | Я ей это велѣáлъ, сдѣлать, но онá этого не сдѣлала.        |
| <b>Car.</b>                                                  | <b>Потомý-что.</b>                                         |
| Avale cette pilule, car elle t'est utile.                    | Проглотí эту пилóлу, потому что онá тебѣ полéзна.          |
| <b>Comme.</b>                                                | <b>Такъ-какъ.</b>                                          |
| Comme tu es paresseux, tu n'auras pas de dîner aujourd'hui.  | Такъ-какъ ты лѣнивъ, ты остáнешься сегод́ня безъ обѣда.    |



**Non-seulement, mais aussi.** Не то́лько, но и.

Il est non seulement paresseux, mais aussi désobéissant.

Онъ не то́лько лѣннѣвъ, но и непослу́шенъ.

**Ou-ou.**

Ou la bourse, ou la vie.

**Или-или, либо-либо.**

Или кошелёкъ, или жизнь.

**Si - alors.**

Si tu as atteint ton but, arrête-toi.

{ Если (ёжели), } то.  
Когда,

Если ты достигнешь своей цѣли, остано́вься.

**Quoique - mais.**

Quoiqu'elle soit riche, elle est très-malheureuse.

**Хотя-однако.**

Хотя она́ богата, она́ очень несчастна.

**Tantôt-tantôt.**

Tantôt elle pleure, tantôt elle rit.

**To - to.**

Она́ то пла́четъ, то сме́ется.

**Tant soit peu, quelque peu.**

Désirez-vous beaucoup de pain? Non, tant soit peu.

**Немного, сколько бы ни было.**

Жела́ете вы мно́го хлѣба? Нѣтъ, не мно́го.

**Faire valoir.**

Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.

Il faut aussi quelquefois se faire valoir soi-même.

{ Давать цѣну.  
Выхваля́ть (вѣхвалить).

Этотъ челове́къ не уме́етъ да-вать цѣны́ своимъ тала́нтамъ. Должно иногда и самому себѣ выхваля́ть.



**Ne laisser pas de.**

Quoique cette dame ne soit pas jolie, elle ne laisse pas d'avoir beaucoup d'agrémens.

Le vingt du mois courant.

J'ai reçu votre lettre du dix, quinze, vingt-sept.

**Retourner.**

Qui s'est retourné maintenant?

C'est ma sœur cadette.

Où est maintenant votre sœur aînée?

Elle est maintenant en Suisse.

Convenir.

Entretenir.

L'entretien.

L'entretien à Londres est très-cher.

Il fait très-cher vivre à Londres.

**S'entretenir avec quelq.**

Hier je me suis longtemps entretenu avec cette dame.

**Épargner.**

Il faut épargner son argent.

J'ai mis mon argent à la caisse d'épargne.

Manier un instrument.

Ce charpentier manie très-bien sa cognée.

Le mur, la muraille.

C'est une porte murée.

Murer.

C'est une pomme qui est mûre.

Mûr.

**Всѣтаки.**

Хотѣ эта дама не хороша, у ней всѣтаки много пріятнаго.

Двадцатаго текущаго мѣсяца.

Я получилъ ваше письмо отъ десятиаго, пятнадцатаго, двадцать седьмаго.

{ **Оборачивать** (оборотить).

{ **Возвращать** (возвратить).

Кто теперь оборотился?

Это моя младшая сестра.

Гдѣ теперь ваша старшая сестра?

Она теперь въ Швейцаріи.

Сознаваться.

Содержать.

Содержаніе.

Содержаніе въ Лондонѣ очень дорогаго.

Дорого жить въ Лондонѣ.

**Разговаривать съ кѣмъ нибудь.**

Вчера я долго разговаривалъ съ этою дамою.

**Беречь.**

Должно беречь свой деньги.

Я положилъ свой деньги въ сберегательную кассу.

Работать инструментомъ.

Этотъ плотникъ хорошо работаетъ топоромъ.

Стѣна.

Это глухая дверь.

Закладывать камнемъ.

Это спѣлое яблоко.

Спѣлый.



Coucher en joue. }  
Mettre en joue. }

Прицѣливаться (прицѣлиться).

Court. Tout court.  
S'arrêter court.

Вдругъ.  
Вдругъ остановиться.

L'Allemagne, Германія.  
La Russie, Россія.  
L'Angleterre, Англія.  
La Saxe, Саксонія.  
Les États-Unis, Соединённые  
Штаты.  
L'Asie, Азія.  
L'Amérique, Америка.  
La France, Франція.

La Prusse, Пруссія.  
L'Autriche, Австрія.  
La Bavière, Баварія.  
La Hollande, } Голландія.  
Les Pays-Bas, } Нидерланды.  
L'Afrique, Африка.  
L'Europe, Европа.  
L'Australie, Австралія.

L'Europe est plus peuplée que  
l'Afrique.

Европа болѣе населена нежели  
Африка.

Une barbe épaissie.

Густая борода.

Un nuage épais.

Густое облако.

Un éclat de rire, une risée.

Громкій смѣхъ.

Renvoyer.

{ Услать обратно.

{ Услать.

Vas-y.

Иди туда.

Allez-vous en.

Пойдите прочь.

Va-t'en.

Уйди.

Allez-vous en.

Уйдите.

## Exercices.

Какая сегодня погода?

Погода не хороша, идётъ замо-  
розъ, холодный и тонкій дождь  
проникаетъ до костей и голе-  
лёдница, скользкая какъ лёдъ,  
мѣшаетъ идти впередъ.

Хотите ли вы выпить чашку чаю?

Я вамъ очень обязанъ, я уже  
пилъ его.

Тогда выпейте со мною стаканъ  
вина.

Quel temps fait-il aujourd'hui?

Il ne fait pas beau, il grésille,  
une pluie froide et fine vous  
perce jusqu'aux os, et un ver-  
glas glissant comme de la glace  
vous empêche d'avancer.

Voulez-vous prendre une tasse de  
thé?

Je vous suis bien obligé, Monsieur,  
j'en ai déjà pris.

Alors prenez un verre de vin  
avec moi.



|                                                                                                                              |                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Мнѣ жалъ, что долженъ опять<br/>отказать вамъ, вино бросает-<br/>ся мнѣ въ голову, если я ни-<br/>чего не пью поутру.</p> | <p>Je suis fâché de vous refuser, le<br/>vin me monte à la tête, si je<br/>ne prends rien le matin.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### *Thème 87.*

Un homme faisant des emplettes (покупка) chez un marchand, lui dit: «Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.» — Le marchand lui répliqua: «Monsieur, il faut que nous gagnions (имѣть барышъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.» — Le courageux Sir Walter Raleigh (Рэлъ), après avoir rendu, sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчисленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потерять голову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хочетъ) à voir le glaive (мечъ) du bourreau (палачъ), en examina le tranchant (остреё) et dit en souriant (улыбаться): «Le remède est amer, mais il guérit (излечивать) de tous les maux (недугъ).» — Quels que soient les talents que vous possédiez, il ne faut pas mépriser (презирать) ceux que le destin a traités (обойтись съ) moins bien que vous; la modestie a, de tout temps, distingué les hommes, dont le mérite (заслуги) était véritable. — Le talent doit briller par les œuvres qu'il produit (своими творениями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосердеченъ), vous verse à petites gouttes (капля) un poison subtil (острый) qui vous enivre (уснижать). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (унизиться) jamais jusqu'au point (степень) auquel s'est abaissé cet homme. — Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: «Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans.» — Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: «Votre Majesté ne se lasse (уставать)



jamais de me donner.» — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздравить), il leur dit: «Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai.»

---

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

**Voilà. Voici.**

**Вотъ.**

Voici l'homme que vous demandiez.

Вотъ человекъ, котораго вы спрашивали.

Voici de l'argent.

Вотъ деньги.

Il me fait de la peine.

Мнѣ жаль его.

Que Dieu donne!

Дай Богъ!

Oh! mon Dieu!

О Бóже мой!

Au nom de Dieu!

Ради Бога!

Au secours!

На помощь! Помогите!

A la garde!

Караулъ!

Prends garde!

Берегись!

Hors de mes yeux!

Изъ глазъ моихъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui proviennent tous de la langue slave:

O mon Dieu! O Бóже!

Seigneur! Владыко!

Seigneur! Господи!

Jésus! Иисусе!

O Christ! Христѣ!

O mon père! Отче!

O Créateur! Творче!

O homme! Человѣче!

O consolateur! Утѣшителю!

O roi! Царю!

Il s'en faut de la moitié.

Недостаётъ половинн.

Il s'en faut de peu de chose.

Недостаётъ немногаго.

Il s'en faut de beaucoup.

Недостаётъ ещё многаго.

L'entier, le tout.

Цѣлое.

La moitié.

Половина.

Le quart.

Чѣтверть.

Le tiers.

Треть.

La huitième partie.

Восьмая часть.



A tort et à travers.

Il parle sans rime et sans raison.

La liberté.

La volonté.

C'est un fait.

Ou, ou bien.

Démentir.

Qui vous a égratigné?

C'est le chat de notre voisin.

Égratigner.

Une égratignure.

En être quitte pour.

J'en ai été quitte pour une égratignure.

Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.

A force de.

La phthisie.

Être poitrinaire, avoir la phthisie.

La fièvre cérébrale.

A cela près.

A l'envi.

Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre.

Votre linge est sale, mettez-en du propre!

Le linge.

Sale.

Propre.

La tache.

Tacher.

{ Вкось и вкривь.

{ Безъ смыслу.

Онъ говоритъ безъ смыслу.

{ Свобода.

{ Воля.

Воля.

{ Это достоверно.

{ Это фактъ.

Или.

{ Противорѣчить.

{ Доказывать противное.

Кто васъ опаранапъ?

Это кошка нашего сосѣда.

Опаранапъ.

Царѣпина.

Отдѣлаться.

Я отдѣлался царѣпиною.

Воръ отдѣлался двумя мѣсяцами тюремнаго заключенія.

{ Столько.

{ Многимъ.

Чахотка.

Быть чахоточнымъ.

Воспаленіе мозга.

Если бы не то.

Наперерывъ.

Эти два человека работаютъ наперерывъ одинъ за другимъ.

Ваше бѣлье грязное!

Ваше бѣлье грязное!

Ваше бѣлье грязное!

Ваше бѣлье грязное!

Ваше бѣлье грязное!



La tâche.  
Tâcher.

Урокъ, заданная работа.  
Стараться.

D'autant plus que.

Тѣмъ болѣе что.

D'autant moins que.

Тѣмъ мѣнѣе что.

Je l'aime d'autant plus qu'il m'a  
sauvé la vie.

Я его люблю тѣмъ болѣе, что  
онъ мнѣ спасъ жизнь.

Je l'aime d'autant moins qu'il  
s'est montré ingrat envers vous.

Я его люблю тѣмъ мѣнѣе, что  
онъ былъ неблагодаренъ про-  
тивъ васъ.

Rêver. }  
Songer. }

Мечтать о, видѣть во снѣ.

Le rêve.  
Le songe.  
Nu-pieds.  
Être nu, nue.  
Être nu-pieds.

Мечта, сновидѣние.  
Сновидѣние, сонъ.  
Босой.  
Быть нагымъ, нагою.  
Быть босымъ.

Manquer de (suivi d'un  
verbe).

Почті, едва, чуть-не.

J'ai manqué de périr lors de mon  
dernier voyage.

Я почті погибъ при моемъ по-  
слѣднемъ путешествіи.

La foudre est tombée.

Молнія ударила.

Je ne savais quel parti prendre.

Я не зналъ что дѣлать.

Un ange.  
Un archange.  
Un chef-d'œuvre.  
L'arc-en-ciel.  
L'expression.  
L'aspect.  
La taille.  
Le contentement.  
L'admiration. }  
L'étonnement. }  
A ravir.

Ангель.  
Архангелъ.  
Образцовое твореніе.  
Радуга.  
Выраженіе.  
Видъ.  
Ростъ.  
Довольствіе.  
Удивленіе.  
Восхитительно.

Cela vous va à ravir.

Это вамъ очень пристало.



Décent.  
Indécent.  
Le talent.  
La faculté.

Скрѣпный, благопрістойный.  
Нескрѣпный, неблагопрістойный.  
Талантъ.  
{ Способность.  
{ Факультетъ.

## Exercices.

Какъ находите вы это платье,  
которое я получилъ изъ Па-  
рижа?

Оно вамъ очень пристало.

Пойдемте, сударыня, и прогуля-  
емся по-саду.

Теперь лучшая часть года.

Какъ зелень свѣжа и хороша!

Какая это птица, которая такъ  
хорошо поетъ въ вашемъ саду?

Это скворецъ, который вѣетъ  
себѣ гнѣздо на одномъ изъ  
деревъ нашего сада.

Comment trouvez-vous cette robe  
que je viens de recevoir de  
Paris?

Madame, elle vous va à ravir.

Allons, Mademoiselle, faire un  
tour de jardin.

C'est maintenant la plus belle  
partie de l'année.

Que la verdure est fraîche et belle!

Quel est cet oiseau qui chante  
si bien dans votre jardin?

C'est un sansonnet qui se fait le  
nid sur l'un des arbres de notre  
jardin.

## Thème 88.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, ren-  
contra dans les rues de Naples de tout jeunes enfants qui  
parlaient l'italien. — «Grand Dieu!» s'écria-t-il, «quel drôle  
(смѣшной) de pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand  
je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de  
ne pas me comprendre.» — Le vert, c'est la couleur de  
l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espé-  
rance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature,  
tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et  
espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il  
porte la couleur de l'innocence et cette violette (фіалка) est  
l'emblème de la pudeur (стыдливость) et de la douceur. —  
Le myosotis (незабудка), la fleur du souvenir, est bleu comme



le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губернаторъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокомеріе) et lui dit: «Mon ami, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?» — «Des mots,» répondit le comte. — «J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?» — «La langue française.» — «Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?» — «Des pois (горохъ) verts.» — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: «Mon ami, comment vous appelez-vous?» — «Les sots à Lyon m'appellent *mon ami*, mais à Paris on me nomme le comte d'Alets.»

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

**Démêler.**

Démêler les rênes.  
Je n'ai rien à démêler avec lui.  
Je n'ai pas su démêler le sens  
de ce discours.  
Un démêlé, un différend.  
Avoir un démêlé avec quelqu'un.

{ Распутывать (распутать).  
{ Находить (найти).

Распутать вѣжи.  
Мнѣ до него никакого дѣла нѣтъ.  
Я не понималъ смысла этой рѣчи.  
Споръ.  
Имѣть споръ съ кѣмъ нибудь.

**Se garder de.**

Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.

**Остерегаться (остеречься).**

Остерегайтесь, чтобы васъ съ нимъ не застали.

**S'aviser.**

Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser.

{ Позволять (позволить) себѣ.  
{ Осмѣливаться (осмѣлиться).

Если вы осмѣлитесь придти ещё разъ, я велю прогнать васъ.



|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Seoir.                                 | { Приста́тъ.                          |
| S'ensuivre.                            | { Быть къ лицу.                       |
| Il s'ensuit.                           | Слѣдовать.                            |
| Jetner.                                | { Изъ этого слѣдуетъ.                 |
| Être à jeun.                           | { По этому.                           |
|                                        | Говѣть.                               |
|                                        | Быть натошакъ.                        |
| <b>Avertir.</b>                        | <b>Увѣдомля́тъ (увѣдомить).</b>       |
| Le temps s'éclaircit.                  | Пого́да разъясняется.                 |
| S'éclaircir.                           | Разъяснѣться.                         |
| Rafratchissez-vous un peu.             | Освѣжитесь немно́го.                  |
| Se rafratchir.                         | Освѣжѣться.                           |
| Blanchir.                              | { Бѣлѣть.                             |
|                                        | { Мыть бѣлье.                         |
| La blanchisseuse.                      | Пра́чка.                              |
| Pâlis.                                 | Блѣднѣть.                             |
| La pâleur.                             | Блѣдность.                            |
| Vieillir.                              | Старѣть.                              |
| Le vieillard.                          | Старѣкъ.                              |
| Rajeunir.                              | Помолоде́тъ.                          |
| <b>Avoir affaire à.</b>                | <b>Имѣть дѣла съ.</b>                 |
| Une preuve.                            | Доказательство.                       |
| Une épreuve.                           | Испыта́нiе.                           |
| <b>S'égarer.</b>                       | <b>Заблужда́ться, asp. parf.</b>      |
| Égarer.                                | { Приводѣть въ заблужде́нiе.          |
|                                        | { Затеря́ть.                          |
| <b>Donner lieu à.</b>                  | <b>Дать причи́ну къ.</b>              |
| <b>Traîner les choses en longueur.</b> | <b>Провола́кивать (прово́лочить).</b> |

### *Thème 89.*

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse, se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra



pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva et, s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre, et il la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit, qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. — Le troisième lui enleva la bourse. — Enfin le quatrième s'avança en lui disant: «J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (объискать).» — Faisant cela, il aperçut au cou (шея) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистокъ), qu'il voulut lui ôter. — Mais l'empereur lui dit: «Avant de me priver (лишиться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (сила).» — Disant cela, il siffla (свистнуть). — Ses gens, qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удивиться) en voyant sa Majesté dans un état (положение) semblable. — Mais l'empereur, se voyant hors de danger, les prévint (предупредить) en disant: «Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (моя очередь) de rêver.» Et, étant resté pensif (задумчивый) quelques moments, il ajouta: «J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.» — Ce qui ne fut pas plus tôt dit, qu'exécuté devant la maison même.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слабость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отставка). — «Quel âge a-t-il donc?» demanda le roi au maréchal de Villeroi. — «Mais, Sire,» répondit celui-ci, «l'âge de tout le monde, soixante-six ans.»

---

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ  
УРОКЪ.

**Doubler.**

Le double.

Votre part.

**Удвѣивать (удвѣить).**

Вдвое.

Ваша часть.



Ce marchand surfait du double.

Vous avez triple part.

**Renouveler.**

Franc, franche.  
Une lettre affranchie.  
Serrer la main.  
Étourdir.  
S'étourdir.

Je vous dis que oui.

Je vous dis que non.

Serrez votre argent!

Je ne me soucie pas beaucoup  
d'aller au spectacle ce soir.

**Être rassasié.**

**Se désaltérer.**

Apaïser sa faim.  
C'est un homme altéré de sang.  
De part et d'autre.  
De toutes parts.

Этотъ купецъ запрашиваетъ  
вдвое.

У васъ втрое болѣе.

**Возобновлять (возобновить).**

Откровенный.  
Франкированное письмо.  
Пожать руку.  
Оглушать.  
Стараться забыть.

Я говорю вамъ что да.

Я говорю вамъ что нѣтъ.

Спрачьте свой дѣньги!

Мнѣ не очень хочется идти въ  
театръ сегодня вечеромъ.

**Быть сытымъ.**

**Утолять (утолить) свою жажду.**

Утолить свой голодъ.  
Это кровожадный человѣкъ.  
Обоюдно.  
Со всѣхъ сторонъ.

## Russicisms.

### a) *Différent emploi du substantif:*

Être à deux doigts de sa perte.  
Faire la grasse matinée.  
Dieu merci!  
Partager le gâteau.  
Passer quelqu'un au fil de l'épée.  
Jeter feu et flamme.  
Aller aux voix.  
Mettre une armée sur pied.

C'est la mer à boire.  
Quel quantième avons-nous?

Быть на краю погибели.  
Долго спать.  
Слава Бóгу!  
Дѣлать пользу.  
Заколѣть когонибудь.  
Быть внѣ себя.  
Подавать голоса.  
Привести армию въ движеніе.

Это тяжѣлая работа.  
Какое число у насъ?



b) *Différent emploi du pronom:*

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Êtes-vous les dames arrivées hier? | Вы ли да́мы, при́хавшія вчера́? |
| Oui, nous les sommes.              | Да, это́ мы.                    |
| Ai-je?                             | Есть ли у меня́?                |

c) *Différent emploi du verbe:*

|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Avoir le cœur sur les lèvres.          | Быть откровеннымъ.                    |
| Avoir des affaires par-dessus la tête. | Быть погруженнымъ въ дѣла.            |
| Avoir la tête près du bonnet.          | Быть горячаго нра́ва.                 |
| Il y va de la vie.                     | Дѣло касается́ жи́зни.                |
| Il y va de mon honneur.                | Дѣло касается́ мое́й че́сти.          |
| Cela va sans dire.                     | Это́ само́ собою разу́мится.          |
| Aller à bride abattue.                 | Дѣйствовать необду́манно.             |
| Se donner la mort.                     | Наложить на себя́ рѹку.               |
| Amasser un pécule.                     | Зашибѣть копейку.                     |
| Devenir fou.                           | Сойти́ съ ума́.                       |
| Couper la parole à tout le monde.      | Не дава́ть никому́ слова́ вы́молвить. |

*Thème 90.*

Milord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (то́нкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gâté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: «Milord, vous avez été respirer l'air frais?» — «Non,» dit-il, «j'ai été à la répétition (пенеті́ція) de mon enterrement.» — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (ко́лкіѣ) repartie du chancelier (канцле́рь) de Lamoignon au capitoul (капіту́ль) de Toulouse, auquel il reprochait (упрека́тъ въ) le meurtre (уби́йство) juridique (юри́дическое), dont lui et ses collègues (товари́щъ) s'étaient rendus coupables (виновны́ѣ) à l'égard de la famille des Calas: «Monseigneur,» lui dit le capitoul, «il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.» — «J'en conviens,» répondit le magistrat,



Мнѣ жалѣ, что долженъ опять  
отказатъ вамъ, вино бросаетъ  
ся мнѣ въ голову, если я ни-  
чего не пью поутру.

Je suis fâché de vous refuser, le  
vin me monte à la tête, si je  
ne prends rien le matin.

### *Thème 87.*

Un homme faisant des emplettes (покупка) chez un marchand, lui dit: «Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.» — Le marchand lui répliqua: «Monsieur, il faut que nous gagnions (имѣть барышъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.» — Le courageux Sir Walter Raleigh (Рэлэ), après avoir rendu, sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчисленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потерять голову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хочетъ) à voir le glaive (мечъ) du bourreau (палачъ), en examina le tranchant (остреё) et dit en souriant (улыбаться): «Le remède est amer, mais il guérit (излечивать) de tous les maux (недугъ).» — Quels que soient les talents que vous possédiez, il ne faut pas mépriser (презирать) ceux que le destin a traités (обойтись съ) moins bien que vous; la modestie a, de tout temps, distingué les hommes, dont le mérite (заслуги) était véritable. — Le talent doit briller par les œuvres qu'il produit (своими творениями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосердеченъ), vous verse à petites gouttes (капля) un poison subtil (острый) qui vous enivre (усыпляетъ). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (унизиться) jamais jusqu'au point (степень) auquel s'est abaissé cet homme. — Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: «Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans.» — Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: «Votre Majesté ne se lasse (уставать)



jamais de me donner.» — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздравить), il leur dit: «Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai.»

---

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

**Voilà. Voici.**

**Вотъ.**

Voici l'homme que vous demandiez.

Вотъ человекъ, котораго вы спрашивали.

Voici de l'argent.

Вотъ деньги.

Il me fait de la peine.

Мнѣ жаль его.

Que Dieu donne!

Дай Богъ!

Oh! mon Dieu!

О Бóже мой!

Au nom de Dieu!

Рáди Бóга!

Au secours!

На по́мощь! Помогите!

A la garde!

Карау́ть!

Prends garde!

Берегись!

Hors de mes yeux!

Изъ глазъ моихъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui proviennent tous de la langue slave:

O mon Dieu! O Бóже!

Seigneur! Влады́ко!

Seigneur! Го́споди!

Jésus! Иису́се!

O Christ! Христо́!

O mon père! О́тче!

O Créateur! Тво́рче!

O homme! Челове́че!

O consolateur! Утѣ́шителю!

O roi! Царю́!

Il s'en faut de la moitié.

Недостаётъ полови́ны.

Il s'en faut de peu de chose.

Недостаётъ немно́гаго.

Il s'en faut de beaucoup.

Недостаётъ ещё мно́гаго.

L'entier, le tout.

Цѣ́лое.

La moitié.

Полови́на.

Le quart.

Чѣ́тверть.

Le tiers.

Тре́ть.

La huitième partie.

Восьма́я часть.



**A tort et à travers.**

Il parle sans rime et sans raison.

La liberté.

La volonté.

C'est un fait.

Ou, ou bien.

Démentir.

Qui vous a égratigné?

C'est le chat de notre voisin.

Égratigner.

Une égratignure.

En être quitte pour.

J'en ai été quitte pour une égratignure.

Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.

A force de.

La phthisie.

Être poitrinaire, avoir la phthisie.

La fièvre cérébrale.

A cela près.

**A l'envi.**

Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre.

Votre linge est sale, mettez-en du propre!

Le linge.

Sale.

Propre.

La tache.

Tacher.

{ Вкось и вкривь.

{ Безъ смыслу.

Онъ говоритъ безъ смыслу.

{ Свобода.

{ Воля.

Воля.

{ Это достоверно.

{ Это фактъ.

Или.

{ Противорѣчить.

{ Доказывать противное.

Кто васъ оцарапалъ?

Это кошка нашего сосѣда.

Оцарапать.

Царапина.

Отдѣлаться.

Я отдѣлся царапиною.

Воръ отдѣлся двумя мѣсяцами тюремнаго заключенія.

{ Столько.

{ Многимъ.

Чахотка.

Быть чахоточнымъ.

Воспаленіе мозга.

Если бы не то.

**Наперерывъ.**

Эти два человека работаютъ наперерывъ одинъ другому.

Ваше бѣлье грязно, одѣньте чистое!

Бѣлье.

{ Грязный.

{ Чёрный (du linge).

{ Чистый.

{ Бѣлый (du linge).

Пятно.

Замарать, запятнать.



La tâche.  
Tâcher.

Урокъ, заданная работа.  
Стараться.

D'autant plus que.

Тѣмъ болѣе что.

D'autant moins que.

Тѣмъ менѣе что.

Je l'aime d'autant plus qu'il m'a  
sauvé la vie.

Я его люблю тѣмъ болѣе, что  
онъ мнѣ спасъ жизнь.

Je l'aime d'autant moins qu'il  
s'est montré ingrat envers vous.

Я его люблю тѣмъ менѣе, что  
онъ былъ неблагодаренъ про-  
тивъ васъ.

Rêver. }  
Songer. }

Мечтать о, видѣть во снѣ.

Le rêve.  
Le songe.  
Nu-pieds.  
Être nu, nue.  
Être nu-pieds.

Мечта, сновидѣние.  
Сновидѣние, сонъ.  
Босой.  
Быть нагимъ, нагою.  
Быть босымъ.

Manquer de (suivi d'un  
verbe).

Почти, едва, чуть-не.

J'ai manqué de périr lors de mon  
dernier voyage.

Я почти погибъ при моёмъ по-  
слѣднемъ путешествіи.

La foudre est tombée.

Молнія ударила.

Je ne savais quel parti prendre.

Я не зналъ что дѣлать.

Un ange.  
Un archange.  
Un chef-d'œuvre.  
L'arc-en-ciel.  
L'expression.  
L'aspect.  
La taille.  
Le contentement.  
L'admiration. }  
L'étonnement. }  
A ravir.

Ангель.  
Архангелъ.  
Образцовое твореніе.  
Радуга.  
Выраженіе.  
Видъ.  
Ростъ.  
Довольствіе.  
Удивленіе.  
Восхитительно.

Cela vous va à ravir.

Это вамъ очень пристало.



Décent.  
Indécent.  
Le talent.  
La faculté.

Скрóмный, благопристойный.  
Нескрóмный, неблагопристойный.  
Талантъ.  
{ Спóсoбность.  
{ Факультётъ.

## Exercices.

Какъ находите вы это платье,  
которое я получилъ изъ Па-  
рижа?

Оно вамъ очень пристало.

Пойдѣмте, сударыня, и прогуля-  
емтесь по-саду.

Теперь лучшая часть года.

Какъ зелень свѣжа и хороша!

Какая это птица, которая такъ  
хорошо поётъ въ вашемъ саду?

Это скворецъ, который вѣетъ  
себѣ гнѣздо на одномъ изъ  
деревъ нашего сада.

Comment trouvez-vous cette robe  
que je viens de recevoir de  
Paris?

Madame, elle vous va à ravir.

Allons, Mademoiselle, faire un  
tour de jardin.

C'est maintenant la plus belle  
partie de l'année.

Que la verdure est fraîche et belle!

Quel est cet oiseau qui chante  
si bien dans votre jardin?

C'est un sansonnet qui se fait le  
nid sur l'un des arbres de notre  
jardin.

## Thème 88.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, ren-  
contra dans les rues de Naples de tout jeunes enfants qui  
parlaient l'italien. — «Grand Dieu!» s'écria-t-il, «quel drôle  
(смѣшнóй) de pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand  
je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de  
ne pas me comprendre.» — Le vert, c'est la couleur de  
l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espé-  
rance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature,  
tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et  
espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il  
porte la couleur de l'innocence et cette violette (фіалка) est  
l'emblème de la pudeur (стыдливость) et de la douceur. —  
Le myosotis (незабúдка), la fleur du souvenir, est bleu comme



le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губернаторъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокомеріе) et lui dit: «Mon ami, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?» — «Des mots,» répondit le comte. — «J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?» — «La langue française.» — «Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?» — «Des pois (горохъ) verts.» — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: «Mon ami, comment vous appelez-vous?» — «Les sots à Lyon m'appellent *mon ami*, mais à Paris on me nomme le comte d'Alets.»

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

**Démêler.**

Démêler les rênes.  
Je n'ai rien à démêler avec lui.  
Je n'ai pas su démêler le sens  
de ce discours.  
Un démêlé, un différend.  
Avoir un démêlé avec quelqu'un.

{ Распутывать (распутать).  
{ Находить (найти).

Распутать возжи.  
Мнѣ до него никакого дѣла нѣтъ.  
Я не понялъ смысла этой рѣчи.  
Споръ.  
Имѣть споръ съ кѣмъ нибудь.

**Se garder de.**

Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.

**Остерегаться (остеречься).**

Остерегайтесь, чтобъ васъ съ нимъ не застали.

**S'aviser.**

Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser.

{ Позволять (позволить) себѣ.  
{ Осмѣливать (осмѣлиться).

Если вы осмѣлитесь придти ещё разъ, я велю прогнать васъ.



|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Seoir.                                | { Пристѣть.                         |
| S'ensuivre.                           | { Быть къ лицу.                     |
| Il s'ensuit.                          | Слѣдовать.                          |
| Jeûner.                               | { Изъ этого слѣдуетъ.               |
| Être à jeun.                          | { По этому.                         |
|                                       | Говѣть.                             |
|                                       | Быть натошакъ.                      |
| <b>Avertir.</b>                       | <b>Увѣдомлять (увѣдомить).</b>      |
| Le temps s'éclaircit.                 | Погода разясняется.                 |
| S'éclaircir.                          | Разясняться.                        |
| Rafratchissez-vous un peu.            | Освѣжитесь немного.                 |
| Se rafratchir.                        | Освѣжиться.                         |
| Blanchir.                             | { Бѣлить.                           |
|                                       | { Мыть бѣлье.                       |
| La blanchisseuse.                     | Прачка.                             |
| Pâler.                                | Блѣднѣть.                           |
| La pâleur.                            | Блѣдность.                          |
| Viellir.                              | Старѣть.                            |
| Le vieillard.                         | Старикъ.                            |
| Rajeunir.                             | Помолодѣть.                         |
| <b>Avoir affaire à.</b>               | <b>Имѣть дѣла съ.</b>               |
| Une preuve.                           | Доказательство.                     |
| Une épreuve.                          | Испытаніе.                          |
| <b>S'égarer.</b>                      | <b>Заблуждаться, asp. parf.</b>     |
| Égarer.                               | { Приводить въ заблужденіе.         |
|                                       | { Затерять.                         |
| <b>Donner lieu à.</b>                 | <b>Дать причину къ.</b>             |
| <b>Traîner les choses en longeur.</b> | <b>Проволакивать (проволачить).</b> |

### *Thème 89.*

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse, se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra



pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva et, s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre, et il la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit, qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. — Le troisième lui enleva la bourse. — Enfin le quatrième s'avança en lui disant: «J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (объискать).» — Faisant cela, il aperçut au cou (шея) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистокъ), qu'il voulut lui ôter. — Mais l'empereur lui dit: «Avant de me priver (лишиться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (сила).» — Disant cela, il siffla (свистнуть). — Ses gens, qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удивиться) en voyant sa Majesté dans un état (положение) semblable. — Mais l'empereur, se voyant hors de danger, les prévint (предупредить) en disant: «Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (мой очередь) de rêver.» Et, étant resté pensif (задумчивый) quelques moments, il ajouta: «J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.» — Ce qui ne fut pas plus tôt dit, qu'exécuté devant la maison même.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слабость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отставка). — «Quel âge a-t-il donc?» demanda le roi au maréchal de Villeroi. — «Mais, Sire,» répondit celui-ci, «l'âge de tout le monde, soixante-six ans.»

---

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ  
УРОКЪ.

**Doubler.**

Le double.

Votre part.

**Удвѣивать (удвѣить).**

Вдвое.

Ваша часть.



Ce marchand surfait du double.

Vous avez triple part.

**Renouveler.**

Franc, franche.  
Une lettre affranchie.  
Serrer la main.  
Étourdir.  
S'étourdir.

Je vous dis que oui.  
Je vous dis que non.  
Serrez votre argent!  
Je ne me soucie pas beaucoup  
d'aller au spectacle ce soir.

**Être rassasié.**

**Se désaltérer.**

Apaiser sa faim.  
C'est un homme altéré de sang.  
De part et d'autre.  
De toutes parts.

Этотъ купецъ запрашиваетъ  
вдвое.

У васъ втрое болѣе.

**Возобновлять (возобновить).**

Откровенный.  
Франкированное письмо.  
Пожать руку.  
Оглушать.  
Стараться забыть.

Я говорю вамъ что да.  
Я говорю вамъ что нѣтъ.  
Спрячьте свой деньги!  
Мнѣ не очень хочется идти въ  
театръ сегодня вечеромъ.

**Быть сытымъ.**

**Утолять (утолить) свою жажду.**

Утолить свой голодь.  
Это кровожадный человѣкъ.  
Обоюдно.  
Со всѣхъ сторонъ.

## Russicisms.

### a) *Différent emploi du substantif:*

Être a deux doigts de sa perte.  
Faire la grasse matinée.  
Dieu merci!  
Partager le gâteau.  
Passer quelqu'un au fil de l'épée.  
Jeter feu et flamme.  
Aller aux voix.  
Mettre une armée sur pied.

C'est la mer à boire.  
Quel quantième avons-nous?

Быть на краю погѣбели.  
Долго спать.  
Слѣва Богу!  
Дѣлать пользу.  
Заколѣть когѣ нибудь.  
Быть внѣ себя.  
подавать голоса.  
Привести армию въ движеніе.

Это тяжёлая работа.  
Которое число у насъ?



b) *Différent emploi du pronom:*

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Êtes-vous les dames arrivées hier? | Вы ли дамы, приѣхавшія вчера? |
| Oui, nous les sommes.              | Да, это мы.                   |
| Ai-je?                             | Есть ли у меня?               |

c) *Différent emploi du verbe:*

|                                        |                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------|
| Avoir le cœur sur les lèvres.          | Быть откровеннымъ.                |
| Avoir des affaires par-dessus la tête. | Быть погруженнымъ въ дѣла.        |
| Avoir la tête près du bonnet.          | Быть горячаго нрава.              |
| Il y va de la vie.                     | Дѣло касается жизни.              |
| Il y va de mon honneur.                | Дѣло касается моей чести.         |
| Cela va sans dire.                     | Это само собою разумѣется.        |
| Aller à bride abattue.                 | Дѣйствовать необдуманно.          |
| Se donner la mort.                     | Наложить на себя руку.            |
| Amasser un pécule.                     | Зашнобить копѣйку.                |
| Devenir fou.                           | Сойти съ ума.                     |
| Couper la parole à tout le monde.      | Не давать никому слова вымолвить. |

*Thème 90.*

Milord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (тонкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gaîté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: «Milord, vous avez été respirer l'air frais?» — «Non,» dit-il, «j'ai été à la répétition (репетиція) de mon enterrement.» — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (колкій) repartie du chancelier (канцлеръ) de Lamoignon au capitoul (капитулъ) de Toulouse, auquel il reprochait (упрекать въ) le meurtre (убійство) juridique (юридическое), dont lui et ses collègues (товарищъ) s'étaient rendus coupables (винновныи) à l'égard de la famille des Calas: «Monseigneur,» lui dit le capitoul, «il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.» — «J'en conviens,» répondit le magistrat,



(судья), «mais toute une écurie!» — Le prince Pico de la Mirandole étonnait, dans son enfance, tout le monde par son esprit. — Un jour il entendit dire à un vieux général, que les enfants qui avaient tant d'esprit en ont ordinairement fort peu quand ils deviennent avancés en âge. — «En ce cas,» dit le jeune prince, «il faut que vous en ayez eu infiniment dans votre enfance.»

Un roi faisant son entrée (въѣзжать) dans une ville à deux heures de l'après-midi, le sénat lui envoya des députés (депутатовъ) pour le complimenter. — Celui, qui devait porter la parole (произносить рѣчь), commença en ces termes (такъ): «Alexandre-le-Grand, le grand Alexandre,» et demeura court (остановиться). — Le roi, qui avait grand' faim, dit: «Hé, mon ami, Alexandre-le-Grand avait dîné et je suis encore à jeun.» Ayant dit ces paroles, il continua son chemin vers l'Hôtel-de-Ville (патуша), où on lui avait préparé un dîner magnifique.

Un Américain dans un moment de vivacité (вспыльчивость) tua un jour, à Alabama (Алабама), le garçon qui le servait. — Grande rumeur (шумъ). — L'aubergiste vient et parle de la justice. — «Eh, voilà bien du bruit pour une misère,» dit le Yanky (Янки), «mettez (написатьъ) votre garçon sur la carte (счѣтъ) et laissez-moi tranquille!»

---

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

**Syntaxe.**

*Concordance et dépendance des mots.*

1) L'adjectif se place avec sa désinence pleine devant le substantif, et avec sa désinence apocopée après le substantif. Dans tous les deux cas il prend le genre et le



nombre de son substantif; quand il a la désinence pleine, il prend aussi le cas du substantif.

Le bon prince.

Добрый князь.

Le prince qui est bon.

Князь, который добръ.

2) L'adverbe se place avant le verbe ou bien après le verbe.

3) Les prépositions précèdent les substantifs, les adjectifs et les pronoms.

J'étais à Paris.

Я былъ въ Парижѣ.

J'ai dîné chez mon frère.

Я обѣдалъ у своего брата.

Avez-vous été chez votre excellente mère?

Были ли вы у доброй своей матери.

4) Les propositions (предложѣнія) sont: a) *affirmatives* (утвердительныя); b) *interrogatives* (вопросительныя); c) *negatives* (отрицательныя); d) ou en même temps interrogatives et négatives.

a) Le nominatif ou le pronom personnel commence la proposition affirmative:

Mon frère a été chez moi.

Мой братъ былъ у меня.

Je vous aime.

Я васъ люблю.

b) Les propositions interrogatives commencent:

1) Par le verbe suivi du signe d'interrogation *ли*:

Étiez-vous à Paris?

Были ли вы въ Парижѣ?

2) Par le signe d'interrogation *развѣ*:

Étiez-vous à Paris?

Развѣ вы были въ Парижѣ?

*Remarque 1.* Развѣ sous-entend une espèce de doute.

3) Par l'adjectif à désinence apocopée suivi du signe d'interrogation *ли*.

Le cheval de votre frère est-il bon?

Хорошъ ли лошадь вашего брата?



c) A l'impératif le pronom personnel suit toujours le verbe :

Donnez-le-moi.  
Envoyez-le-lui.

Дайте мнѣ это.  
Пошлите ему это.

4) Si le régime direct est un pronom personnel, il précède le verbe dans la proposition affirmative.

Je le leur ai dit.  
Tu les a vus.

{ Я имъ это сказалъ.  
Я имъ сказалъ это.  
Ты ихъ видѣлъ.

Mais dans les propositions interrogatives et impératives il le suit.

Le lui avez-vous dit?  
Les as-tu vus?

Сказали ли вы ему это?  
Видѣлъ ли ты ихъ?

### *Thème 91.*

Un Anglais débarque à Calais et demande un barbier (цырюльникъ). — Celui-ci arrive. — «Mon cher, je suis bien délicat (нѣженъ) quant à la barbe. — Voilà une guinée si vous me rasez sans me couper. — Voici deux pistolets; si vous me coupez, je vous ferai tout de suite sauter la cervelle (размозжy голову).» — «Ne craignez rien, Milord.» — Le perruquier le rase avec la plus grande légèreté. — «Comment donc,» dit l'Anglais enchanté (въ восхищеніи), «les pistolets ne vous ont pas fait peur (испугаться)?» — «Non, Milord.» — «Et pourquoi?» — «Si je vous avais coupé la joue, j'aurais achevé de vous couper le cou (отрѣзать голову).»

---



**PARTIE THÉORIQUE.**  
**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.**

---







## Introduction.

La langue russe compte huit parties du discours (части речи):

1. Le substantif (имя существительное).
2. L'adjectif (имя прилагательное).
3. Le pronom (мѣстоимѣніе).
4. Le verbe (глаголь).
5. L'adverbe (нарѣчіе).
6. La préposition (предлогъ).
7. La conjonction (союзъ).
8. L'interjection (междомѣтіе).

Les quatre premières parties sont *variables* (измѣняемы), c'est-à-dire les trois premières peuvent être déclinées et la quatrième partie peut être conjuguée. Les quatre dernières parties sont *invariables* (неизмѣняемы).

### I. Le substantif (имя существительное).

Les substantifs ou noms russes se divisent en *deux* classes principales: a) *les noms propres* (именá собственныя) et b) *les noms communs* (именá нарицательныя).

Les noms russes ont trois genres (родъ):

- 1) *Le genre masculin* (мужескій родъ),
- 2) *Le genre féminin* (жѣнскій родъ) et
- 3) *Le genre neutre* (срѣдній родъ).



Le genre des noms russes se reconnaît à leur désinence (окончание) et non pas, comme en français, par l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres sont:

1. Pour le genre masculin *ъ, ъ, ѣ*.
2. Pour le genre féminin *а, я, ъ*.
3. Pour le genre neutre *о, е, мя*.

*Remarque 1.* On voit que la désinence *ъ* est commune au genre masculin et au genre féminin.

*Remarque 2.* Quelques grammairiens ajoutent encore un quatrième genre, le genre commun (*общий родъ*) pour les noms qui, suivant leur signification, peuvent être appliqués à un homme ou à une femme, comme: le vagabond, la vagabonde, бродáра, m. et f.; l'estropié (homme estropié ou femme estropiée), калѣка, m. et fém.

### Genre des substantifs.

#### 1) Genre masculin (*мужескій родъ*).

*Masculins* sont par leur signification:

a) Les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: отецъ, le père; царъ, le czar; репóй, le héros.

b) Les noms des mois.

D'après leurs désinences:

a) Tous les mots en *ъ*: столъ, la table; домъ, la maison; ростъ, la taille.

b) Les mots en *а*: буквáрь, l'abécédaire.

c) Les noms en *тель* qui indiquent une personne qui agit, qui fait quelque chose: числíteль, le numérateur; указáтель, le guide, l'indicateur.



*Féminins* sont par leur signification:

Les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: **мать**, la mère; **женá**, la femme.

D'après leur désinence:

- 1) Les noms d'objets inanimés et abstraits en *a* et *я*.
- 2) Les noms en *ь* précédé d'une labiale ou d'une dentale.

*Exceptions*: **Гóлубь**, le pigeon, et **червь**, le ver.

- 3) Les noms en **-нъ**, **-лъ**, **-снъ**, comme: **лѣнъ**, la paresse; **вуáль**, le voile; **празднóсть**, l'oisiveté.

*Exceptions*: Masculins sont la plupart des noms en **енъ** et quelques noms en **онъ**, comme: **тюлѣнъ**, le phoque; **конъ**, le cheval; **огóнь**, le feu.

- 4) Les noms en **нъ** précédé d'un *a* ou d'une consonne: **ланъ**, la biche; **жизнъ**, la vie.
- 5) Les noms en **-зъ** et **-съ**: **грязъ**, la boue.

*Exceptions*: **Колóдезь**, le puits; **гусъ**, l'oie; **лóсось**, le saumon; **лосъ**, l'élan.

*Du genre neutre* sont:

- 1) Les noms en *о*, *е* et **мя**: **Зóлото**, l'or; **сѣрдце**, le cœur, **врѣмя**, le temps.
- 2) Les noms en *я* qui désignent les jeunes des animaux: **тѣля**, le veau.

*Formation des noms de famille et des patronymiques.*

Les noms de famille se forment en ajoutant les désinences **овъ** et **инъ**, par ex.: **Демíдовъ**, Démidoff; **Рязáновъ**, Riasanoff; **Плígинъ**, Pliguine. Les noms de famille à autre désinence ont une origine qui n'est pas russe.



*Formation des noms d'habitants d'un pays ou d'une ville.*

- 1) On fait précéder le nom d'un pays ou d'une ville de *изъ* ou on lui ajoute *анинъ* (*янинъ*).
- 2) *изъ* remplace *ъ*, *ь* (*ль*) *й*: Тамбóвъ, тамбóвецъ, l'habitant de Tambov; Берлínъ, Berlin, берлíнецъ.
- 3) *изъ* remplace le *а* (*я*): Бавáрія, la Bavière, бавáрецъ; Голлáндія, la Hollande, голлáндецъ.

*Remarque 3.* Plusieurs prennent *áneцъ*, *янецъ*: Итáлія, l'Italie, итáліянецъ; Амэ́рика, l'Amérique, америка́нецъ; Азія, l'Asie, азіа́тецъ.

- 4) *анинъ* et *янинъ* ont les noms qui se terminent en *а*, *скъ*, *изъ*: Рíга, Riga, рижáнинъ; Кíевъ, Kiew, fait кíевля́нинъ; de même Римъ, Rome, римля́нинъ; Пари́жъ, Paris, парижáнинъ; Эгíптъ, l'Égypte, эгипта́нинъ.

*Remarque 4.* Quelques-uns ont *итя́нинъ*: Костромá, Kostroma, кострóмитя́нинъ; Москвá, Moscou, москвита́нинъ et москв́ичъ.

Les noms suivants ont des formes irrégulières:

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| La Russie, Россія, русскій et россі́янинъ. | L'Allemagne, Гермáнія, н́емецъ.     |
| La Prusse, Прýссія, прусáкъ.               | La Bohême, Богéмія, чехъ, богéмецъ. |
| La Sibérie, Сибíръ, сибиря́къ.             | La Pologne, Пóльша, поля́къ.        |
| Perm, Пермъ, пермя́къ.                     | Toula, Тúла, туля́къ.               |
| La Grèce, Грeці́я, грекъ.                  | L'Europe, Еврóпа, европéецъ.        |
| La Suède, Швeді́я, шведъ.                  | La Turquie, Түрці́я, түрокъ.        |
| La Laponie, Лаплáндія, лаплáндецъ, лопáрь. | La France, Фрáнці́я, францýзъ.      |
| La Tatarie, Татáрія, татаринъ.             | La Bulgarie, Булгáрія, болгаръ.     |

4) *Formation des noms féminins.*

Les noms en *икъ*, *еизъ* forment leur féminin en *ица*:

|                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| Le parent, рóдственникъ, рóдственница. | Le vieillard, старíкъ, fait старýха. |
|----------------------------------------|--------------------------------------|



L'autocrate, самодържець, само-  
държица.

Le moine, старецъ, старица.

Le meunier, мельникъ, fait мѣль-  
ничиха.

Le tailleur, швецъ, fait швед.

*Remarque 1.* Протопопъ, l'archiprêtre, fait irrégulière-  
ment протопопица, tandis que попъ, le prêtre, fait попадѣя.

1) De même font leur féminin en *ица*:

a) Quelques noms d'animaux:

Le loup, волкъ, волчица.

Le lion, левъ, львица.

L'âne, осѣлъ, ослица.

L'aigle, орѣлъ, орлица.

Le pigeon, голубъ, голубица.

b) Les noms suivants:

L'empereur, императоръ, импера-  
трица.

Le czar, царъ, царица.

Le diacre, дяконъ, дяконица.

Le maître, мастеръ, мастерица.

Le pain, хлѣба, хлѣбикъ, хлѣбица.

*Remarque 2.* Les noms en *мѣль* prennent *ница*:

Le spectateur, зритель, зритель-  
ница.

Le maître, повелитель, повелѣ-  
тельница.

L'ami, пріятель, пріятельница.

Le lecteur, читатель, читатель-  
ница.

2) La désinence *ка* prennent:

a) les noms en *ецъ* et *инъ*:

L'Américain, америкѣецъ, аме-  
риканка.

Le Russe, россиѣнинъ, россиѣнка.

Le chrétien, христѣининъ, христѣ-  
ѣнка.

Le paysan, крестьянинъ, кре-  
стьянка.

La connaissance, знакомецъ, зна-  
комка.

Le marchand, торговецъ, тор-  
говецка.

b) les noms de peuples:

Le Suédois, шведъ, шведка.

Le Polonais, полякъ, полька.



*Remarque 3.* Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement :

Le Grec, грекъ, гречанка.

Le Turc, турокъ, турчанка.

Le Français, французъ, француз-  
женка.

Le Circassien, черкесъ, черкэ-  
шенка.

c) Les mots polysyllabes :

Le malfaiteur, злодѣй, злодѣйка.

Le voisin, сосѣдъ, сосѣдка.

Le berger, пастухъ, пастушка.

Le veau, телъ, тѣлка.

*Remarque 4.* Les monosyllabes intercalent *oe* devant *ка*.

Le fripon, плутъ, плутовка.

Le dissipateur, мотъ, мотовка.

3) Après les consonnes dures se place *иня* (*иня*) :

L'empereur, государь, госудá-  
рыня.

Le boïard, боïринъ, боïрыня.

Le moine, монахъ, монахиня.

Le duc, герцогъ, герцогиня.

Le prince, князь, княгиня.

De même :

Le héros, герой, героиня.

Le beau-frère, своякъ; la belle-  
sœur, своячина, ou plus souvent  
своиченица.

4) La désinence *ья* prennent :

a) Les mots en *унъ* :

Le hâbleur, хвастунъ, хвастунья.

Le menteur, лгунъ, лгунья.

b) Les mots :

L'homme aux grosses lèvres, гу-  
банъ, губанья.

L'abbé, игуменъ, игуменья.  
L'hôte, гость, гостья.

5) La désinence *иха* appartient : a) à la femme d'un artisan :

Le tisserand, ткачъ, ткачиха.

Le marchand, купецъ, купчиха.



*Remarque 5.* Si l'on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce le métier, on emploie au lieu de *иша* la désinence *ица*.

b) Aux féminins suivants:

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Le lâche, трусь, труси́ха.        | Le bouffon, шутъ, шутѣ́ха.          |
| Le lièvre, зайцъ, зайчи́ха.       | Le petit-maitre, щеголь, щеголи́ха. |
| L'âne, осёлъ, осли́ха et осли́ца. | L'éléphant, слонъ, слони́ха.        |

6) La désinence *ша* appartient à la femme du dignitaire, mais ne s'emploie jamais dans la bonne société.

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| L'officier, офице́ръ, офице́рша. | Le secrétaire, секретарь, секретарѣ́ша. |
| Le tuteur, опеку́нъ, опеку́нша.  |                                         |

*Remarque 6.* Devant *ша*, *лз* se transmue en *лъ*.

Le général, генера́лъ, генера́льша.

*Féminins irréguliers.*

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Le maître, господи́нъ.              | La maîtresse, госпожа́.           |
| Le fou, дура́къ; дура́.             | Le beau-frère, зять; сноха́.      |
| Le devin, колдунъ; колдунѣ́.        | Le lâche, подле́цъ; подля́чка.    |
| Le roi, коро́ль; короле́ва.         | L'allié, сватъ; сва́ха.           |
| L'ami, другъ; подру́га.             | Le beau-père, свёкоръ; свекро́вь. |
| Le beau-fils, пасынокъ; падчери́ца. | Le serviteur, слуга́; служанка́.  |
| Le beau-frère, зять; золо́вка.      | Le bouc, козе́ль; коза́.          |
| Le baron, баро́нъ; баронесса́.      | Le raon, павли́нъ; па́ва.         |
| Le prince, принцъ; принцесса́.      |                                   |

**Déclinaison des substantifs.**

Склонёніе имёнъ существительныхъ.

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

- La déclinaison des substantifs masculins.
- La déclinaison des substantifs neutres.
- La déclinaison des substantifs féminins.



Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Les déclinaisons russes ont *deux nombres*:

- 1) Le *singulier* (единственное число) et
- 2) Le *pluriel* (множественное число).

Et chaque nombre (число) a sept cas (падеж):

- 1) Le *nominatif* (именительный падеж).
- 2) Le *génitif* (родительный падеж).
- 3) Le *datif* (дательный падеж).
- 4) L'*accusatif* (винительный падеж).
- 5) Le *vocatif* (звательный падеж).
- 6) L'*instrumental* (творительный падеж).
- 7) Le *locatif* (предложный падеж).

### Règles générales pour les déclinaisons.

a) Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif. Ces mots sont: Бóже! ô mon Dieu! Отче! mon Père! Dieu! Владыко! Eminence (titre des évêques et des archevêques)! et sont passés du slave dans la langue russe.

b) Au *singulier* du genre masculin, et au *pluriel* du masculin et du féminin l'*accusatif* est semblable au:

*nominatif* quand il est question d'objets inanimés, et au *génitif* quand il est question d'êtres animés.

c) Les *neutres* ou noms d'objets inanimés ont trois cas semblables: le nominatif, l'*accusatif* et le vocatif, qui se terminent au pluriel en *a* ou *я*.

d) Les féminins en *o* ont au singulier trois cas semblables: le génitif, le datif et le prépositif.

---



# I. DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS.

## СКЛОНЕНИЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ МУЖЕ- СКАГО РОДА.

### a) *Déclinaison dure.*

Désinence ъ :

#### *Singulier* <sup>1)</sup> (monosyllabes).

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| N. Сло <sup>н</sup> ъ, l'éléphant.        | N. Сто <sup>л</sup> ъ, la table.        |
| G. Сло <sup>н</sup> а́, de l'éléphant.    | G. Сто <sup>л</sup> а́, de la table.    |
| D. Сло <sup>н</sup> у́, à l'éléphant.     | D. Сто <sup>л</sup> у́, à la table.     |
| A. Сло <sup>н</sup> а́, l'éléphant.       | A. Сто <sup>л</sup> ъ, la table.        |
| I. Сло <sup>н</sup> о́мъ, par l'éléphant. | I. Сто <sup>л</sup> о́мъ, par la table. |
| L. О сло <sup>н</sup> ѣ, de l'éléphant.   | L. О сто <sup>л</sup> ѣ, de la table.   |

#### *Pluriel.*

|                                              |                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| N. Сло <sup>н</sup> ѣ, les éléphants.        | N. Сто <sup>л</sup> ѣ, les tables.        |
| G. Сло <sup>н</sup> о́въ, des éléphants.     | G. Сто <sup>л</sup> о́въ, des tables.     |
| D. Сло <sup>н</sup> а́мъ, aux éléphants.     | D. Сто <sup>л</sup> а́мъ, aux tables.     |
| A. Сло <sup>н</sup> о́въ, les éléphants.     | A. Сто <sup>л</sup> ѣ, les tables.        |
| I. Сло <sup>н</sup> а́ми, par les éléphants. | I. Сто <sup>л</sup> а́ми, par les tables. |
| L. О сло <sup>н</sup> а́хъ, des éléphants.   | L. О сто <sup>л</sup> а́хъ, des tables.   |

#### *Singulier.*

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| N. Врачъ, le médecin.        | N. Мечъ, l'épée.        |
| G. Врача́, du médecin.       | G. Меча́, de l'épée.    |
| D. Врачу́, au médecin.       | D. Мечу́, à l'épée.     |
| A. Врача́, le médecin.       | A. Мечъ, l'épée.        |
| I. Врачѣ́мъ, par le médecin. | I. Мечѣ́мъ, par l'épée. |
| L. О врачѣ́, du médecin.     | L. О мечѣ́, de l'épée.  |

---

<sup>1)</sup> Comme le vocatif est semblable au nominatif, nous n'en parlerons pas.



*Pluriel.*

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| N. Врачи́, les médecins.       | N. Мечи́, les épées.       |
| G. Враче́й, des médecins.      | G. Мече́й, des épées.      |
| D. Врача́мъ, aux médecins.     | D. Меча́мъ, aux épées.     |
| A. Враче́й, les médecins.      | A. Мечи́, les épées.       |
| I. Врача́ми, par les médecins. | I. Меча́ми, par les épées. |
| L. О врача́хъ, des médecins.   | L. О меча́хъ, des épées.   |

*Remarque 1.* Les noms masculins en *ъ* après une chuintante ont au pluriel une déclinaison mixte, parce qu'ils prennent quelquefois la désinence de la déclinaison molle. Cela provient de ce qu'ils ont le *ъ* improprement, leur prononciation faisant distinctement entendre la prononciation molle du *ъ*, c'est aussi avec cette dernière désinence qu'on les écrivait autrefois.

b) *Déclinaison molle* (en *ъ* et *й*).

*Singulier.*

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| N. Конь, le cheval.        | N. Ясень, le frêne.        |
| G. Коня́, du cheval.       | G. Ясеня́, du frêne.       |
| D. Коню́, au cheval.       | D. Ясеню́, au frêne.       |
| A. Коня́, le cheval.       | A. Ясень, le frêne.        |
| I. Конё́мъ, par le cheval. | I. Ясенё́мъ, par le frêne. |
| L. О коня́хъ, du cheval.   | L. О ясеня́хъ, du frêne.   |

*Pluriel.*

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| N. Кони́, les chevaux.       | N. Ясени́, les frênes.       |
| G. Коней́, des chevaux.      | G. Ясеней́, des frênes.      |
| D. Коня́мъ, aux chevaux.     | D. Ясеня́мъ, aux frênes.     |
| A. Коней́, les chevaux.      | A. Ясени́, les frênes.       |
| I. Коня́ми, par les chevaux. | I. Ясеня́ми, par les frênes. |
| L. О коня́хъ, des chevaux.   | L. О ясеня́хъ, des frênes.   |



*Singulier.*

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| N. Герóй, le héros.       | N. Нalóй, le lutrin.       |
| G. Герóя, du héros.       | G. Нalóя, du lutrin.       |
| D. Герóю, au héros.       | D. Нalóю, au lutrin.       |
| A. Герóя, le héros.       | A. Нalóй, le lutrin.       |
| I. Герóемъ, par le héros. | I. Нalóемъ, par le lutrin. |
| L. О герóѣ, du héros.     | L. О нalóѣ, du lutrin.     |

*Pluriel.*

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| N. Герóи, les héros.       | N. Нalóи, les lutrins.       |
| G. Герóевъ, des héros.     | G. Нalóевъ, des lutrins.     |
| D. Герóямъ, aux héros.     | D. Нalóямъ, aux lutrins.     |
| A. Герóевъ, les héros.     | A. Нalóи, les lutrins.       |
| I. Герóями, par les héros. | I. Нalóями, par les lutrins. |
| L. О герóяхъ, des héros.   | L. О нalóяхъ, des lutrins.   |

**Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins.**

*Règle 1.* Les noms en *овъ, объ, окъ, олъ, омъ, онъ, онъ, оръ, оръ, отъ, отъ* et *охъ*, perdent leur *о*.

*Exceptions:* а) en *овъ*: Le toit, кровъ, génitif *крóва*.

б) en *окъ*:

- 1) Les monosyllabes: сокъ, le jus, gén. *сóка*.
- 2) Les noms en *рокъ* et *токъ*: la leçon, *урóкъ*, gen. *урóка*; l'orient, *востóкъ*, gen. *востóка*.
- 3) Les noms suivants:

Le témoin oculaire, видóкъ.  
 Le guide, водóкъ.  
 Le feutre, вóйлокъ.  
 Le portage, вóлокъ.  
 Le connaisseur, знатóкъ.  
 Le canot, челнóкъ.  
 Le mangeur, ѣдóкъ.

Le joueur, игрóкъ.  
 Le moine, ѣнокъ.  
 Le jambon, óкорокъ.  
 Le passager, сѣдóкъ.  
 Le piéton, ходóкъ.  
 L'ail, чеснóкъ.  
 Le cavalier, ѣздóкъ.



- c) en *олъ*: le faucon, со́колъ.  
 d) en *олъ*: le garrot, го́голь; le petit-maître, щёголь.  
 e) en *онъ*: le cheval, ко́нь.  
 f) en *оръ*:

- 1) Les noms dérivés de verbes: le voleur, воръ, de воровать, voler; la peste, моръ, de умирать, mourir; le verrou, запоръ, de запереть, fermer.
- 2) Les noms: le millet, боръ; la forêt, боръ; la moire, моръ.
- 3) Les noms provenant des langues classiques: le rhéteur, риторъ.

*Règle 2.* Les noms en: *екъ, елъ, енкъ, енъ, еръ, есъ, емъ* et *ецъ* perdent leur *e*.

*Exceptions:* a) en *екъ*: le reproche, по́прѣкъ et упрѣкъ.

b) en *енъ*:

Le village (cosaq.), курень.  
 La lotte, мень.  
 Le cerf, олень.  
 Le phoque, тюлень.

Le frêne, асень.  
 L'orge, ячмень.  
 La rhubarbe, ревень.

c) En *ецъ*, si deux consonnes précèdent: le sage, мудре́ць.

*Remarque 2.* Mais le *e* s'élide, 1) si la première de ces deux consonnes est *л, н* ou *р*; le Hollandais, голла́ндецъ, голла́ндца, 2) après *см*: le demandeur, истѣ́ць, gén. истѣ́ца.

*Règle 3.* Les noms suivants perdent leur dernière voyelle:

Le psaume, псаломъ.  
 Le moult, мустъ, мста.  
 L'emprunt, заёмъ, займá.  
 Le louage, наёмъ, наймá.  
 La cessation, уёмъ, уймá.  
 L'étourneau, воробѣ́й, воробья́.  
 Le sort, же́ребей, жеребья́.  
 La fourmi, муравѣ́й, муравья́.  
 Le fian, ола́дей, ола́дья.

Le mulet, мескъ, мска.  
 L'orme, илемъ, йлма.  
 Le lion, левъ, льва.  
 La glace, лёдъ, льда.  
 La bardane, репѣ́й, репья́.  
 Le guisneau, ручѣ́й, ручья́.  
 Le rossignol, соловѣ́й, соловья́.  
 La ruche, улей, ұлья.  
 Le furoncle, чирѣ́й, чйря́.



*Règle 4.* Plusieurs noms, surtout les noms collectifs et les noms de matière, ont au génitif *y* et *ю*, au lieu de *a* et *я*. Les plus usités entre eux sont :

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Le miel, мѣдъ.             | Le pavot, макъ.      |
| La glace, лѣдъ, gén. льду. | Le café, кофе.       |
| La cire, воскъ.            | Le poison, ядъ.      |
| Le poivre, пѣрецъ.         | Le velours, бѣрхатъ. |
| Le sable, песѣкъ.          | Le sucre, сѣхаръ.    |
| Le tabac, табѣкъ.          | Le thé, чай.         |
| La soie, шѣлкъ.            | L'indienne, сѣтецъ.  |
| La neige, снѣгъ.           | Le vinaigre, ўксусъ. |
| La craie, мѣлъ.            | Le lin, лѣнъ.        |
| Le régiment, полкъ.        | L'essaim, роѣ.       |
| La taille, ростъ.          | Le goût, вкусъ.      |

*Règle 5.* Les noms suivants ont aussi le génitif en *y*, mais seulement après une préposition.

|                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| La forêt, лѣсъ.                  | Le paradis, рай.        |
| Le rang, рядъ.                   | Le bord, } край.        |
| Le bal, балъ.                    | Le pays, } край.        |
| Le combat, бой.                  | Le plancher, полъ.      |
| Le gazon, дѣрнъ.                 | Le siècle, вѣкъ.        |
| La maison, домъ.                 | La naissance, родъ.     |
| Le pont, мостъ.                  | L'heure, часъ.          |
| Le bord (d'une rivière), бѣрегъ. | Le reproche, упрѣкъ.    |
| Le côté, бокъ.                   | Le rire, смѣхъ.         |
| L'esprit, духъ, gén. дýха.       | L'odeur, духъ, дýху.    |
| Le devoir, долгъ, gén. долга.    | La dette, долгъ, долгу. |
| Le jardin, садъ.                 |                         |

*Règle 6.* Beaucoup de noms masculins en *ый*, *ій* et *ой*, étant originairement des adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

### *Singulier.*

|                               |
|-------------------------------|
| N. портной, le tailleur.      |
| G. портнаго, du tailleur.     |
| D. портному, au tailleur.     |
| A. портнаго, le tailleur.     |
| I. портнымъ, par le tailleur. |
| L. о портномъ, du tailleur.   |

### *Pluriel.*

|                                 |
|---------------------------------|
| N. портные, les tailleurs.      |
| G. портныхъ, des tailleurs.     |
| D. портнымъ, aux tailleurs.     |
| A. портныхъ, des tailleurs.     |
| I. портными, par les tailleurs. |
| L. о портныхъ, des tailleurs.   |



*Règle 7.* Христосъ, le Christ, а Христá; Господь, le Seigneur, а Гóспода.

*Formation du pluriel des noms masculins.*

*Règle générale.* Les noms qui se déclinent d'après la déclinaison dure ont au nominatif du pluriel *ѣ* et au génitif *ѣ*, les noms qui se déclinent d'après la déclinaison molle ont au nominatif du pluriel *и* et au génitif *ѣ*. Cette règle est sujette à beaucoup d'exceptions.

*Exceptions.* Beaucoup de noms ont au nominatif du pluriel un *а* (*я*) avec l'accent tonique. Les plus usités de ces noms sont :

L'œil, *глазъ*, gén. du pl. *глазъ*.

La gouttière, *жолобъ*.

Le shako, *киверъ*.

L'ancre, *якоръ*.

Le guillaume, *стругъ*.

Le panier d'écorce, *кѣзовъ*.

La boîte, *коробъ*.

La lettre de change, *вѣксель*.

Le timbre, *штѣмпель*.

La maison, *домъ*.

La cave, *погребъ*.

La coupole, *куполъ*.

La ville, *городъ*.

Le coq de bois, *тѣтеревъ*.

Le pré, *лугъ*.

Le gardien, *сторожъ*.

Le chasseur, *ѣгеръ*.

Le docteur, *докторъ*.

L'écrivain, *писаръ*.

Le boyau, *пóтрохъ*.

Le soir, *вѣчеръ*.

La neige, *снѣгъ*.

La meule (du moulin), *жѣрновъ*.

Le jambon, *ѣкорокъ*.

La voile, *парусъ*.

La manche, *рукáвъ*.

La girouette, *флôггеръ*.

Le rouble, *рубль*.

La ceinture, *пóясъ*.

La baguette (de fusil), *шóмполь*.

La cour, *дворъ*.

L'écurie, *хлѣвъ*.

La meule (de foin), *стогъ*.

La forêt, *лѣсъ*.

Le bord, *край*.

Le verrat, *бóровъ*.

L'enseigne (de vaisseau), *мíчманъ*.

Le cuisinier, *пóваръ*.

Le médecin, *лѣкаръ*.

Le cocher, *кúчеръ*.

Le maître, *мáстеръ*.

La voix, *гóлосъ*.

Le siècle, *вѣкъ*.

Le froid, *хóлодъ*.

Les noms suivants ont, suivant leur signification, le pluriel en *ѣ* (*и*) ou en *а* :



|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Мѣхъ, la fourrure.          | { Мѣхи, le soufflet.             |
| Образъ, la figure, l'image. | { Мѣхá, les fourrures.           |
| Хлѣбъ, { le pain.           | { Образы, les figures.           |
| { le blé.                   | { Образá, les images des saints. |
| Цвѣтъ, { la couleur.        | { Хлѣбы, les pains.              |
| { la fleur.                 | { Хлѣбá, les blés.               |
|                             | { Цвѣтá, les couleurs.           |
|                             | { Цвѣтý, les fleurs.             |

Sans distinction de signification ont au pluriel **ѣ** (**и**) et **а** (**я**) :

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Le chiffre, вѣнзель.   | Le côté, бокъ.  |
| La décoration, орденъ. | La corne, рогъ. |
| La cloche, колоколъ.   | L'année, годъ.  |
| Le cheveu, волосъ.     | L'île, островъ. |
| Le marteau, молотъ.    |                 |

Les noms suivants ont le pluriel en **ѣ** :

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| La poutre, брусъ, брусья.                | Le pieu, колъ, колья.      |
| Le chiffon, лоскутъ, лоскутья.           | La branche, сукъ, сучья.   |
| L'écorce, лубъ, лубья.                   | Le frère, братъ, братья.   |
| La chaise, стулъ, стулья.                | La boule, комъ, комья.     |
| La verge, пруть, прутья.                 | L'épi, колосъ, колосья.    |
| Le manche (de couteau), черенъ, черенья. | La vessie, пузырь, пузыря. |

Les noms suivants ont, sans distinction de sens, le pluriel en **ѣ** et en **и** :

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Le crochet, крюкъ, крючья.                | La pierre, камень, каменья.             |
| Le charbon, уголь.                        | L'arbre (du traineau), полось, полосья. |
| Le beau-frère, зять.                      | La bûche, пень.                         |
| Le prince, князь.                         | L'ami, другъ.                           |
| La croûte (d'un ulcère), струпъ, струнья. |                                         |

Suivant leur différente signification ont **ѣ** et **и** :

|                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| La dent, зубъ.     | { Зубы, les dents (dans la bouche).  |
|                    | { Зубья, les dents (d'une scie).     |
| La feuille, листь. | { Листы, les feuilles (de papier).   |
|                    | { Листья, les feuilles (d'un arbre). |



|                |       |                                   |
|----------------|-------|-----------------------------------|
| L'homme, }     | мужъ. | { Мужи, les hommes.               |
| Le mari, }     |       | { Мужья, les maris.               |
| Le fils, сынъ. |       | { Сынѣ, les fils (de la patrie).  |
|                |       | { Синовьѣ, les fils (en général). |

Sans différence de signification ont *и* et *ья*:

|                                                                  |                                                   |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Le compère, кумъ, кумѣ et кумовѣ, gén. кумовѣѣ.                  | Le parent (par alliance), сватъ, свѣты et свѣтъѣ. |
| Le beau-frère ou le beau-fils, зять, pl. зѣты, зѣтъѣ et зѣтевьѣ. |                                                   |

Les noms en *анинъ* ont *әне*, ceux en *янинъ* ont *яне*:

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Le chrétien, христіанинъ, христіане. | Le gentilhomme, дворянинъ, дворяне. |
|--------------------------------------|-------------------------------------|

### *Pluriels irréguliers.*

|                                                  |                                  |
|--------------------------------------------------|----------------------------------|
| Le beau-frère, frère de la femme, шуринъ, шурѣѣ. | Le maître, { господѣнъ, господа. |
| Le maître, бѣринъ, бѣра.                         | { хозяинъ, хозяйева.             |
| Le boïard, боѣринъ, боѣра, et боѣре.             | Le bohémien, цыганъ, цыгане.     |
|                                                  | Le diable, чѣръ, чѣръѣѣ.         |

1) Les noms suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier:

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| L'apôtre, апостолъ.   | L'œil, глазъ.    |
| La botte, сапогъ.     | Le bas, чулокъ.  |
| Le poud (poid), пудъ. | Le Turc, түрокъ. |

2) Le génitif du pl. pareil au nominatif du singulier en même temps que le génitif régulier ont:

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Le cheveu, вѣлосъ. | La corne, рогъ. |
|--------------------|-----------------|

3) Les mots suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier après les adjectifs numéraux qui régissent le génitif du pluriel:

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| L'altyn (monnaie), алтынъ.  | Le poud (poid), пудъ.    |
| L'archyne (mesure), аршинъ. | Le grenadier, гренадѣръ. |



Le soldat, солдѣтъ.  
La recrue, рѣкрутъ.  
La fois, разъ.

Le dragon, драгунъ.  
L'homme, человекъ.

Le substantif человекъ а, s'il n'est pas employé dans le sens de soldat, au pluriel irrégulièrement люди.

Le substantif рубль, le rouble (monnaie), а au pluriel рубля, gén. рублей et рублёвъ. Mais communément on dit два рубля, comme aussi deux jours два дни, mais on doit écrire два рубля, два дня.

*Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel.*

Les fadaises, бѣлы.  
Les jumeaux, близнецы.  
Les flans, блины.  
Les graines de laurier, бобки.  
Grosses bottes du peuple, боты.  
Les pincettes, емки.  
Les pantalons, { панталоны.  
Les culottes, { брѣкы.  
Larges pantalons à la cosaque, шаравары.  
La poussière d'eau, брызги, сбѣры.  
Les betteraves confites dans du vinaigre, бураки.  
Le marc, выжимки.  
L'esprit d'une liqueur gelée, выморозки.  
La balance, вѣсы.  
La course, гѣны.  
Les gens, люди.  
Le trottoir de planches, мостки.  
Les caleçons, { портки.  
                          { подштѣнники.  
Les chaussettes, носки.  
La tapisserie, обѣи.  
L'arun, образки.  
Les légumes, овоци.  
Le reste (d'une boisson), опѣвки.  
L'ancolie, брѣлки.

Le train de derrière (de voiture), задъ.  
Les tas de neige, замѣты.  
Les premiers froids, заморозы.  
Les sables, пески.  
Le jaillissement des vagues, заплѣски.  
Le passage, переходы.  
Les cancons, дразги.  
Les fers, кандалы.  
L'alun, квасцы.  
Le levain, квасы.  
Le tréteau, козлы.  
La chaussure de paysan, коты.  
Le surdos, крестцы, кресты.  
Les rinceurs, помѣи.  
Le demi-sommeil, просѣнки.  
Les contes, { рассказы.  
                          { рѣсказни.  
Les caprices, причуды.  
La taxe des chevaux de poste, прогоны.  
Le métier (à broder), пѣльцы.  
La genouillère, растрѣбы.  
L'aigremoine, рѣнѣшки.  
Le calendrier, свѣтцы.  
Les raclures, скрѣбки.  
Les boules de neige, свѣжки.



|                                    |                           |                        |
|------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| L'étoupe, отрѣпки.                 | Le boa (costume), соболи. |                        |
| Les lunettes, очки.                | Le compte, счёты.         |                        |
| Les jeunes plumes, перья.          | L'étau, тиски.            |                        |
| L'avant-pied (d'une botte),        | } передки.                | Les fadaises, турѹсы.  |
| L'avant-train (d'une voiture),     |                           | Les gabions, тѹры.     |
| Le quartier (de chaussure), задки. | } переды.                 | La montre, часы.       |
|                                    |                           | Les mouchettes, щипцы. |
|                                    |                           | Le coup de pied, пйки. |

## II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS NEUTRES.

### СКЛОНЕНИЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СРЕДНЯГО РОДА.

#### a) *Déclinaison dure.*

Désinence en o.

*Singulier.*

*Pluriel.*

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| N. Вино́, le vin.       | N. Вина́, les vins.       |
| G. Вина́, du vin.       | G. Винъ, des vins.        |
| D. Вину́, au vin.       | D. Винамъ́, aux vins.     |
| A. Вино́, le vin.       | A. Вина́, les vins.       |
| I. Вино́мъ, par le vin. | I. Винами́, par les vins. |
| L. О винѣ́, du vin.     | L. О винахъ́, des vins.   |

#### b) *Déclinaison molle.*

Désinence en e.

*Singulier.*

*Pluriel.*

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| N. Строи́е, le bâtiment.       | N. Строи́я, les bâtiments.      |
| G. Строи́я, du bâtiment.       | G. Строи́й, des bâtiments.      |
| D. Строи́ю, au bâtiment.       | D. Строи́ямъ́, aux bâtiments.   |
| A. Строи́е, le bâtiment.       | A. Строи́я, les bâtiments.      |
| I. Строи́емъ, par le bâtiment. | I. Строи́ями, par les bât.      |
| L. О строи́и, du bâtiment.     | L. О строи́яхъ́, des bâtiments. |



Désinence en *мя*.

*Singulier.*

*Pluriel.*

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| N. Вре́мя, le temps.         | N. Времена́, les temps.       |
| G. Вре́мени, du temps.       | G. Времѣнъ, des temps.        |
| D. Вре́мени, au temps.       | D. Времена́мъ, aux temps.     |
| A. Вре́мя, le temps.         | A. Времена́, les temps.       |
| I. Вре́менемъ, par le temps. | I. Времена́ми, par les temps. |
| L. О вре́мени, du temps.     | L. О времена́хъ, des temps.   |

*Remarque 1.* Les noms qui se déclinent comme вре́мя sont: бре́мя, la charge; пле́мя, la race; стре́мя, l'étrier; та́мя (те́мя), le sinciput; се́мя, la semence; ви́мя, la tette; зна́мя, le drapeau.

*Remarque 2.* Le pluriel en *ья* ont:

|                              |                                            |
|------------------------------|--------------------------------------------|
| L'aile, кры́ло, кры́лья.     | L'arbre, дере́во, pl. дерева́ et дере́вья. |
| La bûche, по́лено, по́лѣнья. | Le fond, дно, pl. дни et до́нья.           |
| Le chaînon, зве́но, зве́нья. |                                            |
| La plume, перо́, перья́.     |                                            |

*Remarque 3.* Le pluriel en *и* et *ы* ont:

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| La raupière, вѣ́ко, вѣ́ки.   | La romme, я́блоко, я́блоки. |
| Le soleil, со́лнце, со́лнцы. |                             |

*Les augmentatifs* en *ше*: le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́ща.

*Les diminutifs* en *ше*, *чо*: полотѣ́нце, l'essuie-mains, fait полотѣ́нцы.

*Remarque 4.* Les noms suivants ont un double pluriel: en *a* et en *и*: а) Le nuage, о́блако, облака́ et о́блаки.

b) Les diminutifs en *ко*, provenant de noms neutres.



*Remarque 5.* Le pluriel en *и* ont :

a) L'enfant, дѣтя, дѣти, (d'après la 3. décl.); l'épaule, плечо, плечи.

b) Les diminutifs en *чко*, *шко* : la petite maison, домшко.

*Remarque 6.* Колѣно a trois pluriels, suivant ses différentes significations :

|         |               |                        |
|---------|---------------|------------------------|
| Колѣно, | { le genou.   | Колѣни, les genoux.    |
|         | { la tribu.   | Колѣна, les tribus.    |
|         | { le chaînon. | Колѣнья, les chaînons. |

*Remarque 7.* Les noms en *ѣ* qui n'ont pas l'accent tonique prennent au génitif du pluriel *иѣ* : le défilé, уцѣліе, génitif du pluriel уцѣліѣ.

*Remarque 8.* Quelques mots en *ѣ* ont au génitif du pluriel *ѣевъ*, comme :

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Le plat, кѹшанье, кѹшаньевъ. | L'habit, плátъе, плátьевъ. |
| Les haillons, лохмóтъе.      | Le bien, помѣстье.         |
| L'embouchure, ѹстье.         | La lance, копьѣ.           |
| Le compagnon, подмастѣрье.   | L'habitation, жильѣ.       |

*Remarque 9.* Les noms en *о* prennent, quand cette voyelle est précédée de deux consonnes, au génitif du pluriel un *e* ou un *о* épenthétique.

*Exceptions :* Les noms en *ство*, comme le sentiment чувство, чувствъ.

|                                   |                     |                                                            |
|-----------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------|
| Le nid, гнѣздо.                   | L'armée, вóйско.    | { les deux mots<br>ne sont am-<br>ployés qu'au<br>pluriel. |
| La flèche (d'une voiture), дѣшлo. | La gorge, гóрло.    |                                                            |
| La place, мѣсто.                  | Les reins, чрѣсла   |                                                            |
| L'huile, le beurre, мáсло.        | Les flancs, ложесна |                                                            |
| Le métier, ремеслo.               |                     |                                                            |



*Remarque 10.* Les noms en *ѣнокъ* ont au pluriel *ѣта* :  
l'enfant, ребѣнокъ, ребѣта.

Les noms neutres suivants ne sont usités qu'au pluriel :

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| La porte cochère, воротá.         | Les fers, желѣза.       |
| La porte de l'autel russe, вратá. | Le fauteuil, кресла.    |
| Le bois à chauffer, дровá.        | La bouche, устá.        |
| L'encre, черни́ла.                | La balustrade, пери́ла. |

*Remarque 11.* Les noms en *ѣнокъ* ont au pluriel *ѣта*.  
Le petit veau, телѣнокъ, pl. телѣта. Les noms suivants ont  
le pluriel régulier à côté du pluriel en *ѣта* :

|                                                            |                                                              |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Le petit choucás, галчѣнокъ, plur.<br>галчѣта et галчѣнки. | La petite souris, мышьѣнокъ.                                 |
| Le jeune lion, львѣнокъ.                                   | Le petit chien (en général le petit<br>des animaux) щенѣокъ. |

*Remarque 12.* Les noms en *я* ont au singulier les  
désinences de déclinaison *яти, яти, я, ею, и*. Le mot дитá,  
l'enfant, a au pluriel irrégulièrement дѣти, дѣтѣй, дѣтáмъ,  
дѣти, дѣтáми, о дѣтáхъ.

### III. DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

*Règle 1.* Les noms en *ѣ* ont l'accusatif du singulier  
pareil au nominatif.

#### a) *Déclinaison dure.*

Désinence en *а*.

*Singulier.*

*Pluriel.*

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| N. Женá, la femme.      | N. Жѣны, les femmes.       |
| G. Женѣ, de la femme.   | G. Жѣнѣ, des femmes.       |
| D. Женѣ, à la femme.    | D. Жѣнамъ, aux femmes.     |
| A. Жену, la femme.      | A. Жѣнѣ, les femmes.       |
| I. Жѣною, par la femme. | I. Жѣнами, par les femmes. |
| L. О женѣ, de la femme. | L. О жѣнахъ, des femmes.   |



b) *Déclinaison molle.*

Désinence en *я* et *ь*.

*Singulier.*

*Pluriel.*

- N. Кéлли<sup>я</sup>, la cellule.  
G. Кéлли<sup>и</sup>, de la cellule.  
D. Кéлли<sup>и</sup>, à la cellule.  
A. Кéлли<sup>ю</sup>, la cellule.  
I. Кéлли<sup>ю</sup>, par la cellule.  
L. О кéлли<sup>и</sup>, de la cellule.

- N. Кéлли<sup>и</sup>, les cellules.  
G. Кéлли<sup>и</sup>, des cellules.  
D. Кéлли<sup>ямъ</sup>, aux cellules.  
A. Кéлли<sup>и</sup>, les cellules.  
I. Кéлли<sup>и</sup>, par les cellules.  
L. О кéлли<sup>яхъ</sup>, des cellules.

*Singulier.*

*Pluriel.*

- N. Мышь, la souris.  
G. Мыши, de la souris.  
D. Мыши, à la souris.  
A. Мышь, la souris.  
I. Мышею, par la souris.  
L. О мыши, de la souris.

- N. Мыши, les souris.  
G. Мыше́й, des souris.  
D. Мыша́мъ, aux souris.  
A. Мыши, les souris.  
I. Мыша́ми, par les souris.  
L. О мыша́хъ, des souris.

*Remarque 1.* Les mots qui ont un *о* dans la dernière syllabe le perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumental. Donc любви́, l'amour, а любви́; це́рковь, l'église, це́ркви.

*Remarque 2.* Les noms masculins en *а* se déclinent comme les féminins à même désinence.

*Remarque 3.* Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, dérivent leurs cas de ма́терь et de до́чь.

*Remarque 4.* Les noms en *ая* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

*De l'accent tonique des noms.*

*Règle 1.* Les noms gardent généralement, lors de la déclinaison, leur accent sur la même syllabe sur laquelle ils



l'avaient au nominatif; mais quand ils perdent leur dernière voyelle accentuée, l'accent passe sur la désinence déclinaire.

*Règle 2.* Les neutres qui ont le nominatif du pluriel semblable au génitif du singulier ont :

a) Au nominatif du pluriel l'accent est sur la syllabe qui précède la désinence du pluriel, si l'accent est au nominatif du singulier sur la dernière syllabe : la lettre, *письмó*, nominatif du pluriel *письма*.

b) Les autres mots ont au pluriel l'accent sur la désinence déclinaire du pluriel : la mer, *мóре*, *морá*, *морéи* etc.

c) Les noms neutres en *ѣ* ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

*Règle 3.* Si l'accent tonique des noms féminins n'est pas sur la dernière syllabe, il reste sur la syllabe, où il était au nominatif du singulier.

Si la désinence *a* des noms féminins a l'accent tonique, il reste dans tous les cas du singulier sur la dernière syllabe ; à l'accusatif seulement l'accent est sur la première syllabe : la barbe, *бородá*, gén. *бородá*, dat. *бородá*, accus. *бóроду*.

*Exceptions.* Il reste aussi à l'accusatif sur la dernière syllabe a) dans les mots en *лá* et *мá* :

La scie, *пилá*, *пи́лѹ*.

La frange, *бахромá*.

b) dans les mots suivants :

La veuve, *вдовá*.

La femme, *женá*.

La vague, *волнá*.

L'étoile, *звѣздá*.

L'arc, *дугá*.

Une lame mince, *пленá*.

Le trou, *дырá* (*дырá*).

Le domestique, *слугá*.

*Noms féminins qui ne sont usités qu'au pluriel.*

Les sauterelles, *акрѣды*.

De petits craquelins, *барáнки*.

Athènes, *Аѣны*.

La blonde (dentelle en soie), *блóнды*.

Les ventouses, *банки*.

Les folies, *блѹдны*.



Les fadaises, бредни.  
 Les manchettes, брыжи.  
 Le carreau (cartes), бубны.  
 Les jours ouvragables, будни.  
 Les fausses perles, бусы.  
 Les chaînes, верёжки.  
 La soirée, вечеринки.  
 Le pique (cartes), винны.  
 Les scories, выкидки.  
 Le râteau, грабли (gen. грабелъ  
 et граблей).  
 Le tympanon, гусли.  
 L'argent, деньги.  
 Les jumeaux, двоини.  
 La drague, дробины.  
 Le traîneau (de raýsan), дровни,  
 рózвальни.  
 Le traîneau, сани, санки.  
 Le corbillard, дроги.  
 La levûre, дрожди, дрожжи.  
 Le drochki, дрожки.  
 Les yeux d'écrevisse, жерновки.  
 Les branchies, жабры.  
 Le trèfle, жлуди.  
 Le colin-maillard, жмурки.  
 Les ruses, затвѣ.  
 La fête, именины.  
 Les vacances, каникулы.  
 Les tenailles, клещи.  
 Le tréteau, козлы.  
 La cuirasse, латы.  
 La laite, молоко.  
 Les reliques, мощи.  
 Le fil, нитки.  
 Les ciseaux, ножницы.  
 La gaine, ножны.  
 Le brancard, носилки.

Les langes, пелёнки.  
 Le pique (cartes), пики.  
 Le jeu des osselets, бабки.  
 Les Pléiades, бабы.  
 La porte, дѣри.  
 La porte (d'un carrosse), дѣрцы.  
 Le tapis, подножки.  
 L'office des morts, поминки.  
 Les lisières, помочи.  
 Les ténèbres, потёмки.  
 Les obsèques, похороны.  
 Les chicanes, прижимки.  
 Les espiègleries, проказы.  
 La chasuble, ризы.  
 Le fard, румяны.  
 La fête de Noël, свѣтки.  
 Les douceurs, сласти.  
 La soupe aux choux, щи.  
 Le livre de musique, ноты.  
 Les fers, окóвы.  
 Les ratissures, оскрёбки.  
 La crème, сливки.  
 Les cancans, слѣтки.  
 Le crépuscule, сýмерки.  
 Vingt-quatre heures, сýтки.  
 Le vestibule, сѣни.  
 Les trijumeaux, трóйни.  
 Les fers, úзы.  
 Les embarras, хлопоты.  
 La grande maison, хорóмы.  
 Le cœur (cartes), чѣрвы.  
 Le rosaire, чѣтки.  
 Le paravent, ширмы.  
 Le harnais, шоры.  
 La crèche, ясли.  
 Thèbes, О́ивы.



#### IV. L'ADJECTIF. — ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

La plupart des adjectifs sont dérivés des substantifs. Les adjectifs se divisent en deux classes:

a) *Les adjectifs à désinence pleine* (именá прилагáтельныя съ полнымъ окончáнiемъ), par ex.: le bonnet blanc, бѣлая шапка; le jeune homme, молодой человѣкъ.

b) *Les adjectifs à désinence apocorée* (имя прилагáтельное съ усѣченнымъ окончáнiемъ), par exemple: le bonnet est blanc, шапка бѣlá; l'homme est jeune, человѣкъ молодъ. Les adjectifs à désinence apocorée sont les adjectifs qualificatifs.

#### Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

##### *Singulier.*

|    | Masculin.            | Féminin.     | Neutre.     |
|----|----------------------|--------------|-------------|
| N. | ий, ой, iй,          | ая, яя,      | ое, ее.     |
| G. | аго, яго,            | ой, ей,      | аго, яго.   |
| D. | ому, ему,            | ой, ей,      | ому, ему.   |
| A. | Comme le N. ou le G. | ую, юю,      | Comme le N. |
| I. | имъ, имъ,            | ою (ой), ею, | имъ, имъ.   |
| L. | омъ, емъ,            | ой, ей,      | омъ, емъ.   |

##### *Pluriel.*

|    |                      |       |                    |      |      |      |
|----|----------------------|-------|--------------------|------|------|------|
| N. | ие,                  | іе,   | ія,                | ія,  | ія,  | ія.  |
| G. | ихъ,                 | ихъ,  | ихъ,               | ихъ, | ихъ, | ихъ. |
| D. | имиъ,                | имиъ, | Comme le masculin. |      |      |      |
| A. | Comme le N. ou le G. |       |                    |      |      |      |
| I. | ими,                 | ими.  |                    |      |      |      |
| L. | ихъ,                 | ихъ.  |                    |      |      |      |



## Déclinaison des adjectifs à désinence apocorée.

### Singulier.

|    | Masculin.            | Féminin. | Neutre.     |
|----|----------------------|----------|-------------|
| N. | ъ,                   | а,       | о.          |
| G. | а,                   | ой,      | а.          |
| D. | у,                   | ой,      | у.          |
| A. | Comme le N. ou le G. | у,       | Comme le N. |
| I. | имъ (имѣ),           | ою,      | имъ (имѣ).  |
| L. | омъ (емѣ),           | ой,      | омъ (емѣ).  |

### Pluriel.

Pour les trois genres.

|    |            |    |                      |
|----|------------|----|----------------------|
| N. | ы (и).     | A. | Comme le N. ou le G. |
| G. | ихъ (ихѣ). | I. | ими (ими).           |
| D. | имъ (имѣ). | L. | ихъ (ихѣ).           |

### Adjectifs dérivés.

a) en *овъ* et *евъ* (*овый* et *евый*) les adjectifs dérivés des noms de matière, arbres et plantes:

La poire, груша.  
Le pin, ель, ф.

De poire, грушевый.  
De pin, еловый.

b) en *яный*, *янный*:

L'argent, серебрó.  
Le bois, дерево.

D'argent, серебряный.  
De bois, деревянный.

c) en *исъ*, *мисъ* (*исый*, *мисый*):

Le mensonge, ложь.

Menteur, лживый.

d) *скій* (*ски*) indique une qualité:

Le frère, братъ.  
La femme, женá.

De frère, братскій.  
De femme, женскій.



e) *осатый* indique une ressemblance:

Le jeune homme, молодецъ.

Brave, молодцоватый.

f) *астый* indique une qualité saillante:

La tête, голова.

L'homme à grosse tête, головастый.

### Adjectifs à désinence pleine.

#### *Singulier.*

|    |                  |          |           |
|----|------------------|----------|-----------|
| N. | Бѣлый,           | бѣлая,   | бѣлое.    |
| G. | Бѣлаго,          | бѣлой,   | бѣлаго.   |
| D. | Бѣлому,          | бѣлой,   | бѣлому.   |
| A. | Бѣлаго ou бѣлый, | бѣлую,   | бѣлое.    |
| I. | Бѣлымъ,          | бѣлою,   | бѣлымъ.   |
| L. | О бѣломъ,        | о бѣлой, | о бѣломъ. |

#### *Pluriel.*

|    |                                   |                          |        |
|----|-----------------------------------|--------------------------|--------|
| N. | Бѣлые,                            | бѣлыя,                   | бѣлыя. |
| G. | Бѣлыхъ,                           | } pour les trois genres. |        |
| D. | Бѣлымъ,                           |                          |        |
| A. | Comme le Nominatif ou le Génitif. |                          |        |
| I. | Бѣлыми,                           | } pour les trois genres. |        |
| L. | О бѣлыхъ,                         |                          |        |

#### *Singulier.*

|    |                     |            |             |
|----|---------------------|------------|-------------|
| N. | Древній,            | древняя,   | древнее.    |
| G. | Древняго,           | древней,   | древняго.   |
| D. | Древнему,           | древней,   | древнему.   |
| A. | Древній (древняго), | древнюю,   | древнее.    |
| I. | Древнимъ,           | древнею,   | древнимъ.   |
| L. | О древнемъ,         | о древней, | о древнемъ. |



*Pluriel.*

|    |                                   |             |          |
|----|-----------------------------------|-------------|----------|
| N. | Дрѣвніе,                          | дрѣвніа,    | дрѣвніа. |
| G. |                                   | дрѣвнихъ.   |          |
| D. |                                   | дрѣвнимъ.   |          |
| A. | Comme le Nominatif ou le Génitif. |             |          |
| I. |                                   | дрѣвними.   |          |
| L. |                                   | о дрѣвнихъ. |          |

*Adjectifs provenant des noms d'animaux.*

*Singulier.*

|    |                 |         |            |
|----|-----------------|---------|------------|
| N. | Лисій,          | лисѣя,  | лисѣе.     |
| G. | Лисѣяю,         | лисѣей, | лисѣяю.    |
| D. | Лисѣему,        | лисѣей, | лисѣему.   |
| A. | Лисій (лисѣяю), | лисѣю,  | лисѣе.     |
| I. | Лисѣимъ,        | лисѣею, | лисѣимъ.   |
| L. | О лисѣемъ,      | лисѣей, | о лисѣемъ. |

*Pluriel.*

|    |                                   |            |        |
|----|-----------------------------------|------------|--------|
| N. | Лисѣи,                            | лисѣи,     | лисѣи. |
| G. |                                   | лисѣихъ.   |        |
| D. |                                   | лисѣимъ.   |        |
| A. | Comme le Nominatif ou le Génitif. |            |        |
| I. |                                   | лисѣими.   |        |
| L. |                                   | о лисѣихъ. |        |

*Adjectifs à désinence apocopée.*

*Singulier.*

|    |                  |              |               |
|----|------------------|--------------|---------------|
| N. | Отцѣвъ,          | отцѣва,      | отцѣво.       |
| G. | Отцѣва,          | отцѣвой,     | отцѣваю.      |
| D. | Отцѣву,          | отцѣвой,     | отцѣвому.     |
| A. | Отцѣвъ (отцѣва), | отцѣву,      | отцѣво.       |
| I. | Отцѣвымъ,        | отцѣвою,     | отцѣвымъ.     |
| L. | Объ отцѣвомъ,    | объ отцѣвой, | объ отцѣвомъ. |



*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| N. Отцѣвы.   | A. Отцѣвы или отцѣвыхъ. |
| G. Отцѣвыхъ. | I. Отцѣвыми.            |
| D. Отцѣвымъ. | L. Объ отцѣвыхъ.        |

*Adjectifs à déclinaison irrégulière.*

*Singulier.*

|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| N. Божій, -ія, -іе.                              | N. Врѣжій, -ія, -іе.                     |
| G. Божія, -іей, -ія.<br>(Божьяю), (-ія), (-ьяю). | G. Врѣжія, -іей, -ія.<br>(врѣжьяю).      |
| D. Божію, -іей, -ію.<br>(Божьему), (-ьему).      | D. Врѣжію, -іей, -ію.<br>(врѣжьему).     |
| A. Божій, -ію, -іе.<br>(Божія),                  | A. Врѣжій, -ію, -іе.<br>(врѣжія).        |
| I. Божіимъ, -ією, -іимъ.                         | I. Врѣжіимъ, -ією, -іимъ.                |
| L. О Божіемъ, -іей, -іемъ.<br>(Божіи),           | L. О врѣжіемъ, -іей, -іемъ.<br>(врѣжіи). |

*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| N. Божіи.           | N. Врѣжіи.   |
| G. Божіихъ.         | G. Врѣжіихъ. |
| D. Божіимъ.         | D. Врѣжіимъ. |
| A. Божіи (божіихъ). | A. Врѣжіи.   |
| I. Божіими.         | I. Врѣжіими. |
| L. О Божіихъ.       | L. Врѣжіихъ. |

**Degrés de comparaison (стѣпени сравненія).**

Les adjectifs russes ont trois degrés de comparaison :

- 1) *Le positif* (положительная стѣпень).
- 2) *Le comparatif* (сравнительная стѣпень).
- 3) *Le superlatif* (превосходная стѣпень).



On forme le comparatif du positif en ajoutant la désinence *не* ou *нѣ* à la racine de l'adjectif :

Délicat, нѣженъ.  
Sage, умѣнъ.  
Droit, правъ.

Plus délicat, нѣжнѣе.  
Plus sage, умнѣе.  
Plus droit, правнѣе.

Pour former le comparatif à désinence pleine on transmue la désinence *не* en *нѣишій*.

Бон, добръ, добръе, добръѣишій. Sage, умѣнъ, умнѣе, умнѣѣишій.

### *Comparatifs irréguliers.*

Bon marché, дешевъ, дешевѣе.  
Joli, красенъ, краше.<sup>1)</sup>  
Vieux, старъ, старше et старѣе.  
Cher, дорогъ, дороже.  
Amer, горекъ, горче.

Vieux, ветхъ, вѣтше.  
Jeune, молодъ, моложе.  
Riche, богатъ, богаче.  
Lisse, плоскъ, плоче.  
Gros, толстъ, толще.

*Remarque 1.* Les adjectifs suivants ont un double comparatif :

Pitoyable, жалокъ, жалче et жалчѣе.  
Dur, жестокъ, жѣще et жесточе.  
Sonore, звонокъ, звонче et звончѣе.

Agile, ловокъ, ловче et ловчѣе.  
Simple, простъ, проче et простѣе.  
Fin, тонокъ, тонше, тонѣе et тончѣе.

*Remarque 2.* Les adjectifs suivants éliminent leur désinence *окъ* :

Proche, близокъ, ближе.  
Étroit, узокъ, уже.  
Laid, гадокъ, гаже.  
Liquide, жидокъ, жиже.  
Court, коротокъ, короче.  
Haut, высокъ, выше.  
Profond, глубокъ, глубже.  
Bas, низокъ, ниже.

Glissant, гладокъ, глаже.  
Rare, рѣдокъ, рѣже.  
Doux, крѣтокъ, кроче.  
Doux, сладокъ, слаже.  
Faible, слабокъ, слабже.  
Large, широкъ, шире et ширѣе.  
Lointain, далѣкъ, далше et далшѣе.

---

1) Rouge, красенъ, а краснѣе.



*Remarque 3.* Les adjectifs suivants empruntent leurs comparatifs à d'autres racines :

Grand, великъ, больше.

Peu, мало, меньше, меньше.

Petit, малъ, меньше.

Bon, хорошъ, лучше.

Beaucoup, много, больше, больше.

*Remarque 4.* Pour exprimer un degré de comparaison qui n'est pas trop prononcé, on ajoute au comparatif la syllabe *no* :

Plus doux, слаще.

Un peu plus doux, послаще.

Mieux, лучше.

Un peu mieux, полуще.

*Remarque 5.* Le mot français *un peu* est aussi indiqué par la désinence *онекъ* et *енекъ*, et *енькій*.

Riches, богаты.

Un peu riche, богатѣнекъ, богатынѣнкій.

Long, долго.

Un peu long, долгонекъ, долгонѣнкій.

On forme le superlatif en plaçant le mot *самый*, *le plus*, devant le positif ou le comparatif, ou en ajoutant à la racine de l'adjectif la désinence *айшій* ou *нѣшій*.

Grand, великъ.

Le plus grand, { самый великій.  
величайшій.

Bon, добръ.

Le meilleur, { самый добрый.  
добрѣйшій.

Petit, малъ.

Le plus petit, { самый малый.  
малѣйшій.

### *Formes irrégulières.*

Le plus grand, большій.<sup>1)</sup>

Le plus petit, меньшій.

Le plus haut, высшій.

Le plus bas, низшій.

Le meilleur, le plus grand, excellent etc., вѣщій.

Le meilleur, comp. de bon, лучшій.

Le plus ancien, старшій.

1) Le superlatif большій se distingue du positif большой aussi par son accent.



Le plus jeune, *младшій*.  
 Le plus mauvais, *худшій*.  
 Le plus lointain, *дальшій*.

Le plus abject, *горчій*.  
 Le plus large, *болѣе широкій*.  
 Le plus fin, *тоньшій, тончайшій*.

*Remarque 6.* Les comparatifs et superlatifs à désinence pleine se déclinent comme les positifs à mêmes désinences.

### Adjectifs numéraux (именá числительныя).

Les adjectifs numéraux depuis *un, одинъ*, jusqu'à *dix, десять*, ainsi que *сорокъ, quarante; сто, cent; тысяча, mille*, servent à former tous les autres adjectifs numéraux. Après *un, одинъ*, suit *toujours* le nominatif du singulier.

#### Déclinaison de *одинъ, un*.

##### *Singulier.*

|    | Masculin.            | Féminin. | Neutre.              |
|----|----------------------|----------|----------------------|
| N. | Одинъ,               | одна́,   | одно́.               |
| G. | Одно́го,             | одно́й,  | comme le genre masc. |
| D. | Одно́му,             | одно́й,  | "                    |
| A. | Comme le N. ou le G. | одно́му, | одно́.               |
| I. | Одно́му,             | одно́ю,  | comme le genre masc. |
| L. | Объ одно́му,         | одно́й,  | "                    |

##### *Pluriel.*

|    |                                         |          |                    |
|----|-----------------------------------------|----------|--------------------|
| N. | Одни́,                                  | одни́,   | одни́.             |
| G. | Одни́хъ,                                | одни́хъ, | semblable au masc. |
| D. | Одни́мъ,                                | одни́мъ, | "                  |
| A. | Comme le Nominatif ou comme le Génitif. |          |                    |
| I. | Одни́ми,                                | одни́ми. |                    |
| L. | Объ одни́хъ,                            | одни́хъ. |                    |

*Remarque 1.* Единъ, seul, unique, a gén. *еди́наго*, dat. *еди́ному* etc., au pluriel *еди́ны*, gén. *еди́ныхъ* etc.



*Deux, два; les deux, оба; trois, три; quatre, четыре,* sont toujours suivis du génitif singulier du substantifs s'ils sont au nominatif, sinon ils se déclinent d'après la table suivante :

|                                           | <i>Gén.</i> | <i>Dat.</i> | <i>Accus.</i>        | <i>Instr.</i> | <i>Loc.</i>   |
|-------------------------------------------|-------------|-------------|----------------------|---------------|---------------|
| Deux, m. et n., два, }<br>fém. двѣ, }     | двухъ,      | двумъ,      | с. le N.<br>ou le G. | двумя,        | (о) двухъ.    |
| Les deux, m. et n., оба, }<br>fém. обѣ, } | обѣихъ,     | обѣимъ,     | „                    | обѣими,       | (объ) обѣихъ. |
| Trois, три, трѣхъ,                        | трѣмъ,      | „           | трѣмя,               | (о) трѣхъ.    |               |
| Quatre, четыре, четырѣхъ,                 | четыремъ,   | „           | четырьмя,            | (о) четырѣхъ. |               |

Les adjectifs numéraux depuis *cinq, пять*, jusqu'à *vingt, двадцать*, sont suivis du génitif du pluriel et sont déclines comme les féminins en *ѣ* :

*Cinq, пять*; génitif *пяти*, datif *пяти* etc.

Mais *huit, восемь*, a :

|            |              |
|------------|--------------|
| N. Восемь. | A. Восемь.   |
| G. Восьми. | I. Восемью.  |
| D. Восьми. | L. О восьми. |

*Quarante, сорокъ* :

|            |              |
|------------|--------------|
| N. Сорокъ. | A. Сорокъ.   |
| G. Сорока. | I. Сорокомъ. |
| D. Сороку. | L. О сорокъ. |

De même se déclinent *десяносто, quatre-vingt-dix* et *сто, cent*, si le substantif suit immédiatement après ces adjectifs numéraux; mais s'il y a entre eux et le substantif un autre nombre ils se déclinent comme suit :

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| N. Сто два (двѣ). | A. Сто два (двѣ). |
| G. Ста двухъ.     | I. Ста двумя.     |
| D. Сту двумъ.     | L. О ста двухъ.   |



Jusqu'à *пятьдесятъ*, *cinquante*, les nombres composés se déclinent régulièrement, mais depuis *пятьдесятъ* jusqu'à *восемьдесятъ* les nombres composés se déclinent:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| N. Пятьдесятъ,   | шестъдесятъ.   |
| G. Пятидесяти,   | шестидесяти.   |
| D. Пятидесяти,   | шестидесяти.   |
| A. Пятьдесятъ,   | шестъдесятъ.   |
| I. Пятиюдесятью, | шестьюдесятью. |
| L. О пятидесяти. | о шестидесяти. |

|                         |                          |                   |
|-------------------------|--------------------------|-------------------|
| N. Двѣсти,              | триста,                  | четыреста.        |
| G. Двухъ сотъ,          | трѣхъ сотъ,              | четырѣхъ сотъ.    |
| D. Двумъ стамъ,         | трѣмъ стамъ,             | четыремъ стамъ.   |
| A. Двухъ сотъ (двѣсти), | comme le Nom. ou le Gén. |                   |
| I. Двумя ста́ми,        | тремя ста́ми,            | четырьмя ста́ми.  |
| L. О двухъ стахъ,       | о трѣхъ стахъ,           | о четырёхъ стахъ. |

|                  |                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| N. Пять сотъ.    | } Ainsi se déclinent les adjectifs numéraux jusqu'à <i>девять</i> (сотъ incl.). |
| G. Пяти сотъ.    |                                                                                 |
| D. Пяти стамъ.   |                                                                                 |
| A. Пять сотъ.    |                                                                                 |
| I. Пятю ста́ми.  |                                                                                 |
| L. О пяти стахъ. |                                                                                 |

|             |               |
|-------------|---------------|
| N. Ты́сяча. | A. Ты́сячу.   |
| G. Ты́сячи. | I. Ты́сячею.  |
| D. Ты́сячи. | L. О ты́сячи. |

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| N. Двѣ ты́сячи.                 | N. Пять ты́сячъ.      |
| G. Двухъ ты́сячъ.               | G. Пяти́ ты́сячъ.     |
| D. Двумъ ты́сячамъ.             | D. Пяти́ ты́сячамъ.   |
| A. Двѣ ты́сячи (двухъ ты́сячъ). | A. Пять ты́сячъ.      |
| I. Двумя ты́сячами.             | I. Пятю́ ты́сячами.   |
| L. О двухъ ты́сячахъ.           | L. О пяти́ ты́сячахъ. |



## Дѣclinaison des nombres fractionnaires.

La déclinaison des nombres fractionnaires est différente selon qu'ils sont suivis d'un substantif ou qu'ils ne le sont pas.

### a) *Sans substantif.*

#### *Singulier.*

| Masculin et Neutre.       | Féminin.     |
|---------------------------|--------------|
| N. Полтора́ (un et demi), | полтора́.    |
| G. Полутора́,             | полутора́.   |
| D. Полутору́,             | полуторѣ́.   |
| A. Полтора́,              | полтора́.    |
| I. Полтора́мъ,            | полтора́ю.   |
| L. О полуторѣ́,           | о полуторѣ́. |

#### *Pluriel.*

|                |                  |
|----------------|------------------|
| N. Полтора́.   | A. Полтора́.     |
| G. Полтора́хъ. | I. Полтора́ми.   |
| D. Полтора́мъ. | L. О полтора́хъ. |

### b) *Avec un substantif.*

| Masculin.                | Neutre.                    |
|--------------------------|----------------------------|
| N. Полтора́ листь.       | N. Полтретья́ ведрá.       |
| G. Полутора́ листьѣ́.    | G. Полутретья́ веде́рь.    |
| D. Полутора́ листьáмъ.   | D. Полутретья́ ве́драмъ.   |
| A. Полтора́ листь.       | A. Полтретья́ ведрá.       |
| I. Полутора́ листьáми.   | I. Полутретья́ ве́драми.   |
| L. О полуторѣ́ листьáхъ. | L. О полутретьѣ́ ве́драхъ. |

#### *Féminin.*

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| N. Полпята́ доскí.       | A. Полпята́ доскí.         |
| G. Полупята́хъ досо́къ.  | I. Полупята́ми доска́ми.   |
| D. Полупята́мъ доска́мъ. | L. О полупята́хъ доска́хъ. |



## V. LE PRONOM. — МѢСТОИМЕНІЕ.

On divise les pronoms russes en huit classes, qui sont:

1) *Les pronoms personnels* (мѣстоимѣнія личныя): я, moi, je; ты, toi, tu; онъ, il; она, elle; оно, il (neutre).

2) *Le pronom réfléchi* (мѣстоимѣніе возвратное): себя (abr. ся): me, te, se, nous etc.

3) *Les pronoms possessifs* (мѣстоимѣнія притяжательныя): мой, le mien; твоѣ, le tien; свой, еѣ, le sien; нашъ, le nôtre; вашъ, le vôtre; ихъ, le leur.

4) *Les pronoms interrogatifs* (мѣстоимѣнія вопросительныя): кто? qui? чей? à qui? который? quel? le-quel? какой? quel? что? quoi? que?

5) *Les pronoms démonstratifs* (мѣстоимѣнія указательныя): сей, этотъ, celui-ci; тотъ, celui-là; такой, un tel; таковой, un tel.

6) *Les pronoms relatifs* (относительныя мѣстоимѣнія): который, кой, qui; кто, qui; что, que.

7) *Les pronoms définis* (опредѣленные мѣстоимѣнія): самъ, самый, le même.

8) *Les pronoms indéfinis* (неопредѣленные мѣстоимѣнія): никто, quelqu'un; кто-нибудь, кто-либо, quelqu'un; ничто, что-нибудь, quelque chose; никто, personne; никакой, aucun; всякій, tout; каждый, chacun.

Les pronoms ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

*Remarque 1.* Les pronoms définis самъ et самый ont la même signification et s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms d'êtres animés, le second avec les pronoms démonstratifs et avec les noms d'objets inanimés et abstraits.



## Déclinaison des pronoms.

### a) Pronoms personnels.

#### *Singulier.*

| Pour les trois genres. |          | Masculin.     | Féminin.    | Neutre.       |
|------------------------|----------|---------------|-------------|---------------|
| N. Я, je,              | ты, tu,  | онъ, il,      | она́, elle, | оно́, il.     |
| G. Меня́,              | тебя́,   | его́ (него́), | ея́, (ней)  | его́, (него́) |
| D. Мнѣ́,               | тебѣ́,   | ему́ (нему́)  | ей, (ней)   | ему́, (нему́) |
| A. Меня́,              | тебя́,   | его́,         | её,         | его́.         |
| I. Мнѹ́ю,              | тобѹ́ю,  | имъ, (нимъ)   | ѣю, (нѣю)   | имъ, (нимъ)   |
| L. Обо мнѣ́,           | о тебѣ́, | объ нѣмъ,     | объ ней,    | объ нѣмъ.     |

#### *Pluriel.*

| N. Мы,     | вы,     | они́,   | они́, | они́. |
|------------|---------|---------|-------|-------|
| G. Насъ,   | васъ,   | <hr/>   |       |       |
| D. Намъ,   | вамъ,   | ихъ.    |       |       |
| A. Насъ,   | васъ,   | имъ.    |       |       |
| I. На́ми,  | ва́ми,  | ихъ.    |       |       |
| L. О насъ, | о васъ, | ѣми.    |       |       |
|            |         | о нихъ. |       |       |

*Remarque 1.* Les cas obliques du pronom de la troisième personne prennent, après une préposition, au commencement la lettre euphonique *н*.

### b) Pronoms réfléchis.

*Remarque 2.* Le pronom réfléchi *себя́* a la même forme pour les trois genres, pour les trois personnes et pour les deux nombres.

N. Manque.

G. Себя́, de moi, toi, soi, nous, vous, d'eux (d'elles).

D. Себѣ́, à moi etc.

A. Себя́, me etc.

I. Со́бою, par moi etc.

L. О себя́, de moi etc.



c) *Les pronoms possessifs et adjectifs pronominaux possessifs.*

*Singulier.*

| Masculin et Neutre. |             |           | Féminin. |
|---------------------|-------------|-----------|----------|
| N.                  | Мой,        | моё, мой, | моя, та. |
| G.                  | Моего,      |           | моёй.    |
| D.                  | Моему,      |           | моёй.    |
| A.                  | Мой, моего, | моё,      | мою.     |
| I.                  | Моимъ,      |           | моёю.    |
| L.                  | О моёмъ,    |           | о моёй.  |

*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|    |        |    |               |
|----|--------|----|---------------|
| N. | Мой.   | A. | Мой et моихъ. |
| G. | Моихъ. | I. | Моими.        |
| D. | Моимъ. | L. | О моихъ.      |

Ainsi se déclinent *твой, твоя, твоё, ton* etc. et *свой, своя, своё, son* etc.

*Remarque 1.* *Его et ея, son, sa, et ихъ, le leur, la leur*, n'étant que le génitif de *онъ, она*, ces deux noms restent invariables dans tous les cas.

*Singulier.*

| Masculin et Neutre. |               |                 | Féminin.        |
|---------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| N.                  | Нашъ,         | наше, le nôtre, | наша, la nôtre. |
| G.                  | Нашего,       |                 | нашей.          |
| D.                  | Нашему,       |                 | нашей.          |
| A.                  | Нашъ, нашего, | наше,           | нашу.           |
| I.                  | Нашимъ,       |                 | нашею.          |
| L.                  | О нашемъ,     |                 | о нашей.        |



*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|            |                    |
|------------|--------------------|
| N. НÁши.   | A. НÁши et нÁшихъ. |
| G. НÁшихъ. | I. НÁшими.         |
| D. НÁшимъ. | L. О нÁшихъ.       |

*Remarque 2.* Comme *нашъ* se décline *вашъ*, le vôtre.

d) *Pronoms interrogatifs.*

*Remarque 1.* *Кто?* qui? et *что?* que? n'ont que le singulier. *Кто?* s'emploie des personnes, *что?* des choses.

*Singulier.*

|          |       |            |         |
|----------|-------|------------|---------|
| N. Кто?  | что?  | A. Кого?   | что?    |
| G. Кого? | чего? | I. Кѣмъ?   | чѣмъ?   |
| D. Кому? | чемъ? | L. О комъ? | о чѣмъ? |

*Remarque 2.* *Чей?* à qui? à qui appartient? a les trois genres.

*Singulier.*

| Masculin et Neutre. |         |     | Féminin. |
|---------------------|---------|-----|----------|
| N. Чей?             |         | чѣ? | чья?     |
| G.                  | Чьего?  |     | чьей?    |
| D.                  | Чьему?  |     | чьей?    |
| A. Чей?             | чьего?  | чѣ? | чью?     |
| I.                  | Чьимъ?  |     | чьёю?    |
| L.                  | О чѣмъ? |     | о чьей?  |

*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|           |                |
|-----------|----------------|
| N. Чьи?   | A. Чьи? чьихъ? |
| G. Чьихъ? | I. Чьими?      |
| D. Чьимъ? | L. О чьихъ?    |



*Remarque 3. Комóрый ? какóй ? lequel ? se déclinent comme les adjectifs à désinences semblables et ont, comme les adjectifs, trois terminaisons suivant le genre du substantif auquel ils se rapportent.*

e) *Pronoms démonstratifs.*

*Singulier.*

| Masculin et Neutre. |                     | Féminin.       |
|---------------------|---------------------|----------------|
| N.                  | Сеѣ, ciѣ, celui-ci, | сиѣ, celle-ci. |
| G.                  | Сегó,               | сеѣ.           |
| D.                  | Семý,               | сеѣ.           |
| A.                  | Сеѣ, сегó, ciѣ,     | сию.           |
| I.                  | Симъ,               | сею.           |
| L.                  | О сѣмъ,             | о сеѣ.         |

*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|    |                            |    |               |
|----|----------------------------|----|---------------|
| N. | Сіѣ, ceux-ci et celles-ci. | A. | Сіѣ et сиѣхъ. |
| G. | Сиѣхъ.                     | I. | Сіѣми.        |
| D. | Симъ.                      | L. | О сиѣхъ.      |

*Singulier.*

| Masculin et Neutre. |                       | Féminin.       |
|---------------------|-----------------------|----------------|
| N.                  | Ѣготъ, ѣго, celui-ci, | ѣта, celle-ci. |
| G.                  | Ѣтого,                | ѣгой.          |
| D.                  | Ѣтому,                | ѣгой.          |
| A.                  | Ѣготъ, ѣгого, ѣго,    | ѣгу.           |
| I.                  | Ѣгимъ,                | ѣгою.          |
| L.                  | Объ ѣтомъ,            | объ ѣтой.      |

*Pluriel.*

Pour les trois genres.

|    |         |    |                |
|----|---------|----|----------------|
| N. | Ѣти.    | A. | Ѣти et ѣтиѣхъ. |
| G. | Ѣтиѣхъ. | I. | Ѣгими.         |
| D. | Ѣтимъ.  | L. | Объ ѣтиѣхъ.    |



*Remarque 1.* Comme *этотъ* se décline *тотъ*, *celui-là*.

*Remarque 2.* Les pronoms démonstratifs *оный*, *celui-là*; *такóй*, *tel*; *такóу*, *tel*, se déclinent comme les adjectifs à mêmes désinences, seulement *такóй* a au génitif et à l'accusatif *такóю*.

*Remarque 3.* Les pronoms relatifs *который*, *кто*, *qui*, et *что*, *que*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

### f) Pronoms définis.

#### *Singulier.*

| Masculin et Neutre. |       | Féminin.       |
|---------------------|-------|----------------|
| N. Самъ,            | самó, | самá.          |
| G. Самого́,         |       | самóй.         |
| D. Самому́,         |       | самóй.         |
| A. Самого́,         | самó, | саму́ (самоё). |
| I. Самимъ,          |       | самóю.         |
| L. О самомъ,        |       | о самóй.       |

#### *Pluriel.*

Pour les trois genres.

|             |                  |
|-------------|------------------|
| N. Самѣ.    | A. Самѣ, самѣхъ. |
| G. Самѣхъ.  | I. Самими.       |
| D. Самимиъ. | L. О самѣхъ.     |

#### *Singulier.*

| Masculin et Neutre. |        | Féminin. |
|---------------------|--------|----------|
| N. Самы́й,          | самое, | самая.   |
| G. Са́мого,         |        | самой.   |
| D. Са́мому,         |        | самой.   |
| A. Самы́й, са́мого, | самое, | самую.   |
| I. Са́мимиъ,        |        | самою.   |
| L. О са́момъ,       |        | о самой. |



*Pluriel.*

|                                      |                          |         |
|--------------------------------------|--------------------------|---------|
| N. С́амые,                           | с́амья,                  | с́амья. |
| G. С́амыхъ,                          | } pour les trois genres. |         |
| D. С́амымъ,                          |                          |         |
| A. Comme le Nominatif ou le Génitif. |                          |         |
| I. С́амыми,                          | } pour les trois genres. |         |
| L. О с́амыхъ,                        |                          |         |

*g) Pronoms indéfinis.*

*Remarque 1.* Dans les pronoms indéfinis composés *кто-нибудь*, *кто-либо*, *нѣчто*, *что-нибудь*, *что-либо*, *никто*, *ничто* se déclinent seulement les pronoms *кто* et *что* (voir plus haut) sans qu'on décline *нѣ*, *ни*, *либо* et *нибудь*.

*Remarque 2.* Les pronoms indéfinis *кто-нибудь*, *нѣ-который* se déclinent comme *какой*.

*Remarque 3.* *Никакой* se décline comme *какой*.

*Remarque 4.* *Всякій* et *каждый* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

VI. LE VERBE. — ГЛАГОЛЬ.

La désinence ordinaire de l'infinitif des verbes russes est *ть*, dix-sept verbes seulement ont pour désinence *чь* (*уи*) (voir partie pratique, verbes irrég.).

Les verbes russes ont les modes (наклонѣнія) suivants:

- 1) *L'indicatif* (изъявительное наклонѣніе).
- 2) *L'infinitif* (неокончатѣльное наклонѣніе).
- 3) *L'impératif* (повелительное наклонѣніе).
- 4) *Le participe* (причастіе).
- 5) *Le substantif verbal* (имя существительное происходящее отъ глагола).



Les verbes russes ont trois temps (временá):

- 1) *Le présent* (настоящее время).
- 2) *Le prétérit* (passé) (прошедшее время).
- 3) *Le futur* (будущее время).

L'indicatif a *tous les trois temps*, le participe a le *présent* et le *prétérit*.

*Remarque 1.* Les modes français le *conditionnel* et le *subjonctif* manquent aux verbes russes, il n'y a de même qu'un seul passé et qu'un seul futur.

*Remarque 2.* Le *présent* et le *futur* indiquent chaque personne par la désinence, on peut donc omettre le pronom personnel; mais ces désinences n'indiquent pas les genres, tandis que les désinences du passé marquent le genre et le nombre, mais non pas la personne.

Nous avons vu dans la partie pratique, que les verbes russes réguliers peuvent être classés en *trois* conjugaisons qui se divisent en treize classes.

Les verbes russes sont: *simples* ou *prépositionnels*, et ils ont trois aspects dont nous avons parlé dans la partie pratique.

Le présent de l'aspect parfait a la signification du futur.

Les prépositions ajoutées au verbe sont: *séparables* ou *inséparables*.

#### A) *Prépositions séparables.*

- 1) *Безъ* (без) *безо* (sans) indique une privation:

Покóбить, procurer du repos.

Безпокóбить, déranger.

*Remarque 3.* Quelquefois on place encore *о* devant *без*, par exemple: *обезпокóбить*; seulement cet *о* indique, dans l'aspect parfait du verbe, le futur et non pas le présent; *я обезпокóю, je vous dérangerai.*



2) *Въ, во* (dans).

Воѣ́тъ, conduire.

Вводи́тъ, introduire.

3) *До* (jusque):

Ры́тъ, creuser.

Доры́тъ, creuser jusqu'au fond.

4) *За* indique:

a) Le commencement d'une action:

Пѣ́тъ, chanter.

Запѣ́тъ, se mettre à chanter.

b) La fin d'une action:

Душѣ́тъ, vouloir étouffer.

Задушѣ́тъ, étouffer, étrangler.

c) Que l'action a été outrée:

Спать, dormir.

Заспáтъся, trop dormir.

d) Le produit:

Служѣ́тъ, servir.

Заслужѣ́тъ, mériter par son service.

5) *Изъ, изо*:

Брать, prendre.

Изб́рать, élire.

6) *На* (sur, dans):

Лѣ́тъ, verser.

Налѣ́тъ, verser sur, dans.

Пѣ́тъ, boire.

Напѣ́тъся, boire trop, se griser.

Игрáтъ, jouer.

Наигрáтъся, jouer à satiété.

7) *Надъ, нáдо* (sur):

Стрóбитъ, bâtir.

Надстрóбитъ, bâtir dessus.

8) *Низъ, нѣзо* (dessous):

Идѣ́ти, aller.

Низоидѣ́ти, { descendre.  
s'abaisser.



9) *О, обѣ, обо* (de):

Говорѣть, parler.  
Идѣть, aller.

Оговорѣть, calomnier.  
Обоѣть, faire le tour de.

10) *Отъ, ото* (de):

Идѣть, aller.  
Крыть, couvrir.

Отъѣть, s'éloigner.  
Открыть, découvrir.

11) *По* (une action de courte durée):

Звонѣть, sonner.  
Курыть, fumer.

Позвонѣть, sonner un peu.  
Покурѣть, fumer un peu.

12) *Подъ* (dessous):

Идѣть, aller.  
Писѣть, écrire.

Подъѣть, s'approcher.  
Подписѣть, souscrire.

13) *Предъ* (devant):

Писѣть, écrire.

Предписѣть, prescrire.

14) *При* (à côté):

Идѣть, aller.  
Дать, donner.

Придѣть, venir.  
Придѣть, ajouter.

15) *Про* (de, pour):

Идѣть, aller.  
Быть, être.  
Дать, donner.  
Говорѣть, parler.

Проѣть, passer.  
Пробыть, rester.  
Продѣть, vendre.  
Проговорѣться, se méprendre en parlant.

16) *Противо* (contre):

Дѣйствовать, agir.

Противодѣйствовать, agir  
contre.



17) *Съ, со* (avec, de):

Страда́ть, souffrir.

Сострада́ть, souffrir avec, avoir  
de la compassion.

Местя́, balayer.

Смести́, nettoyer en balayant.

18) *У* (chez, à côté):

Ви́дѣть, voir.

Уви́дѣть, remarquer.

Идти́, aller.

Уйти́, s'en aller.

*В) Prépositions inséparables.*

1) *Возъ, въз, возо* (indique une élévation):

Идти́, aller.

Взойти́ monter.

Пита́ть, nourrir.

Воспита́ть, élever.

2) *Бы* (indique un éloignement):

Идти́, aller.

Вы́дти, sortir.

3) *Пре, непе* (indique la transition):

Идти́, aller.

Пере́йти, passer.

Дать, donner.

{ Преда́ть, trahir.  
{ Переда́ть, remettre; faire  
passer.

*Remarque 4.* Devant des verbes prépositionnels qui ont déjà une préposition, la préposition *пре* marque un degré de supériorité.

Взойти́, monter.

Пре́взойти́, surpasser.

4) *Разъ, разо* (indique le partage):

Драть, tirer.

Разо́драть, déchirer en mor-  
ceaux.

*Remarque 5.* On voit que le même verbe peut avoir différentes prépositions, mais il est difficile de donner là-dessus



une règle générale et dire, quand il doit prendre l'une ou l'autre de ces prépositions, parce que les Français ont peu de verbes prépositionnels; il est donc impossible de trouver une analogie quelconque. Prenons, par exemple, le verbe prépositionnel français *parvenir*, la préposition *par* se traduit par *до* dans *достигнуть*, et par *воз* dans *возвышаться*; cette même préposition *par* se traduit par *со* dans *совершить*, *parfaire*; par *о* dans *окуривать*, *parfumer*; par *у* dans *усыпать*, *parsemer*. La préposition *entre* se traduit :

|               |                            |                         |
|---------------|----------------------------|-------------------------|
| par <i>с</i>  | dans <i>столкнуться</i> ,  | <i>s'entrechoquer</i> . |
| " <i>пере</i> | " <i>перекрещиваться</i> , | <i>s'entrecroiser</i> . |
| " <i>по</i>   | " <i>пожирать</i> ,        | <i>s'entredévorer</i> . |
| " <i>пред</i> | " <i>предпринимать</i> ,   | <i>entreprendre</i> .   |
| " <i>со</i>   | " <i>содержать</i> ,       | <i>entretenir</i> .     |
| " <i>раз</i>  | " <i>разверзаться</i> ,    | <i>s'entr'ouvrir</i> .  |

D'après leur signification on partage les verbes en :

a) *Verbes neutres ou intransitifs* (глаголы непереходные или средние) qui indiquent une action ou un état du sujet de la proposition sans qu'il soit possible que cette action ou cet état passent à un régime direct, par exemple *ходить*, *marcher* ou *aller*, *спать*, *dormir*.

*Remarque 6.* A cette classe de verbes appartiennent les verbes inchoatifs (начинательные глаголы) qui indiquent le commencement d'une action ou d'un état: *сидеть*, *gri-sonner*; *желтеть*, *devenir jaune*.

b) *Verbes transitifs* (переходные глаголы) qui indiquent une action qui passe du sujet à un régime direct. Ces verbes peuvent être :

1) *Verbes actifs* (действительные глаголы) quand c'est le sujet qui agit et le régime direct qui subit l'action: *я люблю свою сестру*, *j'aime ma sœur*.

2) *Verbes passifs* (страдательные глаголы) quand c'est le sujet qui subit l'action: *я любимъ*, *je suis aimé*.



c) *Verbes pronominaux* ou *réfléchis* (возвратные глаголы). Ils peuvent être :

1) *Verbes pronominaux proprement dits* (настоящие возвратные глаголы) quand le sujet de la proposition en est en même temps le régime direct : *онъ хвалился, il s'est loué*.

2) *Verbes réciproques* (взаимные глаголы) quand une action agit réciproquement sur deux sujets : *бъиться, se battre*.

*Remarque 7.* Cette dernière classe a pour désinences dans tous les temps et tous les modes *ся* et *сь* qui sont une abréviation du pronom réfléchi *себя*, *se*.

Nous avons déjà dit, que les aspects (виды) ont une grande influence sur la conjugaison des verbes russes. Ils indiquent le *temps*, la *répétition* ou la *fin* d'une action ou d'un état.

Les aspects qui indiquent le temps sont :

a) *L'aspect indéfini* (неопределённый видъ) qui indique une action sans en indiquer le temps, cet aspect se nomme aussi l'aspect imparfait (несовершенный видъ).

b) *L'aspect défini* ou *parfait* (совершенный или определённый видъ), qui lie à l'action l'idée du temps.

c) *L'aspect itératif* (видъ многократный) qui lie à l'action l'idée de la répétition.

La plupart des verbes n'ont pas tous les aspects.

*Les gérondifs* (деепричастіе) des verbes russes ne sont autre chose que des adverbess verbaux ; nous en parlerons donc en parlant des adverbess.

---



PARADIGMES POUR CONJUGUER LES VERBES RUSSES.

**Быва́ть (être).**

**Aspect itératif.**

**Быть, être.**

**Aspect imparfait.**

*Présent.*

Я **быва́ю**, je suis souvent etc.

Ты **быва́ешь**.

Онъ, она́, оно́ **быва́етъ**.

Мы **быва́емъ**.

Вы **быва́ете**.

Онѣ́ } **быва́ютъ**.  
Онѣ́ }

(Я **есмѣ**), je suis etc.

(Ты **еси́**).

Онъ, она́, оно́ **есть**.

(Мы **есмы́**).

(Вы **есте́**).

Онѣ́ } **суть**.  
Онѣ́ }

*Prétérit.*

Я **быва́лъ**, -а, -о, j'ai été souvent.

Ты **быва́лъ**, -а, -о.

Онъ **быва́лъ**.

Она́ **быва́ла**.

Оно́ **быва́ло**.

Мы } **быва́ли**.  
Вы }  
Онѣ́, онѣ́ }

Я **бы́лъ**, -а, -о, j'ai été.

Ты **бы́лъ**, -а, -о.

Онъ **бы́лъ**.

Она́ **бы́ла**.

Оно́ **бы́ло**.

Мы } **бы́ли**.  
Вы }  
Онѣ́, онѣ́ }

*Futur.*

**Manque.**

Я **бу́ду**, je serai.

Ты **бу́дешь**.

Онъ } **бу́детъ**.  
Она́ }  
Оно́ }

Мы **бу́демъ**.

Вы **бу́дете**.

Онѣ́, онѣ́ **бу́дутъ**.

*Impératif.*

**Быва́й!** sois! (souvent).

**Быва́йте!** soyez! „

**Будь!** sois!

**Будьте!** soyez!



*Participe.*

*Prés.* Быва́ющий, ая, ея, étant souvent. Сущій, ая, ея, étant.  
*Prét.* Быва́вший, ая, ея, ayant été „ Бывшій, ая, ея, ayant été.

*Adverbe verbal* (ou forme apocorée du participe).

*Prés.* Быва́я, быва́ючи, étant souvent. Бѣдучи, étant.  
*Prét.* Быва́въ, быва́вши, ayant été „ Бывъ, бывши, ayant été.

*Infinitif.*

Быва́тъ, être souvent. Бытъ, être.

*Remarque.* Le verbe avoir, имѣтъ, n'est pas un verbe auxiliaire chez les Russes.

---

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Première classe атъ.

*Infinitif.*

Deviner, гада́тъ, verbe simple.

Aspect imparfait.

Aspect itératif.

Гада́тъ.

Гадыва́тъ, (s'emploie rarement).

*Présent.*

Я гада́ю, je devine.  
Ты гада́ешь.  
Онъ, она́ гада́етъ.  
Мы гада́емъ.  
Вы гада́ете.  
Онѣ, онѣ́ гада́ютъ.

Я гадыва́ю.  
Ты гадыва́ешь.  
Онъ, она́ гадыва́етъ.  
Мы гадыва́емъ.  
Вы гадыва́ете.  
Онѣ, онѣ́ гадыва́ютъ.



*Prétérit.*

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Я, ты гада́лъ, -а, je, tu devinais. | Я, ты га́дыва́лъ, -а.        |
| Онъ гада́лъ.                        | Онъ га́дыва́лъ.              |
| Она́ гада́ла.                       | Она́ га́дыва́ла.             |
| Мы, вы, онѣ, онѣ гада́ли.           | Мы, вы, онѣ, онѣ га́дыва́ли. |

*Futur.*

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Я бу́ду etc. гада́тъ, je devinerai. | Я бу́ду etc. га́дыва́тъ.    |
| Мы бу́демъ etc. гада́тъ.            | Мы бу́демъ etc. га́дыва́тъ. |

Prend aussi le futur du verbe *прѣр.* отга́дыва́тъ.

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Я отга́даю.            | Мы отга́дае́мъ.       |
| Ты отга́дае́шь.        | Вы отга́дае́те.       |
| Онъ, она́ отга́дае́тъ. | Онѣ, онѣ отга́даю́тъ. |

*Impératif.*

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Гада́й, devine!    | Отга́дай, devine!    |
| Гада́йте, devinez! | Отга́дайте! devinez! |

*Participe actif.*

|                                              |         |
|----------------------------------------------|---------|
| <i>Prés.</i> Гада́ющі́й, celui qui devine.   | Manque. |
| <i>Prét.</i> Гада́вши́й, celui qui a deviné. |         |

*Adverbe verbal actif.*

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| <i>Prés.</i> Гада́въ, devinant.      | Manque. |
| <i>Prét.</i> Гада́вши, ayant deviné. |         |

*Participe passif.*

|                                               |               |
|-----------------------------------------------|---------------|
| <i>Prés.</i> Гада́емь́й, ce qui est deviné.   | Отга́даемь́й. |
| <i>Prét.</i> Га́данны́й, ce qui a été deviné. | Отга́данны́й. |

*Adverbe verbal passif.*

|                                         |             |
|-----------------------------------------|-------------|
| <i>Prés.</i> Гада́емъ, étant deviné.    | Отга́даемъ. |
| <i>Prét.</i> Га́данъ, ayant été deviné. | Отга́данъ.  |



Comme les différents aspects qui se suppléent dans leurs temps appartiennent à différentes conjugaisons, nous ne pouvons pas en parler quant à présent.

## Seconde classe, *овать, евать*.

### *Infinitif.*

Пировать, *fêter*.

Горевать, *se lamenter*.

### *Présent.*

Я пир<sup>ю</sup>, *je fête etc.*

Ты пир<sup>е</sup>шь.

Онъ, она пир<sup>е</sup>тъ.

Мы пир<sup>е</sup>мъ.

Вы пир<sup>е</sup>те.

Онѣ, онѣ пир<sup>ю</sup>тъ.

Я гор<sup>ю</sup>, *je me lamente.*

Ты гор<sup>е</sup>шь.

Онъ, она гор<sup>е</sup>тъ.

Мы гор<sup>е</sup>мъ.

Вы гор<sup>е</sup>те.

Онѣ, онѣ гор<sup>ю</sup>тъ.

### *Prétérít.*

Я, ты пир<sup>о</sup>валъ, -а, *je, tu*  
*fêtais.*

Онъ пир<sup>о</sup>валъ.

Она пир<sup>о</sup>вала.

Мы, вы, онѣ, онѣ пир<sup>о</sup>вали.

Я, ты гор<sup>о</sup>валъ, -а, *je me la-*  
*mentais etc.*

Онъ гор<sup>о</sup>валъ.

Она гор<sup>о</sup>вала.

Мы, вы, онѣ, онѣ гор<sup>о</sup>вали.

### *Futur.*

Я б<sup>у</sup>ду *etc.* пир<sup>о</sup>вать, *je fêterai.*

Мы б<sup>у</sup>демъ *etc.* пир<sup>о</sup>вать, *nous*  
*fêterons.*

Я б<sup>у</sup>ду *etc.* гор<sup>о</sup>вать, *je me*  
*lamberai.*

Мы б<sup>у</sup>демъ *etc.* гор<sup>о</sup>вать, *nous*  
*lamberons.*

### *Impératif.*

Пир<sup>ю</sup>й! *fête!*

Пир<sup>ю</sup>йте! *fêtez!*

Гор<sup>ю</sup>й! *lamente-toi!*

Гор<sup>ю</sup>йте! *lamentez-vous!*

### *Participe.*

*Prés.* Пир<sup>ю</sup>щій, *celui qui fête.*

*Prét.* Пир<sup>о</sup>вавши, *celui qui a*  
*fêté.*

Гор<sup>ю</sup>щій, *celui qui se lamente.*

Гор<sup>о</sup>вавши, *celui qui se la-*  
*mentait.*



*Adverbe verbal.*

*Prés.* Пирѹя, fétant.

Горѹя, se lamentant.

*Prét.* Пировѹвъ, ayant fêté.

Горевѹвъ, s'étant lamenté.

*Participe passif et Adverbe verbal passif.*

Manquent.

**Troisième classe, нять, уять.**

*Infinitif.*

Пенѹть, faire des reproches.

Чѹять, flairer.

*Présent.*

Я пенѹю, je fais des reproches.

Я чѹю, je flaire.

Ты пенѹешь.

Ты чѹешь.

Онѹ, онѹ пенѹетѹ.

Онѹ, онѹ чѹетѹ.

Мы пенѹемѹ.

Мы чѹемѹ.

Вы пенѹете.

Вы чѹете.

Онѹ, онѹ пенѹютѹ.

Онѹ, онѹ чѹютѹ.

*Prétérit.*

Я, ты пенѹлѹ, -а, je faisais des repr.

Я, ты чѹлѹ, -а, je flairais.

Онѹ пенѹлѹ.

Онѹ чѹлѹ.

Онѹ пенѹла.

Онѹ чѹла.

Мы, вы, онѹ, онѹ пенѹли.

Мы, вы, онѹ, онѹ чѹли.

*Futur.*

Я бѹду etc. пенѹть, je ferai  
des reproches.

Я бѹду etc. чѹть, je flairerai.

Мы бѹдемѹ etc. пенѹть, nous  
ferons des reproches.

Мы бѹдемѹ etc. чѹть, nous  
flairerons.

*Impératif.*

Пенѹй! fais des reproches!

Чѹй! flaire!

Пенѹйте! faites des reproches!

Чѹйте! flairez!

*Participe.*

*Prés.* Пенѹющѹй, celui qui fait  
des reproches.

Чѹющѹй, celui qui flaire.

*Prét.* Пенѹвшѹй, celui qui fai-  
sait des reproches.

Manque.



*Adverbe verbal.*

*Prés.* Пеняя, faisant des repr. Чүя, flairant.

*Prét.* Пенявъ, ayant fait des repr. Манкуе.

*Participe passif et Adverbe verbal passif.*

Манquent.

*Quatrième classe en ѣтъ.*

*Infinitif.*

Зрѣтъ, mûrir.

*Présent.*

Я зрѣю, je mûris etc.

Мы зрѣемъ.

Ты зрѣешь.

Вы зрѣете.

Онъ, она зрѣетъ.

Онѣ, онѣ зрѣютъ.

*Prétérit.*

Я, ты зрѣлъ, -а, je mûrissais, je  
mûris, j'ai mûri etc.

Онъ зрѣлъ.

Она зрѣла.

Мы, вы, онѣ, онѣ зрѣли.

*Futur.*

Я буду etc. зрѣтъ, je mûrirai etc.

Мы будемъ etc. зрѣтъ, nous mûri-  
rons etc.

*Impératif.*

Зрѣй! Mûris!

Зрѣйте! Mûrissez!

*Participe.*

*Prés.* Зрѣющіѣ, ce qui mûrit.

*Prét.* Зрѣвшіѣ, ce qui mûrissait.

*Adverbe verbal.*

Зрѣя, mûrissant.

Зрѣвъ, ayant mûri.

*Part. pass. et Adv. verbal passif.*

Манquent.

---



## SECONDE CONJUGAISON.

### Première classe.

Désinences a) *имѣ* et *ѣмѣ* après une consonne; b) *имѣ* après une voyelle; et c) *омѣ*. Les monosyllabes en *имѣ* ont au présent ѣ avant le *и* (voir p. prat. verbes irréguliers).

#### a) Infinitif.

Звонѣтъ, sonner.

Зрѣтъ, voir.

#### Présent.

Я звонѣю, je sonne etc.

Ты звонѣшь.

Онѣ, онá звонѣтъ.

Мы звонѣмѣ.

Вы звонѣте.

Онѣ, онѣ звонѣтъ.

Я зрѣю, je vois.

Ты зрѣшь.

Онѣ зрѣтъ.

Мы зрѣмѣ.

Вы зрѣте.

Онѣ, онѣ зрѣтъ.

#### Prétérit.

Я, ты звонѣлъ, -а, je sonnais.

Онѣ звонѣлъ.

Онá звонѣла.

Мы, вы, онѣ, онѣ звонѣли.

Я, ты зрѣлъ, -а, je voyais.

Онѣ зрѣлъ.

Онá зрѣла.

Мы, вы, онѣ, онѣ зрѣли.

#### Futur.

Я бѣду etc. звонѣтъ, je sonnerai.

Мы бѣдемѣ etc. звонѣтъ, nous sonnerons.

Я бѣду etc. зрѣтъ, je verrai.

Мы бѣдемѣ etc. зрѣтъ, nous verrons.

#### Impératif.

Звонѣ! sonne!

Звонѣте! sonnez!

Зрѣ! vois!

Зрѣте! voyez!



*Participe.*

*Prés.* Звонящій, celui qui sonne. Зрѣщій, celui qui voit.  
*Prét.* Звонѣвшій, celui qui sonnait. Зрѣвшій, celui qui voyait.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Звонѣ, sonnante. Зря, voyant.  
*Prét.* Звонѣвъ, ayant sonné. Зрѣвъ, ayant vu.

*Participe passif.*

*Prés.* } Манке.  
*Prét.* } Зрѣмый, celui qui est vu.  
 Манке.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* } Манке.  
*Prét.* } Зримъ, étant vu.  
 Манке.

*Infinitif.*

b) Поѣтъ, abreuver. c) Полѣтъ, sarcler.

*Présent.*

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Я поѣ, j'abreuve etc. | Я полѣ, je sarcle etc. |
| Ты поѣшь.             | Ты полѣшь.             |
| Онъ, она поѣтъ.       | Онъ, она полѣтъ.       |
| Мы поѣмъ.             | Мы полѣмъ.             |
| Вы поѣте.             | Вы полѣте.             |
| Онѣ, онѣ поѣтъ.       | Онѣ, онѣ полѣтъ.       |

*Prétérit.*

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Я, ты поѣлъ, -а, j'abreuvais. | Я, ты полѣлъ, -а, je sarclais. |
| Онъ поѣлъ.                    | Онъ полѣлъ.                    |
| Она поѣла.                    | Она полѣла.                    |
| Мы, вы, онѣ, онѣ поѣли.       | Мы, вы, онѣ, онѣ полѣли.       |

*Futur.*

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Я буду etc. поѣтъ, j'abreuverai.           | Я буду etc. полѣтъ, je sarclerai.          |
| Мы будемъ etc. поѣтъ, nous<br>abreuverons. | Мы будемъ etc. полѣтъ, nous<br>sarclerons. |



### *Impératif.*

По́й! abreuve!  
По́йте! abreuvez!

По́й! sarcle!  
По́йте! sarclez!

### *Participe.*

*Prés.* По́ящій, celui qui abreuve.    По́лющій, celui qui sarcle.  
*Prét.* По́йвшій, celui qui a abreuvé.    По́ловвшій, celui qui a sarclé.

### *Adverbe verbal.*

*Prés.* По́я, abreuvant.    По́я, sarclant.  
*Prét.* По́йвъ, ayant abreuvé.    По́ловъ, ayant sarclé.

### *Participe passif.*

*Prés.* По́имый, celui qui est abreuvé.    По́лимый, ce qui est sarclé.  
*Prét.* По́енный, celui qui a été abreuvé.    По́лѣнный, ce qui était sarclé.

### *Adverbe verbal passif.*

*Prés.* По́имъ, étant abreuvé.    По́лимъ, étant sarclé.  
*Prét.* По́енъ, ayant été abreuvé.    По́лѣнъ, ayant été sarclé.

## **Seconde classe.**

а) Désinence *итъ*, après *б, в, м, н, ф*; *нѣтъ* et *амъ*, après *б, м, н*.

### *Infinitif.*

а) Лю́битъ, aimer.    Лови́тъ, attraper.    Ломи́тъ, rompre.

### *Présent.*

|                    |                    |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|
| Я любл́ю, j'aime.  | Ловл́ю, j'attrape. | Ломл́ю, je romps. |
| Ты люби́шь.        | Лови́шь.           | Ломи́шь.          |
| Онъ, она́ люби́тъ. | Лови́тъ.           | Ломи́тъ.          |
| Мы люби́мъ.        | Лови́мъ.           | Ломи́мъ.          |
| Вы люби́те.        | Лови́те.           | Ломи́те.          |
| Онѣ, онѣ́ люби́тъ. | Ловя́тъ.           | Ломя́тъ.          |



*Prétérit.*

|                             |                          |                         |
|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Я, ты любѣлъ, -а, j'aimais. | Ловѣлъ, -а, j'attrapais. | Ломѣлъ, -а, je rompais. |
| Онъ любѣлъ.                 | Ловѣлъ.                  | Ломѣлъ.                 |
| Она любѣла.                 | Ловѣла.                  | Ломѣла.                 |
| Мы etc. любѣли.             | Ловѣли.                  | Ломѣли.                 |

*Futur.*

|                                |                       |                     |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------|
| Я буду etc. любѣть, j'aimerai. | Ловѣть, j'attraperai. | Ломѣть, je romprai. |
| Мы будемъ etc. любѣть.         | Ловѣть.               | Ломѣть.             |

*Impératif.*

|                |                   |                 |
|----------------|-------------------|-----------------|
| Любѣ! aime!    | Ловѣ! attrape!    | Ломѣ! romps!    |
| Любѣте! aimez! | Ловѣте! attrapez! | Ломѣте! rompez! |

*Participe.*

|                                          |                                |                              |
|------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>Prés.</i> Любѣщій, celui qui aime.    | Ловѣщій, celui qui attrape.    | Ломѣщій, celui qui rompt.    |
| <i>Prét.</i> Любѣвшій, celui qui aimait. | Ломѣвшій, celui qui attrapait. | Ломѣвшій, celui qui rompait. |

*Adverbe verbal.*

|                                  |                        |                      |
|----------------------------------|------------------------|----------------------|
| <i>Prés.</i> Любѣ, aimant.       | Ловѣ, attrapant.       | Ломѣ rompant.        |
| <i>Prét.</i> Любѣвъ, ayant aimé. | Ловѣвъ, ayant attrapé. | Ломѣвъ, ayant rompu. |

*Participe passif.*

|                                              |                                    |                                  |
|----------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Prés.</i> Любѣмый, celui qui est aimé.    | Ловѣмый, celui qui est attrapé.    | Ломѣмый, celui qui est rompu.    |
| <i>Prét.</i> Любѣнный, celui qui était aimé. | Ловѣнный, celui qui était attrapé. | Ломѣнный, celui qui était rompu. |

*Adverbe verbal passif.*

|                                      |                            |                          |
|--------------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| <i>Prés.</i> Любѣмъ, étant aimé.     | Ловѣмъ, étant attrapé.     | Ломѣмъ, étant rompu.     |
| <i>Prét.</i> Любѣнъ, ayant été aimé. | Ловѣнъ, ayant été attrapé. | Ломѣнъ, ayant été rompu. |



*Infinitif.*

Кропѣть, asperger.

Графѣть, tirer des lignes.

*Présent.*

Я кроплю, j'asperge.

Я графлю, je tire des lignes.

Ты кропишь.

Ты графишь.

Онъ, она кропѣтъ.

Онъ, она графѣтъ.

Мы кропимъ.

Мы графимъ.

Вы кропѣте.

Вы графѣте.

Онѣ, онѣ кропѣтъ.

Онѣ, онѣ графѣтъ.

*Prétérit.*

Я, ты кропилъ, -а, j'aspergeais.

Я, ты графилъ, -а, je tirais d. l.

Онъ кропилъ.

Онъ графилъ.

Она кропила.

Она графила.

Мы etc. кропили.

Мы etc. графили.

*Futur.*

Я буду etc. кропѣть, j'aspergerai.

Я буду etc. графѣть, je tirerai d. l.

Мы будемъ etc. кропѣть.

Мы будемъ etc. графѣть.

*Impératif.*

Кропи! asperge!

Графи! tire des lignes!

Кропѣте! aspergez!

Графѣте! tirez des lignes!

*Participe.*

*Prés.* Кропѣщій, celui qui asp.

Графѣщій, celui qui tire d. l.

*Prét.* Кропѣвшій, celui qui a aspergé.

Графѣвшій, celui qui a tiré des lignes.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Кропѣ, aspergeant.

Графѣ, tirant des lignes.

*Prét.* Кропѣвъ, ayant aspergé.

Графѣвъ, ayant tiré des lignes.

*Participe passif.*

*Prés.* Кропѣмый, celui qui est aspergé.

Графѣмый, une ligne qui est tirée.

*Prét.* Кропѣнный, celui qui était aspergé.

Графѣнный, une ligne qui fut tirée.



*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Кропѣмъ, étant aspergé. Графѣмъ, où l'on tire des lignes.  
*Prét.* Кроплѣнъ, ayant été „ Графлѣнъ, où l'on a tiré des lignes.

b) Désinences *бѣтъ, мѣтъ, нѣтъ.*

*Infinitif.*

Скорбѣтъ, être affligé. Гремѣтъ, résonner. Терпѣтъ, souffrir.

*Présent.*

|                              |                      |                      |
|------------------------------|----------------------|----------------------|
| Я скорблѣю, je suis affligé. | Гремлѣю, je résonne. | Терплѣю, je souffre. |
| Ты скорбѣишь.                | Гремѣишь.            | Терпишь.             |
| Онъ, она скорбѣтъ.           | Гремѣтъ.             | Терпитъ.             |
| Мы скорбѣмъ.                 | Гремѣмъ.             | Терпимъ.             |
| Вы скорбѣте.                 | Гремѣте.             | Терпите.             |
| Онѣ, онѣ скорбѣтъ.           | Гремѣтъ.             | Терпятъ.             |

*Prétérít.*

|                                      |                            |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Я, ты скорбѣлъ, -а, j'étais affligé. | Гремѣлъ, -а, je résonnais. | Терпѣлъ, -а, je souffrais. |
| Онъ скорбѣлъ.                        | Гремѣлъ.                   | Терпѣлъ.                   |
| Она скорбѣла.                        | Гремѣла.                   | Терпѣла.                   |
| Мы, вы etc. скорбѣли.                | Гремѣли.                   | Терпѣли.                   |

*Futur.*

|                                        |                         |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Я буду etc. скорбѣтъ, je m'affligerai. | Гремѣтъ, je résonnerai. | Терпѣтъ, je souffrirai. |
| Мы будемъ etc. скорбѣтъ.               | Гремѣтъ.                | Терпѣтъ.                |

*Impératif.*

|                          |                    |                    |
|--------------------------|--------------------|--------------------|
| Скорбѣй! afflige-toi!    | Гремѣй! résonne!   | Терпи! souffre!    |
| Скорбѣте! affligez-vous! | Гремѣте! résonnez! | Терпѣте! souffrez! |

*Participe.*

|                                              |                              |                              |
|----------------------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| <i>Prés.</i> Скорбѣщій, celui qui s'afflige. | Гремѣщій, celui qui résonne. | Терпѣщій, celui qui souffre. |
|----------------------------------------------|------------------------------|------------------------------|



*Prét.* Скорбѣвшій, celui Гремѣвшій, celui qui Терпѣвшій, celui  
qui s'est affligé. résonnait. qui a souffert.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Скорбѣ, s'affligeant. Гремѣ, résonnant. Терпѣ, souffrant.

*Prét.* Скорбѣвъ, s'étant Гремѣвъ, ayant ré- Терпѣвъ, ayant  
affligé. sonné. souffert.

*Participe passif.*

*Prés.* Манque.

Манque.

Терпѣмый, celui  
qui est souffert.

*Prét.* „

„

Манque.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манque.

Манque.

Терпѣмъ, étant souf-  
fert.

*Prét.* „

„

Манque.

c) Désinences *бать, мать, нать.*

*Infinitif.*

Зобѣтъ, becqueter.

Дремѣтъ, sommeiller. Трепѣтъ, tirailler.

*Présent.*

Я зоблѣю, je becquette.

Дремлѣю, je sommeille.

Треплѣю, je tiraille.

Ты зоблѣшь.

Дремлѣшь.

Треплѣшь.

Онъ, она зоблѣтъ.

Дремлѣтъ.

Треплѣтъ.

Мы зоблѣмъ.

Дремлѣмъ.

Треплѣмъ.

Вы зоблѣте.

Дремлѣте.

Треплѣте.

Онѣ, онѣ зоблѣютъ.

Дремлѣютъ.

Треплѣютъ.

*Prétérit.*

Я, ты зоблѣлъ, -а, je bec-  
quetais.

Дремѣлъ, -а, je som-  
meillais.

Трепѣлъ, -а, je ti-  
raillais.

Онъ зоблѣлъ.

Дремѣлъ.

Трепѣлъ.

Она зоблѣла.

Дремѣла.

Трепѣла.

Мы etc. зоблѣли.

Дремѣли.

Трепѣли.



*Futur.*

|                             |                      |                     |
|-----------------------------|----------------------|---------------------|
| Я буду etc. zobáть, je bec- | Дремáть, je sommeil- | Трепáть, je tirail- |
| quetterai.                  | lerai.               | lerai.              |
| Мы будемъ etc. zobáть.      | Дремáть.             | Трепáть.            |

*Impératif.*

|                     |                    |                   |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| Zobли! becquette!   | Дремли! sommeille! | Трепли! tirelle!  |
| Zоблите! becquetez! | Дремлите! sommeil- | Треплите! tirail- |
|                     | lez!               | lez!              |

*Participe.*

|                                  |                      |                  |
|----------------------------------|----------------------|------------------|
| <i>Prés.</i> Зоблющій, celui qui | Дремлющій, celui qui | Треплющій, celui |
| becquette.                       | sommeille.           | qui tirelle.     |
| <i>Prét.</i> Зобáвши, celui qui  | Дремáвши, celui qui  | Трепáвши, celui  |
| a becqueté.                      | a sommeillé.         | qui a tirailé.   |

*Adverbe verbal.*

|                                 |                      |                    |
|---------------------------------|----------------------|--------------------|
| <i>Prés.</i> Зобá, becquetant.  | Дремáя, sommeillant. | Трепáя, tirailant. |
| <i>Prét.</i> Зобáвъ, ayant bec- | Дремáвъ, ayant som-  | Трепáвъ, ayant ti- |
| queté.                          | meillé.              | raillé.            |

*Participe passif.*

|                      |         |                    |
|----------------------|---------|--------------------|
| <i>Prés.</i> Манque. | Манque. | Трепáемый, celui   |
|                      |         | qui est tirailé.   |
| <i>Prét.</i> „       | „       | Трепáнный, celui   |
|                      |         | qui était tirailé. |

*Adverbe verbal passif.*

|                      |         |                     |
|----------------------|---------|---------------------|
| <i>Prés.</i> Манque. | Манque. | Трепáемъ, étant ti- |
|                      |         | raillé.             |
| <i>Prét.</i> „       | „       | Трепáенъ, ayant     |
|                      |         | été tirailé.        |



Troisième classe.

Désinences *ить* et *ать* après *ж*, *з*, *ш*, *щ*:

*Infinitif.*

Служѣть, servir.

Держать, tenir.

*Présent.*

Я служу, je sers.

Я держу, je tiens.

Ты служишь.

Ты держишь.

Онъ, она служи́тъ.

Онъ, она де́ржитъ.

Мы служи́мъ.

Мы де́ржимъ.

Вы служи́те.

Вы де́ржите.

Онѣ, онѣ́ служи́тъ.

Онѣ, онѣ́ де́ржатъ.

*Prétérit.*

Я, ты служи́лъ, -а, је, tu servais.

Я, ты держáлъ, -а, је, tu tenais.

Онъ служи́лъ.

Онъ держáлъ.

Она́ служи́ла.

Она́ держáла.

Мы etc. служи́ли.

Мы etc. держáли.

*Futur.*

Я буду etc. служи́тъ, је servirai.

Я буду etc. держáтъ, је tiendrai.

Мы будемъ etc. служи́тъ.

Мы будемъ etc. держáтъ.

*Impératif.*

Служи́! sers!

Держи́! tiens!

Служи́те! servez!

Держи́те! tenez!

*Participe.*

*Prés.* Служáщій, celui qui sert.

Держáщій, celui qui tient.

*Prét.* Служíвшій, celui qui servait.

Держáвшій, celui qui tenait.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Служá, servant.

Держá, tenant.

*Prét.* Служíвъ, ayant servi.

Держáвъ, ayant tenu.



*Participle passif.*

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| <i>Prés.</i> Manque.                           | Держимый, tenu.  |
| <i>Prét.</i> (За)служенный, ce qui est mérité. | Держенный, tenu. |

*Adverbe verbal passif.*

|                                           |                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Prés.</i> Manque.                      | Держимъ, celui qui est tenu.   |
| <i>Prét.</i> Заслуженъ, ayant été mérité. | Держенъ, celui qui était tenu. |

*Infinitif.*

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| Зычѣть, siffler. | Точить, tourner (métier du tourneur). |
|------------------|---------------------------------------|

*Présent.*

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Я зычу, je siffle. | Я точу, je tourne. |
| Ты зычишь.         | Ты точишь.         |
| Онъ, она зычитъ.   | Онъ, она точитъ.   |
| Мы зычимъ.         | Мы точимъ.         |
| Вы зычите.         | Вы точите.         |
| Онѣ, онѣ зычатъ.   | Онѣ, онѣ точатъ.   |

*Prétérit.*

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Я, ты зычалъ, -а, je sifflais. | Я, ты точилъ, -а, je tournais. |
| Онъ зычалъ.                    | Онъ точилъ.                    |
| Она зычала.                    | Она точила.                    |
| Мы etc. зычали.                | Мы etc. точили.                |

*Futur.*

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Я буду etc. зычѣть, je sifflerai. | Я буду etc. точить, je tournerai. |
| Мы будемъ etc. зычѣть.            | Мы будемъ etc. точить.            |

*Impératif.*

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Зычи! siffle!    | Точи! tourne!    |
| Зычѣте! sifflez! | Точите! tournez! |

*Participle.*

|                                            |                               |
|--------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Prés.</i> Зычѣщій, celui qui siffle.    | Точащій, celui qui tourne.    |
| <i>Prét.</i> Зычѣвшій, celui qui a sifflé. | Точившій, celui qui a tourné. |



*Adverbe verbal.*

*Prés.* Зычá, sifflant.

*Prét.* Зычáвъ, ayant sifflé.

Точá, tournant.

Точáвъ, ayant tourné.

*Participe passif.*

*Prés.* Манque.

*Prét.* „

Точáмый, ce qui est tourné.

Точéнный, ce qui était tourné.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манque.

*Prét.* „

Точáмъ, tourné.

Точéнь, tourné.

*Infinitif.*

Дышáтъ, respirer.

Душáтъ, étouffer.

*Présent.*

Я дышú, je respire.

Ты дышишь.

Онъ, она́ дышитъ.

Мы дышимъ.

Вы дышите.

Онѣ, онѣ́ дышатъ.

Я душú, j'étouffe.

Ты душишь.

Онъ, она́ душитъ.

Мы душимъ.

Вы душите.

Онѣ, онѣ́ душатъ.

*Prétérít.*

Я, ты дышáлъ, -а, je respirais.

Онъ дышáлъ.

Она́ дышáла.

Мы etc. дышáли.

Я, ты душáлъ, -а, j'étouffais.

Онъ душáлъ.

Она́ душáла.

Мы etc. душáли.

*Futur.*

Я б́уду etc. дышáтъ, je respirerai.

Мы б́удемъ etc. дышáтъ.

Я б́уду etc. душáтъ, j'étoufferai.

Мы б́удемъ etc. душáтъ.

*Impératif.*

Дышá! respire!

Дышáте! respirez!

Душá! étouffe!

Душáте! étouffez!



### *Participe.*

*Prés.* Дышáщій, celui qui respire. Душáщій, celui qui étouffe.  
*Prét.* Дышáвшій, celui qui respirait. Душáвшій, celui qui étouffait.

### *Adverbe verbal.*

*Prés.* Дышá, respirant. Душá, étouffant.  
*Prét.* Дышáвъ, ayant respiré. Душáвъ, ayant étouffé.

### *Participe passif.*

*Prés.* Манque. Душíмый, celui qu'on étouffe.  
*Prét.* „ Душénный, celui qu'on étouffait.

### *Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манque. Душíмъ, étant étouffé.  
*Prét.* „ Душенъ, ayant été étouffé.

*Remarque 1.* *Étouffer* est pris dans le sens actif; душítъ, veut aussi dire étrangler, mais alors ce verbe a ordinairement comme préfixe la préposition у, donc удушítъ.

### *Infinitif.*

Лощítъ.

Polir.

### *Présent.*

Я лощú, je polis. Мы лощímъ.  
 Ты лощíшь. Вы лощíte.  
 Онъ, она лощítъ. Онí, онѣ лощáтъ.

### *Prétérit.*

Я, ты лощíлъ, -а, je polissais. Мы etc. лощíли.  
 Онъ лощíлъ.  
 Она лощíла.

### *Futur.*

Я бúду etc. лощítъ, je polirai. Мы бúдемъ etc. лощítъ.



*Impératif.*

Лоуѣ! polis!

Лоуѣте! polissez!

*Participe.*

*Prés.* Лоуѣщій, celui qui polit. *Prét.* Лоуѣвшій, celui qui a poli.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Лоуѣ, polissant.

*Prét.* Лоуѣвъ, ayant poli.

*Participe passif.*

*Prés.* Лоуѣмый, se qui est poli. *Prét.* Лоуѣнный, se qui était poli.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Лоуѣмъ, étant poli.

*Prét.* Лоуѣнъ, ayant été poli.

**Quatrième classe.**

а) Désinences *umъ* et *nmъ* après *o*.

*Infinitif.*

Ходѣть, aller.

Вѣдѣть, voir.

*Présent.*

Я хожу, je vais.

Я вѣжу, je vois.

Ты ходишь.

Ты видишь.

Онъ, она ходятъ.

Онъ, она видятъ.

Мы ходимъ.

Мы видимъ.

Вы ходите.

Вы видите.

Онѣ, онѣ ходятъ.

Онѣ, онѣ видятъ.

*Prétérit.*

Я, ты ходѣлъ, -а, j'allais.

Я, ты вѣдѣлъ, -а, je voyais.

Онъ ходѣлъ.

Онъ вѣдѣлъ.

Она ходѣла.

Она вѣдѣла.

Мы etc. ходѣли.

Мы etc. вѣдѣли.



*Futur.*

Я буду etc. ходить, j'irai.  
Мы будемъ etc. ходить.

Я буду etc. видѣть, je verrai.  
Мы будемъ etc. видѣть.

*Impératif.*

Ходи! va!  
Ходите! allez!

Видь! vois!  
Видьте! voyez!

*Participe.*

*Prés.* Ходящій, celui qui va.  
*Prét.* Ходившій, celui qui est allé.

Видящій, celui qui voit.  
Видѣвшій, celui qui a vu.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Ходя, allant.  
*Prét.* Ходивъ, étant allé.

Видя, voyant.  
Видѣвъ, ayant vu.

*Participe passif.*

*Prés.* Манке.  
*Prét.* „

Видимый, celui qui est vu.  
Виденный, celui qui était vu.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манке.  
*Prét.* „

Видимъ, étant vu.  
Виденъ, ayant été vu.

b) Désinence *umъ* et *amъ* après *з*.

*Infinitif.*

Лизать, lécher.

Возить, voiturier.

*Présent.*

Я лизу, je lèche.  
Ты лижешь.  
Онъ, она лижетъ.  
Мы лижемъ.  
Вы лижете.  
Они, онѣ лизуютъ.

Я возу, je voiture.  
Ты возишь.  
Онъ, она возитъ.  
Мы возимъ.  
Вы возите.  
Они, онѣ возятъ.



*Prétérit.*

Я, ты лизáлъ, -а, je léchais.  
Онъ лизáлъ.  
Она́ лизáла.  
Мы etc. лизáли.

Я, ты возíлъ, -а, je voiturais.  
Онъ возíлъ.  
Она́ возíла.  
Мы etc. возíли.

*Futur.*

Я бѹду etc. лизáтъ, je lécherai.  
Мы бѹдемъ etc. лизáтъ.

Я бѹду etc. возíтъ, je voiturerais.  
Мы бѹдемъ etc. возíтъ.

*Impératif.*

Лижí! lèche!  
Лижíte! léchez!

Возí, voiture.  
Возíte, voitez.

*Participe.*

*Prés.* Лижúщíй, celui qui lèche.  
*Prét.* Лизáвшíй, celui qui léchait.

Возящíй, celui qui voiture.  
Возявшíй, celui qui a voituré.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Манque.  
*Prét.* Лизáвъ, ayant léché.

Возя́, voiturant.  
Возя́въ, ayant voituré.

*Participe passif.*

*Prés.* Манque.  
*Prét.* Лизáнный, léché.

Возя́мый, celui qui est conduit.  
Вóженный, celui qui était conduit.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манque.  
*Prét.* Лизáнъ, léché.

Возя́мъ, conduit.  
Вóженъ, „

**Cinquième classe.**

a) Désinences *итъ* et *нмъ* après *т*.

*Infinitif.*

Пóртятъ, gâter.

Верт́ятъ, faire tourner.



*Présent.*

Я по́рчу, је гáте.  
Ты по́ртишь.  
Онъ, она́ по́ртитъ.  
Мы по́ртимъ.  
Вы по́ртите.  
Онѣ, онѣ́ по́ртятъ.

Я верчѹ, је fais tourner.  
Ты вѣртишь.  
Онъ, она́ вѣртитъ.  
Мы вѣртимъ.  
Вы вѣртите.  
Онѣ, онѣ́ вѣртятъ.

*Prétérit.*

Я, ты по́ртилъ, -а, је гáтаис.  
Онъ по́ртилъ.  
Она́ по́ртила.  
Мы etc. по́ртили.

Я, ты вертѣ́лъ, -а, је faisais  
tourner.  
Онъ вертѣ́лъ.  
Она́ вертѣ́ла.  
Мы etc. вертѣ́ли.

*Futur.*

Я бѹду etc. по́ртитъ, је гáterai.  
Мы бѹдемъ etc. по́ртитъ.

Я бѹду etc. вертѣ́тъ, је ferai  
tourner.  
Мы бѹдемъ etc. вертѣ́тъ.

*Impératif.*

По́рти! гáте!  
По́ртите! гáтез!

Вертѣ́! fais tourner!  
Вертѣ́те! faites tourner!

*Participe.*

*Prés.* По́ртящій, celui qui gáте.  
*Prét.* По́ртившій, celui qui gá-  
tait.

Вертѣ́щій, celui qui fait tourner.  
Вертѣ́вшій, celui qui faisait  
tourner.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* По́ртя, gátant.  
*Prét.* По́ртивъ, ayant gáté.

Вертѣ́, faisant tourner.  
Вертѣ́въ, ayant fait tourner.

*Participe passif.*

*Prés.* Ман́ке.  
*Prét.* По́рченны́й, ce qui est  
gáté.

Ман́ке.  
Бѣ́рченны́й, celui qui fut tourné.



*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Манкуе.

Манкуе.

*Prét.* Пóрченъ, ayant été gâté.

Бéрченъ, ayant été tourné.

b) Désinence *каѣ*.

*Infinitif.*

Ты́кать.

Ficher.

*Présent.*

Я ты́чу, je fiche.

Мы ты́чемъ.

Ты ты́чешь.

Вы ты́чете.

Онъ, она́ ты́четъ.

Они́, онѣ́ ты́чутъ.

*Prétérit.*

Я, ты ты́калъ, -а, je fichais.

Мы etc. ты́кали.

Онъ ты́калъ.

Она́ ты́кала.

*Futur.*

Я бѹду etc. ты́кать, je ficherai.

Мы бѹдемъ etc. ты́кать, nous  
ficherons.

*Impératif.*

Ты́кай! fiche!

Ты́кайте! fichez!

*Participe.*

*Prés.* Ты́кающій, celui qui fiche.

*Prét.* Ты́кавшій, celui qui fait  
ficher.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Ты́кая, fichant.

*Prét.* Ты́кавъ, ayant fiché.

*Participe passif.*

*Prés.* Ты́канный, fiché.

*Prét.* Ты́ченный, fiché.



*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Тыканъ, étant fiché.

*Prét.* Тыченъ, ayant été fiché.

**Sixième classe.**

a) Désinences *итѣ* et *итѣ* après *с*.

*Infinitif.*

Просѣть, prier.

Висѣть, pendre (verbe neutre).

*Présent.*

Я прошу, je prie.  
Ты просишь.  
Онъ, она проситъ.  
Мы просимъ.  
Вы просите.  
Онѣ, онѣ просятъ.

Я вишу, je pends.  
Ты висѣшь.  
Онъ, она висѣтъ.  
Мы висѣмъ.  
Вы висѣте.  
Онѣ, онѣ висѣтъ.

*Prétérit.*

Я, ты просѣлъ, -а, je priais.  
Онъ просѣлъ.  
Она просѣла.  
Мы etc. просѣли, nous priions.

Я, ты висѣлъ, -а, je pendais.  
Онъ висѣлъ.  
Она висѣла.  
Мы etc. висѣли, nous pendions.

*Futur.*

Я буду etc. просѣть, je prierai.  
Мы будемъ etc. просѣть.

Я буду etc. висѣть, je pendrai.  
Мы будемъ etc. висѣть.

*Impératif.*

Просѣ! prie!  
Просѣте! priez!

Висѣ! pends!  
Висѣте! pendez!

*Participe.*

*Prés.* Просѣщій, celui qui prie.  
*Prét.* Просѣвшій, celui qui priait.

Висѣщій, celui qui pend.  
Висѣвшій, celui qui pendait.



*Adverbe verbal.*

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>Prés.</i> Просѣ, priant.       | Висѣ, pendant.       |
| <i>Prét.</i> Просѣвъ, ayant prié. | Висѣвъ, étant pendu. |

*Participe passif.*

|                                               |        |
|-----------------------------------------------|--------|
| <i>Prés.</i> Манке.                           | Манке. |
| <i>Prét.</i> Прóшенный, celui qui a été prié. | „      |

*Adverbe verbal passif.*

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| <i>Prés.</i> Манке.                   | Манке. |
| <i>Prét.</i> Прóшенъ, ayant été prié. | „      |

b) Désinence *амъ* après *c* et *x*.

*Infinitif.*

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Слѣхѣть, entendre. | Плѣсѣть, danser. |
|--------------------|------------------|

*Présent.*

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Я слѣшу, j'entends. | Я плѣшѣ, je danse. |
| Ты слѣшешъ.         | Ты плѣшешъ.        |
| Онъ, она слѣшетъ.   | Онъ, она плѣшетъ.  |
| Мы слѣшемъ.         | Мы плѣшемъ.        |
| Вы слѣшете.         | Вы плѣшете.        |
| Онѣ, онѣ слѣшутъ.   | Онѣ, онѣ плѣшутъ.  |

*Prétérít.*

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Я, ты слѣхѣлъ, -а, j'entendais. | Я, ты плѣсѣлъ, -а, je dansais. |
| Онъ слѣхѣлъ.                    | Онъ плѣсѣлъ.                   |
| Она слѣхѣла.                    | Она плѣсѣла.                   |
| Мы etc. слѣхѣли.                | Мы etc. плѣсѣли.               |

*Futur.*

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Я бѣду etc. слѣхѣть, j'entendrai. | Я бѣду etc. плѣсѣть, je danserai. |
| Мы бѣдемъ etc. слѣхѣть.           | Мы бѣдемъ etc. плѣсѣть.           |



*Impératif.*

Слышь! entends!  
Слышьте! entendez!

Пляши! danse!  
Пляшите! dansez!

*Participe.*

*Prés.* Слышущий, celui qui en- Пляшущий, celui qui danse.  
tend.

*Prét.* Слыхавший, celui qui a Плясавший, celui qui a dansé.  
entendu.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Слыша, entendant. Manque.

*Prét.* Слышавъ, ayant entendu. Плясавъ, ayant dansé.

*Participe passif.*

*Prés.* Manque. Manque.

*Prét.* Слыханный, celui qui a Плясанный, ce qui a été dansé.  
été entendu.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Manque. Manque.

*Prét.* Слыханъ, ayant été entendu. Плясанъ, ayant été dansé.

**Septième classe.**

a) Désinences *ить* et *нть* après *т*.

*Infinitif.*

Пустить, laisser.

Хрустѣть, craquer.

*Présent.*

Manque.

Я хрущу́, je craque.  
Ты хрусти́шь.  
Онъ, она́ хрусти́тъ.  
Мы хрусти́мъ.  
Вы хрусти́те.  
Онѣ, онѣ́ хрусти́тъ.



*Prétérit.*

Я, ты пусти́лъ, -а, je laissais.  
Онъ пусти́лъ.  
Она́ пусти́ла.  
Мы etc. пусти́ли.

Я, ты хрусти́лъ, -а, je craquais.  
Онъ хрусти́лъ.  
Она́ хрусти́ла.  
Мы etc. хрусти́ли.

*Futur.*

Я пушú, je laisserai.  
Ты пусти́шь.  
Онъ, она́ пусти́тъ.  
Мы пусти́мъ.  
Вы пусти́те.  
Онѣ, онѣ́ пусти́тъ.

Я буду etc. хрусти́тъ, je craquerai.  
Мы будемъ etc. хрусти́тъ, nous craquerons.

*Impératif.*

Пусти́! laisse!  
Пусти́те! laissez!

Хрусти́! craque!  
Хрусти́те! craquez!

*Participe.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Пусти́вшій, celui qui a laissé.*

Хрусти́щій, celui qui craque.

Хрусти́вшій, celui qui a craqué

*Adverbe verbal.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Пусти́въ, ayant laissé.*

Хрусти́, craquant.

Хрусти́въ, ayant craqué.

*Participe passif.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Пу́щенный, celui qu'on a laissé.*

Manque.

„

*Adverbe verbal passif.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Пу́щенъ, ayant été laissé.*

Manque.

„



b) Désinence *am* après *m* et *к*:

*Infinitif.*

Роптáтъ, murmurer.

Искáтъ, chercher.

*Présent.*

Я ропщú, je murmure.

Ты рóпщешъ.

Онъ, она́ рóпщетъ.

Мы рóпщемъ.

Вы рóпщете.

Онá, онѣ́ рóпщутъ.

Я ищú, je cherche.

Ты ищешъ.

Онъ, она́ ищетъ.

Мы ищемъ.

Вы ищете.

Онá, онѣ́ ищутъ.

*Prétérit.*

Я, ты роптáлъ, -а, je murmurais.

Онъ роптáлъ.

Онá роптáла.

Мы etc. роптáли.

Я, ты искáлъ, -а, je cherchais.

Онъ искáлъ.

Онá искáла.

Мы etc. искáli.

*Futur.*

Я бúду etc. роптáтъ, je murmu-  
gerai.

Мы бúдемъ etc. роптáтъ.

Я бúду etc. искáтъ, je chercherai.

Мы бúдемъ etc. искáтъ.

*Impératif.*

Ропщí! murmure!

Ропщíte! murmurez!

Ищí! cherche!

Ищíte! cherchez!

*Participe.*

*Prés.* Рóпщущíй, celui qui mur-  
mure.

*Prét.* Роптáвши́й, celui qui mur-  
murerait.

Ищущíй, celui qui cherche.

Искáвши́й, celui qui cherchait.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Ропщá, murmurant.

*Prét.* Роптáвъ, ayant murmuré.

Ищá, cherchant.

Искáвъ, ayant cherché.



*Participe passif.*

*Prés.* Manque.  
*Prét.* „

Искóмый, celui qui est cherché.  
Искáнный, celui qui a été cherché.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Manque.  
*Prét.* „

Искóмъ, cherché.  
Искáнъ, cherché.

TROISIÈME CONJUGAISON.

**Première classe.**

Désinence *ymъ*.

*Infinitif.*

Тонúтъ, se noyer.

*Présent.*

Я тонú, je me noie.  
Ты тóнешъ.  
Онъ, она тóнетъ.

Мы тóнемъ.  
Вы тóнете.  
Онá, онѣ тóнутъ.

*Prétérit.*

Я, ты тонúлъ, -а, je me noyais.  
Онъ тонúлъ.  
Она тонúла.

Мы etc. тонúли, nous nous noyions.

*Futur.*

Я бúду etc. тонúтъ, je me noierai.

Мы бúдемъ etc. тонúтъ.

*Impératif.*

Тонá! noie-toi!

Тонáте! noyez-vous!



*Participe.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Тонувшій, celui qui se noyait.*

*Adverbe verbal.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Тонувъ, se noyant.*

*Participe passif et adverbe verbal passif.*

*Manquent.*

**Seconde classe.**

**Désinence *емъ*.**

*Infinitif.*

Умерѣтъ, mourir.

*Présent.*

Manque.

*Prétérit.*

Я умеръ, -ра, je suis mort.

Мы etc. умерли.

Ты умеръ, -ра.

Онъ умеръ.

Она умерла.

*Futur.*

Я умру, je mourrai.

Мы умрѣмъ, nous mourrons.

Ты умрѣшь.

Вы умрѣте.

Онъ, она умрѣтъ.

Она, онъ умрѣтъ.

*Impératif.*

Умри! meurs!

Умрите! mourez!

*Participe.*

*Prés. Manque.*

*Prét. Умѣршиі, celui qui est mort.*



*Adverbe verbal.*

Manque.

*Participe passif et adverbe verbal passif.*

Manquent.

**Verbes passifs.**

Les verbes passifs sont formés de la forme apocopée des participes passifs ou de l'adverbe verbal passif et des temps du verbe *быть*, *être*. Comme le présent du verbe *быть* n'est pas usité, le présent du verbe passif est composé du participe passif et des pronoms personnels.

Être aimé, aimée.

БЫТЬ ЛЮБИМЫМЪ, ЛЮБИМОЮ;  
ЛЮБЛЕНЫМЪ, ЛЮБЛЕННОЮ.

Passif formé du participe présent.  
Aspect imparfait.

Passif formé du participe prétérit.  
Aspect parfait.

*Présent.*

Я любимъ, любима, любимо, je  
suis aimé.

Manque.

Ты любимъ, любима, любимо.

Онъ любимъ, она любима, оно  
любимо.

Мы любимы, pour les trois genres.

Вы  
Онѣ, онѣ любимы, „

*Prétérit.*

Я etc. былъ любимъ, была любима, было любимо, j'étais aimé.

Я etc. былъ любленъ, была люблена, было люблено, je fus aimé.

Мы etc. были любимы.

Мы etc. были люблены.



*Futur.*

|                                               |                                                   |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Я буду etc. любѣмъ, -а, -о, je<br>serai aimé. | Я буду etc. любленъ, -а, -о,<br>j'aurai été aimé. |
| Мы будемъ etc. любѣмы.                        | Мы будемъ etc. люблены.                           |

*Impératif.*

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Будь любѣмъ! sois aimé!     | Будь любленъ! aie été aimé!    |
| Будьте любѣмы! soyez aimés! | Будьте люблены! ayez été aimé! |

*Participle.*

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Будучи любѣмъ, étant aimé. | Будучи любленъ, ayant été aimé. |
|----------------------------|---------------------------------|

*Remarque 1.* Nous avons, dans notre partie pratique, dit que les Russes n'emploient que très-rarement la forme passive des verbes, ils préfèrent donner une autre tournure à la phrase, par exemple, au lieu de dire *je suis aimé* ils disent *on m'aime, меня любятъ.*

**Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux.**

Les verbes réfléchis et pronominaux ne diffèrent des verbes simples que par leur désinence *-ся (сь)* qui est l'abréviation de *себя, se.*

*Infinitif.*

**Вертѣться.**

**Se tourner.**

*Présent.*

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Я верчусь, je me tourne. | Мы вертимся.       |
| Ты вертишься.            | Вы вертитесь.      |
| Онъ, она, оно вертится.  | Они, онѣ вертятся. |

*Prétérit.*

|                                                           |                                            |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Я etc. вертѣлся, вертѣлась,<br>вертѣлось, je me tournais. | Мы etc. вертѣлись, nous nous<br>tournions. |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|



*Futur.*

|                                            |                                                    |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Я буду etc. вертѣться, je me<br>tournerai. | Мы будемъ etc. вертѣться, nous<br>nous tournerons. |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|

*Impératif.*

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Вертись! tourne-toi! | Вертѣтесь! tournez-vous! |
|----------------------|--------------------------|

*Participe.*

|                                                                               |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Prés.</i> Вертѣщійся, вертѣща-<br>яся, вертѣщееся, celui qui<br>se tourne. | <i>Prét.</i> Вертѣвшійся, вертѣв-<br>шадся, вертѣвшееся, celui<br>qui s'est tourné. |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

*Adverbe verbal.*

|                                    |                                             |
|------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Prés.</i> Вертясь, se tournant. | <i>Prét.</i> Вертѣвшись, s'étant<br>tourné. |
|------------------------------------|---------------------------------------------|

**Conjugaison des verbes prépositionnels.**

Les verbes prépositionnels à *aspect imparfait* se conjuguent tout à fait comme les verbes simples; ceux qui ont l'aspect parfait ont une forme défective parce que le présent a pour la plupart la signification d'un futur. Nous conjuguerons donc seulement un verbe prépositionnel à aspect parfait.

*Infinitif.*

**Опрокинуть.**

**Renverser.**

*Présent et futur.*

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| Я опрокину, je renverserai. | Мы опрокинемъ.       |
| Ты опрокинешь.              | Вы опрокинете.       |
| Онъ, она, оно опрокинетъ.   | Они, онѣ опрокинутъ. |



*Prétérit.*

Я, ты опрокинулъ, -а, -о, j'ai. Мы etc. опрокинули.  
renversé.

Онъ опрокинулъ.

Она опрокинула.

Оно опрокинуло.

*Impératif.*

Опрокинь! renverse!

Опрокиньте! renversez!

*Participe.*

*Prés.* Manque.

*Prét.* Опрокинувший, -ая, -ое,  
celui qui a renversé.

*Adverbe verbal.*

*Prés.* Manque.

*Prét.* Опрокинувъ, ayant ren-  
versé.

*Participe passif.*

*Prés.* Manque.

*Prét.* Опрокинутый, -ая, -ое,  
celui qui est renversé.

*Adverbe verbal passif.*

*Prés.* Manque.

*Prét.* Опрокинутъ, renversé.

*Remarque 1.* Nous avons expliqué, dans notre partie pratique, comment se rendent en russe le subjonctif et le conditionnel français.

---



## VII. L'ADVERBE. — НАРѢЧІЕ.

Les adverbes sont, pour la plupart, des mots dérivés qui se forment des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes. Les noms à l'instrumental s'emploient souvent dans un sens adverbial, par exemple: *tout autour*, *кѣру́омъ*; *le soir*, *вече́ромъ*; *gratis*, *да́ромъ*. Tout adjectif qualificatif ayant la désinence apocopée du neutre peut devenir adverbe: *agir loyalement*, *носмѣнѣ́тъ чѣстнѣ́ю*. Les adjectifs possessifs et circonstanciels deviennent adverbes au moyen de la préposition *но*: *humainement*, *но чело́вѣчески*; *chanter comme un coq*, *пѣ́тъ но пѣ́туши*.

### *Adverbes primitifs (коренны́я нарѣ́чія).*

Бы, бѣ, sert à exprimer le conditionnel et le subjonctif des autres langues.

Весьма́, très.

Внѣ́, hors.

Вонъ́, hors, dehors.

Врядъ́, à peine, j'en doute.

Гдѣ́, où.

Да, oui.

Е́ле, à peine.

Еще́, encore.

Здѣ́сь, ici.

Зна́тъ, à savoir.

Ко́гда, quand.

Ко́ли, si.

Ли́шь, à peine.

Не, ne.

Ни, ni.

Ни́нѣ́, maintenant.

О́чень, très.

По́ка, tandis.

Про́чь, hors, s'en —.

Та́ки, mais malgré.

Ту́да, là.

То́чно (то́чь въ то́чь), exactement, réellement.

То́гда, alors.

Ли́бо, ou.

Чу́ть, à peine.

### *Mots dérivés (произво́дныя слова́).*

a) Substantifs employés dans le sens d'adverbes.

#### 1) Génitif:

Вче́ра (génitif de вѣ́тръ), hier.

До́ма, à la maison.



2) Datif:

По-утрѣ, le matin.

3) Instrumental:

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Бѣгомъ, en courant.               | Оптомъ, en gros.           |
| Верхомъ, à cheval.                | Пѣшкомъ, à pied.           |
| Вѣрхомъ, tout plein.              | Рáзомъ, en une seule fois. |
| Вѣчеромъ, le soir.                | Случаемъ, par hasard.      |
| Дáромъ, gratis.                   | Стойкомъ, debout.          |
| Дѣломъ, tout droit, debout.       | Тáйкомъ, en secret.        |
| Кругомъ, autour.                  | Нóчью, la nuit.            |
| Вóлею, bon gré.                   | Утромъ, le matin.          |
| Невóлею, contre son gré, mal gré. |                            |

b) Adverbes dérivés de verbes:

|             |            |                |
|-------------|------------|----------------|
| Выключáя, } | } excepté. | Спусти, après. |
| Исключáя, } |            |                |

c) Neutre de l'adjectif qualificatif employé comme adverbe:

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Тáхо, tranquille. | Блízко, proche.     |
| Высоко́, haut.    | Далеко́, loin.      |
| Нízко, bas.       | Хорошо́, bien, bon. |
| Мíло, agréable.   |                     |

Phrases entières employées dans le sens adverbial:

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| Мóжетъ быть, peut-être.         | Въ сáмомъ дѣлѣ, en effet.    |
| По крáйней мѣрѣ́, du moins.     | По вѣсней мѣрѣ́, au surplus. |
| Во весь опóръ, à bride abattue. | Съ тѣхъ поръ, depuis.        |

*Mots composés (сложныя слова).*

a) Négatifs composés.

1) Avec не:

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Не ма́ло, beaucoup.    | Не рáвно, dans le cas. |
| Не мнóго, peu, un peu. | Нездорóво, malsain.    |



2) Avec *ни*:

Никогдѣ, jamais.

Нимало, aucunement.

b) Affirmatifs composés avec *нѣ*:

Нѣкогда, autrefois.

Нѣкуда, quelque part.

c) Affirmatifs composés de prépositions avec des substantifs et des adjectifs:

Вокругъ, autour.

Исконѣ, de mémoire humaine.

Слишкомъ, trop.

Помалу, peu à peu.

Вправо, } à droite.

Снова, de nouveau.

Направо, }

Впрочемъ, du reste.

Изъ старин, depuis longtemps.

Безвыгодно, sans profit.

Заразъ, d'une seule fois.

Завѣдомо, sciemment.

*Adverbes de place (нарѣчія мѣста).*

Гдѣ, où.

Вездѣ, partout.

Здѣсь, ici.

Вонъ, hors.

Тамъ, là.

Тудѣ, là.

Кудѣ, où.

Прочь, loin.

Нигдѣ, nulle part.

Сюдѣ, ici.

Повсюду, partout.

Никудѣ, nulle part.

Тамъ сямъ, par-ci par-là.

*Adverbes de temps (нарѣчія времени).*

Вдругъ, tout à coup.

Впредъ, plus tard.

Нынѣ, maintenant.

Тотчасъ, tout de suite.

Иногда, quelquefois.

Утромъ, le matin.

Намѣднн, dernièrement.

Ужѣ, déjà.

Часто, souvent.

Никогдѣ, jamais.

Временно, quelquefois,

de temps à autre.

Днѣмъ, le jour.

Вечеромъ, le soir.

Ночью, la nuit.

Послѣ, après.

Всегда, toujours.

Рѣдко, rarement.

*Adverbes de quantité (нарѣчія количества).*

Довольно, assez.

Мало,

Почтѣ, presque.

Много, beaucoup.

Немного, } peu.

Достаточно, assez.



*Adverbes d'ordre (нарѣчія порядка).*

Впервые, la première fois.  
Ещё, encore.

Опять, de nouveau.  
Потомъ, après.

*Adverbes de question (нарѣчія вопроса).*

Какъ? Comment?  
Неужто? Est-ce possible?

Когда? Quand?  
Неужели? Est-ce possible?

*Adverbes d'affirmation (нарѣчія утверждения).*

Да, oui.  
Такъ, ainsi.

Конечно, sans doute.  
Можетъ быть, peut-être.

Точно, c'est juste.

*Adverbes de négation (нарѣчія отрицания).*

Не, ne.

Нѣтъ, non.

Никакъ, d'aucune manière.

*Adverbes de doute (нарѣчія сомнѣнія).*

Авось, peut-être.

Едва-ли, je doute, difficilement.

*Adverbes de comparaison (нарѣчія сравненія).*

Равно какъ, de même.  
То́ль, }  
Сто́ль, } tant.  
Сто́лько, }

То́чь вто́чь, tout à fait pareil.  
Ко́ль, tant.  
Вро́знь, à part.

VIII. LA PRÉPOSITION. — ПРЕДЛОГЪ.

*Mots primitifs (коренныя слова).*

а) Прép. qui régissent le génitif:

Безъ, sans.  
Для, pour, à cause.

Изъ, de.  
Отъ, de.

У, chez.



b) Prép. qui régissent le *datif*:

Къ, ко, pour, chez.

c) Prép. qui régissent l'*accusatif*:

Про, de. Сквозъ, à travers. Чрезъ, par, au-dessus.

d) Prép. qui régissent l'*instrumental*:

Надъ, au-dessus de. Межъ, между, entre.

e) Prép. qui régissent le *locatif*:

Пръ, chez, près de. О (объ), de.

f) Prép. qui régissent le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental*:

Съ, avec.

g) Prép. qui régissent le *datif*, l'*accusatif* et le *locatif*:

По, sur, à.

h) Prép. qui régissent l'*accusatif* et le *locatif*:

Въ, во, dans, à. На, sur.

i) Prép. qui régissent l'*accusatif* et l'*instrumental*:

За, à. Подъ, sous. Предъ, devant.

*Prépositions dérivées (производныя слова).*

Внѣ, hors.

Противъ, contre.

Кромѣ, hors, hormis.

Радн, à cause.

*Prépositions composées (сложныя слова).*

Вмѣсто, au lieu.

Вопреки, malgré.

Внутрі, dans.

Около, autour.

Вокругъ, autour.

Сверхъ, au-dessus.



IX. LA CONJONCTION. — СОЮЗЪ.

*Mots primitifs (коренные слова).*

А, et, mais.  
Бы, <sup>1)</sup>  
Буде, si.  
Да, et, mais, aussi.  
Же, aussi, mais.  
И, et, aussi.

Ли, si.  
Ни, aussi раз.  
Ни-ни, ni-ni.  
Но, mais.  
Что, que.

*Mots composés (сложные слова).*

Дабы, que.  
Чтобы, afin que.  
Будто, comme si.  
Ибо, car.  
Либо, ou.  
Либо-либо, ou-ou.

Али, ou.  
Или, ou.  
Если, si.  
Ежели, si.  
Нежели, que.  
Потому что, parce que, car.

D'après leur signification on divise les conjonctions en:

a) Conjonctions copulatives (соединительные союзы):

И, et.  
Какъ, comme.  
Нѣже, ni.  
Же, aussi.  
Да, et, aussi.

Также, de même, aussi.  
Ни, ni.  
Не только-но и, non seulement,  
mais aussi.

b) Conj. disjonctives (раздѣлительные союзы):

Или, ou.  
Либо-либо, ou-ou.

А, mais.  
Ни-ни, ni-ni.

---

1) Бы est intraduisible et sert à exprimer le conditionnel et quelquefois le subjonctif.



c) Conj. conditionnelles (условные союзы):

Если, ежели, si.  
Буде, si, dans le cas.

Развѣ, si.  
Хотѣ бы, même si.

d) Conj. adversatives (противительные союзы):

А, mais. Но, mais. Однако, mais.

e) Conj. causatives (причинительные союзы):

Ибо, car. Дѣбы, afin. Что, que.  
Потому что, car. Чтѣбы, afin.

f) Conj. concessives (позволительные союзы):

Хотѣ, однако, quoique, mais. Сколько ни, однако, tant que, mais.

g) Conj. comparatives (сравнительные союзы):

Какъ, comme. Такъ какъ, comme.  
Будто бы, comme si. Чѣмъ, тѣмъ, combien, plus-plus.

h) Conj. conclusives (заключительные союзы):

И такъ, or, donc. Посему, donc. Следовательно, donc.

L'INTERJECTION. — МЕЖДОМЕТІЕ.

Les interjections sont a) des sons simples, comme:

|          |                      |               |
|----------|----------------------|---------------|
| А! ah!   | Стѣ! pst! tout beau! | Эй, чей! ohé! |
| Ба! bah! | Тѣфѣ! pouah!         | У! ouf!       |
| Га! ha!  | Э! эхъ! oh! ah!      | Ай! ой! aïe!  |

b) Des sons composés:

|                  |               |             |
|------------------|---------------|-------------|
| Ахтѣ! ah! hélas! | Ура! hourrah! | Увѣ! hélas! |
|------------------|---------------|-------------|



c) Des mots pris des autres parties du discours:

Бѣда! hélas!

Назадъ! arrière!

Горе! hélas!

Неужто! est-il possible!

D'après leur signification on les divise en:

a) Interjections de joie (междомѣтія радости):

Ура! hurrah!

Исполать! bon!

Га! ha!

b) Int. de douleur (междомѣтія печали):

Ахъ! hélas!

Аѣ! oh!

Умъ! hélas!

Ахтѣ! hélas!

Горе! hélas!

Бѣда! hélas! malheur!

c) Int. d'étonnement (междомѣтія удивленія):

Неужели! est-il possible!

Кудѣ-какъ! vraiment!

d) Int. de surprise (междомѣтія изумленія):

Ба! bah!

Вотъ, то-то! voilà!

То-то на! voilà!

e) Int. de crainte (междомѣтія боязни):

Аѣ, оѣ, уу! ah!

Ахтѣ! oh!

f) Int. de mépris (междомѣтія презрѣнія):

Тыфу! pouah!

Эхъ! eh!

Э! eh!

g) Int. de défense (междомѣтіе запрещенія):

Стъ! pst!

h) Int. de stimulation (междомѣтія понужденія):

Ну! allons!

Нуже! allons donc!



i) Int. de rire (междометія смѣха):

Га, га, га! hi, hi, hi!

Ха, ха, ха! ha, ha, ha!

k) Int. de menace (междометія угрозытельныя):

Ужѣ! attendez!

Вотъ ужѣ! attendez un peu!

l) Int. d'appel (междометія зова):

Гей! holà!

Эй! hé!

m) Int. de réponse (междометіе окликанія):

Ась! quoi!

---

## SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION.

### ЗНАКИ ПРАВОПИСАНІЯ И ПРЕПИНАНІЯ.

Les Russes n'ont pas d'accent:

1) *Le signe de la brièveté* (˘) se place sur la voyelle *u* (ú) pour en faire le signe d'aspiration, qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède, comme: рай, роѣ, пей.

2) *Le trait d'union* ou *le tiret* (-) marque la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots, comme: русско-французско-англійскій словарь. Le tiret s'emploie encore dans les adverbes formés avec *во* et *но*, comme: во-первыхъ, по-русски; dans les prépositions composées изъ-за et изъ-подъ; et dans les mots composés avec *то* et *кто* et *ка*: какъ-то, кто-то, кто-нибудь, даѣ-ка etc.

3) *Le tréma* (¨) se met sur le *e* (ě) quand cette voyelle a le son de *io* ou *o*, comme: слѣзы, желтые. La lettre *ě* remplace aussi la diphthongue française *eu*, par exemple: Монтескьѣ, Montesquieu.



Les signes de ponctuation sont les mêmes que dans les autres langues européennes; c'est-à-dire:

- 1) Le point [.] (точка).
- 2) Le point-virgule [;] (точка съ запятою).
- 3) La virgule [,] (запятая).
- 4) Les deux points [:] (двоеточие).
- 5) Le point d'interrogation [?] (знакъ вопросительный).
- 6) Le point d'exclamation [!] (знакъ восклицательный).
- 7) Les points de suspension [...] (знакъ прерывательный).
- 8) Le trait de séparation [-] (знакъ отдѣлительный).
- 9) La parenthèse [( )] (скобки).
- 10) Le guillemet [„“] (кавычки).
- 11) L'alinéa (новая строка).

---

## SYNTAXE. — СЛОВСОЧИНЕНИЕ.

La phrase a trois parties essentielles:

- 1) *Le sujet* (подлежащее).
- 2) *L'attribut* (сказуемое).
- 3) *La copule* (связка).

1) Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même nombre, à la même personne et au même genre; чтение полезно, la lecture est utile; Греція была знаменита, la Grèce était célèbre.

2) Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; Аѳиняне были народъ умный, les Athéniens étaient un peuple spirituel.

*Exceptions.* Le pronom personnel de la deuxième personne avec ses déterminatifs, ainsi que les verbes et l'attribut adjectif, s'emploient par politesse au *pluriel*, au lieu du sin-



gulier; mais l'attribut, étant un nom, reste au singulier. Le verbe *быть*, dans le sens d'exister, reste au singulier, quoique avec un sujet pluriel à la troisième personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet, par ex. *у него есть деньги, у него были деньги, у него будут деньги*. Avec les noms qui désignent un titre le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec la personne désignée par le titre. Lorsqu'on s'adresse à une personne titrée, le verbe se met à la seconde personne du pluriel.

3) Les mots déterminatifs s'accordent en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le nom qu'ils déterminent. *Екатерина вторая, императрица всероссийская*, Catherine deux, impératrice de toutes les Russies.

4) Avec deux ou plusieurs sujets singuliers le verbe et l'attribut se mettent au pluriel. Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier*.

5) L'infinitif qui fait l'office du sujet veut le verbe et l'attribut au singulier neutre.

6) Quand un nom propre et un nom *appellatif* de différents genre et nombre se rapportent au même objet, l'adjectif ou le verbe s'accordent avec le nom appellatif. Quand il y a deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre masculin. Dans les verbes la première personne a la priorité sur les deux autres, la seconde a la priorité sur la troisième.

7) Les nombres composés avec *одинъ* sont suivis du singulier.

8) Les pronoms relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent.



**Différente signification des noms suivant leur déainence  
molle ou dure.**

|                                                  |                               |
|--------------------------------------------------|-------------------------------|
| Билъ, j'ai battu.                                | Билъ, le bill.                |
| Близъ, près.                                     | Близъ, la proximité.          |
| Былъ, j'étais.                                   | Былъ, le fait véridique.      |
| Бытъ, l'état.                                    | Бытъ, être.                   |
| Бѣлъ, blanc.                                     | Бѣлъ, le fil.                 |
| Братъ, le frère.                                 | Братъ, prendre.               |
| Вонъ! hors!                                      | Вонъ, la puanteur.            |
| Взять, pria.                                     | Взять, prendre.               |
| Вѣсъ, le poids.                                  | Весь, tout.                   |
| Вязъ, l'ormeau.                                  | Вязъ, le marécage.            |
| Гладъ, la faim.                                  | Гладъ, un endroit uni.        |
| Гнилъ, il pourrissait.                           | Гнилъ, la chose pourrie.      |
| Господъ, (gén. de господи́нъ), des<br>messieurs. | Господъ, Dieu.                |
| Гусаръ, le hussard.                              | Гусаръ, le conducteur d'oies. |
| Гранъ, le grain.                                 | Гранъ, la facette.            |
| Грязъ, 3 pers. du verbe грязну́тъ<br>s'enfoncer. | Грязъ, la boue.               |
| Данъ, donné.                                     | Данъ, le tribut.              |
| Далъ, il donnait.                                | Далъ, le lointain.            |
| Длитъ, il prolonge.                              | Длитъ, prolonger.             |
| Дуть, soufflé.                                   | Дуть, souffler.               |
| Жалъ, il serrait.                                | Жалъ, la pitié.               |
| Жаръ, la chaleur.                                | Жаръ! rôtis!                  |
| Илъ, la fange.                                   | Илъ, ou.                      |
| Кладъ, le trésor.                                | Кладъ! mets!                  |
| Колъ, la perche.                                 | Колъ, si.                     |
| Конъ, l'enjeu.                                   | Конъ, le cheval.              |
| Кровъ, le toit.                                  | Кровъ, le sang.               |
| Крытъ, couvert.                                  | Крытъ, couvrir.               |
| Кѣколь, gén. pl. de кукла.                       | Кѣколь, l'ivraie.             |
| Лѣнь, le lin.                                    | Лѣнь, la paresse.             |
| Лить, versé.                                     | Лить, verser.                 |
| Мать, mat.                                       | Мать, la mère.                |
| Мѣдъ, le miel.                                   | Мѣдъ, le cuivre.              |
| Мѣлъ, мѣлъ, } a balayé.<br>} la craie.           | Мѣлъ, le bas-fond.            |
| Мылъ, a lavé.                                    | Милъ, agréable.               |
| Мать, broyé.                                     | Мать, broyer.                 |
| Мнитъ, il pense.                                 | Мнитъ, penser.                |



Низъ, le bas.  
 Ось, gén. pl. de о́са, la guêpe.  
 Ость, l'est.  
 Паръ, la vapeur.  
 Плоть, le radeau.  
 Прибыль, il est arrivé.  
 Пустъ, vide.  
 Пылъ, la flamme.  
 Путь, des fers.  
 Пятъ, gén. pl. de пята, le talon.  
 Ритъ, creusé.  
 Семъ, de cela.  
 Споръ, la querelle.  
 Сталь, il se mit.  
 Станъ, la taille.  
 Старость, gén. pl. de староста.  
 Столъ, la table.  
 Синъ, le fils.  
 Таль, le saule.  
 Уголь, le coin.  
 Цѣль, entier.  
 Цѣпъ, le fléau.  
 Часть, fréquent.  
 Ълъ, il a mangé.  
 Ъмъ, je mange.  
 Ъсть, il mange.  
 Ядъ, le poison.

Низъ, un lieu bas.  
 Ось, l'essieu.  
 Ость, la barbe, l'arête.  
 Паръ! imp. de парить, nager  
 dans les airs.  
 Плоть, la chair.  
 Прибыль, le gain.  
 Пустъ! eh bien!  
 Пылъ, la poussière.  
 Путь, le chemin.  
 Пятъ, cinq.  
 Ритъ, creuser,  
 Семъ, sept.  
 Споръ, querelle-toi.  
 Сталь, l'acier.  
 Станъ, reste.  
 Старость, l'âge, la vieillesse.  
 Столъ, tant.  
 Синъ, le bleu.  
 Таль, le dégel.  
 Уголь, le charbon.  
 Цѣль, le but.  
 Цѣпъ, la chaîne.  
 Часть, la partie.  
 Ълъ, le pin.  
 Ъмъ, la griffe.  
 Ъсть, il y a.  
 Ядъ, le manger.

### Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique.

Атласъ, un atlas.  
 Багоръ, le pourpre.  
 Багрить, pêcher au croc.  
 Бѣрегъ, au rivage.  
 Блюду, au plat.  
 Большій, le plus grand.  
 Бۇчу, je lessive.  
 Бѣгу, au cours.  
 Бѣлокъ, des écureuils.  
 Бѣдро, le beau temps.  
 Вѣрстать, le croc.

Атласъ, le satin.  
 Багоръ, le croc.  
 Багрить, teindre en pourpre.  
 Берегъ, je garde.  
 Блюду, je garde.  
 Большой, le grand.  
 Бучу, je bourdonne.  
 Бѣгу, je cours.  
 Бѣлокъ, le blanc d'œuf.  
 Ведро, le seau.  
 Вѣрстать, atteindre.



Вѣрхомъ, par dessus le bord.

Вѣлокъ, des fourchettes.

Вѣна, les vins.

Вѣдопадъ, la décrue.

Вѣлна, la laine.

Вѣрона, du corbeau.

Вѣротъ, le collet.

Вѣкупать, baigner.

Гладшъ, un joli garçon.

Глотокъ, des larynx.

Голубки, les jolies demoiselles.

Гѣсти, les hôtes.

Гѣрю, à la double.

Гѣфа, du comte.

Гѣба, la lèvre.

Гѣспода, de Dieu.

Дорѣга, le chemin.

Другомъ, par l'ami.

Душу (acc.), l'âme.

Жаворонокъ, l'alouette,

Жѣркое, le chaud.

Жѣлѣза, du fer.

Жѣла, l'artère.

Жучка, un petit chien.

Завалъ, le garde-boutique.

Замокъ, le château.

Запахнуть, commencer à sentir.

Засыпать, remblayer.

Змѣя, du serpent.

Знакомъ, par un signe.

Иглица, la chènevotte.

Капель, f., des gouttes.

Кѣса, la chatte.

Кѣзлѣ, le siège.

Кѣна, le lambin.

Кѣпортъ, la suie fine.

Кѣсы, les tresses.

Крѣма, un grand morceau de pain.

Крѣю, je cache.

Кругомъ, en cercle.

Кума, le compère (acc.).

Куроку, des petites poules.

Лѣблю, la pêche (acc.).

Лука, de l'arbalète.

Вѣрхомъ, à cheval.

Вѣлокъ, une tête de chou.

Вѣна, du vin, la faute.

Вѣдопадъ, la cascade.

Вѣлна, la vague.

Вѣрона, la corneille.

Вѣротъ, de la porte.

Вѣкупать, racheter.

Гладшъ, le laser (herbe).

Глотокъ, la gorgée.

Голубки, les pigeons.

Гѣсти! sois mon hôte!

Гѣрю, je brûle.

Гѣфа, le paragrafe.

Гѣба, le golfe.

Гѣспода, messieurs.

Дорѣга, chère.

Другомъ, d'un autre.

Душѣ, j'étouffe, j'étrangle.

Жаворонокъ, } des alouettes;  
la jeune alouette.

Жѣркое, le rôti.

Жѣлѣза, la glande.

Жѣла, elle vivait.

Жучка, du petit hanneton.

Завалъ, l'engorgement.

Замокъ, la serrure.

Запахнуть, fermer.

Засыпать, trop dormir.

Змѣя, le serpent.

Знакомъ, connu.

Иглица, une petite aiguille.

Капель, f., le dégouttement.

Кѣса, la bourse.

Кѣзлѣ, le tréteau.

Кѣна, le tas.

Кѣпортъ, la fosse au goudron.

Кѣсы, les faux.

Крѣма, la lisière.

Крѣю, je découpe.

Кругомъ, autour.

Кума, la commère.

Куроку, la détente.

Лѣблю, j'attrape.

Лука, Lucas.



Мѣли, les bas-fonds.  
 Мѣчемъ, nous jetons.  
 Мѣловать, pardonner.  
 Мокрота, l'humueur.  
 Молотъ, le marteau.  
 Моровый, fait de moire.  
 Мою, je lave.  
 Мѹка, la peine.  
 Муравѹ, le vernis (d'une poterie).  
 Мѹчу, je fais de la peine.  
 Начала, du commencement.  
 Нѣже, plus bas.  
 Нѣжу, j'abaisse.  
 Пали, ils tombèrent.  
 Пастѣ, de la gueule. (gén.).  
 Парить, étuver.  
 Пары, les paires.  
 Пища, la nourriture.  
 Плачу, je pleure.  
 Подать, l'impôt.  
 Пола, du sexe.  
 Полка, le rayon.  
 Полонъ, plein.  
 Полоть, la flèche de lard.  
 Помочи, les bretelles.  
 Поползень, m., l'enfant qui ne  
 marche pas encore.  
 Послѣ, après.  
 Постѣли, les lits.  
 Потомъ, par la sueur.  
 Почестъ, le témoignage d'honneur.  
 Почту, la poste (acc.).  
 Правило, la règle.  
 Правленіе, l'action de conduire.  
 Пристанъ, le port.  
 Проволочка, le petit fil d'archal.  
 Пропастъ, le précipice.  
 Пустыня, le couvent.  
 Рака, la chasse.  
 Рѣву, au hurlement, (dat.).  
 Роды, les espèces.  
 Рота, la compagnie de soldats.  
 Рою, je creuse.  
 Роюсь, je fouille.

Мелі, impér. de молотъ.  
 Мечѣмъ, par l'épée.  
 Миловать, caresser.  
 Мокротѹ, l'humidité.  
 Молотѹ, moudre.  
 Моровой, pestilentiel.  
 Мою, la mienne, (acc.).  
 Мѹка, la farine.  
 Муравѹ, la jeune herbe.  
 Мѹчу, je trouble.  
 Начала, elle a commencé.  
 Нѣже, encore.  
 Нѣжу, j'enfile.  
 Пали, tire.  
 Пастѣ, faire paître.  
 Парить, planer.  
 Пары, les vapeurs.  
 Пища, sifflant.  
 Плачу, je paie.  
 Подать, donner.  
 Пола, le pap.  
 Полка, du régiment, (gén.).  
 Полонъ, la captivité.  
 Полоть, sarcler.  
 Помочи, aider, impér. de помочить.  
 Поползѣнь, m., la sittelle.  
 Послѣ (о), de l'ambassadeur.  
 Постѣли! étends!  
 Потомъ, après.  
 Почестъ, tenir pour.  
 Почтѹ, je croirais.  
 Правило, le gouvernail.  
 Правленіе, le gouvernement.  
 Пристанъ, impér. de пристать.  
 Проволочка, le délai.  
 Пропастъ, se perdre.  
 Пустыня, le désert.  
 Ракѹ, la première eau-de-vie de  
 grain lors de la distillation.  
 Рѣвѹ, je hurle.  
 Роды, les couches.  
 Ротѹ, le serment.  
 Рою, à l'essaim.  
 Роюсь, j'essaime.



Рѣжу, je coupe.  
 Своѣйство, la manière.  
 Своѡ, j'approprie.  
 Смыкаю, je promène l'archet sur  
 les cordes.  
 Сорокъ, quarante.  
 Спала, elle est tombée.  
 Стою, je coûte.  
 Стрѣма, l'étrier.  
 Стрѣлокъ, des aiguilles, (gén.).  
 Стужу, le froid (acc.).  
 Сѹка, la chienne.  
 Тѡю, je fonds.  
 Тѡчу, je mets des points.  
 Трусѣть, avoir peur.  
 Туша, animal tué et nettoyé.  
 Угольный, de charbon.  
 Уже, plus étroit.  
 Ужинъ, le souper.  
 Утокъ, des canards, (gén.).  
 Утру, au matin, (dat.).  
 Уха, de l'oreille, (gén.).  
 Цѣлую, l'entière (acc.).  
 Чѣрта, du diable.  
 Щеголь, le petit-maitre.

Рѣжѹ, j'éclaircis.  
 Своѣйствѡ, la parenté.  
 Своѡм, la sienne (acc.).  
 Смыкаю, je ferme.  
 Сорѡкъ, des pies, (gén.).  
 Спала, elle a dormi.  
 Стою, je suis debout.  
 Стрѣма, se précipitant.  
 Стрѣлокъ, l'archer.  
 Стужѹ, j'ai froid.  
 Сукѡ, de la branche.  
 Тѡю, je cache.  
 Тѡчѹ, je tourne.  
 Трусѣтъ, saupoudrer.  
 Тушѡ, éteignant.  
 Угольный, du coin.  
 Уже, déjà.  
 Ужинъ, la récolte des blés.  
 Утокъ, la trame.  
 Утру, j'essuierai.  
 Уха, la soupe au poisson.  
 Цѣлю, je baise.  
 Чертѡ, la ligne, le trait.  
 Щегѡль, le chardonneret.



# VOCABULAIRE FRANÇAIS-RUSSE

(ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРИКЪ).

- А, на.  
А, dans, въ, во, на.  
А, en, въ.  
А, chez, у.  
А bon marché, дешёвый, дешёво.  
А cause de, pour, ради.  
А ce qu'il paraît, какъ кажется.  
А côté, вѣздѣ, подлѣ.  
А côté de, подлѣ, рядомъ.  
А crédit, въ долгъ.  
А haute voix, громкимъ голосомъ.  
А la maison, дома, домой.  
А peine, чуть, чуть-чуть, чуть-не, едва,  
А perfection, въ совершенствѣ.  
А personne, никому.  
А quel? Какому?  
А quelqu'un, комунибудь.  
А qui? Чей, чья, чьё? Кому?  
А qui, à qui appartient, чей, чья, чьё.  
А voix basse, bas, тихимъ голосомъ.  
Abbé, l', игумень.  
Abeille, l', пчелá.  
Acheter quelque chose à quelqu'un, купить что нибудь у кого нибудь, покупатьъ.  
Accorder, s', согласиться, сойтись.  
Accourir, прибѣжать.  
Accoutumer, приучать, s', приучаться, привыкнутьъ.  
Adolescent, l', юноша.  
Adroit, ловкій.  
Affable, ласковый.  
Affaire, l', дѣло.  
Agent de change, l', биржевой маклеръ.  
Aider, помогать, помочь.  
Aigle, l', орёлъ.  
Aimer, любить.  
Ainsi, такъ.  
Aire, une, гумно.  
Allemand, l', нѣмецъ.  
Aller, идти, ходить, пойти.  
Aller chercher, пойти за.  
Aller en voiture, à cheval, ѣхать, поѣхать.



Allumer, зажигать.  
 Alors, потомъ.  
 Altune, l', алтунъ.  
 Ambassadeur, l', посланникъ.  
 Amener, приводить, привести.  
 Ami, l', другъ, пріятель.  
 Ancre, l', якорь.  
 Ange, l', ангель.  
 Anglais, l', англичанинъ.  
 Ane, l', осёлъ.  
 Août, августъ.  
 A peu près, почти, около.  
 Apôtre, l', апостолъ.  
 Appartenir, принадлежать.  
 Apprendre, учиться.  
 Apprendre, узнать, осведомиться, выучить.  
 Apprendre par cœur, учиться наизусть.  
 Après, послѣ, за, по.  
 Après, derrière, за (avec l'instrumentatif).  
 Après-demain, послѣ-завтра.  
 Après-midi, послѣ обѣда.  
 Aptitude, l', способность.  
 Arbre, l', дерево.  
 Archevêque, l', архіепископъ.  
 Archine, l', аршинъ.  
 Argent, l', серебро.  
 Argent, d', серебряный.  
 Argent comptant, l', наличныя деньги.  
 Armurier, l', оружейникъ.  
 Arrêter, s', остановиться.  
 Arriver, случиться, приключиться.  
 Atroser, обдавать, обдѣть.  
 Artiste, l', художникъ.  
 Asseoir, s', садиться, сѣсть.  
 Assez, довольно.  
 Assez bien, изрядно.  
 Assurer, увѣрять, увѣрить, s'assurer, увѣриться.  
 Attacher, прикрѣпить, привязать.  
 Atteler, запрягать, запрячь.  
 Attirer, притягивать, привлечь.

Attraper la ressemblance, графить.  
 Au-dessus, повѣрхъ, надъ.  
 Au lieu de, вмѣсто, вмѣсто того чтобы.  
 Au long de, вдоль.  
 Au milieu, средѣ.  
 Auberge, l', трактиръ.  
 Aubergiste, l', трактирщикъ.  
 Aujourd'hui, сегодня.  
 Auquel? Которому?  
 Aussi, также.  
 Aussitôt que, тотчасъ какъ, въ то самое время какъ, когда, такъ скоро какъ.  
 Aussi vite que vous, также скоро какъ вы.  
 Austère, суровый.  
 Autant que, столько-сколько (avec le génitif).  
 Autel, l', алтарь.  
 Autour, вокругъ, вкругъ, кругомъ, окрестъ.  
 Autrefois, некогда, прежде.  
 Autrement, иначе, не такъ.  
 Autrui, другіе.  
 Avancer, идти впередъ.  
 Avant, прежде.  
 Avant, предъ, прежде.  
 Avant que, прежде-нежели, до.  
 Avant-hier, третьяго дня.  
 Avare, l', аvaro, скупой.  
 Avec, съ, со.  
 Avez-vous? Есть ли у васъ?  
 Avoine, l', овёсъ.  
 Avoir, имѣть.  
 Avoir besoin de, надобно, нуждаться въ, нужно.  
 Avoir besoin, нужно, avec le génitif, нуждаться въ чёмъ.  
 Avoir de la compassion, быть сострадательнымъ.  
 Avoir de quoi, avoir les moyens, имѣть средства.  
 Avoir de reste, имѣть въ избытку.



Avoir des obligations envers quelq.,  
быть обязаннымъ кому нибудь,  
быть благодарнымъ кому нибудь.

Avoir l'air, смотрѣть, (avec l'instrumental).

Avoir l'habitude, имѣть привычку.

Avoir pitié, сожалѣть.

Avril, апрѣль.

Bagnette de fusil, la, шомполъ.

Baisser, tomber, пасть въ цѣнѣ.

Balayer, мести.

Banquier, le, банкѣръ.

Baron, le, баронъ.

Bas, низкій.

Bas, le, чулокъ.

Bateau long, le, стругъ.

Bâtiment, le, строеніе.

Battre, бить.

Beau, bel, прекрасный, красивый, хорóшій.

Beaucoup, много.

Beaucoup, очень.

Beau-frère, le, шуринъ.

Beau-père, le, свѣкоръ, тесть.

Berger, le, пастухъ.

Beurre, le, масло.

Bien, хорóшó, добрó.

Bien assez, очень, весьма.

Bien tôt, очень рано.

Bientôt, скоро, въ скоромъ времени.

Bière, la, пиво.

Bijoutier, le, joaillier, le, бриллианщикъ.

Billet, le, билетъ.

Biscuit, le, сухарь.

Blanc, бѣлый.

Blanchisseuse, la, прачка.

Blé, le, зерновóй хлѣбъ, зерно.

Bleu, голубóй, сѣній.

Bœuf, le, быкъ.

Bohémien, le, цыгáнь.

Boïard, le, боѣринъ.

Boire, пить.

Bois, le, дѣсь.

Bois, de, деревáнный.

Boisson, la, питьё.

Bon, хорóшій, добрый.

Bord, le, бѣрегъ.

Botte, la, сапогъ.

Bottier, le, сапожникъ.

Bouc, le, козёлъ.

Bouche, la, ротъ.

Bouillon, le, бульонъ.

Bourgeois, le, мѣщанинъ.

Bouteille, la, бутылка.

Bras, le, (d'une rivière), рукавъ.

Brosser, nettoyer, чистить.

Brûler, горѣть.

Buisson, le, кустъ.

Cachet, le, печатъ.

Café, le, кофе.

Canif, le, перочинный ножикъ.

Capitaine, le, капитанъ.

Capitaine, le, de cavalerie, ротмистръ.

Car, потому что, ибо.

Casser, ломать, сломать.

Causer, разговаривать.

Cavalier, le, кавалерістъ, всадникъ.

Cave, la, погребъ.

Ce dont, то что, то о чёмъ.

Ce n'est pas, это не.

Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai, это не правда.

Ce que, то что.

Céder, уступитъ, уступать.

Ceinture, la, поясъ.

Célèbre, знаменитый.

Celle-ci, эта.

Cellule, la, келья.

Celui-ci, этотъ, celui-là, тотъ.

Celui-ci, celui-là, сіѣ, это, то.

Celui que, тотъ котораго.



Celui qui, тотъ который.  
 Cerf, le, олѣнь.  
 Cerisier, le, вишня.  
 C'est, это.  
 C'est pourquoi, по этому.  
 C'est vrai, il est vrai, правда.  
 C'est vrai que, правда что.  
 Cerf, le, олѣнь, м.  
 Ceux, тѣ, эти.  
 Ceux-ci, ceux-là, эти, тѣ.  
 Ceux que, тѣ которыхъ.  
 Ceux qui, тѣ которые.  
 Chagriner, se, тосковать, горевать.  
 Chaise, la, стулъ.  
 Chako, le, киверъ.  
 Chambre, la, комната.  
 Chateau, le, верблюдъ.  
 Champ, le, поле.  
 Chandelier, le, шандаль.  
 Chandelle, la, свѣча.  
 Changer, мѣнять на.  
 Chanteur, le, пѣвецъ.  
 Chanvre, le, конопель.  
 Chapeau, le, шляпа.  
 Chaque, каждый.  
 Charbon, le, уголь, м.  
 Charcutier, le, колбасникъ.  
 Charmant, прекрасно, мило.  
 Charpentier, le, столѣрь.  
 Chasser, охотиться, прогонять.  
 Chasseur, le, егеръ.  
 Château, le, замокъ.  
 Chemin, le, дорога.  
 Cher, дорогóй, дорогого.  
 Chercher, искать.  
 Cheval, le, конь, м.  
 Cheveu, le, волосъ.  
 Chez, у (avec le génitif), къ (avec le datif), vers.  
 Chez qui? У когó? Къ кому?  
 Chien, le, собака.  
 Chiquer, жевать.  
 Chocolat, le, шоколатъ.  
 Chose, la, вещь.

Chrétien, le, христiанинъ.  
 Cinq, пять.  
 Cire, de, восковóй.  
 Citoyen, le, гражданинъ.  
 Clair, свѣтлый.  
 Cloche, la, колоколъ.  
 Clou, le, гвоздь.  
 Cocher, le, кучеръ.  
 Colonel, le, полковникъ.  
 Concevoir, понимать.  
 Conduire, вести, водить.  
 Confier, довѣрять, вѣрять.  
 Confiseur, le, кандитеръ.  
 Congédier, отослать, увольнять, уволить.  
 Combien, сколько.  
 Combien de temps? Сколько времени?  
 Comme cela, такъ то.  
 Comme il faut, какъ должно, по-рядочно.  
 Comme il ne faut pas, какъ не должно, неприлично, не ладно.  
 Commencer, начинать.  
 Comment? Какъ? Какимъ образомъ?  
 Comporter, se, поступать.  
 Comprendre, понимать.  
 Comte, le, графъ.  
 Conduire, вести, вести, повести, водить.  
 Consentir, согласиться.  
 Conserver, сохранять.  
 Consoler, утѣшать.  
 Continuer, продолжать.  
 Contre, противъ, противу.  
 Convenir de, признаваться, согла-ситься, сойтись.  
 Cordon, le, шнурокъ.  
 Cordonnier, le, башмачникъ.  
 Coq de bois, le, тетеревъ.  
 Corne, la, рогъ.  
 Corps, le, корпусъ.  
 Coton, de, бумажный.



Coucher, le, du soleil, закатъ  
солнца.

Couleur, la, цвѣтъ.

Couper, рѣзать, обрѣзать, отрѣ-  
зать.

Couper quelque chose, en couper,  
отрѣзать, разрѣзать.

Coupoie, la, куполь.

Cour, la, дворъ.

Courageux, храбрый.

Courir, бѣжать.

Court, короткій.

Courtier, le, маклеръ.

Cousin, le, двоюродный братъ.

Cousine, la, двоюродная се-  
стра.

Couteau, le, ножъ, ножикъ.

Coûter, стоить.

Couvent, le, монастырь.

Couvrir, покрывать, покрыть.

Craindre, бояться.

Crâne, le, черепъ.

Crayon, le, карандашъ.

Créer, создавать, создать.

Crier, кричать.

Croire, вѣрить.

Croître, расти.

Cuire, варить.

Cuisine, la, кухня.

Cuisinier, le, поваръ.

Cuivre, de, мѣдный.

Curieux, любопытный.

Czar, le, царь.

Dans, въ.

Dans l'intérieur, внутри.

Danser, танцовать.

D'après, по.

De, о (объ, обо).

De, d', изъ, изо.

De, отъ, ото.

De, de cela, оттого.

De, depuis, съ (со).

De bon matin, рано, поутру.

De bonne heure, рано.

De loin, издали.

De moi, toi etc., обо мнѣ, о тебѣ  
etc.

De mon, ton etc., о моёмъ, о  
твоёмъ etc.

De personne, ни о комъ.

De plus, сверхъ.

De quel? О какомъ?

De qui? О комъ?

De quoi? Чего? Отъ чего? О  
чемъ?

De rien, ни о чемъ.

De sorte que, такъ что, по  
этому.

Dé, le, наперстокъ.

Décembre, декабрь.

Découvrir, открывать.

Défaire, пороть, распоротъ, се  
défaire, сбывать, сбыть.

Défendre, запрещать.

Déjà, ужé, ужъ.

Déjà plus, ужé не, ужъ не, бо-  
лше не.

Déjeuner, le, завтракъ.

Demain, завтра.

Demander, требовать, спраши-  
вать.

Demoiselle, la, дѣвица, барышня.

Dent, la, зубъ.

Dépenser, тратить, истратить.

Dernier, le, послѣдний.

Derrière, за (avec l'instrumen-  
tal).

Derrière, позади.

Désespoir, le, отчаянiе.

Déscendre, сходить, сойти.

Déshabiller, раздѣвать, се, раз-  
дѣваться.

Deasein, le, намѣренiе.

Désir, le, желанье.

Dételer, отпрягать, отпрячь.

Détrousser, грабить.

Deux, два, двѣ.

Devant, мимо, предъ, прежде.

Devenir, дѣлаться, сдѣлаться,  
быть съ.



Devoir, быть должнымъ.  
 Dévorer, пожиратьъ.  
 Dieu, Богъ.  
 Diligent, прилежный, трудолюбивый.  
 Dimanche, воскресенье.  
 Dîner, le, обѣдъ.  
 Dîner, обѣдать.  
 Diplomate, le, дипломатъ.  
 Dire, говорить, сказать.  
 Distribuer, раздавать, раздать.  
 Divers, разные, нѣсколько.  
 Divorce, le, разводъ.  
 Docteur, le, докторъ.  
 Долженъ, докторъ.  
 Domestique, le, слуга.  
 Donc, же.  
 Donner, давать, дать.  
 Donner des leçons, давать уроки.  
 D'ordinaire, обыкновенно.  
 Dormir, спать.  
 Dormir assez, выспаться.  
 Dot, la, приданое.  
 D'où? Откуда?  
 D'où vient-il? Отчего?  
 Douanier, le, таможенный чиновникъ.  
 Douter de quelque chose, сомнѣваться.  
 Douter de quelqu'un, недовѣрять, не вѣрить, сомнѣваться.  
 Dragon, le, драгунъ.  
 Drap, le, сукно.  
 Duché, le, герцогство.  
 Dur, жесткій.  
 Eau, l', вода.  
 Économiser, беречь.  
 Écouter, слушать.  
 Écouter quelque chose, слушать что нибудь.  
 Écouter quelqu'un, слушать кого нибудь.  
 Écrivain, l', писарь.  
 Écurie, l', конюшня.

Élan, l', лось.  
 Élançer, s', sur, броситься на.  
 Éléphant, l', слонъ.  
 Éloigner, s', удалиться, удалиться.  
 Emoussé, тупой.  
 Empêcher, мѣшать.  
 Empereur, l', императоръ.  
 Employé, l', чиновникъ.  
 Employer, пользоваться.  
 Emprunter, занимать.  
 En, въ, во.  
 En, отсюда.  
 En ce moment, сию минуту, въ эту минуту.  
 En dépit, не смотря на.  
 En outre, впрочемъ, кромѣ того.  
 Encore, еще.  
 Encre, l', чернила, (ne s'emploie qu'au pluriel).  
 Enfant, l', ребеночекъ.  
 Enfin, наконецъ.  
 Ennemi, l', врагъ.  
 Enseigne de vaisseau, l', мичманъ.  
 Enseigner, учить, преподавать.  
 Ensuite, потомъ.  
 Entre, между, межъ.  
 Entrer, войти, входить.  
 Envers, противъ, съ, въ отношеніи къ.  
 Environ, около.  
 Envoyer, посылать.  
 Envoyer chercher, посылать за.  
 Érée, l', шпига.  
 Éreper, le, шибра.  
 Éprouver, выдти замужъ, (de la femme), жениться (de l'homme).  
 Éprouver, испытать, чувствовать.  
 Espagnol, l', испанецъ.  
 Espérer, надѣяться.  
 Espoir, l', надежда.  
 Essayer, пытаться, испытать.  
 Essuie-mains, полотенце.



Est-ce que? Развѣ?

Estimer, почитать.

Et, и.

Étable, л', хлѣвъ.

Étain, d', оловянный.

Étoile, l', звѣзда.

Étonner, удивить.

Étranger, l', иностранецъ.

Être assis, сидѣть.

Être content, быть довольнымъ.

Être debout, стоять.

Être en bonne santé, быть здоровымъ.

Être en état de, быть въ состояніи.

Être fâché contre, сердиться на.

Être fâché de, сожалѣть.

Être marié, быть женатымъ (de l'homme), быть замужемъ (de la femme).

Être sûr de quelque chose, быть увѣрену въ чемъ нибудь.

Être rassasié, быть сытымъ.

Étudiant, l', студентъ.

Éveiller, будить, разбудить.

Éveiller, s', пробудиться; проснѣться, просыпаться.

Évêque, l', епископъ.

Excellent, отличный.

Excepté, кромѣ.

Exprimer, выражать, выжимать.

Facteur, le, почтальонъ.

Faire, дѣлать.

Faire, велѣть, заставить.

Faire attention, обращать вниманіе.

Faire bon accueil à quelq., хорошо принять кого нибудь.

Faire bonne mine à, быть ласковымъ съ кѣмъ нибудь.

Faire cadeau, подарить.

Faire de sorte que, постараться.

Faire du bien, дѣлать добро.

Faire du mal, дѣлать зло.

Faire des emplettes, дѣлать закупки.

Faire emplette, купить, закупать.

Faire le tour, faire un passe-droit à quelqu'un, обойти, обходить.

Faire mauvais accueil à quelq., не хорошо принять кого нибудь.

Faire mauvaise mine à quelq., быть неласковымъ съ кѣмъ нибудь.

Faire mine de, давать себѣ видъ.

Faire présent, дарить.

Falloir, быть нужнымъ.

Famille, la, семейство.

Fantassin, le, пѣхотинецъ.

Fatigué, усталъ, устала; усталый, усталая.

Faubourg, le, предместье.

Faucon, le, соколъ.

Faux, фальшивый, ложный.

Femme, la, женá, жénщина.

Fendre, колоть, расколѣть.

Fendre du bois, колѣть дрова.

Fendre le cœur, терзать, рас-терзать.

Fer, le, желѣзо.

Fer, de, желѣзный.

Feuille, la, листъ.

Février, февраль.

Fidèle, вѣрный.

Filet, le, сѣть, сѣтка.

Fils, le, сынъ.

Fin, mince, тонкій.

Finir, кончать.

Fleur, la, цвѣтъ.

Foin, le, сѣно.

Fois, la, разъ.

Forêt, la, лѣсъ.

Fournir l'occasion de, доставить случай.

Fourrure, la, мѣхъ.

Frais, свѣжій.

Français, le, французъ.

Frapper à la porte, стучать въ дверь.

Frère, le, братъ.



Froid, холодный.  
 Fromage, le, сыръ.  
 Froment, le, пшеница.  
 Fuir, бѣжать.  
 Fumer, курить.  
 Fusil, le, ружьё.  
 Gagner, приобретать, выигрывать.  
 Gagner sa vie à, снискивать  
 себя пропитаніе, добывать  
 себя, питаться, пропитываться.  
 Gai, весёлый.  
 Gant, le, перчатка.  
 Garçon, le, (d'auvergne), половой.  
 Garder, сохранять, сохранить,  
 стеречь.  
 Gardien, le, сторожъ.  
 Gâteau, le, пирожокъ.  
 Gâter, портить, испортить.  
 Généreux, великодушный.  
 Gentilhomme, le, дворянинъ.  
 Gibier, le, дичина.  
 Gilet, le, жилетъ.  
 Girouette, la, флюгеръ.  
 Gladiateur, le, боецъ.  
 Goût, le, вкусъ.  
 Goûter, le, полдникъ.  
 Goûter, полдничать, пробовать.  
 Gouttière, la, жолобъ.  
 Grain, le, хлѣбъ (зерновѣй),  
 зерно.  
 Graisse, la, жиръ.  
 Grand, большѣй, великій.  
 Grand'mère, la, бабушка.  
 Grand-père, le, дѣдъ, дѣдушка.  
 Gras, жирный.  
 Grenadier, le, гренадеръ.  
 Grenier, le, чердакъ.  
 Grenier à foin, le, сѣнникъ.  
 Grenier à grain, le, амбаръ.  
 Gris, сѣрый.  
 Gronder, бранить, побранить.  
 Gros, толстый.  
 Guide, le, возжакъ.  
 Habiller, одѣвать, с'-, одѣваться.  
 Haïr, ненавидѣть.

Hanter, посѣщать.  
 Hareng, le, сельдь, селѣдка.  
 Hausser, возвышать.  
 Hausser, возвышаться въ цѣнѣ.  
 Haut, громко.  
 Heure, l', часть.  
 Hier, вчера.  
 Homme, l', человекъ.  
 Homme bête, l', глупецъ.  
 Horloge, l', часы.  
 Hors de, внѣ.  
 Hôtelier, l', содержатель гостиницы.  
 Houille, la, каменный уголь.  
 Ici, у, здѣсь.  
 Il, elle, онъ, она.  
 Il a, у него есть, онъ имѣетъ.  
 Il paraît, кажется.  
 Il s'en fallait de peu, чуть не,  
 чуть было не, чуть чуть не.  
 Il s'en faut, недостаётъ.  
 Il s'en faut beaucoup, далеко  
 отъ.  
 Imaginer, s', воображать.  
 Imbécile, l', глупецъ.  
 Instruire, apprendre, учить чему.  
 Intendant, l', управитель.  
 Intention, l', намѣреніе.  
 Intention, avoir l', намѣреваться,  
 имѣть намѣреніе.  
 Intestins, les, потроха.  
 Italien, l', итальянецъ.  
 Ivrogne, l', пьяница.  
 Jadis, некогда, прежде.  
 J'ai envie, мнѣ хочется.  
 Jalousie, la, ревность, зависть.  
 Jamais, никогда.  
 Jambe, la, ногъ.  
 Jambon, le, окорокъ, ветчина.  
 Janvier, январь.  
 Jardin, le, садъ.  
 Jardinier, le, садовникъ.  
 Jaune, желтый.  
 Je n'ai fait que, я только что.  
 Je n'ai pas, у меня нѣтъ.



Je vous prie, пожалуйста, пожа-  
луйте.

J'en suis sûr, j'en suis certain,  
я въ этомъ увѣренъ.

Jeter, бросать, бросить.

Jeter un coup d'œil sur, бросить  
взоръ ou взглядъ на, взгля-  
нуть на.

Jeudi, четвертокъ, четвёртъ.

Jeune, молодой.

Jeûner, говѣть.

Joli, красивый.

Jouer, играть.

Jouer de, играть на (avec le  
prép.).

Joueur, ле, игрокъ.

Jouir de, пользоваться, наслаж-  
даться.

Jour, ле, день.

Juge, ле, судья.

Juillet, июль.

Juin, июнь.

Jure, ла, юпка.

Jusqu'à quand? Докѣда? Какъ  
долго?

Jusque, jusques, до (avec le gé-  
nitif).

Jusqu'ici, до сихъ поръ, досюда.

Jusqu'où? Докѣда? До какихъ  
мѣстъ?

Juré, ле, присяжный.

L'un et l'autre, тотъ и другой.

L'y, егѳ тудá, егѳ тамъ.

Laborieux, прилѣжный, трудолю-  
бивый.

Lac, ле, озеро.

Laisser, оставлять, оставить.

Laisser tomber, уронить.

Lait, ле, молоко.

Laitage, ле, молочное.

Lanterne, ла, фонарь, т.

Laquais, ле, лакѣй.

Laver, мыть.

Le (régime direct), егѳ.

Le mien, мой.

Le sien, свой, егѳ.

Le tien, твой.

Le vôtre, вашъ.

Lentement, тихо.

Léopard, ле, барсъ.

Lequel? Какой? Который?

Les, eux, они, ихъ.

Les uns, les seuls, одні.

Les uns et les autres, тѣ и дру-  
гіе.

Lesquels? Какіе? Которые?

Lesquels, quels, которые, какіе.

Les y, ихъ тамъ, ихъ тудá.

Lettre, ла, письмѳ.

Lettre de change, ла, вѣксель.

Lever, се, вставать, встать.

Lever du soleil, ле, восходъ  
солнца.

Lieutenant, ле, поручикъ.

Lin, ле, лёнъ.

Linge, ле, бѣльѳ.

Lion, ле, левъ.

Lire, читать.

Lit, ле, постель, постѣля.

Loin, далекѳ.

Long, длинный.

Lorsque, quand, когда.

Louer, хвалить.

Louer, отдавать въ наёмъ, нани-  
мать, нанять.

Loup, ле, волкъ.

Loyer, ле, наёмъ.

Lui, à lui, ему.

Lundi, понедѣльникъ.

Lune, ла, мѣсяцъ.

Maçon, ле, камѣнщикъ.

Mai, май.

Maigre, тощій, нежирный.

Maintenant, теперь.

Mais, но, однако, а.

Maison, ла, домъ.

Maître, ле, мастеръ.

Maître, ле, баринъ, господинъ,  
хозяинъ.

Mal, худо.



Maladroit, нелѣовкій.  
 Malgré, не смотря на.  
 Manche, ла, рукавъ.  
 Manger, кушать.  
 Manquer, пропустить.  
 Manteau, ле, плащъ.  
 Marchand, ле, купецъ.  
 Marchand de vin, ле, виноторго-  
 вецъ.  
 Marchandise, ла, товаръ.  
 Marcher, ходѣть, идти пѣшкомъ.  
 Mardi, вторникъ.  
 Maréchal ferrant, ле, кузнецъ.  
 Mari, ле, мужъ.  
 Marquer, обозначать, показы-  
 вать.  
 Mars, мартъ.  
 Marteau, ле, молотокъ.  
 Matelot, ле, матросъ.  
 Matin, ле, утро.  
 Mauvais, дурной, худой.  
 Me, à moi, мѣ, себѣ.  
 Médecin, ле, лекаръ.  
 Médecine, ла, лекарство.  
 Mêler, се, мѣшаться, вмѣши-  
 ваться.  
 Ménager, беречь.  
 Mendiant, ле, нищій.  
 Mener, водить, вести.  
 Menuisier, ле, столаръ.  
 Mépriser, презирать.  
 Mer, ла, море.  
 Merci, спасибо, благодарю.  
 Mercredi, середá.  
 Mets, ле, кушанье.  
 Mettre, положить, надѣвать.  
 Mettre à même de, дать сред-  
 ства, дать возможность.  
 Meule, ла, жерновъ.  
 Meule de foin, ла, стогъ.  
 Midi, полдень.  
 Miel, ле, медъ.  
 Mieux que, лучше нежели.  
 Minuit, полночь.  
 Miroir, ле, зеркало.

Moi-même, toi-même etc., самъ,  
 самá etc.  
 Moine, ле, монахъ.  
 Moins, мѣнѣе avec le génitif, ou  
 нежели et какъ.  
 Moins vite, pas si vite, не такъ  
 скоро.  
 Mon, ton, son, моё, твоё, своё,  
 егó.  
 Monsieur, ле, господинъ, сударь.  
 Monter, всходить, взойти.  
 Montre, ла, часы.  
 Montrer, показывать.  
 Moquer, se, de quelqu'un ou de  
 quelque chose, смѣяться надъ  
 кѣмъ, смѣяться надъ чѣмъ.  
 Mordre, укусить.  
 Mouche, ла, муха.  
 Mouchoir, ле, платокъ.  
 Mouiller, мочить.  
 Mourir, умереть.  
 Mouton, ле, баранина.  
 Moyen, средній.  
 Ne, не.  
 Ne-guère, ne pas beaucoup, не-  
 que peu, не много, не многіе  
 только, немногочисленные, во-  
 все не (нѣтъ).  
 Ne guère de, во все не, почти не.  
 Ne-не, ни-ни.  
 Ne-que, только.  
 Ne pas, нѣтъ, не.  
 Ne-pas avant, не прежде-какъ.  
 Ne-pas de, нѣтъ (avec le génitif).  
 Ne pas encore, ещё не.  
 Ne pas encore, pas encore, ещё  
 не.  
 Ne plus, болѣе не.  
 Ne plus guère, немного.  
 Ne rien, ничто, ничего.  
 Ne-rien de mauvais, ничего дур-  
 наго.  
 Négliger, нехотѣть, пренебре-  
 гать.  
 Négociant, ле, купецъ.



Neige, la, снѣгъ.  
 Nettoyer, чистить, вычистить.  
 Nez, le, носъ.  
 Noir, чёрный.  
 Noix, la, орѣхъ.  
 Non, нѣтъ, не.  
 Non seulement, mais aussi, не только, но и.  
 Notaire, le, нотаріусъ.  
 Nourriture, la, кушанье.  
 Nouveau, новъй.  
 Novembre, ноябрь.  
 Nuire, вредить.  
 Nulle part, нигдѣ.  
 Nullement, вовсе не.  
 Obscur, тѣмный.  
 Octobre, октябрь.  
 Oeil, l', глазъ.  
 Officier, l', офицеръ.  
 Offrir, предлагать.  
 Oie, l', гусь, г.  
 On a parlé, говорили.  
 On parle, говорить.  
 Or, l', золото.  
 Orateur, l', витія, ораторъ.  
 Orfèvre, l', золотыхъ дѣлъ мастеръ.  
 Orge, l', ячмень.  
 Oser, смѣть, посмѣть.  
 Oter, снять, сниматьъ.  
 Ou, или.  
 Où? Гдѣ? Куда?  
 Oublier, забывать, забыть.  
 Ourson, l', медвѣженокъ.  
 Outre, кромѣ.  
 Ouvrir, отпирать, отворять, открывать.  
 Pain, le, хлѣбъ.  
 Pain blanc, le, бѣлый хлѣбъ.  
 Pain bis, le, чёрный хлѣбъ.  
 Pain cassis, le, черствый хлѣбъ.  
 Panier, le, коробъ, grand panier d'osier, кузовъ.  
 Papier, de, бумажный.  
 Par ce, этимъ, тѣмъ.

Par celui-ci, celui-là, этимъ, тѣмъ.  
 Par lequel, которымъ.  
 Par moi, toi, lui etc., мною, тобою, имъ.  
 Par personne, никѣмъ.  
 Par quel, которымъ.  
 Par qui? Кѣмъ?  
 Par quoi? Чѣмъ?  
 Par où? Какимъ путѣмъ?  
 Par rien, ничѣмъ.  
 Paraitre, казаться.  
 Parapluie, le, дождевой зонтикъ.  
 Parce que, потому что.  
 Parcourir, прохаживать.  
 Pardon, извините.  
 Pari, le, закладъ.  
 Parler, dire, говорить, сказать.  
 Parler à quelq. de, говорить съ кѣмъ о комъ (чѣмъ).  
 Parvenir, удаваться.  
 Pas encore, нѣтъ ещё.  
 Pas plus, болѣе не.  
 Pas si, не такъ.  
 Pas tout à fait, не совсѣмъ.  
 Pas trop bien, не такъ то.  
 Pas un seul, ни одинъ.  
 Passer, пройти, проѣхать.  
 Passer le temps à, проводить время.  
 Pâté, le, пирогъ.  
 Pâté, le petit, пирожокъ.  
 Patriarche, le, патриархъ.  
 Pauvre, бѣдный.  
 Payer, заплатить.  
 Pays, le, край.  
 Pêcher, грѣшить.  
 Pêcher le poisson, ловить рыбу.  
 Pêcher à la ligne, удить.  
 Peigne, le, гребень; le petit peigne, маленькій гребень, гребешокъ.  
 Peintre, le, живописецъ.  
 Pendant, durant, въ продолженіи.



Pendre (act.), повѣсить, вѣшать.  
 Penser, думать.  
 Percer, проколѣть.  
 Permettre, позволять.  
 Personne, никто.  
 Petit, малый.  
 Petit-fils, les, вну́чата, plur. de  
 внукъ.  
 Peu, мало, не много.  
 Peu de, немно́гие, немно́гія, мало,  
 (avec le génitif).  
 Peut-être, быть можетъ, можетъ  
 быть, можетъ статься.  
 Piano, le, фортепіано.  
 Pigeon, le, голубь.  
 Piller, грабить.  
 Pistolet, le, пистолѣтъ.  
 Plafond, le, потолокъ.  
 Plaindre, сожалѣть о комъ.  
 Plaire, нравиться, быть угод-  
 нымъ.  
 Plancher, le, полъ.  
 Planter, сажать.  
 Planter, садить.  
 Plomb, de, свинцовый.  
 Plus, болѣе, avec le génitif ou,  
 нежели et какъ.  
 Plus guère, немно́го.  
 Plus que, moins que, болѣе не-  
 жели, мѣнѣе нежели.  
 Plus tard, позже.  
 Plus tôt, de meilleure heure,  
 раньше.  
 Plus vite, скорѣе.  
 Plusieurs, разные, нѣсколько.  
 Plutôt que, plutôt que de, прежде-  
 нежели, раньше-нежели, лучше-  
 нежели.  
 Poirier, le, груша.  
 Poisson, le, рыба.  
 Poivre, посыпать перцомъ.  
 Pommier, le, яблоня.  
 Porc, le, свинина.  
 Portefeuille, le, бумажникъ.  
 Porter, носить, нести.

Porter (se) bien, быть здоровымъ  
 Portier, le, привратникъ.  
 Poser, надѣвать, положить.  
 Poud, le, пудъ.  
 Poule, la, курица.  
 Pour, для, отъ.  
 Pourquoi? Зачѣмъ? Почему?  
 Poursuivre, преслѣдовать.  
 Pouvoir, le, могущество.  
 Pré, le, лугъ.  
 Prendre congé, прощаться.  
 Préparer, se, готовиться.  
 Prés de, близъ (avec le génitif).  
 Présenter, представлять.  
 Presque, чуть не, чуть было не,  
 чуть чуть не.  
 Presque pas de, почти не, не  
 много, только мало, только не  
 много.  
 Prêt, готовый.  
 Prêter, одолжить.  
 Prêtre, le, священникъ.  
 Prévoir, предвидѣть.  
 Prier, просить, попросить.  
 Prince, le, князь.  
 Priser, вѣхать.  
 Procurer, se, достать.  
 Promenade, la, гулябще.  
 Promettre, обѣщаться.  
 Propre, чистый; (du linge), бѣ-  
 лый.  
 Provenir, происходить.  
 Prunier, le, слива.  
 Puis, потомъ.  
 Puissant, могущественный.  
 Putois, le, хорѣкъ.  
 Qu'ai-je? Что я имѣю? Что у  
 меня?  
 Quand? Когда?  
 Quant à, что касается до.  
 Que, нежели, какъ.  
 Que (pronon relatif), что.  
 Que? Quoi? Что?  
 Que, seulement, только.  
 Quel? Какой? Который?



Quel? lequel? Какое? Которое?  
Quelle distance? Какое разсто-  
яние?

Quels, lesquels, какие, которые.

Quelque chose, нечто.

Quelque chose, что нибудь.

Quelque chose de bon, что ни-  
будь хорошаго.

Quelquefois, иногда.

Quelque part, гдѣ нибудь, куда  
нибудь.

Quelqu'un, кто нибудь.

Questionner, спрашивать.

Qui, lequel, который, -ра, -рое.

Qui? Кто? Que? Что? Что?  
n'ont pas de pluriel.

Qui que se soit, кто бы то ни  
былъ.

Quoi? Что?

Quoi que, что бы то ни-было.

Rabot, le, стругъ.

Raconter, сказывать, рассказы-  
вать.

Ramasser, поднимать.

Rappeler, se, помнить.

Raser, брить, выбрить.

Rassis (du pain) черствый.

Recevoir, получать.

Récompenser, награждать.

Recouvrir, прикрывать.

Regarder, смотреть.

Regarder quelqu'un ou quelque-  
chose, касаться.

Réjouir, se, радоваться.

Remercier, благодарить.

Remplir, наполнять, наполнить.

Rencontrer, встрѣтить.

Rencontrer, se, сходитьсь.

Rendre, отдавать, отдать.

Repandre, проливать, пролить,  
расточать.

Réparer, починить.

Répéter, повторять.

Répondre, отвѣчать.

Ressembler, быть похожимъ на.

Restaurateur, le, трактирщикъ.

Rester, оставаться.

Retenir, удерживать.

Réussir, удаваться.

Réveiller, будить, разбудить.

Réveiller, se, пробудиться, про-  
снуться, просыпаться.

Revenir, возвращаться.

Riche, богатый.

Rien, ничто, ничего.

Rien moins que, вовсе не.

Rien que, только.

Rire, de, смѣяться надъ.

Rire, se moquer de quelq., насмѣ-  
хаться надъ кѣмъ.

Rire au nez de quelq., смѣяться  
въ лицѣ кому нибудь.

Rivage, le, берегъ.

Riz, le, рисъ.

Rôti, le, жаркое.

Rouble, le, рубль.

Rouge, красный.

Royaume, le, королевство.

Russe, le, русскій.

S'adresser, обращаться, обра-  
титься.

S'amuser, забавляться.

S'approcher, приближаться.

S'attirer de mauvaises affaires,  
причинить себѣ непріятности,  
навлечь на себя непріятности.

S'en aller, уйти.

S'étonner, удивляться.

S'il vous plaît, пожалуйста.

S'imaginer, воображать.

S'informer de quelqu'un, de quelque  
chose, спрашивать, спросить,  
освѣдомляться, освѣдомиться.

Sabre, le, сабля, шашка.

Sage, мудрый.

Saint, le, святой.

Saint-Esprit, Святой-Духъ.

Sale, грязный.

Saler, солить.

Samedi, суббота.



Sanglier, le, кабанъ.  
 Sans, безъ.  
 Sauter, прыгать.  
 Sauveur, le, Спаситель.  
 Savoir, знать.  
 Savon, le, мыло.  
 Sculpteur, le, ваятель.  
 Se, à soi, себя.  
 Se chauffer, грѣться.  
 Se coucher, se mettre au lit, ложиться спать.  
 Se couper les cheveux, se faire tondre, стричься.  
 Se couper les ongles, стричь себя ногти.  
 Se défier de quelqu'un, недоверять комунибудь.  
 Se désespérer, отчаяваться.  
 Se faire gaser, велѣть себя выбритъ.  
 Se fier à quelqu'un, вѣряться въ кого-нибудь, быть увѣрену въ комъ-нибудь.  
 Se frotter, терѣться.  
 Se marier, épouser, жениться на-  
 avec le prépositif (de l'homme);  
 идти замужъ за-  
 avec le génitif (de la femme).  
 Se porter bien, быть здоровымъ.  
 Se promener, гулять, прогуливаться.  
 Se réjoindre, радоваться.  
 Se rendre à, отправляться куда-  
 нибудь.  
 Se servir de, употреблять, употребить.  
 Se tenir à, держаться.  
 Se tirer d'affaire, выпутаться.  
 Se tromper, ошибаться, обманываться.  
 Se voir, видѣться.  
 Sécher, сушить.  
 Seigle, de, ржаной.  
 Séjour, le, мѣстопробываніе.  
 Séjourner, жить.

Sel, le, соль.  
 Selon, по.  
 Semblable, таковой, похожий.  
 Sentinelle, la, часово́й.  
 Sentir, чувствовать.  
 Seoir, сидѣть на, быть къ лицу.  
 Septembre, сентябрь.  
 Serviteur, le, служитель.  
 Seulement, только.  
 Sévère, строгій.  
 Si, такъ, если.  
 Siècle, le, вѣкъ.  
 Sœur, la, сестра́.  
 Soie, de, шелковый.  
 Soir, le, soirée, la, вечеръ.  
 Soldat, le, солдатъ.  
 Sonneur, le, звонарь.  
 Sortir, выходить, видѣти.  
 Souffler, вѣять.  
 Soufflet de forge, le, мѣхъ.  
 Souffrir, страдать.  
 Soulier, le, башмакъ.  
 Soupe, la, супъ.  
 Souper, ужинать.  
 Souper, le, ужинъ.  
 Souris, la, мышь.  
 Sous, подъ (avec l'instrumental).  
 Sous-officier, унтеръ-офицеръ.  
 Souvent, plus, чаще.  
 Sucre, le, сахаръ.  
 Suif, le, сало.  
 Suif, de, салыный.  
 Suivant, по.  
 Suivre, слѣдовать.  
 Sur, на (avec le prépositif).  
 Sur, по.  
 Sur, поверхъ.  
 Sûr, sûre, вѣрный, увѣренный.  
 Sur-le-champ, вдругъ, тотчасъ.  
 Tabac, le, табакъ.  
 Table, le, столъ.  
 Taille, la, ростъ.  
 Tailleur, le, портной.  
 Tant, столько, столь.  
 Tant, столько-то.



Tante, la, тётя.  
 Tapageur, le, буянъ.  
 Tapis, le, ковёръ.  
 Tard, поздно.  
 Tartare, le, татаринъ.  
 Taureau, le, волъ.  
 Те, à toi, тебѣ, себѣ.  
 Teindre, красить.  
 Tel, un, pareil, un, такой, neutre  
 такое.  
 Tel-quel, tels-quels, такой-какой;  
 такое-какое; такие-какіе; та-  
 кія-какія.  
 Telle, такая.  
 Tels, pareils, такіе, такія.  
 Temple, le, храмъ.  
 Tendre, нѣжный.  
 Tenir prêt, se, быть на готовѣ.  
 Teisson, le, черепъ.  
 Thé, le, чай.  
 Timbre, le, штѣмпель.  
 Tirailleur, houspiller, трепать.  
 Tiger, тануть.  
 Toile fine, la, полотно.  
 Tomber, падать.  
 Ton, tes, le tien, les tiens, твой,  
 твой, plur. твой.  
 Tordre, вить.  
 Toujours, всегда.  
 Touriste, le, туристъ.  
 Tout, всякій.  
 Tout, toute, каждый, -дая, -дое;  
 весь, вся, всё.  
 Tout le, tous les, весь, всё, всё;  
 каждый, -дая, -дое; каждыя,  
 каждыя.  
 Tout à fait, совсѣмъ, совер-  
 шенно, вовсе.  
 Tout le monde, всё, каждый, весь  
 свѣтъ.  
 Traiter, обходиться, обойтись.  
 Tranchant, вострый.  
 Tranchant, le, лезвѣе, острѣе.  
 Très, очень, весьма.  
 Très bien, очень хорошо.

Triste, печальный.  
 Tromper, обманывать.  
 Trop, слишкомъ много, слиш-  
 комъ.  
 Trop peu, слишкомъ мало.  
 Troquer, промѣнять на.  
 Troupeau, le, стадо.  
 Trouver, найти.  
 Tu, ты.  
 Tuer, убить, убивать.  
 Turc, le, турокъ.  
 Ure, l', буйволъ, зубръ.  
 User, употреблѣть, износить, из-  
 нашивать.  
 Valoir, стоить.  
 Valoir mieux, être meilleur, быть  
 лучше.  
 Valoir plus, coûter plus, стоить  
 болѣе, быть дороже.  
 Vanner, вѣять.  
 Vautour, le, ястребъ.  
 Veau, le, теленокъ, телѣтина.  
 Veille, la, наканунѣ.  
 Vendre, продавать, продать.  
 Vendre, se, продаваться.  
 Vendre à bon marché, продавать  
 дешево.  
 Vendre cher, продавать дорого.  
 Vendredi, пятница.  
 Venir, приходиться, придти.  
 Venir de, только что.  
 Venir voir, навѣщать, навѣстить.  
 Véritable, настоящій.  
 Verrat, le, борзовъ.  
 Verre, le, стаканъ.  
 Verser, налить, наливать, про-  
 лить, проливать.  
 Vert, зелёный.  
 Viande, la, мясо.  
 Vieillard, le, старецъ.  
 Vieillard, le, старикъ.  
 Vieux, старый.  
 Vif, рѣзвый.  
 Vilain, некрасивый.  
 Ville, la, городъ.



Violon, le, скрипка.

Vis-à-vis, напротивъ, насупро-  
тивъ, супротивъ.

Vite, скоро.

Voici, voilà-encore, вотъ ещё.

Voilà, voici, вотъ.

Voir, видѣть.

Voiture, la, карѣта.

Voix, la, голосъ.

Voler, летѣть, летать.

Voler, красть, украсть.

Voleur, le, воръ,

Vous avez raison, ваша правда.

Voyager, путешествовать.

Voyageur, le, путешественникъ.

Y, тамъ, туда.

Y, на это; на эти.

Y a-t-il? Есть ли?

Y aller, идти туда.

Y être, быть тамъ.



# TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.

## A. LA PARTIE PRATIQUE.

(Les numéros indiquent la page).

|                                    |    |                                |    |
|------------------------------------|----|--------------------------------|----|
| De l'alphabet russe                | 1  | <i>Première leçon.</i>         | 14 |
| L'igitsa (v)                       | 5  | Les huit parties du discours   | 14 |
| Classification des lettres         | 5  | Les genres                     | 15 |
| Voyelles                           | 5  | Les nombres                    | 15 |
| Consonnes                          | 5  | Les cas                        | 15 |
| Semi-voyelles                      | 5  | Le substantif                  | 15 |
| Voyelles dures                     | 5  | Les désinences des genres      | 15 |
| "    molles                        | 5  | Déclinaison des substantifs    | 16 |
| Consonnes fortes                   | 5  | L'accusatif                    | 17 |
| "    faibles                       | 5  | Le vocatif                     | 17 |
| "    liquides                      | 5  | Le locatif                     | 17 |
| "    chuintantes                   | 5  | Le verbe avoir                 | 17 |
| "    gutturales                    | 5  | Exercices.                     | 18 |
| "    palatales                     | 5  | Thème 1.                       | 19 |
| "    dentales                      | 5  |                                |    |
| "    labiales.                     | 5  | <i>Deuxième leçon.</i>         | 19 |
| De la prononciation russe          | 5  | La phrase interrogative        | 19 |
| La prononciation des voyelles      | 6  | Les mots «Monsieur, Madame,    |    |
| "    "    consonnes                | 8  | Mademoiselle»                  | 19 |
| "    "    semi-voyelles            | 9  | L'adjectif                     | 20 |
| Permutation des lettres            | 10 | Les terminaisons des adjectifs | 20 |
| Les prépositions <b>ВЪ, КЪ, СЪ</b> | 11 | Table des déclinaisons des     |    |
| Exercice de lecture avec la        |    | adjectifs                      | 20 |
| prononciation                      | 11 |                                |    |



|                                 |    |                                |    |
|---------------------------------|----|--------------------------------|----|
| Le génitif de matière           | 21 | Déclinaison des pronoms кто,   |    |
| Le e et o euphonique            | 21 | что, никто, кто-нибудь         | 37 |
| Les adjectifs à désinence       |    | Les pronoms кто et что         | 37 |
| pleine                          | 22 | Déclinaison des pronoms ка-    |    |
| Exercices                       | 22 | кой, который                   | 37 |
| Thème 2                         | 23 | Exercices                      | 38 |
|                                 |    | Thème 7                        | 39 |
| <i>Troisième leçon.</i>         | 23 |                                |    |
| Les modes des verbes russes     | 24 | <i>Huitième leçon.</i>         | 39 |
| Les verbes transitifs           | 24 | Déclinaison des pronoms dé-    |    |
| Les pronoms personnels          | 25 | monstratifs                    | 40 |
| Déclinaison du pronom я         | 25 | Le pronom это                  | 40 |
| Déclinaison des adjectifs       | 25 | Les adverbes нѣтъ et не        | 40 |
| Les adjectifs qualificatifs     | 25 | Les pronoms кто, который       |    |
| Exercices                       | 26 | et что                         | 41 |
| Thème 3                         | 26 | Exercices                      | 42 |
|                                 |    | Thème 8                        | 42 |
| <i>Quatrième leçon.</i>         | 26 | Thème 9                        | 42 |
| Les substantifs à la désinence  |    |                                |    |
| des adjectifs                   | 27 | <i>Neuvième leçon.</i>         | 43 |
| Le génitif du substantif en y,ю | 27 | L'instrumental                 | 43 |
| L'accent tonique                | 27 | Exercices                      | 45 |
| Le pronom relatif «celui»       | 27 | Thème 10                       | 46 |
| Le pronom свой                  | 28 |                                |    |
| Le pronom personnel онъ         | 28 | <i>Dixième leçon.</i>          | 46 |
| Exercices                       | 28 | Le masculin pluriel            | 46 |
| Thème 4                         | 29 | Table des déclinaisons         | 47 |
| <i>Cinquième leçon.</i>         | 30 | L'accent tonique               | 48 |
| Exercices                       | 31 | Les mots homonymes             | 48 |
| Thème 5                         | 31 | Les substantifs à deux dési-   |    |
|                                 |    | nences                         | 49 |
| <i>Sixième leçon.</i>           | 32 | Le mot колѣно                  | 49 |
| La phrase interrogative         | 33 | Les mots terminés en ѣнокъ     | 49 |
| Exercices                       | 34 | " " " " анинъ                  |    |
| Thème 6                         | 35 | " ou янинъ                     | 49 |
|                                 |    | Les substantifs сосѣдъ, холѣтъ | 49 |
| <i>Septième leçon.</i>          | 36 | " " братъ, хозя-               |    |
| Le verbe давать                 | 36 | инъ, другъ, сынъ, шуринъ       | 49 |
| Le mot стѣдно                   | 36 | Les substantifs qui ont la     |    |
|                                 |    | terminaison des adjectifs      | 49 |
|                                 |    | Les substantifs terminés en    |    |
|                                 |    | жъ, чъ, шъ et щъ               | 50 |



|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Les substantifs <i>волосъ, сол-<br/>даты, пудъ, разъ, сапогъ<br/>et глазъ</i> | 50 |
| Le mot « <i>сеухъ</i> »                                                       | 51 |
| Le pluriel de <i>человѣкъ</i>                                                 | 52 |
| Exercices                                                                     | 52 |
| Thème 11                                                                      | 53 |

### *Onzième leçon.* 54

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Des augmentatifs et des di-<br>minutifs | 54 |
| Les substantifs irréguliers             | 56 |
| Le verbe <i>есть</i>                    | 56 |
| Le temps passé                          | 57 |
| Les terminaisons du passé               | 57 |
| Exercices                               | 58 |
| Thème 12                                | 58 |

### *Douzième leçon.* 59

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Les noms qui ont au nom. du<br>pluriel a ou я     | 59 |
| Les noms des peuples                              | 60 |
| Les nombres cardinaux                             | 61 |
| Déclinaison de <i>одинъ</i>                       | 62 |
| Les nombres et les cas                            | 62 |
| Déclinaison de <i>два, три, че-<br/>тыре, оба</i> | 62 |
| La déclinaison de <i>пять, шесть<br/>etc.</i>     | 63 |
| Exercices                                         | 64 |
| Thème 13                                          | 64 |
| Thème 14                                          | 65 |

### *Treizième leçon.* 66

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Le mot <i>слѣшкомъ</i>                             | 66 |
| Les substantifs employés seu-<br>lement au pluriel | 67 |
| Exercices                                          | 67 |
| Thème 15                                           | 68 |
| Thème 16                                           | 69 |

### *Quatorzième leçon.* 70

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| La désinence apocopée et<br>pleine des adjectifs  | 70 |
| Les noms en <i>-инъ</i>                           | 71 |
| Les substantifs <i>шуринъ et<br/>хозяйинъ</i>     | 72 |
| Le mot <i>Monsieur</i>                            | 72 |
| Les mots <i>волосъ, тѣрокъ,<br/>глазъ, чулокъ</i> | 73 |
| Le mot <i>рубль</i>                               | 73 |
| L'accent tonique                                  | 73 |
| Exercices                                         | 73 |
| Thème 17                                          | 74 |
| Thème 18                                          | 74 |

### *Quinzième leçon.* 75

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Les mots terminés en <i>-объ,<br/>-овъ, -олъ, -онъ, -оръ et<br/>-отъ et les exceptions</i>                 | 75 |
| Les mots en <i>-въ, -дъ, -лъ,<br/>-мъ, -нъ, -ръ, -съ, -тъ, -цъ<br/>et les principales excep-<br/>tions</i> | 76 |
| Les jours du mois                                                                                          | 76 |
| Les nombres ordinaux                                                                                       | 77 |
| La déclinaison des nombres<br>ordinaux                                                                     | 77 |
| La déclinaison de <i>третій</i>                                                                            | 78 |
| Exercices                                                                                                  | 78 |
| Thème 19                                                                                                   | 79 |

### *Seizième leçon.* 80

|           |    |
|-----------|----|
| Exercices | 80 |
| Thème 20  | 81 |

### *Dix-septième leçon.* 82

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Déclinaison des substantifs et<br>des adjectifs neutres | 82 |
| Déclinaison de <i>дѣтя</i>                              | 84 |
| „ de <i>сѣ, ѣго, то, чѣ</i>                             | 84 |
| „ des substantifs,<br>provenant d'adjectifs             | 86 |



|                                                                     |     |                                                          |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------|-----|
| Exercices                                                           | 86  | Les nombres cardinaux                                    | 114 |
| Thème 21                                                            | 87  | L'élision du o et e                                      | 115 |
|                                                                     |     | Les noms мать et дочь                                    | 115 |
| <i>Dix-huitième leçon.</i>                                          | 88  | Les substantifs en -ая, -яя                              | 115 |
| De l'infinitif                                                      | 88  | L'instrumental en -ою                                    | 115 |
| Exercices                                                           | 90  | Les adjectifs terminés en -ий                            | 117 |
| Thème 22                                                            | 91  | Exercices                                                | 117 |
| " 23                                                                | 92  | Russicisms et proverbes                                  | 118 |
|                                                                     |     | Thème 30                                                 | 118 |
| <i>Dix-neuvième leçon.</i>                                          | 93  | <i>Vingt-troisième leçon.</i>                            | 120 |
| Les dix substantifs en мя                                           | 93  | Les pronoms possessifs ея, ея                            | 121 |
| Les noms крыло, зено, по-<br>лно, перо                              | 94  | Exercices                                                | 123 |
| Les substantifs irréguliers                                         | 95  | Russicisms et proverbes                                  | 123 |
| Exercices                                                           | 97  | Thème 31                                                 | 124 |
| Thème 24                                                            | 98  | " 32                                                     | 124 |
| " 25                                                                | 99  | <i>Vingt-quatrième leçon.</i>                            | 125 |
| <i>Vingtième leçon.</i>                                             | 99  | Déclinaison des substantifs<br>et des adjectifs féminins | 125 |
| De l'infinitif                                                      | 99  | Le e et o épenthétique                                   | 126 |
| Le mot « beaucoup »                                                 | 101 | Le mot дерковь                                           | 127 |
| Exercices                                                           | 103 | Exercices                                                | 129 |
| Les Russicisms                                                      | 103 | Russicisms et proverbes                                  | 130 |
| Thème 26                                                            | 104 | Thème 33                                                 | 130 |
| " 27                                                                | 105 |                                                          |     |
| <i>Vingt et unième leçon.</i>                                       | 106 | <i>Vingt-cinquième leçon.</i>                            | 131 |
| De l'infinitif                                                      | 106 | Le présent                                               | 131 |
| Le pluriel de дата                                                  | 106 | Les verbes бояться et стоать                             | 132 |
| Le mot ничто                                                        | 107 | Les verbes inchoatifs                                    | 132 |
| Tableau des pronoms person-<br>nels                                 | 110 | Les noms féminins qui ne<br>s'emploient qu'au pluriel    | 134 |
| Exercices                                                           | 111 | Exercices                                                | 135 |
| Russicisms et proverbes                                             | 111 | Russicisms et proverbes                                  | 136 |
| Thème 28                                                            | 112 | Thème 34                                                 | 136 |
| " 29                                                                | 113 | " 35                                                     | 137 |
| <i>Vingt-deuxième leçon.</i>                                        | 114 | <i>Vingt-sixième leçon.</i>                              | 138 |
| Déclinaison des substantifs<br>et des adjectifs du genre<br>féminin | 114 | Des diminutifs                                           | 138 |
|                                                                     |     | Exercices                                                | 139 |
|                                                                     |     | Russicisms et proverbes                                  | 139 |
|                                                                     |     | Thème 36                                                 | 140 |



|                                |     |                                       |     |
|--------------------------------|-----|---------------------------------------|-----|
| <i>Vingt-septième leçon.</i>   | 141 | <i>Trente-troisième leçon.</i>        | 170 |
| De l'infinitif                 | 141 | Du superlatif                         | 170 |
| Exercices                      | 143 | Passé des verbes russes               | 171 |
| Russicisms et proverbes        | 144 | Le parfait défini de l'indéfini       | 172 |
| Thème 37                       | 144 | La phrase interrogative               | 174 |
|                                |     | Exercices                             | 174 |
| <i>Vingt-huitième leçon.</i>   | 145 | Thème 46                              | 175 |
| Les noms des arbres fruitiers  | 147 | " 47                                  | 175 |
| Les diminutifs                 | 148 |                                       |     |
| L'affirmation en russe         | 149 | <i>Trente-quatrième leçon.</i>        | 176 |
| Exercices                      | 149 | Le pronom indéfini «on»               | 177 |
| Russicisms et proverbes        | 150 | Du futur                              | 177 |
| Thème 38                       | 150 | Les futurs simples                    | 178 |
| " 39                           | 151 | Les substantifs en <i>чь</i>          | 178 |
|                                |     | Les syllabes <i>упе</i> et <i>нау</i> | 179 |
| <i>Vingt-neuvième leçon.</i>   | 151 | Les terminaisons abrégées de          |     |
| De l'infinitif                 | 151 | l'instrumental                        | 179 |
| Les noms des habitants         | 152 | Exercices                             | 180 |
| Exercices                      | 154 | Thème 48                              | 182 |
| Russicisms et proverbes        | 155 | " 49                                  | 182 |
| Thème 40                       | 155 |                                       |     |
| " 41                           | 155 | <i>Trente-cinquième leçon.</i>        | 183 |
|                                |     | Du participe et gérondif              | 183 |
| <i>Trentième leçon.</i>        | 156 | Le gérondif passé                     | 183 |
| De l'infinitif                 | 156 | Déclinaison des pronoms               | 184 |
| Formation du comparatif        | 157 | L'accusatif du pronom <i>онъ</i>      | 184 |
| Désinence apocopée             | 157 | Formation des petits noms             |     |
| " pleine                       | 159 | d'affection                           | 186 |
| Exercices                      | 159 | Les adjectifs provenant des           |     |
| Thème 42                       | 160 | noms propres                          | 187 |
|                                |     | Les noms de famille russes            | 187 |
| <i>Trente et unième leçon.</i> | 161 | Les verbes pronominaux                | 188 |
| Exercices                      | 163 | Le verbe «il y a»                     | 190 |
| Thème 43                       | 164 | Exercices                             | 190 |
|                                |     | Thème 50                              | 192 |
| <i>Trente-deuxième leçon.</i>  | 164 | " 51                                  | 192 |
| La formation du féminin        | 164 |                                       |     |
| Le temps composé en russe      | 167 | <i>Trente-sixième leçon.</i>          | 193 |
| Exercices                      | 168 | Du participe actif                    | 193 |
| Thème 44                       | 169 | Les prépositions «dans» et «à»        | 196 |
| " 45                           | 170 | Exercices                             | 196 |



|                                       |     |                                             |     |
|---------------------------------------|-----|---------------------------------------------|-----|
| Thème 52                              | 197 | <i>Quarante-deuxième leçon.</i>             | 228 |
| " 53                                  | 198 | Récapitulation des verbes                   | 228 |
| <i>Trente-septième leçon.</i>         | 198 | Déclinaison des nombres cardinaux           | 228 |
| Du participe passif                   | 198 | Les numératifs <i>сорокъ, девя-</i>         |     |
| Le participe passé                    | 199 | <i>нóкро et сто</i>                         | 229 |
| " présent                             | 199 | Les nombres ordinaux                        | 230 |
| Exercices                             | 201 | Des verbes passifs                          | 230 |
| Russicisms et proverbes               | 202 | Exercices                                   | 233 |
| Thème 54                              | 203 | Russicisms et proverbes                     | 233 |
|                                       |     | Thème 59                                    | 234 |
| <i>Trente-huitième leçon.</i>         | 204 | <i>Quarante-troisième leçon.</i>            | 234 |
| Les formes actives des verbes         | 204 | Verbes réfléchis                            | 234 |
| Les noms d'oiseaux                    | 205 | La terminaison <i>ca</i>                    | 235 |
| Exercices                             | 206 | Exercices                                   | 239 |
| Russicisms et proverbes               | 206 | Thème 60                                    | 240 |
| Thème 55                              | 207 | <i>Quarante-quatrième leçon.</i>            | 241 |
| <i>Trente-neuvième leçon.</i>         | 208 | Des verbes impersonnels                     | 241 |
| De l'impératif                        | 208 | Aspects des verbes                          | 241 |
| Le mot <i>нужный</i>                  | 209 | Exercices                                   | 244 |
| Le verbe il faut                      | 209 | Thème 61                                    | 244 |
| Exercices                             | 211 | <i>Quarante - cinquième leçon.</i>          | 245 |
| Thème 56                              | 211 | Verbes simples                              | 245 |
| <i>Quarantième leçon.</i>             | 213 | L'aspect imparfait                          | 246 |
| Récapitulation des verbes             | 213 | " parfait                                   | 246 |
| Les substantifs complétant l'adjectif | 214 | " itératif                                  | 247 |
| Exercices                             | 217 | Les noms des fractions                      | 247 |
| Russicisms et proverbes               | 218 | Les mots composés avec <i>но</i>            | 247 |
| Thème 57                              | 218 | Les mots avec <i>но</i>                     | 249 |
|                                       |     | Substantifs numéraux                        | 250 |
|                                       |     | Exercices                                   | 251 |
|                                       |     | Thème 62                                    | 251 |
| <i>Quarante et unième leçon.</i>      | 220 | <i>Quarante-sixième leçon.</i>              | 252 |
| Récapitulation des verbes             | 220 | Les verbes prépositionnels                  | 252 |
| Exercices                             | 226 | L'aspect parfait des verbes prépositionnels | 254 |
| Thème 58                              | 226 |                                             |     |



|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Le conditionnel         | 256 |
| Exercices               | 257 |
| Russicisms et proverbes | 257 |
| Thème 63                | 258 |

*Quarante-septième leçon.* 258

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Le verbe дать           | 259 |
| Le cas après оди́нъ     | 261 |
| Exercices               | 262 |
| Russicisms et proverbes | 263 |
| Thème 64                | 263 |

*Quarante-huitième leçon.* 264

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Les adjectifs verbaux avec deux и | 266 |
| Exercices                         | 269 |
| Russicisms et proverbes           | 270 |
| Thème 65.                         | 270 |

*Quarante-neuvième leçon.* 271

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Le verbe играть         | 272 |
| Exercices               | 278 |
| Russicisms et proverbes | 279 |
| Thème 66                | 279 |

*Cinquantième leçon.* 280

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Le verbe вставать, встать | 281 |
| Les verbes pronominaux    | 281 |
| Le verbe просить          | 281 |
| Le génitif partitif       | 281 |
| Exercices                 | 285 |
| Russicisms et proverbes   | 286 |
| Thème 67                  | 286 |

*Cinquante et unième leçon.* 287

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Les verbes ayant le régime au datif | 288 |
| Exercices                           | 293 |
| Russicisms et proverbes             | 293 |
| Thème 68                            | 294 |

*Cinquante - deuxième leçon.* 295

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Verbes russes irréguliers   | 296 |
| Des substantifs irréguliers | 301 |
| Exercices                   | 302 |
| Russicisms et proverbes     | 303 |
| Thème 69                    | 303 |

*Cinquante-troisième leçon.* 305

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Le régime indirect d'un verbe       | 305 |
| Des verbes régissant l'instrumental | 305 |
| Exercices                           | 309 |
| Russicisms et proverbes             | 310 |
| Thème 70                            | 310 |
| " 71                                | 311 |

*Cinquante - quatrième leçon.* 312

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| Verbes impersonnels                    | 312 |
| Le genre des noms des arbres fruitiers | 314 |
| Exercices                              | 316 |
| Russicisms et proverbes                | 316 |
| Thème 72                               | 316 |

*Cinquante - cinquième leçon.* 318

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Verbes irréguliers            | 319 |
| Tables des verbes irréguliers | 320 |
| Exercices                     | 325 |
| Russicisms et proverbes       | 326 |
| Thème 73                      | 326 |

*Cinquante-sixième leçon.* 328

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Prépositions régissant le génitif | 328 |
| Le verbe назъ                     | 329 |
| Les deux temps du conditionnel    | 333 |



|                                        |     |                                        |     |
|----------------------------------------|-----|----------------------------------------|-----|
| Exercices                              | 333 | Russicisms et proverbes                | 373 |
| Russicisms et proverbes                | 334 | Thème 80                               | 374 |
| Thème 74                               | 334 |                                        |     |
| <i>Cinquante-septième leçon.</i>       | 335 | <i>Soixante-troisième leçon.</i>       | 375 |
| Exercices                              | 341 | Exercices                              | 378 |
| Russicisms et proverbes                | 341 | Thème 81                               | 379 |
| Thème 75                               | 342 |                                        |     |
| <i>Cinquante - huitième leçon.</i>     | 344 | <i>Soixante-quatrième leçon.</i>       | 380 |
| Prépositions régissant le datif        | 344 | Exercices                              | 382 |
| Le conditionnel                        | 346 | Thème 82                               | 382 |
| Exercices                              | 349 | <i>Soixante-cinquième leçon.</i>       | 383 |
| Russicisms et proverbes                | 349 | Le prépositif                          | 383 |
| Thème 76                               | 350 | Exercices                              | 387 |
|                                        |     | Thème 83                               | 387 |
| <i>Cinquante - neuvième leçon.</i>     | 351 | <i>Soixante-sixième leçon.</i>         | 388 |
| Exercices                              | 356 | Construction des phrases négatives     | 388 |
| Russicisms et proverbes                | 356 | Exercices                              | 394 |
| Thème 77                               | 357 | Thème 84                               | 394 |
| <i>Soixantième leçon.</i>              | 358 | <i>Soixante-septième leçon.</i>        | 395 |
| Exercices                              | 362 | La formation des adverbes              | 395 |
| Russicisms et proverbes                | 362 | Exercices                              | 400 |
| Thème 78                               | 363 | Thème 85                               | 401 |
| <i>Soixante et unième leçon.</i>       | 364 | <i>Soixante-huitième leçon.</i>        | 402 |
| Prépositions régissant l'accusatif     | 364 | Les demandes «où» et «d'où» et les cas | 402 |
| Exercices                              | 367 | Les noms de baptême français et russes | 406 |
| Russicisms et proverbes                | 368 | Exercices                              | 407 |
| Thème 79                               | 368 | Thème 86                               | 408 |
| <i>Soixante-deuxième leçon.</i>        | 369 | <i>Soixante-neuvième leçon.</i>        | 409 |
| Prépositions qui régissent l'accusatif | 369 | Exercices                              | 413 |
| Exercices                              | 373 | Thème 87                               | 414 |



|                                   |     |                                    |     |
|-----------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| <i>Soixante-dixième leçon.</i>    | 415 | b) Différent emploi du pronom      | 423 |
| Le vocatif                        | 415 | c) " " " verbe                     | 423 |
| Exercices                         | 418 | Thème " 90                         | 423 |
| Thème 88                          | 418 |                                    |     |
| <i>Soixante et onzième leçon.</i> | 419 | <i>Soixante - treizième leçon.</i> | 424 |
| Thème 89                          | 420 | Syntaxe:                           |     |
| <i>Soixante-douzième leçon.</i>   | 421 | Concordance et dépendance          |     |
| Russicisms:                       |     | des mots                           | 424 |
| a) Différent emploi du subst.     | 422 | Les propositions                   | 425 |
|                                   |     | Le mot <i>пáзвъ</i>                | 425 |
|                                   |     | Thème 91                           | 426 |

## B. CLEF DES THÈMES DE LA PARTIE PRATIQUE.

| Thème | 1  | Page | 1  | Thème | 26 | Page | 20 |
|-------|----|------|----|-------|----|------|----|
| "     | 2  | "    | 1  | "     | 27 | "    | 20 |
| "     | 3  | "    | 2  | "     | 28 | "    | 21 |
| "     | 4  | "    | 2  | "     | 29 | "    | 21 |
| "     | 5  | "    | 3  | "     | 30 | "    | 22 |
| "     | 6  | "    | 4  | "     | 31 | "    | 23 |
| "     | 7  | "    | 5  | "     | 32 | "    | 24 |
| "     | 8  | "    | 5  | "     | 33 | "    | 24 |
| "     | 9  | "    | 6  | "     | 34 | "    | 25 |
| "     | 10 | "    | 7  | "     | 35 | "    | 26 |
| "     | 11 | "    | 7  | "     | 36 | "    | 27 |
| "     | 12 | "    | 8  | "     | 37 | "    | 28 |
| "     | 13 | "    | 9  | "     | 38 | "    | 28 |
| "     | 14 | "    | 10 | "     | 39 | "    | 29 |
| "     | 15 | "    | 11 | "     | 40 | "    | 29 |
| "     | 16 | "    | 12 | "     | 41 | "    | 30 |
| "     | 17 | "    | 13 | "     | 42 | "    | 30 |
| "     | 18 | "    | 13 | "     | 43 | "    | 31 |
| "     | 19 | "    | 14 | "     | 44 | "    | 32 |
| "     | 20 | "    | 15 | "     | 45 | "    | 33 |
| "     | 21 | "    | 16 | "     | 46 | "    | 33 |
| "     | 22 | "    | 17 | "     | 47 | "    | 34 |
| "     | 23 | "    | 18 | "     | 48 | "    | 34 |
| "     | 24 | "    | 18 | "     | 49 | "    | 35 |
| "     | 25 | "    | 19 | "     | 50 | "    | 35 |



|       |    |      |    |       |    |      |    |
|-------|----|------|----|-------|----|------|----|
| Thème | 51 | Page | 36 | Thème | 72 | Page | 55 |
| "     | 52 | "    | 37 | "     | 73 | "    | 56 |
| "     | 53 | "    | 37 | "     | 74 | "    | 58 |
| "     | 54 | "    | 38 | "     | 75 | "    | 59 |
| "     | 55 | "    | 38 | "     | 76 | "    | 61 |
| "     | 56 | "    | 39 | "     | 77 | "    | 62 |
| "     | 57 | "    | 40 | "     | 78 | "    | 63 |
| "     | 58 | "    | 41 | "     | 79 | "    | 64 |
| "     | 59 | "    | 42 | "     | 80 | "    | 65 |
| "     | 60 | "    | 43 | "     | 81 | "    | 66 |
| "     | 61 | "    | 44 | "     | 82 | "    | 67 |
| "     | 62 | "    | 45 | "     | 83 | "    | 67 |
| "     | 63 | "    | 45 | "     | 84 | "    | 68 |
| "     | 64 | "    | 46 | "     | 85 | "    | 69 |
| "     | 65 | "    | 47 | "     | 86 | "    | 70 |
| "     | 66 | "    | 48 | "     | 87 | "    | 71 |
| "     | 67 | "    | 49 | "     | 88 | "    | 72 |
| "     | 68 | "    | 51 | "     | 89 | "    | 73 |
| "     | 69 | "    | 52 | "     | 90 | "    | 74 |
| "     | 70 | "    | 53 | "     | 91 | "    | 75 |
| "     | 71 | "    | 54 |       |    |      |    |

## C. PARTIE THÉORIQUE.

|                                                         |     |                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------|-----|
| Introduction                                            | 429 | Les nombres                                                       | 436 |
| Les huit parties du discours                            | 429 | Les cas                                                           | 436 |
| Le substantif                                           | 429 | Règles générales pour les déclinaisons                            | 436 |
| Les noms propres                                        | 429 | Déclinaison des noms masculins :                                  |     |
| " " communs                                             | 429 | Déclinaison dure                                                  | 437 |
| Les genres                                              | 429 | " molle                                                           | 438 |
| Les désinences pour les genres                          | 430 | Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins | 439 |
| La désinence                                            | 430 | Les substantifs en <i>mā</i> , <i>iā</i> et <i>ōā</i>             | 441 |
| Le genre commun                                         | 430 | Formation du pluriel des noms masculins                           | 442 |
| " " masculin                                            | 430 | Pluriels irréguliers                                              | 444 |
| " " féminin                                             | 431 | Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel                 | 445 |
| " " neutre                                              | 431 |                                                                   |     |
| Formation des noms de famille et des noms patronymiques | 431 |                                                                   |     |
| Formation des noms féminins                             | 432 |                                                                   |     |
| Féminins irréguliers                                    | 435 |                                                                   |     |
| Déclinaisons des substantifs                            | 435 |                                                                   |     |



# Déclinaison des substantifs neutres :

|                  |     |
|------------------|-----|
| Déclinaison dure | 446 |
| " molle          | 446 |

## Déclinaison des noms féminins:

|                  |     |
|------------------|-----|
| Déclinaison dure | 449 |
| " molle          | 450 |

## De l'accent tonique des noms

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Noms féminins qui ne sont<br>usités qu'au pluriel | 451 |
|---------------------------------------------------|-----|

## L'adjectif

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Les adjectifs à désinence pleine      | 453 |
| Les adjectifs à désinence<br>apocopée | 453 |

## Déclinaison des adjectifs à désinence pleine

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée | 454 |
|------------------------------------------------|-----|

## Adjectifs dérivés

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Paradigmes de la déclinaison<br>des adjectifs | 455 |
|-----------------------------------------------|-----|

## Adjectif à déclinaison irrégulière

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Degrés de comparaison   | 457 |
| Comparatifs irréguliers | 458 |

## Superlatifs

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Adjectifs numéraux   | 460 |
| Déclinaison de одинъ | 460 |

## " " два, пять, сотни, девяносто, сто etc.

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Déclinaison des nombres<br>fractionnaires: | 461 |
|--------------------------------------------|-----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Sans substantif    | 463 |
| Avec un substantif | 463 |

## Le pronom

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Les pronoms personnels | 464 |
| Le pronom réfléchi     | 464 |

## Les pronoms possessifs

|                   |     |
|-------------------|-----|
| " " interrogatifs | 464 |
| " " démonstratifs | 464 |

## " " relatifs

|               |     |
|---------------|-----|
| " " définis   | 464 |
| " " indéfinis | 464 |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| " " définis самъ et<br>самый | 464 |
|------------------------------|-----|

# Déclinaison des pronoms :

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Pronoms personnels | 465 |
| " réfléchis        | 465 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| " possessifs et adjectifs pronominaux possessifs | 466 |
|--------------------------------------------------|-----|

## " interrogatifs

|                 |     |
|-----------------|-----|
| " démonstratifs | 467 |
|-----------------|-----|

## " définis

|             |     |
|-------------|-----|
| " indéfinis | 468 |
|-------------|-----|

## Le verbe

|           |     |
|-----------|-----|
| Les modes | 470 |
|-----------|-----|

## Les temps

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Le conditionnel et le subjonctif | 471 |
|----------------------------------|-----|

## Prépositions séparables

|                |     |
|----------------|-----|
| " inséparables | 471 |
|----------------|-----|

## Les verbes neutres ou intransitifs

|                |     |
|----------------|-----|
| " " transitifs | 474 |
|----------------|-----|

## " " actifs

|             |     |
|-------------|-----|
| " " passifs | 475 |
|-------------|-----|

## " " pronominaux ou réfléchis

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| " " pronominaux proprement dits | 476 |
|---------------------------------|-----|

## " " réciproques

|              |     |
|--------------|-----|
| Les aspects: | 476 |
|--------------|-----|

## L'aspect indéfini

|                     |     |
|---------------------|-----|
| " défini ou parfait | 476 |
|---------------------|-----|

## " itératif

|               |     |
|---------------|-----|
| Les gérondifs | 476 |
|---------------|-----|

## Paradigmes pour conjuguer les verbes russes быва́ть, бы́ть

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Première conjugaison: | 477 |
|-----------------------|-----|

## Première classe en а́ть (гада́ть)

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Seconde classe en ова́ть, ева́ть, (пи́ровать, го́ревать) | 478 |
|----------------------------------------------------------|-----|

## Troisième classe en ня́ть, уя́ть (цена́ть, чу́ять)

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Quatrième classe en я́ть (зря́ть) | 480 |
|-----------------------------------|-----|



Seconde conjugaison :

Première classe (звонѣть, зрѣть, поѣть, полѣть) 483

Seconde classe (любѣть, ловѣть, ломѣть, кропѣть, графѣть, скорбѣть, гремѣть, терпѣть, зобѣть, дремѣть, трепѣть) 485

Troisième classe (сужѣть, держѣть, змѣчѣть, точѣть, дышѣть, душѣть, лощѣть) 491

Quatrième classe (ходѣть, видѣть, лизѣть, возѣть) 495

Cinquième classe (портѣть, вертѣть, тѣкатѣть) 497

Sixième classe (просѣть, висѣть, слыхѣть, плясѣть) 500

Septième classe (пустѣть, хрустѣть, роптѣть, нскѣть) 502

Troisième conjugaison :

Première classe (тонѣть) 505

Seconde classe (умерѣть) 506

Verbes passifs 507

Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux 508

Conjugaison des verbes prépositionnels 509

L'adverbe 511

Adverbes primitifs 511

" dérivés 511

" " des verbes 512

Mots composés :

Avec не 512

" ни 513

Adverbes affirmatifs composés avec нѣ 513

Adverbes affirmatifs composés d'une préposition avec des substantifs et des adjectifs 513

Adverbes de place 513

" de temps 513

" de quantité 513

" d'ordre 514

" de question 514

" d'affirmation 514

" de négation 514

" de doute 514

" de comparaison 514

La préposition 514

Prépositions régissant le génitif 514

" " le datif 515

" " l'accusatif 515

" " l'instrumental 515

" " le locatif 515

" " le génitif, l'accusatif et l'instrumental 515

Préposition régissant le datif, l'accusatif et le locatif 515

Prépositions régissant l'accusatif et le locatif 515

Prépositions régissant l'accusatif et l'instrumental 515

Prépositions dérivées 515

" composées 515

La conjonction 516

Mots primitifs 516

" composés. 516

Conjonctions copulatives 516

" disjonctives 516

" conditionnelles 517

" adversatives 517

" causatives 517

" concessives 517

" comparatives 517

" conclusives 517

L'interjection 517

Sons simples 517

" composés 517

Interjections de joie 518

" de douleur 518

" d'étonnement 518

" de surprise 518



|                              |     |                                |     |
|------------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| Interjections de crainte     | 518 | trait de séparation, la        |     |
| " de mépris                  | 518 | parenthèse, le guillemet,      |     |
| " de défense                 | 518 | l'alinéa                       | 520 |
| " de stimulation             | 518 | Syntaxe                        | 520 |
| " de rire                    | 519 | Le sujet                       | 520 |
| " de menace                  | 519 | L'attribut                     | 520 |
| " d'appel                    | 519 | La copule                      | 520 |
| " de réponse                 | 519 | Différente signification des   |     |
| Signes orthographiques et de |     | noms suivant leur désinence    |     |
| punctuation :                |     | molle ou dure                  | 522 |
| Le signe de la brièveté      | 519 | Différence de la signification |     |
| Le trait d'union ou le tiret | 519 | des mots suivant leur accent   |     |
| Le tréma                     | 519 | tonique.                       | 523 |
| Le point, le point-virgule,  |     | Vocabulaire français-russe     | 527 |
| la virgule, les deux points, |     | Table analytique des matières: |     |
| le point d'interrogation, le |     | A. La partie pratique          | 543 |
| point d'exclamation, les     |     | B. La clef                     | 551 |
| points de suspension, le     |     | C. La partie théorique         | 552 |



**Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.**

---

**Dänische Grammatik** von Heckscher.

3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

---

**Englische Grammatik** von P. Gands.

19. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 2.—.

---

**Englisches Lesebuch** von Dr. Rausch.

Preis geb. Mk. 3.—.

---

**Franz. Elementar-Grammatik** von G. Traut.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 1.80.

---

**Französische Grammatik** von P. Gands.

26. Auflage. Preis geb. Mk. 3.— Schlüssel Mk. 1.—

**Derselben Grammatik II. Coursus** von Wersaint.

4. Auflage. Preis geb. Mk. 3.—. Schlüssel Mk. 1.20.

---

**Französisches Lesebuch** von Wersaint.

2. Auflage. Preis. geb. Mk. 3.—.

---

**Hebräische Grammatik** von N. Sachs.

Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.60.

---

**Italienische Grammatik** von Frühauf.

10. Auflage. Preis geb. Mk. 4.50. Schlüssel Mk. 1.50.

---



**Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.**

---

**Italienisches Lesebuch** von Dr. Rausch.

3. Auflage. Preis geb. Mk. 3.30.

---

**Lateinische Grammatik** von Traut.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.—.

---

**Niederländische Grammatik** von Gambs.

4. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

---

**Polnische Grammatik** von Joel.

4. Auflage. Preis. geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

---

**Portugiesische Grammatik** von Anstett.

4. Auflage. Preis geb. Mk. 5.—. Schlüssel Mk. 1.20.

---

**Russische Grammatik** von Joel und Fuchs.

6. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.

---

**Russisches Lesebuch** von Wassiljewitsch.

Preis geb. Mk. 3.60.

---

**Russisches Wörter- und Gesprächbuch** von Fuchs.

Preis geb. Mk. 3.60.

---

**Schwedische Grammatik** von Schmitt.

3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.50.

---



**Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.**

---

**Spanische Grammatik** von Funck.

8. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.10.

---

**Spanisches Lesebuch** von Funck.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—.

---

**Taschenbuch der span. Umgangssprache** von Funck  
und Kordgien.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 2.—.

---

**German grammar** by G. Traut.

Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.10.

---

**Guide to German literature** by Funck.

Preis geb. Mk. 5.—.

---

**A new French grammar** by E. Tellerling.

Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.70.

---

**Grammaire allemande** par G. Traut.

I. Partie 3. Édition. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la  
grammaire allemande. I. Partie. Mk. 1.80.

---

**Grammaire allemande** par G. Traut.

II. Partie. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la grammaire  
allemande. II. Partie. Mk. 1.80.

---



**Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.**

---

**Grammaire anglaise par Fuchs.**

5. Édition. Preis geb. Mk. 4.50. Clef de la grammaire anglaise Mk. 1.20.

---

**Grammaire espagnole par Dr. Guidal.**

Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire espagnole Mk. 2.70.

---

**Grammaire italienne par G. Simler.**

7. Édition. Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire italienne Mk. 2.70.

---

**Grammaire russe par P. Fuchs.**

3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de la grammaire russe Mk. 2.10.

---

**Chrestomathie russe par A. Wassiljewitsch.**

Preis geb. Mk. 3.60.

---

**Deutsche Grammatik von P. Fuchs.**

3. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.

---

**Grammaire française par P. Fuchs.**

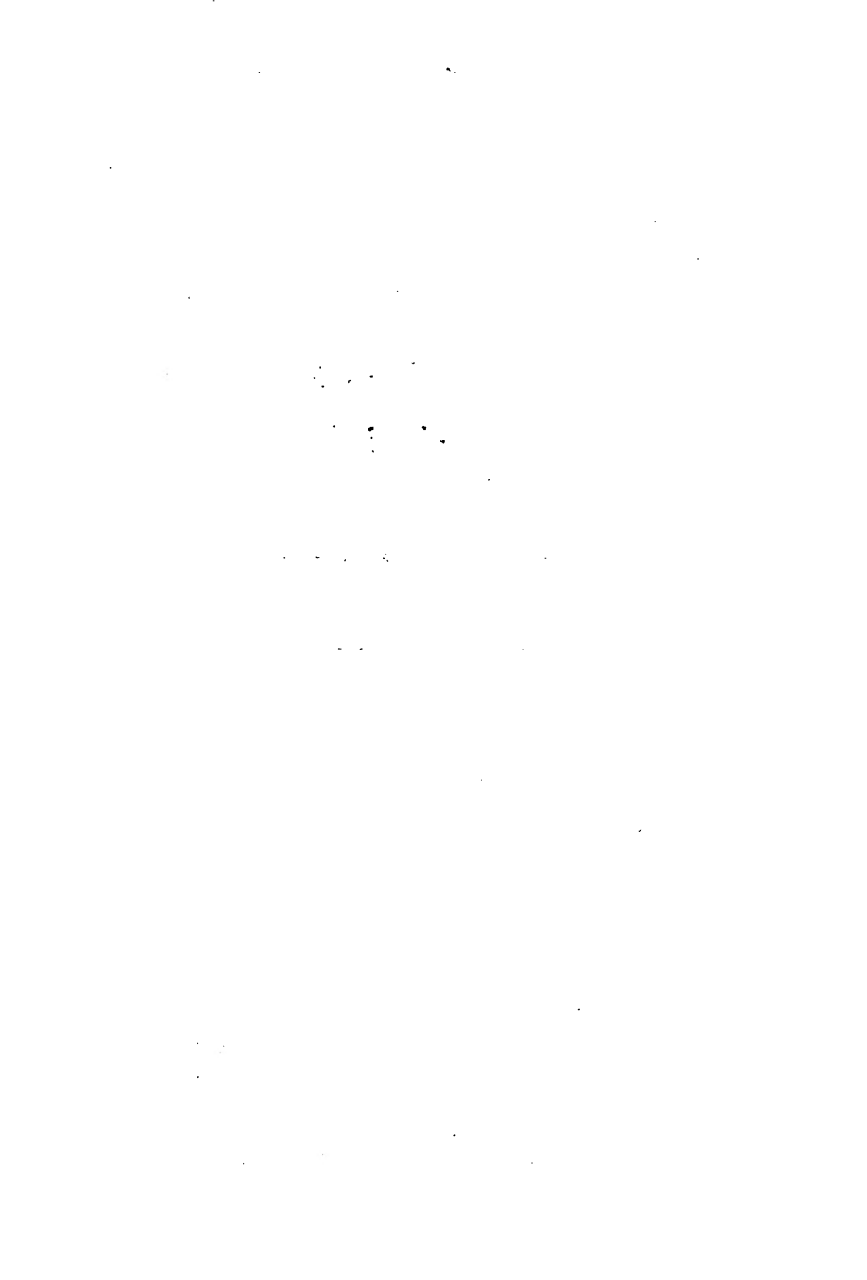
3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de cette grammaire Mk. 2.10.

---



Типографія Р. Бехтольда и К<sup>о</sup>, въ Висбаденѣ.







Charles Jügel, Editeur à Francfort s. M.

---

## Cours de Littérature française,

comprenant un recueil de morceaux choisis,  
un aperçu historique et un traité de versification  
par **Armand Caumont**  
geb. Mk. 4.60.

Ausführliche Prospekte mit Inhaltsangabe und einem Auszuge der  
bis jetzt erschienenen Rezensionen stehen auf Bestellung zu Diensten.

---

## Ziehen's kaufmännische Reallesebücher.

### Lectures

tirées des meilleurs auteurs

sur

**l'Histoire Naturelle, la Géographie,  
les Moyens de Communication, le Commerce,  
l'Industrie, l'Économie Politique.**

5 Vols. reliés :

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| I. Texte allemand . . . . .   | M. 3.30 |
| II. Texte anglais . . . . .   | „ 3.20  |
| III. Texte français . . . . . | „ 3.—   |
| IV. Texte italien. . . . .    | „ 2.80  |
| V. Texte espagnol . . . . .   | „ 2.20  |

Ces textes ne se correspondent pas ; ils sont tirés,  
des auteurs de chaque nationalité respective.



YB 5638

Charles Jögel Editeur à Francfort s. M.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

20 Nov '49 AE

7 Dec '49 PA

20 Jan '50 AM

REC'D LD

OCT 16 1957

18 Dec '57 RB

REC'D LD

AUG 21 1958

2 Dec '60 WB

LD 21-100m-9, '48 (B899a1)

IN STACKS

NOV 18 1960

REC'D

JAN 25 1961



